

Lectio



STUDIES IN THE TRANSMISSION OF TEXTS & IDEAS

3

EDITOR IN CHIEF

Gerd VAN RIEL

EDITORIAL BOARD

Anthony DUPONT

Michèle GOYENS

Marleen REYNDERS

SUBMISSIONS
SHOULD BE SENT TO

Marleen REYNDERS

marleen.reynders@kuleuven.be

© 2015 Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted,
in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise,
without prior permission of the publisher.

Cover illustration:

Bible of Anjou, Maurits Sabbebiliotheek,
KU Leuven (Belgium), fol. 309r.

© KU Leuven, Maurits Sabbebiliotheek, photo by Bruno Vandermeulen

D/2015/0095/96

ISBN 978-2-503-55479-2

Printed on acid-free paper

On Good Authority

Tradition, Compilation and the Construction of Authority in Literature from Antiquity to the Renaissance

edited by
Reinhart CEULEMANS
Pieter DE LEEMANS



BREPOLS

TABLE OF CONTENTS

Reinhart CEULEMANS – Pieter DE LEEMANS <i>On Good Authority: Introduction</i>	11
<i>Abbreviations</i>	19
AUTHORSHIP, AUTHORITY AND TRANSMISSION	
Bernard FLUSIN <i>Un auteur impérial : Constantin Porphyrogénète</i>	23
Ilse DEVOS <i>The Manuscript Tradition of the Quaestiones ad Antiochum ducem</i>	43
THE AUTHORITY OF TRADITION	
Sébastien MORLET <i>Aux origines de l'argument patristique ? Citation et autorité dans le Contre Marcel d'Eusèbe de Césarée</i>	69
Jaap MANSFELD <i>Aristotle in the Doxographical Tradition (But Not Aristotle Alone)</i>	95

TABLE OF CONTENTS

Ulrike KENENS

'Look not into the Pages of Homer.' Creating Authority through Source References in Ps.-Apollodorus' Bibliotheca

109

Eva DE RIDDER – Katrien LEVRIE

Capita Literature in Byzantium

123

SELECTION AND CLAIMS TO AUTHORITY

Shari BOODTS

Florus of Lyons' Expositio epistolarum beati Pauli apostoli and the Transmission of Augustine's Sermones ad populum

141

Luciano BOSSINA

Autorschaft und Autorität in der Katenenliteratur

157

Erika GIELEN

Remember Joseph Rhakendytès. Authorship and Authority in the Synopsis of Joseph the Philosopher

181

FROM COMPILATION
TO CONSTRUCTION OF AUTHORITY

Jacqueline HAMESSE

« Florilège » et « autorité » : deux concepts en évolution depuis l'Antiquité jusqu'à la Renaissance

199

Sophie DELMAS

Les recueils de distinctions sont-ils des florilèges ?

227

Laurent WAELKENS

Le Décret de Gratien, un florilège de textes juridiques des années 1130

245

Marijke CRAB

Valerius Maximus Christianus

263

TABLE OF CONTENTS

Erik DE BOM	
<i>'Tis all mine and none mine!' Justus Lipsius and his Influence on Political Commonplace Books</i>	279

Isabelle DRAELANTS	
<i>Le De iudiciis uirtutum et uitiorum d'Arnold de Saxe : un florilège moral sous forme de disputatio</i>	299

INDICES

<i>Index of names</i>	455
<i>Index of manuscripts</i>	467

REINHART CEULEMANS – PIETER DE LEEMANS

ON GOOD AUTHORITY: INTRODUCTION*

Respect for authoritative voices is sometimes considered an essential characteristic of all premodern intellectual activity. Yet it is evident that this phenomenon is not as uniform as it might seem at first glance but was manifested in a wide variety of ways. In light of that observation, this book brings together views from various disciplines on the concept of authority in Greek and Latin literature from Antiquity to the Renaissance. More specifically, it deals with the questions of how texts attempt to gain authority and if so how they use – or abuse – earlier writings in the construction of their own authority. Moreover, this volume examines to what extent a text's authoritative claims influence its transmission and reception and how those claims themselves evolve over time. In this context, special attention is devoted to compilation literature (such as anthologies and commonplace books), which is characterized by extensive use of existing source material and thus specifically poses the problem of the role played by compilers in transmitting and establishing authority.

It is not the volume's aim to approach these subjects from a theoretical point of view or to offer definitions of authority or of the different literary genres dealt with. It rather presents and discusses case studies from different periods of time and different provenance that illustrate the different factors at stake in dealing with and constructing authority.

* We thank Jenny Pelletier for having proofread our English text.

Authorship, authority and transmission

A first and rather self-evident aspect related to the authority of a certain literary work is its authorship. Quite often it is the name of an author that provides a work with an authoritative status; likewise it is the denial of an author's involvement in a text that deprives it of this status. This perhaps also explains a preoccupation with the identification of authors of works that have been transmitted anonymously, a phenomenon that is seen not only in modern scholarship but also in premodern times. Manuscripts in which anonymous works are identified or ascribed to an author by another hand are not rare to find. When dealing with texts from Antiquity and the Middle Ages, such attempts in many cases prove futile: numerous texts are anonymous and their authors cannot be identified.

In turn, even when manuscripts do identify the author of a text in the title or heading, we should be wary: identifications can be purposely wrong or can be formulated in ways that do not correspond to our modern notion of authorship. Often identifications are given in accordance with a certain agenda that determines not only *how* the author is named – depending on the authoritative function the text is supposed to fulfill: e.g., a royal author can be identified as an emperor or simply as an author – but even *who* is named: for example, the editor who actually put the text to paper can be left unmentioned, with only the emperor being mentioned whose authority was supposed to legitimize the work. An interesting illustration of how questions like these can complicate our understanding of authorship is offered by Bernard Flusin (p. 23–41) who looks at certain writings ‘authored’ by the Byzantine emperor Constantine VII Porphyrogenetos (tenth century).

The decision how to identify an author in the manuscripts undoubtedly influences the authoritative level of the text and consequently also its transmission. Many examples can be found of texts that are falsely ascribed to authoritative writers – Aristotle, to mention just one name – and that have profited from this attribution. Likewise, the way in which readers treat a text can differ depending on who is identified as the author and on the authority that is bestowed upon that figure: one is less like-

ly to interfere with a treatise that is presented as having been composed by an authoritative figure. This is obviously the case with texts that from the outset are easily tampered with, such as those which are not continuous treatises but collections. We see that manuscripts handing down a collection under the name of an authoritative figure transmit the text in quite a stable manner whereas in codices that lack the attribution the collection is shortened, expanded, or revised.

It is precisely such a case that is presented by Ilse De Vos (p. 43–66): she shows how a Byzantine collection of question-and-answers is treated with more respect in manuscripts that attribute it – incorrectly – to one of Late Antiquity’s key theologians, Athanasius of Alexandria (fourth century), than in codices that transmit it as the seventh/eighth-century collection that it is.

The authority of tradition

In assessing such examples of textual history, it is crucial to keep in mind how important it was for premodern Greek and Latin authors to take tradition into account. This did not only result in the above-mentioned cases of pseudopigraphy (that is, the false attribution of texts to authoritative authors) but also profoundly shaped the general attitude towards authoritative voices from the past. Authors were expected to reckon with and to respect earlier voices since they were considered not only informative but in some cases even normative. In fact, authors who believed otherwise were suspect.

It is this very idea that is put forward by writers such as Eusebius of Caesarea (fourth century). Sébastien Morlet shows (p. 69–94) how in a theological polemical treatise Eusebius falsely but deliberately depicted his opponent as one who rejects the general authority of ecclesiastical tradition. In polemicizing against this fictitious rejection, Eusebius of course strongly emphasized the importance of the earlier tradition, which in its entirety was presented as one authoritative voice.

It may seem that such a view on the authority of tradition is exclusively Christian but this is not the case. There are profane texts as well from the hand of authors who were imbued with the idea that tradition is authoritative. One such a treatise is the *Placi-*

ta of Aëtius, a doxographical text that dates to the later part of the first century CE. Jaap Mansfeld highlights (p. 95–107) how much it is indebted to the earlier tradition. Not only does the treatise bring together philosophical and scientific ideas from Greek thinkers from the sixth to first centuries BCE, but it also modeled its entire framework and approach on an earlier authority: Aristotle.

In view of this attitude, it need not surprise us that in Late Antiquity and later periods, respect for the earlier tradition had turned into a tool that authors used to increase their own authority. In this case, earlier influential sources were given a prominent position in one's text so as to lend their authorial voice. In Greek Christian texts this approach proved dominant, and lead to a great variety of texts that were somehow built on earlier ones. Some of the ways in which this was done can be observed in a typically Byzantine kind of literature, namely collections of *kephalaia* or short 'chapters' that gather individual and generally quite succinct statements and ideas. In these texts, innovation is accompanied by or even made subordinate to tradition. The chapters abound in traditional ideas; citations and allusions to earlier authors are used as a starting point for the development of a certain argument. A few examples of such chapter collections, dating presumably to the sixth/seventh to eleventh/twelfth centuries, are discussed by Eva De Ridder and Katrien Levrie (p. 123–137).

Again, it is not only in Christian texts that one comes across reliance on tradition to increase a text's authority. Ulrike Kenens (p. 109–122) presents a handbook of Greek mythology whose author (who is unknown but operated between the first and third centuries CE) relied heavily upon earlier compendia. In an attempt to increase the authority of his own text, he deliberately blurred the boundaries between his own contribution and that of earlier tradition and carefully decided which sources to identify (that is, the most authoritative ones) and which ones not.

Selection and claims to authority

The last example illustrates that it is not only significant *which* selection was made – an author aimed to include that part of tradition that he deemed most likely to strengthen his claim to authority –, but also *how* the selection was presented. Taken to-

gether, these two aspects allow for a remarkably great variety in the way an author or a compiler approached his sources and claimed (or did not claim) authority for his own literary product. In some cases, the selection of excerpts from earlier sources aimed at enhancing the authority of the author/compiler. This can be witnessed in treatises where the selected sources are not identified explicitly or in which the very fact that such a selection was made is kept hidden whereas the authorship of the new literary product is mentioned very prominently.

In other cases, the authority of a compiler is completely secondary to the selection of excerpts from earlier sources; in these cases, a compilation derives its authority not so much from itself but from the reputation of the excerpted authors and texts. It is no surprise then that in the two examples of such texts that are presented by Shari Boodts (p. 141–155) and Luciano Bossina (p. 157–180) respectively, the identity of the compiler has been determined only quite recently or remains unknown. Both case studies offer further illustration of the abovementioned variety. Although they have several characteristics in common – for example, they value tradition over innovation; they string together excerpts from earlier sources in a sequence that corresponds to that of the biblical text they comment upon –, they are fundamentally different. The ninth-century commentary Boodts presents consists in its entirety of excerpts taken from a single source, Augustine, whereas the Greek compilation studied by Bossina was designed (between the twelfth and the fourteenth century) precisely to echo the diaphony of the multiple sources it cites. We should not question whether in both cases the selection was made deliberately and reflects a specific goal: the first text makes its own authority secondary to that of the source text, the second to exegetical pluriformity.

An example of a text that does not sacrifice its own authority but rather constructs it on the basis of its selection of earlier sources is presented by Erika Gielen (p. 181–196). She shows that, in composing his Greek encyclopedia of theological and profane disciplines, Joseph the Philosopher (thirteenth century) quite probably did not look for the most authoritative sources but might simply have been guided by the availability of sources. This leads to a remarkable and paradoxical observation: notwith-

standing the importance of the selection of sources (Joseph's authoritative claim relies on it!), the selection was neither careful nor deliberate. This observation warns us not to overestimate – certainly not *a priori* – the intellectual process that precedes any authoritative claim of a text that relies on a selection of earlier sources.

From compilation to construction of authority

Some of the texts mentioned above indicate that the incorporation of and respect for earlier tradition does not only take the form of citations being inserted into a certain text but can also, in a more extreme form, result in the composition of a work that almost exclusively quotes from and compiles existing sources. It is clear, however, that the rather neutral (yet also not unproblematic) catch-all term 'compilation literature' covers a complex and multifaceted panorama of texts, such as anthologies, encyclopedias and commonplace books. If this volume stresses one thing, it is that this kind of literature was practiced with remarkable frequency from Late Antiquity onwards both in Eastern and Western Europe. Whereas from a modern point of view we are inclined to dismiss this literature as unoriginal and rather insignificant, one should be aware of the important role it played not only in transmitting authoritative voices but also in shaping them, every compilation being characterized by a proper attitude towards authority. This view is emphasized by Jacqueline Hamesse (p. 199–225), who stresses that the nature, goals and methods of anthological literature have been subject to continuous evolution.

Illustrations of such evolution at various levels are offered by Sophie Delmas (p. 227–243). Looking into a corpus of thirteenth-century *distinctiones*, she shows how these compilations have evolved in terms of content (from collections of exclusively Biblical citations to ones that include patristic and profane texts), perception (from 'compilations' to 'florilegia'), and type (pastoral, scholastic, etc.). They appear to have only one feature in common, that is, the general goal for which they were designed, namely moral instruction.

In turn, the original goal of a compilation was not necessarily identical to its specific use. This is strikingly illustrated by Laurent Waelkens (p. 245–262): he argues that the *Decretum Gratiani*

was originally created (1120–1130) as a florilegium to define the cognizance of the ecclesiastical court but was eventually used as a university manual for the study of ecclesiastical jurisdiction. This new use resulted in a new title and a revision of the collection.

This case is exemplary: compilation literature that was changed, adapted and revised is no exception, on the contrary. It indicates that these texts were mainly perceived as vehicles of authority and not as authoritative in their own right. In most cases, these forms of recycling are evidence of compilers' differing intentions. A nice example of this practice is offered by Marijke Crab (p. 263–277), who shows how a profane compendium of selections from the first century CE was transformed in the early sixteenth century into a more voluminous, Christian florilegium, which in turn was anthologized into an anonymous collection of Christian excerpts.

Erik De Bom, too, illustrates the vicissitudes of collections of excerpts and the different forms they could take, as he discusses (p. 279–297) the reception of two treatises by Justus Lipsius (dating from 1589 and 1605) that can be described as political commonplace books. On the basis of several works (none of which was published after 1616), De Bom shows how Lipsius' books quickly gained an authoritative status but were still commonplaced themselves in quite diverging manners.

The last essay in this volume, by Isabelle Draelants (p. 299–452), discusses an extreme example of how an existing florilegium was remodeled and recycled. The *De iudiciis uirtutum et uitiorum*, a dialogue about virtues and vices between man and demon written by Arnoldus Saxo in the thirteenth century, mainly consists of quotations taken from previous philosophical authorities, which link this dialogue to the genre of the *cento*. Draelants shows that the main source of these quotations was a florilegium that Arnoldus himself had composed in an earlier stage of his career. The dialogue itself later inspired another moral dialogue, *Der Ackermann aus Böhmen* (c. 1400). In other words, we are dealing with an author who reshaped his own compilation of authoritative voices from the past into a new literary format, the result of which would eventually become a model that was followed in subsequent literature.

The present volume has been conceived and developed in line with the research interests of the *Leuven Centre for the Study of the Transmission of Texts and Ideas in Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance* (LECTIO). First drafts of the articles were presented and discussed during a colloquium organized on 1-2 December 2011 by LECTIO in collaboration with the Institute of Medieval and Renaissance Studies (KU Leuven). The organization of this colloquium was made possible by the generous support of FWO – Vlaanderen, vzw Graecitas Christiana, the Doctoral School for Humanities and Social Sciences (KU Leuven), and the Research Committee of the Faculty of Arts of the KU Leuven; An Faems provided invaluable help in the practical organization of the meeting. The volume has been peer reviewed.

ABBREVIATIONS

- ACO* *Acta Conciliorum Oecumenicorum* edidit E. Schwartz, J. Straub, R. Riedinger & E. Lamberz, Berlin: de Gruyter, 1914–2012.
- BHG* *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Troisième édition mise à jour et considérablement augmentée par F. Halkin, Bruxelles: Société des Bollandistes (Subsidia Hagiographica, 8a-c), 3 vols., 1957; F. Halkin, *Nouum auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae*, Bruxelles: Société des Bollandistes (Subsidia Hagiographica, 65), 1984.
- CALMA* *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500-1500)* curantibus M. Lapidge, G. C. Carfagnini & C. Leonardi, adiuvantibus L. Lanza, R. Love & S. Polidori, Firenze: Galuzzo (Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino [SISMEL] « Medioevo Latino »), 2 vols., 2000.
- CPG* M. Geerard, J. Noret, F. Glorie & J. Desmet, *Clavis Patrum Graecorum. Volumina I-V, Supplementum & Addenda*, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum), 6 vols., 1974–2003.
- LSJ* *A Greek-English Lexicon*. Compiled by H. G. Liddell & R. Scott. Revised and Augmented throughout by H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the Cooperation of Many Scholars. With a Revised Supplement, Oxford: Clarendon, 1996.
- PG* *Patrologiae cursus completus, Series Graeca*, accurante J.-P. Migne, Paris: apud editorem, 161 vols., 1857–1866.
- PL* *Patrologiae cursus completus, Series Latina*, accurante J.-P. Migne, Paris: apud editorem, 221 vols., 1844–1864.
- TGF* *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Editores B. Snell, S. Radt & R. Kannicht, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 5 vols. 1986–2004.

AUTHORSHIP, AUTHORITY AND TRANSMISSION

BERNARD FLUSIN
Université de Paris-Sorbonne / EPHE

UN AUTEUR IMPÉRIAL: CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE

Constantin Porphyrogénète est bien connu des spécialistes des florilèges pour l'exceptionnel recueil d'*Excerpta* historiques dont il a pris l'initiative. Toutefois, ce n'est pas de cette grande collection que nous parlerons dans cet article mais, comme nous y invite aussi le thème choisi pour le présent recueil, nous examinerons comment, dans le cas particulier d'un empereur lettré, détenteur de l'autorité souveraine et en même temps écrivain, se présente la question du statut de l'auteur d'un texte. Deux types de sources sont disponibles pour répondre à cette question. Nous trouvons d'une part dans les œuvres elles-mêmes des renseignements précieux, mais rares et dispersés, sur ce qu'on peut appeler le processus de création littéraire. D'autre part, nous pouvons analyser d'une façon plus systématique la forme sous laquelle se présente, dans les manuscrits, le nom de l'auteur tel qu'il est exprimé au génitif dans les titres des textes.

1. *L'auteur, le rédacteur, le secrétaire*

1.1. Constantin et Théodore Daphnopatès

Nous commencerons par une œuvre dont nous savons qu'elle n'est pas de Constantin VII. Dans son témoin unique, un manuscrit du XI^e siècle qui est un grand recueil de lettres de divers auteurs,¹ on

¹ Sur ce manuscrit, le *Patmiacus, Monasterii S. Iohannis Theologi* 706, voir Darrouzès 1956 et 1960, p. 9-20.

la trouve dans le groupe des lettres attribuées à Théodore Daphnopatès sous le titre général Ἐπιστολὴ Θεοδώρου πατρικίου τοῦ Δαφνοπάτου.² Il s'agit de la lettre 11, intitulée Ἐπιστολὴ ὡς ἐκ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου σχεδιασθείσα καὶ ἀποσταλείσα τῷ μεγάλῳ Γρηγορίῳ τῷ Θεολόγῳ, ἣνίκα ἀνεκομίζετο : « Lettre composée au nom (litt. : comme de la part) de l'empereur Constantin Porphyrogénète, et envoyée au grand Grégoire le Théologien, à l'occasion de sa translation ».³

Avant de continuer, il faut dire un mot des circonstances. Peu après avoir repris le pouvoir en se débarrassant de Romain Lécapène et de ses fils, Constantin VII, en 945 sans doute, fait venir à Constantinople le corps de Grégoire le Théologien. À cette occasion, il prononce un discours qui nous est conservé, anonyme.⁴ Nous voyons ici qu'il avait fait composer aussi une lettre adressée à Grégoire le Théologien, où il demandait humblement à celui-ci d'accepter de venir à Constantinople. Le modèle est évidemment le transfert des reliques de S. Jean Chrysostome, un événement que Constantin VII connaissait bien, puisque son père Léon VI lui avait consacré l'une de ses œuvres – où l'on trouve une lettre semblable adressée par Théodore II à S. Jean Chrysostome, mort en exil –⁵ et que Constantin lui-même l'avait pris pour thème d'un discours hagiographique.⁶

Dans la lettre à Grégoire écrite par Daphnopatès, Constantin VII s'adresse au Théologien à la première personne, en faisant mention de sa qualité d'empereur, même si, par humilité, il la dépose un instant.⁷ Si nous n'avions pas le titre, nous n'hésiterions guère à voir là une œuvre dont il est l'auteur quand nous lisons par exemple ceci : « voilà pourquoi moi aussi, non pas comme un empereur ou un souverain, mais comme un homme du commun, un simple particulier, pris dans la foule, rejetant l'éclat de la dignité impériale, je viens à toi dans une attitude pauvre et humble ».⁸

² Darrouzès & Westerink 1978, p. 31.

³ Darrouzès & Westerink 1978, p. 143.

⁴ Flusin 1999.

⁵ Voir Léon VI le Sage, *Hom. 41*, éd. Antonopoulou 2008, p. 572-585 (la lettre se trouve p. 578).

⁶ Constantin VII Porphyrogénète, *Discours pour la translation des reliques de S. Jean Chrysostome (BHG 878d)*, éd. Duobouriotès 1925.

⁷ Voir la note suivante.

⁸ Théodore Daphnopatès, *Lettre 11*, éd. Darrouzès & Westerink 1978, p. 143,

Et du reste, Constantin n'en est-il pas l'auteur ? Le plus vraisemblable est que cette lettre a circulé en public sous son nom, à l'occasion du transfert des reliques. Mais elle a été transmise dans la correspondance de son véritable rédacteur, Daphnopatès. Celui-ci qui, sous Romain I^{er}, avait occupé la charge de *prôtasèkrētis*,⁹ avait l'habitude de prêter sa plume à l'empereur : les dix premières lettres éditées par J. Darrouzès et L. Westerink¹⁰ sont écrites au nom de Romain I^{er} Lécapène, également à la première personne, et forment la première partie de ce que les éditeurs appellent la « correspondance officielle » de Daphnopatès.¹¹ Théodore, bien qu'il ait cessé d'être *prôtasèkrētis* après la déposition de Romain, continue cependant à travailler aux côtés de Constantin VII auquel, comme nous le voyons, il a prêté sa plume pour préparer le retour des restes de Grégoire. La continuité qui s'établit ainsi entre les pratiques de la chancellerie impériale et cette forme spéciale de création littéraire est intéressante et ici, comme pour les textes de lois ou la correspondance diplomatique, il y a deux auteurs ou, si l'on veut, un rédacteur, Daphnopatès, et un auteur, l'empereur Constantin VII, à la place de qui Daphnopatès rédige, mais qui seul peut assurer son véritable statut à un texte qui, autrement, apparaîtrait comme une étrange prosopopée et un simple exercice de style. On peut ici parler d'une double authenticité de cette lettre, qui mériterait de figurer dans une édition des œuvres hagiographiques de Constantin, et qui a sa place aussi parmi celles de Daphnopatès.

1.2. Constantin et Théodore de Cyzique

Nous pouvons comparer ce cas avec celui d'autres lettres, placées cette fois sous le nom de Constantin VII. Il s'agit de huit lettres transmises dans la correspondance d'un ami de Constantin, le métropolite Théodore de Cyzique, auquel elles sont adres-

1. 15-16 : Τούτου ἔνεκα κάγω, οὐχ ὡς βασιλεὺς ἡ κυριεύων. ἀλλ' ὡς κοινὸς καὶ ιδιώτης, καὶ εἰς τῶν πολλῶν, τοῦ βασιλικοῦ ἀξιώματος ἀποβαλλόμενος τὸ λαμπρόν, μετ' εὐτελοῦς σοι καὶ ταπεινοῦ σχήματος προέρχομαι.

⁹ Voir Darrouzès & Westerink 1978, p. 2.

¹⁰ Éd. Darrouzès & Westerink 1978, p. 30-141.

¹¹ Voir Darrouzès & Westerink 1978, p. 11-18.

sées, et précédées dans leur témoin principal¹² du titre suivant : “Ἐτεραι ἐπιστολαὶ Κ(ωνσταντίνου) β(ασιλέως) καὶ Θεοδώρου Κυζίκου μητροπολίτου”.¹³ On voit comment la transmission s'est faite : Théodore de Cyzique conserve les lettres de l'empereur, auxquelles il répond, et qui lui répond, ce qui constitue un cas intéressant de lettres amébées. Le nom de l'auteur impérial, dans le manuscrit de Lavra, du XI^e siècle, et donc déjà éloigné de l'époque de la rédaction, est indiqué très simplement, et même sévèrement abrégé, le véritable auteur de la correspondance dans son ensemble étant Théodore, dont Constantin, aux yeux de l'éditeur médiéval de la collection, est simplement un correspondant. Même si l'on n'oublie pas que Constantin est empereur – plus que la simple initiale (β) qui le rappelle, on notera la place d'honneur réservée à ces lettres dans la correspondance de Théodore – il s'agit ici d'une correspondance privée. L'autorité de l'empereur comme tel n'est pas engagée et nous entrons dans le domaine de l'écriture personnelle, Constantin faisant ici œuvre de lettré.

Jetons un coup d'œil sur la première de ces lettres.¹⁴ Constantin y déplore amèrement que son éducation ait été négligée alors que, depuis sa tendre enfance, il était épris des lettres, et qu'il ait grandi et vécu dans l'ignorance jusqu'au seuil de la vieillesse. Maintenant encore, les malheurs lui font sans doute commettre

¹² L'*Athous, Lavras Ω* 126 (1938), un recueil de lettres du XI^e siècle : voir Darrouzès 1960, p. 120-127 ; Tziatzi-Papagianni 2012, p. 20*-27*. Deux lettres de Constantin à Théodore (5 et 7 dans la collection de l'*Athous*) sont transmises également dans un manuscrit d'Oxford (*Oxoniensis, Bodleianus, Baroccianus* 131, cf. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 27*-29*), deux autres (10 et 12 dans la collection athonite) dans le *Vaticanus gr. 924* (Tziatzi-Papagianni 2012, p. 29*). L'autre témoin principal de la correspondance de Théodore de Cyzique, le *Vindobonensis, philologicus gr. 342* (Tziatzi-Papagianni 2012, p. 30*-36*) contient dix lettres de Théodore à Constantin, mais aucune de Constantin à Théodore.

¹³ Voir Darrouzès 1960, p. 317 pour le titre (cf. aussi p. 26) ; Tziatzi-Papagianni 2012, p. 83. La correspondance de Théodore de Cyzique dans le manuscrit de l'Athos comprend au total 33 numéros (éd. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 83-120). La correspondance entre le métropolite et l'empereur vient en tête de la collection : les lettres de Constantin à Théodore sont les lettres 1, 3, 5, 7, 10, 12, 15, 18, les lettres 2, 4, 6, 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17 étant adressées par Théodore à Constantin. L'importance de cette correspondance pour mieux comprendre l'œuvre de Constantin VII a été soulignée par Ševčenko 1992, p. 176-179 et par Anagnostakis 1999.

¹⁴ Tziatzi-Papagianni 2012, p. 83-85.

barbarismes et solécismes. Est-ce, comme le pense Darrouzès,¹⁵ un simple *topos* littéraire ? Il semble que non.¹⁶ Dans une réponse, c'est Théodore qui dira à son impérial correspondant qu'il a raison de se plaindre de l'éducation qu'il a reçue et qu'il l'admiré de parler et de penser mieux que les sages, sous l'effet de la rosée de l'Esprit et de la grâce divine.¹⁷ Constantin VII, qui aime les lettres, n'a guère de formation rhétorique. Celle-ci semble avoir été tardive. On comprend qu'il ait eu besoin de se faire aider ou suppléer par des collaborateurs, mais on voit aussi qu'il se risque à écrire lui-même des lettres personnelles, qu'il soumet avec une crainte peut-être feinte en partie à son savant ami.

Examinons maintenant la première réponse de Théodore de Cyzique. Il demande à Constantin s'il a lui-même écrit sa lettre, c'est-à-dire tracé les caractères, ou s'il l'a simplement dictée.¹⁸ Constantin lui répond qu'il a eu recours à un secrétaire : « Non, ces caractères ne sont pas les miens, par ta vertu, mais un pauvre petit clerc de rien du tout nous a servi pour les écrire. Le fait que nous ayons dicté, même si nous voulions le nier, est évident à tous ceux qui connaissent déjà notre écriture. En effet, la déficience de notre esprit, les barbarismes et les solécismes dus à notre manque d'instruction, pour la plupart des gens, ce n'est pas

¹⁵ Darrouzès 1960, p. 59–60.

¹⁶ Dans le même sens, voir Ševčenko 1992, p. 178–179 ; Anagnostakis 1999.

¹⁷ Cf. Théodore de Cyzique, *Lettre 8*, éd. Darrouzès 1960, p. 324–325 ; Tziatzi-Papagianni 2012, p. 95–97. Darrouzès, dans son résumé, fait dire à Théodore : « Je t'admire d'autant plus : en butte à l'envie, tu as cependant absorbé le lait des muses et tu as reçu les rosées de l'Esprit-Saint ». Mais Théodore écrit ceci : οἴδα σαφῶς ὅτι, εἰ καὶ τῷ ἀνθρωποτρόπῳ φθόνῳ καὶ τῇ βασιλάνῳ ἐπηρείᾳ, οἵμοι, δαψιλῶς τοῦ τῶν Μουσῶν οὐ κατετρύφησας γάλακτος, ἀλλ᾽ ὅμως τῇ οὐρανίῳ καὶ θείᾳ δρόσῳ τοῦ ἀγίου Πνεύματος ἀδευθεῖσα σου ἡ ψυχὴ κρείττῳ καὶ σοφῶν καὶ νομικῶν καὶ γραμματέων Θεοῦ χάριτι καὶ φθέγγεται καὶ φρονεῖ. Constantin, donc « n'a pas goûté largement au lait des Muses », et la grâce divine vient heureusement compenser ce défaut dans son éducation.

¹⁸ Théodore de Cyzique, *Lettre 2*, éd. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 86–87 : Τὰ γράμματα ἀγνοῶ, εἴτε αὐτῆς τῆς τιμωτάτης μοι καὶ φύλαττης χειρὸς τυγχάνει σύμβολα καὶ οὐχ ἡ γλώττα μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ χεὶρ πρὸς τὸν ἐλάχιστον ἐμὲ διηρόνησεν, εἴτε τῆς γλώττης μόνης τὸ ἔργον καὶ ἡ χεὶρ οὐ συνήρηγγε. Τοῦτο με ξητούντα μαθεῖν μὴ ἀπαξιώσῃς διδάξαι, ὃ δέσποτα φωσφόρος (« Pour les caractères, je ne sais pas s'ils sont la trace concrète (*symbola*) de la main qui m'est si précieuse et si chère, et si, non seulement la langue, mais la main, a servi pour se tourner vers mon humble personne, ou si c'est l'œuvre seulement de la langue, et que la main n'y a pas concouru. C'est cela que je cherche à savoir et, toi, souverain lumineux soleil, ne refuse pas de me l'apprendre »).

une chose qu'ils ignorent ou qui leur est cachée, mais qui est au contraire évidente et manifeste, même si nous voulions le nier ».¹⁹ Nous entrons ici plus intimement dans le domaine de la création littéraire et nous voyons comment Constantin « écrivait » ses lettres personnelles. Il s'agit, comme souvent dans l'Antiquité et au Moyen Âge, de dictée, ὑπαγόρευσις, et deux personnages sont à l'œuvre : celui que nous appelons l'auteur, qui conçoit l'œuvre et dicte – en l'occurrence, l'empereur Constantin – et le secrétaire, qui calligraphie – ici, semble-t-il, un personnage négligeable, au moins d'après Constantin. Mais la réponse de Constantin à Théodore est curieuse : il ne se plaint pas seulement de sa mauvaise écriture, mais aussi de l'incorrection de sa langue. Sans doute faut-il en conclure que pour lui, une bonne éducation aurait inclus rhétorique, grammaire et calligraphie. On peut se demander aussi si le secrétaire n'était pas chargé, outre sa tâche de calligraphe, de corriger dans une certaine mesure le texte qui lui était dicté. Ajoutons que Théodore de Cyzique avait quelque raison de douter de l'authenticité des productions littéraires de Constantin : comme celui-ci le rappelle, l'empereur lui avait confié autrefois la rédaction d'un de ses discours.²⁰ Théodore de Cyzique, comme Daphnopatès, est l'un des nègres les plus distingués du Porphyrogénète.

¹⁹ Constantin Porphyrogénète, *Lettres à Théodore de Cyzique*, 3, éd. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 87 : Οὐκ εἰσὶν ἐμὰ τὰ γράμματα, μὰ τὴν σὴν ἀρετὴν, ἀλλὰ τι σμικρὸν παπαδύλλιον καὶ εὐτελές πρὸς τὴν τουαύτην γραφὴν διηκόνησεν· ή δὲ ὑπαγόρευσις, εἰ καὶ ἡμεῖς ἀρνησόμεθα, ἀλλὰ δήλη τυγχάνει τοῖς τὸν ἡμέτερον ἥδη χαρακτῆρα γνώσκουσι καὶ γὰρ τὸ σαθρὸν τοῦ ἡμετέρου νοὸς καὶ τὸ βάρβαρον καὶ σόλοικον τῆς ἡμετέρας ἀμονίας οὐ τοῖς πολλοῖς ἄγνωστον καὶ κεκρυμμένον ἔστι, ἀλλὰ δήλον καὶ προφανές, καὶ ἡμεῖς ἀπαγόρωμεθα.

²⁰ Constantin Porphyrogénète, *Lettres à Théodore de Cyzique*, 1, éd. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 84, l. 25-27 : καὶ σέ μόνον λογισμένος είναι καὶ σοφὸν καὶ φίλον καὶ ἐπιτήδειον ἐν πᾶσιν, ὑπὸ σοῦ καὶ τὴν δημηγορίαν μοι σχεδιασθῆναι προέκρινα, ἵνα εἴη τὰ τῶν φίλων τῷ ὄντι κοινά (« J'ai pensé que toi seul étais à la fois savant, ami, propre à toute tâche, et j'ai préféré que mon discours fût rédigé par toi, afin que, vraiment, les amis aient leurs affaires en commun »). Dans une autre lettre (A. 51 ; éd. Tziatzi-Papagianni 2012, p. 73, l. 15-24), Théodore déclare qu'il s'est empressé d'écrire les vers que lui demandait Constantin, et se propose pour d'autres travaux littéraires. Mais le contexte n'indique pas si Théodore a écrit ces vers sous son nom, ou sous celui de son impérial correspondant.

1.3. Auteur vs. rédacteur

Avec la lettre de Daphnopatès et celles que nous lisons dans la correspondance de Théodore de Cyzique, nous voyons bien comment auteur et rédacteur peuvent s'opposer, dans le premier cas, ou se superposer, dans le deuxième. Dans le premier cas, l'empereur cherche, en faisant rédiger la lettre à Grégoire, à se mettre en scène, devant ses sujets, dans le rôle qu'il a décidé de jouer pour le retour des reliques du saint. Il veut aussi montrer, par la lettre elle-même, qu'il est un maître du *logos*, comme son père Léon l'avait été, capable de s'adresser au plus grand des orateurs sacrés. Il emploie alors les services d'un rédacteur éprouvé, comme il le fait habituellement pour les lois ou pour la correspondance diplomatique. Dans l'autre cas, nous avons affaire à la correspondance de deux lettrés, et Constantin qui, malgré ses craintes, veut prouver sa propre habileté rhétorique, compose lui-même. On notera cependant, même ici, la présence d'un personnage discret, peut-être neutre, en tout cas présenté comme tel : le secrétaire, auquel Constantin dicte. Auteur et rédacteur dans un cas, auteur et secrétaire dans l'autre : il y a, entre les deux situations, une analogie. Même si les deux situations diffèrent, l'acte d'écrire n'est jamais simple.

2. *Le nom de l'auteur dans les traités impériaux*

2.1. L'écriture comme fonction impériale

Voyons maintenant, tout en gardant à l'esprit que l'auteur n'est pas forcément le rédacteur, comment se présente, dans les manuscrits, le nom de l'auteur, c'est-à-dire de celui qui couvre de son autorité le texte copié.

À la différence de ce qui s'est produit pour son père Léon VI, les œuvres de Constantin VII Porphyrogénète²¹ n'ont pas fait dans leur ensemble l'objet d'une édition médiévale, mais elles ont circulé de façon séparée. Certaines font partie de ce que

²¹ Pour une liste des œuvres de Constantin VII Porphyrogénète, voir en particulier Lemerle 1971, p. 270-280 et Ševčenko 1992, p. 184-188. Nous laisserons de côté un discours de Constantin adressé à l'armée d'Orient, dont le début, avec le titre, est perdu : cf. Ahrweiler 1967, ainsi que les poèmes liturgiques attribués à Constantin, qui posent d'autres problèmes.

P. Lemerle²² avait appelé l'encyclopédie impériale. Il s'agit de traités liés à l'exercice du pouvoir, dont on peut penser qu'ils ont eu une circulation limitée. Parce qu'ils sont en rapport étroit avec la fonction impériale, c'est d'eux que nous partirons. Nous avons par ailleurs la bonne fortune, pour deux traités, d'être en possession d'un manuscrit exceptionnel. Il s'agit du *Lipsiensis gr. 28*, dont J. Irigoin²³ a montré qu'il avait été copié au X^e siècle par un copiste proche du palais impérial. Nous pouvons, avec O. Kresten,²⁴ préciser qu'il a été copié sans doute à la commande de Basile le Parakoimomène, sous le règne de Nicéphore Phôkas, et donc dans les années qui ont suivi le règne de Constantin VII et de son fils Romain II.

Voici le titre du traité qu'on appelle ordinairement le *Livre des cérémonies*, tel qu'on le lit, non dans les éditions, mais dans le *Lipsiensis* : Κωνσταντίνου τοῦ φιλοχρίστου καὶ ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ αἰωνίῳ βασιλεῖ βασιλέως· νιοῦ Λέοντος τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀειμνήστου βασιλέως, σύνταγμά τι²⁵ καὶ βασιλείου σπουδῆς ὄντως ἔξιον ποίημα.²⁶

Comme on le voit, le nom de l'auteur est donné avec beaucoup de solennité, et accompagné d'une titulature impériale développée ainsi que de la mention de la filiation. C'est le signe évident du caractère officiel du traité qui va suivre, le signe aussi, sans doute, du statut exceptionnel du manuscrit lui-même : nous avons affaire à une édition officielle de cette œuvre de Constantin VII. Le titre lui-même est surprenant : deux substantifs (σύνταγμα et ποίημα), dont la signification précise demande à être fixée ; le curieux emploi de l'indéfini τι, si l'on accepte la correction des éditeurs ; et surtout, l'absence du sujet traité. Bien que le *De ceremoniis* soit muni d'une préface, on peut se demander si le titre que nous lisons est bien un titre d'auteur : même si la solennité des titres impériaux montre que son rédacteur doit être proche de la cour, il peut s'agir d'un titre provisoire, ou d'un titre

²² Lemerle 1971, p. 274-280.

²³ Irigoin 1959, p. 177-180 ; voir en dernier lieu Featherstone 2002.

²⁴ Kresten 2000, p. 38-39, n. 102.

²⁵ Le manuscrit de Leipzig porte : συντάγματι. Dans leurs éditions (voir la note suivante), Reiske et Vogt corrigeant : σύνταγμά τι. Mais le texte n'est guère satisfaisant.

²⁶ *Livre des cérémonies*, d'après le *Lips. gr. 28*, f. 21^v : éd. Vogt 1935-1939, I, p. 1 (cf. Reiske 1829-1830, I, p. 5).

donné par un éditeur (Basile Lécapène, par exemple). Comparons le nom d'auteur du *De ceremoniis* à celui qui figure en tête d'un autre traité impérial contenu dans le même manuscrit de Leipzig. Il s'agit d'un traité militaire, récemment réédité par J. Haldon. Voici son titre : Κωνσταντίνου ἐν Χριστῷ βασιλεῖ αἰωνίῳ βασιλέως Ῥωμαίων. οὐοῦ Λέοντος τοῦ ἀοιδίμου καὶ σοφωτάτου βασιλέως ἀπογόνου δὲ Βασιλείου τοῦ ἀνδρικωτάτου καὶ γενναιοτάτου βασιλέως πρὸς Ῥωμανὸν τὸν θεοστεφῆ βασιλέα καὶ νιὸν αὐτοῦ ὅσα δεῖ γίνεσθαι τοῦ μεγάλου καὶ ὑψηλοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων μέλλοντος φοσσατεῦσαι.²⁷

Le parallèle avec le titre du *De ceremoniis* est frappant et, de ce fait, les différences sont particulièrement nettes. Pour nous en tenir à la forme du nom de l'auteur, on voit qu'ici, Constantin figure non seulement comme fils de l'empereur Léon le Sage, mais aussi comme petit-fils de Basile, l'empereur très vaillant. Sans doute, dans un traité adressé à son fils Romain II, Constantin a-t-il voulu donner un aspect plus dynastique à sa titulature ; sans doute aussi, avant un traité sur les expéditions militaires, a-t-il voulu se présenter comme le descendant de Basile, qui avait conduit personnellement les armées, alors que Léon VI ne l'a jamais fait.

Il faut se demander d'où vient cette forme du titre des œuvres impériales, et surtout celle du nom de l'auteur. La réponse est évidente. Il suffit de se reporter à l'édition récente des homélies de Léon VI par Th. Antonopolou. Voici par exemple le titre du 32^e discours, pour l'inauguration de l'église Saint-Thomas : Λέοντος ἐν Χριστῷ βασιλεῖ αἰωνίῳ βασιλέως ὄμιλίᾳ ἐν τῇ τοῦ σεβασμίου ναοῦ ἴερώσει ὄμιληθεῖσα, ὃς τῷ θαυμαστῷ Θωμᾷ καὶ ἀοιδίμῳ τοῦ Λόγου ἀφιέρωται μαθητῇ.²⁸

Il est important de signaler ici que ce titre se trouve dans l'*Athous, Vatopediou 408*, un magnifique manuscrit en minuscule bouletée qui, quelle que soit la date à laquelle on le place dans la première moitié du X^e siècle, a toutes les chances d'être une édition officielle des œuvres littéraires de Léon VI.²⁹ On voit que

²⁷ Éd. Haldon 1990, p. 94 ; cf. *Lips. gr.* 28, f. 4^v (la ponctuation est ici celle du manuscrit).

²⁸ Antonopoulou 2008, p. 431.

²⁹ Voir Antonopoulou 2008, p. xxxv-xxxviii. Le même titre se retrouve dans deux autres témoins du même texte, les manuscrits A et S de l'édition

le titre impérial de Léon annonce celui que nous trouvons en tête de certaines œuvres de Constantin, avec la différence que Constantin, fier d'être un porphyrogénète, signale sa filiation, ce que Léon VI ne fait pas.

Le parallèle entre Léon VI et Constantin VII est important. Il rappelle que, pour ces deux empereurs, suivant une politique qu'avait du reste inaugurée Basile I^{er}, écrire n'est pas un passe-temps, mais une activité liée à la fonction impériale.³⁰

2.2. Évolutions dans l'identification de l'auteur

Pour en revenir aux traités impériaux écrits par Constantin VII, en-dehors du *Traité sur les expéditions* et du *De ceremoniis*, on constate assez vite une érosion. Pour le *De administrando imperio*, nous avons encore une titulature impériale satisfaisante et un titre développé : Κωνσταντίνου ἐν Χριστῷ βασιλεῖ αἰωνίῳ βασιλέως Ρωμαίων πρὸς τὸν ἴδιον νιὸν Ρωμανὸν τὸν θεοστεφῆ καὶ Πορφυρογέννητον βασιλέα.³¹ C'est que le principal témoin du traité, le *Parisinus gr. 2009*, est un manuscrit de la fin du XI^e siècle copié pour le César Jean Doukas par son secrétaire³² nous sommes encore dans le cercle impérial. Le parallèle avec le traité édité par Haldon est étroit. Peut-être, cependant, n'a-t-on pas recopié la filiation de Constantin VII, signalée dans les deux cas précédents ; on notera aussi que l'objet du traité n'est pas annoncé clairement dans le titre.

Pour le quatrième traité, le *De thematibus*, l'érosion est beaucoup plus sensible³³ Φιλοπόνημα Κωνσταντίνου βασιλέως νιοῦ Λέοντος (+ τοῦ Σοφοῦ C) περὶ τῶν θεμάτων τῶν ἀνηκόντων

d'Antonopoulou : il s'agit de deux copies italiennes d'un même modèle disparu, sans doute proche lui aussi d'une édition officielle, même si le choix de textes paraît ici plus monastique que dans le cas du *Vatopediou 408*.

³⁰ C'est le programme qui est affirmé par les mosaïques représentant la famille impériale au palais dans le Kainourgion : *Vie de Basile*, § 89, 41-57, éd. Ševčenko 2011, p. 292 ; cf. Flusin 2012.

³¹ *De administrando imperio*, éd. Moravcsik & Jenkins 1967, p. 44. Sur ce traité, voir Sode 1994.

³² Voir le colophon au f. 211^v du *Par. gr. 2009* ; cf. Moravcsik & Jenkins 1967, p. 16 ; Mondrain 2002.

³³ Pratsch (1994, p. 19-23), pour sa part, pense qu'il s'agit d'un titre provisoire. Ici encore, on peut faire remarquer que le traité a déjà reçu sa préface, et que rien donc ne s'opposait à ce que son auteur ait rédigé son ἐπιγραφή.

τῇ βασιλείᾳ τῶν Ἀρμαίων. Πόθεν ἔσχον τὰς ὀνομασίας καὶ τὶ σημαίνουσιν αἱ τούτων προσηγορίαι καὶ ὅτι τὰ μὲν αὐτῶν ἀρχαῖς ζουσι (ἀρχαῖς ζουσι R C) τὰ δὲ νέαν ἐκτήσαντο προσηγορίαν.³⁴ Le titre est satisfaisant, mais le nom de l'auteur a été simplifié. Dans ces témoins dont le plus ancien, R, est du XII^e siècle,³⁵ il est clair que le nom de Constantin n'intéresse plus qu'intellectuellement : il n'est plus signalé que comme « auteur » littéraire du traité qu'on recopie. Enfin, signalons pour mémoire le titre de la harangue transmise par le *Mediolanensis*, *Ambrosianus* B 119 sup. : Δημητριοία Κωνσταντίνου βασιλέως πρὸς τὸν τῆς Ἀνατολῆς στρατηγούν.³⁶ Ce titre très simple s'explique par le fait que le discours de Constantin se trouve à la fin d'une section consacrée aux δημητριοίαι, qui occupe les f. 141^v-161^v de l'*Ambrosianus*.³⁷ Bien que le manuscrit soit du X^e siècle, Constantin n'apparaît ici que comme un auteur de harangues parmi d'autres.

3. *Hagiographie et histoire*

3.1. Textes hagiographiques

On peut penser que la forme solennelle du nom de l'auteur s'explique par le fait qu'il s'agit, dans les cas évoqués précédemment, de traités de nature politique ou militaire, liés à la fonction impériale. L'exemple que nous avons invoqué, pour Léon VI, incite à rendre plus prudent. C'est toute l'activité littéraire d'un empereur qui se trouve liée à la fonction impériale et c'est ce que nous voyons aussi pour Constantin VII dont les œuvres qu'en termes modernes nous appellerions hagiographiques sont précédées par un titre également solennel. Nous pouvons ici prendre l'exemple du *Discours pour le transfert du corps de saint Jean Chrysostome* (BHG 878d) : Κωνσταντίνου ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ αἰωνίῳ βασιλεῖ βασιλέως νιοῦ Λέοντος τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀειμνήστου

³⁴ *De thematibus*, éd. Pertusi 1952, p. 60.

³⁵ Le témoignage le plus ancien du texte est le *Vaticanus gr. 1065* (XII^e s.), le manuscrit R de Pertusi 1952 ; son ms C, dont nous avons signalé une leçon, est le *Parisinus gr. 854* (XIII^e s.).

³⁶ Éd. Vári 1908, p. 78. Pour une autre harangue, mutilée du début, voir plus haut, n. 21.

³⁷ Rappelons que Vári pense que cette section dérive du volume des *excerpta* constantiniens Περὶ δημητριοῦ : cf. Vári 1908, p. 76.

βασιλέως λόγος ἡνίκα τὸ τοῦ σοφοῦ Χρυσοστόμου ἰερὸν καὶ ἄγιον σκῆνος ἐκ τῆς ὑπερορίας ἀνακομισθὲν ὥσπερ τις πολύολβος καὶ πολυέραστος ἐναπετέθη θησαυρὸς τῇ βασιλίδι ταύτῃ καὶ ὑπερολάμπω τῶν πόλεων.³⁸

La ressemblance littéraire du titre très développé avec les titres des œuvres de Léon VI est intéressante. Surtout, le nom de l'auteur rejoint ici ce que nous trouvons en tête du *De ceremoniis*. Ce rapprochement conduit à deux conclusions. La probabilité que nous ayons affaire ici à un titre authentique, figurant dès le X^e siècle en tête de ce texte, paraît grande, et c'est un argument de plus pour l'authenticité de l'œuvre. L'identité de titulature en tête des œuvres politiques et hagiographiques ne tient pas seulement à l'identité d'auteur : elle montre bien le statut officiel du discours hagiographique et conduit à bien en comprendre la nature. Savoir si Constantin VII a rédigé lui-même cette œuvre, ou dans quelle proportion il l'a rédigée, est bien sûr une autre affaire.

Nous avons eu l'occasion de montrer qu'un discours anonyme sur la translation des reliques de Grégoire de Nazianze devait être restitué à Constantin Porphyrogénète,³⁹ c'est-à-dire : comme auteur ; comme rédacteur, il est plus difficile d'en être certain. Cette conclusion a été généralement acceptée, même si A. Luzzi, par exemple, a contesté la date que nous proposions.⁴⁰ Dans les deux manuscrits qui la transmettent, l'œuvre n'a pas de nom d'auteur. Voici ce qu'on lit : Λόγος εἰς τὴν ἐπάνοδον τῶν λειψάνων τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου (*Mosquensis, Bibliotheca Synodalis* 162 [*Vlad.* 380], a. 1022) ; Ἐγκώμιον εἰς τὴν ἐπάνοδον τοῦ τιμίου λειψάνου τοῦ ἐν θεολογίᾳ ὑπεραστράψαντος πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου (*Taurinensis, Bibliotheca Nationalis gr.* 116 [B.III.31], XVI^e s.). Dans ces deux recueils hagiographiques, l'un non-ménologique, l'autre un ménologe de janvier,⁴¹ le nom de l'auteur n'a plus intéressé. Seule l'occasion, la fête liturgique pour laquelle l'œuvre peut être lue importe. Compréhensible dans un

³⁸ Éd. Duobouinotès 1925, p. 306.

³⁹ Voir Flusin 1998 et 1999.

⁴⁰ Luzzi 1999. La nature des synaxaires M et B conduit cet auteur à rejeter la date dans l'année que nous avions proposée. La critique qu'il fait de l'année où a eu lieu le transfert nous paraît moins pertinente : si on lit le texte, on verra qu'une date au tout début du règne personnel de Constantin VII est très vraisemblable.

⁴¹ Pour le *Mosquensis* et le *Taurinensis*, voir Ehrhard 1936-1952, III, p. 741-742 et 199-201.

manuscrit tardif, comme le ménologe de Turin, ce désintérêt est plus surprenant dans le *Mosquensis*, daté de 1021-1022. Sans doute, comme nous l'a suggéré P. Schreiner, faut-il ici tenir compte de la distance sociale : le *Mosquensis*, copié par le moine Théophane, semble destiné à l'usage monastique, et, pour son copiste comme pour le public auquel il s'adresse, la qualité de l'auteur du texte sur Grégoire n'a que peu d'importance. Parallèlement à l'érosion du titre, celle du texte est notable : dans le manuscrit de Turin, la prière finale, qui permet d'attribuer le texte à Constantin, a été supprimée. Le texte devient intemporel, ce qui, dans un manuscrit du XVI^e siècle, peut s'expliquer et correspond à une ligne d'évolution générale des textes hagiographiques.

Le contraste avec le cas du *Discours sur le corps de Jean Chrysostome* est frappant. Comment l'expliquer ? La tradition du *Discours en l'honneur de Grégoire* remonte, comme on l'a vu, à 1022. Quant à l'autre discours, sur le Chrysostome, ses témoins sont en fait récents : Duobouniotès s'est servi d'un manuscrit du XVI^e siècle (le *Parisinus gr. 137*) ; nous avons consulté pour notre part un manuscrit de Rome du XV^e siècle, le *Vaticanus, Barberinianus gr. 583* (VI.22). Le fait qu'il s'agisse de témoins tardifs peut rendre méfiant. On s'attendrait à une évolution comme dans le cas du manuscrit de Turin, où le discours sur Grégoire est anonyme et tronqué. Mais un coup d'œil sur Ehrhard⁴² permet de voir que nous avons affaire, avec les trois témoins du discours sur Jean Chrysostome, à une collection hagiographique non-métaphras-tique très particulière. Il est probable que le compilateur a eu accès à une source peu employée, peut-être un manuscrit ancien.

Nous avons laissé de côté jusqu'à maintenant le *Récit sur la translation de l'image d'Édesse*, dont on sait qu'il pose de nombreux problèmes. Voici le titre qu'on lit dans l'édition par E. von Dobschütz : Κωνσταντίνου ἐν Χριστῷ βασιλεῖ αἰωνίῳ βασιλέως Ῥωμαίων διήγησις ἀπὸ διαφόρων ἀθροισθείσα ιστοριῶν περὶ τῆς πρὸς Αὔγαρον ἀποσταλείσης ἀχειροποιήτου θείας εἰκόνος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ἐξ Ἐδέσης μετεκομίσθη πρὸς τὴν πανευδαίμονα ταύτην καὶ βασιλίδα τῶν πόλεων

⁴² La tradition du discours *BHG 878d* est formée de trois manuscrits principaux (le *Par. gr. 137* ; le *Vaticanus, Ottobonianus gr. 264* [XVI^e s.] ; le *Vat., Barb. gr. 583*). Tous trois appartiennent à un même type de collection, un panégyrique tardif indépendant de Métaphraste : cf. Ehrhard 1936-1952, III, p. 476-479.

Κωνσταντινούπολιν.⁴³ Une forme solennelle du titre, donc. Encore faut-il signaler que le nom de l'auteur figure dans les témoins métaphrastiques de l'œuvre, alors que, dans les manuscrits non-métaphrastiques V et X de Dobschütz, elle est anonyme.⁴⁴ Nous avons donc affaire d'un côté à une érosion, de l'autre à une attitude plus conservatrice, qui n'étonne pas de la part de Métaphraste, soucieux de n'accepter dans son Ménologe que des textes de bon aloi, et que ses fonctions de logothète devaient aussi rendre sensible à la titulature impériale. Une lecture attentive du texte, avec en particulier une prière où l'empereur est évoqué à la 3^e personne, rend cependant prudent.⁴⁵ Le *Récit sur l'image d'Édesse* est bien placé sous le nom prestigieux de l'empereur Constantin. Constantin lui-même, en sens inverse, a un intérêt politique à ce que son nom soit lié à cette translation d'une relique prestigieuse, organisée en fait par son prédécesseur. Mais si l'œuvre est, en ce sens, authentique, on peut se demander bien sûr quelle part personnelle l'empereur a prise à son élaboration, et s'il ne s'est pas fait assister par un ou plusieurs rédacteurs.⁴⁶

3.2. La *Vie de Basile*

Nous retrouvons ainsi l'opposition relevée au début, entre l'auteur et le rédacteur, ou, dans les lettres, entre celui qui dicte et le secrétaire, qui n'est pas toujours neutre. C'est à la lumière de cette distinction que nous pouvons revenir sur un problème bien connu de la philologie byzantine : l'attribution de la *Vie de Basile*, qui nous a été transmise par un témoin unique du XI^e siècle, où elle figure comme le cinquième livre de la *Continuation de Théophane*. Voici le titre que nous lisons dans le *Vaticanus gr. 167*,

⁴³ Éd. Dobschütz 1899, p. 39**. Le texte a été récemment réédité : Guscin 2009. Cette édition est fondée sur un grand nombre de manuscrits, mais elle manque d'une introduction philologique et est, à notre sens, peu utilisable. Nous nous servons ici de l'édition par Dobschütz, qui est plus méthodique dans l'emploi des manuscrits.

⁴⁴ La plupart des manuscrits employés par Dobschütz sont métaphrastiques et c'est en fait la forme du texte transmise par Métaphraste qu'il édite. Dans son apparat, il enregistre cependant les leçons de deux témoins (V et X) non-métaphrastiques : le texte y est anonyme (cf. l'app. crit. dans Dobschütz 1899, p. 39**).

⁴⁵ *Récit sur l'image d'Édesse*, § 65, éd. Dobschütz 1899, p. 85**.

⁴⁶ Voir Flusin 2011.

f. 72^v : Ἰστορικὴ διήγησις τοῦ βίου καὶ τῶν πράξεων Βασιλείου τοῦ ἀνεργοῦ βασιλέως, ἦν Κωσταντίνος βασιλεὺς ἐν Θεῷ Ἠρωμαίων ὁ τούτου νιωνὸς φιλοπόνως ἀπὸ διαφόρων ἀθροίσας διηγημάτων τῷ γράφοντι προσανέθετο.⁴⁷

Le rapprochement avec le *Récit sur l'image d'Édesse*, composé lui aussi à partir de récits historiques antérieurs, a été fait par I. Ševčenko, qui a également signalé des ressemblances stylistiques entre les deux œuvres.⁴⁸ Ce qui nous intéresse ici, c'est l'analyse qu'on peut faire de l'opération de création littéraire et la distinction des divers acteurs. Constantin, comme il le dit dans sa préface en employant la première personne,⁴⁹ a eu l'initiative de la rédaction de la *Vie de Basile*, et s'exprime comme s'il l'avait écrite.⁵⁰ Le rédacteur du titre sans doute identique au rédacteur de l'œuvre, emploie pour se désigner le terme ὁ γράφων : il évite ainsi le mot de συγγραφεύς, qui serait abusif et ferait injure à celui qui lui a remis (προσανέθετο) cette *Vie*, Constantin VII, et qui, nous dit-il, a sélectionné et rassemblé les sources à utiliser. La création littéraire est ainsi divisée en deux : le choix et l'organisation de la matière d'un côté, qui est mise en valeur, et la rédaction, qui est ici minimisée. On peut déceler une analyse semblable du travail littéraire dans le titre du *De ceremoniis*, où les deux étapes – σύνταγμα, le travail de compilation, et ποίημα, la rédaction – sont rapportées à la même personne. On le trouve aussi, outre le *Récit sur l'image d'Édesse*, dans la *Continuation de Théophane*, écrite, d'après son titre,⁵¹ sur ordre de Constantin, avec le matériel que cet empereur avait réuni et disposé, par un rédacteur qui, dans la préface qu'il rédige, minimise là encore son rôle : ιστορεῖς δὲ αὐτός, χείρα μόνον λαβὼν διακονουμένην σοι, ὅσα τοῖς πρὸ σοῦ βεβίωται.⁵² Il reste que Constantin, à ce qu'il semble, qui n'avait pas hésité à mettre son nom en tête d'autres œuvres, n'a pas voulu qu'il figure comme nom d'auteur ni devant la *Continuation de Théophane*, ni devant la biographie de son grand-père, à laquelle il

⁴⁷ *Vie de Basile*, éd. Ševčenko 2011, p. 8.

⁴⁸ Ševčenko 1992, p. 184-185.

⁴⁹ *Vie de Basile*, § 1, éd. Ševčenko 2011, p. 8-10.

⁵⁰ *Vie de Basile*, § 1, 7-14, éd. Ševčenko 2011, p. 8-10.

⁵¹ Voir Ševčenko 1998, p. 79.

⁵² Voir Ševčenko 1998, p. 82 (cf. p. 85 : « For Thou dost narrate – having employed us only as Thine helping hands – the life-stories of Thy predecessors »).

avait beaucoup œuvré pourtant, allant jusqu'à en rédiger la préface sur un ton très personnel.

4. Conclusion

Le dossier qu'on peut réunir autour de Constantin VII met ainsi en évidence la complexité qui s'attache à la notion d'auteur d'un texte. Dans le domaine de la création littéraire, l'auteur n'est pas seul : pour la *Vie de Basile*, celui qui conçoit le projet et réunit la matière se distingue de « celui qui écrit », ὁ γράφων. Pour reprendre les termes du *De ceremoniis*, l'organisation du recueil, σύνταγμα, est distincte de la mise en œuvre, ποίημα. Même pour les lettres personnelles, l'empereur, qui dicte, est assisté d'un secrétaire, qui copie, et fait peut-être plus. Deuxièmement, le cas particulier de l'auteur impérial qu'est Constantin VII met bien en évidence l'écart entre le rédacteur et celui qui, en donnant son nom, couvre le texte de son autorité. Enfin, dans la tradition manuscrite, le nom de l'auteur peut figurer sous une forme solennelle, mais nous le voyons aussi s'éroder, voire disparaître, ce qui montre bien que, parfois, seul le texte importe, et que la notion d'auteur cesse d'être pertinente.

Bibliographie

- Ahrweiler, A. (1967), « Un discours inédit de Constantin VII Porphyrogénète », dans *Travaux et Mémoires*, 2, p. 393-404 [repr. dans —, *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance*, éd. P. Lemerle, London :Variorum Reprints, 1971 (Variorum Collected Studies Series, 5), n° XII].
- Anagnostakis, E. (1999), « Οὐκ εἴσιν ἡμὰ τὰ γράμματα. Ιστορία καὶ ιστορίες στον Πορφυρογέννητο », dans *Σύμμεικτα*, 13, p. 97-139.
- Antonopoulou, Th. (2008) : Leonis VI Sapientis Imperatoris Byzantini *Homiliae* quas edidit —, Turnhout : Brepols (Corpus Christianorum. Series Graeca, 63).
- Darrouzès, J. (1956), « Un recueil épistolaire byzantin : le manuscrit de Patmos 706 », dans *Revue des Études Byzantines*, 14, p. 87-121.
- (1960), *Épistoliers byzantins du X^e siècle*, Paris : Institut Français d'Études Byzantines (Archives de l'Orient chrétien, 6).
- & L. G. Westerink (1978) : Théodore Daphnopatès, *Correspondance*. Éditée et traduite par —, Paris : CNRS (Le monde byzantin).

- Dobschütz, E. von (1899), *Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende*, Leipzig : Hinrichs (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, n.F. 3).
- Dubouinotès, K. I. (1925), « Κωνσταντίνου Πορφυρογεννήτου Λόγος ἀνέκδοτος εἰς τὴν ἀνακομδὴν τοῦ λευφάνου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου », dans *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς*, 1, p. 306-319.
- Ehrhard, A. (1936-1952), *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Erster Teil: Die Überlieferung*, Leipzig : Hinrichs (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 50-52), 3 vols.
- Featherstone, J. M. (2002), « Preliminary Remarks on the Leipzig manuscript of *De Ceremoniis* », dans *Byzantinische Zeitschrift*, 95, p. 457-479.
- Flusin, B. (1998), « L'empereur et le Théologien : à propos du Retour des reliques de Grégoire de Nazianze (BHG 728) », dans I. Ševčenko & I. Hutter (éd.), *AETOS. Studies in Honour of Cyril Mango Presented to him on April 14, 1998*, Stuttgart – Leipzig : Teubner, p. 137-153.
- (1999), « Le Panégyrique de Constantin VII Porphyrogénète pour la translation des reliques de saint Grégoire le Théologien (BHG 728) », dans *Revue des Études Byzantines*, 57, p. 5-97.
- (2011), « L'image d'Édesse, Romain et Constantin », dans A. Monaci Castagno (éd.), *Sacre impronte e oggetti « non fatti da mano d'uomo » nelle religioni. Atti del Convegno Internazionale – Torino, 18-20 maggio 2010*, Alessandria : Edizioni dell'Orso (Collana di Studi del Centro di Scienze Religiose, 2), p. 253-277.
- (2012), « Le livre et l'empereur sous les premiers macédoniens », dans *Bulgaria Mediaevalis*, 3, p. 71-83.
- Guscin, M. (2009), *The Image of Edessa*, Leiden – Boston : Brill (The Medieval Mediterranean: Peoples, Economies and Cultures, 400-1500, 82).
- Haldon, J. F. (1990) : Constantine Porphyrogenitus, *Three Treatises on Imperial Military Expeditions*. Introduction, Edition, Translation and Commentary by —, Wien :Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 28).
- Irigoin, J. (1959), « Pour une étude des centres de copie byzantins (suite) », dans *Scriptorium*, 13, p. 177-209.
- Kresten, O. (2000), „Staatsempfänge“ im Kaiserpalast von Konstantinopel um die Mitte des 10. Jahrhunderts. Beobachtungen zu Kapitel II 15 des sogenannten „Zeremonienbuches“, Wien :Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

- Lemerle, P. (1971), *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur l'enseignement et la culture à Byzance des origines au X^e siècle*, Paris : Presses Universitaires de France (Bibliothèque byzantine, 6).
- Luzzi, A. (1999), « Precisazioni sull'epoca di formazione del Sinassario di Costantinopoli », dans *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 36, p. 75-91.
- Mondrain, B. (2002), « La lecture du *De administrando imperio* à Byzance au cours des siècles », dans *Travaux et Mémoires*, 14 [= *Mélanges Gilbert Dagron*], p. 485-498.
- Moravcsik, G. & R. J. H. Jenkins (1967) : Constantine Porphyrogenitus, *De administrando Imperio*. Greek Text Edited by G. Moravcsik, English Translation by R. J. H. Jenkins. New, Revised Edition, Washington, DC : Dumbarton Oaks (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 1).
- Pertusi, A. (1952) : Costantino Porfirogenito, *De thematibus*. Introduzione, testo critico, commento a cura di —, Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e Testi, 160).
- Pratsch, Th. (1994), « Untersuchungen zu *De thematibus Kaiser Konstantins VII. Porphyrogennetos* », dans P. Speck (éd.), *Varia V*, Bonn : Rudolf Habelt (Ποικίλα Βυζαντινά, 13), p. 13-145.
- Reiske, J. J. (1829-1830) : Constantini Porphyrogeniti Imperatoris *De ceremoniis aulae byzantinae libri duo* graece et latine e recensione —, cum eiusdem commentariis integris, Bonnae :Weber, 2 vols.
- Ševčenko, I. (1992), « Re-reading Constantine Porphyrogenitus », dans J. Shepard & S. Franklin (éd.), *Byzantine Diplomacy. Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies, Cambridge, March 1990*, Aldershot : Variorum (Society for the Promotion of Byzantine Studies Publications, 1), p. 167-195.
- (1998), « The Title of and Preface to *Theophanes Continuatus* », dans *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, n.s. 52 [= S. Lucà & L. Perria (éd.), *Ὀπώρα. Studi in onore di mgr Paul Canart per il LXX compleanno. II*], p. 77-93.
- (2011) : *Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur liber quo Vita Basili Imperatoris amplectitur*. Recensuit, angllice uertit, indicibus instruxit —, nuper repertis schedis C. de Boor adiuuantiibus, Berlin – Boston : De Gruyter (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 42 ; Series Berolinensis).
- Sode, C. (1994), « Untersuchungen zu *De administrando imperio Kaiser Konstantins VII. Porphyrogennetos* », dans P. Speck (éd.), *Varia V*, Bonn : Rudolf Habelt (Ποικίλα Βυζαντινά, 13), p. 147-260.
- Tziatzi-Papagianni, M. (2012) : *Theodori Metropolitae Cyzici Epistulae. Accedunt epistulae mutuae Constantini Porphyrogeniti*, Berlin –

- Boston : De Gruyter (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 48 ; Series Berolinensis).
- Vári, R. (1908), « Zum historischen Exzerptenwerke des Konstantinos Porphyrogennetos », dans *Byzantische Zeitschrift*, 17, p. 75-85.
- Vogt, A. (1935-1939) : Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des cérémonies*. Texte établi et traduit par —, Paris : Les Belles Lettres (Collection byzantine), 2 vols.

ILSE DEVOS
King's College London

THE MANUSCRIPT TRADITION OF THE QVAESTIONES *AD ANTIOCHVM DVCEM*

1. *Introduction*

Within the framework of the DEBIDEM project (*Defining Belief and Identities in the Eastern Mediterranean*) funded by the ERC, I am preparing a critical edition of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* (CPG 2257).¹ This erotapocritic text consists of 137 questions and answers that deal with several aspects of Christianity, such as ‘Why do we Christians worship icons and the cross: is that not idolatry?’ (Q 39); ‘Why did God appear to Moses in a thorn bush?’ (Q 59); ‘Does God prefer us to go to church or to give alms to the poor?’ (Q 86) etc.² The great majority of the 233³ manuscripts through which this text has come down to us attribute it to Athanasius of Alexandria (see below). We know that this attribution is false but remain in the dark as to the question when precisely the text was written. It has been dated as early as to the first half of the seventh century, between the Persian occu-

¹ PG 28, col. 597-700. English translations are the author's.

² On the genre of ἐρωταποκρίσεις, see e.g. Papadogiannakis 2006 and 2011.

³ The website *Pinakes* (<http://pinakes.irht.cnrs.fr>; accessed 01/11/12) lists 255 manuscript witnesses for the *Quaestiones ad Antiochum ducem*. Some of them, however, should be left out. For example: the 16th-cent. *Vaticanus*, *Ottobonianus gr. 205* indeed has the title of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* (on which, see below), but the text itself is that of the *Quaestiones aliae* (CPG 2261; also attributed to Athanasius). Other manuscripts are counted twice, such as the 14th-cent. *Basilensis*, *Bibliotheca Universitatis A.III.4* (gr. 32) or the 11th-cent. *Parisinus, Coislinianus 193*. In the latter case, it is easy to see why the codex was counted twice: QA are found in two different sections of the manuscript (i.e., on f. 240-249 and 207-227).

pation (614–626/627) and the Arab invasion (638) of Palestine.⁴ The presence of numerous QA on icon worship, however, might just as well invite one to date it to the turbulent eighth century. Of no little importance to the question of our text's dating, is the precise nature of its relationship with the *Quaestiones et responsiones* (CPG 7746). This text was written in the second half of the seventh century by Anastasius of Sinai and shares quite a number of QA with the text of Ps.-Athanasius.⁵

In the course of its transmission, the Greek text of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* was translated into Arabic, Armenian, Georgian, Church Slavonic and Latin.⁶ These translations certainly deserve particular study, but in this paper I focus on Greek tradition. This research is challenging enough as it is: the number of Greek manuscripts whose testimony needs to be investigated is dauntingly large.

When dealing with such a large number of witnesses, it can be difficult to gain a clear view on the tradition. However, by storing all kinds of information pertaining to the manuscripts in

⁴ For this *terminus ante quem*, see Thümmel 1992, p. 252, who relies upon QA 44: 'If [the heretic who claims that Orthodoxy is not the best faith] says that we [who are of the orthodox faith] possess [the Holy places in Palestine] through imperial tyranny, then that person must learn that even though the barbarians have often seized (τῶν βαρβάρων πολλάκις παραλαβόντων) Palestine, Christ did not allow His own places to be given to the heretics. But, even if [the heretics – probably the Arians] did endeavour this for a short time, the orthodox Church promptly chased them away again like pigs from the holy courts and places of Christ our God'. Thümmel writes: 'Die ganze Argumentation ist nur in einer Zeit denkbar, da Palästina unbestrittenes Herrschaftsgebiet des byzantinischen Kaisers ist. Das ist aber spätestens seit der Einnahme Jerusalems durch die Araber im Jahre 638 nicht mehr der Fall'. See in this regard also Bandini 1997, p. 185–186. For the above *terminus post quem*, see Haldon 1992, p. 121–122, according to whom τῶν βαρβάρων πολλάκις παραλαβόντων refers to the 'Persian invasion and occupation of the period 614 to 626–27'.

⁵ An example can be found in QA 44 of the *Quaestiones ad Antiochum ducem*, mentioned in the previous note. It corresponds with QA 69 of Anastasius' *Quaestiones et responsiones*, which explains how he who is uncultivated can defend himself against heretics. Note that in the text of Anastasius, the barbarians (in this case: the Arabs, whom Ps.-Athanasius does not mention) are still in control (βαρβάρων κρατούντων) of Palestine. For a critical edition and English translation of Anastasius' text, see respectively Richard & Munitz 2006 and Munitz 2011. On the exact relationship between this text and that of Ps.-Athanasius, see Richard 1969, p. 55–56; Thümmel 1992, p. 246–252; Haldon 1992, p. 118 and 121–123; Deroche 1995, p. 263–274; Richard & Munitz 2006, p. LII–LV.

⁶ Cf. Macé 2013, p. 121–122, n. 3.

question into a database,⁷ I managed to overcome these difficulties and obtain an overview of the manuscript tradition. Much to my surprise, it turned out to be relatively stable: only very few manuscripts do not attribute the text to Athanasius of Alexandria or fail to mention Antiochus in the title; the order of the QA is disturbed far less often than expected; very little material from other texts has been added; and the collection as a whole did not circulate in the form of different recensions.

In order to illustrate these observations, I will discuss some particular aspects of the manuscript tradition of the *Quaestiones ad Antiochum ducem*. As a preliminary note, it needs to be pointed out that not all of the 233 manuscripts that are known to have preserved this text have been studied yet. For a selection of 102 codices, I examined whether the text is attributed to Athanasius, whether Antiochus is mentioned in the title, and whether the QA are numbered. Unfortunately, the dating of some of these manuscripts remains uncertain. Moreover (and as shown in the chart below), not all centuries are represented equally strongly in this selection of 102. Therefore, the conclusions that are presented throughout the following pages can only be preliminary.

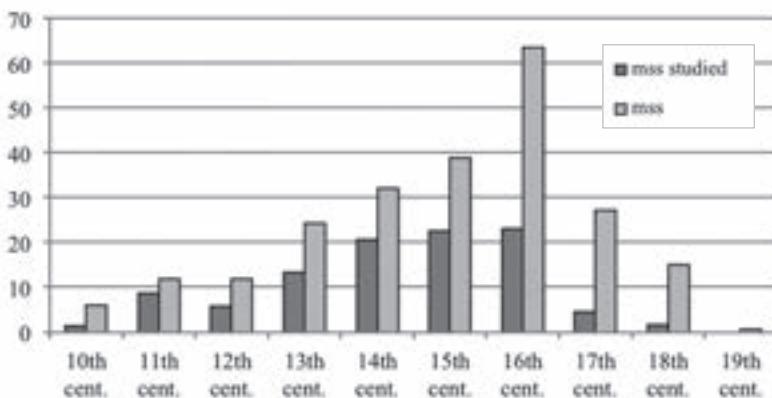


TABLE I

⁷ Information includes: the dating of the manuscript; the title, pinax and numbering of the QA (if present); the order of the QA; other contents of the manuscript; etc.

Out of these 102 manuscripts, 77 were studied more closely. This means that I checked which QA they contain and in which order they do so; and whether or not they added something. Again, not all centuries are represented equally strongly in this selection of 77.

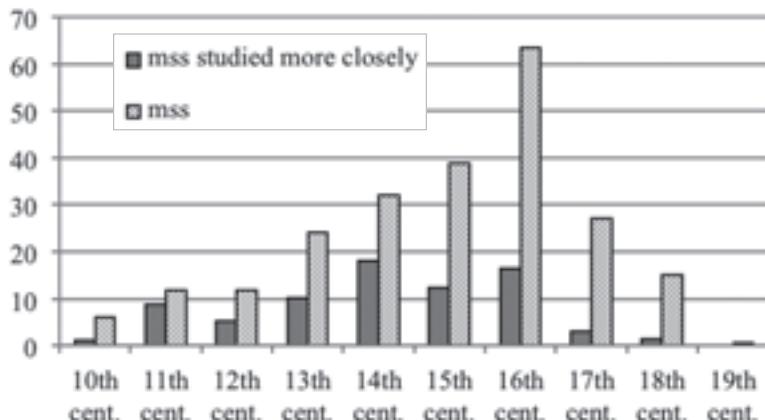


TABLE II

2. Some basic features

2.1. Authorship

Only 18 of the 102 manuscripts in question have handed down the text anonymously. The other ones all attribute it to Athanasius of Alexandria.⁸ The ratio between these two groups of manuscripts stays roughly the same throughout time.

Out of the 18 anonymous manuscripts, 13 were studied more closely. Interestingly, 8 of them have preserved only a limited number of QA, such as the *Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Baroccianus* 197, which dates to 1344 and contains only QA 93 (on the meaning of *ταπεινοφροσύνη*, modesty). The other 5 anonymous manuscripts (i.e., the ones that remain of the group of 13 that were studied into detail) do contain many more questions, but lack

⁸ Most of these 84 manuscripts read *τοῦ ἐν ἀγίοις πατρῶς ἡμῶν Ἀθανασίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας* in their title (see below), but some only have *Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας* (e.g. the 14th-cent. *Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Baroccianus* 129) or *Ἀθανασίου* (e.g. the 11th-cent. *Vindobonensis*, *theologicus gr.* 305).

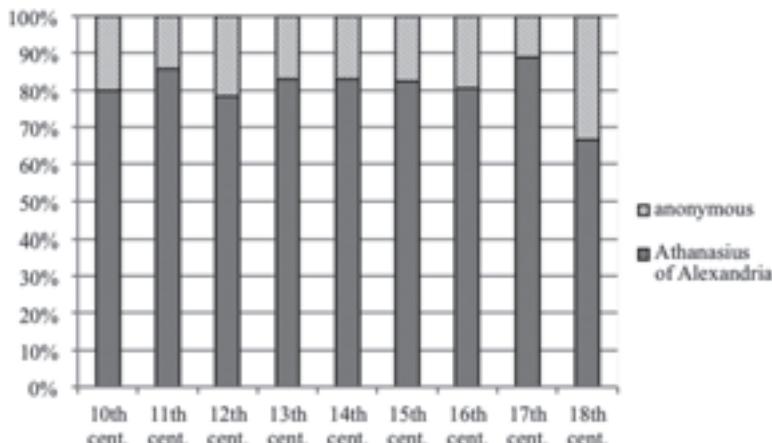


TABLE III

the beginning of the text because of a lacuna, so one does not actually know whether they really handed down the collection anonymously. In anticipation of more detailed research, one can observe that the manuscripts in which Athanasius is not mentioned seem to have preserved only a small number of QA and not the complete text.

2.2. Title

The Greek title of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* reads as follows: Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου Ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας πρὸς Ἀντίοχον ἀρχοντα, περὶ πλείστων καὶ ἀναγκαίων ζητημάτων τῶν ἐν ταῖς θείαις Γραφαῖς ἀπορουμένων καὶ παρὰ πᾶσι Χριστιανοῖς γνώσκεσθαι ὀφειλομένων ('Of our holy father Athanasius, archbishop of Alexandria, to the ruler Antiochus, concerning many important questions that are raised in the Bible and are ought to be known by all Christians').

This title has been preserved in no less than 64 of the 102 examined manuscripts.⁹ Obviously, some variation can be found among them, such as the addition of a noun that is felt to be lacking in the title: ἀπολογίαι (*Vaticanus, Barberinianus* gr. 493 [IV.75]

⁹ Half of the 38 manuscripts that do not have this title do mention Athanasius as the author of the *Quaestiones ad Antiochum ducem*.

[c. 1459]), ἐρωταποκρίσεις (*Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Holkham* 75 [sixteenth or seventeenth century]), or πεφάλαια ἀναγκαία (*sic* in the *Vindobonensis*, *theologicus* gr. 259 [second half of the fifteenth century]). Regardless of these variants, one notices that all of these 64 witnesses mention the mysterious Αὐτίοχος ἄρχων.¹⁰

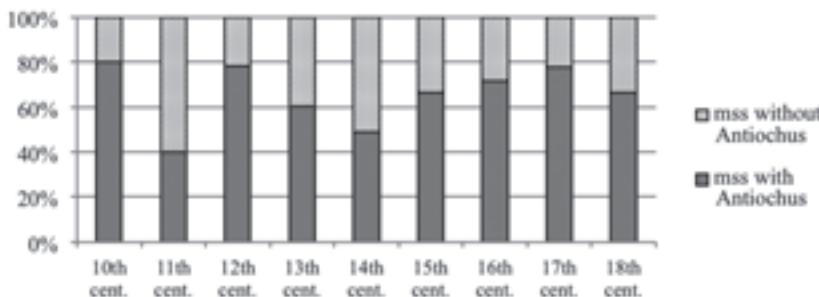


TABLE IV

2.3. Layout

It has been suggested that collections of ἐρωταποκρίσεις were read both sequentially and selectively: i.e., that at first they were read from cover to cover, but that after a while, more and more people only read those QA they were interested in, thus using them as a sort of encyclopaedia.¹¹ Without going as far as to say that this did not happen at all with the *Quaestiones ad Antiochum ducem*, I am nonetheless inclined to believe that this kind of usage was not that frequent. This is indicated by the fact that in only 31 of the 102 examined manuscripts the QA are numbered.¹²

¹⁰ It is worth mentioning on the side that Athanasius of Alexandria is also the one to whom the *Doctrina ad Antiochum ducem* (CPG 2255) is attributed. Cf. Bandini 1997, p. 181 and 184-185.

¹¹ Cf. e.g. Papadogiannakis 2011, p. 32 on the 6th-cent. collection of Ps.-Caesarius (CPG 7482).

¹² On the other hand, this numbering does seem to be a very old if not an original feature of the text. In the florilegium that accompanies his third sermon on the images (CPG 8045), John of Damascus refers to QA 39 (on why Christians worship the cross) as the 38th QA of the *Quaestiones ad Antiochum ducem*. Maybe a QA was added to the text after John had compiled his florilegium or perhaps he was quoting from a manuscript in which a QA had gone missing or in which two QA had been merged into one. Yet, the numbering and order of

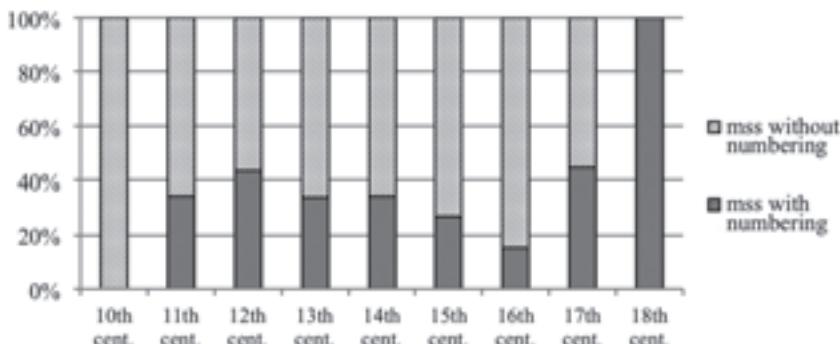


TABLE V

Moreover, in only 4 of them the text is preceded by a pinax, i.e. a table of contents.¹³

Then again, one might wonder whether the above suggestion results from an underestimation of the medieval readers. Maybe they did not need a table of contents or numbering to navigate through the text, but could in fact do so by merely relying upon the scribe's presentation of the text or upon its layout. In some manuscripts, the way in which the structure of the text is reflected visually is simply astonishing. For example: in the fifteenth-century *Monacensis gr. 468*, several elements allow the reader to locate the beginning of the questions and answers immediately: they start at a new line (also when the previous question or answer ends in the middle of a line); they open with a large initial written in red ink; they are preceded by the (abbreviated) words ἐρώτησις/ἀπόκρισις, which are written *in margine* in red ink. More or less the same techniques are employed in the *Scorialensis Ψ.I.3* (gr. 423), which dates to 1580. Also the eleventh-century *Parisinus, Coislinianus 193* is relatively easy to navigate through, even though the words ἐρώτησις/ἀπόκρισις are written *in textu* in the same ink as the text and the questions and answers do not necessarily begin at a new line. However, the initials (modest of size, it is true) indicate where a new question and answer begin, and a

the QA in his source manuscript cannot have been very different from the one that can be found in the *PG* version.

¹³ The following 4 manuscripts list the QA in their pinax: *Parisinus gr. 955* (11th cent.); *Vaticanus gr. 490* (12th or 13th cent.); *Vaticanus, Palatinus gr. 69* (13th or 14th cent.); and the undated *Vaticanus, Barberinianus gr. 286* (III.5).

small space precedes and follows the words ἐρώτησις/ἀπόκρισις. Most helpful by far is the fact that the questions are written in uncial script, which sets them apart from the answers.

Such a neat organization, however, is rather rare. Most manuscripts look more like the fifteenth-century *Athous, Pantokratoros* 73 (1107), in which the words ἐρώτησις and ἀπόκρισις are written in the text itself and not in the margin. This would not have been problematic if they had been written in a different kind of ink or if the copyist would have left some space before and after them. This, however, is not the case. Moreover, the scribe did not start at a new line for a new question or answer. In manuscripts such as the *Athous*, one therefore has the impression of dealing with a continuous text rather than a set of more or less separate QA. Experience reveals how difficult it is to find a particular QA in such a layout.

2.4. Other QA contents of the manuscripts

The manuscripts that transmit the *Quaestiones ad Antiochum ducem* tend to contain also other texts of the same genre, such as the *Quaestiones in Scripturam sacram* (CPG 2260) and the *Quaestiones aliae* (CPG 2261) – two collections that are also attributed to Athanasius –, or the abovementioned *Quaestiones et responsiones* of Anastasius of Sinai.¹⁴

Only very few manuscripts actually combined such other QA with those offered to Antiochus, thus creating a new set of QA. One of them is the *Vindobonensis, theologicus* gr. 244, which dates to the first quarter of the sixteenth century.¹⁵ It combines QA 4 and 6–10 from the *Quaestiones ad Antiochum ducem* with several QA from the *Quaestiones in Scripturam sacram*. This combination does not make much sense, since the latter QA have nothing to do with the ones from the collection *ad Antiochum* (which bear on the topic of the angels and the devil). Neither the selection nor the combination appears to be thematically inspired.

¹⁴ E.g. *Parisinus* gr. 1085; *Cryptoferratensis* B.a.VII (gr. 321); *Venetus, Marcianus* gr. 498 (coll. 432); *Vaticanus* gr. 1746; and *Ankara, Türk Tarih Kurumu*, gr. 3.

¹⁵ On this manuscript, see Hunger & Lackner 1992, p. 145–157 and Politis 1958, p. 281, n. 113.

3. *Structure of the text*

Quite surprisingly, no evidence can be found that the *Quaestiones ad Antiochum ducem* circulated in different recensions.¹⁶ Apart from 7 manuscripts that contain all 137 QA and 9 codices that only offer the very last QA (see below), not even two codices can be found that feature the same selection of QA, let alone in the exact same order.¹⁷ This seems to suggest that manuscripts that preserve only a selection of QA were produced by scribes who had manuscripts in front of them that contained the complete text (or at least a text that was more complete than the one they produced) but who retained and left out some QA at their own discretion.

Admittedly, this suggestion remains a hypothesis, as long as no stemma has been established.¹⁸ However, already at this stage of the research evidence can be found throughout the manuscript tradition that corroborates this theory: the *Athous, Lavras* I 120 (1204) lacks the very last QA (i.e., 137) although it was copied in 1600 from a manuscript (the eleventh-century *Parisinus, Coislinianus* 109) that contains all QA and does not distinguish QA 137 from the other ones.

This QA 137 is an interesting one. The graph below¹⁹ visualizes its popularity within the manuscript tradition:

¹⁶ Regarding the Slavonic tradition, the text circulated in at least two different translations and three recensions. Cf. Thomson 2014, p. 391–392. As William Veder was so kind as to communicate to me, QA 136 is missing from all known Slavonic manuscripts.

¹⁷ At our request, a computer program was developed by ir. Jan Keymeulen that facilitates comparison of all manuscripts. Based on the information stored in the abovementioned database (cf. n. 7), it can detect **1.** which codices contain the same QA; **2.** whether those QA are presented in the same order yes or no; **3.** which witnesses share certain gaps in the collection, like the 13 manuscripts (discussed below: n. 34) that preserve QA 48 and 50, but not 49 in between; **4.** which manuscripts deviate from the order of the QA, such as those in which QA 125 precedes 124 (see below). NB The order that is used as the point of reference is the one that can be found in the *PG* version, which I believe to be the original one. Therefore, the expression ‘standard order’ refers to the sequence that is reproduced in *PG*.

¹⁸ Obviously, the absence of recensions complicates the establishment of a stemma.

¹⁹ Note that the Y-axis of this graph ends in 50, although the number of manuscripts that were studied closely is 77 (see above). This can be explained by the fact that not a single QA has been transmitted in all 77 manuscripts. (Compare:

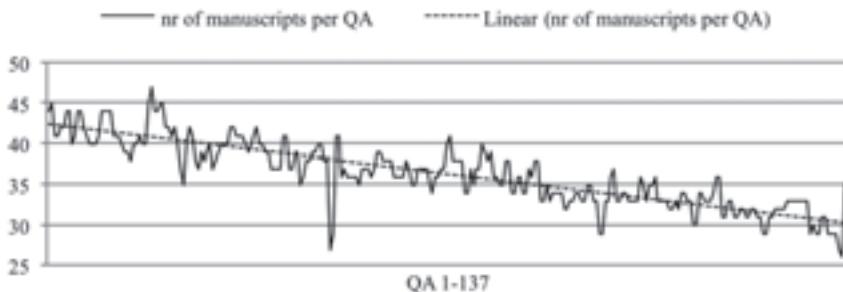


TABLE VI

With 77 manuscripts having been studied closely (see above), one can tell that the further down the text a QA is to be found, the less popular it was. This is not because of the topics that are treated in the QA in question, since no strict thematic organization can be found.²⁰ There has to be another explanation why the QA that find themselves toward the end of the collection were copied less often than those at the beginning. An obvious one is to suppose that the considerable size of the collection discouraged people to work their way through the entire text.²¹ But one can also imagine that copyists sought to avoid the number 137 as the total amount of QA. Some manuscripts contain exactly 10,²² 50,²³ 80,²⁴ or 100²⁵ QA. This is no coincidence but results from a deliberate choice to copy exactly this number of QA.²⁶

the most popular QA – n° 18, on the way in which one's soul will be separated from the body upon death – has been preserved in 47 manuscripts.)

²⁰ The subject of sorcerers (φαρμακοί), for example, is first treated in QA 13, and then again towards the end of the text (QA 100 and 124-125).

²¹ A similar phenomenon can be recognized with regard to other texts, such as the scholia on Homer.

²² The *Vat.*, *Barb. gr.* 493 (a. 1549) contains QA 1-7 and 10-12.

²³ The 15th-cent. *Scorialensis Ω.IV.18* (gr. 570) offers QA 1-28, Q 25, A 29, Q 26, A 30, QA 31-36, 68-70, 113, 133, 129, 74-77, 93, 78-79 and 108.

²⁴ The abovementioned *Scor. Ψ.I.3* (a. 1580), f. 287-309 contains QA 1-26 and 32-85. On f. 322^v however, these 80 QA are followed by QA 137, under the title 'Εργησία κατὰ Ἰουδαίον.

²⁵ The *Athous, Docheiariou* 114 (2788) from the 16th cent. contains QA 1-43, 47-48, 45-46, 50-84 and 86-101.

²⁶ Although this choice was a deliberate one, it did not result in a thematic selection: the copyists in question (i.e., of manuscripts such as those mentioned in the previous notes) appear to have worked their way through the original sequence of QA (starting with QA 1) and stopped at a certain point, while occasionally having omitted certain (rather randomly chosen?) QA. No indications can be found that they tried to put together a coherent set of QA.

Of course one could also propose the opposite line of reasoning; i.e., that the collection originally did not consist of 137 QA and that the QA at the end are later additions. This suggestion has indeed been made. It has been pointed out that when quoting QA 39 in the florilegium that accompanies his third sermon on the images (see n. 12), John of Damascus refers to the *Quaestiones ad Antiochum ducem* as an Athanasian collection of 100 (and not 137) QA.²⁷ Along the same line, it has been suggested that the very last QA was added to the collection at a later stage.²⁸ One indeed observes that this QA 137 (which explains how to convince Jews that Christ really is the Son of God) differs from the other QA in terms of style: it is much longer and – unlike the other QA – mainly consists of biblical quotations. As the above graph shows, QA 137 was preserved in 35 of the 77 examined manuscripts (notwithstanding its position at the very end of the text) and was remarkably popular. In fact, 9 out of these 35 manuscripts have preserved *only* QA 137.²⁹ Many of the remaining codices have transmitted it somewhat independently from the other QA: they distinguished it from the rest of the text by the use of a decorative band or an additional title,³⁰ or isolated it by positioning it several folia before or after the other QA and presenting it as a separate text altogether.³¹ Yet other manuscripts contain all (or nearly all) QA except for 137 (7 codices)³² or except for 136–137 (1 codex).³³

²⁷ Cf. Macé 2013, p. 128–129.

²⁸ Macé 2013, p. 125.

²⁹ These manuscripts date to the 13th up to 16th cent.: *Vaticanus gr. 622*; *Athous, Karakallou* 14 (1527); *Parisinus gr. 854*; *Atheniensis, Bibliotheca Nationalis* 375; *Vindobonensis, theologicus* gr. 307; *Athous, Iviron* 370 (4490); *Vaticanus gr. 578*; *Venetus, Marcianus gr. app. II, 90* (coll. 1259); *Venetus, Marcianus gr. app. VII, 18* (coll. 1410).

³⁰ E.g. the 10th-cent. *Guelferbytanus, Gudianus* gr. 51 (4238), where QA 137 immediately follows 136, but is preceded by the title Διδασκαλία τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου περὶ Χριστιανῶν καὶ Ἰουδαίων (f. 51).

³¹ E.g. the *Scor. Ψ.I.3* (cf. n. 24) or the *Vaticanus gr. 790* (14th or 15th cent.), which contains QA 18 on f. 102^v and QA 137 on f. 122.

³² *Crypt. B.a.VII* (11th cent.); *Athous, Iviron* 349 (4469) from the 14th cent.; *Atheniensis, Bibliotheca Nationalis* 2187 (15th cent.); *Venetus, Marcianus gr. app. II, 54* (coll. 981) from the 15th cent.; *Monac. gr. 468* (15th cent.); *Athous, Lavr. I* 120 from the year 1600; and *Oxon., Bodl., Holkh.* 75 (16th or 17th cent.). Observe that some other manuscripts (such as the *Oxoniensis, Bodleianus, Baroccianus* 110) lack only the last paragraph of QA 137 (PG 28, col. 700, l. 17–36), which was probably taken for an epilogue.

³³ *Vaticanus gr. 1102* copied by Δημήτριος Κυδώνης (1324–1397/98; cf.

A similar argumentation can also be developed with regard to other QA of our text, including some that find themselves much earlier in the collection, such as QA 49 (which asks how much time Adam spent in Paradise). As the huge gap in the above graph shows, this QA was far less popular than the QA that immediately precede and follow it. In fact, 13 out of the 77 examined manuscripts have preserved both QA 48 (on whether or not Paradise is perishable) and 50 (on the kind of fruit Adam ate from the forbidden tree), but lack QA 49.³⁴ If these witnesses turn out to be unrelated, the possibility should be taken into consideration that QA 49 is a marginal gloss that ended up in the text by accident.³⁵ If they are related to one another, however, the absence of QA 49 is just an error they inherited from a common ancestor.

So although the transmission of QA 137 understandably invites the suggestion that it was not part of the original collection and that questions and answers were added at a later stage, it does not offer conclusive evidence.³⁶ In a similar fashion, the manuscript tradition does not corroborate the hypothesis that the *Quaestiones ad Antiochum ducem* counted only 100 QA in the mid-eighth century, which seems implied by the citation of John of Damascus.³⁷

Gamillscheg 1997, n° 164). A study of QA 136, which explains how to convince polytheistic pagans that there is but one God and which several scholars believe to have been added to the text at a later stage, is offered by Macé & De Vos 2013.

³⁴ In chronological order these manuscripts are the following: *Guelf*, *Gud*. gr. 51 (10th cent.); *Par. gr.* 955 (11th cent.); *Par.*, *Coisl.* 193 (11th cent.); *Vaticanus*, *Palatinus* gr. 368 (11th or 12th cent.); *Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Cromwell* 7 (291) from the 13th cent.; *Vaticanus*, *Rossianus* gr. 736 (13th cent.); *Scorialensis* Ω.IV.30 (gr. 582) from the 14th cent.; *Parisinus* gr. 1304 (15th cent.); *Vaticanus* gr. 2248 (first half of the 16th cent.); *Vaticanus*, *Palatinus* gr. 427 (16th cent.); *Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 429 (17th/18th cent.); *Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 430 (18th cent.); *Athous*, *Lavr.* I 120 from 1600. The *Par.*, *Coisl.* 109, from which the *Athous*, *Lavr.* I 120 was copied (see above), transposed QA 49 after 137.

³⁵ This would explain why QA 49 is so much shorter than the other QA.

³⁶ Therefore, QA such as 137 should not be excluded from the critical edition.

³⁷ In the textual tradition of the extensive collection of QA, no selection of the same 100 QA (which could be taken for a trace of an original collection of 100 QA) can be found to recur. It also needs to be pointed out that the single manuscript that is found to contain exactly 100 QA (the 16th-cent. *Athous*, *Doch.* 114: see n. 25) cannot be a descendent of the version John was working with. In his version, QA 39 was called QA 38 (Τοῦ ἀγίου Αθανασίου ἐκ τῶν γραφέντων

3.1. Sequence of the QA³⁸

Of the 77 manuscripts that were studied closely (see above), 14 are found to contain only one QA. Of the 63 remaining manuscripts, 28 have respected the standard order of the QA.³⁹ This does not mean, however, that all of them contain all QA. The twelfth-century *Parisinus, Coislinianus* 296, for example, contains only 33 QA.⁴⁰

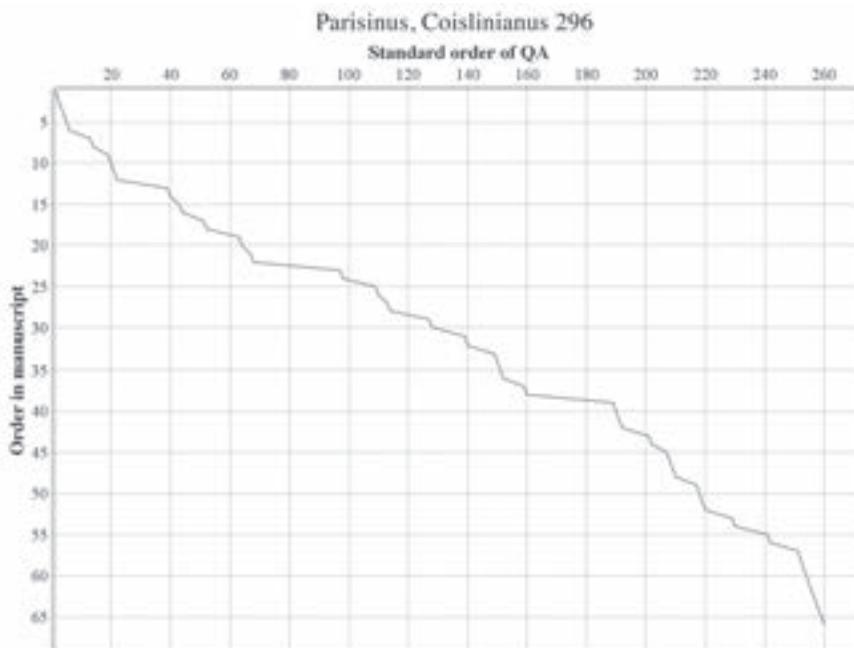


TABLE VII

ἐκατὸν κεφαλαίων πρὸς Ἀντίοχον τὸν ἄρχοντα κατὰ πεύσιν καὶ ἀπόκρισιν κεφάλαιον λη'; cf. n. 12): this is not the case in the Athos manuscript.

³⁸ The idea of visualizing the order of the QA as found in different manuscripts (see the below chart) is taken from Sieswerda 2004. Note that the X- and Y-axes of the chart exceed the numbers 137 and 33. This results from my decision to treat each Q and each A as a separate fragment in the database. The same is done with the title and with the last paragraph of QA 137 (on which, see n. 32).

³⁹ On our use of the expression 'standard order', see n. 17.

⁴⁰ QA 1-3, 7, 10-11, 20, 22, 26, 32, 34, 49, 55, 57, 64, 70, 75-76, 80, 95-96, 101, 104-105, 109-110, 115, 121 and 126-130. For more information on this manuscript, see Devreesse 1945, p. 277-281.

Of the 35 manuscripts that do not respect the order of the QA, 3 should be excluded: they were copied from manuscripts in which folios had been misplaced. The observation that they breach the order of the collection is therefore without value. An example of such a manuscript is the thirteenth-century *Scorialensis* Ψ.II.20 (gr. 455), in which QA 103-114 follow 115-132.⁴¹



TABLE VIII

In other words: in a remaining 32 manuscripts the sequence of the text differs from the standard order without resulting from

⁴¹ This manuscript contains QA 41-93, 97-103, 115-132, 103-114 and 133-137. Both other manuscripts that belong to this group are: *Oxon.*, *Bodl.*, *Barocc.* 110 (QA 1-26, 34-44, 51-72, 44-50 and 73-137) and *Vaticanus* gr. 1719 (QA 1-24, 31-78, 115-128, 130, 129, 131-136, 81-94 and 96-115). One can easily tell that this disturbed order was not a deliberate choice of the copyists. In the *Scor.* Ψ.II.20, for example, the text breaks off halfway through A 103 in the middle of a sentence and continues with the second half of A 114, again in the middle of a sentence. The text that was skipped can be found after A132. The copyist of the *Barocc.* 110 specified in a marginal note that the text in front of him did not make sense.

a transposition of folios. In very few of these witnesses is the difference radical. Most of them simply interchanged two QA, such as 124 and 125 (*Guelferbytanus*, *Gudianus* gr. 51 [4238]; *Parisinus* gr. 955; *Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Holkham* 29) or 129 and 130 (*Monac. gr.* 468; *Athous*, *Iviron* 349 [4469]). The manuscripts of either group are probably related amongst each other.⁴² In other cases, QA that were skipped (by accident?) were inserted at the end of the text, as happened with QA 49 in the *Par.*, *Coisl.* 109.⁴³ In yet another manuscript, the eleventh-century *Parisinus*, *Coislinianus* 374, Q 3 ('When, where and how did the angels come into being?') and Q 4 ('How do we know whether angels were created <and not born? For nothing on this matter is to be found in the book of Genesis') are combined into one question and A 3 and 4 into one answer.

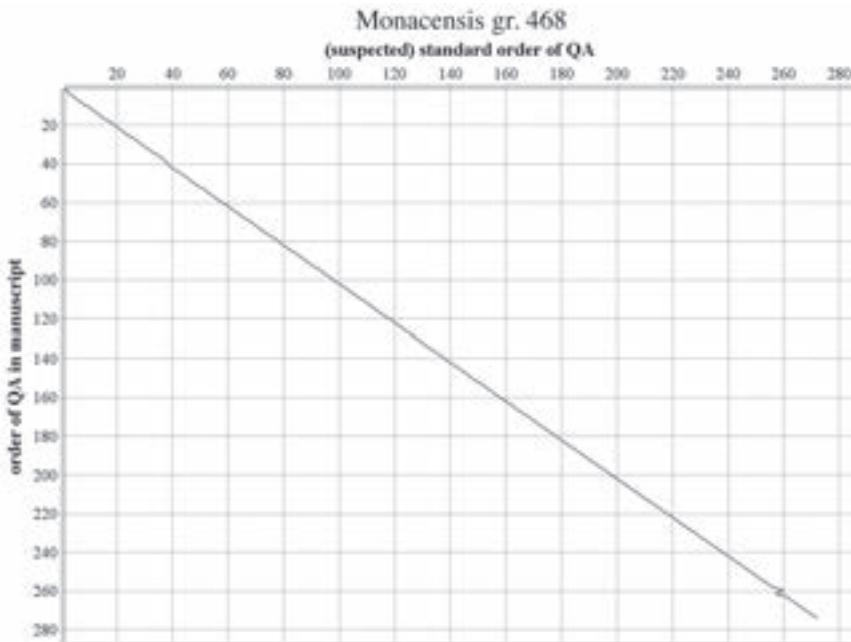


TABLE IX

⁴² Compare with the *Par.*, *Coisl.* 109 and its copy the *Athous*, *Lavr. I* 120 (see above), in which QA 39–40 follow 42.

⁴³ This may or may not be related to the particular role of QA 49 and 137 (discussed above). Note that QA 49 is missing altogether in the *Athous*, *Lavr. I* 120 (which does not contain QA 137 either, as mentioned above).

Those manuscripts that do feature a radically different order of QA tend to contain only a small number of QA. Examples include the *Vaticanus*, *Palatinus gr. 361* (fifteenth century) and the sixteenth-century *Venetus*, *Marcianus gr. app. III, 4* (*coll. 1076*), which seem to have been copied from one and the same model. Both of them contain QA 112 (on celebrating mass together with heretics); 113 (on the predetermined death);⁴⁴ 102 (on whether or not punishment for sinners is eternal); and 103-104 (on epidemics). The *Vaticanus* also contains the second paragraph of QA 137, but as a separate text. The *Venetus*, too, contains this QA as a separate text, yet in full. In addition, it has QA 72-73, two rather long sections on Matth. 12, 31-32.⁴⁵ Interestingly, the *Vaticanus* describes QA 112 as ‘a question from Antiochus to the great Athanasius’ (Ἐρώτησις Ἀντιόχου πρὸς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον) but transmits the other QA anonymously. In the *Venetus*, all of the QA are anonymous.

A third manuscript that arranges the few questions it offers in an order that differs from the standard one, is the *Vindobonensis, theologicus gr. 305* (eleventh century).⁴⁶ It contains QA 97 and 107 (both dealing with fornication); 18 (‘how does our soul separate from our body when we die?’); 69 (‘why is life so unfair?’); and 75 (‘for which sins does God never forgive us?’). The QA appear in the order as they are given here.

Admittedly, there are also some manuscripts in which the sequence of QA is completely different from the standard one while they nonetheless contain almost all of them. The *Oxon., Bodl., Holkh. 75* (sixteenth or seventeenth century), for example, has all but five QA.⁴⁷ The observation that in this manuscript the

⁴⁴ This topic is also treated in QA 16 of Anastasius’ *Quaestiones et responsiones* (cf. Munitiz 2001).

⁴⁵ Πᾶσα ἀμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς δὲ ἀν εἰπῆ λόγον κατὰ τὸν Υἱὸν, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δὲ ἀν εἰπῆ λόγον κατὰ τὸν Πνεύματος τὸν ἀγίον, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὐδὲ ἐν τῷ νῦν αἰώνι οὐδὲ ἐν τῷ μέλλοντι – ‘And so I tell you: every sin and blasphemy will be forgiven to men, but blasphemy against the Spirit will not. Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not, neither in this era nor in the era to come’.

⁴⁶ This manuscript attributes the text to Athanasius but does not mention Antiochus.

⁴⁷ The QA in question are: 1-12, 69-70, 88-89, 71, 113-114, 39, 74, 13-38, 40-68, 72-73, 75-87, 90-112 and 115-136.

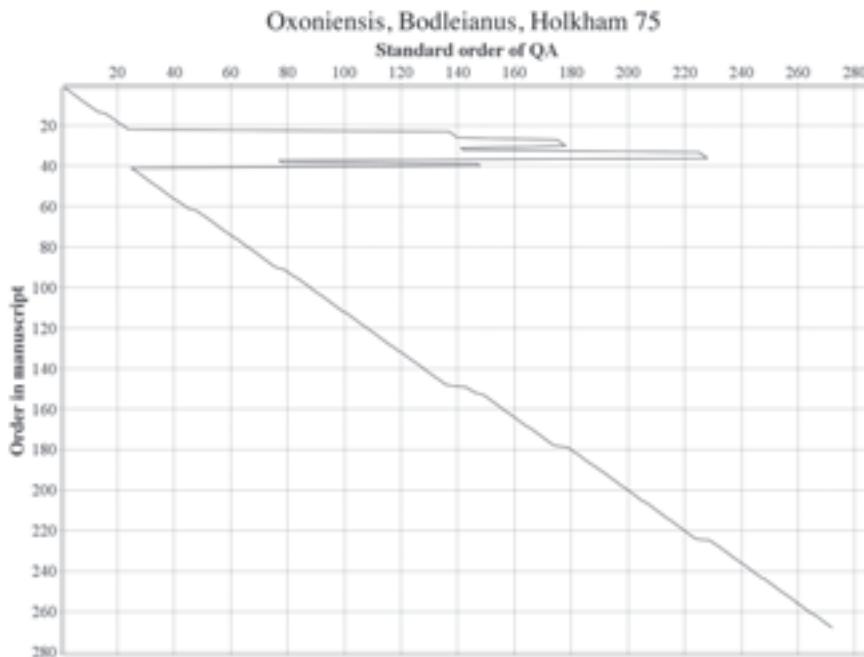


TABLE X

collection still makes sense proves its lack of any stringent thematic organization.

This does not mean, however, that the collection of *Quaestiones ad Antiochum ducem* lacks all coherence. Especially in the beginning of the text, quite a lot of questions can be found that refer explicitly to the answer that is given to the previous question. This is illustrated clearly by QA 19–26, which all treat the precise location of the souls of deceased people: ‘What does this mean?’ (Q 20);⁴⁸ ‘If then, like you just said, ... how come that...?’ (Q 21);⁴⁹ ‘How is this possible?’ (Q 22);⁵⁰ ‘Let us assume, then, according to your explanation, that ... Does this mean that...?’ (Q 23);⁵¹ ‘Why?’

⁴⁸ Τί οὖν; Απέλαβον οι δίκαιοι τὰ ἀγαθά καὶ οἱ ἀμαρτωλοί τὴν κόλασιν;

⁴⁹ Εἰ οὖν οὐδείς, καθ' ἀ εἰρηκας, οὔτε ἐν βασιλείᾳ οὔτε ἐν γεέννῃ εἰσελήλυθε, πῶς περὶ τοῦ πλουσίου τοῦ κατὰ τὸν Λάζαρον ἀκούμεν ὅτι ἐν (τῷ PG) πυρὶ καὶ βασάνοις ὑπάρχων πρὸς τὸν Ἀβραὰμ διελέγετο;

⁵⁰ Πῶς τούτο; Φοβερός γάρ (Καὶ γάρ φοβερός PG) ὁ λόγος καὶ ἔνεος ὅτι οὐκ ἐπιγινώσκομεν ἄλλήλους ἐκεῖ, ἀλλὰ ἀγνώσιτοι ἀδελφοὶ ἀδελφοῖς καὶ πατέρες νιοῖς καὶ φίλοι φίλοις καθεστήκασιν (καθεστήκαμεν PG).

⁵¹ Δεδόσθω τοίνυν, κατὰ τὸν σὸν λόγον, αἱ ψυχαὶ ἄλλήλας οὐκ ἐπιγινώσκουσι

(Q 24);⁵² ‘But does this mean that...?’ (Q 25);⁵³ ‘And if this is the case, how come then that...?’ (Q 26).⁵⁴ As shown in the graph above, the *Holkham* 75 moves around quite a lot of QA at the beginning of the text. In this particular group of QA, however, the order was respected: in all likelihood this is inspired by the logical structure that results from the frequent internal references between them.⁵⁵ Then again, it has to be admitted that these very same references were ignored by the copyist of the *Vaticanus gr.* 1746 (a. 1368), who let QA 23 follow 19 and skipped 20–22.⁵⁶

Other intrusions on such logically structured sequences are only apparent.⁵⁷

(νῦν add. PG). Είτα ἀρα οὕτε ἐν τῇ ἀναστάσει ἐπιγνώσονται οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀλλήλους (ἀλλήλους οἱ ἀμαρτωλοί PG), λέγω δὴ (δὲ PG) οἱ ἐκ μάς χώρας καὶ οἴκους καὶ γένους ὑπάρχοντες;

⁵² Τίνος χάριν;

⁵³ Ἀρα δὲ ἐποσκέπτονται τὸν βίον αἱ ἐκεί προλαβούσαι τῶν ἀνθρώπων ψυχαὶ ἡ οὐ;

⁵⁴ Καὶ εἰ ταῦτα οὕτως, πῶς οἱ ἄγιοι πολλάκις ἐπιφαίνονται ἐν τοῖς ἑαυτῶν ναοῖς καὶ σοροῖς (σωροῖς PG);

⁵⁵ Note however that A 23 and Q 24 have been skipped and that as a result, the first paragraph of A 24 was turned into A 23; the second paragraph into Q 24 (Καὶ πῶς λοιπὸν ἐπιγνώσεται πατὴρ τὸ ἴδιον τέκνον βρέφος τελευτήσαν καὶ τριακονταετὴ τέλειον ἀνθρώπον ἀνιστάμενον, οἷος ὁ Χριστὸς ἀνέστη ἐκ τῶν νεκρῶν; ‘Η πῶς γνωριστήσεται (*sic!*) ὁ τελευτήσας Αιθίοψ, λευκὸς ἀνιστάμενος; ‘Η ὁ ἀποθανὼν λελωβημένος, ὑγιῆς ἐγειρόμενος; – ‘And how is a father supposed to recognize his own child that died an infant yet will resurrect as a 33-year old grown-up, like Christ resurrected from the dead? And how will he be recognized who died an Ethiopian, but resurrects as a white man? Or he who died mutilated, but rises as a healthy man?’); and the third paragraph into A 24. For ease of reference both these QA are referred to as 23–24, even though no numbering is to be found in the *Holkham* 75.

⁵⁶ This manuscript contains QA 114, 19, 23–24, 115 and 18 together with excerpts from other question-and-answer literature (see below). It also has QA 38, but as a separate text further down the manuscript. Observe that, as in the *Holkham* 75, A 23 and Q 24 are omitted.

⁵⁷ This can be illustrated with the example of QA 17–18. At first sight, Q 18 contains a reference to A 17 (which discusses how we can be certain that when we die, our soul does not die with us): Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἀξιος – ‘This is a faithful saying and worthy of all acceptance’. This, however, is not a remark from the pen of Ps.-Athanasius, but a biblical quotation (I Tim. 1, 15). This explains why the copyists of the *Vat. gr.* 1746 and of the *Vind., theol. gr.* 305 (also mentioned above) did not consider it a problem to copy QA 18 yet leave out 17. In the *Vaticanus*, 18 immediately follows two short excerpts from the *Capita de caritate* (CPG 7693) of Maximus the Confessor (II, 86 and III, 9).

3.2. Additions

In the course of their transmission, little material has been added to the *Quaestiones ad Antiochum ducem*.⁵⁸ Most of it is found in the first half of the text (which again suggests that this part of the text was read more often than the one that followed).⁵⁹ It mainly consists of quotations from or references to the Church Fathers.

Interestingly, most of these citations or allusions do not offer alternative answers, but simply confirm those of Ps.-Athanasius. For example: at the end of QA 1 (on Holy Trinity), a group of – undoubtedly related – manuscripts added a quotation from Gregory of Nazianzus' *In sanctum baptisma* (CPG 3010), which repeats what was just said.⁶⁰ Another group of manuscripts does not quote the text of Gregory, but simply adds that 'you have to read Gregory the theologian, should you desire to know more *about this*' (Εἰ ποθήσεις τι πλέον γνῶναι, ἀνάγνωθι τὸν ἄγιον θεολόγον Γερμανόριον).⁶¹ An even more general reference is given at the end of QA 95, which treats the different types of adultery (μοιχεία): 'All the Holy Fathers say likewise'.⁶²

At rare occasions, a citation is added to correct the answer given by Ps.-Athanasius. This is the case with QA 3, where it is said to be impossible to answer the question where and how the angels came into being (Οὔτε πόθεν οὔτε πῶς γεγόνασιν οἱ ἄγγελοι δυνατὸν φύσει ἀνθρωπίνῃ εἰπεῖν). Whereas the author of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* did not find a suited answer in the Fathers, a group of manuscripts (all related among each other) added a reference to the *Panarion* (CPG 3745), where Epiphanius

⁵⁸ The four following paragraphs deal with additions of limited size that are certainly of secondary nature (compare with what has been said on QA 137 and 49 in the above section on the structure of the collection).

⁵⁹ Up to the present, additional elements have been identified after QA 1, 3, 4, 8-9, 19, 24, 31, 37-38, 50, 58-59, 64, 88, 95 and 112-113.

⁶⁰ The manuscripts in question all added PG 36, col. 417, l. 23-30, introduced by the words Τοῦ θεολόγου ἐξ τοῦ Εἰς τὸ βάπτισμα: *Parisinus gr. 1085* (from either 1000 or 1001); *Par., Coisl. 109* (11th cent.); *Oxon., Bodl., Barocc. 110* (from either 1359 or 1360); *Scor. Ω.IV.30, Athous, Iv. 349* and *Parisinus gr. 1092* (all three 14th cent.); *Vaticanus gr. 1499* and *Vind., theol. gr. 259* (both 15th cent.); *Scor. Ψ.I.3 (a. 1580)*; *Scorialensis X.II.12 (gr. 372)* and *Vaticanus gr. 728* (both 16th cent.).

⁶¹ *Oxon., Bodl., Cromiu. 7* (13th cent.) and *Vat. gr. 1102* (on which, see n. 33).

⁶² Cf. *Par. gr. 1085* (see n. 60); *Oxoniensis, Bodleianus, Holkham 29 (a. 1238)*; *Vat. gr. 1102*: Ὡσαύτως (Ὀμοίως *Holkh.*) καὶ πάντες (πάντες om. *Holkh.*, σχεδὸν add. *Vat.*) οἱ ἄγιοι λέγονται πατέρες.

stated that the angels were created together with the heaven and the earth.⁶³

Some of the material that has been added to the QA also is of correcting nature yet without having anything to do with the Church Fathers. An illustration is offered by the *Oxon.*, *Bodl.*, *Holkh.* 29 (a. 1238). This manuscript is the only one to point out an error in QA 58, where the identity is treated of ‘the angels of God who saw the daughters of men and took them as their wives’.⁶⁴ The *Oxoniensis* remarked that angels (ἄγγελοι) should be replaced here by sons (uiοι): ‘Genesis did not say angels, but sons of God...’.⁶⁵ At the beginning of QA 24, which treats the question why the souls of the deceased do not recognize each other in the hereafter, the *Holkham* 29 inserted a paragraph that cannot be found elsewhere and that states that God deliberately hid (ἀπέκρυψεν) the answer from us.

This idea, namely that God did not want us to know certain things, is not only articulated in this addition but is also omnipresent in the genuine *Quaestiones ad Antiochum ducem*. In QA 4, for example, the question is asked how one can be certain that the angels were not born but created, since ‘the book of Genesis says nothing on this matter’. This is explained by the belief that God hid (ἀπέκρυψεν) this from us because he feared that the Jews would idolize the angels.⁶⁶ The question that is treated in QA 19 (i.e., ‘where to situate the souls of the deceased?’) is described as ‘a strange and frightful one that is hidden (ἀποκρυμμένον)

⁶³ Ο δὲ ἐν ἀγίοις Πατήρ ἡμῶν καὶ θαυματουργὸς Ἐπιφάνιος ὁ ἀρχιεπίσκοπος Κύπρου, εἰς τὸν λόγον αὐτοῦ τὸν κατὰ Παύλου τοῦ Σαμοσατέως, εἰς τὰ Πανάρεια πλατυτέρως ἔξεθετο, ἄμα οὐρανῷ καὶ γῆ τούτους δημιουργηθῆναι, καὶ οὐνχὶ πρότερον, ἀνατρέπων διὰ συλλογισμῶν τοὺς τοῦτο λέγοντας. Καὶ ἐν ἑτέρῳ δὲ αὐτοῦ λόγῳ τοῦτό φησιν (cf. Holl 1933, p. 7, l. 8-10). The manuscripts in question are *Par.*, *Coisl.* 109; *Vat. gr.* 1102; *Oxon.*, *Bodl.*, *Barocc.* 110 and *Cromw.* 7; *Vind.*, *theol. gr.* 259 (on these manuscripts, see n. 60-61); and *Basil.*, *Bibl. Univ.* A.III.4 and *Oxoniensis*, *Bodleianus*, *Auctarii* D.4.24 (*Misc.* 7).

⁶⁴ Τίνες ήσαν οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ οἱ ιδόντες καὶ λαβόντες τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων;

⁶⁵ Οὐκ εἶπεν ἀγγέλους ή Γένεσις ἀλλ’ οὐοὺς Θεοῦ λέγων. Ιδόντες δὲ οἱ οὐοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ ήσαν, ἔλαβον αὐτάς (Gen. 6, 2).

⁶⁶ Πόθεν δῆλον ὅτι κτιστοί εἰσιν οἱ ἄγγελοι; Οὐδὲ γάρ ἐμφέρεται τι τοιούτον ἐν τῇ βίβλῳ τῆς Γενέσεως. Γινώσκων ὁ Θεὸς τὸ φιλείδωλον καὶ πολύθεον τῶν Ἰουδαίων (τῶν ἀνθρώπων καὶ μάλιστα τῶν Ἰουδαίων PG), τούτου χάριν ἀπέκρυψεν ἐν τῇ Γενέσει τὸν περὶ τῶν ἄγγέλων λόγον· ἵνα μὴ καὶ αὐτοὺς θεοποιήσωσιν οἱ τὸν μόσχον καὶ ἄλλα τινὰ θεοποιήσαντες ὡς θεούς.

from all people'.⁶⁷ QA 36 acknowledges that many think it would be better to know in advance when we will die but believes that 'if in His wisdom God did everything for our good, He did not hide (ἀπέκρυψεν) this from us without reason'.⁶⁸ QA 50 thinks it only right that the Church Fathers do not agree on the kind of tree from which Adam ate in paradise, 'since no one can say with precision what Holy Scripture hid (ἀπέκρυψεν)'.⁶⁹ Similar remarks can be found in QA 71 (on the different ways in which people die: 'there is no doubt that things like this are unclear and known only to God')⁷⁰ and 133 (on how to look upon someone who dies while doing both good and bad things: 'only God knows this').⁷¹

4. *Concluding remarks*

Much research still needs to be carried out on the manuscript tradition of the *Quaestiones ad Antiochum ducem*. In first instance, it is of course necessary to identify more witnesses of this text: less faithful copies, for example, are difficult to track down (and therefore may have been slightly underrepresented in the present study). In addition, mutual relations between the manuscripts need to be explored further.⁷² Also the context in which they were made and in which they were used later on deserves being looked into. For evident reasons, dating the witnesses with some precision has absolute priority.

⁶⁷ Ποὺ δὲ ἄρα θέλομεν λέγειν ὅτι εἰσὶ νῦν (νῦν om. PG) αἱ προλαβούσαι τῶν ἀνθρώπων ψυχαί; Ξένον μὲν καὶ φοβερὸν τὸ ἐρώτημα καὶ παρὰ ἀνθρώποις ἀποκεκρυμμένον.

⁶⁸ Πολλοὶ λέγουσιν ὅτι συνέφερε τῷ ἀνθρώπῳ προγινώσκειν τὴν ἡμέραν τῆς ἑαυτού τελευτῆς. Ἐὰν πάντα πρός τὸ συμφέρον ὁ Θεὸς ἐν σοφίᾳ ἐποίησεν, οὐδὲ τούτῳ ἀσκόπως ἡμῖν ἀπέκρυψεν.

⁶⁹ Τί δὲ ἡνὶ ἄρα τὸ ξύλον, ἔξ οὐ τὸν καρπὸν ἔφαγεν ὁ Αδάμ; Οὐδὲ ἐν τούτῳ συμφώνως εἰρήκασιν οἱ Πατέρες. Καὶ δικαίως. Ὄπερ γάρ ή θεία Γραφὴ ἐκουσίως ἀπέκρυψεν, οὐδεὶς κατὰ ἀκριβειαν εἰπεῖν ἵσχυσεν.

⁷⁰ Ὄτι μὲν ἄδηλα τὰ τοιαῦτα καὶ Θεῷ μόνῳ γνωστά, οὐ δεῖ ἀμφιβάλλειν.

⁷¹ Μόνῳ Θεῷ ἔγνωσται τοῦτο.

⁷² The obvious importance of this research is illustrated nicely by the *Athous, Lavr.* I 120, which lacks the last QA: this manuscript became far more interesting once it turned out to be copied from the *Par., Coisl.* 109, which contains all 137 QA.

In view of these desiderata, not all of the evidence has been included in the present study. This caveat notwithstanding, it showed that the manuscript tradition of the *Quaestiones ad Antiochum ducem* is much more stable than one would expect from a text like this. The great majority of the examined manuscripts attribute it to Athanasius of Alexandria and most of them also preserved the reference to Antiochus in the title. Manuscripts that do hand down the text anonymously tend to contain only a small number of QA. Although the very existence of such manuscripts indicates that the text was not always read from cover to cover, it is unclear whether it was indeed at one point used as an encyclopaedia, as has been argued. Although at this stage of the research the possibility cannot be excluded that some QA were less popular because of thematic reasons, one observes that the earlier a QA comes in the text, the more likely it was to be copied. Apart from the occasional inversion of two QA, the order tends to be rather stable, especially in manuscripts that preserve the text (almost) completely. Little material has been added to the text, and when it has, it hardly ever corrects or contradicts the answers of Ps.-Athanasius. The most remarkable conclusion is that nearly all manuscripts have preserved a unique set of QA and that the text did not circulate in different recensions.

A possible explanation for the remarkable stability of the manuscript tradition could be the authority that the name Athanasius of Alexandria probably bestowed upon the collection. Maybe this name prevented readers from tempering with this text or from adding material, let alone contradicting the answers given in it. In this regard, it is interesting to point out that manuscripts that do not mention the name of Athanasius lack far more QA than those who do: this seems to suggest that when confronted with an anonymous text readers did not refrain from selecting those QA they found most interesting.

Bibliography

- Bandini, M. (1997), 'La *Doctrina ad Antiochum ducem* pseudo-atanasiana. Tradizione diretta, struttura, datazione', in *Prometheus*, 23, p. 171-187.
- Déroche, V. (1995), *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala: Almqvist &

- Wiksell (Acta Vniuersitatis Vpsaliensis. Studia Byzantina Vpsaliensis, 3).
- Devreesse, R. (1945), *Bibliothèque Nationale, Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs. II. Le fonds Coislin*, Paris: Imprimerie nationale.
- Gamillscheg, E., unter Mitarbeit von D. Harlfinger & P. Eleuteri (1997), *Repertorium der Griechischen Kopisten 800-1600. 3. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. A. Verzeichnis der Kopisten*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, 3.3a).
- Haldon, J. (1992), 'The Works of Anastasius of Sinai: A Key Source for the History of Seventh-Century East Mediterranean Society and Belief', in A. Cameron & L. I. Conrad (ed.), *The Byzantine and Early Islamic Near East. I: Problems in the Literary Source Material*, Princeton: Darwin (Studies in Late Antiquity and Early Islam, 1), p. 107-147.
- Holl, K. (1933): Epiphanius, *Ancoratus und Panarion. Dritter Band: Panarion haer. 65-80, De fide*. Herausgeben von —, Leipzig: Hinrichs, 1933 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte, 37).
- Hunger, H. & W. Lackner, unter Mitarbeit von Ch. Hannick (1992), *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/3: Codices theologici 201-337*, Wien: Brüder Hollinek (Museion. Veröffentlichungen der Österreichischen Nationalbibliothek, Neue Folge. Vierte Reihe: Veröffentlichungen der Handschriftensammlung, 1.3.3).
- Macé, C. (2013), 'Les *Quaestiones ad Antiochum ducem* d'un Pseudo-Athanase (CPG 2257). Un état de la question', in M.-P. Bussières (ed.), *La littérature des questions et réponses dans l'Antiquité profane et chrétienne : de l'enseignement à l'exégèse. Actes du séminaire sur le genre des questions et réponses tenu à Ottawa les 27 et 28 septembre 2009*, Turnhout: Brepols (Instrumenta Patristica et Mediaevalia, 64), p. 121-150.
- & I. De Vos (2013), 'Pseudo-Athanasius, *Quaestio ad Antiochum* 136 and the *Theosophia*', in M. Vinzent (ed.), *Studia Patristica. Papers Presented at the Sixteenth International Conference on Patristic Studies Held in Oxford 2011*, Leuven: Peeters, p. 319-332.
- Munitiz, J. A. (2001), 'The Predetermination of Death: The Contribution of Anastasios of Sinai and Nikephoros Blemmydes to a Perennial Byzantine Problem', in *Dumbarton Oaks Papers*, 55, p. 9-20.
- (2011): Anastasios of Sinai, *Questions and answers. Introduction, translation and notes by —*, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum in Translation, 7).

- Papadogiannakis, Y. (2006), 'Instruction by Question and Answer: The Case of Late Antique and Byzantine *Erotapokriseis*', in S. F. Johnson (ed.), *Greek Literature in Late Antiquity: Dynamism, Didacticism, Clas-*sicism, Aldershot: Ashgate, p. 91-105.
- (2011), 'Encyclopedism' in the Byzantine Question-and-Answer Literature: The Case of Pseudo-Kaisarios', in P. Van Deun & C. Macé (ed.), *Encyclopedic Trends in Byzantium? Proceedings of the International Conference held in Leuven, 6-8 May 2009*, Leuven: Peeters (Orientalia Lovaniensia Analecta, 212), p. 29-41.
- Politis, L. (1958), 'Eine Schreiberschule im Kloster τῶν Ὄδηγῶν', in *Byzantinische Zeitschrift*, 51, p. 17-36, 261-287.
- Richard, M. (1969), 'Les véritables « Questions et réponses » d'Anastase le Sinaïte', in *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 15, p. 39-56 [repr. *Opera Minora*, III, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, 1977, n° 43].
- (†) & J. A. Munitiz (2006): *Anastasii Sinaitae Quaestiones et responsiones*. Ediderunt —, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press (Corpus Christianorum. Series Graeca, 59).
- Sieswerda, D. (2004), *Pseudo-Anastasius en Anastasius Sinaita: een vergelijking. De Pseudo-Anastasiaanse Quaestiones et Responsiones in de Σωτήριος: prolegomena, tekst en commentaar*, diss. doct., Universiteit van Amsterdam.
- Thomson, F.J. (2014), 'Byzantine Erotopocritic Literature in Slavonic Translation with Special Attention to the Important Role Played by Anastasius Sinaita's *Interrogationes et responsiones* in the Conversion of the Slavs', in *Byzantion*, 84, p. 385-432.
- Thümmel, H. G. (1992), *Die Frühgeschichte der ostkirchlichen Bilderlehre: Texte und Untersuchungen zur Zeit vor dem Bilderstreit*, Berlin: Akademie Verlag (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 139).

THE AUTHORITY OF TRADITION

SÉBASTIEN MORLET

*Université de Paris-Sorbonne / Institut universitaire de France / UMR 8167
'Orient et Méditerranée' Labex resmed*

AUX ORIGINES DE L'ARGUMENT PATRISTIQUE ? CITATION ET AUTORITÉ DANS LE *CONTRE MARCEL* D'EUSÈBE DE CÉSARÉE*

Dans un dialogue transmettant une discussion entre un musulman et Théodore Abu Qurrah, évêque de Harran mort en 825, le musulman, qui en vient à fonder sa foi sur celle de son père (« ainsi que mon père témoigne, moi aussi je témoigne ») suscite en retour, dans la bouche de l'évêque chrétien, une prise de position contre l'appel aux « Pères » :

Si ce que les parents disent à leurs enfants était toujours vrai, alors les Samaritains aussi bien que les juifs, les Scythes, les chrétiens et les Grecs seraient fondés à croire, puisque chacun a appris à témoigner comme ses parents. Et qu'y a-t-il de particulier dans ta religion, à toi qui te fies à ton père ? Car cette règle, même les peuples brutaux l'observent.¹

Ce propos résonne étrangement dans la bouche d'un polémiste chrétien supposé avoir vécu entre le VIII^e s. et le IX^e s., soit à une époque où les chrétiens avaient depuis longtemps l'habitude de recourir à l'argument des Pères pour fonder leur foi ou pour la défendre. Les études consacrées à l'argument patristique rappellent que les auteurs des II^e et III^e s. (Irénée,² Clément d'Alexandrie)³ utilisent parfois l'expression « Pères » pour désigner les représent-

* Nous souhaitons remercier Marie-Odile Boulnois et Matthieu Cassin pour leur précieuse relecture de cet article.

¹ PG 97, col. 1544 BC. Voir maintenant l'édition/traduction de Glei & Khoury 1995.

² *Contre les hérésies*, IV, 41, 2.

³ *Stromates*, I, 1, 1, 2-3.

ants d'une tradition antérieure.⁴ On n'ignore pas que l'expression « Pères de l'Église », sous la forme πατέρες ἐκκλησιαστικοί, apparaît pour la première fois chez Eusèbe de Césarée, soit au début du IV^e s.⁵ Certains auteurs estiment que l'expression « Pères » désignerait à partir de cette époque des évêques, et plus particulièrement des évêques réunis en concile.⁶ L'argument patristique ferait une première apparition timide chez Athanase d'Alexandrie, premier auteur à s'appuyer sur des citations de théologiens antérieurs pour défendre des positions théologiques.⁷ Une étape importante fut franchie par Basile de Césarée qui a laissé, dans son traité *Sur le Saint-Esprit*, le premier florilège patristique (ou « dogmatique ») conservé.⁸ Mais l'argument patristique se développait surtout à la faveur de la crise nestorienne et des échanges entre Cyrille d'Alexandrie et Nestorius, puis Théodore de Cyr.

1. Eusèbe de Césarée

Cette vision des choses peut probablement être précisée ou corrigée sur certains points, à la lumière notamment de l'œuvre théologique d'Eusèbe de Césarée, composée du *Contre Marcel* (= CM) et de la *Théologie ecclésiastique* (= TE), deux ouvrages qui sont encore négligés dans les études eusébiennes – il n'en existe aucune traduction française –⁹ mais qui présentent, pour l'histoire

⁴ Voir, pour un premier aperçu (dans l'ordre chronologique) et des indications bibliographiques supplémentaires, Amann 1933 ; Hadot 1968 ; Hamman 1990 ; Studer 1990 ; Vessey 1996 ; De Durand 1998 ; Drobner 1999 ; Rebillard 2000 ; Graumann 2002 ; Meunier 2009 ; Boulnois 2012 (nous remercions l'auteur d'avoir mis à notre disposition ce texte qui n'était pas encore paru au moment où nous rédigeions le notre) ; Schott 2013 ; Meunier (à paraître) ; Dolbeau (à paraître).

⁵ Voir par exemple De Durand 1998 ou Boulnois 2012.

⁶ Hadot 1968, p. 4 (« Au IV^e siècle, le terme, au pluriel, désigne l'ensemble des évêques, soit considérés dans la continuité de la tradition ecclésiastique, soit réunis en concile œcuménique »). Hamman 1990 (p. 1992) fixe cet emploi particulier de l'expression plutôt « au milieu du IV^e s. ».

⁷ Boulnois 2012.

⁸ *Sur le Saint-Esprit*, 29. Studer 1990 (p. 225) considère pour cette raison Basile comme « le premier à avoir développé l'argumentation patristique ».

⁹ Le lecteur intéressé pourra tout de même consulter la traduction commentée du livre I du *Contre Marcel* effectuée par D'Anselme 2011 sous notre direction et consultable à la Bibliothèque d'Histoire des Religions, à Paris. L'édition est celle de Klostermann 1906. Il existe une traduction italienne de la *Théologie ecclésiastique* (cf. Migliore 1998).

de l'argument patristique, un intérêt particulier. En général, on n'accorde pas plus à Eusèbe que d'avoir utilisé l'expression *πατέρες ἐκκλησιαστικοί*, que certains traduisent par « Pères ecclésiastiques » plutôt que par « Pères de l'Église ».¹⁰ C'est pourtant là le sens de cette expression, et la traduction « Pères ecclésiastiques », au demeurant, ne veut pas dire grand chose (pas davantage que la traduction « *Histoire ecclésiastique* » [= *HE*] pour traduire *Ιστορία ἐκκλησιαστική*, bien qu'elle soit rentrée dans l'usage, les adjectifs en *-ικός* valant très souvent chez Eusèbe, comme le permet l'usage grec, comme des équivalents de substantifs au génitif, et n'ayant pas de valeur qualificative).¹¹

1.1. La citation dans ses écrits apologétiques et historiographiques

Si Eusèbe a pu jouer un rôle dans la genèse de l'argument patristique, comme nous voudrions essayer de le montrer, ce n'est pas tout à fait un hasard : Eusèbe est un auteur qui se singularise, tant au sein de la tradition chrétienne que dans l'ensemble de la littérature grecque, par l'usage récurrent qu'il fait de la citation et donc de l'autorité, qui constitue dans toute son œuvre un moyen privilégié d'expression.¹² Avant de composer son traité *Contre Marcel*, Eusèbe avait expérimenté cette technique dans deux domaines : l'apologétique et l'historiographie :

1. Au début de sa carrière, il collabore avec Pamphile de Césarée à l'*Apologie pour Origène*, qui est avant tout une anthologie d'Origène destinée à assurer sa défense sur la base de ses propos même ; dans le *Contre Hiéroclès*, il cite avant de les réfuter

¹⁰ Voir De Durand 1998. Migliore 1998, en revanche, n'hésite pas à traduire par « padri della chiesa ». Le seul critique, à notre connaissance, à avoir vu l'importance de l'œuvre d'Eusèbe pour le sujet qui nous occupe est Th. Graumann (voir note 4).

¹¹ Il y a sans doute quelques exceptions : ainsi en *HE*, V, 27, 1, l'adjectif est associé à *όρθοδόξων* (*όρθοδόξων μὲν καὶ ἐκκλησιαστικῶν*), et prend donc vraisemblablement un sens qualificatif (« ecclésiastique » signifiant ici quelque chose comme « digne de l'Église », « fidèle », ou « conforme » à l'Église). Inversement, dans l'expression *ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων*, utilisé en VIII, 13, 1, ou dans l'expression *τῶν ἐκκλησιαστικῶν θεσμῶν* (*Démonstration évangélique*, V, 3, 19 ; *Commentaire sur Isaïe*, I, 53), l'adjectif est clairement l'équivalent d'un génitif (« chefs de l'Église », « lois de l'Église »).

¹² Ce point a été récemment mis en valeur par Grafton & Williams 2006.

des passages de la *Vie d'Apollonios de Tyane* de Philostrate sur lesquels s'appuyait son adversaire Hiéroclès ;¹³ dans le *Contre Porphyre* perdu, il devait procéder d'une façon analogue.¹⁴ Dans la *Préparation évangélique* (= *PE*), destinée à montrer la supériorité du christianisme par rapport à l'hellénisme, Eusèbe cite un nombre très important de textes, souvent longs, essentiellement grecs, mais aussi juifs et chrétiens, pour illustrer ou pour réfuter certains aspects du polythéisme, pour montrer l'excellence des traditions juives que les chrétiens ont reprises à leur compte, pour montrer l'accord de la philosophie et de l'Écriture, ou encore les erreurs ou la *διαφορία* des philosophes. La longueur et la fréquence des citations d'Eusèbe sont l'effet d'un usage radical du principe qui prévaut dans l'apologétique chrétienne depuis ses origines, à savoir qu'il convient d'opposer à l'adversaire ses propres autorités. Mais ce qui fait avant tout l'originalité de son projet apologétique, c'est que pour la première fois dans l'histoire de la controverse, la voix de l'apologiste ne sert le plus souvent qu'à commenter les citations ou à introduire les transitions nécessaires. Le texte cité passe au premier plan. Eusèbe affirme d'ailleurs à plusieurs reprises sa volonté de se retirer derrière les autorités qu'il cite.¹⁵

La seconde partie de l'apologie, la *Démonstration évangélique* (= *DE*), destinée à montrer cette fois la supériorité du christianisme par rapport au judaïsme, est avant tout un florilège de *testimonia*, c'est-à-dire de prophéties annonçant, du point de vue d'Eusèbe, le Christ et les chrétiens. Il s'agit de la collection de ce type la plus longue de l'Antiquité.¹⁶ Eusèbe laisse entendre à plusieurs reprises qu'il avait bel et bien l'intention

¹³ Eusèbe suit le texte linéairement. Comme il exprime dans le prologue son admiration pour le *Contre Celse* d'Origène, il est possible qu'il ait eu le sentiment de suivre la méthode déjà employée par son devancier, qui citait systématiquement les propos de Celse avant de les réfuter.

¹⁴ Sur cette œuvre, voir Morlet 2012.

¹⁵ *PE*, I, 5, 14 : « Et ce ne sont pas mes paroles que j'emploierai pour exposer ce que je veux faire connaître, mais celles de ceux mêmes qui ont été le plus zélés dans la piété envers leurs prétendus dieux, afin que mon développement échappe à tout soupçon d'invention » (tr. Sirinelli & des Places 1974) ; *PE*, I, 9, 14 : « Cette affirmation ne vient pas de moi, mais c'est un témoignage venu des intéressés eux-mêmes, je veux dire des Grecs en personne, qui en fournit la démonstration » (tr. Sirinelli & des Places 1974).

¹⁶ Voir Morlet 2009, p. 311.

de composer une anthologie exhaustive.¹⁷ Là encore, si l'on excepte quelques développements qui relèvent davantage d'une argumentation suivie, la voix d'Eusèbe est avant tout celle d'un commentateur. À partir du livre V, la démonstration procède uniquement à la faveur d'une alternance de lemmes bibliques et de commentaires.

De la même logique apologétique devait relever le recueil des prophéties de Jésus évoqué au début de la *PE* (I, 3, 12) et exploité dans l'*HE* (III, 7) et la *Théophanie* (livre V).

2. Dans le domaine de l'histoire, la « Chronique » accorde une place importante aux citations : la première partie, qu'on appelle communément la « chronographie », est avant tout une anthologie des sources d'Eusèbe ; la seconde partie, les « canons chronologiques », se présente comme une compilation de sources variées et renferme même quelques citations directes.¹⁸ Dans l'*Histoire ecclésiastique*, qu'Eusèbe présente lui-même, dans le prologue de l'œuvre, comme un florilège constitué à partir des auteurs anciens,¹⁹ il cite un grand nombre de textes littéraires ou de documents qui donnent à cette œuvre l'apparence d'une véritable bibliothèque littéraire, qui a conservé pour la postérité un nombre important de noms, de titres, voire de passages qui ne seraient pas connus autrement. Eusèbe avait également composé un *Recueil des anciens martyrs* qu'il a dû exploiter dans l'*HE*.²⁰

1.2. La citation dans son œuvre théologique

On voit que dans la pratique d'Eusèbe, l'extrait devient un moyen d'expression structurel et récurrent. De ce point de vue, son œuvre marque vraisemblablement une césure importante dans l'histoire de la littérature et fait le pont entre la pratique antique et la pratique byzantine de l'extrait.²¹ Nous croyons que

¹⁷ Voir *DE*, IV, 15, 10.

¹⁸ Au sujet de ces citations, on pourra consulter les remarques d'Andrei 2012. Une version italienne du volume dans lequel figure cette étude est prévue chez Morcelliana.

¹⁹ *HE*, I, 1, 3–4.

²⁰ L'œuvre est évoquée en V, 2, 5.

²¹ C'est l'hypothèse que nous avons proposée lors de la séance introductory du projet transversal de l'UMR 8167 « Lire en extraits : une contribution à l'his-

cette intuition se vérifie aussi dans le domaine de la littérature théologique.

De l'intense activité polémique d'Eusèbe pendant la crise arienne témoigne le traité composé d'une part du *Contre Marcel*, et d'autre part de la *Théologie ecclésiastique*. Eusèbe explique lui-même qu'il composa le *Contre Marcel* suite au concile de Constantinople qui, à une date incertaine (entre 335 et 337), déposa Marcel d'Ancyre, à la fois pour défendre les positions du concile et pour répondre à une demande des évêques qui y avaient siégé.²² L'ouvrage jugé par le concile était le traité contre Astérius le Sophiste (appelé aussi aujourd'hui « Astérius de Cappadoce ») composé par l'évêque d'Ancyre entre 330 et 337²³ et dans lequel ce dernier prenait position contre l'arianisme d'une manière radicale, en refusant par exemple d'employer le terme « hypostase » à propos du Fils, ce qui devait amener Eusèbe à le présenter comme un sabellien.²⁴

Le traité d'Eusèbe prend, comme d'autres de ses œuvres (la « Chronique », ou bien la grande apologie constituée de la *PE* et de la *DE*), la forme d'un diptyque. Le *Contre Marcel* contient, en deux livres, une réfutation (un ἔλεγχος)²⁵ des propos de l'évêque d'Ancyre. À ce traité, Eusèbe ajoute, sans doute un peu plus tard,²⁶

toire de la lecture et de la littérature, de l'Antiquité au Moyen Âge ». Le texte de cette communication paraîtra dans le volume collectif issu des contributions au projet : Morlet 2015. Nous étendons ici nos réflexions à l'œuvre théologique d'Eusèbe, délibérément laissée de côté dans cette précédente communication.

²² Voir *CM*, II, 4, 29-30. Comme Eusèbe parle dans ce passage de Constantin comme d'un homme « vraiment cher à Dieu et trois fois bienheureux », on s'accorde à penser que l'empereur devait être mort lorsque l'évêque de Césarée écrivait ces lignes. Le traité fut donc achevé, sous sa forme actuelle, après le 22 mai 337. T. D. Barnes suppose que les évêques qui demandèrent à Eusèbe d'écrire sa réfutation le firent parce que Marcel devait être revenu d'exil, ce qui placerait la composition du *CM* après l'arrivée au pouvoir des fils de Constantin (Barnes situant le 9 septembre 337 leur proclamation comme « *Augusti* »), soit, selon lui, en 338 (Barnes 1981, p. 264 ; 278). K. Seibt suppose au contraire qu'un passage de la *TE*, qui présente les évêques comme « affranchis de la communion avec » Marcel (I, 1, 1), oblige à situer la *TE*, et *a fortiori* le *CM*, avant l'amnistie (Seibt 1994, p. 243).

²³ Vinzent 1997, p. LXXVI *sqq.*

²⁴ L'ouvrage d'Astérius incriminé prenait la défense d'une lettre d'Eusèbe de Nicomédie envoyée à Paulin de Tyr.

²⁵ *TE*, I, Pr., 1.

²⁶ Dans sa dédicace à Flacillus, Eusèbe dira avoir « ajouté » la *TE* au *CM*. Les considérations biographiques qui ouvrent la *TE* paraissent supposer, elles aussi, qu'Eusèbe a décidé après coup de prolonger le premier traité.

la *Théologie ecclésiastique*, pour éviter, explique-t-il, que certains ne se laissent tenter par l'enseignement de Marcel à cause du grand nombre de citations de l'Écriture sur lesquelles il se fonde.²⁷ Cette seconde partie, composée de trois livres, poursuit la réfutation de Marcel, mais comporte donc une dimension plus positive, Eusèbe s'efforçant d'exposer, à partir de l'Écriture, ce qu'est la théologie correcte de l'Église.²⁸ Nous nous concentrerons exclusivement sur le *Contre Marcel*, qui a son unité propre, et qui semble avoir été conçu, au départ, comme un ouvrage indépendant.

Il est lui-même organisé sous la forme d'un diptyque en deux livres dont l'articulation est assez claire. Le premier livre est une sorte de préparation générale visant à mettre le lecteur dans une disposition défavorable envers Marcel.²⁹ Eusèbe n'y touche pas encore au sujet propre de la polémique, mais cherche avant tout à discrediter la personne même de Marcel. À l'attaque *ad hominem* succède, dans le second livre, la réfutation des doctrines de l'évêque.

Ce traité intéresse à deux titres la problématique de ce volume, car il accorde une place peu commune, et certainement nouvelle dans la tradition théologique, à la citation et à l'argument d'autorité. D'abord, parce qu'Eusèbe a fait le choix d'une méthode d'exposition particulière ; ensuite, parce que sa polémique intervient dans un contexte dans lequel l'argument d'autorité avait pris une place significative.

2. *La citation comme technique de réfutation*

Dès le prologue du traité, Eusèbe annonce une méthode particulière :

Εἰκότως οὖν κατὰ τῶν ἀγίων τοῦ θεοῦ λειτουργῶν κακήγορον
γλώτταν ὀξύνας καὶ τὸ ἀνευλαβὲς καὶ ἀφοβὸν προγυμνάσας ἐν

²⁷ *TE*, I, Pr., 2.

²⁸ Voir *TE*, I, Pr., 2 : l'ouvrage contiendra un nouvel *elenchos* de Marcel, associé en même temps (κατὰ τὸ αὐτό) à une exposition de « la théologie de notre Sauveur ».

²⁹ On reconnaît là un procédé souvent utilisé par Eusèbe. La *PE* est explicitement présentée comme une introduction visant à préparer spirituellement le lecteur à la *DE* (*PE*, I, 1, 12) ; dans l'*HE*, Eusèbe utilise le terme rhétorique (mais aussi polylien) de *προκατασκευή* pour désigner la « prédisposition » constituée des chapitres 2 à 4 du livre I (voir Morlet 2006).

τούτοις, προϊών ἔξῆς προύκοψεν ἐπ' αὐτὸν τὸ κορυφαιότατον τοῦ παντός, τὸν μονογενῆ καὶ ἀγαπητὸν νιὸν τοῦ θεοῦ τοιαύταις ἀθέοις ὑποβαλὼν βλασφημίας, οἵας μικρὸν ὑστερον αὐτοῦ λέγοντος, ἀλλ' οὐκ ἐμοῦ, βέλτιον ἀκούειν. τῇ δέ γε παραθέσει τῶν αὐτοῦ ὄγμάτων χρησάμενος μέχρι τούτου στήσομαι τέως πρὸς ἐναντίωσιν καὶ ἀνατροπὴν αὐτῶν οὐ μακρούς ἐπάγων λόγους, τῷ μήτε τοὺς ἄνδρας τοὺς ὑπ' αὐτοῦ βλασφημηθέντας ἀγνώτας τινας είναι καὶ ἀφανεῖς, γνωρίζεσθαι δὲ παρὰ τοῖς πάσιν καὶ σιωπῶντας, μήτε τὴν εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ βλασφημίαν ἀμφίφριστόν τινα καὶ ἀγνοούμενην ὑπάρχειν, ὡς πολλῆς τινος καὶ λογικωτέρας πρὸς ἔλεγχον δεηθῆναι σπουδῆς· οὕτως πᾶσιν τοῖς τῆς ἐκκλησιαστικῆς χάριτος μετειληχόσιν, μικροῖς ὁμοῖς καὶ μεγάλοις, καὶ αὐτὸν μόνον λεχθείσα πρόδολος καθέστηκεν ἡ τοῦ ξένου τούτου [καὶ] θεολόγου κενοφωνία. διὸ βραχέσιν αὐτὸν μόνον παρασημειώσεσιν χρήσομαι, εἰρημῷ καὶ τάξει σωματοποιῶν τὸν λόγον, ὑποσημαινόμενός τε αὐτὸν μόνον τὸ παράλογον τῶν ἐμφερομένων.

C'est donc naturellement qu'après avoir aiguisé sa langue médisante contre les saints serviteurs de Dieu, et avoir exercé à leur endroit son imprudence et sa témérité, il est monté d'un cran ensuite, en s'attaquant au chef suprême de l'univers lui-même, lançant contre le fils monogène et bien aimé de Dieu des blasphèmes athées tels qu'il sera préférable de les entendre, un peu plus loin, de sa propre bouche plutôt que de la mienne. De fait, en recourant à la citation de ses paroles, je ne chercherai qu'à les réfuter et à les détruire, sans ajouter de longs discours, car les hommes qu'il a blasphémés ne sont ni inconnus ni obscurs, mais sont connus de tous, même quand ils se taisent, et que son blasphème à l'encontre du Christ de Dieu n'est ni douteux ni ignoré, au point qu'il nécessiterait, pour être confondu, un effort considérable et plus tourné vers le raisonnement. Ainsi, à tous ceux qui ont part à la grâce de l'Église, les petits comme les grands, l'inanité de la parole de ce théologien étranger apparaît manifeste même à la simple écoute. C'est pourquoi je ne recourrai qu'à de brèves indications en passant, en donnant corps à mon discours en suivant l'ordre, et en signalant seulement l'absurdité de ses propos.³⁰

³⁰ *CM*, I, 1, 4–6. Nous préférions éditer σιωπῶντας, qui est la leçon du manuscrit de base de l'édition de Klostermann (le *Venetus, Marciānus gr. 496 [coll. 843]*), plutôt que la conjecture σιωπῶντος proposée par le savant, qui nous paraît poser plus de problèmes qu'elle n'en résout.

Ce texte est particulièrement intéressant, car il permet de comprendre à la fois le programme proposé dans le traité (sa méthode et son *σκοπός*), et la façon dont Eusèbe a travaillé.

2.1. Un choix pour la brièveté

On comprend que l'exposé sera fondé avant tout sur la citation des paroles de Marcel, et ce pour deux raisons : d'abord parce qu'Eusèbe répugne à reproduire les blasphèmes de son adversaire dans sa propre bouche ; ensuite, et surtout, parce qu'il estime que ces blasphèmes sont tellement manifestes qu'ils ne nécessitent pas de longs commentaires. Eusèbe ne renonce pourtant pas à intervenir personnellement, mais affirme qu'il se contentera de signaler brièvement où est l'erreur de Marcel. Cette méthode reflète donc aussi un choix pour la brièveté qu'Eusèbe oppose au traité « bavard et verbeux » de l'évêque d'Ancyre.³¹ Sur le plan de l'*éthos* rhétorique, la méthode de Marcel est d'entrée de jeu condamnée, celle d'Eusèbe tout de suite valorisée, parce qu'elle est fondée sur cette qualité reconnue depuis longtemps par les auteurs de *technai*, la brièveté, et parce que sa réfutation se présente aussi comme une réponse méthodologique à Marcel, puisqu'elle se fonde en principe sur la méthode inverse de celle du traité de Marcel.³² D'une façon analogue, au livre unique de Marcel, que celui-ci avait justifié, selon Eusèbe, par le fait qu'il ne reconnaissait qu'un seul Dieu, Eusèbe affirme avoir divisé sa *TE* en trois livres, pour montrer son respect pour la Trinité.³³

Le *CM* se présente donc comme une anthologie du traité contre Astérius assortie de brefs commentaires visant simplement à indiquer au lecteur où se trouve l'erreur de l'évêque d'Ancyre. Eusèbe ne fait ainsi qu'appliquer au traité de Marcel

³¹ Voir la dédicace à Flacillus au début de la *TE*.

³² Eusèbe oppose encore sa méthode à celle de Marcel au début de la dédicace à Flacillus et de la *TE*, I, Pr., 1 (texte légèrement différent, dans lequel Eusèbe affirme s'être contenté de citer Marcel « sans aucune réfutation »). L'ensemble du *CM* et de la *TE* contient 5 livres alors que Marcel n'en avait composé qu'un seul. Bien qu'Eusèbe affirme que cet ouvrage unique présentait une « longueur démesurée » et était composé de « près de mille lignes » (I, 1, 3), la réfutation d'Eusèbe était à coup sûr plus longue encore : à titre de comparaison, Josèphe affirme que ses vingt livres d'*Antiquités juives* comptent 60.000 lignes (XX, 267).

³³ Dédicace à Flacillus.

un type d'exposition qu'il a déjà mis en œuvre dans les *Extraits prophétiques* (= *EP*), puis la *DE*, deux ouvrages jumeaux qui sont avant tout des sélections de *testimonia* christologiques. Mais à la différence des autres recueils de *testimonia*, les deux anthologies d'Eusèbe contiennent aussi des commentaires exégétiques.³⁴ Et dans les deux cas, Eusèbe avait déjà revendiqué sa brièveté.

Dans les *EP*, il avait annoncé que son exégèse serait « modérée » (μετρία) : Eusèbe se contenterait de démontrer l'accomplissement des prophéties en Jésus et de donner quelques avis plus personnels :

Ἐσται δὲ καὶ διὰ βραχέων μετρία τις ἡμῶν ἐξήγησις, ὅτε μὲν ἀπόδειξιν περιέξουσα τοῦ κατὰ μόνον τὸν ἡμετέρον Σωτῆρα πεπληρώσθαι τὰς ἴερὰς τοῦ Θεοῦ προορήσεις, ὅτε δὲ τὴν ἡμετέραν γνώμην ἦν ἔχομεν περὶ τῶν ἐκτεθησομένων σημαίνουσα.

Notre interprétation sera aussi brève et modérée : tantôt, elle contiendra une démonstration du fait que les prédictions sacrées de Dieu ne se sont accomplies qu'avec notre Sauveur, tantôt, elle indiquera l'opinion que nous avons au sujet de ce que nous aurons produit.³⁵

Dans la *DE*, de même, Eusèbe avait tourné le dos à un commentaire complet de l'Écriture. Au seuil de cette sélection de *testimonia* prophétiques, comparable aux *EP*, mais réorganisée dans une direction plus nettement apologétique, Eusèbe écrivait :

Τὴν μὲν οὖν μακροτέραν καὶ διεξοδικὴν τῶν προφητικῶν φωνῶν ἐρμηνείαν τὰ νῦν ὁ λόγος ὑπερθήσεται, τοῖς βουλομένοις τὰ τούτων ἐξετάζειν καταλπάν, ὃν οἶοί τ' ἀν εἰέν [εἰπεῖν τὸν] τρόπον, διδασκάλῳ δὲ χρώμενος παραγγέλματι θείῳ φάσκοντι κεφαλαίωσον ἐν ὀλίγοις πολλά, τούτῳ ζηλώσαι φιλοτιμήσεται, αὐτὸν μόνον ἀφορμάς τῆς εἰς τοὺς τόπους θεωρίας καὶ τῶν εἰς τὸ προκείμενον κατεπειγόντων τὴν εἰς τὸ σαφὲς ἐρμηνείαν παραθησόμενος.

Pour l'instant, notre discours remettra à plus tard l'explication plus longue et linéaire des paroles prophétiques, la laissant à ceux qui souhaitent l'examiner comme ils pourront, mais en prenant pour maître le précepte divin qui dit « résume

³⁴ Voir Morlet 2009, p. 416-417.

³⁵ *EP*, prologue (éd. Gaisford 1842).

beaucoup de choses en peu de mots », nous n'aurons pour ambition qu'à rechercher cet idéal, en proposant seulement des points de départ à la contemplation des passages, et l'explication susceptible de clarifier les points nécessaires à notre propos.³⁶

La parenté avec la méthode mise en œuvre dans le *CM* est évidente. Eusèbe a manifestement appliqué au cas du traité de Marcel une méthode exégétique qu'il avait appliquée à l'Écriture dans les *EP* et la *DE*,³⁷ qui, de ce point de vue, se présentent comme les premiers témoins conservés d'un genre exégétique, celui du petit commentaire sélectif, qui aura une certaine postérité dans la littérature chrétienne (nous pensons par exemple aux *Commentarioli in Psalmos* de Jérôme) et qui remonte probablement à ce qu'on appelle en général les « scholies » ou les σημειώσεις d'Origène consacrées à certains livres bibliques.³⁸

2.2. Une nouvelle méthode

Ce n'est pas la première fois qu'un polémiste cite son adversaire. Origène citait déjà abondamment Celse pour le réfuter, et Marcel lui-même citait ses adversaires théologiques. La véritable nouveauté de cette méthode, c'est que pour la première fois dans l'histoire de la polémique théologique, la citation de l'adversaire passe au premier plan, au détriment de la parole propre du polémiste. Le *CM* constitue en ce sens le pendant inversé de

³⁶ *DE*, I, 1, 14. Il faut préciser que, dans certains passages, Eusèbe estimera que les textes cités sont si clairs qu'ils ne nécessitent pas d'explication (II, 2, 21). Au début de la *TE*, il dira dans le même sens avoir réfuté Marcel sans avoir eu besoin de lui apporter une réfutation, ce qui ne correspond pas tout à fait aux déclarations du prologue du *CM* (voir la note 32).

³⁷ C'est encore la même méthode qui est appliquée, cette fois aux textes païens (et parfois juifs et chrétiens) dans la *PE*. La composition de l'*HE* résulte aussi en grande partie d'une technique analogue : le texte se construit avant tout autour de citations, auxquelles Eusèbe apporte ses propres commentaires (voir Morlet 2008).

³⁸ Aucun témoin de ce genre apparemment pratiqué par Origène (ou ses disciples) n'étant conservé intégralement, il reste difficile de savoir exactement quels étaient les titres utilisés par l'Alexandrin pour désigner ce type d'écrits et la forme qu'ils devaient prendre (voir Junod 1995). Nous serions assez tentés cependant de croire qu'Origène avait pratiqué un type de commentaire exégétique qu'Eusèbe a connu et qu'il a repris à son compte.

l'*Apologie pour Origène*, dans laquelle le propos, cette fois apologétique, était presque entièrement fondé sur les paroles d'Origène, sous prétexte que son orthodoxie était parfaitement évidente :

[...] *non nostris uerbis aut adsertionibus defensionem paremus, sed ex suis propriis uocibus, quibus ipse aliena haec esse quae isti obiciunt proprio sermone testatur, id est omne quicquid praeter fidem catholicae praedicatur [...]*

Ce ne sera ni par nos paroles ni par nos affirmations que nous présenterons sa défense, mais nous le ferons en citant ses propres mots, par lesquels il atteste lui-même, dans son propre exposé, que les propositions que ces gens-là lui objectent, à savoir tout ce qui est enseigné à l'encontre de la foi universelle, lui sont étrangères.³⁹

Il est assez clair qu'Eusèbe a aussi délibérément appliqué dans le *CM*, mais d'une manière opposée, une méthode analogue.

D'après le texte programmatique du *CM*, on comprend aussi qu'Eusèbe a travaillé à partir d'une sélection de passages de Marcel qu'il a probablement constituée lui-même et annotée. Cette annotation a dû servir de point de départ à la sélection, au classement sous différents κεφάλαια, puis au commentaire des passages. L'intitulé des κεφάλαια qui composent le *CM* et la *TE*, ainsi que les commentaires d'Eusèbe proprement dits, conservent sans doute la trace de cette annotation primitive.

3. *L'argument patristique*

À côté cette « anti-autorité » que représente en quelque sorte la citation récurrente de Marcel dans le traité, le *CM* est la première œuvre à notre connaissance à attester un usage de l'argument patristique ou du moins de la notion d'argument patristique. C'est le moment de rappeler que le *CM* présente un intérêt documentaire considérable, puisqu'il nous a transmis des citations de Marcel citant lui-même Astérius ou d'autres théologiens desquels nous aurions tout perdu sans Eusèbe. Autrement dit, le *CM* per-

³⁹ *Apol.*, I, 19 (tr. Amacker & Junod 2002). Pamphile intervient quelque fois pour commenter Origène, comme le fera Eusèbe dans le *CM* à propos de son adversaire.

met d'avoir un aperçu limité, mais tout de même significatif, de ce que fut concrètement la polémique dans les premiers temps de l'arianisme. De ce point de vue, c'est le chapitre 4 du livre I qui présente le plus grand intérêt. On se souvient que, dès le prologue de l'ouvrage, Eusèbe comptait parmi les griefs les plus graves qu'il puisse adresser à Marcel le fait qu'il ait calomnié des personnalités de l'Église. Il y revient davantage dans ce chapitre intitulé : « Qu'il a calomnié l'enseignement de l'Église et ceux qui lui sont préposés. »

3.1. Les « Pères » d'Astérius et de Paulin

D'après les extraits d'Eusèbe, on apprend d'abord qu'Astérius le Sophiste s'était appuyé sur l'autorité des « Pères ». Dans le fr. 86, Marcel écrit, parlant de son adversaire : « N'ayant pas la volonté d'établir sa doctrine personnelle à partir des Écritures divines, il accourt auprès des Pères, les plus sages à ce qu'il pense, disant : 'ce que précisément les plus sages d'entre les Pères ont déclaré dans leurs ouvrages propres' [= Astérius, fr. 5 Vinzent]. »⁴⁰

À cause du double filtre imposé par Marcel d'abord, puis Eusèbe citant Marcel, il n'est pas facile de savoir qui comptait parmi les « Pères » d'Astérius. Le commentaire de Marcel, qui se demande qui ils sont, suppose d'ailleurs, vraisemblablement, qu'il n'y avait pas de citation patristique sous la plume du Sophiste, mais que l'argument patristique se résumait chez lui à une simple référence aux « Pères ».

Le thème patristique prend davantage d'ampleur dans la réponse de Marcel à Astérius. Pour contester l'emploi du recours aux Pères chez ce dernier, l'évêque d'Ancyre développe deux arguments :

1. Les Pères d'Astérius ne sont pas les plus sages, mais seulement « ses propres Pères » (fr. 86-87). Ce qu'Astérius appelait leur « doctrine » (*δόγμα*) sur Dieu est uniquement le fruit « de leur propre délibération » (fr. 86 : ἀπὸ τῆς οἰκείας ἑαυτῶν προσαγέσεως).⁴¹ Marcel expliquait que le mot *δόγμα*, apparemment

⁴⁰ Voir aussi le fr. 32.

⁴¹ Ἀπόφασιν ἀποτεφάσθαι τοὺς ἑαυτοῦ πατέρας Ἀστέριός φησιν καὶ δόγ-

- employé par Astérius, exprimait la volonté ou l'opinion humaine, prenant pour exemple l'emploi du mot dans le registre médical (l'art dogmatique), philosophique (les « opinions » des philosophes), ou encore politique (les δόγματα συγκλήτου, qui sont « ce que le Sénat a décidé » : τὰ συγκλήτῳ δόξαντα).
2. Marcel cherche par ailleurs à identifier les Pères d'Astérius pour démontrer qu'ils représentent une lignée non orthodoxe. Ces Pères seraient, pour Marcel, Eusèbe de Nicomédie et Paulin de Tyr. Prenant Astérius au mot, il tente ensuite d'identifier les maîtres de Paulin, comme pour reconstituer la filiation patristique qu'Astérius n'avait apparemment pas précisée.⁴² Or le maître de Paulin, écrit Marcel, était Origène. Il l'établit en produisant une lettre de Paulin qui se terminait par une citation de l'Alexandrin, tirée du *Traité des principes*,⁴³ dans lequel Origène écrit notamment que le Père « devient » (γίγνεται) le Père de son Fils, un passage qui semble pouvoir s'accorder avec le slogan arien « il y eut un temps où [le Fils] n'était pas ».⁴⁴ Ce passage suppose que Paulin citait ce passage à la fin de sa lettre (τῇ ἑαυτοῦ ὑπέγραψεν ἐπιστολῇ), pour couronner sa démonstration (ὅσπερ τινὰ κορωνίδα τῆς ἀποδείξεως)⁴⁵ : il

μα περὶ θεοῦ γεγραφέναι ἀπὸ τῆς οἰκείας ἑαυτῶν προσαρέσεως. Contrairement à Seibt 1994 (« Eine Ansicht hätten seine eigenen Väter erklärt, sagt Asterius, und eine Meinung über Gott geschrieben nach ihrer eigenen Neigung ») et à Vinzent 1997 (« Asterius sagt, seine eigenen Väter hätten eine Meinung geäußert und schriftlich eine Lehrmeinung über Gott niedergelegt, die ihrer eigenen Entscheidung entstammt »), nous pensons que la seule façon de donner sens au passage – Astérius pouvant difficilement relativiser de la sorte la doctrine qu'il prête à ses Pères – est de supposer que l'accent porte sur l'expression ἀπὸ τῆς οἰκείας ἑαυτῶν προσαρέσεως, qui doit, dans ce cas, être interprétée comme le commentaire de Marcel : « Quand Astérius dit que ses propres Pères ont formulé leur opinion et ont écrit une doctrine sur Dieu, c'est suite à leur propre délibération. »

⁴² Marcel, selon Eusèbe, voulait montrer que ses adversaires étaient *du même avis* qu'Origène (I, 4, 8). Il y aurait sans doute beaucoup à dire sur la façon dont est utilisé le procédé de l'amalgame hérésiologique dans la polémique entre Marcel et Eusèbe. La phraséologie utilisée par Eusèbe (cf. *TE*, I, Pin., 1), ou supposément utilisée par Marcel (cf. *TE*, I, 4, 8) annonce la rhétorique typique des controverses ultérieures. Sur ce point aussi, le double traité d'Eusèbe a peut-être joué un rôle important pour la postérité.

⁴³ *Princ.*, IV, 4, 1, 3-12.

⁴⁴ Marcel, fr. 32 (= Eusèbe, *CM*, I, 4, 19-20).

⁴⁵ Le mot κορωνίς est évidemment utilisé ici à titre d'image, à partir du sens philologique possible : un motif (en général une ligne ondulée) qui marque la fin d'un ouvrage.

s'agissait donc déjà, dans l'esprit, d'un argument patristique. Il est dommage que nous n'en sachions pas plus sur ce texte : le passage transmis par Eusèbe est même l'unique fragment conservé de l'œuvre de Paulin de Tyr.⁴⁶

Marcel a beau jeu, ensuite, de mettre Origène en contradiction avec lui-même, en citant un passage du *Commentaire sur la Genèse* (qui avait été cité avant lui par Pamphile dans l'*Apologie pour Origène*)⁴⁷ dans lequel Origène insiste, au contraire de ce qu'il dit dans le passage cité par Paulin, sur l'éternité de la génération du Fils. Par ailleurs, Marcel tente de démontrer, en s'inspirant de Porphyre, qu'Origène est un théologien autodidacte (c'est-à-dire qui ne se rattache à aucune tradition) qui a préféré la philosophie – en l'occurrence Platon – à l'Écriture.⁴⁸ Il le fait d'ailleurs en confrontant le début du *Traité des principes* à une citation du *Gorgias* (454e) qui l'aurait inspiré. Marcel est donc en mesure d'établir la généalogie d'Astérius : Paulin, Origène, Platon, le fond de son argument consistant à prouver que ses adversaires ignorent l'Écriture et sont inspirés par la philosophie des Grecs. Dans le même style, il reprochait à Eusèbe (de Césarée, semble-t-il)⁴⁹ de s'être inspiré de Valentin et d'Hermès, et à Narcisse de Néroniade, d'être dépendant de Marcion et lui aussi de Platon.⁵⁰

On constate donc que, très rapidement sous la plume de Marcel, le souci de répondre aux prétentions d'Astérius de se rattacher à une tradition l'amène à centrer la discussion autour d'Origène et de son œuvre. Eusèbe met cet acharnement au compte du fait qu'Origène avait présenté le Fils comme une hypostase,⁵¹ ce qui explique sans doute plutôt l'hostilité globale de Marcel à son égard. À propos de la citation faite par Paulin, c'est surtout l'idée d'une temporalité de la génération du fils, défendue par les ariens et manifestement attribuée à Origène par Paulin (en dépit des

⁴⁶ CPG 2065 (il s'agissait d'une lettre à Alexandre d'Alexandrie). Voir à propos de ce texte, de Paulin et de son lien avec Origène, Vinzent 1999.

⁴⁷ Voir *Apol.*, I, 104. La citation est découpée de la même façon dans l'*Apologie* et chez Marcel.

⁴⁸ Voir le fr. 88 sur lequel nous avons récemment attiré l'attention : Morlet 2013.

⁴⁹ C'est l'interprétation de Vinzent 1999, p. 154, n. 43.

⁵⁰ Fr. 85.

⁵¹ CM, I, 4, 21.

affirmations du *Commentaire sur la Genèse*, comme le note très justement Marcel), qui faisait l'objet de la critique de l'évêque d'Ancyre. On voit de quelle manière la crise arienne avait ravivé la controverse autour d'Origène. Manifestement, un certain nombre de théologiens pro-ariens s'appuyaient sur son œuvre, soit en le citant, soit en s'en inspirant.⁵²

3.2. L'argumentation d'Eusèbe

C'est donc tout naturellement que le thème patristique se fraye un chemin dans la réponse d'Eusèbe, soucieux de réagir aux attaques portées par Marcel contre les « Pères » d'Astérius et de Paulin. La réponse d'Eusèbe consiste, sur la base des propos même de Marcel, à le présenter comme un théologien totalement opposé à l'idée même de tradition. Si l'on se fie à l'évêque de Césarée, « il blâme le fait qu'il faille suivre les Pères ».⁵³ On mesure ici le poids du commentaire apporté par Eusèbe aux paroles de Marcel. Car si l'on fait abstraction des commentaires d'Eusèbe, tout ce qui transparaît dans les paroles de Marcel, c'est une opposition aux Pères supposés d'Astérius, et non aux Pères en général ; c'est, d'autre part, un certain nombre d'attaques contre Paulin, Eusèbe de Nicomédie, Eusèbe de Césarée lui-même ou Origène ; c'est enfin l'importance quasi exclusive que Marcel semble accorder à l'autorité de l'Écriture (les fragments transmis par Eusèbe n'accordant par ailleurs aucune place à la tradition).

Eusèbe interprète d'une façon particulière ces données et veut imposer l'idée, dans l'esprit du lecteur, que Marcel est en quelque sorte un « fondamentaliste » qui ne reconnaît d'autorité que celle de l'Écriture – qu'il connaît mal, prétend Eusèbe, et qu'il ne comprend pas –, et qui récuse complètement celle de la tradition : il « blasphème » contre les Pères, c'est-à-dire contre l'« Église », et se présente comme un innovateur.⁵⁴ Le mouvement de l'argumentation montre très bien comment Eusèbe extrapole à partir de cas particuliers afin de prêter à Marcel une hostilité à l'égard de la tradition en général :

⁵² Sur les différents aspects de la controverse autour d'Origène aux III^e et IV^e s., on pourra consulter Prinzivalli 2002.

⁵³ CM, I, 4, 16.

⁵⁴ CM, II, 4, 21.

- Après avoir cité le fr. 86 de Marcel, il conclut : « Voilà ce que Marcel est allé jusqu'à dire [...], mais encore, il blâme le fait qu'il faille suivre les Pères... »⁵⁵ La seconde partie du texte ne correspond à rien dans les textes de Marcel cités.
- Au début du chapitre 4, Eusèbe évoque les attaques de Marcel contre Paulin, contre Origène, et conclut : « Il part ensuite en guerre contre Narcisse, et il poursuit l'autre Eusèbe (c'est-à-dire lui, Eusèbe de Césarée), et en même temps, il condamne tous les Pères de l'Église, ne se plaisant absolument en la compagnie de personne d'autre que lui-même. »⁵⁶ Là encore, la fin du texte est probablement une extrapolation, qui ne trouve aucune confirmation dans les propos de Marcel cités.

C'est à la faveur de cette construction et de ce souci d'opposer à Marcel le bloc d'une tradition patristique qu'Eusèbe, on le voit, est amené à utiliser, pour la première fois dans l'histoire de la littérature grecque, l'expression « Pères de l'Église », qu'il utilisera une autre fois dans le *CM*,⁵⁷ et encore une troisième fois dans la *TE*.⁵⁸

3.3. Les « Pères de l'Église »

Il ne fait aucun doute que cette expression est forgée par Eusèbe lui-même : elle est conforme au style de l'évêque de Césarée, qui affectionne les constructions avec des adjectifs en *-ικός*, et

⁵⁵ *CM*, I, 4, 16.

⁵⁶ *CM*, I, 4, 3.

⁵⁷ *CM*, II, 4, 21 (dans l'expression τῶν ἐκκλησιαστικῶν πατέρων τε καὶ διδασκάλων) : τί δὲ μὴ φυλάττεις ἡ παρὰ τῶν ἐκκλησιαστικῶν πατέρων τε καὶ διδασκάλων παρεμῆφας, νεωτερίζεις δὲ ἀντικρυσ νέαν καὶ ἔσεντος εἰσάγων τῷ βίῳ διαστροφήν.

⁵⁸ *TE*, I, 14, 2 : καὶ τὸν Σαμοσατέα δέ, καίτερο τῆσσαρον τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ εἶναι διδάσκοντα, θεόν τε ἔνα τὸν ἐπὶ πάντων ὄμοιώς ὁμολογοῦντα Μαρκέλλῳ, τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ ἀλλότριον ἀπέφηναν οἱ ἐκκλησιαστικοὶ πατέρες, ὅτι μὴ καὶ νιὸν θεοῦ καὶ θεὸν πρὸ τῆς ἐνσάρκου γενέσεως ὅντα τὸν Χριστὸν ὁμολόγει. À l'exception des textes que nous mentionnons dans cette étude, les seules autres occurrences du mot « Pères » (hors de la discussion trinitaire) dans les deux traités, sous la forme « les saints Pères » (*TE*, I, 20, 17) ou « les Pères » (*TE*, II, 21, 1), concernent les patriarches de la Genèse (voir à ce propos la note 72 pour un emploi similaire chez Jérôme).

notamment l'adjectif ἐκκλησιαστικός.⁵⁹ Ce qui est encore plus intéressant, c'est de constater que cette expression naît dans un contexte historique, théologique et plus précisément littéraire, qui est bien particulier. Elle s'explique par l'usage qu'Astérius faisait de la notion de Père, puis par les sarcasmes de Marcel à l'égard de la tradition revendiquée par Astérius, puis, enfin, par l'instrumentalisation qu'Eusèbe fait des propos de Marcel et de sa volonté, pour y répondre, de le présenter sous la posture d'un théologien opposé à la tradition, ce qui le conduit, par voie de conséquence, à forger une expression susceptible de donner un nom à cette tradition.

Contrairement à ce que l'on dit parfois, l'expression « Pères de l'Église » ne paraît pas désigner chez Eusèbe des évêques (voire des évêques réunis en concile), mais plutôt l'ensemble des représentants de la tradition authentique de l'Église. Il est vrai que l'une des trois occurrences de l'expression dans son œuvre sert à désigner les Pères qui ont montré l'erreur de Paul de Samosate.⁶⁰ Or le contexte ne paraît pas suffisamment explicite pour qu'on puisse y voir à coup sûr une allusion aux évêques qui le condamnèrent en 270 plutôt qu'une allusion beaucoup plus vague à la tradition qui a établi l'erreur du samosatéen. Dans les deux autres occurrences en revanche, le lien avec les évêques est encore moins évident : en I, 4, 3, l'expression désigne implicitement les grands représentants de l'orthodoxie (parmi lesquels devait compter, aux yeux d'Eusèbe, Origène, qui n'était pas évêque). En II, 4, 21, le mot est mis sur le même plan que διδάσκαλοι (τῶν ἐκκλησιαστικῶν πατέρων τε καὶ διδασκάλων), et les deux termes sont associés à ce que Marcel est supposé avoir reçu (παρειληφας), mais qu'il a pourtant perverti par son innovation (νεωτερίζεις). Si l'on part du principe que le mot πατέρες est *distingué* de διδάσκαλοι, on aura peut-être des raisons de penser qu'ici au moins il désigne des évêques, par opposition à d'autres théologiens dont l'autorité serait tenue pour un peu moins grande. Mais d'une part, on peut aussi estimer que les deux termes sont équivalents ; et d'autre part, s'ils ne le sont pas, le fait que πατέρες puisse ici plus particulièrement désigner des évêques (parce qu'il serait distingué de

⁵⁹ Le TLG donne 91 occurrences de l'adjectif dans son œuvre.

⁶⁰ Voir la note 58.

διδάσκαλοι) n'implique pas que ce terme ait le même sens dans les autres contextes, où il n'est pas distingué d'une autre catégorie. Nous reconnaissons qu'une incertitude peut exister, mais il nous semble qu'il n'y a aucune raison positive de penser qu'aux yeux d'Eusèbe les « Pères de l'Église » soient, en général, exclusivement des évêques. Il y a en revanche des raisons d'estimer qu'ils représentent plutôt les grands piliers de la tradition.

Il faut par ailleurs rapprocher l'expression « Pères de l'Église » de l'expression ἐκκλησιαστικοὶ συγγραφεῖς, « écrivains de l'Église » ou « écrivains ecclésiastiques », utilisée plusieurs fois dans l'*HE*.⁶¹ Non seulement l'*HE* représente la première histoire littéraire du christianisme, avec ses notices biographiques et bibliographiques, mais encore elle donne corps, avec cette expression, à l'idée même de littérature chrétienne. Le *CM*, semblablement, est une œuvre, et c'est peut-être ce qui fait surtout son importance, dans laquelle Eusèbe construit, d'une façon analogue, l'idée de tradition patristique.⁶² L'expression ἐκκλησιαστικοὶ συγγραφεῖς est d'ailleurs utilisée aussi dans le *CM*, avec un sens sans doute proche de celui de ἐκκλησιαστικοὶ πατέρες.⁶³ Dans la théologie catholique, l'expression « scriptores ecclesiastici », au contraire, servit par la suite à désigner une catégorie d'auteurs dont l'utilité est reconnue, mais qui sont distingués des Pères de l'Église.⁶⁴

Eusèbe va même plus loin, puisque le chapitre 4 du livre I contient une justification de l'argument patristique dont on peut se demander si elle n'a pas fondé durablement la pratique de la

⁶¹ *HE*, I, 1, 5 ; III, 3, 3 ; IV, Pin., 1 ; V, 8, 1 ; VI, 32, 3. Voir aussi l'expression ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν (IV, 7, 5 ; V, 27, 1 ; VII, Pin., 1) et les tours ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν (*HE*, III, 25, 6) et ἐκκλησιαστικὴν διδασκαλίαν (*HE*, VII, 27, 2 ; cf. *CM*, I, Pin., 4), qui évoquent des registres voisins.

⁶² En *CM*, II, 4, 21 et *TE*, I, 14, 2, les « Pères de l'Église » sont évoqués au passé. Ils représentent des figures de la tradition antérieure de l'Église sur laquelle sa doctrine est fondée. En *CM*, I, 4, 3, et même si le mouvement de la phrase pourrait laisser penser que l'expression « Pères de l'Église » désigne les personnalités qui viennent d'être évoquées et qui sont toutes, à l'exception d'Origène, contemporaines d'Eusèbe (Paulin, Eusèbe de Nicomédie et lui-même), il faut donc comprendre qu'elle désigne plutôt une tradition antérieure dont Eusèbe, significativement, s'abstient toujours d'identifier les représentants (Origène devait en faire partie, dans son esprit). Le mot *τε* introduit donc bien une proposition qui est sémantiquement distincte de celle qui précède.

⁶³ *CM*, II, 4, 23. Voir aussi l'expression ἐκκλησιαστικοῖς συγγράμμασιν (I, 4, 8).

⁶⁴ Voir sur cette distinction la *constitutio sacrosanctum concilium* du concile Vatican II, § 92 (mais l'opposition paraît remonter à la Renaissance).

postérité : « Il blâme le fait qu'il faille suivre les Pères, alors que la sainte Écriture dit : 'interroge ton père et il te racontera, tes anciens et ils te diront' (Deut. 32, 7), et 'ne déplace pas les bornes antiques, qu'ont placées tes pères' (Prov. 22, 28). »⁶⁵ Ce texte est intéressant parce qu'il tend à confirmer, si c'était nécessaire, que l'argument patristique n'était pas encore rentré dans les habitudes des théologiens. Eusèbe estime avoir à justifier cet argument, et il le fait en se fondant sur l'autorité des autorités, à savoir l'Écriture.

L'Écriture reste de fait la référence fondamentale dans l'argumentation de l'évêque de Césarée.⁶⁶ Paradoxalement, Eusèbe invente la notion de Père de l'Église, il lui donne un sens qui est à peu près celui que lui donnera aussi la postérité (à ceci près qu'Eusèbe ne cherche à définir ni un corpus patristique, ni les critères qui font d'un écrivain un « Père »), il cherche à justifier la légitimité du recours aux Pères, mais à aucun moment il n'emploie lui-même l'argument. Un écrivain postérieur aurait peut-être opposé à l'argument de Marcel selon lequel la doctrine d'Origène était hérétique un copieux florilège d'autorités patristiques pour montrer au contraire son orthodoxie. Eusèbe, lui, se contente de mentionner ces textes, mais sans les citer :

Ἐγὼ δὲ καὶ Ωριγένους παλαιοτέρων ἀνδρῶν πλείστοις ὅσοις ἐκκλησιαστικοῖς συγγράμμασιν ἐντεύχηκα, ἐπισκόπων τε καὶ συνόδων ἐπιστολαῖς διαφόροις πρόταλαι γραφείσας, δι' ὧν εἰς καὶ ὁ αὐτὸς ὁ τῆς πίστεως χαρακτήρ ἀποδείκνυται.

Or moi, j'ai lu un très grand nombre d'ouvrages de l'Église dont les auteurs étaient plus anciens qu'Origène, ainsi que différentes lettres d'évêques et de synodes écrites il y a longtemps, dans lesquels est exposée une seule et même marque de la foi.⁶⁷

Ce passage confirme que le *Contre Marcel* témoigne bien d'une période de gestation de l'argument patristique.

⁶⁵ *CM*, I, 4, 16.

⁶⁶ Au début de la *TE*, Eusèbe souligne l'importance de l'Écriture dans la démonstration de Marcel, et donc dans sa propre réponse. S'il prétend exposer « l'enseignement pur de l'Église de Dieu », ce n'est pas à partir des Pères, mais de « ceux qui autrefois, dès le début, ont vu de leurs yeux et entendu de leurs oreilles le Verbe » (I, Pr., 2).

⁶⁷ *CM*, I, 4, 8.

4. Conclusion : Eusèbe « l'éducateur »⁶⁸

1. Considérer Athanase ou Basile de Césarée comme les premiers utilisateurs de l'argument patristique est sans doute exact si l'on conçoit ce dernier comme une citation d'un Père visant à confirmer une position théologique. Mais il convenait de montrer que l'argument est né dans les tout premiers temps de la crise arienne, à la faveur de la polémique entre Astérius, Marcel d'Ancyre, et Eusèbe de Césarée. Astérius fait déjà appel aux Pères (sans les citer, semble-t-il), et une lettre de Paulin de Tyr se terminait par une citation d'Origène qui avait pour but de confirmer son propos : c'est déjà, dans l'esprit, un argument patristique.
2. Eusèbe n'est pas seulement le premier utilisateur de l'expression « Père de l'Église ». On peut être à peu près sûr qu'il en est aussi l'inventeur. Il faut préciser que l'expression πατέρες ἐκκλησιαστικοί n'aura pas de postérité dans la littérature grecque.⁶⁹ Aucun auteur grec après Eusèbe ne l'utilise (pas plus que l'expression, apparemment inconnu en grec, πατέρες τῆς ἐκκλησίας). C'est du côté latin qu'on retrouve l'expression *patres ecclesiastici*, calque manifeste de l'expression grecque utilisée par Eusèbe, mais, curieusement, pas avant Laurent de Brindes (ou de Brindisi), un capucin mort en 1619 dont il faut peut-être penser, pour cette raison, qu'il connaissait le *Contre Marcel*.⁷⁰ En revanche l'expression « *patres ecclésiae* », qui est aussi l'équivalent du tour grec utilisé par Eusèbe, se rencontre une première fois, semble-t-il, chez Ambroise de

⁶⁸ Nous rendons hommage ici au titre d'un article d'A. P. Johnson (2011) consacré à l'*Introduction générale élémentaire*. Il nous semble que l'expression est particulièrement heureuse dans le cas d'Eusèbe, qui fut sans conteste, et à de nombreux niveaux, un éducateur pour la postérité.

⁶⁹ Il faudrait donc mettre ce tour au compte des inventions géniales mais avortées de l'évêque de Césarée (à propos par exemple de son usage de l'adjectif ἐνδιάθηκος, déjà utilisé par Origène avant lui, voir les réflexions analogues de Junod 2011). Rappelons que la richesse du lexique eusébien est une réalité dont on commence à peine à prendre conscience (voir pour d'autres exemples Morlet 2009, p. 633 ; Perrone 2007). J.-P. Rossignol (1845) avait pourtant jadis attiré l'attention sur ce point, en des pages qui méritent d'être redécouvertes (p. viii-xi).

⁷⁰ *Lutheranismi Hypotyposis*, Pars I, 4, 1, 7 ; 4, 2, 2 ; 4, 3, 4 ; 5, 12, 2 ; etc. Le *Contre Marcel* a suscité l'intérêt des humanistes, comme l'atteste le nombre assez important de manuscrits relevés par Klostermann 1906 (8 au total, dont un perdu). La plupart de ces manuscrits datent du XVI^e ou du XVII^e s., à l'exception du *Ven., Marc. gr. 496* (X^e s.), dont dérive tout le reste de la tradition, selon l'analyse de Klostermann.

Milan (sous la forme « *patres Constantinopolitanae ecclesiae* »)⁷¹ avant d'être employée sous la forme absolue (« *patres ecclesiae* ») par Jérôme,⁷² Augustin⁷³ puis Léon le Grand.⁷⁴ Il paraît impossible de savoir si Eusèbe en est responsable, ou si l'expression *patres ecclesiae* s'est imposée spontanément aux auteurs latins, sans rapport avec le *Contre Marcel*.

3. L'expression *πατέρες ἐκκλησιαστικοί* ne paraît pas désigner sous la plume d'Eusèbe uniquement des évêques et encore moins des évêques réunis en concile. Elle semble plutôt qualifier l'ensemble des représentants de l'orthodoxie, évêques ou non. Aux yeux d'Eusèbe, ce sont avant tout des *écrivains*.
4. La création de l'expression et de la notion est imputable au contexte théologique et littéraire du *Contre Marcel*. Elle est liée au choix d'une stratégie particulière, qui consiste à discréditer le rejet, par Marcel, des autorités de ses adversaires en la caricaturant sous la forme d'un refus de la tradition en général.
5. Ce faisant, Eusèbe donne corps à l'idée de tradition patristique bien que sa démonstration ne soit elle-même pas étayée par des citations d'autrui – Eusèbe ayant fait le choix inverse qui consiste à s'appuyer sur les propos de son adversaire parce qu'il compose avant tout une réfutation, et non une démonstration. De ce point de vue, nous croyons que la postérité n'est pas seulement redevable à Eusèbe de l'expression « Père de l'Église » :
 - Eusèbe est l'auteur d'un type nouveau de réfutation, fondée avant tout sur la citation de l'adversaire. Il resterait à savoir si cette méthode a été imitée par la suite.⁷⁵
 - Parallèlement, et bien qu'il n'utilise pas lui-même l'argument patristique, Eusèbe a légitimé l'usage que l'on pouvait et que l'on devait en faire, si l'on ne voulait pas tomber dans les travers supposés de l'évêque d'Ancyre. On sait que le traité d'Eusèbe, pourtant considéré lui-même comme un arien par la plupart des théologiens postérieurs, eut une influence im-

⁷¹ *Epistulae extra collectionem traditae*, 9, 3.

⁷² *Epistula 65*, 21 (en référence aux patriarches de la Genèse).

⁷³ *Contra Iulianum*, I, col. 662, 18.

⁷⁴ *Tractatus*, 4, 47.

⁷⁵ Voir la note suivante.

portante puisqu'il réussit à imposer dans l'orthodoxie l'image d'un Marcel d'Ancyre hérétique, et plus précisément sabellien. Il est possible que le *CM* ait aussi joué un rôle sur le plan de la méthode théologique : à la faveur de la polémique, Eusèbe fut amené à dessiner les traits caractéristiques qui distinguent le mauvais du bon théologien, le bon théologien étant celui qui s'inscrit dans le sillage des « Pères de l'Église ». Et sur ce point, le *CM* a peut-être contribué pour une part non négligeable à la définition de nouvelles méthodes théologiques, et plus largement, dans l'évolution du rapport de l'Église à l'égard de la notion d'autorité.⁷⁶

Bibliographie

- Amacker, R. & É. Junod (2002) : Pamphile et Eusèbe de Césarée, *Apologie pour Origène*. Suivi de Rufin d'Aquilée, *Sur la falsification des livres d'Origène*. Tome I. Texte critique, traduction et notes par —, Paris : Cerf (Sources chrétiennes, 464).
- Amann, É. (1933), « Pères de l'Église », dans *Dictionnaire de théologie catholique*, 12.1, col. 1192-1215.
- Andrei, O. (2012), « *Canons chronologiques et Histoire ecclésiastique* », dans S. Morlet & L. Perrone (éd.), *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Commentaire. Tome I : Études d'introduction*, Paris : Les Belles Lettres – Cerf, p. 33-82.
- Barnes, T. D. (1981), *Constantine and Eusebius*, Cambridge, MA – London : Harvard University Press.
- Boulnois, M.-O. (2012), « Les Pères de l'Église et l'hellénisme : définitions et points de repère », dans A. Perrot (éd.), *Les chrétiens et l'hellenisme*, Paris : Éditions Rue d'Ulm, p. 13-20.

⁷⁶ Une telle intuition est un encouragement à étudier la postérité du *CM* et de la *TE*. M. Vinzent (1997, p. LXXIX) a montré que l'œuvre fut l'une des sources de l'écrit pseudo-athanasién *Contra Arianos IV*. M. Cassin (2012, p. 229-274 ; 327-329) s'est intéressé de son côté à la connaissance que les Cappadociens ont pu avoir du traité d'Eusèbe. En plus des parallèles déjà notés par Cassin, on pourra relever par exemple, chez Basile, puis Grégoire de Nysse, de possibles échos à la polémique d'Eusèbe contre Marcel. Ainsi, dans son traité *Sur le saint Esprit*, Basile reprochera à ses adversaires de refuser la tradition et de ne s'en remettre qu'à l'Écriture (29). Grégoire de Nysse reproche par exemple plusieurs fois au style d'Eunome d'être un vain bavardage (*Contre Eunome*, I, 4, 25) auquel il prétend, lui, résister pour ne pas fatiguer le lecteur (I, 4, 26). Il prétend faire parler Eunome pour éviter de transmettre ses blasphèmes sous sa propre voix (I, 5, 31).

- Cassin, M. (2012), *L'écriture de la controverse chez Grégoire de Nysse. Polémique littéraire et exégèse dans le Contre Eunome*, Paris : Institut d'Études Augustiniennes (Collection des Études Augustiniennes. Série Antiquité, 193).
- D'Anselme, S. (2011), *Le Contre Marcel, I, d'Eusèbe de Césarée : traduction et commentaire*, Mémoire de M2, Université de Paris-Sorbonne.
- De Durand, G. M. (1998), « Pères de l'Église », dans J.-Y. Lacoste (éd.), *Dictionnaire critique de théologie*, Paris : PUF, p. 893-895.
- Dolbeau, F. (à paraître), « La formation du canon des Pères du IV^e au VI^e siècle », dans N. Bériou (éd.), *Réception des Pères et de leurs écrits au Moyen Âge. Colloque centre Sèvres juin 2008*, Paris : Institut d'Études Augustiniennes.
- Drobner, H. (1999), *Les Pères de l'Église. Sept siècles de littérature chrétienne*. Traduit de l'allemand par J. Feisthauer †, Paris : Desclée [tr. fr. de *Lehrbuch der Patrologie*, Freiburg – Basel – Wien : Herder, 1994].
- Gaisford, Th. (1842) : Eusebii Pamphili episcopi Caesariensis *Elogiae Propheticae*. E codice manuscripto Bibliothecae Caesareae Vindobonensis nunc primum edidit —, Oxonii : E typographeo academico.
- Glei, R. & A. T. Khoury (1995) : Johannes Damaskenos & Theodor Abu Qurra. *Schriften zum Islam*. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von —, Würzburg : Echter ; Altenberge : Oros (Corpus Islamo-Christianum. Series Graeca, 3).
- Grafton, A. & M. H. Williams (2006), *Christianity and the Transformation of the Book. Origen, Eusebius, and the Library of Caesarea*, Cambridge, MA – London : Harvard University Press.
- Graumann, Th. (2002), *Die Kirche der Väter. Vätertheologie und Väterbeweis in den Kirchen des Ostens bis zum Konzil von Ephesus (431)*, Tübingen : Mohr Siebeck (Beiträge zur historischen Theologie, 118).
- Hadot, P. (1968), « Patristique », dans *Encyclopédia universalis*, 10, p. 26c-31c [repr. *Études de patristique et d'histoire des concepts*, Paris : Les Belles Lettres (L'âne d'or, 34), 2010, p. 3-25].
- Hamman, A. (1990), « Père – Pères de l'Église », dans *Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien*, 2, p. 1992-1993.
- Johnson, A. P. (2011), « Eusebius the Educator: The Context of the *General Elementary Introduction* », dans S. Inowlocki & C. Zamagni (éd.), *Reconsidering Eusebius. Collected Papers on Literary, Historical, and Theological Issues*, Leiden – Boston : Brill (Supplements to *Vigiliae Christianae*, 107), p. 99-118.
- Junod, É. (1995), « Que savons-nous des “scholies” (σχόλια – σημειώσεις) d'Origène? », dans G. Dorival, A. Le Boulluec et al. (éd.),

- Origeniana Sexta. Origène et la Bible / Origen and the Bible. Actes du Colloquium Origenianum Sextum, Chantilly, 30 août – 3 septembre 1993*, Leuven : University Press – Peeters (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, 118), p. 133-149.
- (2011), « Les mots d'Eusèbe de Césarée pour désigner les livres du Nouveau Testament et ceux qui n'en font pas partie », dans M. Loubet & D. Pralon (éd.), *Eukarpa – Εὐκαρπα. Études sur la Bible et ses exégètes en hommage à Gilles Dorival*, Paris : Cerf, p. 341-355.
- Klostermann, E. (1906) : Eusebius, *Werke. Vierter Band: Gegen Marcell; Über die kirchliche Theologie; Die Fragmente Marcells*. Herausgegeben von —, Leipzig : Hinrichs (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte).
- Meunier, B. (2009), « Genèse de la notion de « Pères de l'Église » aux IV^e et V^e siècles », dans *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, 93, p. 315-331.
- (à paraître), « Genèse et devenir de l'autorité des 'Pères' dans la tradition grecque à partir du IV^e siècle », dans N. Bériou (éd.), *Réception des Pères et de leurs écrits au Moyen Âge. Colloque centre Sèvres juin 2008*, Paris : Institut d'Études Augustiniennes.
- Migliore, F. (1998) : Eusebio di Cesarea, *Teologia ecclesiastica*. Introduzione, traduzione e note a cura di —, Roma : Città nuova (Collana di testi patristici, 144).
- Morlet, S. (2006), « L'introduction de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe de Césarée (I, II-IV) : étude génétique, littéraire et rhétorique », dans *Revue d'études augustiniennes et patristiques*, 52, p. 57-95.
- (2008), « Entre histoire et exégèse. Réflexions sur la logique narrative du livre I de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe », dans *Adamantius*, 14, p. 191-197.
- (2009), *La Démonstration évangélique d'Eusèbe de Césarée. Étude sur l'apologétique chrétienne à l'époque de Constantin*, Paris : Institut d'Études Augustiniennes (Collection des Études Augustiniennes. Série Antiquité, 197).
- (2012), « Que savons-nous du *Contre Porphyre* d'Eusèbe ? », dans *Revue des études grecques*, 125, p. 473-514.
- (2013), « Encore un nouveau fragment du traité de Porphyre contre les chrétiens [Marcel d'Ancyre, fr. 88 Klostermann = fr. 22 Seibt/Vinzent] ? », dans *Studia patristica*, 63, p. 179-185.
- (2015), « 'Extraire' dans la littérature antique », dans S. Morlet (éd.), *Lire en extraits. Histoire de la lecture et de la production des textes, de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge*, Paris : PUPS (Cultures et civilisations médiévales), p. 29-52.
- Perrone, L. (2007), « Eusèbe de Césarée face à l'essor de la littérature

- chrétienne au II^e siècle : Propos pour un commentaire du IV^e livre de l'*Histoire ecclésiastique* », dans *Zeitschrift für antikes Christentum*, 11, p. 311–334.
- Prinzivalli, E. (2002), *Magister ecclesiae. Il dibattito su Origene fra III e IV secolo*, Roma : Institutum Patristicum Augustinianum (Studia Ephemeridis Augustinianum, 82).
- Rebillard, É. (2000), « A New Style of Argument in Christian Polemic : Augustine and the Use of Patristic Citations », dans *Journal of Early Christian Studies*, 8, p. 559–578.
- Rossignol, J.-P. (1845), *Virgile et Constantin le Grand. Première partie*, Paris : Delalain.
- Schott, J. M. (2013), « Plotinus's Portrait and Pamphilus's Prison Notebook: Neoplatonic and Early Christian Textualities at the Turn of the Fourth Century C.E. », dans *Journal of Early Christian Studies*, 21, p. 329–362.
- Seibt, K. (1994), *Die Theologie des Markell von Ankyra*, Berlin – New York : De Gruyter (Arbeiten zu Kirchengeschichte, 59).
- Sirinelli, J. & É. des Places (1974) : Eusèbe de Césarée, *La Préparation Évangélique. Introduction ; Livre I*. Introduction, texte grec, traduction et commentaire par —, Paris : Cerf (Sources chrétiennes, 206).
- Studer, B. (1990), « Argumentation patristique », dans *Dictionnaire encyclopédique du christianisme ancien*, 1, p. 224–226.
- Vessey, M. (1996), « The Forging of Orthodoxy in Latin Christian Literature: A Case Study », dans *Journal of Early Christian Studies*, 4, p. 495–513.
- Vinzent, M. (1997) : Markell von Ankyra, *Die Fragmente. Der Brief an Julius von Rom*. Herausgegeben, eingeleitet und übersetzt von —, Leiden – New York – Köln : Brill (Supplements to Vigiliae Christianae, 39).
- (1999), « Origenes als *Subscriptum*. Paulinus von Tyrus und die originistische Diadoche », dans W. A. Bienert & U. Kühneweg (éd.), *Origeniana septima. Origenes in den Auseinandersetzungen des 4. Jahrhunderts*, Leuven : University Press – Peeters (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Louaniensium, 137), p. 149–157.

JAAP MANSFELD
Universiteit Utrecht

ARISTOTLE IN THE DOXOGRAPHICAL TRADITION (BUT NOT ARISTOTLE ALONE)

I

In the eighties of the last century my friend and colleague David Runia started work on a project entitled ‘Aristotle in the doxographical tradition’, which he saw as a desirable counterpart to Ingemar Düring’s famous *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*.¹ His *Doktorvader* Abraham Bos liked the idea, but nothing came of it. Runia started work on the *Placita* of Aëtius, but soon realized that a collection of lemmata dealing with Aristotle’s doxai would only make sense after an inquiry into the nature of this treatise as a whole. So he decided to study Aëtius first, which eventually led to a rewarding collaboration with the author of the present article.² February 1, 2011 Runia read a paper in our Utrecht seminar entitled ‘Understanding how doxography works’. Abraham Bos was in the audience, and during the discussion asked what had become of the original project: ‘Aristotle in the doxographical tradition’.

It is this question I should like to answer now and to use as the starting-point of my story. During our work on the doxographical tradition it became clear that Aristotle is a dominating presence in the Aëtian *Placita*, the crucially important collection of philosophical and scientific views (doxai) from the Presocrate-

¹ Düring 1957. A similar thought will have inspired Searby 1998.

² Mansfeld & Runia 1997, 2009, 2010. In what follows use is made of Mansfeld 1992.

ics to the 1st cent. BCE.³ This presence is not felt, however, in respect of listed and quoted Aristotelian doxai, for these constitute merely a modest portion of a multiplicity of doxai pertaining to about 130 different topics that are attributed to numerous named philosophers and scientists, from Thales of Miletus in the 6th cent. BCE to the physician Asclepiades of Bithynia and the Peripatetic philosopher Xenarchus of Seleucia in the 1st cent. BCE. But Aristotle is the great and inspiring example. His philosophy and his works are present in several ways. As I have argued elsewhere,⁴ the Aëtian account of physics, that is, the *physikos logos* in five books stretching topic by individual topic from the principles and main concepts and from periphery to centre through astronomy, meteorology, psychology, and (human) biology to old age, by and large corresponds to the sequence of major themes that are listed in the proem of the *Meteorology*, and that are represented by the contents of the extant Aristotelian (and to some extent Theophrastean) physical treatises. To be sure, a sequence of this sort also forms the backbone of Plato's *Timaeus*, and, as far as we can know and as is at any rate attested by Aristotle and Megasthenes,⁵ must also have been characteristic of the Presocratic treatises *On Nature* in however preliminary a way. But Aristotle transformed and enlarged this scheme by structurizing it in very precise ways, which were inherited by the *Placita*.

The discussion of themes in an order determined by the Aristotelian categories of substance, quality, quantity, place etc., which is an important feature of the Aristotelian *pragmateiai*, is also a feature of large sections and even individual chapters of the *Placita*. The methodology of scientific enquiry formulated in the first chapter of the second book of the *Analytica Posteriora*, that is, the four questions *ei esti* ‘does it exist?’, *ti esti* ‘what is it?’, *hoti esti* ‘how is it?’, and *dia ti esti* (or *dioti esti*) ‘why is it?’, the second and third of which coincide with Aristotelian categories, is another determining factor. The dialectical presentation of a multiplicity of views (doxai) that are concerned with a specific issue in physics, which most of the time are equipped with name-labels, is a

³ See Runia 1999, and below, section IV.

⁴ Mansfeld & Runia 2009, I, p. 40–41 and passim.

⁵ Megasthenes frg. 3 and 33 Jacoby: see Mansfeld & Runia 2009, I, p. 36–37.

feature of Aristotle's enquiries, too, though a preparatory feature, and such pluralities of doctrines also constitute the contents of the majority of *Placita* chapters. Similar presentations, to be sure, are also found occasionally in Plato and even before Plato, but Aristotle used them in a substantially revised and very systematical way, and on a large scale. An important structuring technique is that of the diaeresis especially studied by David Runia,⁶ viz., of the division of views into series of contrasting pairs, or of the mapping of a variety of views on a gliding scale. This technique, too, is also found before Aristotle, but it was modified, refined and systematized to a degree by the indefatigable genius from Stagira.

In the following, I cite a few examples. In Book IV of the *Physics* Aristotle discusses place, *topos*, and begins his discussion at *Physica*, IV, 1, 208a, 28–29 with the remark that as regards place the natural philosopher should know 'whether it exists or not, and what kind of existence it has, and what it is'. Compare *Plac.*, I, 7, with the heading 'Who is the god?' in Ps.-Plutarch's *Placita* and the bland 'On God' in Stobaeus' *Eclogae Physica*,⁷ our two main sources for Aëtius. In its first section this chapter describes the views of those who deny that God exists. Its second part is a list of views concerned with definitions of God on a gliding scale attributed to a series of individual philosophers. These approaches correspond to the types of question dealing with the issues 'is it?' and 'what is it?'. Aristotle, in his seminal account of the four scientific question-types in the chapter referred to above, uses precisely these issues as examples: 'we inquire whether the centaur or the god exists or does not exist. [...] and when we know that he exists, we enquire what he is, e.g., what is God [...]'
(*APo*, II, 1, 89b, 31–35).

As to the categories we may look, for instance, at five of the seven chapters on the earth in Book III of the *Placita*, the text of which, undoubtedly much abridged, unfortunately is extant in Ps.-Plutarch only. The first of these, chapter III, 9, has the brief and bland heading 'On earth' in Ps.-Plutarch, and the long and

⁶ Runia 1989 and in Mansfeld & Runia 2009, II, *passim*. For the account of the passages concerned with the saltiness of the sea, cf. Mansfeld 2013, esp. p. 336–342.

⁷ On both these works, see section IV.

very specific heading ‘On earth, whether it is one and finite and how large’ in the table of contents of Stobaeus. The next chapter, III, 10, has the heading ‘On earth’s shape’; chapter III, 11 has the heading ‘On earth’s position’, chapter III, 12 has ‘On earth’s inclination’, and chapter III, 13 has ‘On earth’s movement’. Without difficulty we distinguish, in succession, the categories of quantity, quality, where?, being-in-a-position, and doing/being-affected. (That of substance is lacking, presumably because the substance of the earth is, well, earth.) Both as to its structural approach and as to the details of some of its lemmata this somewhat pedantically compartmentalized exposition to a considerable extent derives from Aristotle’s account of the earth in chapter 13 of Book II of the *De Caelo*, where however these issues are linked up with each other and discussed simultaneously.

In *Cael.*, II, 13, 293a, 15–17 Aristotle begins by listing three questions that have to be dealt with, viz., in the categories of place, doing/being-affected, and quality: ‘It remains to speak of the earth, (that is to say) where it is situated (cf. *Plac.*, III, 11), of the question whether it belongs to what is at rest or what is in motion (cf. *Plac.*, III, 13), and of its shape (cf. *Plac.*, III, 10)’. These questions are discussed in what follows. But in between he also speaks of the deviant Pythagorean theory according to which there are not one but two earths, ours and a counter-earth (cf. the view of the Pythagorean Hicetas in *Plac.*, III, 9, 2), and of Xenophanes’ theory that the nether side of the earth is infinite (also found in *Plac.*, III, 9, 4). Here we have the category of quantity (viz. number and size). A striking individual commonality is the characterization of the shape of the earth as that of a *tympanon*⁸ or ‘kettle-drum’ (293b, 33 – 294a, 1, τυμπανοειδῆς), attributed in Aristotle’s account to an anonymous philosopher who is identified in *Plac.*, III, 10, 4 with the name-label Leucippus, and whose earth is there supplied with the same epithet, τυμπανοειδῆς. In Aristotle this rare word occurs only in this passage of the *De Caelo*; it is repeated in Simplicius’ commentary on this passage. Apart from these occurrences (and two purely mathematical instances in Ptolemy, *Analemma*, 210, 20 and 212, 18) there is only

⁸Think of the tympanum in architecture and stand this triangular form on its head. It has a ‘kalottenartige Ausbuchtung nach unten’ (Gilbert 1907, p. 282, n. 1).

a single further one, which has escaped notice, viz., in Diogenes Laertius' summary account of Leucippus' system in chapter 9, 30 of his work. In the majority of our editions of this author as well as in those of the fragments of the Atomists, we read that according to Leucippus the 'shape of the earth' (τὴν γῆν ... σχῆμα τε αὐτῆς) is τυμπανώδες, according to the reading of the three main manuscripts BPF. But the adjective τυμπανώδης is never connected with 'form', σχῆμα, but always with ὥχος, 'sound', and means 'sounding like a drum'. The correct reading of the passage, with τυμπανοειδές, has been preserved in the early ms. Φ. The reading of BPF, as Tiziano Dorandi informs me *per litteram*, is the result of a majuscule mistake, since ΟΕΙ is easily misread as Ω. Cobet, in his Didot edition of Diogenes,⁹ actually printed τυμπανοειδές. Some among the *deteriores* of Diogenes also have τυμπανοειδές, presumably the learned conjecture of someone who knew Greek. Cobet either followed such a manuscript (or a later hand in P), or thought of the conjecture himself, demonstrating his admirable knowledge of Greek.¹⁰

More commensurate details in Aristotle and Aëtius concerning views about the earth could be cited, but lack of space forbids.

II

The *Placita* is not an anthology in the strict sense of the term, yet shares certain characteristics with the anthological genre (supposing one may speak of such a genre). A method of selecting material suitable for dialectical discussion is recommended by Aristotle in *Topics*, I, 14, 105a, 34–37 and 105b, 12–25:

Propositions should be selected in as many ways as we drew distinctions in regard to the proposition. Thus one may select the tenets (*doxas*) held by all or by the majority or by the experts. [...] We should also make selections (*eklegein*) from the available literature (*tōn gegrammenōn logōn*) and put these in separate lists (*diagraphas*) concerned with every kind (*genous*),

⁹ Cobet 1850, p. 234, l. 46.

¹⁰ The restoration of the correct reading in Diogenes helps to understand the nature of his chapters on Presocratic *areskonta* as a rearrangement of passages pertaining to a single figure taken from systematic tracts dealing with specific issues, like Aëtius, that is, as doxai abstracted from the wider doxographical tradition.

putting them down under separate headings (*hypothentas chôris*), for instance about the (genus of the) good, or about the (genus of the) living being – and that is to say about the good as a whole, beginning with the: ‘what is it?’ (*ti esti*). One should indicate separately the tenets of individuals, e.g., that Empedocles said that the elements of bodies are four. [...] Of propositions and problems there are, roughly speaking, three sorts: for some are ethical propositions, others physical, and others logical. [...] Physical are such as, e.g., whether the cosmos is eternal or not.

This selection and organization in apposite rubrics and under specific headings of the material one needs is a form of anthologizing. Comparable anthologies also existed before Aristotle (think of Hippias), but Aristotle, as is clear from the passage just cited, provided an original and detailed framework.

Anthologies as a rule are organized thematically, think of the *Eclogae* and *Anthologicum* of Stobaeus, of the *Lunyu* (‘Conversations’) of Confucius. Aristotle is not concerned with a historiographically correct collection of all the available evidence, but with representative, illustrative, or influential examples. The thematic fields of investigation instanced in the above-cited chapter of the *Topics* are ethics and biology, i.e., a subdivision of physics which comprises an important part of Aristotle’s oeuvre, while the propositions are divided over ethics, physics, and logic, thus comprising the whole of philosophy.

The collecting and organizing of a selection of material *more aristotelico* is basic to the *Placita*. But Aristotle himself, too, was subjected to the practice he so influentially preached. There are several instances of direct selection and appropriation from Aristotle’s works, that is: of the conversion of bits and pieces of dialectical passages in the *pragmateiai*, now clearly subsumed under the heading ‘the available literature’, into doxographical lemmata. *Gebrauchsliteratur* (‘functional literature’) such as the *Placita*, just as dictionaries or cookbooks or telephone directories or encyclopedias or atlases or reference works in general, is instable, or (if you prefer) dynamic, in that all the time it both loses and gains material. In the *Placita* virtually purely Aristotelian material as to contents is most likely to remain in place in the context of scientific or philosophical topics where, as it would seem, little or no

development had taken place in later thought, so there was less need to provide an update.

Examples are for the most part to be found in Aëtius' Book III, from the *Meteorologica* and the *De Caelo* (above I cited the example of the *placita* on the earth, derived from the latter treatise).¹¹ I now would like to cite another impressive example, from chapter III, 16, 'On the saltiness of the sea', where three positions cited anonymously by Aristotle in his account of this subject are found in the same order, while after each individual 'Aristotelian' tenet a similar new one has been inserted (I have left these out). The almost proverbial compression of *Placita* lemmata, conveying the same content and adding a name-label (Anaximander, etc.) and yet using less words than Aristotle who is as brief as ever, becomes very clear when we compare the two texts. We may highlight the parallels between the two passages by underlining what is virtually identical and italicizing what is equivalent:

AËT., *Plac.*, III, 16

16, 1

Αναξίμανδρος τὴν θάλασσάν φησιν είναι τῆς ποώτης ύγρασί-ς λείφανον, ἡς τὸ μὲν πλείον μέρος ἀνεξήρανε τὸ πώρο, τὸ δ' ὑπολειφθὲν διὰ τὴν ἔκκαυσιν μετέβαλεν.

16, 3

Ἐμπεδοκλῆς ἰδούτα τῆς γῆς ἐκ-καυομένης ὑπὸ τοῦ ἥλιου διὰ τὴν ἐπὶ τὸ πλείον πλησιν.

16, 5

Μητρόδωρος διὰ τὸ διηθεῖσθαι διὰ τῆς γῆς μετεύληφέναι τοῦ περὶ αὐτὴν πάχους, καθάπερ τὰ διὰ τῆς τέφοας ύλιζόμενα.

ARIST., *Mete.*, II, 1, 353b, 6-16

2. 353b, 6-9

είναι γὰρ τὸ ποώτον ύγρὸν ἀπαντα τὸν περὶ τὴν γῆν τόπον, ὑπὸ δὲ τοῦ ἥλιου ξηραινόμενον τὸ μὲν διατμίσαν πνεύματα καὶ τροπὰς ἥλιου καὶ σελήνης φασὶ ποιεῖν, τὸ δὲ λειφθὲν θάλατταν είναι. [...]

3. 353b, 11-13

ἔνιοι δ' αὐτῶν θερμαινομένης φασὶν ὑπὸ τοῦ ἥλιου τῆς γῆς οίον ἰδούτα γίγνεσθαι διὸ καὶ ἀλμυρὰν είναι καὶ γὰρ ὁ ιδρός ἀλμυρός.

4. 353b, 13-16

οἱ δὲ τῆς ἀλμυρότητος αἰτίαν τὴν γῆν είναι φασιν· καθάπερ γὰρ τὸ διὰ τῆς τέφοας ἥθούμενον ἀλμυρὸν γίγνεται, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ταύτην ἀλμυρὰν είναι μειχθείσης αὐτῇ τουαύτης γῆς.

¹¹ In *Plac.*, III the earth is discussed in the context of meteorology.

A translation of the column on the left:

- 16, 1: 'Anaximander says that the sea is the remainder of the primal moisture, the greatest part of which the fire dried up, and what is left altered its quality [i.e., became bitter] because of the great heat.'
- 16, 3: 'Empedocles (says that the sea is) the sweat of the earth heated by the sun because of the greater compression.'
- 16, 5: 'Metrodorus (says) that the sea by being strained through the earth acquired some part of its density; just as is the case with what is filtered through ashes.'

Incorporating this information was comparatively easy, as only the name-labels had to be added, and the text to be abridged and to some slight extent to be rephrased.

But there are also quite a few cases where Aristotle refrained from providing a dialectical overview of other views. An interesting instance of the latter is his treatment of hearing, smelling and tasting, subjects that are treated in *De Anima*, Book II and in the treatise *De Sensu*, and in the *Placita* in chapters IV, 16–18. Here compilers of *placita* collections had to resort to other available literature (*gegrammenoi logoi*), among which Theophrastus' treatise *De Sensibus* (hereinafter *Sens.*) played a considerable (though by Diels overvalued) part.

Plac., IV, 16 deals with hearing, consists of four lemmata in both Ps.-Plutarch and Stobaeus, with name-labels Empedocles (16, 1); Alcmaeon (16, 2); Diogenes (sc. of Apollonia) (16, 3); and Plato and his followers (16, 4). Diels noted the resemblance between *Plac.*, 16, 1 and *Sens.*, 9: *conuenire uidentur, sed cum misere haec corrupta sint, ascribere nolo.*¹² But as Wolfram Ax pointed out, the Empedocles lemma differs from the passage in Theophrastus more as to wording than as to content.¹³ The Alcmaeon lemma and *Sens.*, 25, as Diels noted, *optime conueniunt*; Ax agreed. Diels was optimistic about the resemblance between 16, 3 and *Sens.*, 40 (*bene respondet*), but the Diogenes lemma, in Ax's view, is less close to Theophrastus' version than Diels believed. The Plato lemma – not mentioned by Diels – according to Ax is formulated in a manner that is 'vage und dazu mit fremder Begrifflichkeit'.¹⁴ We may agree.

¹² Diels 1879, p. 222.

¹³ Ax 1986, p. 80.

¹⁴ Ax 1986, p. 81.

Plac., IV, 17 deals with smelling, consists of two lemmata in both Ps.-Plutarch and Stobaeus, with name-labels Alcmaeon (17, 1) and Empedocles (17, 2). Diels, comparing 17, 1 and *Sens.*, 25, stated that *Alcmaeonis placita optime consentiunt*. He was also positive about the connection between 17, 2 and *Sens.*, 21-22.¹⁵ We may agree.

Plac., IV, 18 deals with tasting, consists of two lemmata extant only in Ps.-Plutarch, with name-labels Alcmaeon (18, 1) and Diogenes (18, 2). Diels noted the resemblance between 18, 1 and *Sens.*, 25 (*concordant*), and between 18, 2 and *Sens.*, 43 (*apta sunt Theophrasteis*).¹⁶ We may agree.

The majority of these lemmata may in fact be believed to derive from Theophrastus' treatise. That they have been modified in the tradition, or are somewhat garbled, is not surprising in view of their long years of transmission. The Theophrastean antecedents pertain to both name-labels and tenets. Though we should not adduce this evidence in support of Diels' general hypothesis of an overall *Theophrasteum fundamentum* of the older parts of the *Placita* (it is among his chief props for this hypothesis), it is clear that sometimes material was incorporated that was conveniently available in the *gegrammenos logos* entitled *De Sensibus*.

III

I need not point out that the lemmata concerned with Peripatetics and Hellenistic philosophers and scientists (esp. doctors) must have been culled from a plurality of sources, the vast majority of which, however, can no longer be traced and checked. In some cases the writings of original authors were excerpted rather than literature dealing with these authors (which sometimes also holds true for excerpts from Plato and Aristotle). This addition of tenets plus name-labels may be understood as a form of updating.

The 'anthological' character of the *Placita* is particularly noticeable in those cases where whole chapters have been inserted that are not plurilemmatic in the sense of containing a plurality of different views and name-labels. Quite outstanding in this

¹⁵ Diels 1879, p. 222-223.

¹⁶ Diels 1879, p. 223.

respect are three substantial chapters in the Book dealing with the psychology, viz. IV, 11; IV, 12; and IV, 21. These chapters are entirely devoted to Stoic doctrines: IV, 11 has the heading 'How does the sensation come to be and the concept and the inner *logos*', with the name-label 'the Stoics'; IV, 12 has the heading 'In what respect impression, impresser, imagination, figment are different', with the name-label 'Chrysippus'; IV, 21 has the heading 'How the soul comes to be sensing and what is its commanding part', with the name-label 'the Stoics'. We are faced with the insertion of other material in an exposition that by and large follows an originally Aristotelian pattern. Diels rejected these very un-Theophrastean chapters out of hand as foreign to the original plurilemmatic doxographical tradition and methodology, and solved what he saw as the awkward problem of their presence by arguing their provenience from an inferior Stoic source.¹⁷ We, however, see the presence of chapters IV, 11 and IV, 12 as a conscious effort to improve and update the exposition of the views on cognition by including a substantial (and for us, today, indispensable) account of Stoic views after the general chapters on sense perception and cognition, all of which provide less information on the Stoics, and before those on the individual senses. These Stoic views on cognition did possess an undeniable actuality in the Hellenistic and Early Roman period, and so were more relevant for discussion than those of some other philosophers. Chapter IV, 21 qua addition is perhaps less convincing, but works quite well as the conclusion of the whole series of chapters dealing with the soul and its parts and functions.

IV

The Aëtian *Placita* (to be dated to, presumably, the later part of the 1st cent. CE) was epitomized as the *Placita* of Ps.-Plutarch, which in its turn was epitomized to form the greater part of Ps.-Galen's Περὶ φιλοσόφου ιστορίας, *Historia Philosophia* (we cannot fix the dates of these successive epitomes with accuracy). Important brief abstracts from chapters in Books I, II and IV of the Aëtian *Placita* were inserted by Theodoret somewhere in the

¹⁷ Diels 1879, p. 37.

first half of the 5th cent. in his massive apologetical work entitled 'Ελληνικῶν θεραπευτικὴ παθημάτων, *Graecarum Affectionum Cura*. The complete Aëtian *Placita* was abstracted on a generous scale by Stobaeus in the early 5th cent.: unfortunately, numerous chapters of his so-called *Eclogae Physica* are lost either entirely or for the most part. With Stobaeus we are in the realm of the real anthology. For him the *Placita*, like the philosophical *Epitomē* (or *Epitomai*) of Arius Didymus, clearly belonged with what Aristotle had called *gegrammenoi logoi*.

In Hermann Diels' magisterial *Doxographi graeci* of 1879, Ps.-Plutarch (and Ps.-Galen), Stobaeus and Theodoret as well as several sources of minor importance were for the first time used to reconstruct the Aëtian *Placita*. I assume it is still known that Diels, following in the footsteps of his *Doktorvater* Hermann Usener, believed that he had proved that the original and early work that lies at the basis of the *Placita*, which would have dealt with the Presocratics (and Plato), was Theophrastus' *Physikôn Doxai* ('Tenets of the Natural Philosophers' as the German scholars called it, though the title had better been interpreted as *Physikai doxai*, i.e., 'Tenets in Natural Philosophy'). I suppose it is also still known that for Diels the Aëtian lemmata dealing with Presocratic philosophers came to represent the original Theophrastus, and were incorporated in the chapters dealing with the individual philosophers in his equally magisterial *Poetarum Philosophorum Fragmenta* and his enormously influential and still authoritative *Fragmente der Vorsokratiker*.¹⁸ Two well-organized anthologies of verbatim fragments and testimonia, the second of which as to its poetizing personalities is an epitome of the first.

So these flowers, originally picked from secondary¹⁹ or even in some cases primary sources to help make up the doxography, were now picked again from the *Placita* to start a new career, furnished with *titres de noblesse* by the enormous prestige of the name of Diels coupled with that of Theophrastus as the reliable authority. They still flourish in the numerous collections of Presocratic fragments that were published in the wake of the

¹⁸ Diels 1901 and 1903 (and 1906-1910).

¹⁹ Which obviously derive (ultimately) from primary sources themselves.

Fragmente der Vorsokratiker, and in the secondary literature. Their original environment has largely been forgotten.

Bibliography

- Ax, W. (1986), *Laut, Stimme und Sprache. Studien zu drei Grundbegriffe der antiken Sprachtheorie*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Hypomnemata, 84).
- Cobet, C. G. (1850): Diogenis Laertii *De clarorum philosophorum uitis, dogmatibus et apophthegmatibus libri decem*. Ex Italicis codicibus nunc primum excussis recensuit —. Graece et Latine cum indicibus, Parisiis: Didot.
- Diels, H. (1879): *Doxographi Graeci*. Collegit, recensuit, prolegomenis indicibusque instruxit —, Berolini: Reimer [repr. Berolini: De Gruyter, 1976].
- (1901): *Poetarum Philosophorum Fragmenta* edidit —, Berolini: Apud Weidmannos (Poetarum Graecorum fragmenta, 3.1).
- (1903): *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Griechisch und Deutsch von —, Berlin: Weidmann.
- (1906-1910): *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Griechisch und Deutsch von —. Zweite Auflage, Berlin: Weidmann, 3 vols.
- Düring, I. (1957), *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag (Acta Vniversitatis Gothoburgensis. Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 5).
- Gilbert, O. (1907), *Die meteorologischen Theorien des griechischen Altertums*, Leipzig: Teubner [repr. Hildesheim: Olms, 1967].
- Mansfeld, J. (1992), ‘*Physikai doxai* and *Problēmata physika* from Aristotle to Aëtius (and Beyond)’, in W. W. Fortenbaugh & D. Gutas (ed.), *Theophrastus: His Psychological, Doxographical and Scientific Writings*, New Brunswick – London: Transaction Publishers (Rutgers University Studies in Classical Humanities, 5), p. 63-111 [repr. in Mansfeld & Runia 2010, p. 33-97].
- (2013), ‘Dethologization: Aëtian chapters and their Peripatetic background’, in *Rhizomata*, 1, p. 330-362.
- Mansfeld, J. & D. T. Runia (1997), *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer, I: The Sources*, Leiden: Brill (Philosophia antiqua, 73).
- (2009), *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer, II: The Compendium, Part I, Macrostructure and Microcontext; Part II, Aëtius Book II: Specimen Reconstructionis*, Leiden: Brill (Philosophia antiqua, 114), 2 vols.

- (2010), *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer, III: Studies in the Doxographical Traditions of Greek Philosophy*, Leiden: Brill (Philosophia antiqua, 118).
- Runia, D. T. (1989), ‘Xenophanes on the moon: a *doxographicum* in Aëtius’, in *Phronesis*, 34, p. 245–269 [repr. in Mansfeld & Runia 2010, p. 99–124].
- (1999), ‘What is Doxography?’, in Ph. J. van der Eijk (ed.), *Ancient Histories of Medicine. Essays in Medical Doxography and Historiography in Classical Antiquity*, Leiden – Boston – Köln: Brill (Studies in Ancient Medicine, 20), p. 33–55.
- Searby, D. (1998), *Aristotle in the Greek Gnomological Tradition*, Uppsala: Uppsala University Library (Acta Vniversitatis Vpsaliensis. Studia Graeca Vpsaliensis, 19).

‘LOOK NOT INTO THE PAGES OF HOMER.’ CREATING AUTHORITY THROUGH SOURCE REFERENCES IN PS.-APOLLODORUS’ *BIBLIOTHECA*

*‘By gathering the coils of time from my learning,
come to know the myths of ancient times.
Look not into the pages of Homer or of elegy,
nor to the tragic Muse or the lyric,
nor seek clamorous verse of Cyclic poets. Look into me
and you will find in me all the cosmos holds.’¹*

This graceful epigram is quoted by Photius, the ninth-century patriarch of Constantinople, who reported that it appeared as a preface to his copy of ‘a booklet by a grammarian Apollodorus, entitled *Bibliotheca*’ (Photius, *Bibl.*, CLXXXVI, 142). This so-called *Bibliotheca* is actually a handbook of Greek mythology that may be dated roughly to the first to third centuries CE and which is commonly considered the most valuable mythographical compendium that was passed down from Antiquity. In fact, it is the surviving ancient mythographical work with the widest scope, tackling almost the whole of mainstream Greek myth from the marriage of Sky and Earth down to the death of Ulysses after his return from Troy, and elaborating upon the most important milestones along the way, such as the expedition of the Argonauts (*Bibl.*, I, 110–147), the vicissitudes of Heracles (*Bibl.*, II, 61–180), the campaign of the Seven against Thebes (*Bibl.*, III, 57–79) and the Trojan War (*Bibl. Epit.*, III–VII). Being such a comprehensive compendium, the *Bibliotheca* has turned out a highly important source for the knowledge of Greek mythology and religion, not only for modern scholars, but also for their Byzantine counter-

¹ English translation quoted from Smith & Trzaskoma 2007, p. 1. For the on-going discussion on the authenticity of this epigram, see e.g. Dräger 2005, p. 378 and 889; Cameron 2004, p. 161.

parts who often mined the *Bibliotheca* to produce explanatory notes or *scholia* to various classical writings, as well as to flesh out their own treatises.²

1. *Introduction: authority and source references in Ps.-Apollodorus' Bibliotheca*

With the term ‘authority’ having many meanings over a range of disciplines,³ this paper intends to focus on one particular aspect of this broad concept, to wit: ‘literary authority’ or the rhetorical means by which an author claims the competence to give his account and at the same time constructs a *persona* that the audience will find persuasive and trustworthy. Such claims to authority and credibility can be made in various ways, for example by stating that the account is based upon the best-informed sources available or, conversely, by engaging in a polemic with earlier writers and thus praising, either explicitly or implicitly, one’s own views and methods.⁴ More specifically, this article investigates certain such conventions and forms of persuasion as employed with regard to the *Bibliotheca*.

For example, the medieval manuscripts either strategically or erroneously attributed the *Bibliotheca* to the authoritative Hellenistic scholar Apollodorus of Athens who lived in the second century BCE and who is known to have written, among other treatises, a voluminous history of Greek religion, entitled *On Gods*, in twenty-four books, and a learned commentary on the Homeric *Catalogue of Ships* (*Iliad*, II, 494–759) in twelve books. However, it has generally been accepted by now that the rather elementary *Bibliotheca* is far removed from the learned treatises of Apollodorus of Athens and cannot have actually been written by him.⁵ Hence,

² For a general introduction to the *Bibliotheca* by Ps.-Apollodorus, see Smith & Trzaskoma 2007, p. xxix–xli.

³ For an overview of various meanings and forms of authority, see Scanlon 1994, p. 37–45.

⁴ This definition of ‘literary authority’, as well as the examples of various possible types of claims to authority have been adapted from Marincola 1997, p. 1 and ix–x respectively.

⁵ The authorship of Apollodorus of Athens was first disproved by Robert 1873, p. 4–35.

the otherwise unknown author of the *Bibliotheca* is downgraded to 'pseudo'-Apollodorus.

More importantly for our purpose, the author of the *Bibliotheca* interspersed his narrative with paraphrases from earlier authors and skilfully exploited the stylistic force of the references to these sources – i.e.: in an attempt to render his account authoritative, he consciously blurred the distinction between his own *persona* and the earlier authors whom he quoted. Even though the abundant use of source references is not solely the domain of Greek mythography – one may e.g. think of Greek and vernacular historiography –,⁶ it is surely one of the most characteristic requirements of the genre, witness the numerous citations in e.g. the collected love stories by Parthenius (first century BCE), the collection of star myths by Ps.-Eratosthenes (c. first century BCE or CE), the mythological commentary on Homer by the otherwise unknown *Mythographus Homericus* (c. first century CE), and the compilation of metamorphoses by Antoninus Liberalis (c. second or third century CE).⁷ The author of the *Bibliotheca* for his part skilfully imitated, modified, and manipulated the tradition established by his predecessors. He referred most frequently to famous poets, such as Hesiod, Homer and Euripides, and to learned archaic mythographers, like Acusilaus and Pherecydes (both fifth century BCE). His acknowledgements commonly appear in sets (e.g. *Bibl.*, II, 25: τὴν τούτου θυγατέρα, ὡς μὲν Ὄμηρος, Ἀντειαν, ὡς δὲ οἱ τραγικοί, Σθενέβοιαν) or are sometimes even clustered in so-called *Zitatennester* to introduce multiple alternatives in the narrative (e.g. *Bibl.*, II, 5: Ἰασος, οὐ φασιν Ἰώ γενέσθαι. Κάστωρ δὲ ὁ συγγράψας τὰ χρονικὰ καὶ πολλοὶ τῶν τραγικῶν Ἰνάχου τὴν Ἰώ λέγουσιν. Ἡσίοδος δὲ καὶ Ἀκουσίλαος Πειρήνος αὐτίν φασιν εἶναι).⁸ These alternatives tend to be simply juxtaposed, since the author of the *Bibliotheca* did not aspire to reconcile conflicting versions, nor did he show his preference for a particular variant.⁹

⁶ See Sulimani 2008 and Damian-Grint 1999, p. 151-156 respectively.

⁷ See Cameron 2004, p. 89-163 on the importance of source references in Greek mythography.

⁸ Here, and in the following instances, the original Greek text of the *Bibliotheca* is quoted from the most recent edition by Papathomopoulos 2010.

⁹ On this purely descriptive method, see e.g. Söder 1939, p. 166; Van der Valk 1958, p. 162-164; Huys 1997, p. 309; Cameron 2004, p. 99-103; Trzaskoma 2013, p. 113-114.

Most commonly, source references in the *Bibliotheca* have been studied by scholars of Greek myth in an effort to reconstruct the now lost early mythographers, such as Pherecydes and Acusilaus, as well as archaic genealogical poetry, most notably the Hesiodic *Catalogue of Women*.¹⁰ An important by-product of this research has been the attempt to determine how accurately the author of the *Bibliotheca* has represented his sources and whether these sources were consulted directly or indirectly.¹¹ This paper, however, studies yet another aspect of these citations, namely the close connection between the presence of source references and the establishment of authority. To this end, three different aspects of these acknowledgements will be discussed, which are: their authenticity, their accuracy and their selectivity.

2. *Authenticity of the source references*

Already from the very beginning of modern scholarship on the *Bibliotheca*,¹² philologists have argued about the sources of the manual and the nature of the compositional technique of its author. At one extreme, Ps.-Apollodorus may be portrayed as an industrious scholar spending many dusty hours among books when browsing through a multitude of earlier literary texts and mythographical treatises, including some specimens that were rarely read in his own age. Taking copious notes and systematically collating variant versions, this learned mythographer directly constructed his own composite narrative from his study of the primary sources. In this view, the author of the *Bibliotheca* would obviously have regularly cited the sources that he had consulted first-hand, and the source references may consequently be considered authentic.¹³ At the other extreme, the mythographer may be depicted as a slavish compiler summarizing one single, rather recent intermediary text, viz. a large encyclopaedic mythographical manual that contained many references derived from earlier mythographical

¹⁰ See e.g. Alpers 2003, p. 23–35; West 1985, p. 44–46.

¹¹ See e.g. Van der Valk 1958, p. 114–143; Huys 1997; Cameron 2004, p. 93–104.

¹² See Robert 1873, p. 54–91.

¹³ For this hypothesis, see e.g. Van der Valk 1958, p. 114–157; Carrière & Massonie 1991, p. 12–15.

works and literary texts. In this view, the source references in the *Bibliotheca* would be unauthentic, since they would have been copied, not only unverified but probably also unseen, from this now lost intermediary manual.¹⁴ Obviously, both extremes are only end points on a continuum, and just about any position in-between can be imagined.

In fact, Alan Cameron most recently advanced a more finely tuned version of the hypothesis of the 'slavish compiler': he argued convincingly that the author of the *Bibliotheca* had no scholarly aspirations at all, but, as a mere compiler, confined himself to epitomizing, blending and contaminating previous mythographical writings.¹⁵ However, he did so in a conscious and competent way; and rather than unthinkingly transcribing one single encyclopedia, he consulted a number of well-informed mythographical sources that derived ultimately from Hellenistic treatises, containing authentic learning and original analysis. As a result, most references in the *Bibliotheca* are more likely to be adopted from intermediary sources, rather than to be the result of first-hand study of the primary texts, and inserted as authenticating labels to lend greater intellectual authority to the handbook.¹⁶ To be sure, Ps.-Apollodorus may well have been acquainted with the epics of Homer and Hesiod and a great deal of tragedy, but this does not necessarily imply that he built his narrative from his own personal collation of the literary texts that he quoted.

For example, in *Bibl.*, II, 10–11, the ancestry of Danaus and Aegyptus is briefly sketched:¹⁷ according to the mythographer, 'Belus [...] married Nile's daughter Anchinoe. He had twin sons, Aegyptus and Danaus; according to Euripides, he also had Cepheus and Phineus'.¹⁸ However, although several authors mention either Cepheus (Herodotus, VII, 61) or Phineus (Nonnus, *Dionysiaca*, III,

¹⁴ For this hypothesis, see e.g. Bethe 1887.

¹⁵ Cameron 2004, p. 93–104.

¹⁶ Cameron 2004, p. 159–161; Huys 2013, p. 159–160; although the citations in the *Bibliotheca* are not fully authentic, this is not to say that they were simply bogus, as the references to imaginary authors and treatises in e.g. Ps.-Plutarch, Ptolemy Quail and the *Historia Augusta*.

¹⁷ This example has been abridged from Kenens 2011, p. 133–135.

¹⁸ *Bibl.*, II, 11: Βῆλος [...] γαμεῖ δὲ Ἀγχινόην τὴν Νεῖλου θυγατέρα, καὶ αὐτῷ γίνονται παῖδες δίδυμοι, Αἴγυπτος καὶ Δαναός, ὡς δέ φησιν Εὐριπίδης, καὶ Κηφεὺς καὶ Φινεὺς προσέστι. The English translation is quoted from Smith & Trzaskoma 2007, p. 21.

294–296; John Tzetzes, *Chiliades*, VII, 117, 156; schol. Aeschylus, *Suppliants*, 318) separately among the offspring of Belus, the Ps.-Apollodoran foursome was never adopted in exactly the same way. Nor is Belus stated to have fathered Cepheus and Phineus in extant Euripidean tragedy. Recently, however, scholars suggested that the mythographer might have rightly referred to Euripides nonetheless. For instance, one may think of the play *Andromeda*: though this tragedy is only fragmentarily transmitted, the genealogy of the title heroine, that is the daughter of Cepheus, might have been outlined in the prologue.¹⁹

More importantly, several parallel testimonies hint that Ps.-Apollodorus might have drawn on some subsidiary writing, such as a learned commentary or a prose summary, instead of on the original Euripidean tragedy, be it the *Andromeda* or another lost play. For example: a scholion on Aeschylus, *Suppliants*, 318 reported that, according to Euripides, Belus had five children, namely Aegyptus, Danaus, Phoenix, Phineus and Agenor, whereas Hyginus (*Astronomy*, II, 9) recorded that, again according to Euripides, Cepheus was a son of Phoenix. The comparison of these two accounts with the *Bibliotheca* shows that various authors cite Euripides with regard to Belus' offspring, yet they ascribe different information to the famous tragedian. Hence, these authors probably drew on a common source, for example a learned commentary on a Euripidean play, in which a certain Hellenistic commentator either compiled all divergent genealogies of Belus that were adopted by Euripides in various tragedies, or, more plausibly, he juxtaposed the Euripidean version with divergent pedigrees, recorded in various other sources. Yet, he was excerpted differently by the later authors just mentioned.²⁰ In addition, these later compilers either strategically or mistakenly attributed this information to Euripides himself, instead of ascribing it to a learned commentary on the tragedian. To be sure, intermediary sources, such as commentaries and prose summaries, are only seldom acknowledged because they enjoy little prestige.²¹

¹⁹ Van Looy 1964, p. 138; Bubel 1991, p. 46; Huys 1997, p. 311.

²⁰ Cameron 2004, p. 99–103: similar selection and abridgement from a very detailed common source is evident in *Bibl.*, III, 121.

²¹ Compare Robert 1881, p. 243–245: schol. Hom., *Il.*, XIV, 325 refers to Euripides' *Bacchae*, although the scholiast only copied a prose summary; Del

3. Accuracy of the source references

The source references in the *Bibliotheca* take two forms, the specific and the general. In the specific citations, on the one hand, Ps.-Apollodorus referred to a particular earlier author either by name (e.g. *Bibl.*, II, 62: Φερεκύδης δέ φησιν) or by an equivalent periphrasis (e.g. *Bibl.*, II, 23: ώς δὲ ὁ τοὺς νόστους γράψας). By contrast, he usually refrained from supplying even more detailed references to e.g. book titles and book numbers, which were in fact included by some fellow mythographers, such as Parthenius (first century BCE; e.g. 8: ιστορεῖ Ἀριστόδημος ὁ Νυσαεὺς ἐν ᾧ Ἰστοριῶν), Ps.-Eratosthenes (c. first century BCE or CE; e.g. *Cat.*, I, 9: Ἡσίοδος ἐν Θεογονίᾳ εἰρηκε), and the *Mythographus Homericus* (c. first century CE; e.g. schol. *Il.*, XIV, 323a: ἡ ιστορία παρὰ Εὐριπίδῃ ἐν Βάκχαις).²²

Whenever Ps.-Apollodorus appealed to an earlier writer by name, he usually preferred to mention those authors who were considered canonical, at least in the field of mythography, and had gained utmost respect for their work already in Antiquity: for instance, Hesiod is cited fourteen times in the *Bibliotheca*, the logo-grapher Pherecydes thirteen times, the mythographer Acusilaus ten times and Homer five times.²³ By citing the names of these giants of Greek mythography, Ps.-Apollodorus skilfully claimed authority and reliability, since he was able to demonstrate that he had based his account on the best sources available.²⁴ Exception-

Fabbro 1979, p. 102–104: *P. Louvre* 7733 v° refers to Diphilus and Sophocles, although the commentator only consulted secondary lexica; Cameron 2004, p. 159: in his *Characteristics of Animals*, Aelian systematically suppressed the names of the handbooks from which he actually took most of his material and instead mentioned the classical and Hellenistic sources they cited.

²² Exceptions to this custom are, for example, *Bibl.*, I, 123 (Ἀπολλώνιος δὲ ἐν τοῖς Αργοναύταις [...]]) and *Bibl.*, II, 5 (Κάστωρ δὲ ὁ συγγράψας τὰ χρονικὰ [...]). For the exceptionally detailed, if bogus, citations in authors such as Ps.-Plutarch, Ptolemy Quail, and the *Historia Augusta*, see above (note 16).

²³ See the synoptic table in Jourdain-Annequin 1989, p. 237–239.

²⁴ Cf. Sulimani 2008, p. 561 and 564: in addition, he might have wished to display his own erudition and, by citing the cream of Greek literature, might have implied that his own treatise surpassed previous mythological prose and poetry, since he had read all of his predecessors. As a matter of fact, the *Bibliotheca* actually saved Byzantine readers the trouble of consulting the original writings that were quoted, as is illustrated in the opening epigram to the *Bibliotheca* quoted by Photius (cf. *supra*).

ally, however, Ps.-Apollodorus also appealed to lesser-known and even slightly obscure, if genuine, earlier writers, such as Eumelus (*Bibl.*, III, 100; III, 102; III, 133), Melesagoras (*Bibl.*, III, 121) and Philocrates (*Bibl.*, III, 76). It appears, then, that Ps.-Apollodorus borrowed these source references from Hellenistic scholarship and painstakingly repeated these citations, even unverified, since he believed to enhance his own authority and prestige by retaining this connection, if indirect, with genuine scholarship.²⁵

In the general citations, on the other hand, Ps.-Apollodorus merely indicated that ‘they say’ (e.g. *Bibl.*, II, 46: φασὶ δὲ ὅτι), or ‘some say’ (e.g. *Bibl.*, II, 34: ὡς ἔνιοι λέγουσιν), or ‘others say’ (e.g. *Bibl.*, III, 70: ἄλλοι μὲν γὰρ [...] φασὶ), or he used an equivalent expression (e.g. *Bibl.*, II, 49: impersonal passive λέγεται). This practice of indicating vaguely that one is relying on certain sources without revealing the actual names of the authors involved, may seem odd by modern scholarly standards, yet numerous parallels can be found in classical, Byzantine as well as vernacular traditions.²⁶

The actual implications of such general citations are various. Firstly, these vague references may indicate that the view is held very widely so that it may not be associated with an individual source, but rather belongs to ‘tradition’. For example, the standard version of the impregnation of Danaë – that is, Zeus having intercourse with the maiden in the guise of a golden shower – is attributed to ἔνιοι in *Bibl.*, II, 34. Secondly, these general references may indicate that the information is not to be derived from a source of major importance. Since the source in question is not considered canonical (see above), it is not worthwhile to mention it by name. For instance, the alternative genealogy linking Augeias to a mortal father, named Phorbas, instead of to the sun god, is attributed to ἔνιοι in *Bibl.*, II, 88. Although this version is likewise found in several contemporary and later mythographical sources (cf. Diodorus of Sicily, IV, 69, 3; Eustathius on Hom., *Il.*, I, 469, 13–14; schol. *Argonautica*, I, 172–173), no major literary or

²⁵ See Cameron 2004, p. 161 as well as the above section on the authenticity of the source references.

²⁶ For examples, see Sulimani 2008, p. 535–541 (Greek historiography); Damian-Grint 1999, p. 154–155 (vernacular historiography); Manhire 1974–1977, p. 173–180 (Icelandic sagas).

mythographical writer has ever been credited with this genealogy in any extant source. Thirdly, these references to unnamed sources may be simplifications of originally more detailed acknowledgements, for source references are commonly known to have regularly been simplified or even omitted in the process of transmission. As a result, these general references may elsewhere be replaced by concrete names. For example, the version in which it is Heracles who brings up Alcestis from the Underworld after fighting with Hades instead of Kore, is attributed to ἔνιοι in *Bibl.*, I, 106. The same episode, however, is recounted by the paroemiographer Apostolius who referred to tragedy (II, 38: λέγεται γὰρ μῦθος τραγικώδης), and in a scholion on Aristophanes' *Wasps*, 1238d that attributes the variant Heracles version to Euripides. Hence, Ps.-Apollodorus' ἔνιοι may well be a simplified rendering of an originally more detailed reference to the tragedian Euripides.²⁷ Finally, these generic references may indicate that the author maintains a critical distance from what he relates.²⁸ For example, the version in which it is Sterope who gave birth to the Sirens, is attributed to an unnamed source in *Bibl.*, I, 63 (Στερόπη, ἐξ ἣς καὶ Ἀχελώου Σειρῆνας γενέσθαι λέγουσιν). By contrast, the mythographer seems to favour a different version according to which the Sirens were born to Achelous and Melpomene elsewhere throughout the *Bibliotheca* (*Bibl.*, I, 18; *Bibl. Epit.*, VII, 18).

4. Selectivity of the source references

In Antiquity, writers were not expected by convention to mention their sources consistently nor meticulously, as is standard in modern scholarly practice. Accordingly, Ps.-Apollodorus gave credit to his sources only every now and then, that is in acknowledgements that were interspersed selectively throughout the narrative. As it is, comparative analysis has brought to light three different cases in which Ps.-Apollodorus tended to indicate that he was relying on certain sources, whether referred to by name or not.²⁹ Firstly, the bulk of source references in the *Bibliotheca*

²⁷ See Söder 1939, p. 132; Huys 1997, p. 325.

²⁸ Marincola 1997, p. 121; Sulimani 2008, p. 561: the same careful narrative matter is evident in the *Bibliotheca historica* by Diodorus of Sicily.

²⁹ See Trzaskoma 2013, p. 113: this is a slight adjustment to the characteriza-

raise specific, often genealogical, mythical variants or deviations from the version currently followed by the author (e.g. *Bibl.*, III, 187: τούτον [sc. Αμφικτύονα] ἔνιοι μὲν Δευκαλίωνος, ἔνιοι δὲ αὐτόχθονα λέγουσι).³⁰ Secondly, the source references in the *Bibliotheca* sometimes create a peg upon which to hang an additional detail (e.g. *Bibl.*, III, 116: τούτον [sc. Ὑάκινθον] είναι τοῦ Απόλλωνος ἐρώμενον λέγουσιν ὃν δίσκῳ βαλὼν ἄκων ἀπέκτεινε). Thirdly and finally, Ps.-Apollodorus once used a source reference in order to indicate that the opinion of his source was different from his own (*Bibl.*, II, 113: ταῦτα δὲ ἦν, οὐχ ὡς τινες εἶπον ἐν Λιβύῃ, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ Ἀτλαντος ἐν Ὑπερβορέοις).³¹

By contrast, the mythographer seems to have consciously omitted all references to his main sources as such.³² For example, close comparison of the Perseus myth as transmitted by the fifth-century logographer Pherecydes of Athens (frgg. 10-12 Fowler) and the *Bibliotheca* (II, 34-47) clearly shows that Ps.-Apollodorus largely drew on the former's account.³³ However, he suppressed all mention of this main source, even though Pherecydes of Athens is one of the most cited authorities in the *Bibliotheca*. Most strikingly, Ps.-Apollodorus referred to the *Argonautica* by Apollonius of Rhodes for a variant version of the pursuit of the Harpies by Zetes en Calaïs (*Bibl.*, I, 123: Ἀπολλώνιος δὲ ἐν τοῖς Ἀργοναύταις ἔως Στροφάδων νήσων φησὶν αὐτὰς διωχθῆναι), although the Ps.-Apollodoran account of the expedition of the Argonauts is commonly considered to derive for the greater part precisely from this Hellenistic epic. By quoting Apollonius for a mere detail, the

tion of Huys 1997, p. 309 that the citations 'always deal with specific variants or deviations from the version currently followed by the mythographer'. A comparable analysis of the cases in which Diodorus of Sicily mentioned the name of the author he drew on, is conducted by Sulimani 2008, p. 541-549.

³⁰ However, the mythographer can be shown to not have been not entirely consistent in this custom, since he did not mention all possible variants (e.g. *Bibl.*, II, 53: alternative names of Sthenelus' spouse have been transmitted by e.g. Pherecyd. frg. 68 Fowler and schol. Hom., II, XIX, 116). It appears, then, that Ps.-Apollodorus' effort to offer an exhaustive overview of Greek mythology was balanced by the handy dimensions he wanted to give to his popularizing handbook.

³¹ See Jourdain-Annequin 1989, p. 241.

³² Cf. Alpers 2003, p. 25. See also Sulimani 2008, p. 544-545 and 567: neither did Diodorus of Sicily consistently acknowledge his main sources as such.

³³ See Kenens 2012.

mythographer obviously tried to mask the fact that he was in truth largely dependent upon him.³⁴

5. *Concluding remarks*

To conclude, I return to the epigram that opens the *Bibliotheca*, as it appeared in the copy of Photius and was quoted at the outset of this article. In my opinion, it remains very unlikely that this intriguing poem was written by Ps.-Apollodorus himself, and that the *Bibliotheca* was originally compiled to replace the reading of the original literary texts rather than to facilitate their reading process by systematizing the Greek myths to which epic, lyric and tragic poetry merely vaguely alluded. In the age of Photius, however, the handbook had grown into an authoritative reference work of great scholarship – at least in part since so many similar texts had been lost – as a result of which it actually came to supersede the literary texts on which it drew and to which it referred constantly. What is more, it has been showed that these references neither were the result, nor were they intended as proof of the writer's original research of the primary sources, since they were plausibly repeated, not only unverified but probably also unseen, from earlier intermediary treatises that derived ultimately from earlier Hellenistic scholarship. Instead, they are to be considered as purely manneristic or rhetorical devices of authentication, which were inserted in the texts in an attempt to retain this connection, if indirect, with genuine scholarship.

However, the relationship between the construction of authority and the presence of source references in the *Bibliotheca* is not as clear-cut as it may seem. The mythographer is shown, for example, to be well aware of the fact that too many source references, especially when revealing his main source, may undermine his own authority as a self-determined author. In addition, it is mostly the canonical writers, such as Pherecydes, Homer and Hesiod, who are mentioned by name, whereas a rather colourless ἔνοι or τινές masked the fact that a variant was drawn from a source of minor importance or rather belonged to 'tradition'. It appears, then, that the mere presence of a source reference was

³⁴ Cf. Van der Valk 1958, p. 116.

considered to generate authority, even when not referring to a particular or even prestigious author, as is evident from the numerous generic acknowledgements in the *Bibliotheca*.

As a result, this paper exemplified that the source references in the *Bibliotheca* can be studied from many different angles, not only as references to the actual source of a variant or episode in its proper sense – whether accurate or not – or as guides to recovering the writings of the lost early mythographers and poets, but also as important features of the mythographical narrative that helped to shape a reader’s experience with the text and represented conscious choices on the part of the author.

Bibliography

- Alpers, K. (2003), ‘Hellanikos von Lesbos, Apollodor und die mythographische frühgriechische Epik’, in *Abhandlungen der Braunschweigischen wissenschaftlichen Gesellschaft*, 52, p. 9–35.
- Bethe, E. (1887), *Quaestiones Diodoreae mythographae*, *Dissertatio inauguralis philologica*, Gottingae: Academia Georgia Augusta.
- Bubel, F. (1991): Euripides, *Andromeda*. [Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von] —, Stuttgart: Steiner (Palingenesia, 34).
- Cameron, A. (2004), *Greek Mythography in the Roman World*, Oxford: University Press (American Philological Association: American Classical Studies, 48).
- Carrière, J.-C. & B. Massonie (1991): *La Bibliothèque d’Apollodore*, traduite, annotée et commentée [par] —, Paris: Les Belles Lettres (Centre de recherches d’histoire ancienne, 104; Institut Félix Gafiot, 7; Lire les polythéismes, 3).
- Damian-Grint, P. (1999), *The New Historians of the Twelfth-Century Renaissance. Inventing Vernacular Authority*, Woodbridge: The Boydell Press.
- Del Fabbro, M. (1979), ‘Il commentario nella tradizione papiracea’, in *Studia papyrologica*, 18, p. 69–132.
- Dräger, P. (2005): Apollodor, *Bibliothek: Götter- und Heldenagen*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von —, Düsseldorf – Zürich: Artemis & Winkler.
- Fowler, R. (2000), *Early Greek Mythography. I. Texts*, Oxford: University Press.
- Huys, M. (1997), ‘Euripides and the *Tales from Euripides*: Sources of Apollodoros’ *Bibliotheca*?’ in *Rheinisches Museum für Philologie*, 140, p. 308–327.

- (2013), 'Traces of Scholarship and Erudition in Greek Mythographic Papyri from the Roman Period', in R. S. Smith & S. M. Trzaskoma (ed.), *Writing Myth: Mythography in the Ancient World*, Leuven: Peeters (Studies in the History and Anthropology of Religion, 4), p. 140–166.
- Jourdain-Annequin, C. (1989), *Héraclès aux portes du Soir : mythe et histoire*, Paris: Les Belles Lettres (Centres de Recherches d'Histoire Ancienne, 89).
- Kenens, U. (2011), 'The Sources of Ps.-Apollodorus's *Library*: a Case-Study', in *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 97, p. 129–146.
- (2012), 'Greek Mythography at Work: The Story of Perseus from Pherecydes to Tzetzes', in *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 52, p. 147–166.
- Manhire, W. (1974–1977), 'The Narrative Functions of Source-References in the Sagas of the Icelanders', in *Saga Book of the Viking Society for Northern Research*, 19, p. 170–190.
- Marincola, J. (1997), *Authority and Tradition in Ancient Historiography*, Cambridge: University Press.
- Papathomopoulos, M. (2010): *Apollodori Bibliotheca* post Richardum Wagnerum recognita. Εισαγωγή, κείμενο, πίνακες —, Athina: Αληθεία (Λόγος Ελληνικός, 4).
- Robert, C. (1873), *De Apollodori Bibliotheca*, Dissertatio inauguralis, Berolini: Gustavus Schade.
- (1881), *Bild und Lied*, Berlin: Weidmann (Philologische Untersuchungen, 5).
- Scanlon, L. (1994), *Narrative, Authority and Power. The Medieval Exemplum and the Chaucerian Tradition*, Cambridge: University Press (Cambridge Studies in Medieval Literature, 20).
- Smith, R. S. & S. M. Trzaskoma (2007): *Apollodorus' Library and Hyginus' Fabulae. Two Handbooks of Greek Mythology*. Translated, with Introductions, by —, Indianapolis – Cambridge: Hackett Publishing Company.
- Söder, A. (1939), *Quellenuntersuchung zum 1. Buch der Apollodorschen 'Bibliothek'*, Inaugural-Dissertation, Würzburg: Becker.
- Sulimani, I. (2008), 'Diodorus' Source-Citations. A Turn in the Attitude of Ancient Authors Towards Their Predecessors?', in *Athenaeum*, 96, p. 535–567.
- Trzaskoma, S. M. (2013), 'Citation, Organization and Authorial Presence in Pseudo-Apollodorus' *Bibliotheca*', in R. S. Smith & S. M. Trzaskoma (ed.), *Writing Myth: Mythography in the Ancient World*, Leuven: Peeters (Studies in the History and Anthropology of Religion, 4), p. 113–139.

- Van der Valk, M. (1958), 'On Apollodori *Bibliotheca*', in *Revue des études grecques*, 71, p. 100–168.
- Van Looy, H. (1964), *Zes verloren tragedies van Euripides. Studie met kritische uitgave en vertaling der fragmenten*, Brussel: AWLSK (Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, 51).
- West, M. L. (1985), *The Hesiodic Catalogue of Women: Its Nature, Structure, and Origins*, Oxford: Clarendon.

EVA DE RIDDER – KATRIEN LEVRIE
KU Leuven

CAPITA LITERATURE IN BYZANTIUM

1. *Introduction*

A specific form of Byzantine compilation literature is the genre of chapters.¹ The Greek word for chapter, the nominalized adjective *κεφάλαιον* (Latin: *caput*), designates a main or central point, often associated with a summarizing brevity.² These notions make a Byzantine chapter different from our contemporary conception and use of the word: a *κεφάλαιον* does not resemble a modern-day book chapter, but rather a short paragraph. The genre of chapters enjoyed considerable popularity within monastic circles more or less throughout the Byzantine period.³

In this paper we first discuss some general features of chapter literature, illustrated with examples taken from three chapter collections with which we are acquainted through our joint re-

¹ While acknowledging the complex fluidity of the concept of ‘genre’ (cf. Conte & Most 2012) – which is a discussion that is mainly food for literature theorists –, we nevertheless use the word in the context of chapter literature, because we believe that these texts share enough features to be put together in a separate corpus. In addition, the specific word *κεφάλαιον* is used often in the manuscripts, both in the assumed original and in inauthentic descriptive titles. We thank Glenn Most for his valuable comments on this subject.

² See for instance Bailly 2000 and Rocci 1989, *s.v. κεφάλαιον*; Chantraine 1968 and Frisk 1822, *s.v. κεφαλή*; LSJ and Lampe 1961, *s.v. κεφάλαιος*. The adjective *κεφαλαῖος* is seldom found.

³ Tradition holds Evagrius Ponticus (346–399) to be the first Christian author to have written spiritual chapters that are grouped in *centuriae* (on which, see below). This literary form was still in use in the fourteenth century in the Μεθόδος καὶ πανών by Callistus and Ignatius Xanthopouloī (see e.g. Rigo 2011, p. 394).

search.⁴ In a second phase, we take a closer look at two of these collections to demonstrate the role played by authority.

The first of the collections under discussion, the *Capita gnóstica* (CPG 7707/11), consists of 100 chapters of various nature. Some are highly philosophical, while others are clearly theological and try to elucidate difficult passages from the Bible and the Church Fathers. The second collection, the *De duabus Christi naturis* (CPG 7697/13), is much shorter, containing only ten chapters. The text deals with a topic that was very much alive in the Byzantine period, namely the question of the double (i.e., divine and human) nature of Jesus Christ. This problem of Christ's double nature generated a fierce debate between different religious factions. In the *De duabus Christi naturis*, the author gives a survey of the thoughts of every party concerned. Both collections are attributed to Maximus the Confessor, a Byzantine theological author from the sixth-seventh century, but further research is needed to decide whether this attribution is correct. The third text is the so-called *Capita alia* (CPG 7716), a chapter collection of 238 to 252 chapters, which pays considerable attention to the concepts of praxis, theoria and prayer. In the course of its manuscript tradition, it has been frequently attributed to Maximus as well, although several elements point into the direction of Elias Ecdicus, an author who is believed to have lived at the end of the eleventh or beginning of the twelfth century (see below), but who overall remains quite mysterious.

2. General features of chapter collections

Research shows that several chapter collections share various general features with one another: the aspect of concision, the independent nature of individual chapters and the use of citations or allusions.

⁴ Both of us prepare, in the context of our PhD research, critical editions of the three chapter collections that are discussed in the present article. Katrien Levrie is working on the *Capita gnóstica* and the *De duabus Christi naturis*, whereas Eva De Ridder edits the *Capita alia*. Our editorial enterprise is part of the bigger project *On titles and chapters. Investigations into the nature of patristic and Byzantine literature*, which is carried out at the Institute for Early Christian and Byzantine Studies of the KU Leuven. The research findings in this article are the fruits of our first year of research.

2.1. The aspect of concision

First of all, it is important to emphasize that *capita* or *κεφάλαια* do not resemble at all our modern book chapters, which are much larger textual entities.⁵ Their enormous concision instead appears to be one of the main characteristics of chapters. Byzantine chapter collections consist of multiple short paragraphs that can vary in length. Some chapters are so brief, compact and concise, that any word that is not necessary, is left out. An example can be found in the *Capita alia*:⁶

ια'. Πράξις ψυχῆς ἔστιν, ἐγκράτεια τῇ ἀπλότητι, καὶ ἀπλότης τῇ ἐγκρατείᾳ ἐνεργούμενη (PG 127, col. 1132 B).⁷

Other chapters can be somewhat more extensive and embellished with metaphors and imagery, as one can observe from the last chapter of the *Capita alia*:

ρλθ'. Οἱ ταῖς ἥδοναῖς ἡμᾶς συνέρχεσθαι παρακαλούντες τοῦ φάρυγγος, ἀτελεῖς ὄντας, ὅμοιόν τι ποιοῦσι τοῖς ἀναθερίζειν παρακελευομένοις τὰς εἰς ὑγείαν πληγὰς ἥδη ἐλθούσας, ἢ τὰς ψώρας διὰ τὴν ἡδύτητα κνίθειν, ἢ τὰ τὸν πυρετὸν ἐσθίειν ἀνάπτοντα, ἢ ἀποφράττειν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ, καὶ συγχωρεῖν εἰσέρχεσθαι, ώς μονιὸν ἄγριον, τὸ φόνημα τῆς σαρκός, καὶ τὰς ἐννοίας τὰς ἀγαθὰς ώς σταφυλὰς διαβόσκεσθαι· οἵς οὐ πείθεσθαι χρή, οὐδὲ ταῖς ἀκαίροις κάμπτεσθαι κολακείας, ἀνθρώπων τε καὶ παθῶν. Κατοχυροῦν δὲ μᾶλλον τὸν φραγμὸν δι' ἐγκρατείας ἔως παύσωνται οἵ τε θῆρες, τὰ σαρκικὰ πάθη, ὡρύεσθαι, καὶ ώς πετεινὰ οἱ μάταιοι λογισμοί, μὴ καταβαίνειν λυμαίνεσθαι τὴν ἄμπελον εὐθηνούμενην ψυχὴν θεωρίαις ταῖς ἐν

⁵ In his study on the *Stromata* of Clement of Alexandria (second century), André Méhat discussed the meaning of the word *caput* or *κεφάλαιον*. He stated that before the Byzantine period, subdivisions within books were not called *capita*, but ‘books’, ‘discourses’ or ‘sections’. In addition, Méhat emphasized that our idea of a systematic subdivision of a book did not exist throughout Antiquity. This modern idea is a medieval, and more particularly a scholastic, inheritance of *diuisio* (Méhat 1966, p. 119–120).

⁶ For the reader’s convenience, all Greek citations are taken from the respective PG volumes, and not from our editions in preparation. All English translations are the authors’: they do not intend to be literary but to stay closely to the Greek text.

⁷ *Praxis of the soul means self-control in simplicity, and simplicity active in self-control.*

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν· φὸν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας (PG 127, col. 1176 CD).⁸

Although this chapter is much longer and more elaborate than the one cited first, the length remains, all in all, quite restricted.

One wonders whether the brevity of these chapters serves a certain purpose. Maybe their concise and aphoristic nature stimulates the reader to (re)read and to memorize them and to meditate upon some of them during the rest of the day.⁹ Or perhaps these chapter collections were read out loud in front of an audience, as is still the practice nowadays in the refectory of monasteries.¹⁰ It is clear that this genre lends itself to a wide range of applications. In any case, the literary genre of the *capita* seems to have had an edifying goal.

Due to the fact that these chapter collections usually seem to be of a philosophical, spiritual or theological nature, and that most of them appear to have circulated within monastic circles, one can ask why an author chose this specific literary format to spread his ideas. Although chapter collections have remained somewhat understudied up to now,¹¹ some thoughts on the use of the genre have been pronounced. Alexander Kazhdan suggested that these collections of chapters were some kind of spiritual

⁸ *Those who invite us to unite with the pleasures of the throat, when we are imperfect, do something similar to those who encourage us to reap again wounds that were already on their way to healing, or to scratch where it itches because it feels good, or to eat things that produce fever, or they do something similar to those who encourage to block one's own vineyard and to allow for the thought of the flesh to come in like a wild boar and to nibble the good insights like grapes. It is necessary to not have yourself persuaded, nor to bow down to ill-timed flatteries of people and passions, but rather to fortify your fence by means of self-control, until the wild animals, i.e., the passions of the flesh, stop roaring, and until the vain thoughts stop coming down like birds to ruin the vineyard – the soul that flourishes through the contemplations in Christ our Lord. To Him be the glory throughout the ages.*

⁹ In this way, these chapter collections could be taken to resemble the so-called spiritual exercises that were used in ancient philosophy (Stoicism, Epicureanism, etc.). These intellectual exercises consisted in the reading and learning of a corpus of maxims as to have fundamental dogmas within reach. The goal of these exercises was to memorize and meditate upon these maxims so to be prepared for a particular situation. It is possible that chapter literature (at least partly) originated from this philosophical genre (Hadot 1981).

¹⁰ See for instance Gasquet 1904, p. 138-139.

¹¹ In the last few decades, a growing body of research started to focus on these texts but, all in all, attention remains rather little. Useful studies include: Guillaumont & Guillaumont 1971, p. 113-116; Hausherr 1953; von Ivánka 1954; Kazhdan 1991; Géhin 2013.

testament of an author who kept these fragments for personal use only.¹² Other scholars believed to be able to identify a more explicit instructive goal. Examples of instructive chapters are indeed easily found in the *Capita alia*:

Ἐξδ'. Μὴ δεσμευθῆς τῷ μικρῷ, καὶ οὐ δουλεύσεις τῷ μείζονι. Οὐ γὰρ πέφυκε τὸ μείζον πακόν, πρὸ τοῦ μικροῦ διαπλάττεσθαι (PG 127, col. 1140 D).¹³

In a more speculative fashion, one might launch the hypothesis that maybe this kind of works intended to initiate young monks in the spiritual heritage of the Bible and the Church Fathers.

2.2. Consistency and coherence

A second characteristic of chapter literature pertains to the internal structure and coherence of chapter collections. Besides being limited in length, chapters form an independent entity on their own, with an autonomous topic and grammar.¹⁴ Therefore, chapters can be read one by one because they are independent of those that precede and follow them. This can be illustrated by the lack of connecting particles at the beginning of the chapters. Yet, chapters are put into a certain sequence by their author, a sequence which is usually respected in the manuscripts. This raises the question whether a particular structure can be detected in chapter collections. At first sight, those collections appear to lack any underlying structure or coherence, but often, unexpressed underlying patterns can be uncovered after careful research. In fact, different degrees of thematic structure can be identified, ranging from a loose sequence of chapters that deal with all kinds of themes to a treatise that is thematically continuous. An ex-

¹² Kazhdan 1991: ‘Unlike florilegia, chapters are the work of individuals; they often reflect not only traditional wisdom but also personal views. We do not know how they were created – whether as a spiritual testament or as part of an educational process. The aphorisms are assembled thematically; the topics being sometimes more general’.

¹³ *Do not chain yourself to the small, and you will not become a slave of the bigger: the bigger evil by nature does not take form before the small one.*

¹⁴ For a discussion of the style of capita, see: Guillaumont & Guillaumont 1971, p. 436–438.

ample of the latter one is the abovementioned *De duabus Christi naturis*, which focuses on both natures of Christ.

In addition, many chapter collections seem to be organized in groups of one hundred chapters, which are called *centuriae* or ἑκατοντάδες.¹⁵ This is no coincidence, for the number 100 symbolizes perfection and completeness.¹⁶ Although the number of chapters can strongly differ from one work to another, one thing is sure: use of numerology can be a good means to avoid interpolation, since the presence of numerological patterns can prevent a copyist from omitting a chapter and failing to realize an error due to inadvertence. Maybe it even suggests that the arrangement of chapters was far from arbitrary. However, if a chapter collection lacks any form of numerology, it does not imply that the sequence or structure was to be neglected. This method can reinforce a certain structure, but is no *conditio sine qua non*.

2.3. Contents of capita

A third characteristic has to do with the contents of the chapters. This literary genre fits the idea of Byzantine literature as the guardian of ancient tradition, for *capita* seem to contain mainly traditional ideas (for example in the form of quotations from the Church Fathers), which are combined with new ones. It looks like *capita* were created to provide the reader with a sort of recapitulation and elucidation of important ideas of Christianity. Sometimes (but not always), chapters tend to begin with a quotation from the Bible or a Church Father, which then is the starting point for a more in-depth discussion of theological notions. In this way, we cannot consider this genre as a merely reproductive one. The authors use traditional ideas to introduce and elucidate new ideas. It should be emphasized that chapter collections are not mere compilations of authoritative quotations.

What follows is an illustration, based on the three texts we are working on, of how the presence of this feature of chapter col-

¹⁵ Hausherr 1953.

¹⁶ Compare Origen, *Homilies on Genesis*, II, 5 (ed. Doutreleau 1976, p. 100, l. 24–25): *Centenarius autem numerus plenus in omnibus et perfectus ostenditur.*

lections tends to fluctuate. First we turn to the *De duabus Christi naturis* and the *Capita gnostica*. Both texts belong to the *capita* genre, but they differ strongly with regard to the main features of chapter literature. The *De duabus Christi naturis*, for instance, does not use quotations from the Bible or the Fathers. The author enumerates different views on the double nature of Jesus Christ, such as those of Sabellius (third c.) and Eutyches (fourth–fifth c.), but without resorting to the use of citations and allusions:

ε'. Ὡσπερ Σαβέλλιον ἀναθεματίζομεν, οὐχ ώς κηρύττοντα ἐπὶ τῆς ἀγίας Τριάδος τὴν φυσικὴν ἔνωσιν, ἀλλ' ώς μὴ λέγοντα τὴν καθ' ὑπόστασιν διαφοράν· οὕτως Εύτυχεα ἀναθεματίζομεν, οὐχ ώς μὴ λέγοντα τὴν καθ' ὑπόστασιν ἔνωσιν ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ' ώς μὴ γνωρίζοντα τὴν φυσικὴν διαφοράν (PG 91, col. 148 B).¹⁷

The other text, the *Capita gnostica*, does make use of quotations from the Bible and the Church Fathers, but not in every chapter. Most chapters offer an allegorical interpretation of Bible quotations, mostly from the books of Psalms and Judges. The chapters in these parts of the text nearly always begin with an almost literal citation from the Bible, followed by the author's interpretation:

κγ'. Βοήθησόν μοι κύριε, ὁ Θεός μου.¹⁸ Κύριος μὲν ὁ Θεός λέγεται τῶν τὴν πρακτικὴν μετιόντων ἀρετήν, ώς ἔτι τῆς τῶν ἐπιτασσομένων τάξεως ὄντων. Θεός δὲ τῶν τὴν γνωστικὴν ἀσκούμενων φιλοσοφίαν, ώς τῆς ἐπιστημονικῆς τῶν ὄντων γενομένων κατανοήσεως. Ό τοινυν ἐπησθημένος τῆς φυσικῆς ἀσθενείας, κἄν προκόπτῃ κατ' ἀρετήν, ἔαυτὸν οὐκ ἀρνεῖται, ἀλλ' εὐχεταὶ παρακαλῶν τὸν Θεὸν βοηθῆσαι αὐτῷ, τουτέστι συνάρασθαι, ἵνα μήτε κατὰ τὴν πρακτικην, μήτε κατὰ τὴν θεωρητικὴν αὐτὸν βλάψαι διὰ τῆς αὐτῶν κακῆς πανουργίας δυνηθῶσιν οἱ δαιμονες (ed. Epifanović 1917, p. 36).¹⁹

¹⁷ Just like we excommunicate Sabellius, not because of his preaching of the natural union with regard to the Holy Trinity, but because he does not proclaim the hypostatic difference, in the same way we excommunicate Eutyches, not because of his confessing of the hypostatic union with regard to Christ, but because he does not recognize the natural distinction.

¹⁸ Ps. 108, 26.

¹⁹ 'Please help me Lord, my God'. They say God is the Lord of all those who strive for practical virtue, because they are still of the order of those who are ordered: and <they say that> God <is God> of all those who practice gnostic philosophy, because they are born from

Not only the Bible has been used as a source: another section of the *Capita gnostica* treats *Oratio 11* of Gregory of Nazianzus (fourth c.). Here, the author uses the same method: he first cites (or alludes to) a passage from Gregory, and then elucidates it:

λδ'. Φίλος πιστός θησαυρός ἔμψυχος.²⁰ Θησαυρός ἔμψυχός ἐστιν ὁ Κύριος, ὡς τῶν αἰωνίων, ζώντων τε καὶ ὑφεστώτων ἀγαθῶν χορηγός. Θησαυρός δὲ πάλιν ἔμψυχός ἐστι καὶ ὁ τῆς κατὰ θεὸν ζωῆς αἰωνίου τοῖς ἄλλοις προϊέμενος λόγοις. Τυχόν τε καὶ τὸ σῶμα ἔμψυχος γίνεται θησαυρός, ὡς τὴν τῶν θείων ἀρετῶν τε καὶ γνώσεων δεκτικήν ψυχὴν ἔχων ἐν ἑαυτῷ φρουρούμενην τοῖς κατὰ πρᾶξιν τρόποις (ed. Epifanović 1917, p. 39).²¹

In contrast to the *Capita gnostica* and the *De duabus Christi naturis*, the contents of the *Capita alia* seem to contain more variation, and overall, to be more practical in use. Among other things, the collection provides definitions of spiritual concepts (e.g. *praxis* and *theoria*), moral instructions, or starting points for further reflection. Throughout the collection, quotations from the Bible or earlier spiritual authors are most often used as a tool to interpret or enhance the point that is to be made in the chapter in question, rather than as a starting point for allegorical or other comments. In other words, instead of finding independent quotations followed by a commentary, one observes that quotations usually have been blended quite naturally into the text of the chapter (see the example below). In many cases, it is even more apt to use the terms ‘echo’ or ‘allusion’, rather than ‘quotation’:

οδ'. Τῆς ἐντὸς ἡμῶν οὐσῆς βασιλείας²² τὰ ἀγαθά, ἀ φιλόκαλος ὁ φθαλμὸς οὐκ οἶδε καὶ ἀκοὴ φιλότιμος οὐκ ἡκουσε καὶ ἐπὶ

the intelligent perception of the beings. Well then, he who perceives the natural weakness, even though he makes progress with regard to virtue, does not belie his nature, but wishes, while calling God for help, that God comes to his aid, i.e., assists him, so that, neither according to the practical, nor the theoretical, the demons can hamper him by their vile deceit.

²⁰ Gregory of Nazianzus, *Oratio 11, 1* (ed. Calvet-Sebasti 1995, p. 328, l. 3-4).

²¹ ‘A loyal friend is an inspired treasure.’ The Lord is an inspired treasure, because He is the leader of the eternal, living and promised things. And furthermore, an inspired treasure is also he who utters words of the eternal life according to God in favor of others. And maybe the body will also become an inspired treasure, because it has a soul that is capable of receiving the divine virtues and insights, that in itself is watched over by the practical manners.

²² *Luc. 17, 21.*

καρδίαν Πνεύματος Ἅγίου κενήν οὐκ ἀνέβη²³, ἀρραβώνες εἰσι τῶν μελλόντων δίδοσθαι τοῖς δικαίοις ἀγαθῶν, ἐν τῇ μελλούσῃ Βασιλείᾳ παρὰ Θεοῦ. Καὶ ὁ μὴ ἐν τούτοις τρυφῶν, οἵ τινες εἰσὶν οἱ καρποὶ τοῦ Πνεύματος²⁴, ἐν ἀπολαύσει ἐκείνων γενέσθαι οὐ δύναται (PG 127, col. 1168 CD).²⁵

These three very divergent examples show that chapter collections seem to be a specific kind of compilation literature of which the representatives exhibit particular characteristics to a diverging degree.

3. *The concept of authority*

Both in the case of the *De duabus Christi naturis* and the *Capita alia*, questions of authority have sometimes played a vital part in the manuscript tradition in the form of differences that have occurred in the attributions of the respective texts. Therefore, it is interesting to take a look at the transmission history and authorship of both texts and to investigate how they were influenced by questions of authority.

3.1. The *De duabus Christi naturis*

Both the *De duabus Christi naturis* and the *Capita gnostica* are attributed to Maximus the Confessor, but this attribution is uncertain. With Maximus having been an authority in the field of Byzantine theology, one can imagine that texts were transmitted under his name in order to gain authority. In this article, we confine ourselves to the discussion of authority in reference to the *De duabus Christi naturis*. Out of 85 witnesses²⁶ that have already been collated, 82 manuscripts designate Maximus

²³ I Cor. 2, 9.

²⁴ Gal. 5, 22.

²⁵ *The good of the Kingdom within us, which the eye fond of luxury does not see and the ear fond of honor does not hear, and which does not mount in a heart void of the Holy Spirit, is a pledge from God of the good that is about to happen for the righteous, in the Kingdom to come. And he who does not rejoice in those things, which are the fruits of the Spirit, cannot come to enjoy them.*

²⁶ To our knowledge, this text has been transmitted in 87 witnesses, but the 2 following manuscripts from Mount Athos remain, up till now, inaccessible: *Ephigmenou* 95 (2108) (s. XVIII); *Lavras* M 133 (2146) (a. 1578).

as being the author of this work, while the three remaining ones – of which two are in fact the oldest manuscripts of the entire tradition –²⁷ claim that the text was written by Leontius of Byzantium,²⁸ an author from the sixth century, who also dedicated a lot of his works to the problem of the double nature and to the various heresies. Why those three manuscripts attribute this work to Leontius is something that still needs to be figured out.

Another aspect of the role of authority in the transmission of texts can be observed with regard to the same *De duabus Christi naturis*. In the process of collating, we came across five manuscripts that at first sight only contain chapter alpha from the *De duabus Christi naturis*. When one looks closer, however, one observes that each chapter of the text is alternated with a much longer chapter on the heresies in the Latin church and their thoughts on the double nature of Christ. This collection of chapters is attributed to Theodore Agallianus, a Byzantine theologian from the fifteenth century.²⁹ Manuscript catalogues have given this Greek text the Latin name of *Florilegium patristicum aduersus Latinos*.³⁰ This text provides us with an example of how a collection of *capita* was used as the basis for a new text that does not belong to the genre of *capita*. On the one hand, Theodore Agallianus regarded the text of Maximus the Confessor as being very valuable, because he copied it truthfully, without any adjustments. Thus the authority of Maximus has certainly played a role here. On the other hand, the author did not merely copy the text, but he used it to introduce his own thoughts with regard to the matter, but this time applied to the Latin Church.

²⁷ The third one dates to the eighteenth century and turns out to be a copy of one of the two oldest manuscripts.

²⁸ The identity of Leontius of Byzantium has been treated in many publications. Some confusion arose concerning the question whether Leontius of Byzantium and Leontius of Jerusalem were one and the same author. For more information on this topic, see: Daley 1978; Florovsky 1987, p. 147–157; Loofs 1887 and 1902; Richard 1944.

²⁹ For more information concerning this Byzantine author, see Talbot 1991 and Lampakes 2007.

³⁰ The manuscripts themselves give us the following title: Συλλογὴ ἐκ τῶν Ἀγίων ὅτι πρὸς ταῦτα τὰ δογματικὰ κεφάλαια σύμφωνα ὄντα καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγίοις ἀντιπαρεξεταζομένη τῶν Λατίνων ἡ δόξα οὐχ ἐνδισκεται σύμφωνος αὐτοῖς, ἀλλὰ μάλλον παντοίᾳ αἰρέσει σύμφωνος καὶ ἔξω τῶν ὀρθῶν δογμάτων τῆς εὐσεβείας.

3.2. The *Capita alia*³¹

In the case of the *Capita alia*, the link between authority and authorship involves the title of the collection. In the preceding part of this article, reference has been made to this collection as the *Capita alia*, while the attributions to both Maximus the Confessor and Elias Ecdicus were mentioned briefly. In fact, the question of the authorship is slightly more complicated than this. In secondary literature, the chapter collection is chiefly referred to in a twofold manner: either as the *Capita alia* by Maximus the Confessor,³² or as the *Anthologium gnomicum*³³ by Elias Ecdicus.

The attribution to Maximus resonated a long time amid philologists and theologians because of the edition of the chapter collection by François Combefis in 1675.³⁴ Combefis based his text primarily on the *Vaticanus gr. 703*, a manuscript from the fourteenth century in which the chapter collection is called Ἐτερα κεφάλαια τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου. This edition was re-printed in PG 90, col. 1401–1461, one of the volumes dedicated to the oeuvre of Maximus (publication date 1860). Some years later (1864), the text of the *Capita alia* was printed in PG 127 (col. 1127–1176), a volume that contains texts dated to the twelfth century: there the text was called the *Anthologium gnomicum* by Elias Ecdicus, as it was known in the Philocalic tradition. But it was not until 1932 that M.-Th. Disdier in an important article sufficiently argued, on the basis of text-internal and text-external elements, that the chapter collection in question should be attributed to Elias.³⁵

Similarly to these PG editions, the manuscript tradition linked each of both attributions, to Maximus and Elias, to a specific title

³¹ This discussion is based on data derived from the collation of 49 manuscripts (state of the research on March 28, 2012). To our knowledge, 83 manuscripts contain (parts of) the *Capita alia*.

³² See, for instance, CPG 7716: although Elias is designated as the author in a note, the collection is found under the *Spuria* of Maximus the Confessor. The title Ανθολόγιον γνωμικόν (see below) is not mentioned.

³³ The occurrence of the term ἀνθολόγιον might cause some confusion in matters of genre definition, but in this case, it is advisable to interpret ἀνθολόγιον in its broadest sense, i.e.: as a compact and coherent text that is composed after an extensive reading of previous spiritual literature, and that certainly contains copious quotations of, and allusions to other ascetical authors, but in the end is written by the author of the collection himself (cf. Rigo 2008, p. 187).

³⁴ Combefis 1675, I, p. 640–672.

³⁵ Disdier 1932.

for the collection.³⁶ In most of the codices that have an attribution to Elias (18 out of 28), the title matches the one printed in *PG* 127: Ἀνθολόγιον γνωμικὸν φιλοσόφων σπουδαίων σπουδασθὲν καὶ πονηθὲν Ἡλίᾳ ἐλαχίστῳ προεσβυτέρῳ καὶ ἐκδίκῳ.³⁷ In contrast, the titles found in the manuscripts that attribute the collection to Maximus (9) are less consistent. The title Ἐτερα κεφάλαια appears in merely two manuscripts; slightly more attestations can be found of the title Κεφάλαια ἀσκητικὰ πράξεως εὐχῆς καὶ θεωρίας (3 manuscripts).³⁸ Both attributions, to Elias and Maximus, are recorded from the very beginning of the textual transmission as it is known to us, i.e. the twelfth century.

It is interesting to observe how a manuscript as the *Vat. gr. 703*, with a title and attribution that are far from being dominant in the transmission, ended up having a dominating influence on the perception of the *Capita alia* as being authored by Maximus and enjoying his authority. Conclusively, the interaction between authority, authorship and text transmission has led to the two-fold manner in which this chapter collection is known to us.

4. *Concluding remarks*

Though we did not present to our readers an elaborate overview of all characteristics of chapter collections, we nevertheless hope to have pointed out why it is necessary to regard this kind of texts as a separate genre or literary form within the field of Byzantine

³⁶ Only the manuscripts that appear to transmit the entire collection, and not just fragmentary chapters, have been taken into account (51 in total).

³⁷ This title is likely to be the original one (cf. Disdier 1932, p. 21). Although we give preference to the title Ἀνθολόγιον γνωμικόν, in this article we use the name *Capita alia* for matters of consistency as well as to avoid any confusion between the terms *capita* and *anthologium* (see above).

³⁸ The manuscripts with the title Ἐτερα κεφάλαια are *Tyrnavos*, *Démotiké Bibliothékē* 30 (s. XIV in.) and *Vat. gr. 703* (s. XIV), whereas the title with Κεφάλαια ἀσκητικά is found in *Atheniensis*, *Bibliotheca Nationalis* 517 (s. XII; one of the oldest manuscripts); *Athous*, *Koutloumousiou* 14 (3083) (s. XIV); *Vaticanus gr. 730* (s. XIV). One manuscript found so far, *Ferrarensis*, *Biblioteca Comunale Arioste* 144 (s. XIV), combines both elements into Ἐτερα κεφάλαια τού ἀντού (= Maximus) ἀσκητικὰ πράξεως εὐχῆς καὶ θεωρίας. MS *Scorialensis Y.III.19* (gr. 289) (s. XIV) only preserved the words πράξεως εὐχῆς θεωρίας. The other manuscripts that attribute the text to Maximus (*Athous*, *Vatopediou* 605 [s. XIII] and *Mosquensis*, *Bibliotheca Synodalis* 405 [*Vlad.* 416] from the year 1289) do not present any specific title.

compilation literature. Certainly, it is very challenging, if possible at all, to formulate an exact definition of chapters, due to some of the elements we presented just now: the great diversity of the representatives of this genre, and the lack of stability in the occurrence of what seem to be the main characteristics of chapter literature. We also hope to have succeeded in indicating the importance of the concept of authority in this matter, not only with regard to the creation of these collections and their recourse to tradition, but also concerning the matter of authorship and its consequences for the textual transmission.

Bibliography

- Bailly, M. A. (2000), *Dictionnaire grec-français*. Rédigé avec le concours de M. E. Egger. Édition revue par L. Séchan & P. Chantraine, avec en appendice, de nouvelles notices de mythologie et religion par L. Séchan, Paris: Hachette.
- Calvet-Sebasti, M.-A. (1995): Grégoire de Nazianze, *Discours 6-12*. Introduction, texte critique, traduction, et notes par —, Paris: Cerf (Sources Chrétiennes, 405).
- Chantraine, P. (1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris: Klincksieck, 2 vols.
- Combefis, F. (1675): S. Maximi Confessoris, Graecorum theologi eximiique philosophi *Operum tomus primus*. Ex probatissimis quaeque mss. codicibus, Regiis, Card. Mazarini, Seguierianis, Vaticanis, Barberinis, Magni Ducis Florentinis, Venetis etc. eruta, noua uersione subacta, notisque illustrata. Opera et studio —, Parisiis: Apud Andreum Cramoisy.
- Conte, G. B. & G. W. Most (2012), ‘Genre’, in S. Hornblower & A. Spawforth (ed.), *The Oxford Classical Dictionary*. Fourth edition, Oxford: University Press, p. 609–610.
- Daley, B. (1978), *Leontius of Byzantium: A Critical Edition of His Works, with Prolegomena*, Diss. doct., University of Oxford.
- Disdier, M.-Th. (1932), ‘Élie l’Ecdicos et les Ἔτερα κεφάλαια, attribués à saint Maxime le Confesseur et à Jean de Carpathos’, in *Échos d’Orient*, 31, p. 17–43.
- Doutreleau, L. (1976): Origène, *Homélies sur la Genèse*. Texte latin, traduction et notes de —, Paris: Cerf (Sources Chrétiennes, 7bis).
- Epifanovič, S. L. (1917), *Materialy k izučeniju žizni i tvorenij prep. Maksima Yspovednika*, Kiev.

- Florovsky, G. (1987), *The Byzantine Fathers of the Sixth to Eighth Century*, Vaduz: Büchervertriebsanstalt (The Collected Works of Georges Florovsky, 9).
- Frisk, H. (1822), *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Winter (Indogermanische Bibliothek. II. Reihe – Wörterbücher), 2 vols. [repr. 1972].
- Gasquet, F.-A. (1904), *English Monastic Life*, London: Methuen (The Antiquary's Books) [repr. 1910].
- Géhin, P. (2013), 'Les collections de *kephalaia* monastiques. Naissance et succès d'un genre entre création originale, plagiat et florilège', in A. Rigo in collaboration with P. Emilov & M. Trizio (ed.), *Theologica minora. The Minor Genres of Byzantine Theological Literature*, Turnhout: Brepols (Byzantios. Studies in Byzantine History and Civilization, 8), p. 1-50.
- Guillaumont, A. & C. Guillaumont (1971): Évagre le Pontique, *Traité Pratique ou Le Moine. Tome I*. Introduction par —, Paris: Cerf (Sources Chrétiennes, 170).
- Hadot, P. (1981), *Exercices spirituels et philosophie antique*, Paris: Études augustiniennes.
- Hausherr, I. (1953), 'Centuries', in *Dictionnaire de spiritualité*, 2, col. 416-418.
- Kazhdan, A. P. (1991), 'Chapters', in *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 1, p. 410.
- Lampakes, S. (2007), 'Theodore Agallianos, Byzantine author, c. 1400-1474', in *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization*, 1, p. 73.
- Lampe, G. W. H. (1961), *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford: Clarendon [repr. 1976].
- Laurent, V. (1963), 'Élie l'Ecdicos', in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, 15, col. 187-188.
- Loofs, F. (1887), *Leontius von Byzanz und die gleichnamigen Schriftsteller der griechischen Kirche. Erstes Buch: Das Leben und die polemischen Werke des Leontius von Byzanz*, Leipzig: Hinrichs (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 3.1-2).
- (1902), 'Leontius von Byzanz', in *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 11, p. 394-398.
- Méhat, A. (1966), *Étude sur les 'Stromates' de Clément d'Alexandrie*, Paris: Seuil (Patristica Sorbonensia, 7).
- Richard, M. (1944), 'Léonce de Jérusalem et Léonce de Byzance', in *Mélanges de Science Religieuse*, 1, p. 35-88 [repr. *Opera Minora*, III, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, 1977, n° 59].

- Rigo, A. (2008): *Mistici bizantini*. A cura di —. Prefazione di E. Bianchi, Torino: Einaudi (I millenni).
- (2011), ‘Une *summa* ou un florilège commenté pour la vie spirituelle ? L’œuvre Μεθόδος καὶ κανών de Calliste et Ignace Xanthopoulos’, in P. Van Deun & C. Macé (ed.), *Encyclopedic trends in Byzantium? Proceedings of the International Conference held in Leuven, 6-8 May 2009*, Leuven: Peeters (Orientalia Lovaniensia Analecta, 212), p. 387-437.
- Rocci, L. (1989), *Vocabolario greco-latino*. 34^a edizione, Milano: Dante Alighieri.
- Talbot, A.-M. (1991), ‘Agallianos, Theodore’, in *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 1, p. 33-34.
- von Ivánka, E. (1954), ‘Κεφάλαια. Eine byzantinische Literaturform und ihre antiken Wurzeln’, in *Byzantinische Zeitschrift*, 47, p. 285-291.

SELECTION AND CLAIMS TO AUTHORITY

SHARI BOODTS
KU Leuven

FLORUS OF LYONS'
EXPOSITIO EPISTOLARVM
BEATI PAVLI APOSTOLI AND THE
TRANSMISSION OF AUGUSTINE'S
SERMONES AD POPVLVM^{*}

During the Middle Ages, St. Augustine's theology was diffused to a significant degree by means of collections of excerpts.¹ Florus of Lyons, who was deacon at the Church of Lyons in the first half of the ninth century, is considered one of the most prominent anthologists of Augustine's oeuvre. Florus' *Expositio epistolarum beati Pauli apostoli* offers a commentary on the epistles of Paul made up entirely of fragments from the works of St. Augustine, with extensive attention for the Church Father's homiletic oeuvre. In this article I first offer a few general remarks on Florus of Lyons and his work. Secondly, I provide an overview of the perceived authorship of the *Expositio* throughout history and of the arguments proving its authenticity. Thirdly, I touch upon the method of Florus as a compiler. Finally, I offer an illustration of Florus' influence and value with regard to the transmission of St. Augustine's *Sermones ad populum* through a specific case study.

1. *Florus of Lyons and his context*

Florus of Lyons probably lived from c. 785 to 861-862 and became deacon of the Church of Lyons around 827.² During his

* I would like to thank Prof. Luc De Coninck and Prof. Gert Partoens for their comments on a first draft of this article. Furthermore I am indebted to Prof. Glenn Most, who acted as respondent for the oral presentation of this paper and whose views on the subject were highly appreciated.

¹ More information and further bibliography on the earliest Augustinian *florilegia* can be found in Partoens 2012.

² Charlier 1964, col. 514. Further biographical information can also be found

career, he regularly engaged in political and theological dispute, for example in defense of his bishop Agobard in 835 and 838,³ but he was mostly known for his exceptional knowledge of literature, particularly Scripture and the Church Fathers, and because of the quality and expanse of the Cathedral Library of Lyons, to which he was closely affiliated.⁴ In his capacity as secretary and aid to the bishops of Lyons, he exercised considerable influence on the literary production of the Church of Lyons, specifically during the years 849 to 855.⁵ Florus authored an impressive body of writings: theological treatises, liturgical texts, some poetry, and several collections of excerpts from the works of patristic authors, among which his *Expositio*.⁶

2. The authorship of the *Expositio*

The *Expositio* has been transmitted to us in about eighty manuscript witnesses; this large number testifies to its popularity, particularly from the twelfth century onwards.⁷ The work was attributed to several well-known scholars throughout the centuries,⁸ most particularly to the Venerable Bede from the twelfth century up to the printed editions.⁹ In 1675 Dom Jean Mabillon published a treatise in which he argued that Florus of Lyons was the author of the *Expositio*, an argument which was taken up and further developed by Dom André Wilmart in 1926.¹⁰ Both scholars relied primarily on the authority of well-known medi-

in Cappuyns 1971 and in Zechiel-Eckes 1999, p. 11-18 (with extensive bibliography on p. xi-xxx).

³ Zechiel-Eckes 1999, p. 21-76.

⁴ Charlier 1964, col. 514: 'Wandalbert de Prüm [...] le dit « célèbre, tant par sa science exceptionnelle des Écritures que par la richesse et la qualité de sa bibliothèque ». Even as early as 826, Walafrid Strabo mentioned Florus' name in his verses *Ad Agobardum*, proving that his reputation was already known across the Rhine (cf. Charlier 1964, col. 514).

⁵ Charlier 1964, col. 515.

⁶ For a complete overview of Florus' works, see Charlier 1964, col. 516-521.

⁷ De Coninck, Coppieeters 't Wallant & Demeulenaere 2009, p. 316. This article offers the most recent bibliography on Florus' *Expositio*.

⁸ Cf. Heil 1998, p. 403-405 for a chronological overview of the attributions in the manuscript witnesses.

⁹ Charlier 1947, p. 133.

¹⁰ Cf. Mabillon 1675, p. 12-21 (currently accessible via *PL* 90, col. 67-72) and Wilmart 1926a and 1926b respectively.

eval authors and of manuscripts created in famous and reputable scriptoria and centers of knowledge, who attributed the work to Florus.¹¹ A second, more solid line of argumentation was developed by Dom Célestin Charlier in 1945:¹² there exist some hundred patristic manuscripts that are connected to or originated in Lyons, date back to the first half of the ninth century or earlier, and contain marginal annotations which evidently constitute preparations for the majority of the works attributed to Florus of Lyons. Upon closer examination, it becomes clear that there is a perfect accordance between the extracts of patristic or legal authors with which Florus filled his *florilegia* (as well as other works) and the sections that have been annotated or isolated in these manuscripts. The handwriting, which is identical for all of the annotations, has been identified with that of Florus of Lyons.¹³

The identification of these preparatory notes as the work of Florus has several consequences. Firstly, it has allowed us to identify certain manuscripts as autographs. Secondly, the evidence of preparations and alterations made in Florus' handwriting proves that he is the actual author of works of which the authorship was uncertain or which were previously thought to have been written by the bishop Remi to whom Florus functioned as secretary.¹⁴ Thirdly, the discovery allowed Dom Célestin Charlier to prove definitively that Florus is the author of the *Expositio*.¹⁵ Not only do we have several manuscripts that originated or were kept in the Cathedral Library of Lyons, containing source texts of Florus'

¹¹ Charlier 1964, col. 515 offers a list of attributions, also pertaining to other works by Florus.

¹² Charlier 1945, p. 73.

¹³ Tafel 1923 and 1925 was the first to identify this handwriting with that of the most prominent figure of the Church of Lyons in the ninth century. Cf. Charlier 1945, p. 72. The important works of Holtz 1994 and 2009 confirmed this identification.

¹⁴ Charlier 1945, p. 80–81. A case in point is that of manuscript *Paris, BnF lat. 2859*, the unique witness to a treatise on predestination which was printed under the name of Remi, bishop of Lyons, but is written partially in Florus' hand and also contains, in the same hand, numerous corrections and alterations throughout the text (cf. Charlier 1964, col. 514).

¹⁵ Despite these strong pieces of evidence, the attribution of the commentary to Peter of Tripoli – who is the oldest known author of a Pauline commentary based on the works of Augustine, but whose work is only known through an allusion in Cassiodorus' *Institutiones* – is still defended by some modern scholars. Cf. Partoens 2012 for an overview of the discussion.

collection of excerpts and annotated in his handwriting, we also have what has turned out to be the (incomplete) archetype of the *Expositio*: manuscript *Lyon, Bibliothèque municipale* 484, which in addition contains large sections written in Florus' own hand.¹⁶ Finally, the presence of preparatory notes made it possible to date the *Expositio* exactly. The manuscripts belonging to bishop Remi, who was in office from 852 to 875, do not contain any of the typical annotations made by Florus himself, but are copies of the compilation's source manuscripts. This indicates that the compilation was most likely finished before Remi's ascension to the episcopate in 852.¹⁷

3. *The methods of the compiler*

We find ourselves in quite an exceptional situation, as we can compare the intended source text and the result as it appears in the *Expositio*, and this in a contemporary witness, even a partially autographical copy. This scenario provides a perfect opportunity to analyze Florus' activity and his methods. The *Expositio* consists of 2218 excerpts from Augustine's works. They have been lifted out of their original context and arranged according to the Pauline texts that Florus comments upon. The fragments have

¹⁶ Cf. De Coninck, Coppieters 't Wallant & Demeulenaere 2009, p. 329 and 335. The archetype is not complete. However, we do possess a complete, contemporary copy: manuscript *Troyes, Bibliothèque municipale* 96, written in the middle of the ninth century by Mannon of St.-Oyen and preserved in St.-Oyen (St.-Claude, Jura), which is an exact copy of *Lyon, Bibl. mun.* 484 in its final stage. All the additional interlinear and marginal adaptations and changes made by Florus in *Lyon, Bibl. mun.* 484 have been incorporated in the copy, but nothing else was altered, with the exception of the very few mistakes made by the copyist. The copy was apparently destined to become a reference work, hence its large dimensions and its careful handwriting and corrections. However, preliminary research by De Coninck, Coppieters 't Wallant & Demeulenaere has shown that *Troyes, Bibl. mun.* 96 is not the basis on which the entire further transmission of the text relies. They hypothesize that in addition to it, one or more direct copies of *Lyon, Bibl. mun.* 484 were made, which in turn generated other descendants. If a stemma could be established, we might be able to correct *Troyes, Bibl. mun.* 96 here and there for those sections that have not been preserved in the archetype. However, *Troyes, Bibl. mun.* 96 will likely remain the basis for the edition as it is the only copy guaranteed to have been made by someone close to Florus. De Coninck, Coppieters 't Wallant & Demeulenaere 2009 as well as Fransen et al. 2011, p. vii-xxxii contain detailed information on both manuscript witnesses.

¹⁷ Cf. Charlier 1947, p. 158-159.

not simply been copied; they were meticulously groomed to fit into the new sequence, but in such a way that the alterations constitute only minimal changes.¹⁸ Florus might have eliminated a sentence that did not serve his purpose or – and this happened more often – a phrase that refers to the original author's context (e.g. internal references, comments directed to an audience or addressee), but he was very careful not to endanger comprehension or alter the meaning of the text. This careful modification, which respects the original context of the fragment while flawlessly fitting it into a new frame, presupposes a thorough knowledge of the material and an excellent grasp of the larger framework.¹⁹ Such familiarity with the matter cannot be achieved without the use of some sort of system,²⁰ especially given the large scope of the work and the significant number of source manuscripts.

The system employed by Florus is simple and efficient. In the source manuscripts, annotations in the form of brackets are inserted to isolate a text segment. Florus did not use these brackets solely to delineate the section that was selected to be used in the

¹⁸ A similar methodology was used by the Venerable Bede in his commentary on the Epistles of Paul, the *Collectio ex opusculis sancti Augustini in epistulas Pauli Apostoli*, which was used by Florus as a source for several fragments in the *Expositio*. The exact extent of Florus' dependence on Bede remains unclear. Cf. Fransen 2008, p. 322, n. 7 for a first indication: 'sur les 459 extraits que compte la compilation de Bède, 169 se retrouvent dans Florus'. Cf. also Partoens 2012.

¹⁹ Charlier 1945, p. 74. Charlier offered several examples to illustrate Florus' practice of reorganization and alteration: a citation of one of them might concretize my rather abstract description (Charlier 1945, p. 77–78):

Augustine, s. 351

(as in MS St. Petersburg, Bibl. nat. lat. F1.1)

Tertia actio est paenitentiae (,

quae [pro illis peccatis] subeunda

est*, [quae legis decalogus continet (,

et de quibus apostolus

ait (:) quoniam qui talia agunt,

regnum di non possidebunt (,).**

In [hac ergo***] paenitentia (,) maio-

rem in se quisque seueritatem

debet exercere (,) ut a se ipso...]

Florus' excerpt, *I Cor.*

(as in MS Lyon, Bibl. mun. 484)

Pro illis peccatis

quae legis decalogus continet,

et de quibus apostolus

ait: quoniam qui talia agunt,

regnum dei non possidebunt,

in paenitentia, maio-

rem in se quisque seueritatem

debet exercere, ut a se ipso...]

Florus eliminated the phrase that refers to the wider context of the passage (*), merged two sentences into one (**), thus making the argument more concise, and eliminated an unnecessary internal reference (***)²¹, but he did not at all change the message.

²⁰ Cf. Charlier 1947, p. 143–144.

compilation, but also used variations of the symbol to bracket within the selected fragment a smaller sequence of words that should not be copied. Within the selected segment of text, Florus furthermore applied his signature system of punctuation and adapted the orthography to a more classical standard.²¹ A marginal note accompanied the selected section. The note contained a biblical reference (following a consistent system of abbreviations), to indicate the foreseen position of the fragment in the target-work.²² An example that illustrates Florus' system of annotation can be found in codex *Lyon, Bibliothèque municipale* 604, which dates back to the early seventh century and transmits a collection of Augustinian sermons entitled the *Collectio Lugdunensis*.²³ With f. 57^v–67 containing Augustine's *sermo* 170, one can discern on f. 66^{r-v} the brackets delineating the section to be used in the *Expositio* as well as the marginal annotation (on f. 66^v), which destines the fragment for the section on II Cor. Also in evidence are several modifications to the punctuation²⁴ and one small addition by Florus (*sed* at the end of l. 7 on f. 66^v), which is found in the *Expositio* as well.

4. *Florus' value for the transmission of St. Augustine's sermons*

An illustration of Florus' diverse contributions with regard to the transmission of St. Augustine's *Sermones ad populum* and our knowledge thereof needs to be preceded by a – somewhat simplified – summary of how these sermons have found their way to our time. Augustine's sermons were delivered mostly *ex tempore* and recorded by scribes; most of them were not revised or edited by the Church Father. The written records were gathered in the library at Hippo, where Augustine had his Episcopal see, but also in Carthage, where he preached often, and they

²¹ A second type of annotations do not pertain to the selection of fragments to be used in Florus' own works, but rather consists of his personal reflections on the content of the texts in question.

²² Charlier 1945, p. 75–76.

²³ The manuscript can be consulted online, as the collection of the *Bibliothèque municipale* of Lyons is digitally accessible: see <http://florus.bm-lyon.fr>.

²⁴ E.g. on l. 5 of f. 66^v around *sic dixit*.

were organized in series or collections.²⁵ Though the transmission of single sermons is also accounted for, the bulk of Augustine's sermons have come to us as part of a collection. These collections were copied and dispersed all over Europe and the original ancient collections were divided, reorganized, merged and otherwise tampered with during the Middle Ages. P.-P. Verbraken's introduction to the sermons of Augustine, published in 1976, lists seventeen major collections,²⁶ but since then more have been distinguished. These collections have been preserved in anywhere from one to hundreds of manuscripts and while some sermons occur in several collections, others are transmitted in a single series.

Though we have remnants of ancient and early medieval sermon collections, it is relatively rare for a manuscript from prior to the ninth century to have survived. The few we have are often damaged. Florus' *Expositio*, written in the middle of the ninth century and preserved in – one and a half – contemporary witnesses, is in many cases one of the oldest, if not the oldest preserved record of a (section of the text of a) sermon. Not all of the sermons quoted in the *Expositio* have been completely researched heuristically, but roughly we might state that about two thirds do not have a direct manuscript witness prior to the ninth century. As such, modern editions of the sermons in question should (and so far almost always do) take Florus' testimony into account, because of the *Expositio*'s status as both a very old witness and as a text generated in a leading intellectual environment.

There are three ways in which the text of the *Expositio* can be of use specifically to the editor of Augustine's sermons. Firstly we can use Florus' text to correct or confirm the text of the direct transmission. However, we have to be very careful in attributing critical value to readings unique to the *Expositio* because Florus' text was not intended to be an exact copy of Augustine's sermons, but served another purpose and was altered accordingly. Though the monks of the Benedictine congregation of St. Maur used sev-

²⁵ The criteria according to which sermons were grouped into a particular series are not always evident. Sometimes the sermons are organized thematically, sometimes on the basis of their location, sometimes according to their place within the library at Hippo, ...

²⁶ Verbraken 1976, p. 197-234.

eral readings which they believed to be unique to Florus' *Expositio* in their seminal edition of 1683,²⁷ today our better knowledge of the manuscript tradition has shown that Florus' readings are usually confirmed by other – direct – witnesses and that, in practice, a scenario seldom arises where a reading from the *Expositio* might prevail over the text of the direct transmission.²⁸ Secondly, the *Expositio* may contain a sermon fragment for which no direct transmission is extant or it may be used to authenticate a newly rediscovered sermon or sermon fragment. For example, in 1995 F. Dolbeau published a new edition of s. 348A, which then became 348A *augmenté* after the discovery of a complete version of this sermon in a manuscript from the *Biblioteca Malatestiana* in Cesena, dating to 1453. S. 348A had thus far been known only partially through an extended quotation in Eugippius' *Excerpta ex operibus sancti Augustini* (beginning of the sixth century) and Florus' *Expositio*, which is in this case dependent upon Eugippius' work.²⁹ The testimony of the two anthologists was vital in authenticating the sermon rediscovered in a fifteenth-century codex. These first two ways of utilizing Florus' *Expositio* are only applicable in a very specific context, whereas the third aspect has a wider relevance. Florus' quotations document the state of the transmission at his time in history. Although the larger part of the Augustinian sermon collections came into existence before the ninth century (as is stated above), we very infrequently retain physical evidence of the early stages of a sermon's or a collection's transmission. The *Expositio* can shed new light here, proving that a certain branch of the transmission was in existence at the particular time and place of the anthology's creation. It is with regard to this third aspect that a case study will be developed.

²⁷ The complete edition of Augustine's *Opera omnia* furnished by the Benedictines of St. Maur is currently available via Migne's *PL*: <http://pld.chadwyck.co.uk/>.

²⁸ Verbraken et al. 2008, p. 54–55 mention in the introduction to their edition of s. 52 that Florus can be used to correct errors in two manuscript witnesses of the *De paenitentia* collection as the text of the *Expositio* was based on a now lost section of the most important *De paenitentia* source. However, when examining the actual fragment there simply appear to be no specific variants that require the intervention of Florus' testimony. Thus the theoretical possibility exists, but is rarely applied in practice.

²⁹ See Dolbeau 1995.

5. Case study

The illustration that is offered here pertains to an Augustinian sermon collection, entitled *De uerbis domini et apostoli* (*VDA*). *VDA* is a medieval collection which came into existence in the eighth century at the latest. It consists of 98 sermons. Its two sections, *De uerbis domini* (*VD*) and *De uerbis apostoli* (*VA*), have been transmitted, both separately and together, in several hundreds of manuscripts.³⁰ It is generally believed that the collection originated as one entity and was only after its creation transmitted as two separate parts. Lately there has been some inclination toward a different scenario, where *VD* was created first and *VA* added to it later, as an afterthought so to speak.³¹ The entire collection has known a significant reorganization and expansion, which affected *VA* the most.³² It is this rearranged version which is believed to figure as a source in the *Expositio*.³³ Florus of Lyons is in fact considered to be the author of this rearranged version of *VDA* (= *VDA**, with *VD** and *VA** as its constituent parts).³⁴

In this case study I will look more closely at how both versions of this particular collection, *VDA* and *VDA**, are treated in the *Expositio*. Several sermons relevant to this inquiry have been edited in recent years.³⁵ The sermons in question are the following:

³⁰ For further information on this collection, see Verbraken 1976, p. 218–225; Partoens 2008, p. LXXXVII–CLII; and Verbraken et al. 2008, p. XXXIV–XLI. The latter two works offer further and recent bibliography.

³¹ Cf. Partoens & Boodts 2012.

³² The reorganization in fact knew two separate stages. I discuss here only the first stage of the reorganization, as it has been argued convincingly that Florus is not responsible for the second stage (cf. Partoens 2007 and 2011). This distinction is important because for certain sermons, a different source is used in both stages of the reorganization.

³³ The latter fact is called upon to prove that – even though we do not have direct witnesses of the rearranged version of *VDA* prior to the twelfth century – this version of the collection was already in existence in ninth-century Lyons. For further information on the rearranged and enlarged version of *VDA*, cf. Partoens 2007 and 2011.

³⁴ The arguments to support this claim are the use of the rearranged version in the *Expositio*, on the one hand, and the use of sources associated with Lyons in *VDA**, on the other hand. Cf. Partoens 2007 and 2011.

³⁵ The sermons have been selected on the basis of the availability of a modern edition and of the presence of either an analysis of Florus' source materials or relevant readings in the text, gathered from personal observation. It should be made

SERMO	DIRECT TRANSMISSION	FLORUS' SOURCE
s. 52 ³⁶	<i>VD, De paenitentia</i>	<i>De paenitentia</i>
s. 55	<i>VD/VD*</i>	<i>VD*</i>
s. 61	<i>VD/VD*</i>	<i>VD*</i>
s. 62	<i>VD/VD*, Coll. of Bobbio</i>	<i>VD*</i>
s. 67	<i>VD/VD*, De paenitentia</i>	<i>VD*</i>
s. 70	<i>VD/VD*, Coll. of Marmoutier</i>	<i>VD*</i>
s. 71 ³⁷	<i>VD/VD*, Coll. of Marmoutier, Coll. Sessoriana</i>	<i>VD*, Eugippius</i>
s. 81 ³⁸	<i>VD*, De paenitentia, Coll. Bruxellensis</i>	<i>VD*</i>
s. 131 ³⁹	<i>VA/VA*, Coll. Campana, Coll. Sessoriana</i>	<i>VA*</i>
s. 151 ⁴⁰	<i>VA*, Orationes conc. carn., De alleluia, De lapsu mundi, Coll. of Marmoutier</i>	<i>Orationes conc. carn., Bede</i>
s. 152	<i>VA*, Orationes conc. carn.</i>	<i>Orationes conc. carn.</i>
s. 153	<i>VA/VA*, Orationes conc. carn., Coll. Sessoriana</i>	<i>Orationes conc. carn.</i>
s. 154	<i>VA/VA*, Orationes conc. carn., Coll. Sessoriana</i>	<i>Orationes conc. carn., Bede</i>
s. 155	<i>VA/VA*, Coll. Sessoriana</i>	<i>VA*</i>
s. 156	<i>VA/VA*, Coll. Sessoriana</i>	<i>VA*, Bede</i>
s. 165 ⁴¹	<i>VA/VA*, Coll. Sessoriana</i>	<i>VA*</i>
s. 169 ⁴²	<i>VA/VA*, Coll. Sessoriana, Coll. Campana</i>	<i>VA*</i>
s. 170 ⁴³	<i>VA*, Coll. Lugdunensis, De Lapsu mundi</i>	<i>Coll. Lugdunensis</i>
s. 171	<i>VD/VD*</i>	<i>VD*</i>

clear that the hypothesis that is developed below with regard to these sermons is but a hypothesis, which requires confirmation through other sermons which have not yet been edited critically or lack an analysis of the excerpts compiled by Florus.

³⁶ For s. 51–70, cf. Verbraken et al. 2008.

³⁷ De Coninck, Coppieeters 't Wallant & Demeulenaere 2006, p. 173–238.

³⁸ Pecinovsky 2011.

³⁹ Partoens 2004.

⁴⁰ For s. 151–156, cf. Partoens 2008.

⁴¹ S. 165, 171, and 174 have been edited as part of my doctoral dissertation, which is currently being prepared for publication.

⁴² Boodts, Torfs & Partoens 2009.

⁴³ Boodts 2011.

SERMO	DIRECT TRANSMISSION	FLORUS' SOURCE
s. 174	<i>VA/VA*</i> , <i>Coll. Sessoriana</i> , <i>Coll. Campana</i>	<i>VA*</i>
s. 176 ⁴⁴	<i>VA/VA*</i> (<i>VA*</i> contains the <i>De paenitentia</i> version instead of the original <i>VA</i> version), <i>De paenitentia</i>	<i>VA</i>

The image that emerges from this overview is that of a marked difference in Florus' treatment of *VD* and *VA*. Every time *VD** is available, Florus consistently chose this version of the text for the fragment in the *Expositio*.⁴⁵ For his quotation of s. 67, for example, he preferred *VD** to the *De paenitentia* version, of which he possessed a seventh-century papyrus codex and which is an older collection and would perhaps have been a more likely choice for someone with Florus' reputation as an excellent textual critic.⁴⁶ It is telling in this regard that for s. 52, which is transmitted in the original *VD* version, but not in *VD**, Florus did choose the *De paenitentia* version over the original *VD* version.

One might hypothesize that Florus consistently preferred his exemplar of *VDA** to that of other collections, including the original version of *VDA*, but this theory does not concur with several of the *VA* sermons, including s. 170 and 176, which in the *Expositio* are quoted respectively in the version of the *Coll. Lugdunensis* and in the original *VA* version, and not in the *VA** version. If the hypothesis were correct, Florus would have chosen his *VDA** exemplar whenever it was available and we would find s. 170 and 176 in their *VA** version in the *Expositio*. This is not the case.

⁴⁴ Partoens 2003.

⁴⁵ This is also the case for the ten *VD* sermons that have not yet been edited critically, as they are all quoted in the *Expositio* with their *VD** number. Cf. also De Coninck, Coppieters 't Wallant & Demeulenaere 2006, p. 114-120.

⁴⁶ Cf. Lambot 1969, p. 135: 'Moins encore que l'antiquité, le moyen âge était capable de distinguer le vrai du faux. La presque totalité des lecteurs ne se doutait même pas qu'un sermon muni du nom de saint Augustin pût lui être totalement étranger. Un Florus de Lyon est une exception. Je ne vois pas qu'il ait inséré dans son Florilège augustinien sur les Épîtres de saint Paul un seul extrait qui ne fût authentique, et pourtant il puisait dans des sources qui n'étaient pas toutes sans mélange.' This remark is not entirely accurate; two pseudo-Augustinian works are quoted from in the *Expositio*. This is, however, still a remarkably small number, given the anthology's scope.

Firstly, Florus only used *VD** consistently, not *VA**. Furthermore, the fact that Florus quoted s. 176 in its original *VA* version compels us to state that Florus used two different exemplars, one containing at least the original *VA* collection (and possibly the entirety of *VDA*), from which he quoted s. 176, and the other containing the rearranged version, *VDA**. The fact that he used *De paenitentia* for s. 52 instead of the original *VD* version, could perhaps imply that he only had the original *VA*, and not the original *VD*, at his disposal. The different treatment of *VD** and *VA** is reflected in another way as well: the numbering of the sermons in *VD** as it is found in its most important manuscript witness, *Dijon, Bibliothèque municipale* 143, is mirrored exactly in the *Expositio*. This is not the case for *VA**: both of the *VA* sermons that are numbered in the *Expositio* – far fewer than the *VD* items –, namely s. 169 and 183, have a number that is completely different from the number they have in *VA**.

It seems likely, therefore, that Florus did not attribute the same level of authority and renown to *VA** as he bestowed upon *VD**. The implications of this realization could go far. The divergence could indicate that at the time of the compilation of the *Expositio*, *VA** was only just in the process of being created. This in turn could perhaps mean that both sections, *VD** and *VA**, were created separately and therefore possibly on the basis of different source materials. One wonders, then, if Florus was responsible for the entire rearrangement of *VDA*, or just of the *VA** section, as he clearly possessed both *VA* and *VA**, but did not exhibit clear usage of the original *VD* in the *Expositio*.

The analysis offered here is not at all sufficient to even attempt to reply to the questions connected to these hypotheses: most likely even a comprehensive study of the *Expositio* and its source materials would not yield a definitive answer. The above remarks are voiced mainly to illustrate the types of angles the editor of Augustine's *Sermones ad populum* might explore through Florus' anthology.

6. Conclusion

In this article, I hope to have demonstrated the appeal that Florus of Lyons and his *Expositio* hold, both for the scholar studying

anthologies and the methods behind them, and for the editor of Augustine's sermons (and other works of course), who finds in the *Expositio* a source to supplement the text of the direct witnesses but even more a historical testimonial with a great deal of potential with regard to the transmission of Augustine's oeuvre. Especially with regard to Florus' contribution to our knowledge of the transmission of Augustine's sermons, a systematic and thorough analysis might perhaps be achieved in the near future, aided by the first critical edition of the *Expositio*, which appeared recently,⁴⁷ providing ready access to the materials, which is crucial to this endeavor.

Bibliography

- Boodts, S. (2011), 'Augustine's *Sermo* 170. A New Critical Edition with a Tentative Analysis of the Stemmatic Position of the *De lapsu mundi* Collection', in *Sacris Erudiri*, 50, p. 185–225.
- , M. Torfs & G. Parroens (2009), 'Augustine's Sermon 169: A Systematic Treatise on Phil. 3, 3–16. Exegetical Context, Date, and Critical Edition', in *Augustiniana*, 59, p. 11–44.
- Cappuyns, M. (1971), 'Florus de Lyon', in *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, 17, col. 648–654.
- Charlier, C. (1945), 'Les manuscrits personnels de Florus de Lyon et son activité littéraire', in *Mélanges E. Podechard. Études de sciences religieuses offertes pour son éméritat au Doyen honoraire de la Faculté de Théologie de Lyon*, Lyon: Facultés catholiques, p. 71–84.
- (1947), 'La compilation augustinienne de Florus sur l'Apôtre. Sources et authenticité', in *Revue Bénédictine*, 57, p. 132–186.
- (1964), 'Florus de Lyon', in *Dictionnaire de spiritualité : ascétique et mystique, doctrine et histoire*, 5, col. 514–526.
- De Coninck, L., B. Coppieters 't Wallant & R. Demeulenaere (2006), *La tradition manuscrite du recueil De Verbis Domini jusqu'au XII^e siècle. Prolégomènes à une édition critique des Sermones ad populum d'Augustin d'Hippone sur les Évangiles* (serm. 51 *sqq.*), Turnhout: Brepols (Instrumenta Patristica et Mediaevalia, 45).
- (2009), 'Pour une nouvelle édition de la compilation augustinienne de Florus sur l'Apôtre', in *Revue Bénédictine*, 119, p. 316–335.
- Dolbeau, F. (1995), 'Le sermon 348A de saint Augustin contre Pélage.

⁴⁷ Fransen et al. 2011.

- Édition du texte intégral', in *Recherches Augustiniennes*, 28, p. 37-63 [repr. in F. Dolbeau, *Augustin et la prédication en Afrique. Recherches sur divers sermons authentiques, apocryphes ou anonymes*, Paris: Institut des Études Augustiniennes, 2005 (Collection des Études Augustiniennes. Série Antiquité, 179), p. 241-267].
- Fransen, P.-I. (2008), *Le florilège augustinien de Florus de Lyon*, in G. Nauroy & M.-A. Vannier (ed.), *Saint Augustin et la Bible. Actes du colloque de l'université Paul Verlaine-Metz (7-8 avril 2005)*, Bern: Peter Lang (Recherches en littérature et spiritualité, 15), p. 313-324.
- et al. (2011): *Flori Lugdunensis Expositio in Epistolas beati Pauli ex operibus s. Augustini. Pars III. In Epistolam secundam ad Corinthios. In Epistolas ad Galatas, Ephesios et Philippenses. Cura et studio —*, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 220b; *Flori Lugdunensis opera omnia*, 6).
- Heil, J. (1998), *Kompilation oder Konstruktion? Die Juden in den Pauluskommentaren des 9. Jahrhunderts*, Hannover: Hahn (Forschungen zur Geschichte der Juden. Abt. A: Abhandlungen, 6).
- Holtz, L. (1994), 'La minuscule marginale et interlinéaire de Florus de Lyon', in P. Chiesa & L. Pinelli (ed.), *Gli autografi medievali. Problemi paleografici e filologici. Atti del convegno di studio della Fondazione Ezio Franceschini (Erice, 25 settembre – 2 ottobre 1990)*, Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Medioevo (Quaderni di cultura medio-latina, 5), p. 149-166.
- (2009), 'Le Ms. Lyon, B.M. 484 (414) et la méthode de travail de Florus', in *Revue Bénédictine*, 119, p. 270-315.
- Lambot, C. (1969), 'Critique interne et sermons de saint Augustin', in *Revue Bénédictine*, 79, p. 134-147.
- Mabillon, J. (1675): *Veterum Analectorum tomus I complectens uaria fragmenta et epistolia scriptorum ecclesiasticorum, tam prosa, quam metro, hactenus inedita. Cum adnotationibus & aliquot disquisitionibus Domini Johannis Mabillonii*, Lutetiae Parisiorum: Apud Ludouicum Billaine.
- Partoens, G. (2003), 'Le Sermon 176 de saint Augustin sur 1 Tim. 1, 15-16, Ps. 94, 2/6 et Lc. 17, 11-19. Introduction et édition', in *Revue des Études Augustiniennes*, 49, p. 85-122.
- (2004), 'Le sermon 131 de saint Augustin. Introduction et édition', in *Augustiniana*, 54, p. 35-77.
- (2007), 'Une version augmentée de la collection médiévale de sermons augustiniens *De uerbis Domini et Apostoli*. Son importance pour la transmission de l'œuvre homilétique de l'évêque d'Hippone', in *Recherches augustiniennes et patristiques*, 35, p. 189-237.
- (2008): *Sancti Aurelii Augustini Sermones in epistolas apostolicas. I. Id est sermones CLI-XLVI secundum ordinem uulgatum inserto etiam uno*

- sermone post Maurinos reperto.* Recensuit —, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Series Latina, 41Ba; Aurelii Augustini opera, 11.7).
- (2011), 'Two Clunisian collections of Augustinian sermons. A reply to a review in *Medioevo Latino*', in *Wiener Studien*, 124, p. 251-278.
- (2012), 'The Manuscript Transmission of Bede's Augustinian Commentary on the Letters of Saint Paul', in E. Colombi (ed.), *La trasmissione dei testi patristici latini: problemi e prospettive*, Turnhout: Brepols (Instrumenta Patristica et Mediaeualia, 60), p. 201-251.
- & S. Boodts (2012), 'The Manuscript Transmission of the *De uerbis Apostoli* Collection. State of the Art and New Perspectives', in A. Dupont, G. Partoens & M. Lamberigts (ed.), *Tractatio Scripturarum. Philological, exegetical, rhetorical and theological studies on Augustine's sermons*, Turnhout: Brepols (Instrumenta Patristica et Mediaeualia, 65), p. 79-96.
- Pecinovsky, S. (2011), *Augustinus, sermoen 81. De eo quod commone- mur ab scandalis mundi cauere*, Diss. MA, KU Leuven.
- Tafel, S. (1923 and 1925), 'The Lyons Scriptorium', in W. M. Lindsay (ed.), *Palaeographia Latina. Part II*, London: Milford (St. Andrews University Publications, 16), p. 66-73, and *Part IV*, London: Milford (St. Andrews University Publications, 20), p. 40-70.
- Verbraken, P.-P. (1976), *Études critiques sur les sermons authentiques de saint Augustin*, Steenbrugis: In Abbatia s. Petri; Hagae Comitis: Nijhoff (Instrumenta Patristica, 12).
- et al. (2008): *Sancti Aurelii Augustini Sermones in Matthaeum. I. Id est sermones LI-LXX secundum ordinem uulgatum insertis etiam nouem sermonibus post Maurinos repertis.* Ediderunt —, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Series Latina, 41Aa; Aurelii Augustini opera, 11.2).
- Wilmart, A. (1926a), 'La collection de Bède le Vénérable sur l'Apôtre', in *Revue Bénédictine*, 38, p. 16-52.
- (1926b), 'Sommaire de l'Exposition de Florus sur les Épîtres', in *Revue Bénédictine*, 38, p. 205-214.
- Zechiel-Eckes, K. (1999), *Florus von Lyon als Kirchenpolitiker und Publizist. Studien zur Persönlichkeit eines karolingischen „Intellektuellen“ am Beispiel der Auseinandersetzung mit Amalarius (835-838) und des Prädestinationstreits (851-855)*, Stuttgart: Thorbecke (Quellen und Forschungen zum Recht im Mittelalter, 8).

LUCIANO BOSSINA
Università degli Studi di Padova

AUTORSCHAFT UND AUTORITÄT IN DER KATENENLITERATUR

1. *Konstruktion von Autorität oder Vernichtung von Autorschaft?*

Die Frage nach der Rolle der Katenenliteratur in der „Konstruktion von Autorität“ kann unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet werden. Eine bewusst provozierende, aber keinesfalls unbegründete Antwort sei bereits zu Anfang gegeben: Die Katenen bildet die Autorität, indem sie die Autorschaft vernichtet.

Unter einer Katenen versteht man einen Bibelkommentar, der sich aus Exzerten von Einzelkommentaren zusammensetzt.¹ Die Katenen hat also mit einem Text zu tun, der für ihren Autor (d.i. der sog. Katenist), für die alten Verfasser der Exzerte und vor allem für den Leser der neuen Kompilation *heilig* war. Dieser Aspekt unterscheidet die Katenen von anderen Florilegiens. Die Autorität des zu kommentierenden Textes überragt die individuelle Autorität der einzelnen Kommentatoren und vermindert – vernichtet sogar manchmal – gleichzeitig ihre Autorschaft.

1.1. Diaphonie als grundlegendes Prinzip

Die Heiligkeit des Textes begründet und legitimiert die Polyphonie und die Diaphonie der Auslegung. An dieser Stelle ist der Begriff *διαφωνία*, der schon von den ältesten Exegeten aus-

¹ Die Literatur über die Katenen floriert: für einen Überblick s. Devreesse 1928; CPG, Bd. IV; Mühlenberg 1989; Curti & Barbàra 2000; Dorival 1986-1995 (obligatorisch).

führlich diskutiert wurde, mit vollem Bewusstsein verwendet, denn die Festlegung eines Kanons hatte die christlichen Exegeten gezwungen, die Divergenzen zwischen den einzelnen Teilen des Korpus auszuräumen.² Dies betraf vor allem die Evangelien, deren διαφωνία von den paganen Polemikern wie Porphyrios oder Kaiser Julian mit penetranter Genauigkeit hervorgehoben wurden.³ Die Diaphonie zu erklären war deshalb eine unvermeidliche Mission der Exegeten, die immer das innere Bewusstsein hatten, dass auch der Widerspruch ein *Mysterium fidei* darstellte. Es ging also um einen nur scheinbaren Widerspruch, den der Exeget erklären und annehmen musste, nicht aber beseitigen durfte. Die moderne Forschung bezeichnet einen derartigen exegesischen Prozess mit dem Fachterminus *defectus litterae*: Wenn die littera des Textes keinen Sinn (oder keinen genügenden Sinn) bietet, dann muss man eine „andere“ Bedeutung (ἀλληγορία) annehmen.⁴ Diese grobe Simplifizierung eines gewaltigen historischen Problems hilft dabei, sich daran zu erinnern, dass der Text der Bibel für die Christen immer eine pluralistische Dimension hat. Als Sammlung verschiedener Auslegungen derselben bibliischen Stelle verkörpert die Katene dieses Pluralitätsprinzip.

Einen anschaulichen Vergleich, um den *modus operandi* der Katene zu verstehen, bieten die sogenannten hexaplarischen Noten. Gegen die Christianisierung der im jüdischen Kontext und für ein jüdisches Publikum ursprünglich entstandenen Septuaginta-Übersetzung sowie gegen ihre konkrete Übersetzungstechnik verfassten Aquila, Symmachus und Theodotion *Alternativ-*, und *Konkurrenz*-Übersetzungen, die Origenes in der Hexapla mit der Septuaginta verglich, und so späteren Exegeten ein gewaltiges

² Vgl. z.B. die detaillierte Diskussion im Johanneskommentar des Origenes über die Divergenzen zwischen den Evangelien hinsichtlich der Christuspassion (X, 20–22). Nicht weniger problematisch war auch die Disharmonie beim Stammbaum Jesu und den Jesuserscheinungen nach der Auferstehung. Euseb von Caesarea hat sich in den *Quaestiones ad Stephanum et Marinum* damit eingehend beschäftigt: vgl. Zamagni 2008.

³ Dadurch versteht man, warum Johannes Chrysostomos sich in seinen Matthäushomilien dem Stammbaum Jesu so intensiv gewidmet hat. Porphyrios betonte einen deutlichen Widerspruch auch zwischen Petrus und Paulus hinsichtlich ihrer Aussagen über die Weltschöpfung. Die Notwendigkeit, einen Konsensus zwischen den Evangelien gegen Porphyrios zu behaupten, war bekanntlich ein zentrales Problem auch für Augustin.

⁴ Vgl. Simonetti 1985.

Material aufbereitete. Die Grundidee, mit der die christlichen Exegeten in ihren Auslegungen die hexaplarischen Alternativübersetzungen verwendeten, entspricht derselben Motivation, aus welcher später die Katenisten ihre Florilegien sammelten. Wenn Euseb von Caesarea oder Gregor von Nyssa eine alttestamentliche Stelle erklären, betrachten sie die Übersetzungen des Symmachus oder Aquila *nicht* als Alternative oder als Korrektur der Septuaginta, sondern als Zusatz, als Ergänzung, als Variatio. Die Möglichkeit, dass eine Übersetzung besser oder schlechter als eine andere sein kann – die eine richtig, die andere falsch – erregte ihre Gemüter für gewöhnlich nicht. Die unterschiedlichen Übersetzungen sind alle ungefähr korrekt oder *zumindest brauchbar*, weil sie alle eine allegorische bzw. tropologische Erklärung zulassen, aus allen moralischen Erörterungen entwickelt werden können. Wichtig ist nicht, eine bestimmte Auswahl zu treffen, sondern Alternativen zur Verfügung zu haben. Die Wahrheit liegt in der Pluralität.

Dasselbe gilt für den Katenist. Zu entscheiden, ob nun Euseb oder Gregor die „richtige“ Auslegung boten, stellte für ihn kein zentrales Problem dar. Vielmehr war ihm wichtig, beide Auslegungen zu notieren: Die pluralistische Bedeutung der heiligen Schrift benötigt eine polyphone Interpretation. Der Katenist verfuhr bei der Zusammenstellung der Erklärungen also auf die gleiche Weise wie die Kirchenschriftsteller bei der Verwendung der Übersetzungen. Ein solches Vorgehen ist indes wenig überraschend, wenn man bedenkt, dass für ihn die Wörter „Übersetzung“ und „Erklärung“ Synonyme waren (*ἐρμηνεία*).

Eine interessante Beobachtung über das Verhältnis der Autorität der Katenen als ganzer zur Autorität ihrer einzelnen Teile ist, dass neben den Kommentaren Orthodoxer auch die mancher Häretiker zu den Bestandteilen der Katenen gehören. Unzählig sind die Beschuldigungen der Byzantiner gegen Origenes, Apollinaris, Euagrios und anderen Hauptfiguren der jahrhundertelangen Häresiegeschichte: Trotzdem finden sich in den Katenen zahlreiche Exzerpte solcher Autoren, von gleicher Autorität wie die anderer, orthodoxer Väter. Eine einfache Rechtfertigung ihrer Benutzung liefert, obgleich ein unermüdlicher Häretikerjäger, Kyrill von Alexandrien. In einem Brief an den Priester Euagios schreibt er nämlich, dass nicht jedes Wort eines Häretikers

häretisch sei: „Nicht alles, was die Häretiker sagen, muss man ablehnen: Denn sie bekennen vieles, das wir auch bekennen“.⁵ Indem die Katene eine pluralistische Erklärung der heiligen Schrift bietet und die Autorität des Einzelkommentators reduziert, verringert sie zugleich sein häretisches Gefahrenpotential.

1.2. Der Umgang mit der Katene

Dies bedeutet natürlich nicht, dass die Katenenliteratur an dogmatischen Kämpfen unbeteiligt war. Man kann sogar behaupten, dass der Gebrauch und die Rezeption der Katenen einen wesentlichen Bestandteil der theologischen Debatten ausmachten. Die Möglichkeit, eine praktische und kompakte Sammlung verschiedener Bibelauslegungen zur Verfügung zu haben, war eine unzählbare Ressource für die Theologen und führte zum durchschlagenden Erfolg der Katene als zentraleexegetische Gattung der byzantinischen Zeit. Und nicht nur der byzantinischen: Es ist äußerst bedeutsam, dass verschiedene Katenen noch im 16. und 17. Jh. im Rahmen des Konflikts zwischen Katholiken und Protestanten verfasst wurden.⁶ Fast könnte man sagen, der Katene sei als „theologisches Werkzeug“ ein zweites Leben während dieses Kampfs beschert worden. Für die Katholiken (sowie auch später für die Theologen der orthodoxen Kirche)⁷ begründete und bekräftigte sie schließlich die Gültigkeit der kirchlichen Tradition gegenüber dem protestantischen *sola scriptura*.

In diesem Sinn blieb und bleibt die Katene immer eine lebendige Gattung, nicht nur für die Dogmatik sondern auch und vor

⁵ Cyr. Alex., *Ep. ad Eulogium*, ACO, I, 1, 4, 35: οὐ πάντα ὄσα λέγουσιν οἱ αἱρετοί, φεύγειν καὶ παραιτέσθαι χρή: πολλὰ γὰρ ὄμολογούσιν ὅν τι καὶ ἡμεῖς ὄμολογούμεν. Kyrill erwähnt unmittelbar die Arianer und Nestorius: οἵον Ἀρειανοὶ ὅταν λέγωσιν τὸν πατέρα ὅτι δημιουργός ἔστι τῶν ὅλων καὶ κύριος, μὴ διὰ τοῦτο φεύγειν ἡμᾶς ἀκόλουθον τὰς τοιαύτας ὄμολογίας; οὕτω καὶ ἐπὶ Νεστορίου κτλ.

⁶ Exempli gratia seien die *Catena in Genesim* (Parisiis, 1546) sowie die *Catena in Exodus* (Parisiis, 1550) von A. Lippomano erwähnt; außerdem die *Aurea in quinquaginta Davidicos psalmos doctorum Graecorum catena* von D. Barbaro (Venetiis, 1569), die *Catena Graecorum Patrum in Proverbia Salomonis* von Th. Peltanus (Antwerpiae, 1614) u.a.m.

⁷ Man denke nur an die große Katene des Nikephoros Theotokis: Σειρὰ ἐνὸς καὶ πεντήκοντα ὑπομνηματιστῶν εἰς τὴν Ὀκτάτευχον καὶ τὰ τῶν Βασιλειῶν ἥδη πρώτον τύποις ἐκδοθέντα ἐπιμελείᾳ δὲ Νικηφόρου ιερομονάχου τοῦ Θεοτόκου (Lipsiae, 1772-1773).

allem für die Homiletik. In den Achtzigerjahren des 20. Jh.s erschien in Polen und danach (verständlichlicherweise) auch in Italien ein von dem polnischen Patrologen Marek Starowieyski verfasstes Werk mit dem Titel „Die lebendigen Väter“.⁸ Dabei handelt es sich um nichts anderes als eine moderne Form der Katene mit Zitat des Sonntagsevangeliums und entsprechenden Exzerpten aus den Kirchenvätern. Auch im Internet finden sich zahlreiche Beispiele solcher modernen Katenen. Für den zweiten Adventssonntag wird z.B. in der katholischen Liturgie (Reihe B) als Evangeliumstext Mk 1, 1-8 vorgeschlagen. Wenn nun ein Priester nach Ideen für seine Predigt sucht, kann er die offizielle Internetseite der „Congregazione per il Clero“ konsultieren (www.clerus.org) und findet dort drei Auslegungen des Markustextes: eine des Origenes (Lukashomilien XXI, 2, 2-7); eine Guerrics d'Igny (4. *Sermo de aduentu*) und eine Tertullians (*De Baptismo* 10, 1-7). Die Auslegungen also eines Heiligen (Guerric d'Igny), eines Ketzers (Origenes) und eines „Halbketzers“ (Tertullian).⁹ Auch in den heutigen Katenen gilt somit das alte Prinzip des Kyrill: Nicht jedes Wort eines Häretikers ist häretisch.

In den ältesten Katenen wurden die *nomina auctorum* gewissenhaft registriert. Im Laufe der Zeit sind die Lemmata jedoch unpräziser geworden, Missverständnisse und Verwechslungen verwirren die Tradition und nicht selten bleiben die Exzerpte anonym.¹⁰ Dieses Phänomen zeigt einmal mehr, wie sehr die einzelnen Autorschaften der Gesamtautorität untergeordnet sind. Hierin lässt sich auch der wesentliche Unterschied zwischen dem byzantinischen und dem modernen Leser erkennen: Wir heutigen möchten verstehen, auf welche Weise ein *bestimmter Autor* die Bibel erklärt hat, und zu diesem Zweck demontieren wir die Katene, um die entsprechenden Fragmente des Vaters zu sammeln (Autorschaft). Der byzantinische Leser hingegen wollte *die Bibel verstehen* (Autorität).

Der moderne Editor steht deshalb vor einem Dilemma: Entweder veröffentlicht er die gesamte Katene so, wie sie ihr byzan-

⁸ Starowieyski 1980-1982.

⁹ Vgl. <http://www.clerus.org/bibliaclerusonline/it/jth.htm#i2> (vom 20.08.2013).

¹⁰ Eine brillante Darstellung des literarischen Entwicklungsprozesses der Katenen steht bei Dorival 1984 und 1985.

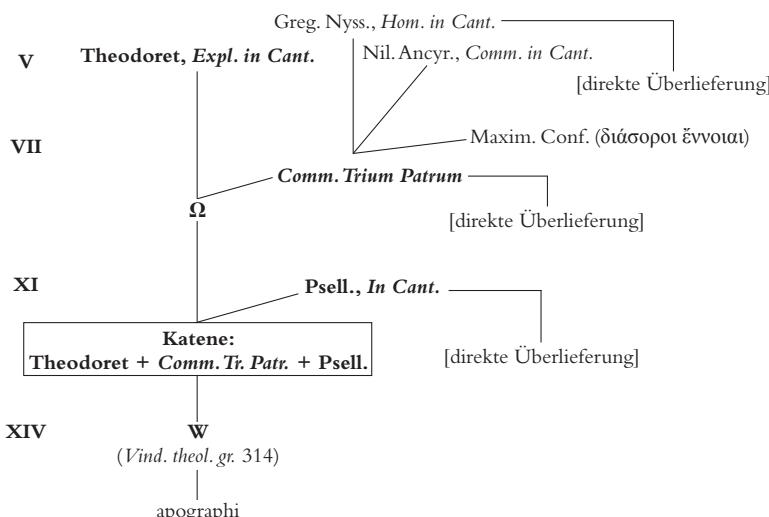
tinischer Verfasser einst konzipiert hatte. Dieses Vorgehen bietet den Vorteil, dass die Unabhängigkeit der Katene als literarische Gattung wahrgenommen und respektiert wird.¹¹ Oder aber er exzerpiert und ediert die einzelnen Scholien.¹² Beide Methoden sind legitim,¹³ verschieden jedoch ihr Interessensfokus. Bildet diesen bei der ersten Methode nämlich die Katene als solche, so steht im Mittelpunkt der zweiten Methode der einzelne Autor.

Jene zweite Methode birgt aber eine große Gefahr: Indem ihr Ziel die Rekonstruktion des Textes eines bestimmten Autors ist, kann es passieren, dass sie Überlieferungsfehler aufnimmt und damit die Autorschaft kompromittiert.

2. Die schwankenden Grenzen der Autorschaft

2.1. Die Dreiväterkatene zum Hohelied

Diese Gefahr soll nun anhand zweier Beispiele aus der sog. Dreiväterkatene zum *Canticum*¹⁴ verdeutlicht werden:



¹¹ So z.B. bei der von Auwers 2011 edierten Hoheliedkatene des Prokopios von Gaza (Epitome). S. dazu die gründliche Besprechung von Ceulemans 2012.

¹² Vgl. z.B. die Ausgabe der Origenes-Exzerpte zum *Canticum*, die Barbàra 2005 aus verschiedenen Katenen gesammelt hat.

¹³ Über die Legitimität beider Methoden vgl. Leanza 1989.

¹⁴ Vgl. Bossina 2008. Wichtige Bemerkungen in Ceulemans 2011.

Wie man in diesem stark vereinfachten Schema erkennen kann, befinden sich am Anfang der Überlieferung drei echte *Autoren*, die folgende ausführliche Auslegungen zum Canticum verfasst haben: einerseits die Homilien des Gregor von Nyssa und der Kommentar des Nilus von Ankyra, andererseits der Kommentar des Theodoret von Kyrrhos. Von diesen drei exegetischen Werken sind nur die Gregorhomilien in direkter Überlieferung zugänglich.¹⁵

Man muss nun zunächst einen Sprung ans Ende des 7. Jh.s machen: Ungefähr in dieser Epoche schrieb ein anonymer Redaktor einen neuen Kommentar zum Canticum, wobei er sich auf drei Quellen berief: die Gregorhomilien, den Niluskommentar und die sogenannten „Verschiedenen Gedanken“ (διάφοροι ἔννοιαι) des Maximus Confessor. Maximus hatte eigentlich keine richtige Exegese zum Canticum verfasst. Der anonyme Redaktor, der aller Wahrscheinlichkeit nach Schüler des Maximus war, machte aber dessen „Gedanken“ zur Basis seines Werkes und stellte somit seinen neuen – nicht besonders originellen – Kommentar aufgrund zweier exegetischer Quellen (Gregor und Nilus) und einer theologischen (Maximus) her.¹⁶ Dieser Text, der in direkter Überlieferung auf uns gekommen ist¹⁷ und „Dreiväterkommentar“ genannt wird, ist ein Musterbeispiel eines sog. „Kettenkommentars“, einer in sich schwer abzugrenzenden Gattung, die zwischen dem Kommentar und der Katene steht. Er verkörpert ein exegetisches Werk, das gegenüber seinem Auslegungsgegenstand nicht so unabhängig wie ein eigentlicher Kommentar ist, aber auch nicht so konzipiert wie eine Katene im strikten Sinn des Wortes. Seine Quellen sind derart gründlich überarbeitet und vermischt, dass ein mechanisches Exzerpieren äußerst gefährlich wäre. Ausdrücklich erwähnt der Redaktor seine drei Quellen nur

¹⁵ Langerbeck 1960. Für den aus der Katenenüberlieferung rekonstruierten Niluskommentar s. Rosenbaum 2004 und Guérard 1994.

¹⁶ Auf falsche Weise hat Welsersheimb 1948 versucht, einen von Maximus verfassten Kommentar zu rekonstruieren. Vgl. Kirchmeyer 1966; Lucà 1983, S. xxxvi-xxxix; und Bossina 2008, S. 111-112.

¹⁷ Die Zeugen der in ihrer Vollständigkeit noch unedierten direkten Überlieferung des Dreiväterkommentars sind folgende Handschriften: *Parisinus gr. 152* (12. Jh.); *Vaticanus, Ottobonianus gr. 56* (15. Jh.: mit zwei Apographi: *Romanus, Casanatensis 203* und *Vaticanus gr. 728*); *Scorialensis R.I.3* (gr. 3) (16. Jh.).

in der *inscriptio* des Werkes.¹⁸ Von wo er sie abgeschrieben hat und wo die Grenze zwischen den ursprünglichen Scholien liegt wird indes verschwiegen.

Nicht viel später, noch in derselben Epoche, die sich schwer identifizieren lässt, wurde diesem Dreiväterkettenkommentar der Kommentar Theodorets hinzugefügt. Von dieser späteren Bearbeitung („Ω“ im oben stehenden Schema) gibt es kein direktes Zeugnis. Eine dritte und letzte Katenenkomposition, die mit Sicherheit nach dem 12. Jh. entstanden ist, wird hingegen in zahlreichen Handschriften überliefert. Ihr Text wurde aus dem Theodoret- und dem Dreiväterkommentar unter Hinzufügung eines Canticumkommentars mit Versen des Michael Psellos kombiniert.¹⁹ Der Autor dieser Zusammenstellung hatte vom Katenisten zu unserem Glück zwar den Hang zu geometrischer Anlage übernommen, nicht aber dessen Kürzungsdrang, so dass er die ursprüngliche Quelle zwar umstellte, ihr dabei allerdings kaum Gewalt antat: Schritt für Schritt dem Text des Canticum folgend, sind so die entsprechenden Interpretationen der drei Quellen zerstückelt und neu arrangiert worden.

Da Theodorets Kommentar, anders als der des Psellos und der „Drei Väter“, in keiner direkten Überlieferung zugänglich ist gibt es nur eine mögliche Verfahrensweise, seinen Text zu edieren: Er muss aus der Katene exzerpiert werden. Auf diese Weise sind die ersten Herausgeber des Werkes, die Jesuiten des Collège de Clermont verfahren.²⁰ Neben den verschiedenen kritischen Aspekten, die diese erste und die auf sie folgenden Editionen mit sich bringen,²¹ gibt es einen Punkt, der besondere Beachtung

¹⁸ Ἐρμηνεία κατὰ παράφρασιν τοῦ Ἀισμάτος τῶν ἀσμάτων, συλλεγεῖσα ἀπό τε τῶν εἰς τοῦτο ἐρμηνειῶν τοῦ ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Νύστης {καὶ τοῦ ἀγίου Κυρρῆλου} καὶ τοῦ ἀγίου Νείλου καὶ ἀπὸ διαφόρων ἐννοιῶν τοῦ ἀγίου Μαξίμου. Für die Tilgung des Namens von Kyrill vgl. Bossina 2008, S. 112-121.

¹⁹ Die Verse *In Canticum* sind bei Westerink 1992, S. 13-67 zu lesen.

²⁰ Die Ausgabe des Canticumkommentars wurde von dem bekannten Gelehrte und Leiter des Pariser Collège de Clermont Fronton du Duc (Fronto Ducaeus) im Rahmen eines Projekts, in welchem die *Opera omnia* von Theodoret hätten ediert werden sollen, zuerst vorbereitet, dann aber unediert gelassen. Nach dessen Tod (1624) wurden die in vier Bänden gesammelten Werke Theodorets von seinem Nachfolger Jacques Sirmond endlich veröffentlicht: Sirmond 1642. Immerhin konnte Ducaeus den Text des „Dreiväterkommentars“ und des Psellos aus der Katene noch edieren: du Duc 1624.

²¹ Zur Editionstechnik, den Handschriften und den allgemeinen Problemen dieser Ausgaben s. Bossina 2008, S. 1-97.

verdient: Die Tatsache nämlich, dass die gedruckten Editionen das getrennt haben, was in der handschriftlichen Überlieferung noch verbunden war. In den Ausgaben (nachgedruckt in der PG) befindet sich Theodoret in einem Band, die „Drei Väter“ und Psellos hingegen in einem anderen.²² Eine solche chirurgische Operation kann den Patienten – lässt man keine angemessene Vorsicht walten – jedoch verstümmeln, wie das folgende Beispiel zeigt.²³

2.2. Was die Katene zusammengefügt hat, soll der Philologe nicht scheiden

In Hld. 3, 1–3 sucht die junge Dame des Hoheliedes verzweifelt ihren Geliebten und streift durch die Stadt, um ihn zu finden.²⁴ Sie begegnet den Wächtern, bittet um Informationen und gerade als sie sich von ihnen entfernt hat, findet sie endlich ihren Geliebten: „Die Wächter, die in der Stadt umhergehen, fanden mich. Habt ihr nicht den gesehen, in den sich meine Seele verliebt hat?“.²⁵

Zu dieser Stelle bietet Theodoret eine schlechte Kostprobe seines literarischen und exegetischen Talents. Der erste Satz seiner Interpretation macht nämlich keinen Sinn und ist syntaktisch absurd (PG 81, Sp. 113 D7–8):

αὐτοῦ τὸ κατ' ἐνέργειαν εὐεργετικὸν καὶ τὸ κατ' οὐσίαν ἄτοε-
πτον

Sein wohltätiges Wirken und seine unveränderliche Sub-
stanz (?)

²² Theodorets Canticumkommentar (ed. Sirmond 1642) = PG 81, Sp. 27–214; Dreiväterkommentar + Psellos (ed. du Duc 1624) = PG 122, Sp. 537–686. Es ist außerdem anzumerken, dass der berühmte Kardinal Angelo Mai den letzten Teil des Dreiväterkommentars aus dem *Vat. gr.* 728 unter falscher Zu-
schreibung zu Prokop ediert hat (PG 87, Sp. 1755–1780, zu Hld. 6, 8 – 8, 14).

²³ S. hierzu schon Bossina 2008, S. 24–26.

²⁴ Hld. 3, 2: ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει | ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
ἐν ταῖς πλατείαις | καὶ ξητήσω ὃν ἡγάπησεν ἡ ψυχή μου· | ἐξήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ
εὑδον αὐτὸν.

²⁵ Hld. 3, 3: εὗροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει | Μή ὃν ἡγάπη-
σεν ἡ ψυχή μου εἴδετε;

Der Text hat offensichtlich keine Bedeutung. Im Folgenden widerspricht Theodoret dem biblischen Text: Die junge Dame gibt an, nachdem sie an den Wächtern vorübergegangen war, ihren Geliebten gefunden zu haben.²⁶ Theodoret dagegen fragt sich, warum sie ihn noch nicht gefunden habe (τί δὲ οὐκ ἤδυνθην εὑρεῖν;). Im weiteren Verlauf wird der Widerspruch noch größer. Nach einem langen exegetischen Stück kehrt Theodoret zum vorigen Vers 3, 1 zurück. Zu diesem Zeitpunkt ist die junge Dame den Wächtern noch nicht begegnet und hat deshalb ihren Geliebten noch nicht gefunden. Theodoret dagegen betrachtet alles schon als geschehen und vertauscht nochmals den Verlauf der Erzählung. Insgesamt wird dieser gesamte Abschnitt den exegetischen und literarischen Fähigkeiten Theodorets nicht gerecht.

Die Interpretation der „Drei Väter“ wirkt noch schlechter. Was Hld. 3, 1 betrifft („ich suchte ihn, doch ich fand ihn nicht, ich rief ihn, doch er hörte nicht auf mich“)²⁷ beschränken sie sich darauf zu behaupten (PG 122, Sp. 597 D4-5):

δηλονότι, κατὰ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν ἐξήτησα αὐτόν, μμουμένη

Das heißt: Ich suchte ihn der Praxis und Theorie nach, indem ich nachahmte (?)

Dieser Satz wird jäh abgebrochen und seine Exegese bezieht sich deutlich auf einen ganz anderen Teilvers, klärt schließlich noch nicht einmal, was die junge Dame überhaupt „imitiert“ haben könnte.

Die Lösung dieses zweifachen Problem, die sich geradezu aufdrängt, scheint drastisch: Die Passagen Theodorets und der „Drei Väter“ sind unverständlich, *weil sie in Wirklichkeit zwei Teile ein und desselben Satzes darstellen, die fälschlicherweise voneinander getrennt wurden*. Der eine Teil stellt mithin die Voraussetzung des anderen dar: Das Partizip μμουμένη, mit dem die „Drei Väter“ ihre Exegese abschließen, verlangt nach dem Pronomen αὐτοῦ, mit dem Theodoret die Seinige beginnt. In ihrer ursprünglichen

²⁶ Hld. 3, 4: ὡς μιχδὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, | ἔως οὐεν εὐδον ὄν ἡγάπησεν ἡ ψυχὴ μου.

²⁷ Ἐξήτησα αὐτὸν καὶ οὐεν εὐδον αὐτόν, | ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐεν ὑπήκουσέν μου.

Verbindung gelesen, werden die beiden Abschnitte wieder verständlich und die Exegeten rehabilitiert:

ἔζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν,
 ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπῆκονσέν μου
 δηλονότι, κατὰ πρᾶξιν καὶ θεωρίαν ἔζήτησα αὐτόν, μιμουμένη
αὐτοῦ τὸ κατ' ἐνέργειαν εὐεργετικὸν καὶ τὸ κατ' οὐσίαν ἄτοε-
 πτον

*ich suchte ihn, doch ich fand ihn nicht,
 ich rief ihn, doch er hörte nicht auf mich*

Das heißt: Ich suchte ihn der Praxis und Theorie nach, indem ich sein wohltätiges Wirken und seine unveränderliche Substanz nachahmte.

So ergeben die Texte wieder Sinn. In diesem Fall wurde der Körper also schlecht operiert: Der Chirurg hat, während er das kranke Glied amputierte, auch das gesunde verstümmelt.

Für die Klärung des Falls muss der älteste handschriftliche Zeuge der Katene, Kodex *Vindobonensis, theologicus gr.* 314 (= W, erste Hälfte des 14. Jh.s), befragt werden. Hier können wir bei aufmerksamer Untersuchung die Lösung finden: Wer dem Text der Katene in Kodex W folgt, bemerkt, dass alle problematischen Abschnitte dieser Art *immer mit dem Ende eines Blattes und dem Beginn des folgenden zusammentreffen*. Konkret gesagt: Alle Stellen, an denen sich die textuellen und exegetischen Probleme manifestieren, finden sich bei den drei Seitenwechseln der Blätter 90/91, 91/92 sowie 92/93.

Dabei handelt es sich offensichtlich nicht um einen Zufall. Und tatsächlich lösen sich die Probleme, wenn man die Anordnung der Blätter 91 und 92 vertauscht und die originäre Abfolge der Handschrift rekonstruiert: Auf dieser Weise findet der Satz *αὐτοῦ τὸ κατ' ἐνέργειαν εὐεργετικὸν καὶ τὸ κατ' οὐσίαν ἄτοεπτον* seine Position exakt nach dem Partizip *μιμουμένη*, wie es der Sinn erfordert.²⁸ Die unverständliche narrative Verzerrung in der Exegese Theodorets liegt somit ausschließlich an der Vertauschung der beiden Textsektionen: In Wirklichkeit beachtete der Antiochener natürlich die Abfolge der Erzählung und die Stationen der Suche der jungen Dame.

²⁸ Detaillierte Darstellung und Rekonstruktion des *Vindobonensis* in Bossina 2008, S. 22-27 und 47-49.

Die Konsequenzen sind nun von höchster Wichtigkeit, weil den wenigen oben zitierten Worten eine ganze Seite der Handschrift mit Exegese nachfolgt, die daher ebenfalls nicht von Theodoret stammt, sondern von den „Drei Vätern“!

Derartige Blattvertauschungen vermischen den Text auch an anderen Stellen und sind für den Herausgeber sehr wichtig. Dadurch kann er nämlich beweisen, dass alle Handschriften der Katenen *apographi* des *Vindobonensis* sind, weil alle die falsche Anordnung des Textes überliefern: Ein perfektes Beispiel der *eliminatio codicum descriptorum*, die die Edition immens erleichtert. Wesentlich gewichtiger sind die Blattvertauschungen jedoch für die Rezeption der beiden Autoren, d.h. Theodorets und der „Drei Väter“. Mit der Demontage der Katenen hatte die neue Anordnung des Textes auch eine falsche Zuschreibung der Erklärungen verursacht. In den noch heute zugänglichen Editionen interpretiert Theodoret den Bibeltext mit den Worten der „Drei Väter“ und die „Drei Väter“ mit den Worten Theodorets. In diesem Sinne ist es äußerst bezeichnend, dass die modernen Theologen und Philologen sich stets gefragt haben, warum Theodoret ausschließlich in seinem *Canticumkommentar* einige spezielle Theorien vertreten konnte, die bei ihm sonst nirgendwo vorkamen, wie z.B. die dem Antiochener vollkommen fremde Apokatastastheorie, die nur wegen der Blattvertauschung in seine Auslegung eingedrungen ist!²⁹

Dieses Beispiel führt uns deshalb ein neues Gebot vor Augen, das – in biblischem Duktus – lautet: *quod ergo catena coniunxit philologus non separat.*

3. Wer ist der Autor?

In das Verhältnis zwischen Autorität und Autorschaft kann schließlich noch ein weiterer, nur wenig unschuldiger Täter eingreifen. Auf diese Gefahr weist ein zweites und letztes Beispiel hin:

Der Dreiväterkommentar ist nicht nur in der Katenenüberlieferung, sondern auch in einer zuverlässigen direkten Überlieferung zugänglich, deren Haupthandschrift der *Parisinus gr. 152*

²⁹ Vgl. Bossina 2008, S. 34–40.

ist (= P). Neben diesen und anderen ist auch ein junger und editorisch meist wertloser Zeuge bekannt, der *Scorialensis* R.I.3 (gr. 3) (= E).³⁰ Diese Hs. zeigt aber eine hochinteressante Besonderheit, die bis heute unbemerkt geblieben ist. Der Text des *Scorialensis* läuft problemlos (aber immer *deterior*) von Anfang bis Vers 4, 8. Dann setzt plötzlich eine völlig andere, unbekannte Fassung des Kommentars ein, die der normalen und bekannten Erklärung der „Drei Väter“ vollkommen fremd ist: viel ausführlicher, weniger sachlich, stilistisch und inhaltlich inkompatibel. Mit diesem neuen Text geht der Kodex auf sechs Blättern weiter bis Vers 4, 10, wo der normale Dreiväterkommentar mit der selben Plötzlichkeit, mit der er verschwunden war, zurückkehrt. Die Normalität bleibt bis Vers 5, 4 erhalten. Dann setzt erneut die unbekannte Fassung ein. Auch in diesem Fall folgt bis Vers 5, 8 eine völlig neue Canticumkommentierung, die wieder sechs Blätter einnimmt. Dann wieder der bekannte Kommentar bis Vers 5, 11, dann wieder der neue, und wieder für sechs Blätter. Dann wieder der alte, dann wieder der neue, und immer für sechs Blätter. Alles in allem: der Dreiväterkommentar ist vier Mal von einem anderen Text unterbrochen und wird durch diesen ersetzt. Und jedes Mal hat die *paras adiecta* ungefähr dieselbe Dimension. Insgesamt ist der neue Text beträchtlich länger als der bekannte.

Partes adiectae im *Scorialensis*:

1. Zu Hld. 4, 8a – 4, 10c:
f. 115, l. 8 (καὶ γὰρ διὰ τούτο τὴν ἄκραν συγκατάβασιν) –
f. 121, l. 10 (ό ἀναμάρτηρος ἡνέσχετο)
2. Zu Hld. 5, 4 – 5, 8:
f. 131, l. 19 (κατ’ ἔμπροσθεν τοῦ ἀγαπητοῦ μου) – f. 136^v,
l. 15 (ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ εἰμι)
3. Zu Hld. 5, 11b – 6, 2ab:
f. 139, l. 17 (τῶν θεουργῶν ἀρετῶν) – f. 145, l. 4 (τὰς κατ’
αὐτὴν τὴν πίστιν)
4. Zu Hld. 7, 5de – 7, 14a:
f. 156^v, l. 3 (διὰ μὲν γὰρ τοῦ λιβάνου) – f. 162, l. 17 (όήματα
τῆς θείας γραφῆς)

³⁰ Vgl. Anm. 17. Kodikologische Beschreibung von P und E bei Lucà 1983, S. XXXIX–XLIII.

3.1. Text

Es ist nun interessant, die zwei verschiedenen Redaktionen zu Hld. 4, 8 zu vergleichen. Zu demselben Vers bietet der *Scorialensis* eine viel breitere und ausführlichere Auslegung. Nach einer knappen Interpretation, die in beiden Redaktionen identisch läuft, tritt in E eine völlig andere Entwicklung ein:

(1) COMM. TRIVM PATRVM (IVXTA TEXTVM VVLGATVM)³¹

[P 288^v]

4, 8a Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου

ἵγουν, πρός με τὸν ἀπερίγραπτον ἀεὶ ποιοῦ [289] τὴν πορείαν ἀπὸ πίστεως, ἥτις θεῷ προσφέρεται οὐαὶ λίβανος, δι’ ἐλπίδος εἰς τὴν ἀγάπην προκόπτουσα· δι’ ἣν ἐγώ γίνομαι ἀνθρωπος, καὶ σὺ γίνη θεός, καὶ γάρ

8b ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως,

8c ἀπὸ κεφαλῆς Σανεὶδ καὶ Ἐρμών

καὶ ἐλεύσῃ μὲν πρός με τῇ ὄλικῇ ἀγάπῃ· διελεύσῃ τὴν κάμινον τῶν ἐν σαρκὶ καὶ κόσμῳ παντοίων πειρατηρίων τῇ ἐλπίδι στηριζομένη. οὕτω δὲ ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ, ἐπειδήπερ ἀπὸ πίστεως τὴν πρός με πορείαν ἥρξω ποιεῖσθαι, καὶ οὐκ ἔξ ἀποστίας κατὰ τὸν πρωτόπλαστον δελεασθέντα ἐλπίδι θεότητος· ἥτις πάσις οὐαὶ κεφαλή, ἀρχή ἐστι τῆς τε κατ’ ἀρετὴν πεφωτισμένης ὁδοῦ (ὅπερ τὸ Σανεὶδ παριστᾶ, « ὁδὸς λύχνου » ἐρμηνευόμενον) καὶ τῆς δι’ ἐλπίδα ἀναψυχῆς τοῦ βάρους καὶ τοῦ καύσωνος τῆς τῶν ἀκουσίων πόνων ἐπαγωγῆς, ὅπερ δηλοῖ τὸ Ἐρμών, « δρόσος » ἐρμηνευόμενον· καὶ οὕτω φυλαχθήσῃ

8d ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὄρέων παρδάλεων·

ἥτοι, ἀπὸ τῆς δίκην μάνδρας ἐνωτικῆς κατὰ σοῦ ὄμονοίας τῶν διὰ τῶν καθ’ ἔλλειψιν τῆς ἀρετῆς σαρκικῶν ἡδυπαθειῶν, τυραννικῶς οὐαὶ λεόντων ποιουμένων κατὰ σοῦ τὰς ὄρμας, καὶ ἀπὸ τῶν καθ’ ὑπερβολὴν τῆς ἀρετῆς παθῶν, ἀφ’ ὑψους τὰς ἐφόδους κατὰ σοῦ ποιουμένων δολίως, ὅπερ τὸ ποικίλον τῶν παρδάλεων παριστᾶ.

³¹ Mit dem Terminus „textus uulgatus“ ist die Übereinstimmung von direkter und indirekter Überlieferung gemeint. Der folgende Text besteht aus dem zuverlässigsten Zeugen der direkten Überlieferung: P, f. 288^v-289.

(2) COMM. TRIVM PATRVM (IVXTA SCORIALENSEM)³²

[E 115]

4, 8a Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου

ῆγουν, πρός με τὸν ἀπερίγραπτον ἀεὶ ποιοῦ τὴν πορείαν ἀπὸ πίστεως, ἥτις θεῷ προφέρεται οὐαὶ λιβανος, δι' ἐλπίδος εἰς τὴν ἀγάπην προκόπτουσα· δι' ἣν ἐγὼ γίνομαι ἄνθρωπος, καὶ σὺ γίνη θεός. καὶ γὰρ διὰ τούτο τὴν ἄκραν συγκατάβασιν ὑπέστιν ἵνα σὲ πρός τὴν ἐμὴν ἐπίγνωσιν ἐφελκύσωμαι. τοιγαροῦν δεῦρο πρός με ἀπὸ Λιβάνου τῆς θείας ὄσμῆς τῆς ζεούσης πίστεως καὶ τῶν θεοτεοπῶν ἀρετῶν. ἀμφότερα δὲ ταῦτα δηλώσαι ὁ λόγος βουλόμενος, οὐχ ἄπαξ, ἀλλὰ δις τὸ δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου ἔφησεν. ἔξεβη δὲ ταῦτα προδήλως ἐν τῇ διὰ σαρκὸς ἐπιδημίᾳ τοῦ θεοῦ λόγου· πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ἔξανταλῶν μάγοι δῶρα αὐτῷ τεχθέντι προσεκόμασαν [cf. Mt. 2, 11], λίβανον διὰ τὴν πάστιν, χρυσὸν διὰ τὴν λαμπρότητα τῆς εὐλικρινούς ἀγάπης καὶ τῆς τῶν [115^v] ἀρετῶν ἐργασίας, σμύρναν δὲ διὰ τὴν νέκρωσιν τῶν παθῶν. ἔπειτα δὲ ὀρῶμεν καὶ τοὺς ἐφεξῆς τῷ θεῷ εὐαρεστήσαντας, ὡς ἀπὸ λιβάνου τῆς πίστεως καὶ ἀπαθείας καὶ καθαρότητος τῷ θεῷ προσεγγίσαντας·

8b ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ' ἀρχῆς πίστεως,

8c ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεὶρ καὶ Ἀερούν,

8d ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὄρεων παρδάλεων³³.

Τὰς ὑπερφυεῖς δωρεάς, τὰς δωρηθησομένας τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ διὰ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος καὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως, ἐνταῦθα προσαγορεύει. ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ τὴν διὰ τοῦ θείου βαπτίσματος πρὸς Χριστὸν ἔλευσιν, καὶ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας διέλευσιν, ἥτοι ἀποφυγὴν ἐναργῶς παρεδήλωσεν. ὕσπερ γὰρ οἱ πάλαι Ἰσραὴλίται ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ ἐλθόντες διῆλθον διασωθέντες [cf. Ex. 14, 15-31], καὶ διαφυγόντες τήν τε [116] αἰγυπτιακὴν σκοτοδίνην καὶ τὴν πηλαχυρώδη δουλείαν τῶν περὶ τὸν Φαραὼ, τυπικῶς βαπτισθέντες «ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ»³⁴ ἥ φησιν ὁ ἀπόστολος [I Cor. 10, 2], οὕτως ἡ νύμφη ἐκκλησίᾳ διὰ τοῦ ἔξι ὅδατος καὶ πνεύματος θείου βαπτίσματος τὴν πύλην τῆς σωτηρίας εἰσερχομένη διαδιδράσκει τὸ σκότος τῆς πολυθείας, ἥ μάλλον εἰπεῖν ἀθείας, καὶ τὰς πηλοπλινθαχυρώδεις ποικίλας

³² E, f. 115-118^v. Itazismen und andere orthographische Fehler werden nicht bemerkt.

³³ παρδαλέων (πον παρδάλεων) E.

³⁴ θαλάσσῃ] a.c. θεία.

αισχρὰς ἀμαρτίας, δι’ ὧν ἐλεεινῶς πρότερον τῷ νοητῷ Φαραώ, εἰς δουλείαν κατέστη. ἐπὶ τὸ σαφέστερον δὲ προφέρων τὴν πρόδρομησιν ἐπάγει ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως, οίονει τὸν τρόπον παραδεικνύς τῆς τοιαύτης σωτηριώδους ἐλεύσεως καὶ διελεύσεως, καὶ τὴν ἐν τῷ ἀγίῳ βαπτίσματι χάριν καὶ δύναμιν. ὅπερ γὰρ εἰ ἐρωτώμενος πῶς τὴν τοιαύτην ἔλευσιν καὶ διέλευσιν ἡ ἐκκλησία ποιήσεται, ἀποκρίνεται καὶ φησίν· ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως. ὅτιςα γὰρ καὶ θεμέλιος τῆς εὐσεβούς τῶν χριστιανῶν πίστεως [116^v] καὶ πύλη τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, τὸ πανίερον καθέστηκε βάπτισμα· πῶς γὰρ δύναται τις χριστιανὸς εἶναι καὶ λέγεσθαι καὶ νύμφην Χριστοῦ τὴν ἑαυτοῦ ἐργάσασθαι ψυχήν, ἐὰν μὴ ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως τὸν Χριστὸν διὰ τοῦ βαπτίσματος ἐνδύσηται; « ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε », ὡς ἔφησεν ὁ θεοπέσιος Παῦλος [Gal. 3, 27]. πῶς δέ τις καὶ εἰς τὰ ἐφεξῆς χωρήσῃ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια εἰ μὴ ἀπάροξηται ἐκ τῆς ἀπ’ ἀρχῆς τῆς πίστεως τῆς θείας ταύτης πνευματικῆς ἀναγεννήσεως διελθεῖν καὶ ἐλθεῖν πρὸς αὐτά; τὸν γὰρ μὴ διὰ τῆς τοιαύτης πνευματικῆς νίοθεσίας τῷ θεῷ νίοθετηθέντι ἀδύνατον πάντη, ἡ μύρων θείων χρισθῆναι, ἡ τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου γενέσθαι κοινωνόν, ἡ βαθμόν τινα ιερωσύνης δόξασθαι, καὶ πρὸς ταῦτα καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ιερῶν τῆς ἐκκλησίας μυστηρίων ἐπιτήδειον εἶναι, εἰκότως οὖν εἰρηται τὸ ἔλευσην καὶ διελεύσην ἀπ’ ἀρχῆς πίστεως. ἐλεύση γὰρ εἰς [117] τὴν ὁρθόδοξον πίστιν τῆς ἀγίας Τριάδος· βαπτισθεῖσα σὺ ἡ νύμφη ἐκκλησία εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ νίού καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος, κατὰ τὴν κυριακὴν θεσμοθεσίαν· εἰθ’ οὕτως ἀπ’ αὐτῆς τῆς ἀρχῆς τῆς πίστεως τὴν δίοδον ποιουμένη, διελεύσην ἀκολούθως καὶ κατὰ τάξιν καὶ πρὸς τὰ ἐφεξῆς μυστήρια, ὡς διά τινων βαθμίδων οὐρανίας κλίμακος εἰς οὐρανὸν ἐναγομένη, κάμοι τῷ σῷ νυμφίῳ Χριστῷ ἐνουμένη, καὶ τῆς ἐμῆς βασιλείας κληρόνομος γινομένη. τούνεκεν καὶ αὐτὸς ὁ θεάνθρωπος Ἰησοῦς εἰκότως καὶ θεοπρεπῶς ἀπεφήνατο λέγων· « οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐὰν μὴ γεννηθῇ ἔξ ūδατος καὶ πνεύματος » [cf. Io. 3, 5]. πρὸς τούτοις δὲ ὑποδεικνὺς τὴν τῶν τῇ εὐσεβείᾳ μελλόντων προσδραμεῖν θαυμασίαν μεταβολήν, ἐκ τοῦ θηριώδους καὶ ἀνημέρου καὶ ἀντίτυπου τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν κατὰ Χριστὸν πραοτάτην καὶ ἡσυχον [117^v] καὶ εὐθείαν διαγωγήν, φησίν·

8c ἀπὸ κεφαλῆς Σανιεὶρ καὶ Ἀεριμών,

8d ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὄρέων παρδάλεων.

Ταῦτα γὰρ πάντα καὶ ὄνόματα καὶ τόποι, τοὺς θηριώδεις καὶ ἀλαζονικοὺς τρόπους, καὶ τὰς ἀκαθέκτους ὄρμάς, καὶ τὰ ἀμείλικτα ἥθη καὶ τὴν πρὸς τὰ τῆς ἀμαρτίας ψυχοφθόρα πάθη ὁξυτάτην ὁποτὴν τῶν τῇ πλάνη τῆς ἀθείας ἐκμαινομένων παρίστησι. *Σανιεὶρ* γὰρ καὶ Ἀερμὸν λέξεις ἐβραιικὰ τυγχάνουσαι, καὶ ἔξελληνιζόμεναι· ή μὲν *Σανιεὶρ* «εἶδος θηριώδες» δηλοῖ, ή δὲ Ἀερμὸν «ἐπιστροφὴ θηρίων». εἰπὼν δὲ ἀπὸ κεφαλῆς *Σανιεὶρ* καὶ Ἀερμὸν τὴν ἀπὸ τοῦ θηριώδους εἴδους τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν εὔτακτον καὶ μειλίχιον κατάστασιν τῆς . . . τροφὴν³⁵ παρεδήλωσεν, ὥσπερ δὴ καὶ διὰ τοῦ ἀπὸ μανδρῶν λεόντων καὶ ἀπὸ ὄρέων παρδάλεων τὰς λεοντώδεις καὶ θανατηφόρους ἐν ἀλλήλοις³⁶ τὸ «ἐνεδρεύει ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ [118] αὐτοῦ τοῦ ἀρπάσαι καὶ ἐλκύσαι καὶ ταπεινώσαι τὸν πλησίον» [cf. Ps. 9, 30-31] πρὸς δὲ καὶ διὰ τοῦ ἀπὸ³⁷ ὑπερόγκανον καὶ πρὸς ἀδικίαν καὶ φόνον διεύτατον αὐτῶν παρεδήλωσεν. ὅρα δὲ πῶς τὰ τῆς σωτηρίας «ἐπιτίθησι»³⁸, καίτοι πρότερον τῆς ἀσεβείας προβάσης, ἐσύστερον δὲ λαμψάσης τῆς εὐσεβείας. εἰπὼν γὰρ ὅτι ἀπὸ κεφαλῆς *Σανιεὶρ* καὶ Ἀερμὸν καὶ τὰ ἔξης, σαφέστατα προθεσπίζων³⁹ τῇ ἐκκλησίᾳ τὴν ἀπὸ τῆς ἀσεβείας ἔργων καὶ τρόπων ἐπὶ τὴν εὐσέβειαν μεταβολήν. ὅμοια δὲ ταῦτα τῷ τότε «συμβοσκηθῆσται λύκος μετὰ ἀρνῶν, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ λέων καὶ βοῦς καὶ ἄρκτος ἄμα βοσκηθῆσονται, καὶ ἄμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται» [cf. Is. 11, 6-7]. βιουλόμενος δὲ ὁ λόγος εἰπεῖν ὅπως ἀπὸ ἀσεβείας εἰς εὐσέβειαν ἡ ἔξ ἐθνῶν ἐκκλησία προβήσεται, τὸ μὲν ἐλεύση καὶ διελεύση κοινῶς ἐπ' ἀμφοτέροις ἐχρήσατο, δηλαδὴ ἐπὶ τῷ [118^α] ἀπ' ἀρχῆς πίστεως καὶ τῷ⁴⁰ ἀπὸ κεφαλῆς *Σανιεὶρ* καὶ τοῖς ἐφεξῆς. είτα τὴν διαφορὰν τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀποστίας παραδεικνύς, ἐπὶ μὲν τῆς θεογνωσίας ἀπ' ἀρχῆς πίστεως μόνον ἔφησεν, ὡς μονοειδοῦς τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἀρετῆς οὕσης, ἐπὶ δὲ τῆς ἀσεβείας ἀπὸ κεφαλῆς *Σανιεὶρ* καὶ Ἀερμὸν καὶ τὰ ἔξης ὡς πολυσχεδοῦς τῆς ἀσεβείας καὶ τῆς κακίας δειχθείσης.

³⁵ τῆς . . . τροφὴν supra rasuram: fort. integrandum τῆς εὐσεβείας ἐπιστροφὴν.

³⁶ post ἐναλλήλοις uacuum 3-5 litt.

³⁷ post ἀπὸ uacuum 4-5 litt.

³⁸ post σωτηρίας uacuum 3-4 litt.

³⁹ malim προθεσπίζει.

⁴⁰ τὸ E.

3.2. Analyse

Eine detaillierte Analyse der neuen Redaktion ist hier nicht möglich, aber von den zahlreichen und evidenten Unterschieden der beiden Fassungen seien nur die „etymologischen“ Erklärungen von Σανείο/Σανιείο und Ἐρμών/Ἄερμών genannt. Jene Termini bietet der *textus uulgatus* (P) in zwei „Übersetzungen“: τὸ Σανείο = ὁδὸς λύχνου; τὸ Ἐρμών = δρόσος.⁴¹ Dagegen hat der *Scorialensis* eine ganz alternative Auslegung. Man habe nämlich mit zwei λέξεις ἐβραικά zu tun, die folgendermaßen ins Griechische zu übersetzen seien (ἐξελληνίζειν): ή μὲν Σανιείο « εἶδος θηρωδες » δηλοί, ή δὲ Ἄερμών « ἐπιστροφή θηρίων ».

Die Erklärung von P stimmt mit der des Nilus deutlich überein [« ἀπὸ «ἀρχῆς » γὰρ « πίστεως » ὁδεύειν ἀρξαμένη καὶ « ἀπὸ κεφαλῆς Σανίο » (ὅπερ ἐρμηνεύεται ὁδὸς λύχνου) « καὶ Ἐρμών » (ὅπερ μεταληφθέν ἐστι κέδρος ή δρόσος)]⁴² und bestätigt, dass dieser eine zentrale Quelle des Kettenkommentars darstellt.

Die Auslegung der E-Redaktion geht jedoch in eine andere Richtung, ist mit dem bekannten Dreiväterkommentar inkompabel und kann mit einer Auslegung zu Ps. 132, 3 verglichen werden, die in verschiedenen exegetischen Kompilationen zum Psalter überliefert wird, nämlich in der Psalmenkatene Typ XV (*Parisinus gr.* 146) und Typ XIX (*Vaticanus gr.* 754, 10. Jh., f. 326):

Ως δρόσος Ἄερμών ή καταβαίνοντα ἐπὶ τὰ ὅρη Σιών.

Ορη Σιών είσιν οι τὰ ὑψηλὰ σκοπεύοντες ἄγιοι· ἐπὶ τούτους καταβαίνει δρόσος τοῦ Ἄερμών. Ἄερμών δὲ ἐρμηνεύεται ἀποστροφὴ θηρίων· φασὶ δὲ καὶ τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκεῖ γεννάσθαι· σημαίνει δὲ διὰ τούτων τὴν χάριν τοῦ ἀγίου βαπτίσματος· αὕτη γὰρ ἀεὶ καταβαίνει ἐπὶ τοὺς ἄγιους, καὶ δι’ αὐτῆς γίνεται ή ἀποστροφὴ τῶν νοητῶν θηρίων.

Die gleiche Auslegung befindet sich wörtlich auch in den als Ekzerpte des Maximus präsentierten ἐρωταποκρίσεις des *Vatica-*

⁴¹ In beiden Fällen wird das Wort ἐρμηνεύόμενον verwendet, aber δρόσος ist keine richtige „Übersetzung“, vielmehr eine Anspielung auf Ps. 132, 3 (s. unten).

⁴² Rosenbaum 2004, S. 135. Vgl. Nil. Anc., PG 79, Ep. I 331: Απὸ κεφαλῆς Σανίο, καὶ Ἐρμών, φησὶ τὸ τῶν ἀρμάτων ἄσμα. Σανίο δὲ ἐρμηνεύεται ὁδὸς λύχνου. Ähnliche Auslegung auch bei Theodoret, *Expl. in Cant.*, PG 81, Sp. 137 BC: Ἐν τούτῳ δὲ τῷ συγγράμματι ἀπὸ Λιβάνου καλεῖ αὐτήν, καὶ ἀπὸ Σανήρ· διὰ μὲν τοῦ Λιβάνου τὴν εἰδωλολατρείαν σημαίνων, διὰ δὲ τοῦ Σανήρ, ὁ ἐρμηνεύεται λύχνων ὁδός, τὴν ἐν νόμῳ πολιτείαν.

nus gr. 435 (13. Jh.: ἐκ τῶν τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου τοῦ ὄμολογητοῦ), die José Declerck als zweite Reihe der *Quaestiones et dubia* edierte.⁴³

Die zweigespaltene Auslegungstradition lässt sich in folgender Tabelle zusammenfassen:

	Σανείρ / Σανιείρ / Σανήρ	Ἐρμών / Αερμών
Theodoret	λύχνων ὄδός	δρόσος
Nilus	όδός λύχνου	κέδρος ἢ δρόσος
Dreiväter <i>textus iulg.</i>	όδός λύχνου	δρόσος
Dreiväter <i>Scorialensis</i>	εἶδος θηριώδες	ἐπιστροφὴ θηρίων
Psalmenkatenen = Maximus	–	ἀποστροφὴ θηρίων

Diese rein exegetische Entwicklung genügt, um zu beweisen, dass die beiden Redaktionen des Dreiväterkommentars auf verschiedene Quellen zurückgehen und auf keinen Fall demselben Verfasser zugeschrieben werden können. Auffällig sind auch die lexikalischen Besonderheiten der E-Redaktion, wie die nirgendwo sonst belegte *iunctura* τὴν πηλαχυσώδη δουλείαν oder die überraschende Form τὰς πηλοπλινθαχυρώδεις ποικίλας αἰσχρὰς ἀμαρτίας, in der sich ein schreckliches *hapax legomenon* befindet, das nicht unerwähnt bleiben darf.

Natürlich sollten die *partes adiectae* der E-Redaktion ediert und untersucht werden. Und soweit sich jetzt schon erkennen lässt, hat man es dabei mit einem wichtigen Stück eines *neuen Canticumkommentars* zu tun, der im *Scorialensis* zumindest teilweise überliefert ist. Doch zieht bereits ein dunkler Schatten über dieser Entdeckung herauf, denn wer Ursprung und Bedeutung des neuen Textes untersuchen will, muss zuerst den Kopisten der Handschrift in den Blick nehmen, bei dem es sich um den wohl

⁴³ Declerck 1982; über die Series II vgl. S. LXV-LXVIII. Das Scholion befindet sich in Qu. II, 8 (*Vat. gr.* 435, f. 7^v) und bietet den gleichen Text mit einigen Wortumstellungen: Ως δρόσος Αερμών ἡ καταβαίνοντα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὄρη Σιών εἰσιν οἱ τὰ ὑψηλά σκοπεύοντες ἄγιοι: ἐπὶ τούτων καταβαίνει ἡ δρόσος τοῦ Αερμών. Αερμών δὲ θηρίων ἐρμηνεύεται ἀποστροφή. Φασὶ δὲ καὶ τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ γεννᾶσθαι ποταμόν· σημαίνει δὲ διὰ τούτων τὴν τοῦ ἄγιου βαπτίσματος χάριν· αὕτη γάρ ἀεὶ καταβαίνει ἐπὶ τοὺς ἄγιους καὶ δι’ αὐτῆς γίνεται ἡ τῶν νοητῶν θηρίων ἀποστροφή.

bekannten Fälscher Andreas Darmarios handelt, der seine dubiosen Spuren in zahlreichen Texttraditionen hinterlassen hat.

3.3. Der Fälscher und der Autor

Darmarios war ein „berühmt-berüchtiger Kopist und Handschriftenhändler“,⁴⁴ „Roter Faden“ seines Lebens die „chronische Geldverlegenheit“.⁴⁵ Er wurde pro Stück bezahlt: Je mehr Blätter er schrieb, desto mehr Geld verdiente er. Das erklärt, warum die Seiten seiner Handschriften so wenig Text enthalten, warum er auch im *Scorialensis* so viel weißen Rand ließ, warum die Alternanz zwischen *κείμενον* und *ἐργασία* nicht am Rand, sondern im Text mit voller Deutlichkeit und großem Abstand signalisiert wird. Zu demselben Zweck zeigte er die ziemlich kriminelle Tendenz, bei ihm bestellte Werke mit fremdem Material zu füllen. Noch krimineller waren seine bewussten Änderungen in der Zuschreibung der Texte – ein Kopist „sans scrupule“,⁴⁶ der schließlich sogar ins Gefängnis musste.⁴⁷

Die Spuren dieser Tätigkeit in den Escorial-Handschriften sind beträchtlich – und bekannt. Epochal ist der Bericht des Vorstehers der Bibliothek im Escorial, des Schotten David Colvill:

Sed hic ille idem scelerus fuit [sc. Darmarius], qui utcumque illa ex Codice descriperat in Hispania, et titulos illos prostituerat. Virorum pessimus, qui nihil aliud habebat, nisi prostitueret Libros fictis titulis, quos summo pretio diuenderet Principibus. Innumera scelera illius detexi et notaui; qui praeter falsos titulos, quum aliquid describendum erat, definito pretio integri Libri, omittebat multa heic atque illic in medio opere; quum contra, describendum erat, ut numerarentur folia, infinita alia inserebat, ut repleret paginas.

⁴⁴ Hunger 1978, I, S. 245. Zu Darmarios vgl. Kresten 1969, 1975, 1976 und 1980.

⁴⁵ Kresten 1980, S. 409.

⁴⁶ Dain 1975, S. 27: „Si le copiste est sans scrupule et qu'il n'a pas sous la main le modèle nécessaire, il lui arrive de reproduire n'importe quel ouvrage si mûre, en ayant soin d'introduire dans le libellé du titre la mention de l'ouvrage qu'on lui réclame“. Vgl. Martínez Manzano 2008, S. 421, n. 58: „Im übrigen ist es nicht unglaublich, daß Darmarios zweimal dasselbe Werk an die gleiche Person verkauft hat: Es war dazu lediglich notwendig, den Titel oder das Incipit zu verändern.“

⁴⁷ Kresten 1980, S. 411.

Colvills Urteil ist vernichtend: *Vno uerbo: ita scelestus erat Andreas Darmarius Epirota, ut nihil illi credere debeamus nec titulis eius.*⁴⁸

Darmarios' Spuren sind auch in der Katenenliteratur zu entdecken. 1954 erforschte Marcel Richard eine Reihe von Handschriften, die denselben Psalmenkommentar allerdings mit unterschiedlichen Zuschreibungen überliefern:⁴⁹ Einmal ist der Text dem Theodoros Prodromos, ein andermal dem Nikephoros Kallistos Xanthopoulos, schließlich dem Nikephoros Gregoras zugeschrieben. Für Richard war Darmarios der Täter: Der dubiose Kopist habe eine Kompilation verschiedener Quellen (vor allem aus Theodoret) direkt verfasst. Doch der französische Forscher hatte nur teilweise Recht; sein Landsmann, Gilles Dorival, rekonstruierte schließlich die ganze Geschichte:⁵⁰ Darmarios erfand nicht den Text des Kommentars (das wäre wohl auch zu viel für einen Kopisten gewesen), vielmehr verbreitete er einen anonymen Kommentar unter falschem (und berühmtem) Namen. Der Verkauf eines Anonymus brachte natürlich viel weniger Geld ein als eine Autorität der byzantinischen Literatur wie Theodoros Prodromos oder Nikephoros Gregoras. Man könnte von „Werbeteknik“ sprechen, wie es schon Herbert Hunger im Fall einer anderen Fälschung des Darmarios (der Logotheten-Chronik des Pseudo-Polydeukes) tat.⁵¹

Liegt ein ähnliches Phänomen auch im Fall der „neuen“ Redaktion des Dreiväterkommentars vor? Hat Darmarios auch hier seine Finger im Spiel? Mit Sicherheit hat er den unbekannten Text nicht erfunden. Hat er vielleicht zwei unterschiedliche Kommentare kontaminiert, um den Umfang des Werkes zu erweitern? Die Frage muss noch *sub iudice* bleiben und bedarf einer gründlichen Untersuchung. Wie dem auch sei, es scheint bedeutsam, dass eine Überlegung, die bei dem unantastbaren Himmelsgewölbe der „Autorität-und-Autorschaft“ ihre Fahrt aufgenommen hat, ihr Ende in dem irdischen dunklen und verdächtigen Hafen der Fälschung finden soll. Im Übrigen ist die Fälschung

⁴⁸ Foerster 1900, S. 442 (beide Zitate). Über Darmarios und seine Tätigkeit für die Bibliothek im Escorial vgl. die vorwurfsvolle Darstellung von Graux 1880, S. 287–297.

⁴⁹ Richard 1954.

⁵⁰ Dorival 1985, S. 214–215.

⁵¹ Hunger 1978, I, S. 354–355. Vgl. Preger 1892 und Kresten 1969.

die letzte Entwicklung der Autorschaft. Nur wer über die Autorität eines echten Autors verfügt, kann selbst Gegenstand der Fälschung sein.

Das erlaubt dem Verfasser dieses Aufsatzes sogar, mit einer richtigen Definition des Autors zu schließen, die er dem geduldigen Wohlwollen des Lesers anvertraut: Wer ist wirklich ein *Autor*? Autor ist, wer gefälscht werden kann.

Bibliographie

- Auwers, J.-M. (2011): Procopii Gazaei *Epitome in Canticum canticorum* edita a — cum praefatione a — et M.-G. Guérard curata, Turnhout: Brepols (Corpus Christianorum. Series Graeca, 67).
- Barbàra, M. A. (2005): Origene, *Commentario al Canto dei Cantici*. Testi in lingua greca. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di —, Bologna: Dehoniane (Biblioteca patristica, 42).
- Bossina, L. (2008), *Teodoreto restituito. Ricerche sulla catena dei Tre Padri e la sua tradizione*, Alessandria: Edizioni dell’Orso (Studi e Ricerche, 68).
- Ceulemans, R. (2011), „New Manuscripts of the catena Trium Patrum (‘B2’) and of the Commentaries by Theodoret of Cyrrhus and the Three Fathers (‘B1’) on the Song of Songs‘, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 61, S. 105–120.
- (2012), „[Besprechung von: Auwers 2011]“, in *Byzantion*, 82, S. 493–508.
- Curti, C. & M. A. Barbàra (2000), „Catene esegetiche greche“, in A. Di Berardino (Hrsg.), *Patrologia. Vol. V: Dal Concilio di Calcedonia (451) a Giovanni Damasceno († 750), I Padri orientali*, Genova: Marietti (Institutum Patristicum Augustinianum), S. 609–655.
- Dain, A. (1975), *Les manuscrits*. Troisième édition revue et augmentée d’un index, Paris: Les Belles Lettres (Collection d’études anciennes).
- Declerck, J. H. (1982): Maximi Confessoris *Quaestiones et dubia*. Edidit —, Turnhout, Brepols; Leuven, University Press (Corpus Christianorum. Series Graeca, 10).
- Devreesse, R. (1928), „Chaînes exégétiques grecques“, in *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, 1, Sp. 1084–1233.
- Dorival, G. (1984), „Des commentaires de l’Écriture aux chaînes“, in C. Mondésert (Hrsg.), *Le monde grec ancien et la Bible*, Paris: Beauchesne (Bible de tous les temps, 1), S. 360–386.
- (1985), „La postérité littéraire des chaînes exégétiques grecques“, in *Revue des Études Byzantines*, 43, S. 209–226.

- (1986–1995), *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*, Leuven: Peeters (Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents, 43–46), 4 Bde.
- du Duc, F. (1624): *Expositio Cantici Canticorum per paraphrasim collecta ex sancti Gregorii Nyssae Pontificis, et sancti Nili, et sancti Maximi commentariis*, in *Bibliotheca Veterum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum*. Studio et opera Frontonis Ducae, Parisiis, II, Sp. 681–761.
- Foerster, R. (1900), „Zur Handschriftenkunde und Geschichte der Philologie. VI. Handschriften der Zamoyski'schen Bibliothek. Simon Simonides und Herennios' Metaphysik“, in *Rheinisches Museum für Philologie*, 55, S. 435–459.
- Graux, Ch. (1880), *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial. Épisode de l'histoire de la renaissance des lettres en Espagne*, Paris: Vieweg (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences philologiques et historiques, 46).
- Guérard M.-G. (1994): Nil d'Ancyre, *Commentaire sur le Cantique des Cantiques. Tome I*. Introduction, texte critique, traduction et notes par —, Paris: Cerf (Sources chrétiennes, 403).
- Hunger, H. (1978), *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, München: Beck (Handbuch der Altertumswissenschaft, XII.5.1–2), 2 Bde.
- Kirchmeyer, J. (1966), „Un commentaire de Maxime le Confesseur sur le Cantique?“, in F. L. Cross (Hrsg.), *Studia Patristica. Vol. VIII. Papers Presented to the Fourth International Conference on Patristic Studies held at Christ Church, Oxford, 1963. Part II: Patres Apostolici, Historica, Liturgica, Ascetica et Monastica*, Berlin: Akademie-Verlag (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 93), S. 406–413.
- Kresten, O. (1969), „Andreas Darmarios und die handschriftliche Überlieferung des Pseudo-Julios Polydeukes“, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 18, S. 137–165.
- (1975), „Die Handschriftenproduktion des Andreas Darmarios im Jahre 1564“, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 24, S. 147–193.
- (1976), „Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte. Zu vier Titelfälschungen des 16. Jahrhunderts“, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 25, S. 207–222.
- (1980), „Der Schreiber und Handschriftenhändler Andreas Darmarios. Eine biographische Skizze“, in D. Harlfinger (Hrsg.), *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 406–419.
- Langerbeck, H. (1960): Gregorii Nysseni *In Canticum Canticorum*. Edidit —, Leiden: Brill (Gregorii Nysseni opera, 6).

- Leanza, S. (1989), ‚Problemi di ecdotica catenaria‘, in A. Garzya (Hrsg.), *Metodologie della ricerca sulla tarda antichità. Atti del Primo Convegno dell'Associazione di Studi Tardoantichi*, Napoli: M. D'Auria (Collectanea, 2), S. 247–266.
- Lucà, S. (1983): *Anonymus in Ecclesiasten Commentarius qui dicitur Catenae Trium Patrum* cuiusque editionem principem curauit —, Turnhout, Brepols; Leuven, University Press (Corpus Christianorum. Series Graeca, 11).
- Martínez Manzano, T. (2008), ‚Die Aufenthalte des Andreas Darmarios in Madrid und Salamanca und ihre Bedeutung für die *recensio* der Philostrat- und Oppianscholien‘, in *Rheinisches Museum für Philologie*, 151, S. 400–424.
- Mühlenberg, E. (1989), ‚Katenen‘, in *Theologische Realenzyklopädie*, 18, S. 14–21.
- Preger, Th. (1892), ‚Der Chronist Iulios Polydeukes. Eine Titelfälschung des Andreas Darmarios‘, in *Byzantinische Zeitschrift*, 1, S. 50–54.
- Richard, M. (1954), ‚Quelques manuscrits peu connus des chaînes exégétiques et des commentaires grecs sur le psautier‘, in *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 3, S. 87–106 [nachgedruckt in —, *Opera minora*, III, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, 1977, Nr. 69].
- Rosenbaum H.-U. (2004): Nilus von Ancyra, *Schriften. Band I: Kommentar zum Hohelied*. Bearbeitet von — unter Verwendung der Vorarbeiten von H. Ringshausen, Berlin – New York: De Gruyter (Patristische Texte und Studien, 57).
- Simonetti, M. (1985), *Lettera e/o allegoria. Un contributo alla storia dell'esegesi patristica*, Roma: Institutum Patristicum «Augustinianum» (Studia Ephemeridis «Augustinianum», 23).
- Sirmond, J. (1642): Beati Theodorei Episcopi Cyri *Opera omnia in quatuor tomos distributa*. Cura et studio —, Lutetiae Parisiorum: Sumptibus Cramoisy.
- Starowieyski, M. (1980–1982), *I Padri vivi. Commenti patristici al Vangelo domenicale*, Roma: Città nuova, 4 Bde.
- Welsersheimb, L. (1948), ‚Das Kirchenbild der griechischen Väterkommentare zum Hohen Lied‘, in *Zeitschrift für katholische Theologie*, 70, S. 393–449.
- Westerink, L. G. (1992): Michaelis Pselli *Poemata*. Recensuit —, Stutgardiae – Lipsiae: Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Zamagni, C. (2008): Eusèbe de Césarée, *Questions évangéliques*. Introduction, texte critique, traduction et notes par —, Paris: Cerf (Sources chrétiennes, 523).

ERIKA GIELEN
KU Leuven

REMEMBER JOSEPH RHAKENDYTÈS. AUTHORSHIP AND AUTHORITY IN THE SYNOPSIS OF JOSEPH THE PHILOSOPHER

1. *Introduction*

Around 1492, the Italian humanist Angelo Poliziano noticed a remarkable similarity between the works of the late-13th-century Byzantine polygraph George Pachymeres and ‘a certain Joseph Rhakendytès’. Having at his disposal the impressive Medicean collection in Florence, he had the opportunity to compare the content of two manuscripts, i.e. the 14th-century *Florentinus, Mediceus-Laurentianus gr. plut. 86.22*,¹ which is devoted solely to the philosophical writings of Pachymeres, and the *Florentinus, Mediceus-Laurentianus gr. plut. 58.20*,² a manuscript dating to the same century and containing a set of texts, some undeniably attributed by the copyist to that Joseph Rhakendytès, others not. In the upper margin of f. 61 of the *plut. 86.22*, Poliziano wrote down the following comment:³

Summa haec philosophiae uidetur persimilis illi quam Ioseph quidam monachus cognomento ὁἀκενδύτης fecit: uter ab alterutro mutuatus sit incertum: Ioseph tamen copiosior multo est hoc Georgio Pachinuro [sic]: Ceterum hic metaphysica scribit et ethica nicomachia complectitur et problemata mechanica et de coloribus quae ille pr[ae]teriit: rursus ille rhetorica et mathematica quattuor quae hic omisit.

¹ See Bandini 1764–1770, III, col. 365–366.

² See Bandini 1764–1770, II, col. 459–462; Moraux et al. 1976, p. 207–209.

³ For the attribution to Poliziano, see Fryde 1996, I, p. 280, 308.

This comprehensive philosophical overview seems very similar to the one written by a certain monk Joseph, called Rhakendytès. It is unclear which of them borrowed from the other. However, Joseph's text is much longer than the one of George Pachymeres. Still, Pachymeres treats the *Metaphysics* and comprises the *Nicomachean Ethics*, *Problems Mechanical Problems* and *On colors*, which Joseph left out; this one, on the other hand, included rhetoric and the four branches of mathematics, which Pachymeres did not.

A very similar note by his hand is found on *plut.* 58.20, f. 124v:⁴

Eadem haec fere ad uerbum scripsit et Georgius quidam, cognomento Pachumeres; uter uero ab altero mutuatus incertum: complexus ille est metaphysica: ethica nicomachia et mechanica quae hic uidetur omisisse. Rursus hic de rhetoriciis scripsit et de catholica fide quae ille praeteriit. hic tamen uidetur fere totum Aristotelem complexus absolutionem paraphrasin conficere.

A certain George, called Pachymeres, wrote this with about the same words. It is unclear which of them has borrowed from the other. The former contains the *Metaphysics*, the *Nicomachean Ethics* and *Mechanical Problems*, which the latter [i.e., Joseph] apparently omitted. This latter on the other hand wrote on rhetoric and the catholic faith, which the former left out. That one, however, seems to have comprised almost the whole of Aristotle and apparently wrote a complete paraphrase.

⁴ Strangely enough, Fryde 1996 (I, p. 281, 308) does not seem to have noticed this related comment. Moreover, twice he asserts that it was MS *Florentinus, Mediceus-Laurentianus gr. plut.* 58.2 (15th century; see Bandini 1764-1770, II, col. 438-440; Moraux et al. 1976, p. 205-207) that was used by Poliziano to compare Pachymeres' oeuvre with the text of Joseph. According to me, there is no reason to deny the fact that also this Florentine manuscript had been consulted by Poliziano (on f. 2, the annotation *Rhetorica Iosephi et alie rhacendytii* is his; see Fryde 1996, I, p. 308). Yet, the actual content of this manuscript cannot account for the detailed comparison by Poliziano. To use Fryde's own words (p. 308), Poliziano 'carefully listed the differences and similarities in the contents of the two works. His later marginal notes continued to point out topics missing from Joseph's text'. These comments presuppose a (more) complete version of Joseph's work; the only writings of his that the *plut.* 58.2 contains, are the double introduction and the *Synopsis rhetoricae*.

In the same manuscript, above the logical treatise of this Joseph Rhakendytès (f. 41), Poliziano also scribbled down in a similar key that

summam hanc fere eisdem uerbis scripsit Nicephorus quidam monachus, cognomento Blemides [sic] et Physicorum summam et Meteororum; uter ab altero mutuatus incertum mihi est.

A certain monk Nicephorus, called Blemmydes, wrote this (logical) summa with about the same words, as well as a comprehensive overview of physics and meteorology. I am not sure about who copied whom.

Poliziano did not know much about these three Byzantine authors; he had, for instance, no clue about their respective lifetimes. So in theory, according to him, it was genuinely possible that the great scholars Pachymeres and Blemmydes just had copied parts of the work of an in that case at least equally, if not even more brilliant, ‘original author’ Joseph Rhakendytès.

2. *Source identification for Joseph’s Synopsis*

Nowadays there is ample evidence that this Joseph was at least seventy/twenty years younger than respectively Nicephorus Blemmydes (1197-1269) and George Pachymeres (1242-1307), and that it was Joseph’s texts that are, so to speak, ‘second-hand’.

Mainly based on contemporary sources and witnesses, it is to be assumed that Joseph Rhakendytès, also known as the Philosopher, was born around 1260 into a noble family on the island of Ithaca. Yet he preferred the unstable life of a wandering monk to a splendid political career in his hometown. During his years in Constantinople, the capital of the Byzantine empire, he became friends with a great many leading scholars and politicians, like Theodorus Metochites and the emperor Andronicus II. He spent the last years of his life in a monastery in Thessalonica, where he composed a voluminous *Synopsis Variarum Disciplinarum*: a kind of encyclopedia in which all profane (i.e., scientific and philosophical) disciplines are treated, next to theology, which formed the sublime final part.⁵ Extreme originality was clearly not Joseph’s

⁵ On Joseph Rhakendytès and his *Synopsis*, see Dräseke 1899; Treu 1899;

main concern while compiling this *Synopsis*. He himself stated the following in the introduction:

ἐνέκυψα βίβλοις σοφῶν διαφόροις πραγματείαις ἐσχολακότων [...] Ταῦτα δὴ πάντα διελθόν ἐγώ μετὰ τὰς διεξοδικὰς ἀνελίξεις τῶν μαθημάτων, θέλων ἐκφυγεῖν τὸ κενόσπουδον, ἐνθεν μὲν τούτῳ, ἐκεῖθεν δὲ ἐκεῖνο, ἄλλοθεν δὲ ἄλλο, καὶ αὐθις ἄλλαχόθεν ἔτερον συνεργανισάμενος.

I studied the books of wise men who had dealt with various subjects [...] Having gone through all of this after a detailed study of the sciences and unwilling to waste my time on frivolities, I gathered one thing from here, another from there, a third from a third place and again another thing from yet another source.⁶

This he did with the aim to create a single comprehensive and continuous synopsis of all Byzantine learning. He did not, however, bother to mention the names of his sources, except for two apparent exceptions: the medical section of the *Synopsis* consists of two texts by the famous Byzantine doctor John Zacharias Actuarius, a friend of Joseph's.⁷ In the manuscripts of Joseph's *Synopsis*,⁸ Actuarius' words are preceded by a title which clearly identifies him as the author: Τοῦ ἀκτυαρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ζαχαρίου ἐπιστολὴ πρὸς τὸν κύριον Ἰωσῆφ, περιέχουσα ιατρικὰ θεωρήματα ('A letter with medical insights from master John Zacharias Actuarius to master Joseph'). Second apparent exception: the final part of the theological section consists of fragments that are explicitly attributed to Cyril of Alexandria, as they are preceded by the words Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας.⁹

One could suggest that Joseph deliberately mentioned his contemporary John Actuarius explicitly by name, to show his

Terzaghi 1902; Pentogalos 1970; Criscuolo 1974; Stiernon 1974; Kontouma-Conticello 1995; Gielen 2011a; Gielen 2011b; Gielen 2013.

⁶ Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 37, l. 5-6 and 24-27.

⁷ On the relationship between Joseph and Actuarius, see Hohlweg 1984.

⁸ *Florentinus*, *Riccardianus* gr. 31, f. 275; *Parisinus* gr. 3031, f. 62; *Vaticanus* gr. 111, f. 298v; and *Venetus*, *Marcianus* gr. 529 (coll. 847), f. 405.

⁹ These fragments can be found in the following manuscripts of Joseph's *Synopsis*: *Augustanus*, Staats- und Stadtbibliothek, 2^o Cod. 240, f. 29-34; *Ricc.* gr. 31, f. 371-374; *Monacensis* gr. 78, f. 316-320v; *Par.* gr. 3031, f. 172v-175v; *Scorialensis* Ψ.I.6 (gr. 426), f. 423v-425v; and *Marc.* gr. 529, f. 513-516v.

close relationship with important people – Actuarius being the greatest doctor of his time in Byzantium –; Joseph's other sources, like Nicephorus Blemmydes and George Pachymeres, were no longer alive by the time of the *Synopsis'* composition, so there might have been no fame to gain directly from mentioning their names. However, such an argument does not hold for the fragments attributed to Cyril of Alexandria (5th century). Moreover, one should also take into account that precisely about these texts (i.e., Actuarius' medical letters and the fragments of Cyril) there is some serious doubt whether they actually belonged to the 'original' *Synopsis* of Joseph or had been added after his death.¹⁰

Leaving these 'unauthentic' texts aside, Joseph never overtly refers to his sources by name. In fact, the only name he actually mentions is his own: the introductory poem in which he presents the contents of his *Synopsis* ends with the verses Μέμνησο δ' ὁ τὰν Ἰωσῆφ Ῥακενδύτου, | μετὰ πόνου πλείστου με συντεταχότος ('Remember Joseph Rhakendytès who, with the greatest effort, composed me [i.e. the *Synopsis*]').¹¹ So Joseph gives the impression that he himself is the only one who is to be given personal credit for everything that was written in the *Synopsis*. Those other scholars and writers were only good enough to be copied, but not to be honored in their own personal name, since he, Joseph, basing himself on their deficient writings, had done a far better job than them: whereas all those others had only focused on one specific topic – not always even giving all the necessary information on that item –,¹² he 'composed one unity, [a complete] picture of philosophy and the sciences in which [the reader] will immediately find what is useful'.¹³

According to Joseph, the only thing one had to do with his *Synopsis* was to read it from page one to the very end and to leave

¹⁰ This topic is discussed more in detail in the introduction to my forthcoming edition (to appear in the *Corpus Christianorum. Series Graeca*) of the *Περὶ ἀρετῆς* of Joseph Rhakendytès.

¹¹ Joseph Rhak., *Στίχοι*, ed. Treu 1899, v. 139-140.

¹² See Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 37, l. 6-26.

¹³ Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 37, l. 28-32: Όλο-μέλειάν τινα μίαν καὶ συνεχή ἐκ πολλῶν καὶ διαφόρων πραγματεών μίαν ταύτην συνεστησάμην καὶ ὡς εἰκόνα φιλοσοφίας καὶ μαθημάτων τὴν παροῦσαν ἀνεστήλωσα βίβλον, ἢ δὴ καὶ τις ἐνατενίζων, ὄσακις ἐθέλοι, οὐ μακρὰν ζητήσει, οὐδὲ περι-θοέξεται κύκλῳ, ἀλλ᾽ αὐτόθεν ἔξει τὸ χρήσιμον.

all other available scientific, theological and philosophical works aside, since – Joseph's own words –¹⁴ just 'with his and only his help' people would reach true and complete knowledge.

3. *Authority as a criterion for selection?*

Yet, was this *Synopsis* of his really an excellently structured comprehensive work that is qualitatively different from and superior to the works of its predecessors? In the remaining of this article, I will critically examine this bold statement of self-declared authority, by looking for the texts Joseph had used to compose his *Synopsis*, and by tackling the question of why he had chosen a particular text and not another one on the same topic. Had it been selected by Joseph because the work in question (and its original author) was considered an authority in a certain field? After all, this is the approach one would be expected to use, if one were to write a book, completely based on the works of others, that is to replace all other books, and thus to share in the prestige and alleged expertise of its sources. So, did Joseph use the allegedly best and authoritative works for each topic, thus creating an even better work by combining 'the best of the best'?

3.1. Nicephorus Blemmydes

Looking into Joseph's source texts, one is immediately struck by his intriguing interest in and preference for the works of the 13th-century philosopher-monk Nicephorus Blemmydes. This link was already noted briefly by Poliziano (see above), but goes in fact way further than just a shared treatise on logic: for all the topics that Joseph wanted to discuss and to which Blemmydes had devoted a treatise, Joseph actually (largely) copied the Blemmydian works.¹⁵ In addition to Blemmydes' *Epitome logica*,¹⁶

¹⁴ Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 38, l. 25: συγγνωμονεῖτωσαν δι' ὠφέλειαν καὶ μόνην ἔμην κτλ.

¹⁵ On the sources of Joseph's *Synopsis*, see, e.g., Gielen 2011b, with references to other relevant bibliography.

¹⁶ An edition of this treatise can be found in PG 142, col. 675-1004, which in fact reproduces the *editio princeps* published by Johannes Wegelinus in the city of Augsburg in 1606.

which forms the core of Joseph's logical treatise with the wordy title *Περὶ πείρας, ἐμπειρίας, τέχνης καὶ ἐπιστήμης, ἐν ᾧ καὶ περὶ τῶν δυνάμεων τῆς ψυχῆς*, Joseph inserted into his *Synopsis* also considerable parts of Blemmydes' *Epitome physica*¹⁷ for his section on natural phenomena. Blemmydes' *Περὶ ψυχῆς*¹⁸ and his *Περὶ σώματος*¹⁹ can be found almost literally in Joseph's treatises of the same name. And for the second last and last sections of his *Synopsis* (i.e., on ethics and theology), Joseph copied more or less in full Blemmydes' *Περὶ ἀρετῆς καὶ ἀσκήσεως*²⁰ and his *Περὶ πίστεως*²¹ for his own *Περὶ ἀρετῆς* and *Περὶ εὐσεβείας*.

Each time, however, Joseph combined those works of Blemmydes with another one – in full or in part – by a different author. It seems that, according to Joseph, Blemmydes had treated all those topics in a decent way – so he was worth being copied –, yet without giving all the necessary information. The impression I have is that for the composition of the major part of his *Synopsis*,²² Joseph took the oeuvre of Blemmydes as a basis, a starting point, and that he filled apparent gaps with the works of others. Blemmydes' discussions on natural phenomena and the soul, for example, were supplemented with passages by George Pachymeres and Meletius, an author probably to be dated to the 9th century.²³ To his ethical treatise several paragraphs of an opuscule of Maximus the Confessor were added; and his treatise on piety was combined with passages from the well-known *Expositio fidei* of John of Damascus (c. 675–749).

¹⁷ Also of this text, the first edition by the very same Johannes Wegelinus appeared in 1606. It is reproduced in PG 142, col. 1006–1320.

¹⁸ This text was edited by Verhelst as part of her PhD thesis (Verhelst 1976, II, p. 1–41).

¹⁹ This text is only available in the uncritical *editio princeps* by Voulismas 1784, III, p. 1–29. I am currently preparing the first critical edition and English translation of this treatise.

²⁰ The first critical edition of this text (together with that of Joseph's *Περὶ ἀρετῆς*) can be found in Gielen (forthcoming).

²¹ The newest edition, with French translation, of this text is Stavrou 2013, p. 273–379.

²² Exceptions being his *Σύνοψις τῆς ὄγητορειαῆς* and his *quadrivium* – on these topics, Blemmydes had not written anything.

²³ A non-critical edition of his work *De natura hominis* can be found in Cramer 1835–1837, III, p. 5–157. A new, critical edition is being prepared by R. Renéhan for the *Corpus Medicorum Graecorum*.

3.2. Other authors

With regard to the latter treatise, V. Kontouma observed that precisely all the chapters of Blemmydes' *Περὶ πίστεως* that were not copied by Joseph for his own *Περὶ εὐσεβίας*, deal with the same topic, i.e. the Trinitarian doctrine.²⁴ Blemmydes' position in this fundamental discussion was much contested among his contemporaries, and also in Joseph's time it still was a tricky business.²⁵ In all likelihood, Joseph wanted to avoid accusations of deviating from the orthodox faith, and therefore skipped those 'dangerous' passages and replaced them by 'safe', authoritative ones from the *Expositio fidei* of John of Damascus. But if then apparently, Blemmydes somehow was a 'dangerous' author, was it not risky to use so many works of him? Or would Joseph's readers not recognize those treatises as having been written by Blemmydes? Blemmydes' minor works such as the *Περὶ ἀρετῆς καὶ ἀσκήσεως* were indeed written for a select audience of monks from his own monastery, which he had founded near Ephesus.²⁶ But then the argument of authority for selecting these texts (i.e., selecting the 'allegedly best works', see above), does no longer really hold: unknown, unloved... Of course, one could argue that this – so to speak – 'dangerousness' of Blemmydes only applied to him as theologian. As philosopher he was praised to the skies by contemporaries: see, for instance, the statement by George of Cyprus (who would later become Patriarch Gregory II; c. 1241-1290), that Blemmydes 'was said to be the wisest man not only among our contemporary Greeks, but among all men' (ἀνὴρ ὡς ἐλέγετο οὐ μόνον Ἑλλήνων τῶν ἐφ' ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων ἀνθρώπων σοφώτατος).²⁷ But still, as mentioned before, especially his minor philosophical works (like his *Περὶ ψυχῆς* and *Περὶ ἀρετῆς καὶ ἀσκήσεως*), amply copied by Joseph, were not widely known.

The same objection could be raised with regard to the text Joseph used to supplement Blemmydes' ethical treatise with,

²⁴ See Kontouma-Conticello 1995, p. 127-128.

²⁵ On the theological doctrine of Blemmydes and its related controversy, see, e.g., Munitiz 1989; Stavrou 2007, p. 93-121.

²⁶ On the foundation of Blemmydes' *Monastery of the Lord Christ Who Is*, see his own testimony: Nicephorus Blemmydes, *Curriculum Vitae* 2, 45-49, ed. Munitiz 1984.

²⁷ Patriarch Gregory II, *De uita sua*, ed. Lameere 1937, p. 181, l. 12-14.

namely a passage from the first *opusculum* of Maximus the Confessor, entitled *Ad sanctissimum presbyterum Marinum*.²⁸ It is the second time that Joseph combines a work of Blemmydes with passages from a Church Father, the first being the already mentioned combination of Blemmydes' *Περὶ πίστεως* and the *Expositio fidei* of John of Damascus. There it was, most likely, to replace unorthodox, unacceptable statements with well-established passages from a theological authority; here it is not a replacement, but an addition. Why specifically a passage of Maximus the Confessor? An obvious suggestion is that Maximus (580–662) was a most famous author and theologian in Byzantine times: it was 'safe' to copy his texts, and his authority guaranteed the correctness and quality of the new work. Yet, there is little chance that all of Joseph's readers would have recognized Maximus' hand in Joseph's ethical treatise, for the opuscule in question was highly specialized and not as well-known as Maximus' famous ascetical works. So, if Joseph had wanted to give more authority to his own text, it would have been better for him to mention the names of his sources, but he did not.

Moreover, throughout his *Synopsis*, Joseph did not only quote the works of 'famous' authors, like John of Damascus and – let us also rate him among them – Nicephorus Blemmydes. At the same time he also used writings of authors that were little known. His *quadriuium*, for example, a discussion of the four sciences arithmetic, music, geometry and astronomy,²⁹ turns out to be a copy of an anonymous 'mathematical' survey, probably composed in its final form at the very beginning of the 11th century. Nowadays it is known as the 'anonymus Heiberg' *quadriuium*, named after its first modern editor Johan Heiberg,³⁰ but in several manuscripts it is said to be the work of a certain Gregory the Solitary or Gregory Aneponymus.³¹ With such an obscure author, whose name may

²⁸ CPG 7697.1. An insufficient edition of this text can be found in PG 91, col. 9–37. The first critical edition is currently being prepared by B. Markesinis (to appear in the *Series Graeca* of the *Corpus Christianorum*).

²⁹ This Ἀθροούσις ενσύνοπτος τῶν μαθημάτων of Joseph has been handed down in the following manuscripts: *Flor.*, *Laur. gr. plut.* 58.20, f. 318–359; *Ricc. gr.* 31, f. 309–342^v; *Par. gr.* 3031, f. 98–134^v; *Scor. Ψ.I.6*, f. 351–389^v; *Vat. gr.* 111, f. 332^v–362 (incomplete); and *Marc. gr.* 529, f. 440–475^v.

³⁰ Heiberg 1929, p. 50–122.

³¹ See Rose 1867; Vitelli 1894, p. 492; Reinach 1897, p. 313–314; Taisbak 1981; Katsiampoura 2010.

even have been unknown to Joseph and his contemporaries, one can hardly consider the argument of authority to be the basis for Joseph's selection of texts. Apparently, he did not always choose the 'allegedly best texts'.

4. Selection by availability?

The question, then, presents itself: was it really a deliberate choice and selection? Or was it not simply the material Joseph happened to have at his disposal?

As a first argument in support of this suggestion, there is no chance that Joseph, if he had had also the great works of the most famous authors at his disposal, nonetheless would have deliberately selected so-called minor works, which were easier to outshine. Such a suggestion of so to say intentional imposture does not fit the introduction of his *Synopsis*. There he defined his goal as to make a good and useful, comprehensive overview of the sciences, which was not available when he was a student.³² Moreover, in the final lines of the introduction, he expressed the hope that those who have learned something from him, in their turn will show the way to true and complete knowledge to other inquisitive young men.³³ Thirdly, the ultimate goal of his *Synopsis* was to make his readers understand the whole creation and to make them praise God.³⁴ In this light and taking into consideration the fact that Joseph did not only quote minor works, but also authoritative ones like the *Expositio Fidei* of John of Damascus, it would look both rather stupid and even blasphemous, if he had deliberately chosen worse texts, while he had better ones right at hand.

Secondly, let us have a closer look at the strong similarity between the works of George Pachymeres and Joseph Rhakendytès that was already noted by Poliziano (see above). Pachymeres, born in Nicaea in 1242, had a successful career in the Church as well as in the imperial clergy in Constantinople. Being a prolific writer,

³² See Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 36, l. 15 – p. 37, l. 23.

³³ See Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 38, l. 21–28.

³⁴ For a more detailed analysis of these aspects of Joseph's *Synopsis*, see Gielen 2013.

his most important work was his *Συγγραφικαὶ ιστορίαι*, a history in thirteen books of the Byzantine empire from 1258 to 1308. Besides historian, he was also rhetorician, philologist, philosopher and scientist. In these last two roles he authored among other things a *Philosophia*, twelve books that are faithful paraphrases of several works of Aristotle (like his *Physica* and *Metaphysica*),³⁵ and a *Σύνταγμα τῶν τεσσάρων μαθημάτων*, a discussion of the four sciences of the *quadriuum*.³⁶

As mentioned above, Joseph combined the *Epitome physica* of Nicephorus Blemmydes and various books of Pachymeres' *Philosophia* in his section on physics and natural phenomena. Whereas, for instance, the section on lightning and comets is taken from Blemmydes, the passages on memory and the length and shortness of life are copies from the eighth book of Pachymeres' *Philosophia* (which itself is a paraphrase of Aristotle's *Parva naturalia*). Joseph's *Περὶ ψυχῆς* mainly is the major part of the seventh book of Pachymeres' *Philosophia* (i.e., his *Tὸ περὶ ψυχῆς*), followed by Blemmydes' *Περὶ ψυχῆς*.

In his *Synopsis*, Joseph also 'wrote' a *quadriuum*. Yet, although he apparently thought Pachymeres to be a good author and scholar – given the fact that he copied quite a lot of his texts –, Joseph did not copy Pachymeres' *quadriuum*, but instead chose an early-11th-century *quadriuum* of uncertain authorship. Why is this? Why did he only use Pachymeres' *Philosophia* (parts of it) and not his *quadriuum*? Maybe just because Joseph had a manuscript that only contained the former and not the latter text.

In this regard, I came across an intriguing manuscript that is currently being kept in the Vatican Library. The *Vaticanus gr. 1144*, dated to the 14th century,³⁷ contains exactly those books (at least substantial fragments of them) of Pachymeres' *Philosophia* that were used by Joseph to supplement Blemmydes' *Epitome physica*, such as Book 6 on the *De partibus animalium*.

³⁵ Of Pachymeres' *Philosophia*, up to now only the sixth, tenth and eleventh book have been edited: Pappa 2002 (book 10), Oikonomakos 2005 (book 11) and Pappa 2008 (book 6).

³⁶ Tannery 1940.

³⁷ There is no description of this manuscript in the official catalogues of the Vatican Library. Yet it has been described in part by Pérez Martín 1997, p. 86–89. Some information can also be found in Pappa 2002, p. 122*; Pappa 2008, p. 76*–79*; and in Harlfinger 2011.

Secondly, this manuscript also contains the ‘*anonymus Hei-berg*’ *quadriuum* of ‘*Gregory Aneponymus*’, but not *Pachymeres’ quadriuum*. Moreover, this *Gregory Aneponymus* was also the (alleged) author of a compendium of logic, entitled *Συνοπτικὸν σύνταγμα φιλοσοφίας*, which originally formed a ‘diptych’ with the *quadriuum*.³⁸ Joseph, however, did not use this logical compendium, but only the *quadriuum*: for his treatise on logic, he strongly depended primarily on *Blemmydes’ Epitome logica*. The *Vat. gr. 1144* only contains *Aneponymus’ quadriuum*, not his *logica*. What is more, on f. 23–60, this manuscript actually does comprise a logical section, which has been identified by I. Pérez Martín as *Pachymeres’ unedited commentary on Aristotle’s Organon*.³⁹ In the introduction of his *Synopsis*, Joseph exposes the incompleteness of *Blemmydes’ discussion of logic*, which did not include the insights of Aristotle’s *Analytica Posteriora* and *Topica*.⁴⁰ He, however, prided himself of having discussed all the logical treatises of Aristotle. To fill this conspicuous gap in *Blemmydes’ Epitome logica*, Joseph inserted passages of precisely *Pachymeres’ Organon*.⁴¹

Thirdly, on the first folios of the manuscript, an anonymous *synopsis rhetoricae* can be found. In this regard, it is interesting to point out that Joseph opens his *Synopsis* with a *Σύνοψις τῆς ὀγ-τορικῆς*, a text which has only been (poorly) edited in the 19th century and the exact sources of which have never been sought for thoroughly.⁴² A preliminary, quick comparative scan of both

³⁸ Heiberg 1929, p. 1–50.

³⁹ Pérez Martín 1997, p. 87. On the unedited *Organon* of *Pachymeres*, see Pappa 1998.

⁴⁰ Joseph Rhak., *Σύνοψις ἐν ἐπιτομῇ*, ed. Treu 1899, p. 37, l. 9–13: ὁ δὲ τὰ τῆς λογικῆς φιλοσοφίας, ναὶ μὴν καὶ τὰ τῆς φυσικῆς φιλοσόφως καὶ γενναίως δῆμει, τὸ δέ γε κρείττον τῆς λογικῆς μέρος, λέγω δὴ τῆς πάσης ἐπιστῆμης ἀρχήν, τὴν περιλά-λητον ἀποδεικτικήν, ἔτι γε μὴν καὶ τὴν πολυθρόνιλητον καὶ χαριεστάτην διαλεκτι-κήν παρελίμπανεν ἄλλος, τὸ κάλλιστον τῆς φιλοσοφίας ὄργανον.

⁴¹ Chapters copied from *Pachymeres* are Περὶ μίξεων (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 35–35^v), Περὶ ἀπορίας ποιοτάσεων (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 35^v–36^v), Περὶ ἀναλύσεως συλλογισμοῦ (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 36^v–37^v), Περὶ τοῦ ἀπλοῦ συλλογισμοῦ (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 37^v–38^v), Περὶ ἐπαγωγῆς (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 38^v), Περὶ τῆς ἀποδεικτικῆς (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 41–43), Περὶ τέχνης διαλεκτικῆς (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 43–44) and Περὶ ὄρων πραγματείας (cf. *Vat. gr. 1144*, f. 52^v–60). They have been placed between *Blemmydes’ chapters*. Περὶ τῶν ὑποθετικῶν συλλογισμῶν (PG 142, col. 973–980) and Περὶ τῶν παρὰ τὴν λέξιν σοφισμάτων (PG 142, col. 981–985).

⁴² Ed. Walz 1832–1836, III, p. 478–579. Some information on the sources of this rhetorical treatise of Joseph’s can be found in Terzaghi 1902, p. 121–127.

texts does not seem to reveal substantial (verbal) overlaps between Joseph's discussion of rhetoric and the text in the Vatican manuscript. Even so, the shared topic of rhetoric, combined with the rest of the topics dealt with in the *Vat. gr. 1144*, makes the strikingly similar contents even more remarkable.

5. Conclusion

I will not be so presuming as to proclaim that precisely the *Vat. gr. 1144* was an essential source for Joseph Rhakendytès, when he compiled his *Synopsis* (though the dating would allow it): before such a claim can be made, the texts of this manuscript need to be collated more precisely, and compared more in detail with Joseph's writing. To this end, also a critical edition of Joseph's entire *Synopsis* would be most welcome.

Nevertheless, the very existence of a manuscript with such strikingly similar contents as (parts of) Joseph's *Synopsis*, should warn us for juggling too often and too easily with ambitious words like 'authority' and for stating without sufficient reservations that compendia like Joseph's *Synopsis* are based on a (deliberate) selection of texts of influential authors who were considered authorities in a certain field. Maybe often chance played an equally essential part in their creation.

Bibliography

- Bandini, A. M. (1764–1770): *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae uaria continens opera Graecorum Patrum*. Recensuit, illustravit, edidit —, Florentiae: Typis Caesareis, 3 vols.
- Cramer, J. A. (1835–1837): *Anecdota Graeca e codicibus manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium descriptis* —, Oxonii: E typographeo academico [repr. Amsterdam: Hakkert, 1963], 4 vols.
- Criscuolo, R. (1974), 'Note sull'Encyclopædia del filosofo Giuseppe', in *Byzantion*, 44, p. 255–281.
- Dräseke, D. J. (1899), 'Zum Philosophen Joseph', in *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, 42, p. 612–620.
- Fryde, E. B. (1996), *Greek Manuscripts in the Private Library of the Medici, 1469–1510*, Aberystwyth: The National Library of Wales, 2 vols.
- Gielen, E. (2011a), 'Joseph the Philosopher, an Outstanding Outsider:

- Philosophy and Rhetoric at the Court of Andronicus II', in G. Nathan & L. Garland (ed.), *Basileia. Essays on Imperium and Culture in Honour of E. M. and M.J. Jeffreys*, Brisbane: Australian Association of Byzantine Studies (Byzantina Australiensia, 17), p. 205–215.
- (2011b), 'A New Source of the *Synopsis* of Joseph Rhakendytès', in *Revue des Études Byzantines*, 69, p. 265–270.
- (2013), 'Ad Maiorem Dei Gloriam. Joseph Rhakendytès' Synopsis of Byzantine Learning', in J. König & G. Woolf (ed.), *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*, Cambridge: University Press, p. 259–276.
- (forthcoming): Nicephori Blemmydis *De uirtute et ascesi* et Iosephi Racendytì *De uirtute*, ed. —, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press (Corpus Christianorum. Series Graeca, 80).
- Harlfinger, D. (2011), 'Aristoteles aus dritter Hand. Die Parekbolai aus der *Philosophia* des Georgius Pachymeres', in *Parekbolai*, 1, p. 171–186.
- Heiberg, J.-L. (1929): *Anonymi logica et quadriuium cum scholiis antiquis*. Edidit —, København: Det kongelige Danske videnskabernes Selskab (Historisk-filologiske Meddelelser, 15.1).
- Hohlweg, A. (1984), 'John Actuarius' *De Methodo Medendi*. On the New Edition', in *Dumbarton Oaks Papers*, 38, p. 121–133.
- Katsiampoura, G. (2010), 'The *Quadriuium* of 1008 and Pachymeres' *Syntagma*: Comparing Two Byzantine *Quadriuia*', in L. Del Corso & O. Pecere (ed.), *Libri di scuola e pratiche didattiche dall'antichità al rinascimento. Atti del convegno internazionale di Studi Cassino, 7-10 maggio 2008*, Cassino: Edizioni Università di Cassino (Collana Scientifica, 26), II, p. 409–424.
- Kontouma-Conticello, V. (1995), 'Pseudo-Cyril's *De SS. Trinitate*: A Compilation of Joseph the Philosopher', in *Orientalia Christiana Periodica*, 61, p. 117–129.
- Lameere, W. (1937), *La tradition manuscrite de la correspondance de Grégoire de Chypre Patriarche de Constantinople (1283-1289)*, Bruxelles – Roma: Institut historique belge de Rome (Études de Philologie, d'Archéologie et d'Histoire Anciennes, 2).
- Moraux, P. et al. (1976), *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles*, Berlin: De Gruyter (Peripatoi. Philologisch-historische Studien zum Aristotelismus, 1).
- Munitiz, J. A. (1984): Nicephorus Blemmydes, *Autobiographia siue Curriculum Vitae necnon Epistula uniuersalior cuius editionem curauit* —, Turnhout: Brepols; Leuven: University Press (Corpus Christianorum. Series Graeca, 13).

- (1989), ‘Blemmydes’ *Encomium on St. John the Evangelist* (BHG 931), in *Analecta Bollandiana*, 107, p. 285–346.
- Oikonomakos, K. (2005): Γεώργιος Παχυμένης, *Φιλοσοφία. Βιβλίον ἐνδέκατον. Τὰ Ἡθικά, ἥτοι τὰ Νικομάχεια*. Editio princeps. ‘Υπὸ —, Athinai: Ακαδημία Αθηνῶν (Corpus Philosophorum Medii Aevi. Commentaria in Aristotelem Byzantina, 3).
- Pappa, E. (1998), ‘Die Kommentare des Georgios Pachymeres zum *Organon*’, in I. Vassis, G. S. Henrich & D. Reinsch (ed.), *Lesarten. Festschrift für Athanasios Kambylis*, Berlin – New York: De Gruyter, p. 198–210.
- (2002): Georgios Pachymeres, *Philosophia. Buch 10. Kommentar zur Metaphysik des Aristoteles*. Editio princeps. Einleitung, Text, Indices von —, Athen: Academia Atheniensis (Corpus Philosophorum Medii Aevi. Commentaria in Aristotelem Byzantina, 2).
- (2008): Georgios Pachymeres, *Philosophia. Buch 6. Kommentar zu De partibus animalium des Aristoteles*. Editio princeps. Einleitung, Text, Indices von —, Athen: Academia Atheniensis (Corpus Philosophorum Medii Aevi. Commentaria in Aristotelem Byzantina, 4.1).
- Pentagalos, G. (1970), ‘Ιωσήφ Ῥακενδύτου θρησκευτικοὶ ὄμνοι’, in *Ἑλληνικά*, 23, p. 114–118.
- Pérez Martín, I. (1997), ‘El libro de Actor. Una traducción bizantina del *Speculum Doctrinale* de Beauvais (Vat. Gr. 12 y 1144)’, in *Revue des Études Byzantines*, 55, p. 81–136.
- Reinach, Th. (1897), ‘Fragments musicologiques inédits’, in *Revue des Études Grecques*, 10, p. 313–327.
- Rose, V. (1867), ‘Pseudo-Psellus und Gregorius Monachus’, in *Hermes*, 2, p. 465–467.
- Stavrou, M. (2007): Nicéphore Blemmydès, *Œuvres théologiques*. Tome 1. Introduction, texte critique, traduction et notes par —, Paris: Cerf (Sources Chrétienennes, 517).
- (2013): Nicéphore Blemmydès, *Œuvres théologiques*. Tome 2. Introduction, texte critique, traduction et notes par —, Paris: Cerf (Sources Chrétienennes, 558).
- Stiernon, D. (1974), ‘Joseph le philosophe’, in *Dictionnaire de spiritualité : ascétique et mystique, doctrine et histoire*, 8, col. 1388–1392.
- Taisbak, Ch. M. (1981), ‘The Date of *Anonymus Heiberg, Anonymi Logica et Quadrivium*’, in *Université de Copenhague. Cahiers de l’Institut du Moyen Age Grec et Latin*, 39, p. 97–102.
- Tannery, P. (1940), *Quadrivium de Georges Pachymère ou Σύνταγμα τῶν τεσσάρων μαθημάτων ἀριθμητικῆς, μονοικῆς, γεωμετρίας καὶ ἀστρο-*

- νομίας*. Texte revisé et établi par E. Stéphanou, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e Testi, 94).
- Terzaghi, N. (1902), ‘Sulla composizione dell’*Enciclopedia del filosofo Giuseppe*’, in *Studi Italiani di Filologia Classica*, 10, p. 121–132.
- Treu, M. (1899), ‘Der Philosoph Joseph’, in *Byzantinische Zeitschrift*, 8, p. 1–64.
- Verhelst, M. (1976), *Le Traité de l’âme de Nicéphore Blemmyde. Histoire du texte, édition critique et analyse du contenu doctrinal*, Diss. doct., Université Catholique de Louvain, 2 vols.
- Vitelli, G. (1894), ‘Indice de’ codici Greci Riccardiani, Magliabechiani e Marucelliani’, in *Studi Italiani di Filologia Classica*, 2, p. 471–570.
- Voulismas, D. (1784): *Νικηφόρου μοναστού καὶ πρεσβυτέρου τοῦ Βλεμμίδου ἐπιτομὴ λογικῆς* [...] μετὰ τοῦ ἐπιτόμου αὐτοῦ φυσικῆς [...] περὶ σώματος [...] καὶ περὶ ψυχῆς [...], περὶ πάστεως καὶ ἀρετῆς καὶ ὀσκήσεως τοῦ αὐτοῦ Βλεμμίδου, προηγουμένης τούτων τῆς καθολικωτέρας αὐτοῦ ἐπιστολῆς. Ed. —, Lipsiae, 3 vols.
- Walz, Ch. (1832–1836): *Rethores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensisibus, Monacensisibus, Neapolitanis, Parisiniensisibus, Romanis, Venetis, Taurinensisibus et Vindobonensisibus emendationes et auctiores edidit* —, Stutgartiae: Cotta [repr. Osnabrück: Zeller, 1968], 10 vols.

FROM COMPILATION
TO CONSTRUCTION
OF AUTHORITY

JACQUELINE HAMESSE
Université Catholique de Louvain

« FLORILÈGE » ET « AUTORITÉ » : DEUX CONCEPTS EN ÉVOLUTION DEPUIS L'ANTIQUITÉ JUSQU'À LA RENAISSANCE

1. *Introduction*

Le thème de ce volume est vaste et très intéressant. Il touche de près tant à la terminologie spécifique qu'à la lexicographie et montre que les deux notions prises en considération, ont subi chacune des évolutions notables au cours des siècles. Plusieurs publications sorties de presse ces dernières années abordent le sujet, ce qui facilitera l'exposé puisqu'il suffit d'y faire référence et d'en tirer les conclusions.¹ Il faut bien avouer qu'en quelque cinquante années, les mentalités ont changé. Plusieurs chercheurs contemporains ont compris l'évolution de ces concepts au fil du temps, le rôle qu'ils ont joué, ainsi que l'importance qu'ils ont pu avoir à l'époque médiévale dans la *translatio studiorum*, et y ont consacré articles, volumes d'actes et monographies.

Le genre même des florilèges était déjà bien implanté durant l'Antiquité.² Il suffit de mentionner la littérature doxographique, les chaînes d'extraits ainsi que les recueils de citations datant de cette époque. Témoins de la culture classique et gardiens de textes séculaires, ils ont connu un grand succès tant chez les grecs que chez les latins. Grâce à ces ouvrages, nous pouvons avoir un accès sélectif certes, et même parfois très limité, à la documentation utilisée dans un but didactique ou comme initiation culturelle.

¹ Voir, à titre d'exemples : Guenée 1985, p. 125 ; Hathaway 1989 (un article intéressant montrant bien l'évolution du terme *compilatio* depuis l'Antiquité jusqu'au moyen âge) ; Guenée 2005 ; Hamesse 2014.

² Cf. Darbo-Peschanski 2004.

Ces florilèges sont d'ailleurs parfois les seuls témoins qui nous sont parvenus de textes aujourd'hui disparus. Le moyen âge a perpétué cette tradition.

Mais comment aborder en un article l'ensemble des questions qu'on peut se poser à propos de cette littérature de seconde main ? Nous n'en sommes encore qu'au début de l'étude de ces recueils de citations et seuls des projets d'équipe pourront faire progresser notre connaissance en la matière. Pour comprendre la particularité de la transmission des textes par l'intermédiaire des florilèges, il convient de s'interroger d'abord sur la spécificité de ces recueils et sur la signification des termes utilisés pour les désigner. En effet, les florilèges, comme les anthologies d'ailleurs – ces deux termes étant souvent confondus – font partie d'un genre plus vaste qu'on pourrait appeler la compilation.³ La définition théorique qui leur est souvent donnée est la suivante : ensemble de citations courtes, faciles à mémoriser, dans lequel les extraits se réclament d'une autorité et ne contiennent pas de remarques personnelles du compilateur dont le travail se limite au choix et à l'organisation de l'ensemble de la documentation.

Cette définition est théorique et ne correspond pas à la réalité dans de nombreux cas. En effet, elle soulève une série de problèmes posés par l'étude des différents témoins retrouvés : les citations sont-elles vraiment littérales ou non ? De quelle manière, les critères de sélection des extraits à retenir furent-ils mis au point ? Quels sont les destinataires du travail ? Les compilateurs chargés de choisir les citations avaient-ils toujours la compétence nécessaire pour le faire ? S'agissait-il uniquement de regrouper une série de phrases extraites des œuvres originales ou bien le compilateur pouvait-il intervenir personnellement pour apporter des modifications, supprimer des éléments importants ou, au contraire, faire des ajouts explicatifs ? Et enfin, les florilèges ont-ils servi ou non à la construction de l'autorité ?

Ces questions illustrent bien les divergences qui existent entre les chercheurs modernes lorsqu'il s'agit d'établir une définition du genre. En effet, tout évolue dans le temps et les besoins ne sont pas nécessairement les mêmes pendant l'Antiquité et durant le moyen âge, les procédures non plus. Qui plus est, cette

³ Comparer Tugwell 1997.

dernière période couvre globalement un millénaire. Il est donc indispensable de nuancer le propos en fonction de critères chronologiques ainsi que de l'emploi qui fut fait de cette documentation par les utilisateurs.

Plusieurs contributions importantes publiées depuis une vingtaine d'années permettent de mieux comprendre les caractéristiques des florilèges de l'Antiquité et du haut moyen âge.⁴ Elles sont essentiellement centrées sur les auteurs classiques, patristiques et spirituels.⁵ Il suffit donc d'y renvoyer pour avoir un aperçu plus complet de cette production littéraire déjà florissante à cette époque. En effet, les florilèges plus tardifs seront héritiers de cette littérature, même s'ils témoigneront à leur tour de particularités propres, dues à des besoins différents et à un apport nouveau de textes qui venaient d'être traduits. Pendant le bas moyen âge, la période scolaire va donner lieu à un développement et à une diversification extraordinaires de ces compilations et donnera en plus naissance à un « sous-genre nouveau » : les florilèges philosophiques.

D'autre part, il semble indispensable, étant donnés les sens fluctuants de florilège et d'autorité, de commencer par essayer de les définir de manière adéquate, en tenant compte des diverses conceptions qu'en ont eues les médiévaux, ce qui est loin d'être facile. Seule une longue expérience de l'ensemble de ces recueils permet de comprendre leur évolution et les influences qu'ils ont pu subir pendant un millénaire, ce qui détermine d'ailleurs la définition qu'on peut en donner. En plus, au fil des siècles, l'attitude des médiévaux a elle aussi changé et il convient donc en premier lieu de comprendre pourquoi et ensuite d'expliquer ces transformations en se basant dans le cas présent sur l'expérience acquise par l'étude des florilèges philosophiques latins depuis le moyen âge jusqu'à la Renaissance.

⁴ La meilleure synthèse pour l'ensemble de la période est celle de Spallone 1990. Cette étude très complète et documentée prend aussi en compte les florilèges classiques du haut moyen âge. D'autre part, l'étude des classiques latins a donné lieu à plusieurs publications de Munk Olsen (1979-1980, 1985-1989 et 1995). Mais les travaux de cet érudit ne vont pas au-delà du XII^e siècle. Pour le XIII^e siècle, on peut compléter la documentation rassemblée par Munk Olsen grâce à Falagne 1997.

⁵ Pour les florilèges patristiques, il convient de consulter Rouse & Rouse 1982 et Dekkers 1990.

La matière à traiter étant abondante, l'article se divisera en deux parties qui, après la définition de chacun des termes, tenteront de montrer l'évolution subie ainsi que la manière dont les médiévaux les ont intégrés au fil des siècles.

2. *Les florilèges*

2.1. Problèmes de définition

Comment donner une définition satisfaisante du florilège prenant en considération l'évolution de ce genre ainsi que les divers éléments dont ils peuvent témoigner ? Le problème s'était déjàposé il y a près d'un demi-siècle, lors de la mise en chantier du fascicule qui devait leur être consacré dans la *Typologie du moyen âge occidental*. Malheureusement, ce projet n'a pu aboutir à cause des différences trop marquées entre les divers genres retenus. Un groupe de travail s'était réuni à Louvain-la-Neuve pour discuter des problèmes à résoudre, des questions à envisager et de la répartition du travail. La première question qui se posait d'emblée était celle de la définition.⁶ Après de longues discussions, un accord intervint cependant concernant la définition suivante : « Le florilège est un recueil de citations dans lequel les extraits cités se réclament d'une autorité et ne contiennent pas de remarques personnelles du compilateur. Le travail du compilateur se limite au choix et à l'organisation des différentes citations. Les florilèges se distinguent donc des encyclopédies ».⁷ Cette définition aurait d'ailleurs dû préciser en quoi les encyclopédies différaient des florilèges.

Après avoir étudié de nombreux recueils de citations, on constate que cette définition théorique devant couvrir un millénaire de recueils est beaucoup trop limitative. Elle ne prend pas

⁶ Comme l'écrivait déjà Talbot 1956, p. 6 : « The *Florilegium* differs, on the one hand, from the collection of thoughts drawn by an author as the distillation of his own personal creative activity and, on the other, from a collection of proverbs which reflect the wisdom of human experience handed down by oral tradition and which is for the most part anonymous; it is a kind of nosegay, a selection of the thoughts of other writers gathered together to suit the purposes of the compiler. It necessarily bears the personal imprint of the compiler and reflects his aims, his interests and his prejudices ».

⁷ Hamesse 1982, p. 181.

en considération une série d'autres critères importants : l'évolution des mentalités, les caractéristiques propres de la matière à traiter ainsi que son organisation, le genre approprié dans lequel ces recueils s'insèrent ainsi que ses particularités.⁸ D'autre part, à cette époque, il était encore impossible de donner une définition plus large, faute d'expérience concernant l'ensemble des florilèges conservés. Pour arriver à un résultat satisfaisant, il aurait fallu tenir compte aussi dans la définition de chaque genre spécifique de recueil de citations ainsi que des caractéristiques propres à chacun d'eux en fonction de la matière traitée.

Pour diverses raisons, le moyen âge fut par excellence une période de compilation qui donna notamment naissance à divers « instruments de travail » pour répondre tant à un besoin spirituel, didactique, culturel que documentaire. En effet, on constate dès le haut moyen âge que les bibliothèques étaient en général pauvres, que les manuscrits étaient rares et chers et que seule une élite pouvait avoir accès à l'ensemble d'une œuvre. Dans les monastères, seuls les moines disposaient, dans certains cas, du texte original complet d'un auteur. La Bible (pas toujours complète d'ailleurs), certains textes des Pères ou bien l'œuvre de certains auteurs classiques étaient disponibles. D'autre part, la liturgie leur permettait de mémoriser quantité de passages qui pouvaient aussi être médités. Mais une carence de manuscrits contenant les *originalia* des œuvres nouvelles se fit de plus en plus sentir au fil du temps. Pour pallier ce manque, des recueils de citations furent élaborés et mis à la disposition des moines. Très rapidement cependant, le besoin d'une lecture plus personnelle devint indispensable et il fallut donc trouver des moyens pour donner un accès facile au contenu des œuvres disponibles ainsi qu'à la nouvelle littérature latine originale qui commençait à voir le jour.

Outre les monastères, les écoles qui se développaient aussi de manière progressive devaient disposer d'un matériel didactique suffisant pour que les élèves puissent prendre connaissance sous forme adaptée et très réduite de ce qui était considéré comme l'« essentiel » de la matière à connaître. La plupart des citations fournissaient petit à petit une initiation aux différentes disciplines

⁸ Cf. Falmagne 1997.

du *trivium* et du *quadriuim*. La mémoire des médiévaux était bien plus développée que la nôtre grâce à ces exercices.

2.2. Terminologie

Plusieurs critères propres aux florilèges et autres manuels viennent d'être mis en évidence. Il y a d'abord le choix de l'« essentiel », ce qui implique nécessairement une sélection, puis la mémoire qui peut être plus ou moins fiable, l'utilité et le caractère bref des textes à transmettre afin qu'ils puissent être facilement mémo-risés, la subjectivité de celui qui choisissait les passages retenus (les *flores*) et qui, dans certains cas, organisait éventuellement la matière pour la rendre plus accessible. D'autre part, les citations retenues devaient être neutres ou générales pour pouvoir être utilisées dans des contextes différents. Tous ces critères peuvent se refléter dans la terminologie technique des titres des divers recueils. En effet, cette terminologie n'est pas indifférente, mais porteuse de sens.⁹ Les médiévaux n'employaient pas un mot pour un autre, mais choisissaient soigneusement la manière de qualifier leur travail. Ensuite, les prologues, lorsqu'ils existent et sont originaux, sont très intéressants et illustrent en général les buts poursuivis par un compilateur, la méthode choisie pour constituer les extraits, l'organisation retenue pour les rendre accessibles ainsi que le degré de culture du public auquel le florilège était destiné.

On a cru longtemps que le terme *florilegium* n'existant pas dans le latin classique, ni dans le latin médiéval et qu'il n'était pas attesté en latin avant le XVII^e siècle.¹⁰ Et pourtant, les recherches progressant, on doit à la vérité de corriger cette affirmation. En effet, grâce aux bases de données constituées par le *Centre Traditio Litterarum Occidentalium* (CTLO) à Turnhout, dans l'état actuel de nos connaissances, « *florilegium* » se trouve au moins deux fois avant 1621 : au II^e siècle de notre ère dans une épître de Fronton conservée partiellement dans un palimpseste en partie illisible.¹¹ Le second emploi a été identifié dans une lettre d'Érasme,¹² ce

⁹ Comparer Hamesse 1990.

¹⁰ Cette attestation figure dans le titre de Langius 1621 (cité par Pérennès 1859).

¹¹ Éd. Van Den Hout 1988, p. 203, § 3, 1. 4.

¹² Éd. Allen & Allen (1924), p. 78, l. 5-7 : *Blasphemias rident omnes, et nemo non*

qui nous permet d'ajouter un emploi supplémentaire du substantif *florilegium* datant du début du XVI^e siècle. Il faut ajouter cependant qu'Ovide utilise déjà l'adjectif *florilegus*, qui choisit les fleurs, dans ses *Métamorphoses*.¹³ Mais ces emplois rarissimes n'ont eu, semble-t-il, aucune influence sur les compilateurs médiévaux. D'autre part, l'utilisation du terme retrouvé dans la lettre d'Érasme a peut-être été la seule à influencer le latin moderne.

Même si le terme *florilegium* n'a pas vraiment été employé pendant l'Antiquité et le moyen âge, la réalité qu'il désigne est bien présente pendant ces deux périodes et c'est le vocable *flores*, plus concret et plus neutre, qui s'est largement répandu pour désigner les recueils de citations.¹⁴

Ce fait n'est pas exceptionnel. Les néologismes techniques se créent très souvent après bien des années, alors que des pratiques pourtant très répandues sont devenues courantes et qu'elles se sont déjà diffusées dans la culture et les usages d'une époque. Comme un certain nombre de florilèges sont anonymes et ne sont pas toujours précédés d'un prologue ou d'indications permettant de leur donner un titre, les catalogueurs ont dû recourir à diverses astuces pour les diversifier et les identifier dans les manuscrits. Ils utilisent soit le lieu de conservation du florilège pour le distinguer d'un autre ou bien les noms des auteurs qui ont été dépouillés, ou encore la matière qui en est l'objet.¹⁵ Le *Florilegium Angelicum* s'intitule de cette manière parce que le seul manuscrit conservé contenant la lettre de dédicace se trouve à la Biblioteca Angelica de Rome,¹⁶ ce qui le distingue du *Florilegium Duacense*, conservé à la bibliothèque de Douai, dont le contenu est différent. Dans le cas de florilèges consacrés à un ou deux auteurs, on parlera par exemple de *Collectaneum Sedulii Scoti* ou d'*Anthologia Valerio-Gelliana*. Pour désigner des florilèges systématiques, des titres comme *Compendium ethicae* ou *Flores philosophorum* ont été utilisés.

indignatur Stunicae, qui in florilegio haec euulgarit quae causam adiuuant Lutheranam, ut ipsis quidem uidetur.

¹³ *Met.*, XV, 366 : *Florilegae nascuntur apes...*

¹⁴ Ce thème a été traité plus en détail par Thomas Falmagne lors de sa conférence tenue au colloque *Florilegia from Antiquity to the Renaissance. The Construction of Authority* (Leuven, 1-2 décembre 2011).

¹⁵ Cf. Munk Olsen 1979-1980, p. 51.

¹⁶ Cf. Rouse & Rouse 1976.

Notre besoin moderne de classification ne répond d'ailleurs pas nécessairement à celui des médiévaux et il est parfois difficile de percevoir les différences très nettes qui existent entre des genres plus ou moins proches. En français, les termes « florilège » et « anthologie » peuvent être apparentés pour désigner un « choix ou une collection de fleurs », alors qu'il semble ne pas en être de même en anglais.¹⁷ En français, une anthologie rassemble des « morceaux choisis » d'une ou de plusieurs œuvres empruntés à un ou à différents auteurs. Les anthologies se distinguaient donc plutôt par la longueur des extraits qui y sont rassemblés, tandis qu'en anglais il s'agirait de recueils contenant différentes œuvres entières. En effet, comme la définition citée plus haut le mentionne, le florilège contient normalement de courts extraits, à l'inverse de l'anthologie qui sélectionne plutôt des passages plus longs. La notion de conformité aux sources est fondamentale à notre époque, alors que pendant le moyen âge, pour diverses raisons, les compilateurs ne se préoccupaient pas toujours de recopier littéralement les phrases ou les passages choisis et de les attribuer à leur auteur. Ils n'hésitaient pas à remplacer des mots, à couper des éléments de phrase contenus dans l'original ou même à ajouter de brèves paraphrases, qu'il s'agisse de synonymes pour des termes techniques ou rares ou bien encore d'explications de sens. Quant à l'anthologie, elle se réfère normalement à une série de passages plus longs et choisis, recopiés fidèlement d'après l'original.

Par souci de clarté et pour simplifier les choses, on pourrait dire que ces genres très proches au moyen âge relèvent tous d'une technique identique, celle de la « compilation ». Ils ne se distinguent la plupart du temps que par les buts poursuivis par leurs compilateurs.¹⁸ Ces recueils sont faits, de manière générale, dans un but « utilitaire », « économique » et « pratique » et doivent aussi être « adaptés au niveau de formation de leurs destinataires

¹⁷ Rigg 1982, p. 317 propose de distinguer clairement « anthologie » et « florilège » : « The words “anthology”, “florilegium” and “excerpt” are all closely connected and derive from the image of plucking flowers [...] In modern critical terminology, however, anthology is usually distinguished from florilegium: the former is a collection of complete texts, the latter consists of extracts or excerpts from longer works. One might describe the *Golden Treasury of English Verse* as an anthology but the *Oxford Book of Quotations* as a florilegium ».

¹⁸ Cf. Hathaway 1989, p. 19.

ainsi qu'aux intérêts culturels de leurs commanditaires ».¹⁹ Ils répondent essentiellement à des besoins documentaires ou didactiques. Comme ils visent à réduire et à rendre accessible en un volume maniable un ensemble textuel plus important, un choix subjectif de la part de celui qui réalise le travail s'impose nécessairement. Qu'il s'agisse d'extraire des phrases, de résumer des passages plus longs, de condenser la production littéraire d'un auteur ou de rassembler l'ensemble des connaissances en un seul volume, le but poursuivi est identique, tandis que la méthode employée varie et que le public auquel on s'adresse peut être différent. Diverses méthodes ou techniques seront d'ailleurs utilisées pour atteindre un même but : réaliser les instruments de travail indispensables à l'époque.

Les intérêts des utilisateurs peuvent dans une certaine mesure aider à distinguer tous ces instruments de travail, encore que les frontières qui séparent les différents recueils ne soient pas toujours très nettes : une encyclopédie par exemple, vise à donner accès à l'ensemble des connaissances disponibles. Une anthologie rassemble des passages choisis, plus longs et représentatifs d'une ou de plusieurs œuvres écrites par un ou plusieurs auteurs, afin d'obtenir un instrument de travail documentaire. Un résumé donne l'essentiel d'un ouvrage. Le manuel, quant à lui, suit normalement un programme scolaire ou universitaire et est composé dans une optique didactique. Enfin, le florilège est constitué d'un ensemble de citations courtes et faciles à mémoriser, provenant d'œuvres écrites par un ou plusieurs auteurs, livrant ainsi une documentation facile d'accès dans le cadre d'une matière ou d'une discipline. Mais dans les manuscrits, une anthologie peut être suivie de courts extraits et un recueil peut contenir, outre des parties abrégées, une série de passages littéraux, entremêlés de citations.²⁰ On parlera alors de miscellanées.²¹ Ces instruments de travail ne sont jamais des œuvres « originales ». Il s'agit toujours d'un maté-

¹⁹ Cf. Hathaway 1989.

²⁰ Cf. *Vaticano*, BAV lat. 3060.

²¹ C'est le cas du manuscrit *Vaticano*, BAV lat. 901, dans lequel les abréviations des œuvres d'Aristote réalisées par le franciscain Jacques d'Alexandrie sont notamment suivies chacune d'une série d'*authoritates*, afin que Robert d'Anjou puisse avoir à sa disposition toute la documentation nécessaire pour comprendre les œuvres d'Aristote. Cf. Grabmann 1939, p. 72, 80-81, 118.

riel de seconde main, « emprunté » d'une manière ou d'une autre. L'intelligence du compilateur sera donc primordiale pour assurer la qualité du travail.

En consultant les catalogues de manuscrits, on peut distinguer diverses sortes de florilèges d'après les termes techniques qui les désignent et leur furent attribués à l'époque de leur composition pour les identifier et les différencier. Ces termes spécifiques sont le plus souvent contemporains de leur composition et expriment les buts poursuivis par leurs compilateurs. Les vocables les plus neutres sont *flores*, *dicta*, *excerpta* ou encore *compendia* et *collectanea*. D'autres sont plus spécifiques et, dans le cas des florilèges philosophiques, il ne faut surtout pas confondre *authoritates* avec *summae*, *axiomata* avec *conclusiones* ou encore *propositiones* avec *sententiae*.²² Chaque appellation contient des nuances et apporte un éclairage différent aux extraits retenus. La plupart d'entre eux sont des termes techniques. Il importe donc de résituer ces vocables dans leur contexte, de saisir les divers sens qu'ils peuvent avoir à l'époque, avant d'aborder l'étude du contenu. Normalement, surtout si le florilège contient un prologue – ce qui n'est malheureusement pas toujours le cas – le compilateur explique son choix et met en évidence les caractéristiques de l'appellation employée pour que le lecteur ou l'utilisateur comprenne de manière précise le but poursuivi lors du choix des citations. D'autre part, il est important de s'assurer que le prologue qui introduit le travail est original et qu'il ne s'agit pas d'un emprunt fait par le compilateur à un recueil antérieur, ce qui peut se produire dans certaines cas. On constate alors assez rapidement que le contenu du florilège ne correspond pas aux informations contenues dans le prologue et que le titre ne reflète donc pas nécessairement la spécificité des extraits choisis.

Autre caractéristique : le titre n'apparaît pas toujours en-tête ou dans l'incipit de l'œuvre. On peut pourtant le trouver parfois à la fin du recueil : c'est le cas d'un florilège philosophique de la fin du XIII^e siècle, les *Parui flores*. Le compilateur ne donne le titre

²² En ce qui concerne le vocabulaire technique, il faut mentionner Clasen 1960, ainsi que Teeuwen 2003, qui constitue un répertoire de tous les termes techniques étudiés dans les 9 volumes précédents publiés dans la collection CIVICIMA et en particulier dans Hamesse 1990.

que dans l'explicit de sa compilation.²³ Dans la première moitié du même siècle, Guillaume de Montaigu avait même choisi l'épilogue de son *Liber exceptionum ex libris uiginti trium auctorum*, pour livrer les éléments méthodologiques qui figurent normalement dans une préface et qui permettent de saisir la manière de travailler du compilateur ainsi que les buts poursuivis.²⁴

2.3. Évolutions et genres

Si les florilèges existent depuis le haut moyen âge pour répondre aux besoins de l'étude et de la culture grâce à un accès facile et rapide aux textes à connaître, on constate une évolution du genre, tenant compte au cours des siècles de l'accroissement progressif de la production littéraire dans tous les domaines. D'autre part, à cette époque, les intellectuels sont plus attirés par l'apprentissage des belles lettres et par l'acquisition d'une culture générale de base. Ce sont donc les auteurs classiques qui attirent avant tout un public cultivé de même que la littérature chrétienne dont ils sont nourris.²⁵ Il est clair d'ailleurs qu'à cette époque, il n'existe pas encore d'opposition entre la littérature et la doctrine chrétienne puisque les recueils mis en circulation ont la plupart du temps des connotations théologiques.²⁶ Les traductions latines faites par Boèce des œuvres logiques d'Aristote ne posent pas de problème, ni même les commentaires qu'il en fait, parce que l'héritage classique ne remet pas en cause la suprématie de la doctrine de l'Église. Même la logique ne peut porter ombrage parce qu'elle est considérée essentiellement comme un instrument destiné à mieux raisonner et à comprendre les nuances du patrimoine classique et patristique. Avant le VIII^e siècle, peu de manuscrits conte-

²³ Cf. Hamesse 1974.

²⁴ Cf. Falagne 2001, p. 328.

²⁵ Cf. Compagnon 1979.

²⁶ Par exemple, les *Dicta Catonis*, œuvre d'un élève d'Alcuin, se composent d'extraits du commentaire de Chalcidius au *Timée*, du *De trinitate* et du *De ciuite Dei* de saint Augustin, du commentaire de Boèce aux *Catégories* d'Aristote, de gloses sur Prudence et de citations extraites des *Libri quaestionum naturalium* de Sénèque. On y trouve donc des citations de textes philosophiques anciens, mais le titre donné à ce recueil, dans certains manuscrits, à savoir *De imagine Dei*, illustre bien l'intérêt théologique du compilateur. À propos de ce recueil, cf. Zimmermann 1929 ; Marenbon 1981, p. 33-34 ; Contreni 1989, p. 100-101.

nant les œuvres des auteurs classiques latins étaient d'ailleurs en circulation, comme l'a bien montré B. Munk Olsen.²⁷

Pour pallier cette pénurie, les recueils de citations vont devenir plus nombreux dès le IX^e siècle. Au début, ils étaient consacrés par priorité à la Bible, aux auteurs classiques, patristiques et théologiques, suivant en cela les besoins d'une élite intellectuelle et des clercs de l'époque.²⁸ Des savants très cultivés pour leur temps, amateurs de belles lettres, vont s'atteler à rendre cette documentation accessible. Il suffit de citer entre autres les initiatives de Loup de Ferrières et de Florus de Lyon pour en avoir un aperçu.

Des manuels scolaires, sous forme d'extraits et de citations, ne tarderont pas à voir eux aussi le jour pour tenter de donner aux écoliers d'abord, aux étudiants ensuite, une documentation indispensable destinée à l'apprentissage des disciplines enseignées dans le cadre du *trivium* et du *quadrivium*. D'autre part, pour compléter le matériel didactique nécessaire à connaître et à diffuser, on y trouve aussi des listes de sentences ainsi que des proverbes faciles à mémoriser.²⁹ Parmi ces listes, il faut mentionner les *Sententiae philosophorum* attribuées à Publilius Syrus, qui accompagnent en général les citations d'auteurs classiques.³⁰ Il s'agit en fait de proverbes classés par ordre alphabétique qui véhiculent une sagesse populaire. On trouve aussi fréquemment les *Disticha Catonis* qui transmettent en de courtes phrases des préceptes destinés à inculquer des règles de vie honnête en accord avec les bonnes mœurs.³¹ Il existe d'autres séries, comme les *Proverbia philosophorum* du Pseudo-Caecilius Balbus qui apparaissent de même dans les recueils de cette époque.

Au début du moyen âge, l'important est d'avoir accès aux textes des auteurs qu'il convient d'étudier ou de connaître, que ce soit dans un but pédagogique ou non, mais l'objectif didac-

²⁷ Munk Olsen 1995, p. 21-23.

²⁸ Il est donc possible de trouver dans un même recueil des citations d'auteurs païens par opposition aux *sancti*, les auteurs chrétiens, soit des citations d'auteurs païens ayant traité de morale par rapport aux *auctores*, les auteurs littéraires, soit encore des citations d'auteurs en prose par opposition aux poètes. De même, les poètes sont nommés *auctores* par opposition aux prosateurs désignés comme *philosophi*. Cf. Paré, Brunet & Tremblay 1933, p. 153-154.

²⁹ À propos des proverbes et sentences de l'Antiquité, il faut consulter Roos 1984.

³⁰ Cf. Woelflin 1869 ; Giancotti 1963 ; Reeve 1986.

³¹ Cf. Boas 1914.

tique l'emporte le plus souvent.³² On a tendance aussi à donner des textes plus longs, parfois des passages entiers d'œuvres, à côté de courtes phrases faciles à mémoriser, dans les recueils documentaires afin d'alimenter la lecture des intellectuels et de leur permettre d'acquérir un certain niveau de culture indispensable. Certains parlent d'ailleurs dans ce cas de *libri manuales*, rassemblant en un volume l'essentiel de la documentation à propos d'un sujet.³³

À cette époque, on trouve des citations d'ouvrages philosophiques anciens (œuvres de Cicéron, Sénèque, Lucrèce, Apulée, Platon, Boèce etc.) dans les florilèges d'auteurs classiques. Le but de ces recueils d'extraits était de mettre ainsi à la disposition des médiévaux sous forme condensée, les textes disponibles ainsi que les *auctoritates* d'auteurs anciens, que les extraits soient théologiques, littéraires ou moraux. Dans ce cas, comme pour la *collectio* constituée par Hadoard il n'est pas toujours possible de distinguer une anthologie d'un florilège.³⁴ On constate aussi que les citations à but éthique sont très recherchées.³⁵ Elles circulent avec les autres extraits, mais ne constituent pas encore un « genre » à part entière. Dans le cadre du *trivium*, l'enseignement de l'éthique s'imposait dès le haut moyen âge à côté de celui de la rhétorique et de la logique. Ces trois disciplines étaient destinées à apprendre aux élèves à bien vivre, à s'exprimer correctement et à maîtriser les règles du raisonnement, indispensables dans la discussion.

Jusqu'au XII^e siècle, un certain nombre de florilèges sont anonymes et on assiste à une spécialisation plus grande des instruments de travail. En général, comme ils sont l'œuvre de clercs ou de moines, qui faisaient ce travail pour rendre service aux autres, l'anonymat, comme il était le plus souvent normal à l'époque, se justifiait d'abord par besoin d'humilité. Cette remarque ne peut cependant pas s'appliquer à toutes les disciplines. Par exemple, dans le cas de textes historiques ou de chroniques universelles, les compilateurs se gardent bien de trahir leurs sources en mo-

³² Cf. Hamesse 2008.

³³ Cf. Sanford 1924.

³⁴ Cf. Delhaye 1964.

³⁵ Ainsi, le manuscrit *Douai, Bibliothèque municipale 749-II*, comporte l'incipit suivant au f. 23 : *Incipit prouerbia ex diuersorum auctorum libris in unum collecta moribus instruendis uiciisque destruendis proferenda.*

difiant le texte ou en faisant des choix subjectifs. Dès le IX^e siècle, Hincmar de Reims distingue soigneusement l'*exceptor* du *compilator*, pour montrer que le premier ne fait que reproduire littéralement le texte de ses sources, contrairement au travail du compilateur qui peut le modifier.³⁶ Les travaux de Bernard Guenée et de Mireille Chazan ont bien illustré ce point.³⁷ On trouve d'ailleurs la même évolution pour la notion d'« *auctoritates* » (voir plus loin).

Dès le XII^e siècle, une efflorescence du genre se fait jour pour rendre accessibles les œuvres nouvelles qui deviennent disponibles en grand nombre à cette époque. On trouvera désormais des florilèges scientifiques afin de donner aux intellectuels un aperçu des textes scientifiques et médicaux traduits en latin dans le Sud de l'Italie et en Sicile. Puis, les recueils d'extraits et de citations circuleront de plus en plus nombreux dès le XIII^e siècle avec l'apparition de la philosophie aristotélicienne, désormais accessible en traduction latine. En plus des caractéristiques déjà mentionnées pour le haut moyen âge, d'autres critères seront pris en considération par les compilateurs de l'époque, notamment la censure de ces textes exercée par les autorités ecclésiastiques ainsi que par les théologiens. Il faut se rappeler que l'obscurité de nombreux passages aristotéliciens leur donnait la réputation d'être difficilement compréhensibles. Les traductions latines faites sur la base du grec ou de l'arabe avaient encore aggravé le problème de compréhension des textes transmis à cause des difficultés que rencontraient les traducteurs en voulant rendre en latin des textes grecs ou arabes. Nous arrivons, en effet, en pleine période scolaire et les florilèges philosophiques peu nombreux jusqu'alors se multiplieront et en subiront plusieurs conséquences.

2.4. Vocabulaire technique

Il est possible d'ailleurs, grâce aux termes spécifiques utilisés dans les titres de ces recueils d'avoir un large éventail de notions qui aideront le lecteur ou l'utilisateur à entrevoir déjà, sans avoir

³⁶ Guenée 2005 ; Hathaway 1989.

³⁷ Chazan 1999 ; Guenée 1985 et 2005.

encore pris connaissance du contenu de la documentation, le ou les buts poursuivi(s) par le compilateur. La plupart de ces termes techniques proviennent du vocabulaire didactique et font référence à des exercices obligatoires dans les écoles et à l'université.³⁸ Outre les termes techniques, le prologue, lorsqu'il existe et est original, ce qui est loin d'être toujours le cas, permet au compilateur de justifier à la fois le titre donné à son travail, d'expliquer sa méthode et la technique qu'il a suivie, de faire comprendre les choix qu'il a opérés ainsi que d'expliquer à quel public la compilation était destinée. Les caractéristiques les plus souvent mises en avant sont l'*utilitas*, la *breuitas*, l'*ordinatio*, l'*obscuritas* et l'*abbreuiatio*. Chacun de ces termes est en général justifié par l'auteur du prologue.

Un exemple concret fera mieux comprendre l'importance du vocabulaire technique. Ainsi le florilège aristotélicien publié en 1974 et que beaucoup connaissent et utilisent, s'intitule de manière neutre à l'origine *Parui flores* dans les manuscrits. Il s'agit d'un titre général et traditionnel qui indique que le ou les compilateur(s) ont choisi ce qu'ils trouvaient de meilleur dans la philosophie aristotélicienne. Les phrases qui ont été retenues sont d'ailleurs le plus souvent courtes et représentent pour lui/ eux la quintessence de la doctrine. Leur(s) intervention(s) personnelle(s) dans les citations sont rares. En poursuivant les recherches et en retracant l'histoire de cette compilation, on se rend très vite compte qu'elle comporte en fait, plusieurs étapes. En effet, à la fin du XIII^e siècle, le franciscain Johannes de Fonte, lecteur au *studium* de Montpellier et compilateur de l'état final que nous connaissons, a recueilli au moins partiellement la documentation de deux autres florilèges déjà existants : l'un pour les œuvres logiques qui est antérieur au reste et qui devait servir probablement à l'enseignement de cette discipline dès le XII^e siècle ou même avant. Le second contenait des citations d'auteurs classiques traitant de morale, comme Sénèque, Boèce, et Apulée ainsi que quelques extraits du *Timée* de Platon. On retrouve ce dernier bloc transmis seul dans d'autres manuscrits,

³⁸ Comparer Hamesse 1990.

sans le reste du florilège, dès le début du XIII^e siècle et peut-être même avant.³⁹

Outre ces deux emprunts, le compilateur reprend aussi un prologue qui existait déjà par ailleurs et qui a été conservé seul dans quelques *codices*. Comme il s'agit d'une division des sciences, le compilateur au stade final du travail ne réalise pas que le contenu de son florilège ne correspond pas à l'énoncé complet des œuvres qui figurent dans le prologue, malgré les ajouts qu'il y a faits. En effet, Johannes de Fonte, qui voulait faire une introduction à la philosophie aristotélicienne destinée à ses jeunes étudiants, a repris tout cette documentation et a complété l'ensemble en y ajoutant des citations d'œuvres d'Aristote dont les traductions latines étaient désormais disponibles. Signalons aussi que les destinataires du travail sont mentionnés dans la préface : il s'agit soit des étudiants *in artibus*, soit des prédicateurs. Cette indication est importante et aide aussi à comprendre pourquoi les citations sont en général très neutres afin de s'adapter à des publics différents et dans des contextes très variés, convenant au niveau de connaissances des divers utilisateurs.

À partir d'un certain moment qui n'a pas encore pu être identifié avec précision, ce florilège n'est d'ailleurs plus intitulé *Paru flores* même dans les manuscrits, mais bien *Auctoritates Aristotelis*, titre qu'il gardera dans la tradition imprimée jusqu'à la fin du XVII^e siècle.⁴⁰ Ce nouveau titre correspond mieux à la mentalité de l'époque : le terme *flores* trop neutre, est remplacé par *auctoritates* qui donne plus d'importance au matériel ainsi mis en circulation, ce qui explique peut-être partiellement le succès qu'il a connu et la diffusion qui en fut faite.

Pour ce genre de textes, on voit bien comment la transmission fut vivante, intégrant au fur et à mesure des corrections, des additions, des textes complémentaires venant de sources différentes. Il suffit de voir quelques manuscrits du florilège pour constater que les marges sont remplies de notes, d'ajouts, d'explications, de *notabilia* etc. qui vont au moins en partie entrer progressivement dans le corps du texte. Mais, même s'il répond aux différentes

³⁹ Cf. Hamesse (à paraître).

⁴⁰ Dans la transmission imprimée italienne du florilège, le titre deviendra d'ailleurs « *Propositiones* » au lieu d'« *Auctoritates* ».

caractéristiques données normalement dans les prologues, ce florilège peut-il vraiment porter le titre d'*auctoritates* ? La réponse est simple : non. Dans la seconde partie de cette contribution consacrée à l'*auctoritas*, il sera possible de le montrer. Mais avant de le faire, il convient de justifier et d'expliquer cette réponse négative.

Il faut d'abord dire que, de toute évidence, le compilateur ne fut pas unique puisque qu'on constate l'intervention de plusieurs mains avant d'en arriver au stade ultime que nous connaissons. Le seul élément commun à ces morceaux d'origine différente est l'abrégué de diverses œuvres, le choix des citations retenues, l'organisation identique du matériel par œuvre et la censure de certains passages, volontaire ou non. On peut évoquer la censure, parce que dès le début du XIII^e siècle, l'aristotélisme envahit tout et les théologiens commencent à voir d'un très mauvais œil la corruption des jeunes esprits séduits par ces idées nouvelles, dangereuses pour l'orthodoxie de leur discipline. Il suffit de rappeler ici les condamnations successives dont certains textes aristotéliciens furent l'objet. La seule manière de ne pas s'attirer les foudres des autorités ecclésiastiques était alors de simplifier à l'extrême la richesse de certaines doctrines afin d'avoir un recueil qui puisse être mis entre toutes les mains sans aucun danger. Mais en opérant des choix, en intervenant à de nombreuses reprises dans le texte et en ne donnant qu'une vision expurgée et partielle des doctrines originales, est-il alors encore possible de parler d'*auctoritates* ? C'est le point qui doit être développé dans la seconde partie.

3. *L'auctoritas*

3.1. Signification initiale

S'il est un terme qui a connu un grand succès pendant tout le moyen âge, c'est bien l'*auctoritas*. Il existe d'ailleurs déjà plusieurs études à propos de cette notion fondamentale pendant le moyen âge.⁴¹ Elle fut utilisée dans diverses disciplines comme garant et à l'appui des affirmations ou des règles à suivre. L'étymologie en est

⁴¹ Voir aussi le thème de D'Angelo & Ziolkowski 2014.

bien connue : elle vient du verbe *augere*, ajouter quelque chose. L'*auctor* qui est à la base de ces ajouts enrichissait donc le texte et avait toujours une notoriété certaine afin que ses dires utilisés ultérieurement par d'autres aient du poids. Qui dit *auctor*, même à cette époque, dit aussi « propriétaire » des mots et phrases qu'il a écrits. On pourrait donc donner la définition suivante du terme *auctoritates* : il s'agit de phrases ou d'extraits littéraux puisés dans l'œuvre d'un auteur du passé dont la renommée est reconnue par tout le monde. Ces phrases sont en général reproduites avec exactitude pour expliciter un point de doctrine et renforcer la thèse de l'auteur qui l'utilise. Mais, un changement de mentalité va se produire à partir du XIII^e siècle et la culture va se démonétiser pour diverses raisons. On voit alors apparaître en langues vernaculaires la traduction de certains florilèges, ce qui incitera un public plus large à en prendre connaissance. Outre les intellectuels et les universitaires, un public cultivé va désormais s'initier au contenu des nouvelles œuvres philosophiques connues.

D'autre part, les ordres mendiants nouvellement créés incitent les jeunes novices à se former et vont instaurer pour eux un système parallèle d'études complet à l'intérieur de leurs *studia*, ce qui permettra de ne pas les mêler nécessairement aux universitaires. Cette évolution requiert avant tout des textes facilement accessibles, des manuels et instruments de travail à mettre entre toutes les mains. Et c'est ainsi qu'un florilège comme les *Parui flores* se met à circuler très rapidement dans de nombreux *studia* religieux et ensuite dans les universités de création récente d'Europe centrale et orientale, à commencer par Cologne.

3.2. Évolutions, méthodes et terminologie

Comme ce fut le cas pour la notion de florilège, on va constater pendant le XIII^e siècle une évolution du terme *auctoritas* qui ne respectera plus uniquement les critères qui caractérisaient normalement les *auctoritates*. Pendant le haut moyen âge, l'*auctoritas* désignait exclusivement des auteurs reconnus qui bénéficiaient d'une renommée indiscutable. On ne confondait pas *auctor* et *compilator*. Mais déjà Humbert de Romans, conscient des problèmes posés par les compilations indispensables pour les jeunes, affirme qu'un compilateur ne peut être considéré désormais comme un auteur

que s'il remplit les trois conditions suivantes : avoir l'*auctoritas*, l'*experientia* et la *ratio*.⁴² Il faut être capable de prendre plusieurs critères en considération pour se livrer à la compilation, ce qui n'est pas donné à n'importe qui.

Dès lors, la terminologie spécifique de l'autorité va varier en fonction de ces critères. Outre les auteurs anciens renommés, des professeurs vont désormais être aussi progressivement reconnus comme *auctoritas*, ce qui explique la revendication de certains enseignants dans les ordres religieux, qu'ils soient *lectores* ou *magistri*. À cet égard les dominicains seront les premiers à statuer sur le sujet. L'anonymat en vigueur précédemment, va disparaître et les interventions des divers compilateurs seront beaucoup plus nombreuses dans les textes cités, de même que l'organisation du matériel fourni. Ces constatations vont être à l'origine d'une prise de conscience de la propriété nouvelle qui est la leur et dont ils vont demander la reconnaissance puisqu'ils sont à l'origine du renouvellement ainsi que de l'enrichissement de bon nombre de recueils d'extraits. Mais on comprend bien que désormais cette évolution ne correspondra plus à l'ancienne notion d'*auctoritates* dont il vient d'être question. Désormais, les compilateurs peuvent aussi être des contemporains. Ils se nomment d'ailleurs dans leurs prologues et sont conscients de faire œuvre nouvelle pour donner plus de substance philosophique à leurs jeunes étudiants, tout en abrégant et en intervenant dans le texte original. Leur travail ne peut donc plus être considéré comme une compilation pure et simple.

C'est le cas, notamment, du dominicain Nicolas de Strasbourg qui, au début du XIV^e siècle, revendique la paternité d'un livre nouveau, répondant ainsi aux souhaits exprimés par les autorités de son ordre qui se plaignaient de voir l'appauvrissement de la culture des jeunes novices dû, d'après eux, à tous ces recueils de citations, utiles certes, mais simplifiant à outrance des doctrines parfois très obscures et compliquées. Cependant, Nicolas de Strasbourg a beau revendiquer la propriété de son travail : représente-t-il pour cela une *auctoritas* au sens utilisé pendant les siècles précédents ? Non, parce que malgré son travail plus original et

⁴² Voir le chapitre *De officio lectoris* de ses *Instructiones de Officiis Ordinis*, éd. Berthier 1889, p. 254-256.

plus personnel, il faudra un certain temps pour qu'il puisse éventuellement atteindre une certaine notoriété.⁴³ En plus, les instruments de travail très répandus pendant le XIII^e siècle vont entraîner une certaine pénurie de textes complets, et ne favoriseront plus la créativité, mais inciteront au contraire à la facilité. Il est vrai que les recueils d'extraits, aussi complets soient-ils, ne remplacent jamais la lecture directe des œuvres originales. Ils ne sont d'ailleurs plus à proprement parler des florilèges, comme on l'entendait précédemment. En effet, les citations qu'ils contiennent ne sont plus littérales. Elles résultent d'un choix arbitraire. Il s'agit plutôt de résumés, de simplifications, d'explications données à propos de certains passages d'auteurs, ainsi que de brefs commentaires explicatifs. Bref, ils constituent désormais un matériel utile certes pour les débutants, afin qu'ils puissent comprendre plus aisément des théories philosophiques et retenir les phrases par cœur, mais la substance même de l'œuvre originale a désormais disparu. Pour pallier cette pénurie d'*originalia* ainsi que l'appauvrissement des œuvres philosophiques originales, pour inciter les jeunes à une lecture directe des œuvres complètes, alors que les florilèges leur suffisaient précédemment, d'autres instruments de travail plus philosophiques vont voir le jour. Le vocabulaire utilisé dans les titres de ces nouveaux recueils va d'ailleurs illustrer cette évolution : on ne parlera plus désormais de florilèges, mais plutôt de *summa* ou de *tractatus*, correspondant souvent à l'ajout de brefs commentaires.⁴⁴ Mais, la *summa* dont il est question ici et qui reprend certaines caractéristiques des florilèges, ne recouvre plus les mêmes significations qu'au XII^e siècle.

Un bon exemple figure ainsi dans une œuvre réalisée par le dominicain Armand de Belvézer (*Vaticano, BAV lat. 1062, f. 1*) dans la première moitié du XIV^e siècle. Il intitule le résultat de son travail *Tractatus de declaratione difficultum dictorum et dictionum in theologia* tandis que dans l'explicit (f. 87^v) nous trouvons : *Explicit summa magistri Armandi de declaratione...* Il faut ajouter que l'auteur fut *lector* au *studium* de Montpellier et puis maître de théologie à la Cour des Papes d'Avignon sous Jean XXII. Dans la préface

⁴³ À propos des notions d'*auctor* et d'*auctoritas*, il faut consulter Zimmermann 2001.

⁴⁴ Pellegrino 2008.

de cette œuvre, il mentionne d'ailleurs le double public auquel il s'adresse : celui de ses novices et celui des fonctionnaires de la Curie, ce qui explique probablement qu'il a rédigé son œuvre en deux fois, d'abord pour ses étudiants, puis pour le personnel curial. Il est évident que ces deux publics avaient des niveaux de connaissances et des attentes bien différentes, ce qui pourrait probablement justifier le double titre utilisé.⁴⁵

Les conséquences du niveau culturel diffèrent des destinataires entraîneront d'ailleurs, elles aussi, l'appauvrissement des originaux et la vulgarisation de la culture, en rendant accessibles à des lecteurs plus ou moins formés, des théories neutres et privées de leur originalité afin d'être intelligibles par tous. D'autre part, à cette époque, le vocabulaire philosophique lui-même présente un obstacle difficile à franchir. En effet, la philosophie d'Aristote n'est accessible qu'à travers des traductions plus ou moins correctes. Quant aux médiévaux, ils rédigent aussi leurs œuvres dans une langue de culture qui n'est pas leur langue maternelle. Inversement, les auteurs du XIV^e siècle qui commencent à rédiger en langue vernaculaire doivent franchir une double difficulté : ils peuvent désormais utiliser leur langue maternelle, mais cette dernière n'est pas encore adaptée à l'expression des nuances et à la compréhension exacte des concepts philosophiques latins. En conséquence, l'*autoritas* est confrontée à d'autres problèmes et les humanistes vont à la fois essayer de la rétablir, tout en continuant à utiliser les textes des florilèges qui ne la respectent plus.

4. *Conclusions*

Il est vrai que l'époque scolastique a joué un rôle important pour la diffusion des florilèges et l'introduction aux grands textes étudiés à l'université, tels que la Bible, les Sentences de Pierre Lombard et les œuvres aristotéliciennes. On constate cependant que malgré les critiques émises à juste titre par les intellectuels de la Renaissance et par les humanistes, ces derniers continueront pourtant à utiliser ces recueils par facilité, tout en développant en parallèle des commentaires de ces textes, mais qui auront tendance à devenir de plus en plus brefs, ainsi que les travaux de

⁴⁵ Hamesse 2012, p. 617.

M. Hoenen l'ont bien illustré.⁴⁶ Dans le bas moyen âge, le concept de *breuitas* constituera un critère très important et de plus en plus répandu dans les milieux universitaires.

On l'a vu, les concepts de florilège et d'autorité évoluent et ne représentent plus les mêmes caractéristiques que précédemment. La diffusion des abrégés reste cependant en vigueur pendant le XV^e siècle dans certaines institutions. Les florilèges aristotéliciens auront encore un rôle à jouer comme manuels de cours dans certaines universités d'Europe orientale et centrale. En outre, l'ordre jésuite après sa création se servira de certains d'entre eux comme introduction à la philosophie, en ajoutant au texte de chaque citation un commentaire plus ou moins bref pour donner une initiation aux jeunes recrues.

Le succès des florilèges reste dû tout autant aux citations neutres qu'ils contiennent qu'aux publics divers et différents aux-quels ils sont destinés. L'appauvrissement des doctrines contenues dans les œuvres originales trouve sa source dans la sélection des textes à retenir, le caractère non-polémique des extraits retenus ainsi que l'exclusion de théories pouvant porter ombrage aux théologiens. Par conséquent, la création de commentaires plus fournis s'adressera désormais à des universitaires et à des intellectuels peu soucieux d'avoir des citations pauvres et banales à mémoriser.

On constate en outre que l'imprimerie va d'abord jouer un rôle de premier plan pour la survie des *Auctoritates Aristotelis*. Les imprimeurs vont continuer à les diffuser dès le début. En effet, on ne compte pas moins de cent éditions différentes depuis 1468 jusqu'à la fin du XVII^e siècle, ce qui montre une fois de plus leur succès. Les premiers imprimeurs s'étaient d'ailleurs établis en général près des universités et ils continuaient à imprimer le florilège qui se vendait très bien. Cependant, ces commerçants qui avaient à cœur de diffuser des textes corrects et jouaient aussi très souvent le rôle d'éditeurs, cessèrent de faire de nouvelles éditions lorsqu'ils constatèrent que le recueil n'attirait plus la clientèle à la fin du XVII^e siècle. La dernière édition connue date de 1698.

Cette survie s'explique par le côté pratique et documentaire qui continuait à jouer son rôle. Mais leur contenu n'a plus dé-

⁴⁶ Hoenen 1994 et 1995.

sormais la même autorité puisqu'en parallèle existent désormais les œuvres originales qui finiront par s'imposer au public universitaire et savant. À cette époque, les intellectuels préféreront d'ailleurs avoir recours aux œuvres complètes des auteurs anciens désormais disponibles. Les mentalités ont changé, ce qui explique l'apparition de nouvelles publications qui voient le jour. L'érudition a pris le dessus sur la facilité. C'est ainsi que les œuvres originales d'auteurs contemporains pourront acquérir de l'autorité dans leur domaine, tandis que les recueils d'extraits ne serviront plus que comme pages roses dans certains dictionnaires ou manuels de citations.

Bibliographie

- Allen, P. S. & H. M. Allen (1924) : *Opus epistolarum Desiderii Erasmi Roterodami. Denuo recognitum et auctum per —. Tom. V: 1522-1524*, Oxonii : In typographeo Clarendoniano.
- Berthier, J.-J. (1889) : B. Humbertus de Romanis, *Opera de uita regulari*, edita a —. Vol. II: *Expositio in Constitutiones Instructiones de Officiis Ordinis. De Eruditione Praedicatorum. Epistolae Encyclicae*, Romae : Typis A. Befani [repr. Torino : Marietti, 1956].
- Boas, M. (1914), « De librorum Catonianorum historia atque compositione », dans *Mnemosyne*, 42, p. 17-46.
- Chazan, M. (1999), « L'usage de la compilation dans les chroniques de Robert d'Auxerre, Aubri de Trois-Fontaines et Jean de Saint-Victor », dans *Journal des Savants*, p. 261-294.
- Clasen, S. (1960), « Collectanea zum Studien- und Buchwesen des Mittelalters (mit besonderer Berücksichtigung der Kölner Universität und der Mendikantenstudien) », dans *Archiv für Geschichte der Philosophie*, 42, p. 159-206, 247-271.
- Compagnon, A. (1979), *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris : Seuil, 1979.
- Contreni, J. J. (1989), « The Carolingian School: Letters from the Classroom », dans *Giovanni Scoto nel suo tempo. L'organizzazione del sapere in età carolingia. Atti del XXIV Convegno storico internazionale, Todi, 11-14 ottobre 1987*, Spoleto : Centro italiano di studi sull'alto Medioevo (Atti dei convegni dell'Accademia Tudertina e del Centro di studi sulla spiritualità medievale. Nuova Serie, 1), p. 81-111.
- D'Angelo, E. & J. Ziolkowski (2014) (éd.), *Auctor et Auctoritas in Latinis Medii Aeuui Litteris. Author and Authorship in Medieval Latin Literature. Proceedings of the VI Congress of the International Medieval Latin*

- Committee (Benevento and Naples, November 9-13, 2010), Firenze : SISMEL – Edizioni del Galluzzo (MediEVI, 4).*
- Darbo-Peschanski, C. (2004) : *La citation dans l'Antiquité. Actes du colloque du PARSA, Lyon, ENS LSH, 6-8 novembre 2002*. Éd. —, Grenoble : Million (Collection Horos).
- Dekkers, E. (1990), « Quelques notes sur des florilèges augustiniens anciens et médiévaux », dans *Augustinianum*, 40, p. 27-44.
- Delhaye, Ph. (1964), « Florilèges médiévaux d'éthique », dans *Dictionnaire de spiritualité : ascétique et mystique, doctrine et histoire*, 5, col. 460-475.
- Falmagne, Th. (1997), « Les Cisterciens et les nouvelles formes d'organisation des florilèges au 12^e et 13^e siècles », dans *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 55, p. 73-176.
- (2001), *Un texte en contexte : les « Flores Paradisi » et le milieu culturel de Villers-en-Brabant dans la première moitié du 13^e siècle*, Turnhout : Brepols (Instrumenta patristica et mediaevalia, 39).
- Giancotti, F. (1963), *Ricerche sulla tradizione manoscritta delle Sentenze di Publilio Siro*, Messina – Firenze : D'Anna (Biblioteca di cultura contemporanea, 79).
- Grabmann, M. (1939), *Methoden und Hilfsmittel des Aristotelesstudiums im Mittelalter*, München : Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung, 1939.5).
- Guenée, B. (1985), « L'historien et la compilation au XIII^e siècle », dans *Journal des Savants*, p. 119-135.
- (2005), « *Ego, je*. L'affirmation de soi par les historiens français (XIV^e-XV^e s.) », dans *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 149, p. 597-611.
- Hamesse, J. (1974), *Les « Auctoritates Aristotelis ». Un florilège médiéval : étude historique et édition critique*, Louvain – Paris : Publications universitaires de Louvain (Philosophes médiévaux, 17).
- (1982), « Les florilèges philosophiques du XIII^e au XV^e siècle », dans *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévaux : définition, critique et exploitation. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve : Institut d'Études Médiévaux (Publications de l'Institut d'Études Médiévaux. 2^e série : Textes, Études, Congrès, 5), p. 181-191.
- (1990), « Le vocabulaire des florilèges médiévaux », dans O. Weijers (éd.), *Méthodes et instruments de travail intellectuel au moyen âge. Études sur le vocabulaire*, Turnhout : Brepols (CIVICIMA. Études sur le vocabulaire intellectuel du Moyen âge, 3), p. 209-230 [traduction

- italienne : « Il vocabolario dei florilegi medievali », dans *Ciuis: Studi e testi*, 45, 1991, p. 165-186].
- (2008), « La survie de quelques auteurs classiques dans les collections de textes philosophiques du moyen âge », dans F.T. Coulson & A. A. Grotans (éd.), *Classica et beneuentana. Essays Presented to Virginia Brown on the Occasion of her 65th birthday*, Turnhout : Brepols (Textes et Études du Moyen Âge, 36), p. 73-86.
- (2012), « Les instruments de travail philosophiques et théologiques, témoins de l'enseignement et de l'influence des ordres mendiants à l'époque de la papauté d'Avignon », dans K. Emery, Jr., W. J. Courtenay & S. M. Metzger (éd.), *Philosophy and Theology in the Studia of the Religious Orders and at Papal and Royal Courts. Acts of the XVth Annual Colloquium of the Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale, University of Notre Dame, 8-10 October 2008*, Turnhout : Brepols (Rencontres de Philosophie Médiévale, 15), p. 601-628.
- (2014), « De l'anonymat à l'identité », dans M. T. Callejas Berdonés et al. (éd.), *Manipulus studiorum. En recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, Salamanca: Escolar y Mayo (Philologica), p. 483-496.
- (à paraître), « Des *Parui flores* aux *Auctoritates Aristotelis* », dans J. Hammes & J. F. Meirinhos (éd.), *L'utilisation et l'influence des "Auctoritates Aristotelis" : état de la question 40 ans après la publication. Actes du Colloque de Porto, 12-13 octobre 2012*, Porto : FI.D.E.M. (Textes et Études du Moyen Âge).
- Hathaway, N. (1989), « *Compilatio* : from plagiarism to compiling », dans *Viator*, 20, p. 19-44.
- Hoenen, M. J. F. M. (1994), *Speculum philosophiae medii aei. Die Handschriftensammlung des Dominikaners Georg Schwartz († nach 1484)*, Amsterdam : Grüner (Bochumer Studien zur Philosophie, 22).
- (1995), « 'Ista prius inaudita'. Eine neuentdeckte Vorlage der *Docta ignorantia* und ihre Bedeutung für die frühe Philosophie des Nikolaus von Kues », dans *Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale*, 21, p. 375-476.
- Langius, J. (1621) : *Florilegium magnum, seu polyanthaea floribus nouissimis sparsa. Opus praeclarum, suauissimis celebriorum sententiarum, uel Graecarum, uel Latinarum flosculis refertum iam olim a Dominico Nano Mirabellio, Bartholomaeo Amantio, Francisco Tortio ex auctoribus uetustioribus & recentioribus collectum, studio dehinc & opera Iosephi Langii meliore ordine dispositum. Editio titulis item nouissimis aucta, Francisci Sylvii industria & labore, Francofurti : Zetzner*, 1621.
- Marenbon, J. (1981), *From the Circle of Alcuin to the School of Auxerre. Logic, Theology and Philosophy in the Early Middle Ages*, Cambridge :

- University Press (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought. Third Series, 15).
- Munk Olsen, B. (1979-1980), « Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle », dans *Revue d'histoire des textes*, 9, p. 47-121 et 10, p. 115-164.
- (1985-1989), *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, Paris : CNRS (CNRS. Documents, études et répertoires), 4 vols.
- (1995), *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e – XII^e siècle). Choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire*, éd. K. Friis-Jensen, Copenhague : Museum Tusculanum.
- Paré, G. M., A. Brunet & P. Tremblay (1933), *La Renaissance du XII^e siècle. Les écoles et l'enseignement*, Paris – Ottawa : Vrin (Publications de l'Institut d'études médiévales d'Ottawa, 3).
- Pellegrino, G. (2008), « La *summa* di Nicola di Strasburgo (1315-1320). ‘*Compilatio rudis ac puerilis*’ o ‘*Nouum Libellum*?’ », dans A. Beccarisi, R. Imbach & P. Porro (éd.), *Per perscrutationem philosophicam. Neue Perspektiven der mittelalterlichen Forschung. Loris Sturlese zum 60. Geburtstag gewidmet*, Hamburg : Meiner (Corpus philosophorum Teutonicorum Medii Aevi Beihefte, 4), p. 204-215.
- Pérennès, F. (1859), « Théologie morale : Florilegium », dans *Dictionnaire de bibliographie catholique, présentant l'indication et les titres complets de tous les ouvrages qui ont été publiés dans les trois langues grecque, latine et française depuis la naissance du christianisme, en tous pays, mais principalement en France, pour et sur le catholicisme*, 2, col. 256.
- Reeve, M. D. (1986), « Publilius », dans L. D. Reynolds (éd.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford : Clarendon, p. 327-329.
- Rigg, A. G. (1982), « Anthologies », dans *Dictionary of the Middle Ages*, 1, p. 317-320.
- Roos, P. (1984), *Sentenza e Proverbio nell'Antichità e i « Distici di Catone ». Il testo latino e volgarizzamenti italiani. Con una scelta e traduzione delle massime e delle frasi proverbiali latine classiche più importanti o ancora vive oggi nel mondo moderno*, Brescia : Morcelliana.
- Rouse, R. H. & M. A. Rouse (1976), « The *Florilegium Angelicum*: its Origin, Content and Influence », dans J. J. G. Alexander & M. T. Gibson (éd.), *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to R. W. Hunt*, Oxford : Clarendon, p. 66-114 [repr. *Authentic Witnesses: Approaches to Medieval Texts and Manuscripts*, Notre Dame : University of Notre Dame Press, 1991 (Publications in Medieval Studies, 17), p. 101-152].
- (1982), « Florilegia of Patristic Texts », dans *Les genres littéraires dans*

- les sources théologiques et philosophiques médiévaux : définition, critique et exploitation. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve : Institut d'Études Médiévaux (Publications de l'Institut d'Études Médiévaux. 2^e série : Textes, Études, Congrès, 5), p. 165-180.
- Sanford, E. M. (1924), « The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales* », dans *Transactions and Proceedings of the American Philosophical Association*, 55, p. 190-248.
- Spallone, M. (1990), « I percorsi medievali del testo : *accessus*, commentari, florilegi », dans G. Cavallo, P. Fedeli & A. Giardina (éd.), *Lo spazio letterario di Roma antica. Volume III: La ricezione del testo*, Roma : Salerno Editrice, p. 387-471.
- Talbot, C. H. (1956) : *Florilegium Morale Oxoniense. Ms. Bodl. 633. Secunda Pars: Flores auctorum*. Text First Published with Introduction by —, Louvain : Nauwelaerts ; Lille : Giard (Analecta Mediaeualia Namurcensia, 6).
- Teeuwen, M. (2003), *The Vocabulary of Intellectual Life in the Middle Ages*, Turnhout : Brepols (CIVICIMA. Études sur le vocabulaire intellectuel du Moyen âge, 10).
- Tugwell, S. (1997), « Humbert of Romans, “Compilator” », dans S. Lusignan, M. Paulmier-Foucart & M.-Ch. Duchenne (éd.), *Lector et compilator. Vincent de Beauvais, frère prêcheur. Un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle*, Grâne : Créaphis (Rencontres à Royaumont, 9), p. 47-76.
- Van Den Hout, M. P. J. (1988) : M. Cornelii Frontonis *Epistulae*. Scheditis tam editis quam ineditis E. Hauleri usus iterum edidit —, Leipzig : Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Woelflin, E. (1869) : Publilii Syri *Sententiae ad fidem codicum optimorum primum recensuit* —. Accedit incerti auctoris liber qui uulgo dicitur *De moribus*, Lipsiae : Teubner.
- Zimmermann, M. (2001), *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque tenu à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, Paris : École des Chartes (Mémoires et documents de l'École des Chartes, 59).
- Zimmermann, Z. (1929), « *Candidus*. Ein Beitrag zur Geschichte der Frühscholastik », dans *Diuus Thomas*, 3^e série, 7, p. 30-60.

SOPHIE DELMAS
Université Lumière Lyon 2

LES RECUEILS DE DISTINCTIONS SONT-ILS DES FLORILEGES ?

Cette contribution est la résultante de deux aspects de mes recherches antérieures : d'une part, à l'occasion de ma thèse de doctorat, j'ai pu montrer les liens entre les sermons d'Eustache d'Arras et les distinctions de Nicolas de Biard.¹ D'autre part, j'ai eu l'occasion d'examiner de nombreux manuscrits de distinctions dans le cadre de la description des manuscrits de Clairvaux, un projet en cours dirigé par J.-P. Rotschild de la section latine de l'*Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* à Paris.

Pour comprendre de quelle façon peut se concevoir le lien entre distinctions et florilèges, il n'est peut-être pas inutile de rappeler en quoi consistent les premières. Le genre littéraire des distinctions bibliques alphabétiques est apparu à la fin du XII^e siècle avec les ouvrages de Pierre le Chantre et d'Alain de Lille : il correspond dans un premier temps à des schémas qui s'appuient sur un réseau de citations de l'Écriture et qui proposent des connaissances élémentaires sur le bon comportement des chrétiens. Ces distinctions proposent ainsi des sens multiples pour chaque mot présent dans les récits bibliques et semblent s'adresser aux étudiants en théologie.² Du reste, au début du XIII^e siècle, de nombreux commentaires des Psaumes sont présentés comme des distinctions, par exemple celui de Prévotin de Crémone.³ À partir

¹ Delmas 2010.

² Rouse & Rouse 1974 ; Dahan 1999, p. 134-138 ; Bataillon 1983, notamment p. 426 ; Rouse 1981, p. 115-144, notamment p. 117.

³ Lacombe 1927.

du XIII^e siècle et notamment à partir de la collection anglaise étudiée par Dom Wilmart, les distinctions changent de nature : les mots étudiés dans les distinctions ne sont plus seulement des termes bibliques.⁴ Les rubriques s'enrichissent de citations patristiques, de citations profanes, d'*exempla* et de comparaisons, en somme de divers morceaux choisis, d'extraits, qui font songer aux florilèges.⁵ Dans ce qui suit, je me focaliserai sur quelques collections du XIII^e siècle.

1. *Corpus*

Pour le XIII^e siècle, j'ai sélectionné les quatre recueils de distinctions les plus connus : il s'agit des ouvrages de Maurice de Provins et de Nicolas de Gorran auxquels il faut ajouter deux œuvres de Nicolas de Biard. Ces recueils sont présents dans de nombreux manuscrits. Ils ont du reste été abondamment copiés durant les deux derniers siècles du Moyen Âge.

Le premier recueil est celui des distinctions de Maurice de Provins (mort vers 1250), appelé aussi *Mauritius Hibernicus*. Originaire, comme son nom l'indique, de la région de Provins, il fait ses études à Paris. Sans doute franciscain, il réside vers 1247-1248 au couvent de Provins où le rencontre le célèbre chroniqueur franciscain Salimbene de Adam : il explique à ce dernier qu'il est en train de rédiger un bon ouvrage (*bonum opus*) de distinctions afin de prêcher contre les Joachimites. Ces distinctions sont réparties en 1111 termes. C'est un volume considérable : il apparaît dans la première liste de taxation d'*exemplaria* de Paris, vers 1275, et comprend 84 pièces, soit deux de plus que la *IIaIIae* de la *Summa Theologiae* de Thomas d'Aquin. Le *Repertorium biblium* de F. Stegmüller permet de répertorier 57 manuscrits, mais une recherche exhaustive reste encore à mener.⁶

⁴ Wilmart 1940.

⁵ Bataillon 1981. Les distinctions de la seconde moitié du XIII^e siècle sont souvent redigées par des mendiants. Elles privilégient le sens moral, font référence à la Bible et à des comparaisons empruntées à la vie quotidienne (souvent à la nature), et sont souvent considérées à travers les Bestiaires et les Lapidaires. Voir Longère 1983, p. 192.

⁶ Stegmüller 1950-1980, IV, n° 5566. Voir Bataillon 1981, notamment p. 202 ; Berg 1993 ; et Bataillon 1982, p. 213-226, avec édition de la rubrique *Iuramentum* (p. 223-224). Édition de la rubrique *Nuptie* de Maurice de Provins dans Bériou

Les distinctions du dominicain Nicolas de Gorran (1210-1295) ont elles aussi beaucoup circulé : on compte 48 manuscrits d'après le *Repertorium bibicum* de Stegmüller,⁷ notamment en France et en Angleterre. Nicolas de Gorran a été le confesseur de Philippe le Hardi et Philippe le Bel et est l'auteur de nombreux sermons. Ses distinctions comportent 330 rubriques environ. S. Serventi en a récemment donné la liste et a publié trois entrées (*ascensus* ; *puer* ; *rectum*), tout en essayant de voir si elles avaient été utilisées par Jourdain de Pise.⁸

Deux recueils de distinctions sont dus au dominicain Nicolas de Biard, un personnage dont on ne sait que peu de choses et qui fut actif dans la seconde moitié du XIII^e siècle. Le premier est appelé *Distinctiones*, le second *Summa de abstinentia* : les deux volumes ont souvent été confondus dans les descriptions de manuscrits. Les *Distinctiones* proprement dites correspondent à 902 chapitres adaptés à une prédication populaire dont la division semble peu soignée.⁹ La *Summa de abstinentia* comprend 133 rubriques et a beaucoup circulé : j'ai pu répertorier 184 manuscrits présents essentiellement en Europe, notamment en France et en Allemagne. Quatre d'entre eux portent des marques de *pecia*.¹⁰ La diffusion de ce recueil de *distinctiones* semble pourtant assez tardive, puisqu'il n'apparaît chez les stationnaires qu'au début du XIV^e siècle : il est absent de la première liste de taxation d'*exemplaria* vers 1275, mais bien présent dans celle de 1304 : *in distinctionibus Byardi lx pecias iii s.*¹¹ Il est donc probable que ce recueil soit postérieur à 1275. Du reste, la date de certains manuscrits

& d'Avray 1994, p. 53-55. Une édition des rubriques de A à E a été réalisée à Venise en 1603 sous le titre *Dictionarium sacrae Scripturae*. Les distinctions de Maurice de Provins (qui commencent par les mots *circa abiectionem nota qualiter in Scriptura sumitur qualiter diuiditur*) ne doivent pas être confondues avec un florilège du XIII^e siècle qui commencent presque de la même façon, par le terme *abiection : Abiection. Ambrosius de offi. lib. i: abiection discipuli detrimentum est magistri*. Sur ce florilège thématique alphabétique, probablement d'origine cistercienne, voir Falmagne 1997, p. 132 et 163.

⁷ Stegmüller 1950-1980, IV, n° 5740.

⁸ Serventi 2007.

⁹ Bataillon 1994, avec édition des rubriques *Viator* et *Virga*. Édition de la rubrique *Nuptie* des *Distinctiones* de Nicolas de Biard dans Bériou & d'Avray 1994, p. 53-55.

¹⁰ Bataillon 1982, avec édition de la rubrique *De iuramento* de la *Summa de abstinentia* (p. 224-226) ; Delmas 2014.

¹¹ Denifle & Chatelain 1889-1897, I, p. 109.

peut être précisée : le *Paris, BnF lat. 12424* est antérieur à 1285 et le *Paris, BnF lat. 16489* à 1288. Notons enfin que le *Paris, Bibliothèque Mazarine 1021* comprend bien des *distinctiones*, mais qui ne correspondent pas exactement à la *Summa de abstinentia* : il s'agit d'une version légèrement différente dans la mesure où elle comprend davantage de rubriques (152 rubriques au lieu de 133) et un prologue propre.

À ces quatre recueils principaux, il est possible d'ajouter d'autres que l'on pourrait qualifier de secondaires dans la mesure où ils ont peu ou pas circulé. C'est le cas du recueil de distinctions qui se lit dans un manuscrit du couvent dominicain de Toulouse (*Toulouse, Bibliothèque municipale 333*). Il est connu sous le titre *Amor Dei* et a été remanié au XV^e siècle (le texte remanié se lit dans le *Vaticano, BAV Palat. lat. 414*).

Les florilèges, on le sait, sont des « recueils de morceaux choisis » ou plus souvent des « recueils de citations », très divers dans leur nature et leur fonction : on a pu ainsi répertorier des florilèges prosodiques (surtout carolingiens), des « chaînes exégétiques », des florilèges dogmatiques (regroupant les autorités relatives à un point de doctrine), des florilèges canoniques (regroupant les autorités relatives à un point de droit), des florilèges philosophiques, dans lesquels l'organisation des citations varie, tantôt arbitraire, tantôt par auteur, tantôt par forme littéraire, tantôt par plan, tantôt alphabétique.¹² Th. Falmagne a récemment proposé de distinguer en fonction de leur structure des florilèges thématiques, exégétiques et à sections d'auteurs.¹³ Dans la mesure où les recueils de distinctions s'apparentent à des patchworks de citations, d'*exempla* et de comparaisons, pourrait-on parler avec les recueils de distinctions de florilèges pastoraux ? Pour étudier ces liens entre distinctions et florilèges, je suivrai d'abord les auteurs médiévaux en fonction des titres qu'ils ont donnés aux manuscrits, puis leur intention à partir des prologues aux distinctions. Enfin, j'essaierai de donner un aperçu des différents types de recueils de distinctions en fonction des structures des rubriques.

¹² Rochais 1964.

¹³ Falmagne 1997, p. 77.

2. Titres

Même si les distinctions et les florilèges sont aujourd’hui considérés comme deux genres différents l’un de l’autre, il est indéniable que ces deux genres présentent des similitudes, notamment aux yeux des médiévaux. Les copistes de manuscrits ne s’y sont du reste pas trompés, comme en témoignent les fluctuations dans les titres donnés à ces différents recueils dès le XIII^e siècle. D’une manière générale, c’est le titre de *distinctiones* qui a été le plus donné par les scribes médiévaux (notamment dans les premiers folios ou leurs marges) et par les auteurs eux-mêmes (comme dans les prologues : voir p.ex. le dernier prologue cité plus loin). Parfois, certains manuscrits laissent entrevoir que la *Summa de abstinentia* de Nicolas de Biard était considérée aussi comme un florilège. En effet, on peut relever dans certains d’entre eux des termes explicites. Selon le manuscrit *Loches, Bibliothèque municipale* 23 (f. 1^v) qui date du XIII^e siècle, la *Summa de abstinentia* correspond à un florilège alphabétique de plusieurs docteurs (*in isto flores quorundam doctorum per ordinem alfabeti*). De même, plusieurs recueils de Munich l’appellent « fleur de théologie » (*flos theologie*).¹⁴ Un autre manuscrit de Mayence du début du XV^e siècle parle de « fleurs de sermons » (*flores sermonum*).¹⁵ Enfin, d’autres parlent de *pharetra*.¹⁶ Dans une annotation du XVI^e siècle, présente sur une feuille de garde du *Paris, Bibliothèque Mazarine* 1022, on peut lire une énumération des différents titres donnés à l’œuvre : « ce livre fut parfois appelé ‘fleur de théologie’, ensuite ‘somme de l’abstinence’, nécessaire aux prédicateurs. Mais aujourd’hui il est appelé Dictionnaire des pauvres ».¹⁷

Ainsi, les copistes des manuscrits ou les bibliothécaires, à différentes époques, donnent à penser que les distinctions sont des

¹⁴ Par exemple les manuscrits *München, BSB, Clm* 13126, f. 1 ; 15609 ; 16475, f. 198 ; et 18360, f. 236.

¹⁵ Il s’agit du *Mainz, Wissenschaftliche Stadtbibliothek* I 142, f. 1.

¹⁶ Par exemple le *Paris, BnF lat.* 3267A, f. 1 : *Incipit summa confessionalis bona cum tractatu qui dicitur pharetra super materia communi coaptabili ad allocutionem generalis predicationis*. Dans certains manuscrits, l’œuvre est appelée *quodlibet* : c’est le cas dans le *Bamberg, Staatsbibliothek, theol.* 109, f. 1. Cette appellation est à mettre en relation avec les vers placés en exergue de l’œuvre et notamment l’expression *quodlibet est*.

¹⁷ *Hic liber aliquando dictus est flos theologie, deinde summa de abstinentia, predictoriis multum necessaria. Nunc autem Dictionarius pauperum appellatur.*

florilèges de pères, de docteurs, de sermons. Mais quelle était l'intention réelle des auteurs médiévaux de ces distinctions ?

3. Prologues : méthodes et buts

Cette intention peut être perçue grâce à la présence de prologues. Deux recueils de distinctions de mon corpus de base ainsi qu'un recueil 'secondaire' en comportent.

Le premier est celui de la *Summa de abstinentia* de Nicolas de Biard. Je l'ai repéré pour l'instant dans deux manuscrits (*Reims, Bibliothèque municipale* 511 et *Paris, BnF lat.* 15256) avec quelques variantes minimes. Voici la transcription du manuscrit rémois, f. 17^v :

Hic incipit liber uulgarium et exemplorum. Prologus. Quoniam frequenter plus mouent exempla quam uerba, quedam uulgaria et exempla sunt in hoc uolumine a quodam fratre de ordine predicatorum compilata in quo materie necessarie et ualde utiles ad predicandum et per totum annum sufficientes omnibus diebus, dominicis et festiuis poterunt diligenter inquirenti inueniri; et ut lector facilius ualeat inuenire capitula et distinctiones, secundum ordinem alphabeti assignantur; sed quia sicut dicit Gregorius nisi prius gula refrenetur, frustra contra alia uicia laboratur, idcirco primo de uirtute abstinentie est dicendum (= prologue 1).¹⁸

Le deuxième prologue que j'ai repéré se lit dans le manuscrit *Paris, Bibl. Maz.* 1021, f. 1^{ra}.¹⁹ Il précède une version augmentée de la *Summa de abstinentia* de Nicolas de Biard.

Opusculum subscriptum quod quidem, quoniam de paruis agit, censui paruiloquium nominandum, non est habendum contemptui. Vsquequaque, nam, ut in pluribus dictis, authenticis est ornatum etsi qua sunt alia interserta, licet non sint authentica, quoniam hiis mores informari possunt; et ita fuisse possibile ut refertur non est omnino

¹⁸ Voici le prologue dans le *Paris, BnF lat.* 15256, f. 209^{rb-va} : *Prologus. Quoniam frequenter plus mouent exempla quam uerba, quedam uulgaria et exempla sunt in hoc uolumine a quodam fratre de ordine predicatorum compilata in quo materie necessarie et ualde utiles ad predicandum sufficientes omnibus dominicis et in festis potuerunt diligenter inquirenti inueniri et ut lector facilius ualeat inuenire capitula et distinctiones secundum alphabetum assignantur sed quia sicut dicit Gregorius nisi prius gula refrenetur, frustra contra alia uicia laboratur, primo de uirtute abstinentie est dicendum.*

¹⁹ Signalons que ce folio est tâché, ce qui en rend la lecture difficile.

incredibile, quoniam potius fide dignum est consonum rationi. Accipiantur simpliciter ut narrantur: hiis etenim fidem non intendo defendere sed moralem instruere disciplinam.

In centum uero et quinquaginta duobus subdistinguitur titulis inferioris annotatis nec ligacio sit uerborum ad inuicem nisi paucis in locis, sed ea que possunt consimili materie adaptari, simul sunt in singulis posita titulis ut ualeant facilius inueniri, tam in dictis sanctorum quam in exemplis et similitudinibus et narrationibus antiquorum. Quia uero quandoque in eodem titulo communis est materia que potest diuersis uocabulis diuersas uocalitates habentibus conuenire, ut patet in titulo de concordia, pace et unitate, que licet diuersas uocalitates habeant, tamen secundum rem idem sonant, ut sciatur quo loco poterunt talium uocabulorum materie reperiri, recurratur ad tabulam subsequentem que quidem communis est cuilibet uolumini huius opusculi, ita dumtaxat ut in sola illa pagina in qua contingat titulum cadere, numerus ponatur illi titulo correspondens (utpote in pagina prima ponatur “1” quoniam ibi titulus incipit primus, et in pagina illa in qua est secundus titulus, scilicet de adulacione ponatur duo et sic de singulis subsequenter). Si uero contingat duos in una et eadem pagina titulos cadere in ipsa numerus geminetur, ita quod quilibet titulus ibidem habeat numerum suum qui ei competit secundum ordinem numeralem. Et totus liber est ordinatus in materiis secundum ordinem alphabeti (= prologue 2).

Enfin, les distinctions *Amor Dei* ont la particularité de comporter deux prologues contenus dans le manuscrit *Toulouse, Bibl. mun.* 333. Le premier se lit en exergue du texte (f. 1) :

Distinctiones compilatae ex diuersis sermonum operibus distincte per alfabetum secundum materias in eisdem contentas, probatas per exempla et rationes naturales, fundatas in dictis sanctorum diuersorum; et quia in hoc opere multa continentur que deuotam animam possunt ad dei amorem inflammare, ideo huius operis [actor eras.] compilator decreuit ut ipsum opus ‘amor dei’ uocaretur. Istud autem opus continet L tractatus iuxta annum iubeleum (= prologue 3a).

Ce qui est intéressant, c'est que entre la table des dimanches et des fêtes (f. 130^{va}-132^{vb}) et celle alphabétique des chapitres (f. 135^{ra}-136^{ra}) qui se trouvent à la fin du manuscrit, le scribe a rajouté un autre prologue, plus long que le précédent (f. 133^{ra}-134^{vb}). Sa longueur s'explique en particulier par le fait qu'il donne la liste des petits traités et de leur plan (ce qui justifie sans doute son positionnement à la fin de l'œuvre). Mais le début mérite l'attention :

Incipit prologus super has distinctiones.

Ad honorem Domini nostri Ihesu Christi et ad laudem gloriose Virginis matris eius et ad utilitatem omnium et specialiter illorum qui aliis habent proponere uerbum Dei, magno desiderio laborauit istud opusculum ex diuersis sermonum operibus necnon diuersorum sanctorum auctoribus prout melius potui compilare. Sed in huius proemio beati Gregorii in fine Moralium uerbis utar. Dum radicem mee intentionis in hoc opusculo compilando respicio, Deo quidem ex ea summo opere me uoluisse placere cognosco. Sed eidem intentioni furtim intentio humane laudis interset. Quod cum postmodum tardiusque discerno, inuenio me aliter agere quam scio me aliter dixisse. [...] Vocatur autem istud opusculum ‘amor Dei’, ex eo quod omnia que in eo continentur, possunt et debent deuotam animam ad Dei amorem totaliter inflammare. Vt autem compilata studenti clarius innotescant, hoc opus L tractatibus et centum decem capitulis est distinctum que quidem uolo breuiter proponere in hunc modum [suit la liste des traités] (= prologue 3b).

Dans le prologue 1, l'auteur explique qu'il a compilé (*compilata*) des proverbes (*uulgaria*) et des exemples (*exempla*). Cette assertion tient sans doute au fait que l'auteur a utilisé et compilé des ouvrages antérieurs : la *Summa de abstinentia* s'inspire par exemple assez librement de la *Summa de uiciis et uirtutibus* de Guillaume Peyraud.²⁰ Le même champ lexical se retrouve dans les prologues 3a et 3b, dans lesquels il est expliqué que ces distinctions correspondent à une compilation de divers sermons. Il est du reste intéressant de constater que dans le texte 3a le scribe avait d'abord noté « auteur » à la place de compilateur. Dans le deuxième prologue, l'auteur explique avoir utilisé des sources « authentiques », c'est-à-dire des sources patristiques dont l'autorité est acceptée, mais aussi des sources « non authentiques »²¹ : en effet, dit-il, « partout, comme dans la plupart des paroles, il est orné de citations authentiques, bien que soient insérées certaines autres, malgré leur caractère inauthentique, puisque les moeurs peuvent être éduquées par elles ». Le prologue se termine par un long paragraphe dans lequel est expliquée l'utilité de la table des chapitres : dans la mesure où les mots sont par ordre alphabétique, ils n'ont

²⁰ C'est d'ailleurs le titre que propose le manuscrit *Cambridge, University Library* Ff. I. 34, f. 127 : *Summa de uiciis et uirtutibus*.

²¹ Chenu 1925.

aucun lien entre eux. La table permettra donc facilement de voir les liens entre certains termes (tels que *concordia*, *pax* et *unitas*).

Ainsi, l'élaboration des distinctions, selon les auteurs des prologues, correspond à une compilation. Du reste, dans plusieurs manuscrits de la *Summa de abstinentia*, l'action du compilateur est souvent désignée par le verbe *colligere*, c'est-à-dire ramasser, réunir, rassembler : voir p.ex. *Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka I.F. 334* (f. 99 : *expl*iciunt* dist*inctiones* collecte Parisius*) ; *München, BSB, Clm 9620* (f. 87 : *Guidonis fr. ord. Praed. Distinctiones collectae per ordinem alphabeti*) ; *Uppsala, Universitetsbiblioteket C. 230* (f. 95^v : *Expliciunt distinctiones collecte Parisius*). Cette action de compilation est aussi soulignée par trois vers placés en exergue de l'œuvre dans certains manuscrits de la *Summa de abstinentia* :²²

*hec sunt collecta libro uulgalia multa
ex alphabeto distincte scripta teneto
et positum titulo, quodlibet est, proprio.*

De ce fait, les prologues permettent de cerner le travail de compilateur effectué par l'auteur du recueil. Ils fournissent également des informations quant aux buts de ce genre littéraire.

Les distinctions doivent d'abord être utiles : dans la préface de la *Summa de abstinentia*, il est souligné que l'œuvre se veut nécessaire et utile pour la prédication. L'auteur du deuxième prologue indique également que son œuvre vise à l'instruction morale : « que l'on prenne les choses simplement, comme elles sont racontées : par elles, je ne prétends pas défendre la foi mais enseigner la morale ». Les distinctions doivent donc être faciles à utiliser, d'où l'agencement de la matière par ordre alphabétique : dans trois prologues (1, 2, 3a), on insiste bien sur cette organisation alphabétique. Le travail du compilateur est décrit avec des termes tels qu'*ordinatio*, *ordinate*.

Pour faciliter cette utilisation, différentes tables guident le lecteur. La majorité des manuscrits de distinctions possèdent une table alphabétique des rubriques. En outre, de nombreux manuscrits de la *Summa de abstinentia* comportent deux autres tables : une table des dimanches et fêtes (de l'Avent à la Dédicace sont proposés pour chaque occasion liturgique des versets théma-

²² Delmas 2014.

tiques associés à certains chapitres) et une table des saints, martyrs, vierges et confesseurs.²³ Pour chaque fête des cinquante et un saints retenus, la table suggère en général un verset thématique et renvoie à un chapitre de la *Summa* : ainsi pour saint François, la table propose *absit mihi gloria* et renvoie au chapitre *De gloria*. À certains saints sont associés deux versets thématiques.²⁴ C'est le cas de saint Dominique pour lequel sont proposés deux thèmes : *lex ueritatis fuit in ore eius* avec un renvoi aux chapitres *de ueritate* et *et iniquitas non est inuenta in la~~biis~~ eius* avec un renvoi à deux chapitres *de locutione* et *de ambulatione*. Du point de vue de l'hagiographie, ces associations sont particulièrement intéressantes car elles témoignent des vertus que l'on associait communément à tel ou tel saint à la fin du XIII^e siècle.

Enfin, les distinctions doivent être brèves. Dans le deuxième prologue cité plus haut, l'auteur indique dès le début que son ouvrage évoque de petits sujets (*paruis*), ce que l'on pourrait aussi traduire par « brefs sujets », si bien que son ouvrage pourrait s'intituler *paruiloquium* soit « petit discours » ou « sobriété de paroles ». Malgré la longueur de certains recueils tel celui de Maurice de Provins, les distinctions sont toujours en un seul volume.

4. *La construction des rubriques*

Lors du colloque sur les genres littéraires qui s'est tenu il y a une trentaine d'années à Louvain-la-Neuve, B. Munk Olsen avait proposé la définition suivante :²⁵ « un florilège est un recueil qui se compose d'au moins deux extraits d'auteurs différents, sans autres interventions des compilateurs que [les cinq éléments suivants] » : la composition de préfaces ou prologues ; l'organisation des extraits (soit l'ordre n'est pas visible, soit l'ordre est alphabétique, soit thématique) ; l'ajout de titres et de sous-titres, des modifications mineures ; le choix des ouvrages dignes d'être dépouillés ; et choix des extraits. Dans les recueils de distinctions, nous retrouvons bien la composition de prologues, l'organisation

²³ Delmas 2014.

²⁴ Il s'agit de saint Etienne, saint Thomas martyr, la purification, l'Annonciation, saint Jean-Baptiste, sainte Madeleine, saint Dominique, saint Laurent, l'Assomption, la Nativité.

²⁵ Munk Olsen 1982, notamment p. 154.

alphabétique des extraits et l'ajout des titres des rubriques. L'auteur se désigne plutôt comme un compilateur : là aussi, il est significatif de relever que le verbe *compilare* est celui qui s'impose aussi à propos des florilèges, comme l'a montré J. Hamesse.²⁶ Ainsi, les distinctions et les florilèges partagent de nombreux points communs : la différence va porter sur le choix des ouvrages et des extraits. Pour cela, il convient de consulter et d'étudier les rubriques des différents recueils afin de toucher du doigt la variété du genre qualifié de « distinctions » par les médiévaux.

Le contenu des distinctions correspond-il à des extraits d'auteurs différents ? La question mérite d'être posée, bien qu'il soit difficile de répondre en raison du manque d'édition des distinctions et des sermons. Mon travail de thèse m'a permis d'en découvrir un exemple chez le franciscain Eustache d'Arras, maître en théologie actif à la fin des années 1260.²⁷ La comparaison entre la rubrique *misericordia* de la *Summa de abstinentia* et l'extrait d'un sermon d'Eustache d'Arras consacré au même thème, conservé dans le ms. *Paris, BnF lat. 16482* est significative. Nicolas de Biard a construit un véritable patchwork à partir du sermon d'Eustache. Mais d'où vient le reste de la distinction ? Rien ne permet d'exclure qu'il s'agisse de passages d'un sermon d'un autre prédicateur : dans ce cas, on aurait mis bout à bout des extraits de sermons d'auteurs différents, soit ce que l'on appelle un florilège, mais un florilège d'auteurs, si on peut dire sans autorité, passés dans l'anonymat.

La question maintenant est de savoir si cette observation vaut aussi pour les autres *distinctiones* de mon corpus. Je prendrai l'exemple de la même rubrique *misericordia* dans la mesure où elle a pour particularité d'être présente dans les recueils de Maurice de Provins et Nicolas de Gorran.

Dans le cas des distinctions de Maurice de Provins, on voit s'accumuler des divisions et des subdivisions, sans ajout de développement conséquent. L'ensemble ressemble à un plan, à un schéma (d'après le ms. *Troyes, Bibliothèque municipale 510, f. 128v*) :

Circa misericordiam nota descriptiones, commendationes et diuisiones.

Circa primum nota quod misericordia est uirtus per quam animus super calamitate afflorum mouetur. Damascenus uero dicit

²⁶ Hamesse 1990, p. 222.

²⁷ Delmas 2010, p. 323-326.

quod misericordia est tristitia in alienis malis. Ysidorus dicit quod misericors compatiendo aliena miseria uocabulum est sortitus [...] Misericordiam commendat nobis natura et sacra Scriptura. Natura multiplicitate. Primo naturali compassionem [...] Secundo naturali pietatem [...] Tercio pietas que uidetur esse animalium irrationalium ad res alterius specie. Item Scriptura nobis commendat misericordiam multiplici autem monitione. Item misericordiam commendat creator et creatura. Item ad commendationes eius facit quod ipsa Deo placet et dyabolo displicet, homini prodest etc.

Dans les *Distinctiones* de Nicolas de Gorran, on voit que le mot *misericordia* est pris selon plusieurs sens, mais chaque paragraphe s'appuie sur des citations et des comparaisons (d'après le ms. *Troyes, Bibliothèque municipale* 1754, f. 194^{va}) :

Misericordia duplex inuenitur, diuina et humana.

Misericordia uero Dei contra miseriam peccati dat remedium ut in hiis que sunt ad finem et in ipso fine ea que sunt ad finem sunt natura gratia et humilitas nature. Secundum hoc peccatum triplicem miseriam ingerit a qua misericordia diuina liberat penitentem.

Primo in naturalibus uulnerat. Sicut rubigo ferrum, senectus hominem frangit et debilitat organa ut uero perfecte exerceat actus naturales, ut uidere, audire et huiusmodi. Per peccatum enim ratio obnubilatur in eligendo, uoluntas deprauatur in appetendo, operatio mortificatur ad merendum. Totus homo debilitatur ad surgendum. Multum enim debilis est qui per se surgere non potest. E contra, misericordia penitentem sanat Sap. xii (10): misericordia tua adueniens sanabat illos. Ideo Ps. (40, 5): ego dixi: Domine miserere mei, sana animam meam quia peccauit tibi. Hec est optima mediatrix que in sola displicantur et confessione peccati sanat. Prou. xxviii (13): qui abscondit scelera sua non dirigetur, qui etc. Hoc significabatur Luce x.

Secundo gratuitis exspoliat etc.

Dans le cas des distinctions *Amor Dei*, le développement sur le terme *misericordia* est plus long et correspond à une sorte de petit traité sur la miséricorde (*Toulouse, Bibl. mun.* 333, f. 93^{va}-95^{ra}) qui s'appuie sur des citations et des *exempla*. Du reste, c'est le terme de *tractatus* qui est utilisé pour débuter les différentes rubriques, à l'instar de celle qui concerne la miséricorde de Dieu envers l'homme et de l'homme envers son prochain (*Incipit tractatus de misericordia Dei erga hominem et hominis erga proximum*) qui est développée en deux temps :

Incipit tractatus de misericordia Dei erga hominem et hominis erga proximum.

Si quis diligenter attendat uerba illius Ps. (108, 2): Deus laudem meam ne tacueris, in quod omnis homo durus et inmisericors dyaboli- ce potestati traditur, in iudicio condempnatur, oratio eius in peccatum conuertitur, eius dignitas alteri traditur, filii eius orphani effunduntur [...] Duplex misericordia innuitur, scilicet exemplaris et exemplata. Sed quia secundum naturam exemplar precedit exemplatum, pri- mo uideamus de Dei erga nos misericordia que forma est nostre misericordie et exemplar, et postmodum uidebimus de misericordia exemplata.

[...] Deus nobis suam misericordiam ostendit specialiter circa tria. Primo in odium bonorum tam naturalium quam corporalium [...] Secundo Deus ostendit nobis suam misericordiam in filii sui passione quia non pepercit filio suo proprio, sed pro nobis omnibus tradidit illum [...] Tertio Deus ostendit erga nos misericordiam suam in dulci a peccatis reuocatione [...]

De misericordia hominis proximo exhibenda. Ium capitulum. Vi- so de Dei erga nos misericordia, nunc restat uidere de misericordia proximo exhibenda, ad quam quatuor principaliter nos inducunt.

Primum est natura [...] Secundum est creatura tam celestis quam terrena. [...] Tertio ad proximam (sic) proximo exhibendam nos inducit diuina scriptura. [...] Quarto ad misericordiam nos inducit pre- mera misericordibus repromissa [suivent deux exempla sur Jean l'Aumônier et sur un moine Martin] etc.

5. *Essai de typologie des recueils de distinctions au XIII^e siècle*

À partir de cette présentation et de l'exemple de rubriques, peut-on proposer une typologie des distinctions, tout en ayant en mémoire leur lien avec le genre du florilège et de la compilation ? Il me semble que trois grandes catégories se dégagent.

Certaines distinctions sont des compilations scolastiques, d'où l'expression « fleurs des docteurs » que l'on peut rencontrer dans certains manuscrits. Ces distinctions fournissent des plans très élaborés avec de multiples divisions et subdivisions, accompa- gnées la plupart du temps de citations patristiques et bibliques. C'est le cas des *distinctiones* de Maurice de Provins qui ont une « tenue fort scolastique » selon Dom Wilmart, un « scolastic style » selon R. et M. Rouse.²⁸ L.-J. Bataillon, lui, le qualifiait de « recueil

²⁸ Wilmart 1940, p. 342 ; Rouse & Rouse 1974, p. 33.

théologique ».²⁹ En effet, chez Maurice de Provins, si certaines rubriques sont très courtes, d'autres sont plus développées et s'apparentent même parfois à de véritables petits traités.³⁰

Certaines distinctions sont des compilations de sermons, d'où l'expression « fleurs de sermons ». Elles ressemblent davantage à des éléments de sermons prêts à être utilisés. Il y a au maximum deux niveaux de division. C'est le cas des distinctions de Nicolas de Gorran, des deux ouvrages de Nicolas de Biard et des distinctions *Amor Dei*. Ainsi, dans la *Summa de abstinentia*, on compte sept parties correspondant aux sept façons dont Dieu se montre miséricordieux pour la rubrique *misericordia*. Ce type de recueil est plus adapté à une prédication populaire.³¹ Les divisions sont en effet moins soignées, les idées moins raffinées.

Certains recueils qualifiés de distinctions se révèlent être finalement des florilèges. Il faut donc être attentif à la terminologie dans la mesure où certains catalogues de bibliothèques classent parfois les florilèges parmi les distinctions. C'est le cas du catalogue de 1472 de la bibliothèque de Clairvaux qui propose une rubrique *libri distinctionum supra sacram scripturam secundum doctores* dans laquelle est rangé le florilège *Abiectio discipuli* (cf. n. 6) conservé aujourd'hui dans ms. *Troyes, Bibliothèque municipale* 1762.³² On pourrait parler ici de florilèges pastoraux dans la mesure où elles comprennent 306 rubriques qui compilent des extraits des Pères d'*abiectio* à *zelus*. Ils s'apparentent au *Manipulus Florum* de Thomas d'Irlande, un florilège bien connu, étudié par R. et M. Rouse, qui compile plus de six mille extraits des Pères, Docteurs de l'Eglise et auteurs antiques classés selon 266 thèmes selon l'ordre alphabétique, d'*abstinentia* à *utilitas*. On y trouve selon le même ordre dans chaque rubrique, des citations d'Augustin, Ambroise, Bernard, Cassiodore, mais aussi des auteurs profanes, toujours placés en fin de rubrique, comme Aristote, Séneque, Cicéron.

Par ailleurs, rappelons que le terme médiéval de « distinction » peut parfois désigner des œuvres d'un tout autre ordre. C'est le cas, déjà connu, de Pierre de Limoges qui a compilé en un seul

²⁹ Bataillon 1981, p. 202.

³⁰ Bataillon 1981, p. 202. Voir Berg 1993.

³¹ Bataillon 1981, p. 202.

³² Vernet 1979, p. 194.

recueil un choix de *distinctiones* de Maurice de Provins et Nicolas de Biard, aujourd’hui conservé dans *Paris, BnF lat. 16482*, f. 350–355^{ra}. Cette collection est classée par ordre alphabétique, concerne les prédicateurs, mais comprend des *exempla*, des extraits de sermons, voire des sermons entiers, non un classement ordonné des passages bibliques.³³

Dans ce sens, le problème qui se pose est celui de la définition et de la délimitation des genres littéraires au Moyen Âge. J. Hamesse, par exemple, a déjà insisté sur la différence entre florilège et encyclopédie en soulignant que le florilège est un recueil de citations dans lequel les extraits se réclament d'une autorité et ne contiennent pas de remarques personnelles du compilateur. Ce dernier se limite aux choix et à l'organisation des différentes citations.³⁴ Certains recueils qualifiés de distinctions sont des florilèges et s'apparentent ainsi au *Manipulus Florum* ; mais dans les recueils de distinctions étudiés ici, ces dernières sont plutôt des compilations d'extraits non autoritatifs, c'est-à-dire de prédicateurs souvent tombés dans l'oubli. Cependant, ces recueils ont été largement diffusés et mériteraient des études plus systématiques, tels ceux de Maurice de Provins ou de Nicolas de Biard.

Bibliographie

- Bataillon, L.-J. (1981), « Les instruments de travail des prédicateurs au XIII^e siècle », dans G. Hasenohr & J. Longère (éd.), *Culture et travail intellectuel dans l'Occident médiéval. Bilan des « Colloques d'humanisme médiéval » (1960-1980) fondés par le R.P. Hubert*, Paris : CNRS, p. 197-209.
- (1982), « Intermédiaires entre les traités de morale pratique et les sermons : les *distinctiones* bibliques alphabétiques », dans *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales : définition, critique et exploitation. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve : Institut d'Études Médiévales (Publications de l'Institut d'Études Médiévales. 2^e série : Textes, Études, Congrès, 5), p. 213-226.
- (1983), « Les conditions de travail des maîtres de l'Université de

³³ Bataillon 1983, p. 427

³⁴ Hamesse 1990, p. 219, n. 44.

- Paris au XIII^e siècle », dans *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, 67, p. 417-433.
- (1994), « The Tradition of Nicholas of Biard's *Distinctiones* », dans *Viator*, 25, p. 245-288.
- Berg, D. (1993), « M. Hibernicus », dans *Lexikon des Mittelalters*, 6, col. 413.
- Bériou, N. & D. L. d'Avray (1994), *Modern Questions about Medieval Sermons. Essays on Marriage, Death, History and Sanctity*, Spoleto : Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo (Biblioteca di « Medioevo latino », 11).
- Chenu, M. D. (1925), « *Authentica et Magistrali*. Deux lieux théologiques aux XII-XIII^e siècles », dans *Diuus Thomas*, 3^e sér., 2, p. 257-285.
- Dahan, G. (1999), *L'exégèse chrétienne de la Bible en Occident médiéval, XII-XIV^e siècle*, Paris : Cerf (Patrimoines : christianisme).
- Delmas, S. (2010), *Un franciscain à Paris au milieu du XIII^e siècle : le maître en théologie Eustache d'Arras*, Paris : Cerf.
- (2014), « La *Summa de abstinentia* de Nicolas de Biard : circulation, réception », dans N. Bériou, M. Morard & D. Nebbiai (éd.), *Entre stabilité et itinérance. Livres et culture des ordres mendiants (XIII^e-XV^e siècle)*, Turnhout : Brepols (Bibliologia, 37), p. 303-327.
- Denifle, H. & Ae. Chatelain (1889-1897), *Chartularium Vniuersitatis Parisiensis*, Parisiis : Ex typis fratrum Delalain, 4 vols.
- Falmagne, Th. (1997), « Les Cisterciens et les nouvelles formes d'organisation des florilèges au 12^e et 13^e siècles », dans *Archivum Latinatatis Mediæ Aeuī*, 55, p. 73-176.
- Hamesse, J. (1990), « Le vocabulaire des florilèges médiévaux », dans O. Weijers (éd.), *Méthodes et instruments du travail intellectuel au moyen âge. Études sur le vocabulaire*, Turnhout : Brepols (CIVICIMA. Études sur le vocabulaire intellectuel du Moyen Âge, 3), p. 209-230.
- Lacombe, G. (1927), *Prepositini Cancellarii Parisiensis (1206-1210) opera omnia. I. La vie et les œuvres de Prévostin*, Kain : Le Saulchoir (Bibliothèque thomiste, 11 ; Section historique, 11).
- Longère, J. (1983), *La prédication médiévale*, Paris : Études Augustiniennes (Études Augustiniennes. Série Moyen âge et temps modernes, 9).
- Munk Olsen, B. (1982), « Les florilèges d'auteurs classiques », dans *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévaux : définition, critique et exploitation. Actes du Colloque international de Louvain-la-Neuve, 25-27 mai 1981*, Louvain-la-Neuve : Institut d'Études Médiévales (Publications de l'Institut d'Études Médiévales. 2^e série : Textes, Études, Congrès, 5), p. 152-164.

- Rochais, H.-M. (1964), « Florilèges spirituels latins », dans *Dictionnaire de spiritualité : ascétique et mystique, doctrine et histoire*, 5, col. 435–460.
- Rouse, R. H. (1981), « L'évolution des attitudes envers l'autorité écrite : le développement des instruments de travail au XIII^e siècle », dans G. Hasenohr & J. Longère (éd.), *Culture et travail intellectuel dans l'Occident médiéval. Bilan des « Colloques d'humanisme médiéval » (1960-1980) fondés par le R. P. Hubert*, Paris : CNRS, p. 115–144.
- & M. A. Rouse (1974), « Biblical *Distinctiones* in the thirteenth century », dans *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 41, p. 27–37.
- Serventi, S. (2007), « Did Giordano da Pisa use the *Distinctiones* of Nicolas Gorran? », dans R. Andersson (éd.), *Constructing the Medieval Sermon*, Turnhout : Brepols (Sermo. Studies on Patristic, Medieval, and Reformation Sermons and Preaching, 6), p. 83–116.
- Stegmüller, F. (1950–1980), *Repertorium biblicum medii aei*, Matriti : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Francisco Suárez, 11 vols.
- Vernet, A. (1979) : *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XII^e au XVIII^e siècle. I. Catalogues et répertoires* publiés par — avec la collaboration de J.-F. Genest et de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris : CNRS (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes).
- Wilmart, A. (1940), « Un répertoire d'exégèse composé en Angleterre vers le début du XIII^e siècle », dans *Mémorial Lagrange. Cinquanteenaire de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem, 15 novembre 1890 – 15 novembre 1940*, Paris : Gabalda, p. 307–346.

LAURENT WAELKENS
KU Leuven

LE DÉCRET DE GRATIEN, UN FLORILÈGE DE TEXTES JURIDIQUES DES ANNÉES 1130

1. *Introduction*

Vers 1150 le Décret de Gratien a marqué le début des études du droit canon, tant à l'Université de Bologne qu'à la Faculté du Décret à Paris. Traditionnellement, on y voit une compilation systématique de textes juridiques appartenant au droit canon, dont le but était de réaliser une *concordia discordantium canonum*.¹ Comme Abélard l'a fait dans la théologie et Irnerius dans le droit romain, Gratien aurait cherché à systématiser le droit canon tout en respectant l'autorité des anciens textes. La matière du droit canon à systématiser lui aurait été livrée principalement dans les ‘collections canoniques’, ces compilations de textes normatifs des églises médiévales, qui ont été étudiées largement par les historiens du droit du vingtième siècle.² Les dernières collections canoniques datent des années 1120 et le Décret de Gratien représenterait leur aboutissement.³ Dans cet article, nous formulons cependant l'hypothèse que le Décret ne soit ni une compilation

¹ Le meilleur résumé des études concernant le Décret de Gratien se trouve actuellement chez Landau 2008.

² Nous utilisons le terme ‘église’ comme traduction de *ecclesia* : jusqu'à Grégoire VII il s'agit d'une communauté locale ou bâtiment destiné au culte. Pour indiquer l'organisation ultérieure des chrétiens occidentaux dirigée par le pape, nous écrivons ‘Église’ avec majuscule : cf. Szabó-Bechtstein 1985, p. 7-25. Pour le genre littéraire des collections canoniques voir Fransen 1975. L'étude de l'histoire des collections canoniques commence toujours par Fournier & Le Bras 1931-1932.

³ Comme encore récemment suggéré par Gaudemet 2008, p. 113.

de toutes les sources canoniques, ni une systématisation *per sic et non*. Il pourrait bien s'agir d'un florilège de textes susceptible de déterminer la compétence des tribunaux ecclésiastiques dans les années suivant le Concordat de Worms de 1122.

2. *La justice épiscopale dans l'Antiquité*

À l'époque de Gratien les tribunaux ecclésiastiques avaient déjà une longue tradition. Ils remontaient à l'Antiquité romaine. En effet, les premières communautés chrétiennes se sont formées dans les quartiers juifs des villes de *l'orbis terrarum*. Dans la tradition rabbinique, les chrétiens préféraient amener leurs conflits devant leurs propres 'juges', les évêques et prêtres, plutôt que de les voir examinés devant les tribunaux sénatoriaux ou impériaux.⁴ Dans les *Didascalia Apostolorum*, 2, 45–53, de la première moitié du troisième siècle, nous lisons même que cette procédure de complaisance était obligatoire pour les chrétiens.⁵ Il leur était déconseillé d'introduire des actions devant les tribunaux publics. De son côté, l'évêque sollicité devait chercher à arbitrer les conflits des chrétiens et, si l'arbitrage ne fonctionnait pas, était amené à se prononcer unilatéralement. Dans ce dernier cas, apprend-on par les *Didascalia*, il devait s'inspirer du droit impérial, c'est à dire de la jurisprudence de la Préfecture du Prétoire, mais il lui était demandé d'enrichir ce droit en y ajoutant les principes chrétiens. Les sessions où ces cas furent traités étaient des *audientiae* et le nom d'audience servirait pendant des siècles pour indiquer la juridiction épiscopale. Au troisième siècle, il n'y avait pas de recours possible contre une décision épiscopale. Si le perdant ne l'acceptait pas, l'évêque le rappelait à l'audience et cherchait à trouver une nouvelle solution. En cas de blocage de la situation, la partie qui se sentait lésée pouvait simplement saisir le tribunal public.

Au quatrième siècle, la jurisprudence des audiences épiscopales ayant pris une grande envergure, l'empereur se vit contraint

⁴ Rappelons la terminologie du livre des Juges, qui, dans la traduction latine, utilise *sacerdos*, l'ancien terme pour 'juge', ce qui a valu aux historiens des Temps Modernes de découvrir toute une hiérarchie de 'prêtres' dans l'Antiquité romaine.

⁵ On trouve les *Didascalia* dans l'édition de Funk 1905.

à intervenir.⁶ L'Empire ne connaissait que le gouvernement par la jurisprudence. Il n'y avait pas de règles juridiques préétablies, elles se formulaient au fur et à mesure des conflits dont l'administration impériale était saisie. Si les justiciables se sentaient mal servis par les fonctionnaires ou juges impériaux, ils pouvaient assigner appel auprès d'offices spécialisés. Contre ces 'cours d'appel' qui se situaient dans la plupart des cas au niveau des gouverneurs de provinces, on admettait un second appel auprès du Préfet du Prétoire. Les décisions de la Préfecture du Prétoire étaient souveraines. Elles avaient la valeur de 'précédents judiciaires' auxquels les juges inférieurs et tous les agents de l'administration se tenaient. Dans ces décisions, le justiciable découvrait les préceptes du droit impérial. Ainsi tout le gouvernement de l'Empire reposait sur la jurisprudence. Le fait qu'une partie grandissante de la jurisprudence se forma dans la filière des évêques, minait en quelque mesure l'autorité impériale et le gouvernement public. Constantin intervint en 318/333, afin d'établir un certain contrôle sur cette justice de proximité. Il reconnut la compétence des évêques à prononcer des sentences et leur promit de faire appliquer ces dernières par son administration. Afin de recevoir un titre exécutoire, le gagnant d'un procès devant l'audience, devait le soumettre au juge public. Ce dernier vérifiait s'il y avait eu une procédure en bonne et due forme et, le cas échéant, prononçait un *exequatur*. Les *executores* impériaux se chargeaient de l'exécution réelle de la décision épiscopale. Ainsi l'empereur récupérait le contrôle effectif de la jurisprudence. Le juge impérial qui était saisi d'une demande d'*exequatur* ne vérifiait que la forme de la décision et non pas des principes appliqués. La partie perdante de la procédure d'*exequatur* pouvait se pourvoir en appel contre la décision du juge impérial.

Ainsi la Préfecture du Prétoire était souvent saisie d'affaires provenant des tribunaux ecclésiastiques. La compétence de l'administration était limitée au contrôle de la procédure même : y a-t-il eu une décision épiscopale valable et l'évêque qui s'est prononcé était-il compétent selon la décision de Constantin ? Les appels contre les audiences concernaient donc la procédure et la compétence de l'évêque qui avait jugé. Un argument évident

⁶ L'étude fondamentale sur la justice épiscopale dans le droit romain reste celle de Vismara 1995.

de défense était de mettre en doute la qualification d'évêque chrétien de celui qui avait prononcé la décision, ce qui aurait comme conséquence que ses décisions ne donnaient pas lieu à l'exécution par l'administration impériale. Ainsi la Préfecture a dû se prononcer plusieurs fois sur la qualification d'un évêque orthodoxe. D'où la tradition des historiens de prétendre que les empereurs se mêlaient d'ecclésiologie et de théologie. Si le perdant ne contestait pas l'*exequatur*, mais bien la décision substantielle de l'audience ou la norme appliquée par le juge ecclésiastique, au quatrième siècle son seul recours était un appel auprès de l'évêque de Rome, modelé sur l'appel à Rome de la procédure impériale. Cette possibilité de recourir à l'évêque de Rome contre les décisions des autres évêques a été à l'origine de la primauté du Siège de Pierre.

La jurisprudence épiscopale a continué sa progression au quatrième siècle. Une constitution de 361 (*Codex Theodosianus*, 16, 2, 16) reconnaissait aux évêques le droit d'établir une audience dans chaque ville ou village. Les Pères de l'Église soulignent l'importance des audiences. Saint Augustin écrit sur sa propre action comme juge à Hippone.⁷ Vers la fin du siècle nous trouvons à nouveau des mesures impériales susceptibles de limiter l'influence de ces tribunaux. En 398, la Chancellerie d'Arcade décida que l'*exequatur* ne pouvait être donné que si les deux litigants s'étaient rendus librement devant l'audience.⁸ En 408, la Chancellerie confirme bien l'indépendance des évêques quant au contenu de leurs décisions.⁹ En 452, Valentinien III édicta sa *Novelle* 35, par laquelle il essaya de réduire considérablement l'impact des audiences. À la décision d'Arcade, il ajouta que les audiences n'étaient compétentes que *ratione personae* si des clercs étaient en lice et *ratione materiae* pour des histoires typiquement ecclésiales. Ainsi par exemple des conflits commerciaux impliquant des clercs ou des monastères devaient se retrouver devant la justice publique. Cette longue nouvelle de Valentinien III est assez restrictive envers la justice ecclésiastique, mais elle reflète les soucis de l'administration apparus suite à l'ampleur que la juris-

⁷ Vismara 1995, p. 97-128.

⁸ *Codex Iustinianus*, 1, 4, 7.

⁹ *Codex Iust.*, 1, 27, 2 ; *Codex Iust.*, 1, 4, 8.

prudence des audiences avait prise au cinquième siècle. Dans la littérature médiévale on apprend que l'empereur Majorien aurait ensuite amendé la *Nov. 35*. Il aurait rayé l'exigence d'Arcade selon laquelle les parties devaient avoir choisi librement la filière judiciaire ecclésiastique. Un siècle après Valentinien III, dans la *Nov. 123*, 21^{pr.} de 543, l'empereur Justinien mettrait une fin à l'indépendance judiciaire des évêques en instaurant l'appel judiciaire auprès de l'empereur contre les décisions des patriarches. Cette jurisprudence justinienne serait confirmée de siècle en siècle, et entraînera ainsi la soumission des évêques du Levant au pouvoir impérial.¹⁰ En Occident par contre le pouvoir central impérial n'a pas survécu à la crise dynastique suivant la mort de Romulus Augustulus en 476. La *Nov. 123* n'y a eu aucune influence.

3. *La justice épiscopale médiévale*

Après 476, en Occident les audiences épiscopales ont continué à fonctionner selon le régime de Valentinien III.¹¹ Les nouveaux rois, qui partageaient tous l'espoir de monter à Rome, continuèrent de gouverner par la jurisprudence, en respectant l'ordre judiciaire romain. Les sentences épiscopales restaient soumises à l'equum curia publicum et l'appel contre l'equum curia restait possible auprès des Préfectures de Trêves, Pavie, Arles, Tolède etc. En Gaule nous retrouvons des traces des audiences épiscopales dans les Constitutions de Sirmond, dans les décisions de conciles et les œuvres de Sidoine Apollinaire. En 603, Grégoire le Grand conseille encore aux évêques de respecter la procédure du droit romain dans les audiences. Le recours à Rome en cas de désaccord avec les normes appliquées par les audiences est également attesté durant le haut moyen âge pour des audiences comme Séville, Tolède, Lyon, Pavie etc. La jurisprudence des évêques a donné lieu à la formation du droit canon. Les acteurs des audiences rédigeaient des collections canoniques de textes servant à faciliter la justice ecclésiastique.¹² Elles contenaient des précédents judi-

¹⁰ La jurisprudence autour de l'appel judiciaire à la Chancellerie impériale contre le patriarche a été résumée dans le *codex Sinaiticus gr. 1117* (vers 1300), f. 241-248^v, édité en partie par Darrouzès 1966, p. 332-339.

¹¹ Vismara 1995, p. 161-210.

¹² Sujet de Fournier & Le Bras 1931-1932.

ciaires, des décisions concertées des évêques formulées durant des conciles locaux, des décrétales romaines en réponse aux appels depuis les audiences, des préceptes distillés de la Bible et des Pères de l'Église, principalement de Saint Augustin qui avait la réputation d'avoir été un grand juge d'audience. En cas de doute ou de silence des textes, les juges canoniques se reportaient souvent à l'ancien droit romain tel qu'il était connu dans les compilations de jurisprudence qui circulaient toujours, dans les épitomés d'anciennes collections comme le Code de Théodosien ou dans les nouvelles collections de précédents judiciaires publiées par les préfectures (les *leges romanae barbarorum*).¹³ Des extraits de ces sources se retrouvaient également dans ces collections canoniques. Les premières collections voyaient le jour au quatrième siècle. Les collections devenaient amples à la fin du septième siècle. Ainsi la *collectio canonum Hibernensis*, dont l'auteur prétend présenter un ensemble harmonieux de droit canon, empruntait déjà trois cents vingt-six préceptes à la seule Bible. Au haut moyen âge les collections remplissaient de gros volumes. Au onzième siècle le Décret de Brocard de Worms comportait 1785 chapitres.

Entretemps dans beaucoup de régions la justice ecclésiastique s'était enlisée dans une association avec la justice royale et féodale. Au huitième siècle nous découvrons un peu partout des tribunaux mixtes, composés d'évêques et de seigneurs. Les audiences de Lombardie ont été étudiées spécialement par Vismara.¹⁴ Sous Liutprand, les évêques y organisent toute la juridiction. Charlemagne trouvait en Lombardie une juridiction commune des évêques et des ducs, qui lui inspirerait la juridiction mixte des *missi dominici*. Durant la première période féodale la juridiction mixte, exercée par des évêques de concert avec les *iudices delegati*, comme on appelait les vassaux à qui la justice était déléguée, se trouve aussi bien dans l'Empire de Lothaire, qu'en Gaule ou en Angleterre.¹⁵ Au neuvième siècle la *Nov. 123, 21* circule en

¹³ La meilleure image de l'histoire du droit romain entre 476 et le douzième siècle s'obtient par la lecture des nombreux fascicules de *Ius Romanum Medii Aevi* (1956-1986).

¹⁴ Vismara 1995.

¹⁵ Pour la Germanie voir Reginon de Prüm, qui signale que beaucoup d'évêques ont tant d'affaires judiciaires à résoudre qu'ils n'arrivent plus à s'occuper de leur mission pastorale : *De synodalibus causis*, 1, 4, éd. Hartmann 2004, p. 40-41. La même remarque est formulée au Concile de Meaux (de 848), canon

Occident comme *Epitome Iuliani*, 115, 34. Sa lecture incita les princes à soumettre les évêques à la justice impériale, qui dans la féodalité avait été déléguée aux seigneurs locaux. Dans la tradition occidentale les princes ne s'occupaient pas de l'élection même des évêques. Cependant, s'il y avait plusieurs prétendants à un évêché, ces derniers devaient revendiquer les biens de l'église locale devant la justice impériale.¹⁶ Dans beaucoup de régions ces derniers contestaient la capacité des clercs d'ester en justice, puisque en refusant les engagements militaires ils ne pouvaient plus prétendre au statut militaire, au *status libertatis* du droit romain, qui était requis pour comparaître devant les tribunaux civils.¹⁷ Ils attribuèrent les biens des églises à des évêques prêts à les engager dans la guerre ou les confisquèrent. Voilà l'époque de la *Reichskirche* et de la Querelle des Investitures des évêques, magistralement décrite par Brigitte Szabó-Bechstein.¹⁸

En 1122 la Querelle des Investitures a provoqué le Concordat de Worms. L'empereur Henri V et le pape Callixte II se sont entendus pour séparer la juridiction impériale et la juridiction ecclésiastique. Dans le concordat on lit clairement que l'autonomie de l'Église est reconnue et donc sa jurisprudence, puisque dans l'esprit du temps la jurisprudence amène le gouvernement. On y découvre de façon moins claire quelques allusions aux domaines dans lesquels l'autonomie de l'Église serait respectée. On n'y lit rien sur les modalités et le concordat ne délimite pas la compétence des deux filières de tribunaux. Les juges ecclésiastiques devinrent autonomes et indépendants, mais ne pouvaient certes pas se mêler de prérogatives qui étaient réservées à l'empereur depuis l'Antiquité. Où se trouvait la limite ? Il devenait primordial pour les juristes de colorier aussi vite que possible le cadre dressé par le concordat. La question fut à l'ordre du jour du Premier Concile de Latran en 1123. Vu depuis Rome il fallait clarifier la séparation du pouvoir de l'empereur de celle de l'Église. Voilà une aspira-

28, éd. Mansi 1902, col. 825-826. En Angleterre Lanfranc de Cantorbéry (né c. 1005, mort 1089) a fait beaucoup pour départager les juridictions royale et ecclésiastique, comme on le découvre dans sa correspondance éditée par Clover & Gibson 1979.

¹⁶ *Codex Iust.*, 1, 2, 14, 10.

¹⁷ Sur le statut de liberté voir par exemple Waelkens 2010a.

¹⁸ Szabó-Bechstein 1985 ; cf. Waelkens 2005.

tion claire, mais que le monde du droit devait mettre en pratique en établissant une nouvelle hiérarchie des normes juridiques. Le pape avait défendu le régime du double fisc et préconisait la restauration de la double juridiction comme elle avait existé dans le droit romain antique. La première filière à vérifier était donc le droit impérial. Pour retrouver la *libertas ecclesiae* du temps de la paix romaine, il fallait en premier lieu étudier le droit romain de l'époque. Le grand intérêt que les savants du douzième siècle ont montré envers le droit romain, partait des canonistes.¹⁹

Cette recherche permit de trouver des traces qui suggéraient qu'à l'époque de Justinien, les relations entre l'empereur et les évêques étaient expliquées dans les premiers titres du *Codex Iustinianus*. Le Code antique aurait été plus étendu que le Code connu au moyen âge. Selon certains témoins littéraires, comme la Collection Tripartite grecque, le Code 'original' aurait comporté treize titres de jurisprudence concernant les relations entre l'administration impériale et les évêques. Il fallait les retrouver. Aucun manuscrit de ces treize titres n'a jamais apparu, mais les juristes du douzième siècle ont trouvé moyen de les reconstruire. Au fur et à mesure de leurs recherches, ils découvrirent des textes manquants dans le Code de Théodore et dans des collections de nouvelles romaines, et les ajoutèrent au Code de Justinien. Ainsi, dans le deuxième quart du douzième siècle, d'un manuscrit à l'autre, le premier livre du Code s'est allongé de treize titres, comprenant 150 fragments régissant les relations entre l'empereur et les évêques. En fait, en rédigeant de la sorte *Codex Iustinianus*, 1, 1-13, les juristes ont composé un ouvrage nouveau. En tête de ces titres ils ont mis l'Édit de Thessalonique. Les juristes du douzième siècle ont donné à cet édit sa signification concordataire. Nous ne reviendrons pas ici sur la confection précise de ces titres, mais nous avons pu constater qu'ils ont été composés peu après le Concordat de Worms.²⁰ Ces titres baignent dans l'esprit du concordat et de la fin de la Querelle des Investitures. Les juristes du douzième siècle y ont 'reconstruit' – ou plutôt 'construit' – les dispositions du droit impérial concernant les relations entre le

¹⁹ Comme l'évoque Cortese 1995, I, p. 38-55.

²⁰ Voir à ce propos Waelkens 2011.

prince et les évêques, dans le but de délimiter le partage de la juridiction entre les juges impériaux et les juges ecclésiastiques.

4. *La solution de Gratien*

À Bologne dans les années qui suivirent immédiatement le concordat, Gratien n'était pas au courant du fait qu'on était en train de réécrire les premiers livres du Code. Dans la première édition de son Décret, qui date de la fin des années 1120, il ne fait aucune allusion au droit romain. Ce dernier n'apparaît que dans l'édition de 1145.²¹ Dans cette édition, Gratien renvoie à des fragments appartenant actuellement aux titres C. 1-13. Il reste cependant critique, puisque dans ses citations il ne mentionne pas la numérotation du Code, mais se réfère aux collections originales dans lesquelles les rédacteurs de C. 1, 1-13 ont trouvé ces normes.²² Gratien a choisi une autre voie pour définir la compétence des tribunaux ecclésiastiques. Le lecteur aura déjà remarqué que nous distinguons clairement entre la première édition du Décret et la grande édition de c. 1145. Cette dernière a été copiée des milliers de fois et nous en utilisons actuellement l'édition critique de Friedberg.²³ Le Décret qui nous intéresse ici est cependant celui que Anders Winroth a découvert il y a une quinzaine d'années dans des manuscrits d'Admont, Saint-Gall, Barcelone et Paris, et qui daterait des années 1120-1130.²⁴ La composition de cette première rédaction et l'idée que dans le temps elles sont proches du Concordat de Worms en rendent la lecture bouleversante.

En effet, la composition du Décret de 1145 a toujours paru étrange. La première partie contient cent distinctions composées de canons. La deuxième partie est divisée en trente-six causes, à leur tour subdivisées en questions composées de canons. Inséré dans la cause 33 question 3, se trouve cependant un traité *De poenitentia* qui à son tour est divisé en cinq distinctions composées de canons. Enfin, une brève troisième partie *De consecratione* comporte également cinq distinctions munies de canons. Per-

²¹ Nous suivons la datation de Landau 2008.

²² Waelkens 2011, p. 258-260.

²³ Friedberg 1879.

²⁴ Découverte présentée pour la première fois dans la *Revue de droit canonique* de 1998, mais développée ensuite dans Winroth 2000.

sonne n'a jamais expliqué d'où provenait cette drôle de structure. Apparemment il fallait s'imaginer une cathédrale médiévale peu symétrique, dont certaines chapelles avaient été élaborées séparément et ne s'intégraient pas aisément dans l'ensemble.

4.1. Les critères du statut du clergé et des matières canoniques

Si par contre on lit la première version du Décret, on retrouve un ensemble bien ordonné. Il y a deux parties. La première est divisée en distinctions. Elle traite de la hiérarchie des normes juridiques (*Distinctions* 1-20) et du statut du clergé (*Dist.* 21-100). La seconde partie est divisée en causes. Gratien a inventé trente-six ‘causes’, qui sont des conflits fictifs soumis au juge. Dans chaque cause Gratien énumère une série de questions auxquelles le juge pourrait être confronté. Les questions sont résolues à partir d'anciens textes juridiques provenant exclusivement de sources ecclésiastiques. Dans cette première version du Décret, Gratien n'emprunte donc aucune norme au droit romain, alors que la version de 1145 cite une centaine de fois les collections justiniennes.

En fait, si on lit d'un trait le Décret original, on est saisi par l'impression que Gratien y plaide la cause de la juridiction ecclésiastique dans l'après-concordat et qu'il propose une solution pour la question de la compétence, restée ouverte en 1122. Dans son Décret il décrit la justice ecclésiastique comme une instance qui fonctionne indépendamment depuis toujours, *quod non*. Le Concordat de Worms venait seulement d'ouvrir l'espoir qu'un jour la justice ecclésiastique fonctionnerait de nouveau de façon indépendante, comme dans l'Antiquité. À la fin des années 1120 cette juridiction purement canonique qu'on retrouve dans le Décret de Gratien est utopique. Ensuite on remarque que dans la première partie il défend la compétence *ratione personae*, en commençant par la hiérarchie des normes qui doit prouver que le clergé échappe à la justice du commun des mortels et en expliquant ensuite toute la structure de cette organisation propre. Il écrit explicitement que les clercs ne peuvent être jugés que par les tribunaux ecclésiastiques.²⁵ Dans la seconde partie il défend la

²⁵ Voir Décret, *Causa* 2, qu. 11.

compétence *ratione materiae* dans une pléiade de matières dont il veut prouver qu'elles appartiennent depuis toujours au domaine de l'Église. La lecture du Décret évoque donc le rêve de Gratien de retourner à l'indépendance des tribunaux ecclésiastiques de l'Antiquité, une Antiquité idéalisée, celle de la *pax romana*, de Saint Ambroise et Saint Augustin. Déjà, ce droit canon pur et ces juges qui ne s'occupent que d'affaires ecclésiastiques, évoquent les antiques audiences romaines. La préférence de Gratien pour la situation antique est confirmée par le fait qu'il renoue également avec la tradition selon laquelle le prince donne son *exequatur* aux décisions des juges ecclésiastiques.²⁶ Cet élément n'était pourtant pas évoqué dans le Concordat de Worms. Malgré le fait qu'il prêche la révolution, il garde cet élément romain.

Les juristes contemporains de Gratien qui reconstruisirent partiellement le Code, C. 1, 1-13, cherchaient également dans l'Antiquité leurs arguments pour départager la juridiction impériale et la juridiction ecclésiastique. Cette conviction était partagée en Italie, puisque on y trouve des juristes qui ont collaboré à la reconstruction de C. 1, 1-13, notamment les rédacteurs de la *Summa Perusina* ou du MS *Pistoia, Archivio Capitolare* 106. Gratien aussi se penche donc vers l'Antiquité. Il connaît cependant la *Novelle* 123 de Justinien, qui établit l'appel judiciaire contre le patriarche et soumet ainsi la justice ecclésiastique au prince.²⁷ Pourquoi n'aurait-il pas essayé de renouer plutôt avec la *Novelle* 35 de Valentinien III de 352, le dernier texte de l'Empire occidental à régler la matière ? Pendant des siècles elle avait été respectée en Occident et elle y avait donc une grande valeur de précédent judiciaire. Valentinien III avait édité ce long texte afin de restreindre l'influence des audiences, mais au début de sa *novelle* il énonce clairement que la compétence des audiences était déterminée *ratione personae* et *ratione materiae*.²⁸ Dans son 'utopie' Gratien a tout intérêt à accentuer ces deux arguments, en consacrant la première partie au statut du clergé et la seconde à la définition des matières canoniques.

²⁶ Voir sa *Causa* 11, qu. 1, c. 36.

²⁷ Il la cite dans *Dist.* 85, c. 75 ; *Causa* 5, qu. 6, c. 3 et *Causa* 6, qu. 4, c. 3, en évitant toutefois d'aborder le paragraphe *Nov.* 123, 21.

²⁸ *Nov. Val.* 35 (352), *prooemium*.

Le fait que Gratien plaide une cause, plutôt que d'analyser séchement la jurisprudence antérieure des canonistes, est confirmé par deux éléments. Premièrement la liste de matières canoniques qu'il défend est nouvelle. Elle n'a pas été totalement acceptée par la suite. Ensuite il n'adopte pas la méthode élaborée par les rédacteurs des collections canoniques et ne s'en inspire même pas. Il a sa propre vision sur ce qui est le nouveau droit canon et il ne se sert des collections canoniques que pour y puiser des arguments pour soutenir ses thèses. Les précédents judiciaires du droit canon empruntent leur force en ordre décroissant *ex causa, ex persona, ex loco, ex tempore* (*Dist. 29, c. 1*). Les deux critères les plus importants pour établir la compétence canonique sont bien le genre de matière et le statut personnel...

4.2. Les matières canoniques

Abordons d'abord les matières canoniques de Gratien, que Rufin nommait les *negotia ecclesiastica*.²⁹ Dans la seconde partie du Décret, Gratien a donc inventé trente-six causes, ou en terminologie moderne trente-six affaires judiciaires,³⁰ qui traitent chaque fois d'une autre matière juridique. Il commence par traiter la simonie et l'hérésie et ensuite, de cause 2 à cause 6 le développement du droit pénal et de la procédure pénale. Les causes 7 à 10 concernent le droit constitutionnel de l'Église, la place des évêques et la gestion des biens de l'Église. Il enchaîne avec le *priuilegium fori* des clercs cités en justice dans des affaires patrimoniales (cause 11), le testament des clercs (12), les dîmes (13) et l'usure (14). La cause 15 concerne la validité des preuves dans une procédure criminelle contre un clerc. Les causes 16 à 20 traitent des monastères et des terres contrôlées par les fondations. Dans les causes 21 à 26 on retrouve les obligations de la hiérarchie ecclésiastique. On y rencontre la théorie de la guerre juste, la justification des interventions de l'Église dans les relations publiques entre les princes, mais aussi l'excommunication, les priviléges et la lutte contre la magie et l'idolâtrie. Enfin les causes 27 à 36

²⁹ Landau 2008, p. 35.

³⁰ Sur la signification du mot *causa* dans l'antiquité et au moyen âge, voir Waelkens 2007.

concernent le comportement des laïcs et principalement la vie en famille et le mariage.

L'historien du droit qui passe en revue ces matières, est saisi par l'aspect pamphlétaire de la liste. Ainsi par exemple le *priuilegium fori* en matière de biens ecclésiastiques n'avait jusqu'alors jamais existé et concernait précisément une promesse du Concordat de Worms qu'il fallait consolider. La même chose est à noter à propos du mariage. Avant 1120 les évêques se souciaient de la pastorale et de la morale des relations sexuelles. Ils appuyaient la vue de Saint Augustin qu'une cohabitation (*coniugium*) ne se rompait pas facilement. Le pape Nicolas I^{er} a fameusement contrarié Lothaire II en refusant de consacrer empereur le fils de Waldrada, puisqu'il ne voulait pas voir rompre les noces (*nuptiae*) de Teutberga,³¹ et Yves de Chartres a critiqué le roi Philippe pour avoir répudié Berthe de Hollande,³² mais tout cela n'amena pas l'existence d'un droit matrimonial à l'époque de Gratien. Dans une autre étude nous avons cru prouver que le droit matrimonial a été formé plus tard et précisément dans la jurisprudence des officialités.³³ Autrement dit, Gratien a prétendu qu'il s'agissait d'une matière de droit canon à réservier aux tribunaux ecclésiastiques. La même chose se constate à propos de cette 'canonisation' du droit de la guerre et des relations publiques des princes : ce droit n'avait jamais existé auparavant. L'élément le plus fort de ses 'matières canoniques' reste cependant le droit pénal. Gratien associe le droit pénal à la morale et aux pénitences, mais l'étude célèbre de Stephan Kuttner sur la *Kanonistische Schuldlehre* au douzième siècle prouve clairement que Gratien n'a pas été suivi. Les officialités n'ont jamais obtenu la compétence pour le droit pénal.³⁴ De tout le droit pénal défendu par Gratien, l'Église ne s'est vu reconnaître que l'excommunication – et encore, elle a souvent été contestée – et les moyens internes pour déposer ou amender le clergé.

³¹ Schmoeckel 2008.

³² Rolker 2010, p. 230-247.

³³ Waelkens 2010b.

³⁴ Kuttner 1935. Certains historiens ont prétendu que la peine de prison a été introduite par l'Église, mais cette conclusion a été déduite d'une mauvaise interprétation de la pénitence de jeûne dans les pénitentiaires ('x jours d'eau et de pain'). Cf. Van Caenegem 1954, p. 227-229.

4.3. Le Décret n'est pas une collection canonique

La relation de Gratien avec les collections canoniques a souvent été étudiée. Friedberg nous a énumérée toutes les sources de Gratien. Bien des historiens du droit canon ont réétudié cette liste et se sont demandé pourquoi par exemple le Décret de Brocard de Worms ne lui a pas servi de modèle. Dans son bref – et magistral – aperçu du Décret, Peter Landau a consacré de nombreux pages à cet aspect de l'ouvrage.³⁵ Pour défendre ses tribunaux ecclésiastiques et leur compétence, Gratien a emprunté 200 arguments aux conciles de l'Empire romain et 1200 aux Pères latins de l'Église. Il a donc privilégié l'Antiquité romaine. Ensuite il a puisé une centaine de fragments dans les *Statuta antiquae ecclesiae* composés en Gaule méridionale et 200 fragments dans les conciles hispaniques, les deux régions où la *Nov. Val. 35* a été appliquée le plus longtemps, et il a tiré beaucoup d'arguments des décrétales de Léon I^{er}, de Gélase I^{er} et de Grégoire I^{er} (266 fragments du seul Grégoire), des papes qui avaient préservé l'indépendance des audiences en Italie après la division de l'Empire d'Occident. Ensuite il s'est fié aux conciles carolingiens allemands et à Nicolas I^{er}, qui ont su restaurer les audiences au neuvième siècle. Il a à peine utilisé les conciles du onzième et douzième siècle et n'a pas fait usage des grandes collections canoniques qui circulaient à son époque, comme Reginon de Prüm, l'Anselmo Dedicata, Deusdedit, le Décret de Brocard ou la Collection de Saragosse. De ses contemporains il ne montrait de sympathie que pour Yves de Chartres, Anselme de Lucques et l'auteur du Polycarpe. Les cinq compilations antiques, des additions au Décret composées par les successeurs de Gratien, rendent compte de la masse de textes que Gratien n'a simplement pas pris en considération.³⁶ Il est donc clair qu'il n'avait absolument pas l'intention de résumer les collections canoniques de ses prédécesseurs et qu'il n'était pas le soucieux savant qu'on a fait de lui et qui se serait occupé à polir les œuvres de ses grands prédécesseurs.

³⁵ Landau 2008, p. 25-35.

³⁶ Décrits par Friedberg 1882.

5. Conclusion

Par la suite le Décret de Gratien a eu un succès énorme comme manuel universitaire. La présence de Gratien dans la Bologne des premiers Glossateurs l'a promu professeur de droit canon. La première version du Décret avait été écrite dans le but d'établir la compétence des tribunaux ecclésiastiques, mais peu de temps après cette œuvre est devenue le manuel de base pour l'étude de la justice ecclésiastique. Comme manuel elle a été remaniée et est devenue la *Concordia discordantium canonum*. Ce nouveau titre suggéra que Gratien fut pour le droit canon ce qu'Abélard fut pour la philosophie et Irnerius pour la Faculté de droit. Le Décret a été étudié aussi bien à Bologne qu'à la Faculté du Décret à Paris. Il est cependant resté en premier lieu l'ouvrage dans laquelle on découvrait la compétence des tribunaux épiscopaux et plus tard celle des officialités. Il ne faut pas y voir le résumé raisonné du droit canon. Même dans les versions postérieures, Gratien n'a jamais eu l'ambition de composer la collection canonique ultime.

Avec son Décret, Gratien a donc composé un long pamphlet où il prônait le retour à la *Nov. Val. 35*. Tout le Décret est un florilège de textes juridiques choisis comme arguments pour étayer sa vue sur la compétence des nouveaux tribunaux annoncés dans le Concordat de Worms. Un florilège médiéval ... plus long que les florilèges composés par les maîtres ès arts, mais les juristes ne sont-ils pas plus prolixes que les autres savants et n'oublient-ils pas la mesure quand il s'agit de convaincre ?³⁷

Bibliographie

- Clover, H. (†) & M. Gibson (1979) : *The Letters of Lanfranc, Archbishop of Canterbury*. Edited and translated by —, Oxford : Clarendon (Oxford Medieval Texts).
- Cortese, E. (1995), *Il diritto nella storia medievale*, Roma : Il Cigno Galileo Galilei, 2 vols.
- Darrouzès, J. (1966) : *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine*. Textes

³⁷ Pour une version abrégée de cet article, voir Waelkens 2013.

- édités, traduits et annotés par —, Paris : Institut français d'études byzantines (Archives de l'Orient chrétien, 10).
- Fournier, P. & G. Le Bras (1931-1932), *Histoire des collections canoniques en Occident depuis les Fausses Décrétales jusqu'au Décret de Gratien*, Paris : Sirey (Bibliothèque d'histoire du droit, 4) [réimpr. Aalen : Scientia, 1972], 2 vols.
- Fransen, G. (1975), *Les collections canoniques*, Turnhout : Brepols (Typologie des sources du Moyen Âge occidental, 10).
- Friedberg, Ae. (1879) : *Corpus iuris canonici. Pars prior: Decretum magistri Gratiani*. Editio Lipsiensis secunda post A. L. Richteri curas ad librorum manu scriptorum et editionis Romanae fidem recognouit et adnotatione critica instruxit —, Leipzig : Tauchnitz [réimpr. Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1959].
- (1882) : *Quinque compilationes antiquae nec non Collectio canonum Lipsiensis*. Ad librorum manu scriptorum fidem recognouit et adnotatione critica instruxit —, Leipzig : Tauchnitz [réimpr. Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1956].
- Funk, F. X. (1905) : *Didascalia et constitutiones Apostolorum*. Edidit —, Paderbornae : Ferdinand Schoeningh.
- Gaudemet, J. (2008), *Formation du droit canonique et gouvernement de l'Église de l'Antiquité à l'Âge Classique. Recueil d'articles*, Strasbourg : Presses Universitaires (Collections de l'Université Robert Schuman, Société, droit et religion en Europe).
- Hartmann, W. (2004) : *Das Sendhandbuch des Regino von Prüm*. Unter Benutzung der Edition von F. W. H. Wasserschleben herausgegeben und übersetzt von —, Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters, 42).
- Ius Romanum Medii Aevi* (1956-1986), éd. par la Société d'Histoire des Droits de l'Antiquité, Milan : Giuffrè, 40 vols.
- Kuttner, S. (1935), *Kanonistische Schuldlehre von Gratian bis auf die Dekretalen Gregors IX., Systematisch auf Grund der handschriftlichen Quellen dargestellt*, Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e testi, 64).
- Landau, P. (2008), « Gratian and the *Decretum Gratiani* », dans W. Hartmann & K. Pennington (éd.), *The History of Medieval Canon Law in the Classical Period, 1140-1234. From Gratian to the Decretals of Pope Gregory IX*, Washington, D.C. : The Catholic University of America Press (History of Medieval Canon Law), p. 22-54.
- Mansi, J. D. (1902) : *Sacrorum Conciliorum noua, et amplissima collectio, quae — euulgauit. Tomus decimus quartus: Ab Anno DCCCXIV. usque ad An. DCCCLVI. inclusiue, additis quae deerant ab Anno DCCCII. succes-*

- siue*, Paris : Hubert Welter [réimpr. Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1960].
- Rolker, C. (2010), *Canon Law and the Letters of Ivo of Chartres*, Cambridge : University Press (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought, Fourth Series, 76).
- Schmoekel, M. (2008), « Ansätze eines neuen Rechtssystem im 9. Jahrhundert. Bemerkungen zum Ehestrein Lothars II. », dans L. Waelkens (éd.), *Aspecten van het middeleeuwse Romeinse recht*, Brussel : Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België (Iuris Scripta Historica, 22), p. 109-132.
- Szabó-Bechstein, B. (1985), *Libertas Ecclesiae. Ein Schlüsselbegriff des Investiturstreits und seine Vorgeschichte 4.-11. Jahrhundert*, Roma : Libreria Ateneo Salesiano (Studi Gregoriani per la storia della 'Libertas Ecclesiae', 12).
- Van Caenegeem, R. C. (1954), *Geschiedenis van het strafrecht in Vlaanderen van de XI^e tot de XIV^e eeuw*, Brussel : Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België (Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, 19).
- Vismara, G. (1995), *La giurisdizione civile dei vescovi (secoli I-IX)*, Milan : Giuffrè (Università degli Studi di Milano, Pubblicazioni dell'Istituto di Storia del Diritto Italiano, 18).
- Waelkens, L. (2005), « *Libertas ecclesiae* herbekeken », dans J. Ockley et al. (éd.), *Recht in Geschiedenis. Een bundel bijdragen over rechtsgeschiedenis van de Middeleeuwen tot de hedendaagse tijd, aangeboden aan prof. dr. Fernand Vanhemelryck*, Leuven : Davidsfonds, p. 491-499.
- (2007), « La cause de D. 44,4,2,3 », dans *Tijdschrift voor Rechts geschiedenis*, 75, p. 199-212.
- (2010a), « L'origine romaine des droits et libertés fondamentaux », dans *Annales de la faculté de droit, sciences économiques et gestion de Nancy*, 2, p. 187-210.
- (2010b), « Medieval Family and Marriage Law: From Actions of Status to Legal Doctrine », dans J. W. Cairns & P. J. du Plessis (éd.), *The Creation of the Ius Commune: From Casus to Regula*, Edinburgh : University Press (Edinburgh Studies in Law, 7), p. 100-122.
- (2011), « L'hérésie des premiers titres du Code de Justinien. Une hypothèse sur la rédaction tardive de C. 1,1-13 », dans *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, 79, p. 253-296.
- (2013), « Le Décret de Gratien, Ouvrage scientifique ou plaidoirie

- d'un canoniste face à l'ordre impérial ? », dans J. Hallebeek et al. (éd.), *Recto ordine procedit magister, Liber amicorum E. C. Coppens*, Brussel : Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen (Iuris Scripta Historica, 28), p. 351-361.
- Winroth, A. (2000), *The Making of Gratian's Decretum*, Cambridge : University Press (Cambridge Studies in Medieval Life and Thought, Fourth Series, 49).

MARIJKE CRAB
KU Leuven

VALERIVS MAXIMVS CHRISTIANVS*

To publish an article under the title ‘Valerius Maximus Christianus’ is a risky thing to do, for it could lead one to believe that the first-century Roman historian Valerius Maximus was in fact a Christian – which he was certainly not. Throughout the Middle Ages, however, Valerius’ collection of *Memorable Deeds and Sayings* was considered ‘the most important book next to the Bible,’¹ and during the sixteenth century he inspired some humanists to produce Christian counterparts of his collection, one of which I here examine in greater detail. However, since Valerius Maximus has long lost his popularity and reputation, it will prove useful to first introduce the ancient author himself, before discussing his Christian equivalents.

1. *Valerius Maximus: a florilegium*

Valerius Maximus is known to us through a single work, entitled *Factorum et dictorum memorabilium libri nouem*. It contains about a thousand historical anecdotes, organized into some ninety chapters on Roman religion (Book I), ancient customs and institutions (Book II), virtues that are to be fostered (Books III–VIII)

* I would like to thank Prof. Jan Papy, Prof. Gilbert Tournoy, Prof. Glenn Most and Dr. Ingrid De Smet for helpful comments on an earlier version of this article and gratefully acknowledge the financial support of the Research Foundation – Flanders (FWO).

¹ According to the great nineteenth-century German historian B. G. Niebuhr, quoted by Schullian 1984, p. 288.

and vices to be shunned (Book IX). Within each of these chapters (which bear on topics such as superstition, wonders, military discipline, triumphal law, bravery, modesty, cruelty, revenge etc.), Roman examples are usually followed by some external ones, mostly Greek in origin.

The precise nature of Valerius' collection of *exempla* remains unclear. Whereas the *Memorable Deeds and Sayings* have been considered a source book for rhetoricians, a book of moral guidance and a treasure house of historical information,² Valerius Maximus described his purpose as a purely practical one: 'The history of Rome and of foreign nations,' he states in the preface, 'supplies us with many deeds and sayings worthy of remembrance, but they are distributed and spread at large among a host of other writers and cannot be apprehended quickly and concisely, so I have decided to make a compendium of selections from illustrious authorities (*ab illustribus electa auctoribus digerere constitui*) so that those who are looking for illustrations may be spared the labor of long research.'³ In the words of C. J. Carter, Valerius Maximus offers us 'a Reader's Digest short-cut to the history of Rome'.⁴ As such, his collection of *exempla* constitutes an anthology or *florilegium* of classical literature. Valerius does not mention the *auctores* (both 'authors' and 'authorities' indeed) from whom he took his stories, but Roman writers such as Livy, Cicero, Varro and Pompeius Trogus prove to have been important sources. Whether Valerius culled his examples directly from their oeuvre or used some earlier, now lost, collection of *exempla* as an intermediary source, remains uncertain.⁵

The fact is that, during the Middle Ages and the Renaissance, Valerius' own collection was epitomized, anthologized and excerpted, but also imitated and commented on.⁶ One of Valerius'

² See e.g. Skidmore 1996.

³ Valerius Maximus, ed. Shackleton Bailey 2000, I, p. 12: *Vrbis Romae exterarumque gentium facta simul ac dicta memoratu digna, quae apud alios latius diffusa sunt quam ut breuiter cognosci possint, ab illustribus electa auctoribus digerere constitui, ut documenta sumere uolentibus longae inquisitionis labor absit.* The English translation is by Carter 1975, p. 36.

⁴ Carter 1975, p. 49.

⁵ For a review of the relevant literature, see Themann-Steinke 2008, p. 42–43.

⁶ Schullian 1984, p. 288–312, provided a comprehensive survey of Valerius' reception.

many Renaissance commentators was the Swiss humanist Henricus Glareanus (1488–1563), whose annotations were first published in Basle by Henricus Petri in 1553 and reprinted by the same in 1562.⁷ In 1577 then, a new, enlarged edition was published, which is now quite rare and deserves particular attention.⁸

2. *Valerius Maximus Christianus:* *an imitation of Valerius' florilegium*

Indeed, if one compares the title page of the 1577 edition with the original one from 1553, it becomes clear that a collection of Christian examples has been inserted immediately after Valerius' own text, but before Glareanus' commentary. These *Exempla Christiana* were added, according to the wording of the title page, for the benefit of the Christian youth, so that they would have at their disposal a *thesaurus* (that is, a storehouse or treasure chamber) of both pagan and Christian examples, selected from the very best authors (*ex optimis authoribus*).⁹ As such, the additional collection (counting 150 octavo pages) is presented both as a supplement to Valerius Maximus and as a *florilegium* in its own right.

There is, however, no indication of its author: the *Exempla Christiana* were printed anonymously. Henricus Petri was certainly responsible for adding the Christian examples (*adieciimus*, he says), but he did not compose them, nor did Glareanus, who had died some fifteen years earlier. It is not that the compiler was particularly obscure, for I was able to attribute the authorship of these anonymous *Exempla Christiana* to Marcus Antonius Coccius Sabellicus (c. 1436–1506), an important Italian humanist of the fifteenth century, who was a pupil of Pomponius Laetus in Rome, a professor of eloquence in Udine and Venice, and famous

⁷ See Schullian 1984, p. 387–391, and Hieronymus 1997, p. 930.

⁸ The 1577 edition is not mentioned by Hieronymus 1997. The copy that I used is in the possession of the Leuven University Library, Tabularium, 7A5416.

⁹ *His adieciimus Exempla Christiana multiuaria, in usum Christianae iuuentutis, ita ut tam Ethnicorum quam Christianorum exemplorum thesaurum coniunctum habeat.* An expanded version of the title is to be found at the beginning of the text itself (p. 533): *Exempla Christiana multiuaria insignium dictorum et factorum, in usum Christianae iuuentutis Ethnicis adiecta: ita ut adolescentes tam Ethnicorum, quam Christianorum exemplorum thesaurum in uno opusculo coniunctum et ad omnes casus exempla in promptu habeant: ex optimis authoribus collecta.*

for his historical treatises and commentaries on numerous classical authors. Indeed, the *Exempla Christiana* of 1577 turn out to be an abridged version of Sabellius' *De memorabilibus factis dictisque libri decem exemplorum*, first published in Venice in 1507 or 1508.¹⁰

2.1. Sabellius and Valerius Maximus

As is clear from its title, Sabellius' work was one of the many collections of *exempla* written in imitation of Valerius Maximus during the Renaissance: the tradition was started by Petrarch, who composed his *Memorandarum rerum libri* around 1350, and proved still strong in 1620, when the German pedagogue, theologian and poet Balthasar Exner wrote a proper *Valerius Maximus Christianus*. It was in fact another imitator of Valerius Maximus, viz. the Venetian humanist Johannes Baptista Egnatius (1478–1553), who would eventually prepare Sabellius' collection of *exempla* for publication, since the work had been left unfinished at the time of his death.¹¹ Sabellius' work was very successful and went through several editions,¹² undoubtedly because the author, providing his readers with anecdotes from recent history and the Christian tradition, catered to new, sixteenth-century trends in the use of *exempla*.¹³

Deeply inspired by Valerius Maximus, Sabellius set out to offer a modern version of his classic. Both the number of books¹⁴ and the general arrangement of Sabellius' collection are reminiscent of Valerius' *Memorable Deeds and Sayings*. However, if Sabelli-

¹⁰ On Sabellius, see Tateo 1982. On his collection of *exempla*, see Holcroft 1976, p. 12–13 and *passim*.

¹¹ On Egnatius, see Ross 1976 (especially p. 537–538 and 554–555) and Mioni 1981. On Egnatius' own collection of *exempla*, published posthumously in Venice in 1554, see Holcroft 1976, p. 13–15 and *passim*.

¹² Apart from the *editio princeps*, all of these were printed in Paris, Strasbourg and Basle: apparently, Sabellius' collection was not much read in Italy and was more popular in the north. A German translation was published in Strasbourg in 1535, see Holcroft 1976, p. 83–84.

¹³ See Holcroft 1976, p. 71–76. Whereas earlier Renaissance writers had been more concerned with *illustria* and *peruetusta exempla*, Desiderius Erasmus, Juan Luis Vives and Philippus Melanchthon all recommended the use of *nostraria* and *domestica exempla*.

¹⁴ The manuscripts and editions of Valerius Maximus had carried through the centuries, after the genuine *Factorum et dictorum memorabilium libri nouem*, a so-called tenth book *De praenominibus*.

cus adopted many of Valerius' chapter headings, he did alter their order and added new ones, mainly of religious content. Whereas the first book of Sabellicus' collection deals with the successive stages of life (with examples relating to birth, childhood, adolescence etc.), books two to ten are devoted to ethics; domestic or family life; religious, political, military and civil affairs; and judicial and deliberative rhetoric. Maintaining Valerius' chapter structure, Sabellicus divided the examples into *nostra* (viz. Jewish and Christian) and *ethnica* (pagan) *exempla*.¹⁵ The latter were included, so Sabellicus argued, for the sake of *uarietas*¹⁶ – another parallel to Valerius Maximus, whose Roman, and therefore more authoritative examples were generally meant to instruct, whereas the external ones served entertainment purposes.¹⁷

Moreover, neither Valerius nor Sabellicus named their sources, but it has been shown that Sabellicus (perhaps like Valerius) made use of an earlier collection of *exempla*, that of Marcus Marulus of Split in Dalmatia (1450–1524).¹⁸ Marulus' *De institutione bene uiuendi per exempla sanctorum* (first published in Venice in 1506, but certainly finished by 1504) was overtly religious and didactic in nature. Sabellicus, on the other hand, was concerned with the presentation of religious material in a form suitable for use in secular writings. Therefore he took from Marulus' collection a number of chapter headings and both Jewish and Christian examples, maintaining their sequence,¹⁹ but converting the self-contained and moralizing anecdotes into short, succinct and factual narratives. Other sources for Sabellicus must have been

¹⁵ See Holcroft 1976, p. 13 and 41, and Aragüés Aldaz 1993, p. 272–273 and 275–279.

¹⁶ *Iungenda sunt prophana sacris, non quia eiusmodi sint, ut cum illis recte conferri possint, aut in eadem parte operis locari debeant. Nemo nisi demens terrena haec caelestibus, humana diuinis comparat. Verum quia et illi quorum meminimus, tametsi in caelum recepti, homines fuere, non absurdum sit (ut arbitror) ea quae hominum sunt, etsi diuersa illis non solum turpe, sed praestantia subtexere. Quid quod ipsa uariatio fortassis aliquam afferet huic relationi, ut in lautioribus cenis nihil aequa saporum uarietas delectat. Nec ullus suauior est concentus, quam qui ex diuersarum uocum concordia constat.* I quote from the 1509 edition (Strasbourg: Matthias Schurerius), f. 1^v.

¹⁷ Cf. Skidmore 1996, p. 89–91.

¹⁸ Holcroft 1976, p. 46–47 and 50–52.

¹⁹ In both Marulus' and Sabellicus' collections, examples of men usually precede those of women. Furthermore, there is a tendency to place the examples in chronological order and to put together examples concerning one and the same person or people. See Aragüés Aldaz 1993, p. 279–281.

the Bible itself and hagiographic works that circulated widely at the time. Moreover, Sabellicus supplemented his anthology of (Christian) literature with some anecdotes taken from personal experience – just as Valerius Maximus himself had done. In his chapter *De honore doctrinarum studiis exhibito* (VII, 5), for instance, Sabellicus recorded several examples of tributes paid to prominent scholars. Among them, the author listed himself as a talented orator, to whom the city of Vicenza not only presented a heavy silver dish but also, more importantly, citizenship.²⁰

2.2. The purpose of Sabellicus' *De memorabilibus dictis*

As can be seen both from Sabellicus' chapter headings, covering a wide range of topics and organized for easy reference, and from his matter-of-fact style of writing, presenting Christian examples side by side with pagan ones as mere citations,²¹ his collection was primarily designed as a reference work, a catalogue, or indeed a *thesaurus*.²² Sixteenth-century collections of *exempla*, growing ever larger and incorporating ever more subjects and sources, definitely bear a strong resemblance to early modern encyclopedias – witness, for instance, Ravisius Textor's *Officina* (1520) and Theodor Zwinger's *Theatrum uitae humanae* (1565).²³ For sure, more than one later author used Sabellicus' work as a source of information, borrowing his material in small or larger quantities.²⁴ Furthermore, Sabellicus' (Christian) examples were also widely read for moral guidance. Time and again, both on

²⁰ *Audiuit Vicetina ciuitas ex rhetoribus nostrae aetatis Sabellicum obscuri adhuc nominis peregre transeuntem. Caeterum dicendi facultatem in eo admirata, argentea paterna magni ponderis, et quod plus fuit, ciuitate donauit* (quoted from the 1509 edition, f. 65^r). According to Tateo 1982, p. 511, Sabellicus was invited to deliver a speech on the name day of St. Vincent the Martyr when still young and inexperienced. Later, he would celebrate the dish received on that occasion in his poem *Vicentius crater*.

²¹ It should be noted, however, that Sabellicus, like Valerius Maximus, often connected his *exempla* to one another by using internal references such as *Pulcher certe fuit ... sed illud multo pulchrius* or *Aequem memorabile est quod*.

²² Cf. Holcroft 1976, p. 55. Yet unlike most sixteenth-century editions of Valerius Maximus himself and the 1577 *Exempla Christiana*, Sabellicus' collection was to my knowledge never supplemented with an index of its own.

²³ See Holcroft 1976, p. 86–87, and Janssens 2009, I, p. 23, with further literature.

²⁴ Holcroft 1976, p. 85–86.

the title pages of the successive editions (including the abridged version of 1577) and in the prefatory letter by the Alsatian humanist Beatus Rhenanus (1485–1547), his collection was praised as an excellent path to virtue, especially for the Christian youth.²⁵ Precisely because of their moral value and elegant Latin style, Sabellicus' *exempla* were used in the elementary stages of education. Acting as tutor to the young Princess Mary, the Spanish humanist Juan Luis Vives (1492–1540) recommended both Valerius and Sabellicus as basic texts from which his pupil might learn stories and tell them again in her own words: this was an exercise serving both a moral and a literary purpose.²⁶ On the other hand, the preface written by Sabellicus' editor Egnatius stressed the historical value of the work, insofar as it would provide the reader with an understanding of Christian tradition. Summarizing, one could say that Sabellicus was used in much the same way as his model Valerius Maximus had been: sixteenth-century readers turned to their collections of *exempla* or *florilegia* for illustrations of all aspects of human life, for moral guidance and historical information.

3. Exempla Christiana: *a florilegium of an imitation of Valerius' florilegium*

Let us now return to the *Exempla Christiana*, which were added to the 1577 commentary edition of Valerius Maximus and which can be identified as an abridgment or, indeed a *florilegium* of Sabellicus' imitation of Valerius' *florilegium*. Yet several questions remain to be addressed, such as those of the person responsible for adding some of Sabellicus' examples to Valerius' collection, the

²⁵ According to the title page of the 1509 edition, Sabellicus' work was to be read *ad Christianae pietatis augmentum et decus*. On the title page of the 1541 and 1563 editions (Basle: Henricus Petri), his *Memorable Deeds and Sayings* were described as a collection of *exempla quae ad uitiae mores, prudentiam sapientiamque comparandam conducunt plurimum*.

²⁶ Holcroft 1976, p. 84–85. Similarly, Erasmus recommended Valerius Maximus as a source of *exempla* in his *De ratione studii*. A more detailed account of the *ratio colligendi exempla* can be found in the second book of his *De copia*, where Erasmus referred pupils, looking for moral headings to structure their commonplace books by, to authors such as Valerius Maximus. See Margolin 1971, p. 127 and Knott 1988, p. 259–260, as well as Moss 1996, p. 109–110.

reason for which they were added and why this was done anonymously. Furthermore, I will explore which of Sabellicus' *exempla* were selected and – perhaps more importantly – which were left out, and what determined this in- or exclusion.

It is most likely that the *florilegium* was commissioned by Henricus Petri himself (1508–1579), for he had printed Sabellicus' complete collection of examples several times before, certainly in 1533,²⁷ 1541, 1555²⁸ and 1563.²⁹ However, since the 1577 *Exempla Christiana* were equipped with a separate *index rerum ac uerborum*, an editor must have been involved in their production – presumably a member of Petri's *familia*, one of his young assistants at the printing shop, whom I have not been able to identify so far.

As to the question why the *Exempla Christiana* were inserted into the revised edition of Valerius Maximus, several hypotheses can be formulated. First, the overall didactic outlook of the 1577 edition³⁰ suggests that the inclusion of Christian examples was due to their intrinsic (moral and literary) value. As can be seen from the title pages of the 1541 and 1563 editions, Henricus Petri deemed Sabellicus' *exempla* particularly useful, not only for students, but also for their teachers.³¹ As such, they fit perfectly into the general educational picture. The same goes for another treatise included in the 1577 edition, yet not mentioned on its title page, namely the inaugural speech which Antonius Codrus Vrceus (1446–1500), professor of grammar and eloquence at Bo-

²⁷ Hieronymus 1997, p. 871, states that Sabellicus' collection was first printed by Henrichus Petri in 1541. Yet an earlier edition had been published by him in March 1533: *Marci Antonii Cocii Sabellici de memorabilibus factis dictisque exemplorum libri decem. Praeterea adiecimus Stephani Nigri fragmentum de helluonibus et bibacibus* (which was, according to its separate title page, *ex Musonio Graeco excerptum*). See e.g. the copies in London, British Library, 1578/4664 and Rome, Vatican Library, Stamp. Ferr. V. 4205.

²⁸ As part of Johannes Herold's *Exempla uirtutum et uitiorum*, an indexed compilation of the collections of Valerius Maximus, Frontinus, Hanapus, Sabellicus, Fulgosus and others. See Hieronymus 1997, p. 959–960, and Schullian 1984, p. 294.

²⁹ See Hieronymus 1997, p. 872.

³⁰ Henricus Petri provided his readers with some additional pedagogical tools, such as a helpful list, with translation, of Greek words occurring in Valerius Maximus. Moreover, notable passages were printed between quotation marks, for easy selection and insertion into the student's commonplace book.

³¹ *Idcirco quum omnibus qui illo libero beatoque ocio perfruuntur, tum uero imprimis qui uel adolescentiam in scholis, uel populum in concionibus docent, utilissima sunt.*

logna, had delivered before lecturing on Valerius Maximus about a century earlier (probably in 1484/5). His *Sermo de Virtute* – a panegyric of and exhortation to virtue – was already included in Henricus Petri's 1536 edition of Valerius Maximus, and published by him once again in 1540 as part of Codrus' *Opera omnia*.³² However sincere Petri's pedagogic concerns may have been, it is more likely that the insertion of the *Exempla Christiana* was motivated by commercial interest. By adding value to the work, Henricus Petri must have hoped to boost the sales of a Valerius that was not very successful: the number of editions published of Glareanus' commentary (just three) is remarkably low in comparison with other commentary editions of Valerius Maximus.³³

Yet such a purely economic incentive does not account for the collection's anonymity: the edition could undoubtedly have found more buyers if Sabellicus' name was mentioned on its title page. On that very title page, however, another indication is given: the 1577 commentary edition of Valerius was published *Cum Gratia et Priuilegio Caes[areae] Maiestatis*. Henricus Petri had already gained such an imperial privilege, designed to secure the printer against pirate editions of his work, for the previous edition of 1562. But after fifteen years, the privilege had expired and in order to obtain a new one, Henricus Petri had to produce an enlarged edition of the *Memorable Deeds and Sayings*. He obviously chose the easy way out by adding some texts that he already had in stock and advertising one of them on the title page. In this case, there was no need to call Sabellicus by name.³⁴ For the sake of completeness, I should mention that Petri's 1577 edition of Valerius Maximus was never reprinted, neither by others (the privilege did its job), nor at the *officina Henricpetrina* itself. Glareanus' commentary would appear once more, some 150 years later, in the huge quarto edition of Valerius Maximus edited by Abraham Torrenius and published at Leiden by Samuel Luchtmans in

³² See Hieronymus 1997, p. 852.

³³ See for instance the commentary by Oliverius Arzignanensis (Venice, 1487), which went through more than forty editions, and the one by Jodocus Badius Ascensius (Paris, 1510), which knew no less than twenty reprints in the sixteenth century. Cf. Schullian 1984, p. 364–374 and 383–386.

³⁴ I am grateful to Dr. Chris Coppens for this suggestion. On (imperial) privileges, see e.g. Vogel 1978, Tennant 1996, and Kostylo 2010.

1726.³⁵ The Christian examples, on the other hand, did not make it into the seventeenth, let alone the twenty-first century.

3.1. The *Exempla Christiana* and Sabellicus' *florilegium*

Let us now move from the hypothetical *why* to the more established and more important (at least in view of the theme of this book) *how*. According to which principles of selection did the editor of the 1577 edition anthologize Sabellicus' *exempla* collection? First, he maintained Sabellicus' chapter headings and their sequence, although four chapters dealing with family or domestic life were omitted for no apparent reason, namely *De auctoritate parentum in liberos* (III, 1), *De liberorum institutione* (III, 2), *De indulgentia et amore coniugali* (III, 5) and *De domestica discordia* (III, 10). For each of the chapters, the pagan examples were obviously left out and about half of the so-called *exempla nostra* were excerpted.³⁶

A close comparison between Sabellicus' original collection and its 1577 *florilegium* has revealed that our editor did have a rigorous criterion for selection in mind, but failed to apply it consistently. His task seems to have been to separate the wheat from the chaff, that is the Jewish from the Christian examples, or the Old Testament from the New Testament ones, and to retain only the latter. It is not clear why Henricus Petri (for the initiative was certainly his) chose to abolish all stories about Abraham, Noah, Moses, Solomon, David, Saul etc. No religious objections were lodged³⁷ and again, the main reason for inclusion, or in this case exclusion, seems to have been pragmatic rather than ideological. On the one hand, a volume containing all of Sabellicus' *exempla* might have turned out too bulky and too expensive; on the other, Henricus Petri probably did not want this publication to interfere with another one, published at the *officina Henricpetrina* in the

³⁵ Schullian 1984, p. 391.

³⁶ Book I: 20 out of 47; Book II: 35 out of 80; etc.

³⁷ Some sixty years earlier, Adam Petri had published a *florilegium* of Sabellicus' *Enneades*, entirely Jewish in nature: *Historia Hebreorum ex elegantissimis Mari Antonii Sabellici Enneadibus excerpta, eius gentis ritus, leges et gesta ... succincte complectens ... Hierosolymitanum excidium* (Basle: Adam Petri de Langendorff for Ludwig Hornken, March 1515). See Hieronymus 1997, p. 113.

exact same year: an epitome of the Old Testament by Johannes Jacobus Grynæus, intended for theologians.³⁸

At any rate, the editor responsible for selection proceeded rather carelessly. Whereas some Old Testament stories (e.g. VI, 9, a tale about Moses' rod, which turned into a snake) were erroneously preserved, several New Testament ones (such as I, 1, on the birth of John the Baptist) were mistakenly left out. The Old Testament tale of three Hebrew boys cast into the fire because they refused to worship the statue of Nebuchadnezzar,³⁹ which Sabellicus had recorded under different chapter headings, was omitted when entitled *De tribus pueris Hebraici sanguinis* (IV, 7), yet preserved if simply labeled *De tribus pueris* (IV, 2). When dealing with Jewish examples, the editor occasionally included their title (and the subsequent chapter introduction) but left out the story, or, conversely, omitted their title but did tell the story. All in all, the 1577 *florilegium* gives the impression of a rushed job. It is likely that Henricus Petri wanted the book ready before the autumn Frankfurt book fair, as was certainly the case with the Old Testament epitome by Grynæus.⁴⁰

3.2. The purpose of the *Exempla Christiana*

Finally, some comments can be made on the precise nature and purpose of the 1577 *florilegium*. A question that is worth looking into, is just how Christian the *Exempla Christiana* really are. In order to resolve this question, one has to start from the original *exempla* collection composed by Sabellicus.

We already know that Sabellicus proposed to offer a modern Valerius Maximus by collecting examples from both recent history and the Christian tradition. Thus, while most of his chapters deal with religious themes or questions of moral philosophy, some of them are far more secular or worldly. Book X, for example, contains examples of unexpected natural disasters (X, 5),

³⁸ *Epitomes Sacrorum Bibliorū, pars prima, complectens Veteris Testamenti tum librorū, tum capitū argumenta, in gratiam Theologiae studiosorum conscripta et edita a Ioanne Iacobo Grynæo, S. Theologiae in Basiliensi Academia Professore publico* (Basle: Sebastianus Henricpetri, September 1577). See Hieronymus 1997, p. 1530.

³⁹ Dan. 3.

⁴⁰ Hieronymus 1997, p. 1530.

of the extremes to which famine can drive its victims (X, 7), of the capacity of human memory and senses (X, 9), of voracity and dipsomania (X, 10) and of highly talented archers (X, 11). Even more remarkable is the very short chapter *De prodigioso concubitu* – on unnatural, wonderful, prodigious intercourse (X, 12), in which Sabellicus relates how the Emperor Proculus, after having captured one hundred virgins in war, managed to violate them all in two weeks time, ten of them in just one night.⁴¹ Yet even higher was the sex drive of Messalina, wife of the Emperor Claudius, who competed with a maidservant and beat her by twenty-four bedfellows.⁴² But these stories are revolting (*foedum relatu*), so Sabellicus warns us, and they constitute no examples, but monsters (*sed monstra haec uitae, non exempla*).⁴³

Furthermore, it has been observed above that Sabellicus generally drew a sharp distinction between *nostra exempla* (relating to biblical figures, apostles, saints, monks, priests, popes, Christian rulers etc.) and *ethnica exempla* (referring to all pagan populations, both from Antiquity and modern times, such as the Turks). Towards the end of his work, however, the classification becomes less strict. In chapters 8-12 and 15 of book X (dealing, as noted above, with more secular themes) modern and classical examples, Christian and pagan ones are intermingled; unexpectedly a mythical figure such as Orpheus turns up – probably because Sabellicus did not get the chance to work up these chapters and complete his collection before his death.

So if Henricus Petri and the editor of the 1577 *florilegium* had truly wished to offer the Christian youth a nice collection

⁴¹ The story comes from the *Historia Augusta*, The Lives of Firmus, Saturninus, Proculus and Bonosus, 12, 7.

⁴² The classical source is Pliny, *Naturalis historia*, 10, 83, 172.

⁴³ Besides such secular or worldly examples, Sabellicus also offered a series of chapters (in Book X) on oracles, dreams, prodigies, omens and other signs typical of traditional Roman religion, which are all taken from Valerius Maximus. Sabellicus did not hesitate to supplement these ‘pagan’ categories with the plagues of Egypt (another story that should have been deleted but was not!), the solar eclipse occurring at the time of Jesus’ death, the cross of light appearing before the Emperor Constantine’s eyes, accompanied by the famous maxim *in hoc signo vinces*, a fountain in Genoa pouring out blood and many more examples. In the introduction to his chapter on prodigies, however, Sabellicus carefully explained that Christians, tracing such occasions back to Providence, consider them no prodigies, but miracles, for all things on heaven and earth happen either by order of Divine Will or with its permission.

of edifying examples, they could have easily left out Sabellicus' less devout chapters and his non-Christian examples. But they did not do so, for a very good reason: those weird and wonderful examples appealed to sixteenth-century readers, as they did to Valerius' original readership and as they still do to us. Even if the *monstra* were added for mere entertainment and variety's sake, they did catch the readers' attention. The 1577 copy preserved in the Leuven University Library contains just a few readers' marks, but the number of virgins raped by Proculus in a fortnight (*centum uirgines, quindecim dierum spatio, decem nocte una*) has been underlined in (what must have been) bright red ink.⁴⁴ Given that the *Exempla Christiana* lack Sabellicus' thematic division into ten books and their explanatory introductions, the 1577 *florilegium* was not meant to be read from start to finish. To judge from its copious index and its label as a *thesaurus*, it was primarily designed for consultation.

4. Conclusion

Throughout the previous pages, three *exempla* collections have been studied: first, the *florilegium* by Valerius Maximus (Rome, first century AD); second, its imitation by Marcus Antonius Sabellicus (Venice, 1507/8); and finally, an anonymous *florilegium* of this imitation (Basle, 1577). Since *exempla* locate themselves, by their very nature, at the intersection of history, moral philosophy (or religion) and rhetoric,⁴⁵ it is not surprising that these collections have been read and used in different ways. Yet first and foremost, the *florilegia* under discussion served as treasure houses of information, preserving a diverse cultural heritage drawn from Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance. During the sixteenth century, both Sabellicus' precursor Marcus Marulus and Sabellicus himself were rightly considered *Valerii Maximi Christiani*, even if the former was closer to the religious tradition and the latter to the humanist one. Whereas both authors, by offering a modern or Christian version of the *Memorable Deeds and Sayings*, in effect wished to replace the original Valerius Maximus,

⁴⁴ Tabularium, 7A5416, p. 696.

⁴⁵ Cf. Holcroft 1976, p. 2.

the 1577 *Exempla Christiana* served as a pure supplement to his work. As such, classical and contemporary *exempla*, written by both Valerius Maximus and one of his Renaissance imitators, sit comfortably side by side in one edition.

Bibliography

- Aragüés Aldaz, J. (1993), 'El modelo de los *Dicta et facta memorabilia* en la configuración de las colecciones de *exempla* renacentistas', in J. M. Maestre Maestre & J. Pascual Barea (ed.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. I. 1. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*, Cádiz: CSIC. Instituto de Estudios Turolenses, p. 267-282.
- Carter, C. J. (1975), 'Valerius Maximus', in T. A. Dorey (ed.), *Empire and Aftermath. Silver Latin II*, London – Boston: Routledge & Kegan Paul (Greek and Latin Studies. Classical Literature and its Influence), p. 26-56.
- Hieronymus, F. (1997), *1488 Petri – Schwabe 1988. Eine traditionsreiche Basler Offizin im Spiegel ihrer frühen Drucke*, Basel: Schwabe, 2 vols.
- Holcroft, A. (1976), *Sixteenth-Century Exempla Collections*, Diss. MA, University of London.
- Janssens, M. (2009), *Collecting Historical Examples for the Prince. Justus Lipsius' Monita et exempla politica (1605): Critical Edition, Translation, Commentary and Introductory Study of an Early Modern Mirror-for-Princes*, Diss. doct., KU Leuven, 2 vols.
- Knott, B. I. (1988): Erasmus, *De copia uerborum ac rerum*. Ed. —, Amsterdam: North-Holland (Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata, 1.6).
- Kostylo, J. (2010), 'From Gunpowder to Print. The Common Origins of Copyright and Patent', in R. Deazly, M. Kretschmer & L. Bentley (ed.), *Privilege and Property. Essays on the History of Copyright*, Cambridge: Open Book Publishers, p. 21-50.
- Margolin, J.-C. (1971): Erasmus, *De ratione studii*. Ed. —, Amsterdam: North-Holland (Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata, 1.2).
- Mioni, E. (1981), 'Cipelli, Giovanni Battista', in *Dizionario biografico degli italiani*, 25, p. 698-702.
- Moss, A. (1996), *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford: Clarendon.
- Ross, J. B. (1976), 'Venetian Schools and Teachers, Fourteenth to Early

- Sixteenth Century: A Survey and a Study of Giovanni Battista Eg-nazio', in *Renaissance Quarterly*, 29, p. 521-566.
- Schullian, D. M. (1984), 'Valerius Maximus', in F. E. Cranz & P. O. Kristeller (ed.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides. Volume V*, Washington D.C.: Catholic University of America Press, p. 287-403.
- Shackleton Bailey, D. R. (2000): *Valerius Maximus, Memorable Doings and Sayings*. Edited and translated by —, Cambridge, MA – London: Harvard University Press (Loeb Classical Library, 492-493), 2 vols.
- Skidmore, C. (1996), *Practical Ethics for Roman Gentlemen. The Work of Valerius Maximus*, Exeter: University Press.
- Tateo, F. (1982), 'Coccio, Marcantonio, detto Marcantonio Sabellico', in *Dizionario biografico degli italiani*, 26, p. 510-515.
- Tennant, E. C. (1996), 'The Protection of Invention. Printing Privil-eges in Early Modern Germany', in G. Scholz Williams & S. K. Schindler (ed.), *Knowledge, Science and Literature in Early Modern Germany*, Chapel Hill – London: University of North Carolina Press (Studies in the Germanic Languages and Literatures, 116), p. 7-48.
- Themann-Steinke, A. (2008), *Valerius Maximus. Ein Kommentar zum Zweiten Buch der Facta et Dicta memorabilia*, Trier: WVT (Bochu-mer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 77).
- Vogel, M. (1978), 'Deutsche Urheber- und Verlagsrechtsgeschichte zwischen 1450 und 1850. Sozial- und methodengeschichtliche Entwicklungsstufen der Rechte von Schriftsteller und Verleger', in *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 19, p. 1-190.

ERIK DE BOM
KU Leuven

‘TIS ALL MINE AND NONE MINE!’ JUSTUS LIPSIUS AND HIS INFLUENCE ON POLITICAL COMMONPLACE BOOKS*

It was not without reason that Michel de Montaigne (1533-1592) called the *Politica* of the Dutch humanist Justus Lipsius (1547-1606) ‘a learned and carefully woven fabric’ (*Essais*, I, 26). It was nothing less than a real *tour de force*, since the entire work was a patchwork of quotations from classical, medieval and early-modern authors. The collection comprises more than 2650 *sententiae*, which were carefully selected from 116 authors and which were linked to each other by the humanist’s own words. The structure of the *Politica* unmistakably recalls that of a *loci communes* book.¹ The general subject of princely government is discussed in six books, each of which consists of various chapters. The headings of these chapters not only indicate particular themes, but can also be compared to the *tituli* of commonplace books, under which appropriate *sententiae* are collected. This is expressed in the layout in that the quotations are distinguished from Lipsius’s own words by means of italicization and separated from each other by means of extra space between the lines. In the Spanish translation of the *Politica* by Bernardino de Mendoza this original page type has been abandoned, so that the *loci communes* character is far less evident.²

* A part of this contribution summarizes De Bom 2011, p. 129-198. I cordially thank Glenn W. Most and Toon Van Houdt for comments on an earlier version of this text. George Hugo Tucker kindly corrected and improved my English.

¹ Moss 1996 and 1998.

² Dávila Pérez 2006, p. 110-112.

Sixteen years after the publication of the *Politica* in 1589, Lipsius composed a new major political work, the *Monita et Exempla Politica*, which was meant as an illustration of and commentary on the *Politica*. This work, too, is firmly embedded in the tradition of the *loci communes* genre.³ The structure closely resembles that of the *Politica*, but instead of *sententiae* each chapter contains, besides a short introduction, dozens of examples to clarify the topic under discussion. As such, Lipsius followed the lead of the Roman historian Valerius Maximus, whose *Facta et dicta memorabilia* became the model for various early-modern collections, such as the *Theatrum Vitae Humanae* of Theodor Zwinger (1533-1588) and the *Magnum Theatrum Vitae Humanae* of Laurentius Beyerlinck (1578-1627). It was Lipsius's purpose to provide examples for all books of the *Politica*, but out of fear that his rapidly failing health would prevent him from finishing the whole work, he decided to publish the first two books. In a manuscript held at the British Library the onset of the last sequel on *prudentia militaris* has been preserved.⁴

Both of Lipsius's political works were based entirely on his reading of especially classical and, to a lesser extent, medieval and contemporary texts. Just like in his other writings (for example the philosophical manuals *Manuductio ad Stoicam Philosophiam* and *Physiologiae Stoicorum*) and on the basis of his immensely wide reading and philological skills, he tried to offer an overview as complete as possible, and to present the material as efficiently as possible.⁵ This explains why the French librarian and scholar Gabriel Naudé (1600-1653) in his *Bibliographia Politica* did not praise Lipsius for his original ideas, but for his style and the way in which he had organized the material:

These are almost all writers – as far as I can remember – from whose books all things must be inferred which seem to relate more specifically to the state. For all that has been added later on by Justus Lipsius or Timplerus or Keckermann must be recommended more for its style or its easier method than for the sake of its novelty.⁶

³ Moss 2011.

⁴ Papy 2003.

⁵ Papy 2006.

⁶ Naudé 1642, p. 70-71: *Atque hi sunt ferme omnes, quantum memoria recordari*

Nevertheless, Lipsius renewed the humanistic tradition in two important respects. First, he declared to take up only those sayings of the ancient models which deserved to be imitated and not necessarily those which are traditionally repeated time and again.⁷ Secondly, he placed the concept of *similitudo temporum* at the heart of his political thought, by which history became even more intrinsically bound up with politics. As a consequence, Cicero was abandoned as the model *par excellence* in favor of Tacitus, who was thought to blatantly reveal the functioning of the politics of the young and rapidly developing absolutist states.⁸ By consciously choosing the Roman historian as an authority and constantly referring to him and other classical writers, Lipsius could elaborate a universally applicable politics that transcended every concrete, particular situation.

Both the *Politica* and the *Monita et Exempla Politica* are characterized by a so called open-endedness, a typical feature of commonplace books, which means that many more *sententiae* and *exempla* could be added. In the *Notae*, a collection of clarifying notes to the *Politica*, Lipsius explicitly called his work a *loci communes* book and invited his readers to imitate it and compose a political commonplace book of their own.⁹ It seems that his call did not remain unanswered.

It is my purpose in this contribution to shed some light on Lipsius's influence on the (political) commonplace books in the Southern Netherlands in the first half of the 17th century. As will be shown, the Dutch humanist who had composed his political works as a concert of authoritative voices became an authority himself, in that his *Politica* and *Monita* became a model for fellow

possum, ex quorum libris cuncta peti debent, quae magis praecise ad Rempublicam spectare uidentur. Quicquid enim postea uel a Iusto Lipsio, uel a Timplero, aut Keckermanno superadditum est, stylis potius, aut facilioris methodi occasione, quam rerum nouitate, commendatur.

⁷ *Iusti Lipsi Epistolae* III, 83 08 10: *Politica nostra, mi Clusi, nunc edidimus et exemplar ad te mittimus, ut uides. An ad gustum huius aeuī haec erunt, nescio; nos hausimus ab antiquis, et ea quae probanda uidentur non utique quae probantur, secutī sumus. Lipsius's letters are cited after the critical edition *Iusti Lipsi Epistolae* (Brussel: Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 1979-).*

⁸ Tuck 1993, p. 31-64.

⁹ Ed. Waszink 2004, p. 722: *Quid enim aliud ista, quam uelut tabulae quaedam dispositae, et LOCI COMMUNES sunt, ad quos commode referas lecta tibi in hoc argumento aut legenda? Vide, et imitare.*

humanists both on the level of the form and the content. In the following paragraphs I attempt to clarify in which ways Lipsius's works have been used and to what extent they have influenced the political ideas in these new *loci communes* books.

1. *Lambertus Schenckelius*

It is a remarkable fact that already during his lifetime (parts of) Lipsius's works have been commonplacéd. As such, he was granted a status similar to that of the 'approved' authors from Antiquity – an exceptional tribute to an early-modern, secular author who was, moreover, still alive. A somewhat particular stance is taken by the educator Lambertus Schenckelius (1547–after 1624), who composed several *loci communes* books, among which one devoted to the *De Constantia* and the *Politica*. In this booklet, entitled *Flores et Sententiae Insigniores*, Schenckelius listed the sentences in the same order as they appeared in Lipsius's original works. When focusing on the quotations from the *Politica*, one notices that the majority of *sententiae* are those which Lipsius himself had selected from the classical authors. That is the reason why after each quotation Schenckelius mentioned the source by referring to the original author. As a matter of fact he openly admitted that it was Lipsius who had carefully made the selection in order to erect 'a beautiful building' (*miro artificio*). His own work involved nothing more than simply taking over these well-chosen *sententiae*. But in one important respect the *Flores et Sententiae Insigniores* differ from the *Politica*. Unlike Lipsius, Schenckelius did not use the *sententiae* to craft a new building of his own: he merely enumerated the sentences one after the other without any binding text and without placing them in a discursive text.

Since the textual links and the various *tituli* of the chapters are lacking, numerous sentences take on a more general meaning, and no longer relate to politics in general or the prince in particular. To understand this particular feature of Schenckelius's commonplace book one needs to take into account his purposes and intended readership. Just like his other *loci communes* books, he addressed his *Flores et Sententiae Insigniores* to young people of school age. As becomes clear already from the full title (cited in the bibliography at the end of this article), he had carefully

selected his *sententiae* for the use in schools and adjusted these to everyday speech and writing. But this did not preclude wise and learned men, who could equally benefit from the collected sentences.¹⁰ In the preliminary texts of the booklet, dedicated to Lipsius himself, Schenckelius unfolded his intentions. It was his aim to provide his students with a storehouse of *sententiae* that would help them to learn the art he taught. At a later stage, he reread, rewrote and adapted his collection to better suit the needs of the young. He wished to introduce them to the sweetest garden of *De Constantia* and *Politica*, but this path could not be trodden without difficulties. In the *Ad lectorem* Schenckelius explained that his anthology was addressed to those young people who did not have enough knowledge of the Latin language to understand Lipsius's works nor enough experience to express an opinion about them. By doing so, he went against the humanist's prescriptions as expressed in the opening pages of the *Politica*, where Lipsius demanded, among other things, a profound knowledge of the Latin language and a well-grounded cognition of the subject matter.¹¹

With his commonplace book Schenckelius had a double purpose. On the one hand, he wanted to impart command of the Latin language to his students and provide them with the means to embellish their texts. On the other hand, he hoped to instill those virtues which contribute to the formation of a noble character. Both the *De Constantia* and the *Politica* could offer many fruits to their readers, not the least in the field of literary ornaments. What Schenckelius deemed so praiseworthy about Lipsius's style and language he had exposed in another commonplace book with almost the same title devoted only to *De Constantia*.¹² According to him, Lipsius's style and language excelled in Attic purity (*Attica puritas*) and brevity (*breuitas*) and were characterized by an exceptional gracefulness (*mirifica suauitas et lepor*).¹³ Brevity in particular was singled out as a quality, since the concise *sententiae* were meant to be a starting point for further reflec-

¹⁰ Schenckelius 1615b.

¹¹ Ed. Waszink 2004, p. 238: *Vt nemo temere me arbitretur aut iudicet, nisi sermonis Latii bene peritus. [...] Vt nemo, nisi qui rerum etiam peritus.*

¹² Schenckelius 1615a

¹³ Schenckelius 1615a, p. A2^r.

tion. Brevity turned them into an ideal instrument, for it was brevity itself which ensured that the *sententiae* did not disclose their meaning at once, but, conversely, compelled their readers to meticulously ponder on them. Schenckelius himself had regularly gone through them, absorbed them and reflected on them. He expected his readership to do the same, since he urged them to consider to what extent these *sententiae* were still valid. As a consequence, the anthology was something more than a simple storehouse for literary embellishment.

2. *Franciscus Sweertius*

Notions of language and style were not unimportant to Franciscus Sweertius (1567–1629), but in his florilegium of the works of Lipsius, the *Iusti Lipsii Flores*, content prevailed over form.¹⁴ Sweertius, a trader and polyhistor from Antwerp who devoted all his leisure time to literature and history, published his commonplace book in 1615. It was developed from another anthology which appeared in 1606, the *Mellificium siue Syntagma deliciarum quae in Iusti Lipsii monumentis passim habentur* of the Protestant Joachim Nisaeus (1574–1634), which in turn was an enlarged version of Nicolaus Stochius's (c. 1534–1593) *Mellificium duplex ex media philosophia petitum*, still composed during Lipsius's lifetime. All these commonplace books had in common that they were not dedicated to a particular writing of Lipsius, but encompassed almost all of the humanist's works. Just like Stochius and Nisaeus, Sweertius made a selection on the basis of similes (*similia*) and aphorisms or pointed sentences (*aphorismi seu sententiae*). But unlike his predecessors, the Antwerp admirer and acquaintance of Lipsius – they exchanged some letters – did not organize them into two separate categories, in which they were listed one after the other according to the book they were taken from. Sweertius placed these similes and sentences under previously chosen and alphabetically arranged headings of a mostly moral tenet. Anyone looking for Lipsius's thoughts on a particular subject could easily retrieve them in this thematically composed commonplace book.

¹⁴ For a general discussion of Sweertius's *Iusti Lipsii Flores*, see Moss (forthcoming).

Although Sweertius's *Iusti Lipsii Flores* was not confined to the *Politica* nor to the *Monita*, his *loci communes* book constituted an important form of reception for Lipsius's political ideas.¹⁵ As such, one could ask oneself to what extent Sweertius's commonplace book offers a faithful representation of Lipsius's political thought. It needs, however, to be stressed that assembling all political quotations and comparing the reconstructed picture with the original to judge to what extent certain elements are emphasized or omitted is artificial in the sense that readers do not get such an overall picture. As Sweertius himself pointed out in his letter to the reader, one has to pick out *sententiae* instead of reading the booklet extensively.¹⁶ Reading the *Iusti Lipsii Flores* through such 'political' glasses has two fundamental consequences. First, when looking for Lipsius's ideas *in politicis*, it rapidly becomes clear that the so called political *similitudines* and *sententiae* do not only stem from the *Politica* and the *Monita*, but are gathered from a variety of writings. This comes as no surprise, given the way in which the *loci communes* book is structured on the basis of thematic *tituli*. Secondly – and this is closely connected to the previous remark – the same structure facilitated the reading of the *Politica* and the *Monita* in a not strictly 'political' way. These works could easily well be used as source books for quotations which have nothing to do with politics, as is exemplified by multiple sentences. It is even striking that the *Politica* as a storehouse of pointed sentences was less popular than the *Monita* which was a collection of examples in the first place.

When focusing on the political image that emerges from the *Iusti Lipsii Flores*, one cannot dismiss the strong impression of a general correspondence with Lipsius's basic political ideas as expressed in the *Monita et Exempla Politica*. What is represented is a government based on the prince's virtuousness, religion and justice. This does not imply that other themes are not discussed, nor that all subjects of the *Monita* are given a place. But the general outline avoids tackling the delicate questions of the *Politica*, such as the nuanced and controversial discussions of the treatment of

¹⁵ For a detailed study of the reception of Lipsius's political thought in Sweertius's commonplace book, see De Bom (forthcoming).

¹⁶ Sweertius 1615, Letter to the reader: *Non lege, sed elige*.

heretics and the use of fraud and deceit, for which Lipsius was reprehended from various sides. All sentences were chosen in such a manner that they could in no way offend the readership. As such, Sweertius's selection broadly does justice to the remark in his summary of Aubertus Miraeus's biography of Lipsius, appended to his *loci communes* book, that Lipsius, not being content with his *Politica*, illustrated that work with examples and admonitions.¹⁷

However delicate a political reading of a generally thematic commonplace book such as that of Sweertius may be, the *Iusti Lipsii Flores* present us with a curious fact, in that of the three enlarged editions which were all published by Sweertius, the second one could be called 'political' in an important respect. This second edition (of 1616) contains, besides the addition of *testimonia* and *symbola*, various new *tituli* and quotations. Interestingly, most of the eighteen new headings are politically colored. Although the majority of the similes and sentences do not necessarily offer new insights, the fact that there are new *tituli* cannot be overestimated. In this way, additional gateways are created to political *loci communes* by such headings as *civis*, *imperium* and *pax*. Equally important is the fact that new quotations, whether these are placed under existing or added *tituli*, nearly all stem from the *Politica* and the accompanying *Notae*. The general political tenet of this second edition of the *Iusti Lipsii Flores* does not differ significantly from the first edition. There is, however, one telling exception. Whereas the first edition hardly discusses the topic of prudence (*prudentia*), the augmented edition has at least five quotations (all from the *Politica*) that relate to it. One simile even refers indirectly to the so called notorious *prudentia mixta*, in that it states that just as wine does not stop being wine when it is mixed with a little water, so prudence does not stop being prudence when it is mixed with a small drop of deceit.¹⁸

Sweertius's selection reveals that his choice of *similitudines* and *sententiae* is far less innocent than one would be inclined to think at first sight. Even a commonplace book that was composed for

¹⁷ Sweertius 1615, p. 222: *POLITICA* *scripsisse non contentus, eadem EXEMPLIS MONITISQVE illustravit.*

¹⁸ Sweertius 1616, p. 270: *Vinum, uinum esse non desinit, si aqua leniter temperatum: nec Prudentia, Prudentia, si guttulae in ea fraudis. Semper intelligo, ut modice et ad bonum finem.*

the literary and moral instruction of its readers, could turn into an important instrument of selection for Lipsius's ideas, in this case his political ones. This becomes more apparent when one takes into account that some sentences are listed under more than one *titulus*. The organization of the material by means of thematic headings encouraged a way of reading which searched for Lipsius's ideas about a particular subject. The gateway was much broader than Stochius's and Nisaeus's arrangement along stylistic grounds and by work. Yet at the same time this implied that the compiler himself was not simply beholden to Lipsius's political works *stricto sensu* in his selection of quotations from them.

3. Petrus Andreas Canonherius

Just like Sweertius, the Italian physician Petrus Andreas Canonherius (second half of the 17th century – after 1627), working in Antwerp, published a collection of *Flores*. Just like the *Iusti Lipsii Flores*, this commonplace book appeared in 1615 with the same Antwerp printer, Gaspar Bellerus. However, unlike Sweertius's anthology, Canonherius's *florilegium* was not devoted to Lipsius's works, but to the subject of politics, as becomes immediately clear from its title: *Flores illustrium axiomatum, sententiarum ac similitudinum politicarum*. Its structure corresponds to that of the *Iusti Lipsii Flores*: a thematically organized commonplace book with dozens of *tituli*, with each group containing multiple quotations on the same subject.

With Lipsius Canonherius shared a preference for the pointed sentence. In his dedicatory letter to Thomas Lopez Ulloa, *pagador* general of the army in the Southern Netherlands, he dwelled on the stylistic aspects of the *sententia*. He emphasized how it can convey the greatest things (*res maximas*) with an exceptional brevity (*mira breuitate*). These *sententiae* will teach *prudentia civilis*, that is: on the one hand, secret political sap (*secretum politicum succum*) and, on the other hand, the quintessence of the wisest men's admonitions and counsels full of insights into the plans (*consilia*), secrets (*secreta*) and internal power mechanisms (*potentia interior*) of princes and kingdoms.¹⁹ The sentences' brevity aspires to a certain

¹⁹ Canonherius 1615, p. 1^v-2.

obscurity by which they become a kind of oracular saying. They have to be venerated in the same way: they derive their authority from their Antiquity, their reliability from their experience and wisdom, their power and esteem from their use. This similar conception of the *sententia* as it can be found in both the works of Lipsius and Canonherius has its origin in their common respect for and interest in the writings of Tacitus. This is also obvious from Canonherius's commentary on the Roman historian, the *Dissertationes Politicae*, in which Canonherius unhesitatingly cited Lipsius's positive judgment of him as expressed in the *Notae*.²⁰

Just like Lipsius, the Italian physician selected the large majority of his quotations from historians and politicians. According to Canonherius, they could teach governors perfect *prudentia*. As already indicated, Lipsius is only one of many authors – 146 to be precise – who are included in the *Flores illustrium ... politiarum*. His name figures besides those of 'great' classical authors, such as Cicero, Tacitus, Pliny, Sallust, Quintilian, Varro, Aristotle, Plato, Demosthenes, Plutarch, Herodotus and some lesser known writers from Late Antiquity such as Magnus Felix Ennodius and Calpurnius Flaccus. Many Church Fathers are listed as well, such as Arnobius, Ambrose, Augustine, Basil the Great, John Damascene and Jerome. Among the medieval writers one finds such names as Thomas Aquinas, Hugo of S. Victor and Peter of Blois. The humanistic authors, at last, are represented by such figures as Petrarch, Guicciardini, Enea Silvio Piccolomini, Giovanni Giacomo Pontano, Pietro Bembo, Francesco Patrizi, Juan de Mariana, George Buchanan, Juan Luis Vives and Erycius Puteanus. In comparison with Lipsius, it is striking that Canonherius selected more quotations from medieval and early-modern works.

It is remarkable that Canonherius hardly uses Lipsius's political works as a source of sentences. Of the nearly 140 quotations from his oeuvre scattered over 35 *tituli* only two are taken from the *Monita* and not even one from the *Politica*. Only Lipsius's dedicatory letter and the *Notae* each supplied one citation. One could reasonably expect, then, that the majority of *axiomata*, *sententiae* and *similitudines* are selected from the *Dissertationes apud principes* and the *De una religione*, two works which are closely

²⁰ Canonherius 1610, p. 5 and Lipsius, ed. Waszink 2004, p. 733.

connected to the subject of the *Monita* and the *Politica* respectively. But although the amount of quotations from these works is indeed higher, the majority are chosen from Lipsius's letters, the *De Constantia*, the *Oratio de calumnia* and the *Admiranda siue de Magnitudine Romana*. This has, however, no fundamental impact on the (reconstructed) image of Lipsius's political thought in Canonherius's commonplace book. Just as in Sweertius's *Iusti Lipsii Flores* most quotations relate to government by princes, in which the virtuousness of the prince is highlighted, like religion and justice, as fundamental pillars of the state. There are only two exceptions to this. First, Canonherius took a considerable amount of sentences from the *Oratio de calumnia*, which all discuss the problem of calumny, especially at court. Secondly, several quotations examine human nature: what drives a man? how does he react? to what does he attach great interest? how does he associate with others? and so forth. It is obvious that such knowledge facilitates the government of the prince over his subjects.

4. *Johannes a Chokier de Surlet*

In the political commonplace book of Johannes a Chokier de Surlet (1571-1656), who was for the most part of his life vicar general of the diocese Liège, Lipsius was one of the many authors who are cited. But the Dutch humanist, with whom Chokier had studied for a while (as becomes clear from a small letter preserved from their correspondence), figures prominently in another respect. In a letter included in Chokier's *loci communes* book, which dates from May 11 1605, Lipsius urged him to finish his *Thesaurus Politicorum Aphorismorum*. He feared that due to illness or even death he himself would not be able to complete his own work, of which he only had written the very first lines.²¹ The work he referred to cannot be anything other than his *Monita et Exempla Politica*. A closer look at Chokier's political work reveals that it is largely indebted both to the *Politica* and the *Monita*.

²¹ *Iusti Lipsi Epistolae* 05 05 11: *Fac, imo perfice, et Thesaurum illum tuum Politicorum Aphorismorum diuulga. Quid te abstineat? Ego? Incoepi tantum et primas lineas duxi; reliqua, uereor ut languor impedit, aut filia eius Parca.* A first critical edition of this letter, which has not been included in Gerlo & Vervliet 1968, has been provided by De Bom 2007, p. 43-44.

The *Thesaurus* consists of six books, each of which is subdivided into multiple chapters. Each of these chapters is composed in identical fashion. A proposition serves as title, which Chokier elaborated in one or two pages and discussed by means of various aphorisms. For this reason he made use of the sentences of others, which he had selected for the most part from classical authors, as he pointed out himself in the preface to his manual, and which he had linked together and embellished with his own words. Whenever he took up a Greek fragment, he provided a Latin translation. Just like in the *Politica* of Lipsius, the quotations are distinguished from his own words by means of italicization. The source of each of them is indicated in the margin. Clearly separated from these more theoretical discussions are the dozens of examples which illustrate the topic under discussion. Chokier deliberately separated them from the main text to avoid its becoming overloaded, which would put some people off who would not have time to read the book from the beginning to the end. By structuring the *Thesaurus* in this way, he made it possible to read an aphorism and then an example. This method of reading is facilitated by the fact that all examples are presented in the same order as the aphorisms. In addition to the examples Chokier concluded with some clarifying notes and concrete admonitions to illustrate once more his more theoretical points of view. To sum up, the *Thesaurus Politicorum Aphorismorum* combines the essential features of the *Politica* and the *Monita*, that is *sententiae* and *exempla*, into one work.

Concerning the general outline of the *Thesaurus* Chokier once more followed the lead of his master. He presented his work in six books, just as Lipsius had done in the *Politica*. The first two books are devoted to monarchy and the virtues of the prince. Books three, four and five discuss the qualities and tasks of the senators (*senatores*), counselors (*consiliarii*) and ministers (*administri*). In the last book an exposition is given on the changes of the form of the state, its decline and collapse. Although books one and two correspond to those of the *Politica*, it is also apparent that Chokier reserved not one, but three books for his account of the prince's *adiutores*. A counterpart to Lipsius's fourth book on the *prudentia togata* with a discussion of, among other things, the *prudentia mixta*, is missing, although it is only fair to add that

several themes are given a place elsewhere in the book. The same seems true for Lipsius's fifth book on *prudentia militaris*, in which the conditions of waging war are listed as well as the qualities soldiers and officers have to meet: these topics are not treated in the *Thesaurus* but in the *Stratègikos*, a small military work by the Platonic philosopher Onosander (middle of the 1st century CE), which is usually added to the *Thesaurus*. Chokier offered not only the original Greek text, but also a Latin translation and various notes and remarks. The last book of the *Politica*, in which Lipsius treated the causes and remedies of civil wars, is replaced by Chokier by a more general account on the *mutatio* and *interitus* of states, in which several of Lipsius's concepts reoccur.

Something more must be said about the particular use of *sententiae* and *exempla* by Lipsius and Chokier. For the former Tacitus was undeniably at the heart of his work. The Roman historian was not only the author quoted most extensively in the *Politica*, he also was a source of inspiration for Lipsius's political ideas. This is closely connected to Tacitus's typical style, characterized by *breuitas* and *inconciinitas*, as an ideal instrument to communicate the secrets of the state (*arcana imperii*) and the interior mechanisms of the art of politics. In the *Thesaurus* Tacitus is virtually absent. Many more quotations are taken from, among others, Cicero, Aristotle, Pliny, Seneca, Lactantius, Valerius Maximus, Sallust, Plutarch, Polybius and Isocrates. What is even more, from a stylistic viewpoint the *sententiae* are remarkable longer. That does not detract in any way from their status as *sententiae*, in that brevity was not an essential feature. But it betrays an important difference in Chokier's aims in comparison with Lipsius's purposes. The Liège vicar deliberately avoided pointed sentences in order not to run the risk of becoming obscure and, as a consequence, only accessible to a small, very well educated elite. At the same time, he tried to develop a politics that was more concrete and takes more into account given situations and balances of power than Lipsius had done. This comes as no surprise, since the *Thesaurus* was addressed to a wider readership of princes, courtiers and, to a certain extent, citizens instead of the prince and his close entourage.²²

²² Chokier 1611, p. 6^r: *Ita non tantum Principibus, Aulisque sed ciuibus etiam ali-*

When turning to Chokier's use of *exempla*, one immediately notices that they fulfill a similar function as in Lipsius's *Monita*. In the preface to the *Thesaurus* he stated that nobody can be so dull that he is not immediately moved to virtue when he considers the piety of Manlius, the integrity of Regulus, the constancy of Cato, the patience of Zeno and so forth.²³ Lipsius had proclaimed exactly the same in the *Monita*, albeit more explicitly, when he compared the prince to the painter Zeuxis, who had assembled the most beautiful girls of Agrigentum in order to make from the best qualities of each a painting worthy of the goddess Juno.²⁴ The message could not be more clear: instead of looking at one person and trying to imitate him in all possible respects one needs to select the best qualities of individual predecessors and put them into practice at the appropriate moment. So far, Lipsius and Chokier are similar. In the elaboration of the examples, however, they differ from each other in that Chokier did not pay as much attention to the *narratio*. He did not always present his *exempla* as fully refined 'stories', as becomes clear for instance from their length. Some comprise no more than one line, whereas others run to more than a page. More than once Chokier limited himself to a small reference to a widespread practice in a certain region or period, or to the custom of some notorious individual. Apparently, his own role was to corroborate his points of view with as many examples as possible. Several of them are taken from the *Monita*.

The close similarities between the *Thesaurus Aphorismorum Politicorum* and Lipsius's political works could hardly be denied at the levels both of content and form. In one fundamental respect, however, Chokier distanced himself from his master's political thought. He did not address himself exclusively to the prince

qua ex parte haec scripta uides: utpote quibus communia esse debent cum illis non solum uirtutum praecepta, sed etiam plurima ciuilis uitiae arcana.

²³ Chokier 1611, p. *5r: *Quis enim mortalium tam plumbeus stolidusque, qui si Manlii pietatem, Reguli integritatem, Catonis constantiam, Zenonis patientiam, Scipionis aut Spurinae continentiam, Caesaris fortitudinem atque magnanimitatem, Antonini denique clementiam penita mente considerarit, quin ad uirtutum studium non illico accendatur, et genere quodam abripiatur?*

²⁴ Lipsius 1605, p. 2: *Ita sicut Zeuxis ille pictor olim, Iunonem effigiaturus, uirgines Agrigentinorum pulcherrimas conduxit, et e singulis aptauit quod praestantissimum in quaue esset: ita, inquam, Princeps, et politici uiri, ab exemplis factisque illustribus potentiam (ea Iuno est) et prudentiam suam forment.* Cf. Halsted 1991, p. 269.

and his inner circle, but attached at least as much importance to the senators, counselors and ministers, while even taking into account the much wider group of citizens. What is more, they must all participate up to certain degree in the knowledge of the secrets of the state. That was unthinkable to Lipsius, who made every effort to keep the overwhelming majority at a safe remove from the state's inner functioning.

5. Conclusion

Justus Lipsius was innovative in the way he conceived his political works. Both the *Politica* and the *Monita et Exempla Politica* were presented as *loci communes* books, the former of *sententiae*, the latter of *exempla*. In this contribution I tried to show that during the first half of the 17th century he exerted some influence on several authors of the Southern Netherlands. When stepping back and looking at some general features, the following six points could be mentioned.

First, the writers were in one way or another acquaintances of Lipsius, or could at least be counted as part of the wider circle of true 'Lipsians'. Chokier had studied with Lipsius; Schenckelius and Sweertius knew him intimately; and Canonherius was well acquainted with Sweertius. Secondly, it is remarkable that although the commonplace book was widely used in the 17th century, its usage increased significantly after the publication of the *Politica*. Even when still alive, Lipsius's works – and not only his political writings – were quarried for commonplaces, which was quite unique for a secular writer. Thirdly, and this is closely linked to the previous remark, Lipsius's influence was especially noticeable with regard to the form. Among all the commonplace books which have been discussed, the *Thesaurus Politicorum Aphorismorum* of Chokier stands out as a combination of the *Politica* and the *Monita* in one work. Fourthly, although the *Politica* and the *Monita* are political works, it is apparent that they were used not only as such, but were employed in many other ways. This is closely connected to the fact that they were precisely conceived as commonplace books. It suffices to refer to the full title of the *Monita* to see how it is embedded in a larger ethical and rhetorical tradition: *Monita et Exempla Politica. Libri duo, qui Virtutes et Vi-*

tia Principum spectant ('Political Admonitions and Examples. Two Books Which Concern the Virtues and Vices of Princes'). The incitement to virtue and the discouraging of vice are essential features of epideictic rhetoric. Lipsius himself did not refrain from emphasizing the literary character of the *Monita* by announcing it in the dedicatory letter as 'the third monument of his literary talent'.²⁵ By composing his mirror-of-princes as a *florilegium* he knew that his treatise could and would be used as a work of reference and as a manual for rhetorical and moral instruction.²⁶ This applies, of course, to the *Politica* as well. Fifthly, when studying the content of the *loci communes* books on which Lipsius had exerted some influence, it is mostly the general baseline of the *Monita* that is followed, that is with an emphasis on a princely government based on justice and religion without any reference to the delicate discussions of the *Politica*. Lastly, whenever reference is made to Lipsius's political ideas this is not necessarily to the *Politica* and the *Monita*. What is more, these are not – or not only – the works most quoted, although they lent themselves perfectly well to it given their special form.

To sum up, it may be true that the eminent Dutch humanist had a substantial impact on the publication of (political) commonplace books, the influence of the *Politica* and the *Monita* may not be overestimated, especially with regard to their being used as strictly political works.

Bibliography

- Canonherius, P.A. (1610), *Dissertationes Politicae, ac Discursus uarii in C. Cornelii Taciti Annalium Libros, de monarchia pontificia et imperiali, nec non de statibus imperii, regibus, Principibus, et Rebuspublicis, eorum omnium ac singulorum immunitatibus, officiis, debitis et administrandi modis, aliquis multiuariis rebus ad Rempublicam pertinentibus*, Francofurti: Typis Matthiae Beckeri, Sumptibus uero Ioannis Theobaldi Schönwetteri.
- (1615): *Flores illustrium axiomatum, sententiarum ac similitudinum politicarum ex optimis tum ueterum, tum recentiorum Historicorum et Politicorum scriptis collecti per Petrum And[ream] Canonherium ad Clas-*

²⁵ Lipsius 1605, p. *2: *Tertium hoc ingenii et stili mei monumentum est.*

²⁶ Janssens 2011, p. 117.

- rissimum Thomam Lopez Ulloa, Antuerpiae: Apud Gasparem Bellerum.
- Chokier, J. (1611): *Thesaurus Politicorum Aphorismorum, in quo Principum, Consiliariorum, Aulicorum institutio proprie continetur. Vna cum exemplis omnis aei: quibus insertae notae, siue etiam Monita; quae singula singulis Aphorismis non minus uenuste, quam opportune respondent. Diuisus in Libros Sex. Auctore Ioanne A Chokier Patritio Leodien-si I[uris] V[triusque] Doctore. Adiunguntur eiusdem Notae, siue Dissertationes in Onosandri Strategicum ad Disciplinam militarem spectantes, Romae: Apud Bartholomaeum Zannettum.*
- Dávila Pérez, A. (2006), ‘La recepción española de las *Políticas* de Lipsio en el siglo XVII. La traducción castellana de Bernardino de Mendoza (Madrid, 1604) y la expurgación de la obra en los índices inquisitoriales’, in J. De Landtsheer & P. Delsaerdt (ed.), *Iam illus-trauit omnia. Justus Lipsius als lievelingsauteur van het Plantijnse Huis*, Antwerpen: Vereniging van Antwerpse Biblioifielen [= *De Gulden Passer*, 84], p. 103-126.
- De Bom, E. (2007), ‘Aphorisms and Examples, History and Politics. Chokier’s *Thesaurus Politicorum Aphorismorum*, 1611, and Lipsius’s Political Works’, in *Lias. Sources and Documents Relating to the Early Modern History of Ideas*, 34, p. 21-44.
- (2011), *Geleerden en politiek. De politieke ideeën van Justus Lipsius in de vroegmoderne Nederlanden*, Hilversum: Verloren.
- (forthcoming), ‘Wandering Through the *copiosum librorum campum*. Franciscus Sweertius Reading Justus Lipsius’s Political Works’, in D. Sacré & J. De Landtsheer (ed.), *Justus Lipsius and His Heritage*, Leuven: Peeters (Collection d’Études Classiques).
- Gerlo, A. & H. Vervliet (1968), *Inventaire de la correspondance de Juste Lipse, 1564-1606*, Anvers: Érasme.
- Halsted, D. (1991), ‘Distance, Dissolution and Neo-Stoic Ideals: History and Self-Definition in Lipsius’, in *Humanistica Louaniensia*, 40, p. 262-274.
- Janssens, M. (2011), ‘Rhetoric and Exemplarity in Justus Lipsius’s *Monita et exempla politica*’, in E. De Bom et al. (ed.), *(Un)masking the Realities of Power. Justus Lipsius and the Dynamics of Political Writing in Early Modern Europe*, Leiden – Boston: Brill (Brill’s Studies in Intellectual History, 193), p. 115-134.
- Lipsius, J. (1605), *Monita et Exempla Politica. Libri duo, qui Virtutes et Vitia Principum spectant*, Antuerpiae: Ex Officina Plantiniana.
- Moss, A. (1996), ‘Vision fragmentée et unitaire : les “Politiques” et les recueils des lieux communs’, in Ch. Mouchel (ed.), *Juste Lipse (1547-1606) en son temps. Actes du colloque de Strasbourg*, Paris: Hon-

- oré Champion (Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance, 6), p. 471–478.
- (1998), ‘The *Politica* of Justus Lipsius and the commonplace book’, in *Journal of the History of Ideas*, 59, p. 421–436.
- (2011), ‘The *Monita et exempla politica* as Example of a Genre’, in E. De Bom et al. (ed.), *(Un)masking the Realities of Power. Justus Lipsius and the Dynamics of Political Writing in Early Modern Europe*, Leiden – Boston: Brill (Brill’s Studies in Intellectual History, 193), p. 97–114.
- (forthcoming), ‘Justus Lipsius Commonplacéd and Collected’, in D. Sacré & J. De Landtsheer (ed.), *Justus Lipsius and His Heritage*, Leuven: Peeters (Collection d’Études Classiques).
- Naudé, G. (1642), *Bibliographia politica. In qua plerique omnes ad Ciuilem Prudentiam Scriptores qua recensentur, qua diiudicantur. Accessit Hugonis Grotii epistola de studio Politico*, Lugd[uni] Batau[orum]: Ex Officina Ioan[nis] Maire.
- Papy, J. (2003), ‘An Unpublished Dialogue by Justus Lipsius on Military Prudence and the Causes of War: The *Monita et Exempla Politica de Re Militari* (1605)’, in *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*, 65, p. 135–148.
- (2006), ‘Lipsius as ‘Master of Order’. The True Face of Lipsius’s Stoicism in the *Manuductio ad Stoicam philosophiam* (1604) and Leiden, U.B., m. Lips. 6*’, in J. De Landtsheer & P. Delsaerdt (ed.), *Iam illustravit omnia. Justus Lipsius als lievelingsauteur van het Plantijnse Huis*, Antwerpen: Vereniging van Antwerpse Biblioifielen [= *De Gulden Passer*, 84], p. 221–237.
- Schenckelius, L. (1615a): *Flores et Sententiae Insigniores, ex libris De Constantia Iusti Lipsii*, in gratiam scholarum selecti, et ad usum loquendi scribendique quotidianum accommodati per Lambertum Schenckelium Dusilium. Quibus puerorum animi ad pietatem, prudentiam, constantiam, reliquasque uirtutes, ad bonos quoque mores informentur, et ad uitam ciuiliter cum cuiusuis dignitatis et conditionis hominibus degendam utilissimi. Etiam doctis et sapientibus uiris non mediocri usui et ornamento futuri: Sumtibus Auctoris.
- (1615b), *Flores et Sententiae Insigniores, ex Libris Politicorum et De Constantia Iusti Lipsii*, in gratiam scholarum selecti et ad usum loquendi scribendique quotidianum accomodati per Lambertum Schenckelium Dusilium. Quibus puerorum animi ad pietatem, prudentiam, constantiam, reliquasque uirtutes ad bonos quoque mores informentur, et ad uitam togatam et militarem, cum cuiusuis dignitatis et conditionis hominibus degendam utilissimi. Etiam

- doctis et sapientibus uiris, non mediocri usui et ornamento futuri:
Sumtibus Auctoris.
- Sweertius, F. (1615), *Iusti Lipsii Flores ex eius operibus discepti, in locos communes digesti*, Antuerpiae: Apud Gasparem Bellerum.
- (1616), *Cl[arissimi] V[iri] Iusti Lipsii Flores, ex eius operibus decerpiti, per locos communes digesti. Accessere eiusdem testimonia et symbola*. Editio auctior et melior, Antuerpiae: Apud Gasparem Bellerum.
- Tuck, R. (1993), *Philosophy and Government. 1572-1651*, Cambridge: University Press (Ideas in Context, 26).
- Waszink, J. (2004): Justus Lipsius, *Politica. Six Books of Politics or Political Instruction*. Edited, with Translation and Introduction by —, Assen: Van Gorcum (Bibliotheca Latinitatis Nouae, 5).

ISABELLE DRAELANTS
CNRS / Institut de recherche et d'histoire des textes, Paris

LE *DE IVDICIIS VIRTVTVM*
ET VITIORVM D'ARNOLD DE SAXE :
UN FLORILEGE MORAL
SOUS FORME DE *DISPV TATIO**

Dans les années 1990, alors que j'étais à la recherche des manuscrits du *De floribus rerum naturalium*, encyclopédie naturelle et morale écrite par Arnold de Saxe dans les années 1225-1240, j'ai découvert trois œuvres jusque là inconnues de cet auteur actif dans le second quart du XIII^e siècle.¹ Parmi elles, le *De iudiciis uirtutum et uitiorum*, un dialogue moral en quatre livres, qui fait l'objet de cette contribution. Long d'environ 11000 mots, il est conservé dans le manuscrit *München, BSB, Clm 249*, f. 142-152^v, au milieu d'œuvres de caractère humaniste. Cette œuvre prend la forme d'une *disputatio* construite comme un florilège dialogué composé de fragments de citations littérales centonisées. Le texte est commenté et présenté ici pour la première fois,² dans une

* Avant sa remise à l'éditeur, ce texte a bénéficié de la relecture bienveillante de collègues et amis que je remercie avec plaisir : Monique Paulmier-Foucart, Anca Crivat, Eduard Frunzeanu et Tomas Zahora ; ma reconnaissance va aussi à P. De Leemans et R. Ceulemans pour leur acribie d'éditeurs.

¹ Une première présentation des manuscrits et des œuvres est parue dans Draelants 1992 et 1993 (avec édition du prologue et du plan du *De iudiciis uitutum et uitiorum*). J'ai ajouté d'autres manuscrits à cette première liste (dont le manuscrit *Gießen, Universitätsbibliothek* 809 pour le *De moralibus*, c'est-à-dire le *Flor.*, V), qui doit être complétée par les articles parus depuis lors, et par la mise en ligne de la thèse de doctorat Draelants 2000b (<http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00700745>).

² Le traité apparaît désormais dans le répertoire de Cardelle de Hartmann 2007, p. 399-402 (à qui je l'ai signalé) et dans CALMA I, p. 473-474 (Arn 41, 2). Il était inconnu de Richard Newhauser lorsqu'il a rédigé son ouvrage sur les traités des vertus et des vices (Newhauser 1993) et n'apparaît pas dans Bloomfield et al. 1979.

édition critique fondée sur le seul manuscrit retrouvé jusqu’ici et sur l’examen du contenu des autres œuvres d’Arnold de Saxe qui font usage des mêmes citations. Les sources philosophiques et littéraires en sont élucidées dans leur quasi-totalité, soit près de sept cents citations d’une douzaine d’auteurs, réparties sur près de trois cent cinquante (348) interventions dialogiques entre les trois personnages. Cette contribution vise aussi à caractériser le genre de ce dialogue argumenté en regard de textes qui seraient comparables³ et à situer l’œuvre dans l’ensemble de la production d’Arnold de Saxe.

1. *Situation du De iudiciis dans la production d’Arnold de Saxe*

1.1. Les œuvres d’Arnold de Saxe

Auteur de cinq ouvrages distincts, Arnold de Saxe a produit une œuvre où domine la préoccupation didactique de l’enseignement philosophique et où la volonté de fournir des instruments de travail pour la composition des livres est également manifeste. L’auteur est appelé, selon les manuscrits qui conservent ses diverses œuvres, *Arnoldus Saxo* ou *Arnoldus Lucus* ; Vincent de Beauvais le nomme *Arnoldus de Saxonia*. Ce lettré expert en philosophie naturelle et en médecine est peut-être à rapprocher de l’*Arnoldus Luscus, frater ordinis predictorum*, auteur d’un traité astronomique que cite Berthold von Moosburg (1318–1361), *lector* à Cologne, dans son *Exposito super elementationem theologicam Procli*.⁴

J’ai pu reconstituer la production littéraire de cet auteur dont on ne connaissait auparavant que l’ouvrage encyclopédique, comparable peut-être aux *libri portatiui pauperum* qui se substituaient aux bibliothèques comme outils de formation.⁵ Arnold de Saxe a rédigé en premier lieu, de son propre aveu, un florilège de citations sur la nature qui ne semble pas être conservé et qu’il nomme *Sermo de libris philosophorum*. À partir de ce travail de

³ Sur les dialogues, cf. entre autres Cardelle de Hartmann 2007, von Moos 1991 et 1997, Kästner 1978, et Walther 1920 (p. 100–126 pour les combats théologiques ou moraux entre vertus et vices).

⁴ Cf. Draelants 2000b, p. 735–738.

⁵ Sur les *libri pauperum* et leur fonction, voir Worstbrock 1996, en particulier p. 53–56 [repr. 2006, p. 354–359].

collecte initial, il a compilé ensuite quatre écrits sur la nature qui, réunis, forment ensemble quatre parties d'une encyclopédie-flo-rilège de philosophie naturelle : un *De celo et mundo* en cinq livres, un *De naturis animalium* en dix chapitres (répartis sur cinq 'livres'), un *De uirtutibus lapidum* en trois brefs livres et un *De uirtute universalis* en dix chapitres. Ces quatre parties trouvent un complément dans un *De moralibus*, florilège éthique ordonné, construit sur le même modèle que les parties précédentes en cinq livres, et quantitativement du même volume que le *De celo et mundo*. Ces cinq compilations de citations ordonnées ont été réunies sous le titre *De floribus rerum naturalium* (designé par *Flor.*) pour former un tout dans le manuscrit *Erfurt, Wissenschaftliche Allgemeinbibliothek, Ampl. 8° 77* qui est le seul à les présenter ensemble. La III^e partie, consacrée à la minéralogie en trois courts livres inégaux, a connu le plus de succès, avec une dizaine de copies manuscrites conservées.⁶

Peu avant le *De moralibus* probablement, Arnold a également composé une courte 'consolation',⁷ une sorte d'*ars moriendi*, où il assemble, sous la forme d'un dialogue entre un fils et son père, les citations du *De consolatione* (= *De remediis fortuitorum*) attribué à Sénèque. Il utilise aussi l'opuscule sénécien dans le *De moralibus* et dans le *De iudiciis uirtutum et uitiorum*. En quatrième lieu, il a rédigé un traité pratique consacré à la médecine, ordonné dans la tradition salernitaine *a capite ad calcem* ; il l'a intitulé dans le prologue *Practica de causis morborum et substantiis simplicibus quoque*

⁶ Les manuscrits conservés sont tous incomplets, à part *Erfurt, Ampl. 8° 77*, qui inclut les cinq parties, mais ne conserve néanmoins pour la partie sur les pierres que le catalogue alphabétique des pierres (livre principal). Les manuscrits *Praga, Národní Knihovna XI.C.2*, f. 238^v-250 et *Heidelberg, Universitätsbibliothek, Palat. germ. 263*, f. 161-172, contiennent les trois livres du *De uirtutibus lapidum*. J'ai pu rassembler sept manuscrits ne contenant que des versions du lapidaire : *Praga, XI.C.2* ; *Heidelberg, Palat. germ. 263* ; *Erlangen-Nürnberg, Universitätsbibliothek 423*, f. 147-158 ; *Paris, BnF lat. 7575*, f. 125-140^v ; *München, BSB, Clm 19901* ; *Berlin, Staatsbibliothek, lat. 4° 288*, f. 1-9^v ; *Bamberg, Staatsbibliothek, nat. 5* (H.J.VI. 31), f. 53 et 54. Deux manuscrits partiels reprennent les parties II, III et IV sur la philosophie naturelle : *Oxford, Bodleian Library, lat. misc. e. 34*, f. 1-89^v et *Liineburg, Ratsbücherei, theol. 4° 20*, f. 89-114 ; et deux ne transmettent que la cinquième partie consacrée à la morale (*Gießen, UB 809* ; *Cambridge (MA), Harvard College Library, Riant 89*).

⁷ MS *Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka I.F. 244* : *Liber notabilium Arnoldi Luce de consolatione Senece* (f. 257^v).

*compositis medicinis.*⁸ Vient ensuite le *De iudiciis uirtutum et uitiorum* dont il est ici question.

1.2. Le *De floribus rerum naturalium*

S'attacher à la chronologie des sources utilisées permet de situer respectivement chaque opus vis-à-vis de l'ensemble de la production de l'auteur-compilateur Arnold de Saxe. La description par l'encyclopédiste Isidore de Séville de cette activité d'écriture cumulative s'applique ici parfaitement : *Compilator [sic], qui aliena dicta suis praemiscet, sicut solent pigmentarii in pila diuersa mixta contundere.*⁹ Dès le prologue de la première partie du *De floribus*, Arnold annonçait que la finalité pratique de son œuvre était le salut de ses lecteurs. Il déclarait ainsi se « mettre au service de l'utilité commune pour Dieu, afin que tous méprisent l'abondance mouvante des biens, désirent un bonheur futur, et que leur esprit s'illustre dans les bonnes actions ». Il ajoutait qu'il avait composé un ouvrage constitué de citations littérales, dans les termes suivants : « C'est dans ce but que j'ai composé pour vous un livre dans les termes-mêmes et le texte-même des philosophes, avec la référence des livres, sur laquelle je m'appuie, pour chacune des autorités ». ¹⁰ Autrement dit, il s'agit d'une encyclopédie-florellège ordonnée selon des thèmes choisis et truffée de citations dotées de références, c'est-à-dire de leur 'marqueur de source' formé du nom de l'auteur et du titre de l'œuvre citée. Le *De floribus* rassemble ainsi près de 1640 citations, composées chacune de plusieurs passages de la même *auctoritas philosophique*. Toutes ces *auctoritates* sont profanes : des philosophes et des hommes de science antiques tels Aristote, Platon, Ptolémée et Euclide, des médecins grecs, arabes et médiévaux latins tels Dioscoride, Constantin l'Africain, Avicenne et Rhazès, des auteurs moraux

⁸ Le prologue de cette œuvre que j'ai retrouvée dans un manuscrit de Copenhague (cf. n. 50) fait référence à ses œuvres précédentes.

⁹ Isidore de Séville, *Étymologies*, X, 44, éd. Lindsay 1911, vol. I.

¹⁰ Extrait du prologue au *De celo et mundo* (éd. Stange 1905-1907, I, p. 6) : *Arnoldo Saxone, [...] nunc ergo sicut prius utilitati communi subseruiens propter deum, ut sit omnibus mobilis affluentie rerum contemptus, future felicitatis appetitus, in bonis actibus mentis illustratio [...] Propter hoc quidem librum uobis composui sub eisdem uerbis et eodem textu philosophorum cum demonstratione librorum, cui [quorum Stange] innitor auctoritatibus singulorum.*

antiques ou tardo-antiques, et des sources pseudépigraphiques sur la nature des animaux, des pierres et des plantes.

La collecte de sources naturalistes du *De floribus* – c'est-à-dire des *authoritates* des livres I à IV, qui répondent le mieux au titre *De floribus rerum naturalium* – a eu lieu après 1220. En effet, la source la plus récente concernant le règne naturel semble être la traduction du *De animalibus* d'Aristote par Michel Scot, qu'on situe autour de 1220 à la cour de Frédéric II en Sicile, ou bien à Tolède dans les premières années du XIII^e siècle, avant son arrivée dans l'entourage de l'empereur.¹¹

Le *De floribus* est composé pour un tiers de citations attribuées à Aristote, dont bon nombre de pseudépigraphes. La documentation aristotélicienne est caractéristique des traductions gréco- et arabo-latines qui circulent autour de 1230. Arnold utilise par exemple la version mixte de la *Metaphysica uetusissima* et *uetus*, la version de Burgundio de Pise du *De generatione et corruptione*, l'*Ethica uetus* et quelques citations de l'*Ethica noua* (*Éthique à Nicomaque*) traduites également par Burgundio. Il y ajoute quelques citations hermétiques et astrologiques et des traductions du corpus médical salernitan, en particulier les adaptations arabo-latines d'œuvres galéniques traduites par Constantin l'Africain, mais aussi de précoce citations du livre II du *Canon* d'Avicenne dans la traduction de Gérard de Crémone.

Quant au *terminus ante quem* de la rédaction des quatre premières parties du *De floribus*, relatives à la nature, il peut être fixé dans les années 1240, grâce à l'utilisation de sa documentation naturaliste par Barthélemy l'Anglais avant 1240 (ou 1248 selon les dates finales qu'on attribue à la rédaction du *De proprietatibus rerum*), par Vincent de Beauvais avant 1254 et par Albert le Grand entre 1245 et 1263. Le point de rencontre entre Arnold, Vincent et Albert pourrait être le couvent dominicain Saint-Jacques à Paris, sans qu'une présence physique ait été nécessaire. En effet, les données minéralogiques et talismaniques à partir de substances animales et végétales (*Flor.*, III et IV, c. 8) sont utilisées par les dominicains Albert le Grand (*De mineralibus*, II, tr. 2 et 3) et Vincent

¹¹ Avant 1217 pour Wingate 1931, p. 74 ; les années 1210 selon Jacquot & Micheau 1990, p. 148 et 160. Édition par van Oppenraaij (en préparation) (livres I-IX) ; van Oppenraaij 1998 (XI-XIV) ; van Oppenraaij 1992 (XV-XIX).

de Beauvais (*Speculum naturale*, VII et VIII). Albert cite ainsi à travers Arnold dans son *De mineralibus* une foule d'informations minéralogiques qu'il reprend sous l'expression *expertus sum* ou sous les *uctoritates* de Dioscoride, Evax, Aristote et Zénon que leur reconnaissait Arnold.¹² Vincent de Beauvais, dans la version de son *Speculum naturale* qui correspond à la rédaction *trifaria* du *Speculum maius*, fixée en 1259 au plus tard, emprunte à Arnold les mêmes sources, et, dans les chapitres zoologiques, les marqueurs de source Esculape, Belbetus/Bâlinus, Pythagoras ainsi que le *De plantis* et le *De animalibus* de Iorach.¹³ Par ailleurs, en travaillant à l'édition du *De mundo et celestis corporibus* qui constitue le livre VIII de l'encyclopédie du franciscain Barthélemy l'Anglais, j'ai pu constater également la douzaine de sources naturalistes que Barthélemy emprunte aux quatre parties naturalistes du *De floribus*, et en particulier à la première, *Sur le ciel et le monde*.¹⁴ Mon hypothèse est que Barthélemy l'Anglais, qui a enseigné à Paris, a bénéficié de la documentation d'Arnold de Saxe lors de son arrivée à Magdeburg en Saxe (Sachsen-Anhalt aujourd'hui) dès 1230 lors de la fondation du *collegium franciscain*.¹⁵ Le lien entre Arnold et cette ville, où il a probablement enseigné, est souligné entre autres par le fait que le manuscrit *Heidelberg, Palat. germ.* 263, qui contient le lapidaire d'Arnold, le nomme *Arnoldus Luca Magdeburgensis* au f. 161.

¹² Sur l'utilisation du *De uirtutibus lapidum* par Albert le Grand et Vincent de Beauvais, voir Draelants 2010, Draelants & Paulmier-Foucart 2005 et Draelants 2011.

¹³ Voir Draelants 2000a et, pour des compléments, Draelants 2000b, p. 291-322 et 799-845.

¹⁴ Barthélemy et Arnold partagent une douzaine de sources, dont ils utilisent littéralement les mêmes passages, découpés de la même façon. Je l'ai montré dans Draelants 2005 (voir aussi p. 92-99 : comparaison des extraits du *De celo* chez les deux auteurs), dans Draelants 2000a, ainsi que dans l'étude des sources que j'ai menée avec E. Frunzeanu pour l'édition critique du *De mundo et celestibus corporibus*, cf. Draelants, Frunzeanu, avec la collab. de Ventura (remis à l'éditeur en novembre 2012). Voir en particulier le commentaire qui précède l'édition critique, et l'apparat des sources.

¹⁵ Voir Sturlese 1993, p. 298-299 pour la date de rédaction du *De proprietatibus rerum* et Sturlese 1990 (énumération des sources les plus récentes de Barthélemy). D'après Seymour et al. 1992, il faut dater la rédaction entre 1242 et 1247, à Magdeburg.

1.3. L'œuvre morale d'Arnold de Saxe

Une fois situés la date relative, le lieu de genèse et les contenus du *De floribus* pour ce qui concerne les sciences naturelles, il convient d'examiner l'œuvre morale d'Arnold de Saxe, qui englobe le *De iudiciis virtutum et uitiorum*. La partie du *De floribus* portant sur l'éthique est la V^e et dernière ;¹⁶ elle est plus difficile à dater que la partie naturaliste mais succède, comme le dit son prologue, aux 'livres naturels' :

*Arnoldum De moralibus sic intellige. Completo sermone naturalium, uelut libri De celo et mundo, et libri De naturis animalium, De uirtute uniuersali quoque libro pariter, et De gemmis, [...] librum De moralibus pro qualitate materie philosophorum iam composui.*¹⁷

Elle comporte cinq livres, à l'instar du *De celo et mundo* qui forme la première partie du *De floribus*. Il est très probable qu'elle ait servi de réservoir de citations pour les exercices dialectiques d'enseignement et la rédaction de sermons ou d'ouvrages moraux. Ses *authoritates* sont classiques en matière morale : Sénèque, Boèce, Cicéron, Salluste etc., ce qui rend difficile le repérage du réemploi des citations dans les ouvrages moraux postérieurs sans une énorme enquête ou l'aide du hasard. En tout état de cause, le premier 'utilisateur' du *De moralibus* fut Arnold de Saxe lui-même, pour composer le *De iudiciis* qui suit chronologiquement la rédaction du *De moralibus*, comme il le dit en prologue : *Prologus in tractatum De iudiciis virtutum et uitiorum. Arnoldum Lucam sic intellige. Completiis libris naturalibus, medicinalibus, et moralibus, nunc [...].*

Ce nouveau traité, qui s'inspire massivement des données rassemblées sous forme de citations dans le *De moralibus*, lui emprunte également bon nombre de titres de chapitres, mais adopte un tout autre plan, comme le montre le tableau de comparaison ci-dessous. En outre, le *De iudiciis* reprend quelques cita-

¹⁶ Cette partie du *De floribus* se trouve conservée dans le seul manuscrit complet de l'encyclopédie-florilège (*Erfurt, Ampl. 8° 77*), mais elle est également diffusée indépendamment sous le titre *De moralibus* ou *In moralia philosophorum* dans les manuscrits de *Gießen*, *UB 809, f. 129-177* et de *Cambridge, Harvard, Riant 89, f. 256-272*.

¹⁷ Éd. Stange 1905-1907, III, p. 89.

tions éparses à d'autres parties du *De floribus*. L'œuvre utilise de même – en particulier au livre II, fin du c. 6, *De fortuitis*, et au c. 7, *De uite aduersitate* – des passages de la brève *consolatio* dialoguée qu'Arnold de Saxe avait rédigée en conjointant les modèles stoïciens du *De remediis fortuitorum* et du *De copia uerborum*.¹⁸ Cette courte *consolatio* entre un père et son fils, où Arnold centonisait de manière assez scolaire le sage Sénèque, constitua peut-être son premier essai de dialogue.

Le *De floribus*, ou plus probablement le *Sermo de libris philosophorum*, florilège qui a précédé le *De floribus* et qui n'a pas été retrouvé, aurait donc joué le rôle central d'un instrument de travail de référence pour son propre auteur. Dans le prologue de son premier texte conservé, le *De celo et mundo*, c'est-à-dire la première partie du *De floribus*, Arnold explique en effet avoir rédigé auparavant un florilège « pour faciliter la composition des livres » :

Après qu'en son nom [au nom de Dieu], moi, Arnold de Saxe, j'ai achevé un ouvrage à partir des livres des philosophes, en suivant l'ordre du texte dans les mêmes termes abrégés, – et j'en compte cent quatre-vingt-dix, exceptés les livres de médecine –, pour qu'ainsi les autorités apparaissent plus facilement pour la rédaction des livres, maintenant [...].¹⁹

Si l'on met cette déclaration en rapport avec les utilisations du *De floribus* par Barthélemy l'Anglais, Vincent de Beauvais et Albert le Grand, on peut avancer l'hypothèse que ce premier florilège a pleinement touché sa cible : non seulement il a été la source du travail ultérieur d'Arnold de Saxe, mais il pourrait même avoir alimenté certains des emprunts des dominicains et du franciscain avant la structuration du *De floribus* comme un tout en cinq parties.

¹⁸ Je l'ai trouvée sous le nom de *Liber notarium Arnoldi Luce de consolatione Senece* dans le manuscrit *Wrocław*, BU, I.F. 244, f. 257v–258. Sur les consolations médiévales, voir von Moos 1971–1972.

¹⁹ Éd. Stange 1905–1907, I, p. 6 : *Postquam in eius nomine completus est sermo de libris philosophorum, per ordinem textus sub eisdem uerbis abreviatis a me, Arnaldo Saxone, numeroque centum et nonaginta, exceptis libris medicinalibus, ut facilius in componendis libris auctoritates sic paterent, nunc ergo [...].*

2. *Contenu, forme, structure et auctoritates du De iudiciis*Comparaison des plans du *De iudiciis* et *De moralibus* :²⁰

ARN. SAX., <i>DE IVDICIS VIRTUTVM ET VITIORVM</i>	ARN. SAX., <i>DE MORALIBVS</i> (= <i>DE FLORIBVS, V</i>)
<p>PROL. : Prologus in tractatum <i>De iudiciis uirtutum et uitiorum</i>. Arnoldum Lucam sic intellige. Completis libris naturalibus, medicinalibus, et moralibus, nunc [...]</p> <p>I</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De Iudice D-H; 2. De iustitia I; 3. De rectoribus <i>D-H</i>; 4. De correctione <i>I</i>; 5. De doctrina D-H; 6. De disciplina I; 7. De uite obseruantia D-H; 8. De conuersatione I 	<p>PROL. : Arnoldum <i>De moralibus</i> sic intellige. Completo sermone naturalium, uelut libri <i>De celo et mundo</i>, et libri <i>De naturis animalium</i>, <i>De uirtute uniuersali</i> quoque libro pariter, et <i>De gemmis</i>, [...] librum <i>De moralibus</i> pro qualitate materie philosophorum iam composui [...]</p> <p>I</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De uirtutis diffinitione; 2. De uirtutis diuisione; 3. De uirtute intellectuali et consuetudinali; 4. De beatitudine; 5. De temporis obseruantia; 6. De loci constantia; 7. De uite presentia; 8. De mortis presentia; 9. De eternitatis custodia <p>II</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. De prudentia; 2. De doctrina; 3. De disciplina; 4. De conuersatione; 5. De iustitia; 6. De iudicio; 7. De conscientia; 8. De religione; 9. De amicitia

²⁰ *D = Demon ; H = Homo ; I = Iudex*. En **gras**, les titres présents à la fois dans le *De moralibus* (transcrit d'après les manuscrits de Cambridge, Gießen et Erfurt nommés à la n. 16) et dans le *De iudiciis uirtutum et uitiorum*. On pourra comparer avec les classifications courantes des vertus morales que répertorie Bejczy 2011, p. 291-296.

ARN. SAX., <i>DE IVDICIIS VIRTVTVM ET VITIORVM</i>	ARN. SAX., <i>DE MORALIBVS (= DE FLORIBVS, V)</i>
II <ol style="list-style-type: none"> 1. De libero arbitrio <i>D-H</i>; 2. De prima causa <i>I</i>; 3. De felicitate presenti <i>D-H</i>; 4. De beatitudine <i>I</i>; 5. De rerum inconstantia <i>D-H</i>; 6. De fortuitis <i>I</i>; 7. De uite aduersitate <i>D-H</i>; 8. De patientia <i>I</i>; 9. De beneficiis <i>D-H</i>; 10. De misericordia <i>I</i> 	III <ol style="list-style-type: none"> 1. De fortitudine; 2. De diuiniis; 3. De paupertate; 4. De patientia aduersitatis; 5. De aduersitate mortis; 6. De temperantia; 7. De misericordia; 8. De clementia; 9. De beneficiis
	IV <ol style="list-style-type: none"> 1. De dignitatibus; 2. De improbanda felicitate presenti; 3. De felicitatis inconstantia; 4. De ambitione; 5. De adulacione; 6. De uoluptate; 7. De crudelitate; 8. De discordia; 9. De stultitia
III <ol style="list-style-type: none"> 1. De superbia <i>D-H</i>; 2. De humilitate <i>I</i>; 3. De ira <i>D-H</i>; 4. De mansuetudine <i>I</i>; 5. De inuidia <i>D-H</i>; 6. De amicitia <i>I</i>; 7. De accidia <i>D-H</i>; 8. De fortitudine <i>I</i>; 9. De mortis aduersitate <i>D-H</i>; 10. De mortis securitate <i>I</i> 	V <ol style="list-style-type: none"> 1. De superbia <i>sive</i> De inani gloria; 2. De ira; 3. De inuidia; 4. De desidia <i>sive</i> De accidia;
IV <ol style="list-style-type: none"> 1. De auaritia <i>D-H</i>; 2. De largitate <i>I</i>; 3. De gula <i>D-H</i>; 4. De sobrietate <i>I</i>; 5. De luxuria <i>D-H</i>; 6. De castitate <i>I</i>; 7. De conscientia <i>D-H</i>; 8. De prudentia <i>I</i>; 9. De malitia incorrigibili <i>D-H</i>; 10. De iudicis sententia et de pre- misiis uirtutum et uitiorum <i>I</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 5. De auaritia; 6. De gula <i>sive</i> De castrimargia; 7. De luxuria; 8. De diuersitate delicti; <ol style="list-style-type: none"> 9. De malitia incorrigibili

Le *De iudiciis uirtutum et uitiorum* met en scène un exercice dialectique entre l'homme – comme *respondens* – et le démon – comme *actor opponens* – sous l'œil de Dieu, représenté par un personnage à la fois juge (*iudex*) et maître (*magister*). Ce dernier propose les sujets du débat moral et ‘détermine’, à la suite de chacun des échanges, la *solutio* à retenir en privilégiant le point de vue du bien suprême. Le démon doit être entendu ici dans le cadre d'une pensée introspective, non pas comme le diable, mais plutôt comme le *daimôn* intérieur platonicien ou boécien qui loge dans la partie supérieure de l'âme : il représente la conscience de l'homme qui dialogue avec lui-même. Il a pour fonction de relier l'humain et le divin en encourageant la bonne conduite.²¹

La forme dialoguée, pédagogique, et l'originalité du choix des intervenants constituent les traits remarquables de ce traité. Il n'a pour autant pas connu de diffusion significative, puisque je l'ai découvert dans un seul manuscrit humanistique de la seconde moitié du XV^e siècle (illustré p. 344). Il se pourrait qu'au moment de sa rédaction, sa forme dialoguée, propre à un type de production didactique, ne correspondait déjà plus aux nouveaux goûts scolastiques du XIII^e siècle. Cependant, grâce à l'intérêt du possesseur du manuscrit pour les textes moraux classiques et pour les dialogues, le traité a trouvé place parmi des textes humanistes de Pétrarque, alors que ses caractéristiques et son époque l'en distinguent nettement. La question de son contexte intellectuel se pose dès lors : à quel public était-il destiné ? Comment définir ses *uctoritates philosophiques* ? Quels sont ses modèles littéraires et doctrinaux ? Autant de questions qu'une étude du contenu permet d'éclairer.

2.1. Prologue

Le prologue explique la place de l'ouvrage dans la production littéraire de l'auteur et la répartition des rôles entre les intervenants :

²¹ Sur le *daimôn* platonicien, voir récemment Timotin 2012, en particulier le chapitre 3 (p. 37–84 : les figures platoniciennes du *Daimôn*, surtout p. 61–62, sur le *daimôn* personnel qui veille à l'accomplissement du destin qu'on a choisi), et le chapitre 6 (p. 244–322) sur le *daimôn* personnel.

[...] Une fois achevés les ouvrages naturels, médicinaux et moraux, me mettant maintenant comme auparavant au service de l'utilité commune à cause de Dieu, de sorte que, par le souvenir d'un visible présent, l'on combine les vertus contraires à toutes les opérations diaboliques réunies, j'introduis donc trois personnages : un juge délégué par Dieu, qui écoute les parties, discute les causes et les juge ; un démon, en tant qu'acteur opposant [*actorem opponentem*] : il met à l'épreuve par le mal, convainc et accuse ; un homme, en tant qu'accusé répondant [*reum respondentem*] : il s'éloigne du mal, fait opposition et se disculpe.

Les termes techniques qui désignent les protagonistes de ce jeu dialectique ont de multiples sens : le 'juge' est l'envoyé de Dieu ; le démon est l'acteur', c'est-à-dire celui qui agit, qui parle, qui représente la partie adverse en justice, mais il est aussi l'auteur', qui choisit les bribes de son discours parmi les *auctoritates*. Quant à l'homme, il est son *alter ego*, il joue le rôle de l'accusé qui répond aux attaques.

Au début du traité, le démon appelle l'homme l'«accusé», qui s'en défend en disant qu'il n'est pas dans un procès, mais entre néanmoins dans le jeu en prenant le juge à témoin du combat qui s'engage :

Le démon : ne sais-tu pas que je suis l'acteur, et toi l'accusé avec les autres, que ce juge est envoyé du prince de tous, pour qu'il juge les causes connues [*dudum habitas*] contre nous, que je propose ? L'homme : C'est à tort que tu m'estimes être l'accusé, mais je ne combats pas le jugement ; le Juge me plaît. Cité maintenant, je passe outre et je comparais. Qu'il plaise au Juge et à toi comme à moi que la lutte s'engage sans tarder.²²

Le prologue annonce ainsi qu'il ne s'agit pas seulement d'un combat oratoire dont le sujet est celui des vices et des vertus,

²² DEMON: *Scisne actorem me esse, te reum cum ceteris, hunc iudicem ab omnium principe delegatum, ut causas notarias contra nos dudum habitas iudicet, quas propo-nam.* HOMO: *Falso me reum estimas, iurisdictionem non impugno, placet Iudex. Nunc citatus transiturus compareo. Iudici placeat et tibi sicut michi litem protinus contestari* (I, c. 1, cit. 1-2). De même, à la fin du traité (IV, c. 9, cit. 15), juste avant que le juge ne donne la sentence finale en forme de *determinatio*, le démon le prend à parti pour acculer l'accusé à répondre : *O Iudex, sententiam ferri peto, sed prius respondeat reus ad sillogismum Senece de prouerbiis.*

mais aussi d'un procès, un *iudicium*, dans lequel l'homme est l'accusé (*reum*), le démon la partie adverse, et le juge divin celui qui statue :

Ainsi donc j'ai composé un ouvrage 'sur les jugements' divisé en quatre livres, dans lequel lesdits personnages s'appuient sur des autorités [*auctoritatibus*] à travers l'ensemble, avec les mots-mêmes des philosophes [*sub eodem textu philosophorum*] et la référence aux livres [*cum librorum demonstratione*], à propos de toutes les actions des hommes, bonnes ou mauvaises ; ils argumentent pour leurs avis, et disputent, le juge déterminant aussi chacune des causes.

Les termes et les méthodes de la joute oratoire sont ainsi exposés : il s'agit de ne s'exprimer de part et d'autre qu'au moyen des autorités philosophiques, et dans les mots-mêmes du texte de ces autorités profanes. Cette affirmation est déterminante, car elle est appliquée à la lettre dans cet opus constitué d'un collage de fragments de citations, où souvent seule la conjugaison des verbes varie par rapport à la source utilisée, pour l'adapter à une prise de parole directe à la première ou deuxième personne (comme le montre le tableau p. 317-318). Le dialogue n'est cependant pas ici un simple instrument au service d'un discours 'autoritatif', même s'il sert l'exposé des *auctoritates*. Le prologue se termine avec une citation des *Catilinaires* de Cicéron, annonçant par là un des modèles rhétoriques de ce dialogue :

Ainsi dans ce jugement, toutes les vertus combattent avec les vices, de telle sorte que la bonne raison combat avec la raison dévoyée, l'esprit non sain avec l'âme bonne. En somme, le bon espoir lutte contre la désespérance envers toutes choses. Dans cette même lutte et ce combat,²³ je tends mes humbles prières vers Dieu, pour qu'il affermisse mon zèle et apporte son aide, pour dominer des vices aussi nombreux et aussi grands par des vertus très remarquables.

²³ *In hoc enim iudicio [...] prelio.* Cf. CICÉRON, *Catilinaires*, II, 11, 25, éd. Bornecque 1926, p. 41, l. 3-11 : *denique aquitas, temperantia, fortitudo, prudentia, uirtutes omnes certant cum iniuritate, luxuria, ignavia, temeritate, cum uitiis omnibus; postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit.* *In eius modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi inmortales cogant ab his paeclarissimis uirtutibus tot et tanta uitia superari?* Voir aussi Isidore de Séville, *Étymologies*, II, 25, éd. Lindsay 1911, vol. I.

Cette forme de prologue renvoie au modèle traditionnel boécien et aux *accessus ad auctores* qui donnent en premier lieu l'*inten-tio actoris* – en l'occurrence le service à la communauté pour la gloire de Dieu –, en second lieu le *modus operandi* – dans ce cas la citation mot par mot des philosophes –, et en troisième lieu la structure du texte, son *ordo*.²⁴ Arnold de Saxe annonce d'abord la place du traité dans sa production, l'objet de l'œuvre, ensuite la manière de l'aborder, à savoir l'*inten-tio actoris* sous forme de dialogue entre trois personnes qui opposeront des arguments sur le thème des vices et des vertus, et ensuite le but de l'ouvrage, qui est de contribuer au combat moral contre les vices.

2.2. Le dialogue

Ce traité très calibré organise logiquement les autorités selon le schéma littéraire suivant. Un prologue coiffe quatre livres, le premier comptant huit chapitres, les trois autres dix. Un chapitre sur deux est consacré au dialogue démon/homme, en alternance avec des chapitres où le juge énonce les thèmes à discuter. Les chapitres où le juge prend la parole comptent de trois à cinq interventions, ceux où l'homme ou le démon parlent, de huit à seize prises de parole, avec une exception au chapitre 6 du livre II, où les altercations sont très courtes et s'élèvent à 22. On compte ainsi 69 interventions dialogiques au premier livre, 80 au deuxième, 97 au troisième, et 102 au quatrième.

Le dialogue est toujours à l'initiative du *demon*, qui au premier paragraphe énonce une introduction méthodologique au texte. Les points de vue exprimés ne présentent pas une opposition marquée. Ainsi, les chapitres vont deux par deux : *rationes pro / rationes contra* forment ensemble une unité logique, à laquelle s'ajoute la *solutio* du juge délégué par Dieu, qui résout le problème en donnant son avis d'un point de vue supérieur sur l'objet du débat. Par exemple, dans le premier chapitre relatif à la nature et au caractère du juge, la *solutio* débouche sur une réflexion générale sur la justice, où le point de référence est la justice divine. Le *De iudiciis* présente donc la situation dans le monde en regard de celle de la justice divine. Par l'opposition des

²⁴ Cf. Quain 1945, p. 225-264.

points de vue, et la solution proposée, le dialogue est au service de la recherche commune de la vérité qui mène au ‘bien agir’.

Les sujets traités, présentés dans un ordre logique, apparaissent dans les titres de chapitres : le livre I est consacré au juge et à la justice, ainsi qu'à la bonne conduite à tenir par la discipline et dans la conversation. Est posée la question de savoir si la formation par les *artes* est une condition à la vertu. Chacune des parties s'adresse directement au juge (c. 1, cit. 2 : *placet Iudex. Nunc citatus [...]* ; cit. 3 : *Tu, Iudex, nunc exhibe te [...]* ; cit. 4 : *Respondeo in eodem: Iudex, decet ergo [...]* ; cit. 5 : *Dic, quis, Iudex, inueniri poterit [...]* ; cit. 8 : *O Iudex, sit mihi [...]* ; cit. 12 : *Tullius te hortatum, O Iudex [...]* ; cit. 14 : *Iudex esto [...]*), ce qui arrive régulièrement à d'autres occasions au fil du dialogue.²⁵ Le juge prend alors la parole pour souligner l'importance de suivre de bons exemples. Le II^e livre s'ouvre sur le thème du libre arbitre, puis traite de l'organisation du monde fondée sur la première cause ; il oppose ensuite le plaisir sur terre et la vraie béatitude dans l'au-delà, avant d'aborder l'inconstance des choses sur terre, le hasard, l'adversité, auxquelles répondent la patience, les bénéfices et la miséricorde. Y domine la vertu pratique de bien se préparer à la mort comme rencontre avec Dieu (*De mortis securitate*), en opposition avec le chapitre précédent, *De mortis aduersitate*, qui voit la mort comme étant la fin. Le III^e et le IV^e livre traitent alternativement et de manière dialectique les vices mortels (comme objet de la discuss-

²⁵ Dans le reste du texte, les opposants requièrent à diverses reprises encore l'attention du juge : I, c. 3, cit. 3 : *De officiis Tullius narrat et Iudex hoc scit quod [...]* ; c. 7, cit. 9 : *Audiat Iudex [...]* ; II, c. 1, cit. 9 : *Respondebis ad hoc, sed prius cum Iudice discutias* ; c. 9, cit. 5 : *Contra ingratos attendat et Iudex [...]* ; III, c. 1, cit. 1 : *O Iudex, audientiam peto nunc [...]* ; cit. 5 : *Attendat Iudex de consolatione Senecam [...]* ; c. 3, cit. 3 : *Iudicabit et hoc, Iudex, quia sepius a tyrannis [...]* ; cit. 5 : *Mirabile hoc nota tu, Iudex: dicit idem in eodem [...]* ; c. 5, cit. 3 : *Scio cum Seneca; scit Iudex, quod [...]* ; cit. 5 : *Pro certo hoc tene tu et Iudici notum est [...]* ; c. 7, cit. 9 : *Numquid iudicandi sunt de quibus [...]* ; cit. 11 : *Dicit etiam idem, et Iudici manifestum est ut [...]* ; c. 9, cit. 12 : *Coram Iudice sic comminando nullam reuerentiam seruas* ; cit. 20 : *Sciat Iudex quod in iudicio iniuste minaris. Miror cur tibi silentium non iudicat* ; IV, c. 1, cit. 3 : *Constat Iudici uerum esse hoc [...]* ; cit. 11 : *Item audi simul cum Iudice [...]* ; c. 3, cit. 7 : *Intendant et Iudex in ethicis Aristotilem [...]* ; cit. 11 : *Nec parcat eis Iudex, cum dicat [...] Salustius [...]* ; c. 5, cit. 12 : *Sicut notum est Iudici, uult Aristotiles quia [...]* ; c. 7, cit. 9 : *Consentiet mihi Iudex in hoc quod [...]* ; c. 9, cit. 1 : *O Iudex, iudicium peto per Aristotilem [...]* ; cit. 9 : *Iudex, si iustus es, iuste [...] iudicabis* ; cit. 10 : *Iudicis est non tuam misericordiam prestare [...]* ; cit. 15 : *O Iudex, sententiam ferri peto* ; cit. 16 : *Silogismus bonus est et uerus, sed contra me nullam, Iudex, feret sententiam [...]*.

sion démon-homme) et les vertus (comme objet de la *solutio* du juge) : l'orgueil et l'humilité d'abord, ensuite la bonté, l'envie, l'amitié, la paresse, le courage. Suit un échange de très courtes phrases sur la mort, fondé assez librement sur le *De remediis fortuitarum* qu'Arnold de Saxe connaît sous le nom de *De consolatione* attribué à Sénèque. Ce sont ainsi les thèmes de l'adversité de la mort et sa sécurité qui ferment le livre III avant que ne reprenne la liste des péchés capitaux dans le livre IV, avec l'avarice et la prodigalité, la gourmandise et la tempérance, la luxure et la chasteté, la conscience, la prudence, l'impénitence. Ceux-ci ne sont pas mis en perspective dans une vision augustinienne de la faute originelle, mais dans une conception éthique stoïcienne ou aristotélicienne. Le registre du 'péché' (substantif ou action) apparaît 23 fois dans les citations, dont six dans des passages de l'*Ethica uetus* d'Aristote ; toutes les autres citations sont d'inspiration sénicienne (Publilius Syrus ; *De copia uerborum* ; *De clementia*), avec quelques cas plus cicéroniens (*Varia* de Cassiodore ; *Ps.-Paradoxa* attribués à Cicéron). La *sententia* finale du juge clôt les débats sur le thème des récompenses qui attendent celui qui a tendu à la vertu.

Le choix caractéristique du trio juge divin – démon – homme pour les personnages du *De iudiciis* est particulièrement intéressant. Une telle distribution des rôles n'a à ma connaissance qu'un autre exemple dans la littérature des débats : elle évoque le célèbre dialogue *Der Ackermann aus Böhmen*, écrit en allemand par Johannes von Tepl à la cour de Prague autour de 1400.²⁶ D'une longueur comparable au *De iudiciis*, l'*Ackermann* (32 chapitres) est inspiré lui aussi du *De remediis fortuitarum*.²⁷ Ce dernier consacre plusieurs paragraphes à consoler un veuf de la mort de sa bonne épouse (paragraphes qui sont ignorés du *De iudiciis* d'Arnold

²⁶ Le 'laboureur' (« *Ackermann* ») désigne celui qui laboure le papier de son écriture, le poète. Johannes von Tepl porte aussi le nom de Johannes von Saaz ; il a probablement été formé à l'école du cloître prémontré de Tepl, et est devenu notaire, puis *rector scholarium* à Saaz (Žatec) depuis 1386 jusqu'à son arrivée à Prague en 1411. Il est probable qu'il a étudié à Prague, Bologne et Padoue. Voir, parmi une riche littérature sur cet ouvrage qui incarne l'humanisme de la cour de Prague, Schwarz 1968, Krogmann 1954 et Hahn 1963.

²⁷ *Der Ackermann* évoque aussi, parmi les œuvres de Sénèque, le *De clementia ad Neronem*, les *Epistulae ad Lucilium* et les *Ad Marciam* et *Ad Polybum de consolatione*.

de Saxe). Dans un long procès dialogué où Dieu instruit les débats, l'*Ackermann* met quant à lui en scène le juge divin d'une part et la mort de l'autre, sous les traits du diable, en les opposant comme la raison d'une part et le *sensus* ou l'*affectus* de l'autre. Le combat que mène l'*Ackermann* est donc aussi une lutte contre lui-même, puisque l'acteur principal reste l'homme veuf qui accuse la mort du décès de sa femme. De la même façon, le *De iudiciis* met en scène l'homme et son *daimon* intérieur autour du thème des passions humaines.

En réalité, cette ressemblance unique entre *Der Ackermann* et le *De iudiciis* n'est pas fortuite : le *De iudiciis uirtutum et uitiorum* a incontestablement servi de source, et même de modèle de dialogue, à l'*Ackermann*. En 1986, dans une revue tchèque de l'université de Brno, L. Zatočil avait déjà démontré un lien entre le chapitre *De aduersitate mortis* du *De moralibus* (qui forme la cinquième partie du *De floribus*), et certains passages du chapitre 20 de l'*Ackermann* en vieil-allemand.²⁸ Il faut désormais ajouter à sa découverte que la source directe de Johannes von Tepl n'était pas le *De floribus*, mais le *De iudiciis*, inconnu parmi les œuvres d'Arnold de Saxe jusqu'à ce que je le trouve dans les années 1990 dans le manuscrit de Munich. Je reviendrai sur ce témoignage de la postérité du *De iudiciis* à la fin de cette contribution.

Le dédoublement de l'*actor* n'est pas isolé dans la littérature latine au XII^e siècle : ainsi, Petrus Alfonsi dialogue avec lui-même avant et après sa conversion sous les prénoms de Moïse et de Pierre dans le *Dialogus contra Iudeos* écrit en 1106, et Abélard dans le *Soliloque* dialogue avec Petrus comme avec un autre lui-même. Dans le *De iudiciis*, le démon apparaît comme un personnage âgé qui s'adresse à un jeune, comme le montre le début du livre II, où le diable dit : « écoute-moi qui suis vieux, toi qui es jeune » (c. 1, cit. 1 : *Audi me senem, tu qui puer es*), et où l'homme répond à « toi, l'homme âgé et fin qui connaît tout » (cit. 2 : *Subtili tibi seni qui cuncta nosti*). De même à propos de l'avarice, au livre IV, c. 1, cit. 14, l'homme se dit jeune : *Ego non senem*.

Le ton de la conversation reste naturel et assez léger malgré les mots empruntés aux autorités ; il est vif grâce aux interven-

²⁸ Zatočil 1986, en particulier p. 8-11 : « Arnoldus Saxos Enzyklopädie als Quelle des Ackermann aus Böhmen ».

tions métalinguistiques qui rythment le dialogue (« tu dis », « je réponds », « tu as raison », « j’oppose », « tu as tort » etc.). Le *De iudiciis* est ainsi truffé de termes de dialectique, utilisés par le *respondens* d’une part (*respondeo, respondebo – legi et scio quod, dico ergo, loquor, sicut notum est – locum scio – sic, sic ergo, econtra(rio), sed contra ou sed dico, contrarium persuadeo ou contrarium dico, obuio, intelligam potius, non intelligis*) et d’autre part par l’*opponens* (*obicio, oppono ou sic oppono, appono, arguo – manifestum est ut, legistine, uidistine locum – responde, respondebis, legas – contra*). D’autres expressions formelles encore sont propres à la rhétorique de l’*opponens* (*audi, audientiam peto, audiant ergo – attende – nota – iudicium peto – sententiam fieri peto – respondeat reus ad sillogismum*) et du *respondens* (*distinguo sic, audi – solue – male iudicandos petis – silogismus bonus est et uerus, sed contra*), l’un et l’autre n’acceptant les arguments que pour mieux les réfuter (*uerum loqueris, uerum esse – intelligam ergo*).

2.3. Sources

Ainsi introduites, les autorités sont représentées par près de 340 marqueurs de sources, ce que le prologue nommait la *librorum demonstratio*. Ces autorités sont parfois désignées par les intervenants par le terme *locus* ;²⁹ ces références sont présentées par exemple ainsi : *Legistine de officiis Tullium sic dicentem [...] (IV, c. 1, cit. 1)*. On compte 246 références aux *auctoritates* à part égales pour le démon et l’homme, et 92 pour le juge. Chaque référence à l’autorité cache plusieurs extraits de citations juxtaposées. Le tableau ci-dessous montre à quel point les passages sont assemblés dans un patchwork ; j’ai choisi ce passage de la fin du livre I pour illustrer la ‘mise en abîme’ d’autorités présentes à travers les très nombreux emprunts au *De copia uerborum*,³⁰ qui constitue le modèle d’Arnold de Saxe pour la rédaction de son dialogue.

²⁹ Cf. IV, c. 7, cit. 1 : *Vidistine locum ubi loquitur de prouerbiis Seneca* ; cit. 2 : *Locum scio, sed [...]*.

³⁰ Éd. Haase 1853, p. 468-475 et, après lui, Meersseman 1973 (édition du *De copia uerborum* aux p. 103-114). Voir l’excellente étude et l’édition de Fohlen 1980, qui remet en partie en question les constatations de Meersseman pour ce texte.

Fin du livre I, c. 8, *De conuersatione* :
 Comparaison entre le texte du *De iudiciis* et ses sources,
 concordance avec le *De moralibus*

TEXTE DU <i>DE IUDICIIS</i>	TEXTE DE LA SOURCE (d'après l'édition identifiée ci-contre)	IDENTIFICATION — LIEN AVEC LE <i>DE MORALIBVS</i>
<p>IvDEX: <i>In ethicis Aristotiles</i>: Facientes enim permutationes cum hominibus, hii quidem iusti, hii quidem iniusti firmus;</p> <p>simpliciter autem in concupiscentiis et ea que circa iram; hii quidem casti et humiles fiunt, hii autem incontinentes et iracundi.</p>	<p>Facientes enim permutationes cum hominibus, hii quidem iusti, hii quidem iniusti firmus.</p> <p>Similiter autem et ea que circa concupiscentias habet, et ea que circa iram; hii quidem enim casti et humiles fiunt, hii autem incontinentes et iracundi, hii quidem ex sic in eis conuerti, [...]</p>	<p>Arist., <i>Eth. uet.</i>, 03b15-16, éd. Gauthier 1972, p. 6, l. 15-16 et 03b17-20, p. 6, l. 17-20 (= <i>Flor.</i>, V, II, 4, cit. 2)</p>
<p><i>De sapientia</i> Seneca: Cum hiis conuersare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu poteris facere meliores.</p> <p>Vnam semper ad quam uiuas regulam apprehende et ad hanc omnem uitam tuam exsequere.</p> <p>Etiam aliquis uir bonus eligendus est uobis, ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante uiuatis et omnia tamquam illo iudice faciatis.</p>	<p>Recede in te quantum potes; cum his uersare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu potes facere meliores.</p> <p>Vnam semel ad quam uiuas regulam prende et ad hanc omnem uitam tuam exequa [...]</p> <p>Aliquis uir bonus eligendus est nobis ac semper ante oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante uiuamus et omnia tanquam illo iudice faciamus.</p>	<p><i>De copia uerborum</i>, 14, éd. Fohlen 1980, p. 198, l. 13-15 = Sénèque, <i>Ep.</i> 7, 8, éd. Reynolds 1965a, l. 4-6 (= <i>Flor.</i>, V, II, 4, cit. 3)</p> <p><i>C. u.</i>, 16, p. 199, l. 4-5 = <i>Ep.</i> 20, 3, l. 4-5</p> <p><i>C. u.</i>, 16, p. 199, l. 19-21 = <i>Ep.</i> 11, 8, l. 2-5 (= <i>Flor.</i>, V, II, 4, cit. 5)</p>

TEXTE DU <i>DE IVDICIIS</i>	TEXTE DE LA SOURCE (d'après l'édition identifiée ci-contre)	IDENTIFICATION – LIEN AVEC LE <i>DE MORALIBVS</i>
<i>In eodem Seneca: Aliquam habeat animus quam uereatur, cuius auctoritate secretum suum sanctius faciat. O felicem qui sic aliquem uereris potest ut ad memoriam eius se componat atque componat!</i>	Aliquem habeat animus quem uereatur, cuius auctoritate secretum suum sanctius faciat. O felicem qui sic aliquem uereris potest ut ad memoriam eius se componat atque componat!	C. u., 16, p. 199-200, l. 22-25 = Sé- nèque, <i>Ep.</i> 11, 9, l. 3-8 (= <i>Flor.</i> , V, II, 4, cit. 7)
<i>Elige eum cuius tibi placeat uita et oratio, et illum tibi ostende uel custodem uel exemplum; et nisi ad regulam praua non corriges.</i>	Elige eum cuius tibi placuit uita et oratio. Illum tibi ostende uel custodem uel exemplum. Nisi ad regulam praua non corriges.	C. u., 16, p. 200, l. 25-29 = <i>Ep.</i> 11, 10, l. 2-4 et 6 (<i>Flor.</i> , V, II, 4, cit. 8)
<i>In eodem Seneca: Temperetur uita nostra inter bonos mores et publicos et frons populo nostro conueniat. Id agas ut meliorem uitam sequaris quam vulgus, non contrariam.</i>	Temperetur uita nostra inter bonos mores et publicos Frons populo nostra conueniat.	C. u., 13, p. 197, l. 5-7 = Sénèque, <i>Ep.</i> 5, 5, l. 5 (= <i>Flor.</i> , V, I, 7, cit. 12)
<i>Ante circumspiciendum tibi cum quibus edas et bibas quam quid edas et bibas.</i>	Id agamus ut meliorem uitam sequamur quam vulgus, non ut contrariam.	<i>Ep.</i> 5, 2, l. 6
<i>Hoc est salutare, non conuersari cum dissimilibus et diuersa cupientibus.</i>	Ante circumspiciendum est cum quibus edas et bibas quam quid edas et bibas.	<i>Ep.</i> 5, 3, l. 5
	Hoc est salutare, non conuersari cum dissimilibus et diuersa cupientibus.	C. u. 19, p. 201, l. 12 = <i>Ep.</i> 19, 10, l. 4-5
		<i>Ep.</i> 32, 2, l. 1-2 (= <i>Flor.</i> , V, II, 4, cit. 9)

Il faut considérer Arnold de Saxe comme un témoin important de la circulation et de l'utilisation du *De copia uerborum*, dans une version éloignée de celle éditée par J. Fohlen. L'auteur de

cette collection de textes d'inspiration stoïcienne avait lui-même déjà mené un travail de collecte et de découpe. Sans connaître le témoignage d'Arnold de Saxe dans la réception du *De copia uerborum*, Jacqueline Fohlen signale son contemporain Richard de Fournival comme premier utilisateur connu ; elle mentionne ensuite Thomas d'Irlande en 1302.³¹ Le *De copia uerborum* porte dans certains manuscrits le titre de *De quatuor uirtutibus* ; ce titre, qu'évoque celui du *De iudiciis uirtutum et uitiorum*, est lui-même inspiré d'un des titres attribués à la *Formula uitiae honestae* écrite au VI^e siècle par l'évêque Martin de Braga, qui se trouve copiée dans la collection du *De copia uerborum* aux côtés d'extraits des Épîtres à Lucilius.³² Les premiers manuscrits sont français ; ils sont du XII^e siècle et situeraient l'origine du texte dans le nord de la France, d'après les témoignages des catalogues médiévaux des bibliothèques de Corbie et de Saint-Amand.³³ Le texte s'est ensuite répandu en Allemagne, en Angleterre et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles.³⁴

L'utilisation typique et très fréquente du *De copia uerborum* illustre comment chacun des interlocuteurs du *De iudiciis* nourrit son intervention de citations puisées aux modèles moraux traditionnels, exclusivement profanes, des philosophes : Sénèque, Cicéron, Salluste et Boèce tiennent la vedette, accompagnés très ponctuellement (2 citations) de l'autorité de Platon, via la traduction du *Timée* par Chalcidius.

Sénèque, *maximus morum philosophus*, domine très largement le propos : il est cité nommément 126 fois, surtout à travers des

³¹ Fohlen 1980, p. 139.

³² Fohlen 1980, p. 139. On garde 600 manuscrits de différentes versions de la *Formula*, qui resta un classique de la morale chrétienne jusqu'au XVII^e siècle. En général, le *De copia uerborum* regroupe d'une part des extraits des *Epistulae ad Lucilium* (1-37, 39-46, 47 et 52), groupées et mélangées par séquences dans un florilège commençant par *Primum argumentum*, et d'autre part, en première partie, la *Formula uitiae honestae* dans un état remanié (c'est-à-dire dépourvue de son prologue et abrégée dans ses extraits des lettres 2-4 et 5-9) qui commence par *Quisquis prudentiam sequi desideras, tunc [...]*. La *Formula* porte le nom de *De quatuor uirtutibus cardinalibus* dans des manuscrits qui ne présentent pas la préface au roi Miron. J. Fohlen a classé respectivement ces manuscrits parmi ceux du *De copia uerborum*, dans les sections 5 (« *Formula* remaniée seule ») et 6 (« *Formula* intégrale seule »). Barlow 1950, p. 208 considère que la *Formula* est un épitomé d'une œuvre de Sénèque perdue, le *De officiis*.

³³ Meersseman 1973, p. 98.

³⁴ Fohlen 1980, p. 188 et 179, n. 132, sur la rareté des manuscrits allemands.

compilations de ses lettres. Outre 15 extraits de son *De beneficiis*, ses épîtres sont découpées en courtes sentences proverbiales, centonisées à loisir. Ainsi, le *De iudiciis* utilise des collections de ses lettres sous les noms de *De copia uerborum* (31 marqueurs ou prises de parole), *De sapientia* (56),³⁵ *De clementia* (17),³⁶ *De paupertate* (9),³⁷ *De amicitia* (3), et aussi sous le nom de *Proverbes* dont beaucoup sont en réalité ceux de Publilius Syrus (38).³⁸ Sous le marqueur *Seneca in prouerbiis*, on trouve aussi des passages de la collection qui a circulé sous l'appellation *De moribus*, où étaient collectés des extraits de Sénèque, Publilius Syrus, Cicéron et d'autres. La brièveté de ces maximes (2, 3, 4 mots parfois) rend leur identification difficile ; par ailleurs, elles illustrent mieux que toutes autres l'image du 'nez de cire de l'autorité'. C'est un or que le compilateur refond à sa guise en faisant appel manifestement à sa mémoire des modèles : les mots sont conservés, mais la succession des fragments dans des ordres choisis trace un tout

³⁵ Sous *De sapientia*, on trouve dans le *De moralibus* et dans le *De iudiciis* d'Arnold de Saxe des citations qui vont du §14 à la fin du texte du *De copia uerborum* édité par J. Fohlen, mais aussi des extraits de lettres de Sénèque qui ne se trouvent pas dans cette édition. Ces derniers sont tous tirés des lettres 59 à 88, c'est-à-dire de la deuxième partie du premier corpus de lettres (de 1 à 88), le plus répandu jusqu'au XII^e siècle (lettres 59, 11 ; 60, 2 ; 63, 7 ; 66, 10-12 ; 69, 1 et 3 ; 70, 8 ; 72, 8 ; 73, 2 ; 74, 20-21 ; 75, 4 ; 76, 5-6 et 15 ; 78, 28 ; 84, 2 ; 85, 9-10 et 41 ; 87, 30-31 ; 88, 3 et 9-11 et 13 et 19-20 et 36). Il faut y ajouter deux extraits du dialogue *De ira*.

³⁶ Inc. *Scribere de clementia Nero Caesar institui*, éd. Préchac 1921. Le texte a été révisé par Faider, Favez & Van de Woestijne 1950.

³⁷ Ce qui est désigné dans la tradition sous le nom de *De paupertate* est un opuscule constitué d'extraits des lettres 1-2, 4, 9, 14, 16-18, 20, 25, 36, (62 ?), 80-81 et 87 de Sénèque à Lucilius, probablement compilé au XII^e siècle. Inc.: *Honestia inquit Epicuus res est paupertas laeta*, éd. Haase 1853, p. 458-461. L'édition de Sénèque par F. Haase est la première édition critique de Teubner. Elle est fondée sur l'examen des manuscrits *p* (*Paris, BnF lat. 8540, X^e s.*), *P* (*Paris, BnF lat. 8658A, IX^e s.*), *b* (*Paris, BnF lat. 8539, XI^e s.*), *B* (*Bamberg, Staatsbibliothek, class. 46 (M.V. 14), IX^e s.*) et *A* (*Vaticano, BAV lat. 219*) ; les quatre premiers sont encore aujourd'hui considérés comme des relais essentiels pour les *Lettres*.

³⁸ Cette collection alphabétique de brefs adages du I^{er} siècle a connu une très large diffusion médiévale. Elle a subi diverses adaptations donnant des états de texte différents. Le noyau est constitué des *Sententiae* de Publilius Syrus auxquelles sont ajoutés ensuite des *prouerbia* de différents auteurs grecs et latins, insérés entre les lettres N et Z au VII^e ou au VIII^e siècle : cf. Heller 1942. Les éditions en sont très nombreuses, parmi lesquelles celle de Woelflin 1869, que j'ai utilisée pour les références aux sources, et celle de Friedrich 1880, plus critique et plus complète.

autre cours de la pensée et modifie parfois profondément le sens général du texte original.³⁹

Le dialogue moral évoque en outre Sénèque à travers une autre compilation médiévale dialoguée, appelée *De consolatione* (48 citations) mais qui n'est pas l'authentique *De consolatione* des *Dialogorum libri, Ad Heluiam, Ad Marciam et Ad Polybium* (= *Dialogi VI, XI, XII*). Arnold renvoie par là au *De remediis fortuitorum*, opuscule moral qui témoigne peut-être d'une œuvre perdue de Sénèque, et libellé ici dans une version assez éloignée de celle qui a été éditée par Friedrich Haase, au point que plusieurs citations du *De iudiciis* n'y figurent pas.⁴⁰

Les recueils *De copia uerborum*, *De paupertate*, *Prouerbiae*, *Sententiae* avaient commencé à circuler au XII^e siècle.⁴¹ Arnold de Saxe les a probablement eus sous les yeux via un compendium des lettres subdivisé en plusieurs rubriques. Ce compendium aurait suivi, jusqu'à la lettre 52, l'ordonnancement des extraits rassemblés en général sous le nom *De copia uerborum*, mais serait sans doute le témoignage d'un corpus des lettres 1 à 88 (les citations d'Arnold étant répandues dans ce premier corpus).⁴² La plupart des compilateurs n'ont en effet pas connu les *epistulae* au-delà de 88 dans la mesure où la première division du corpus à cet en-

³⁹ On peut le constater en particulier à la fin du chapitre 5, *De inuidia*, du livre III, où une nouvelle 'consolation' est écrite sous forme de très courtes et vives altercations à partir d'extraits du *De copia uerborum* et d'autres fragments d'épîtres de Sénèque et de Publilius Syrus. Dans ce chapitre, les marqueurs de source sont peu fidèles et une phrase peut commencer avec une autorité dans la bouche d'un des interlocuteurs, se continuer dans celle de son opposant et se terminer sans transition par des mots empruntés à un autre auteur.

⁴⁰ Éd. Haase 1853, p. 446-457. Stange 1885 avait déjà proposé cette identification.

⁴¹ Reynolds 1965a, p. 112-124, sur le destin des lettres à cette période.

⁴² (Cf. n. 35 ci-dessus.) Voici un relevé, dressé à partir de Munk Olsen 1985, des rares témoins de corpus de lettres 58 à 88 (comme MS Angers, *Bibliothèque municipale* 298) ; pour les corpus complets, trois témoins commencent à la lettre 58 : London, *British Library*, Egerton 654, 1^{re} moitié du XII^e s., origine Saint-Albans, ajout d'extraits ; Paris, *BnF lat.* 8543A-II, fin XII^e s., origine France, ajout d'extraits ; Paris, *BnF lat.* 15085-II, 2^{re} moitié du XII^e siècle, provenance Saint-Victor. Un manuscrit commence à la lettre 53 : Venezia, *Biblioteca Marciana* Z.L.270 (coll. 1573), 2^{re} moitié du IX^e s., origine Ouest de l'Allemagne ou Est de la France, provenance Reims. Deux ensembles couvrent les lettres 1 à 52 : Cambridge, *Trinity College O.VII.40* (1368-III), c. 1200 et Erfurt, *Wissenschaftliche Allgemeinebibliothek*, *Ampl. 4° 3*, 1^{re} moitié XII^e s., origine Allemagne. Un florilège isolé, contenu dans le MS Leiden, *Voss. lat. 2° 69* s'arrête aussi à la lettre 52.

droit date de l'Antiquité ; les lettres de 89 à 124 se diffusent, sauf exception, à partir du milieu du XIII^e siècle.⁴³

En ordre de fréquence, Cicéron vient après Sénèque avec 55 mentions de plusieurs de ses œuvres. La plus fréquente est à première vue le *De officiis* (31 citations), mais en réalité, cette référence prouve une erreur caractéristique des fiches du compilateur, car (à une exception près dans le livre I, c. 1 du *De iudiciis*),⁴⁴ il s'agit toujours sous ce nom de citations des *Variarum libri* de Cassiodore, que le compilateur a adaptées à la forme dialoguée en modifiant les personnes de la conjugaison des verbes, ce qu'il n'avait pas fait dans la partie morale (V) du *De floribus*. Parmi les œuvres cicéroniennes, on trouve en outre 10 renvois au *De amicitia*,⁴⁵ 10 au *De senectute*, une à la Rhétorique, c'est-à-dire au *De inuentione*. Enfin, le *De iudiciis* comporte quatre références explicites et sept emprunts implicites aux *Paradoxa*,⁴⁶ alors que ces citations ne renvoient pas à la compilation pseudépigraphe qu'on connaît sous le nom de *Paradoxa Ciceronis*.⁴⁷ Quelques-unes de ces pensées sapientiales peuvent être mises en relation avec des proverbes transmis sous le nom de *Publilius Syrus*, ce qui porte à penser qu'Arnold de Saxe les a trouvées dans un recueil parémiologique commun qui conservait plusieurs collections d'adages que la critique moderne a ensuite distinguées.⁴⁸ Il est notable que le vocabulaire de ces *Paradoxa* est souvent commun au *De officiis* authentique de Cicéron.

⁴³ Reynolds 1965a, p. 120-122. Cependant, il faut noter qu'Arnold de Saxe livre un court fragment de la lettre 108 dans le *De iudiciis*, au livre IV, c. 1, cit. 4.

⁴⁴ Il y a par ailleurs une citation du véritable *De officiis* (I, 68, 3), perdue au c. 2, *De largitate* (cit. 3) du livre IV et énoncée comme une sentence proverbiale sous le marqueur *De amicitia Seneca*, après une brève citation d'une épître de Sénèque.

⁴⁵ Il y en avait à peu près le triple dans le *De moralibus*.

⁴⁶ On peut constater qu'il s'agit d'emprunts aux *Paradoxa* du Ps.-Cicéron dans la mesure où les mêmes extraits portent, dans le *De floribus*, le marqueur *Tullius in libro de Paradoxi*.

⁴⁷ Je n'ai pas pu trouver l'origine de ces autres sentences pseudo-cicéroniennes, que j'ai éditées il y a quelques années d'après le témoignage d'Arnold de Saxe : Draelants 2002. Il est intéressant qu'Abélard et son maître Jean de Salisbury sont les deux auteurs du XII^e siècle à citer les authentiques *Paradoxa*, respectivement dans le *Dialogus inter Philosophum, Judaeum et Christianum*, et dans le *Metalogicon*.

⁴⁸ Ces dictons paradoxaux non identifiés ne se trouvent pas dans Walther 1920 ni dans Walther 1963-1969, ni dans Walther & Schmidt 1982-1986.

Toujours en ordre de fréquence, vient ensuite Salluste, avec vingt-trois renvois au *De republica*, c'est-à-dire au *De bello Iughur-tino* et au *De Catilinae coniuratione*. Boèce et sa *Consolation* sont quant à eux nommés dix-huit fois, Macrobe deux.

Ainsi, les œuvres classiques de morale dont Arnold de Saxe fait des extraits correspondent au canon des lectures conseillées à Paris à la fin du XII^e siècle par Alexandre Nequam dans le *Sacerdos ad altare*, à l'exception des *Tusculanes* et du *De fato*, absents du dialogue.⁴⁹

Une autre autorité morale, plus ‘moderne’ ou plus caractéristique cette fois des débats universitaires est celle d’Aristote, cité dans le *De iudicis* à travers l’*Ethica uetus* (= livres II-III de l’*Ethica Nicomachea*, traduit par Burgundio de Pise). Aristote est évoqué ainsi vingt-deux fois, auxquelles il faut ajouter une citation du *De prima forma et materia* qui est en réalité un extrait du *De proces-sione mundi* de Dominicus Gundisalvi. Cela ne fait pas d’Aristote une autorité morale de poids dans cette œuvre aux apparences très classiques, contrairement à sa place dans le *De moralibus*, où le péripatéticien dominait. Dans le *De moralibus* apparaissaient des citations de l’*Ethica noua* (= Livre I de l’*Ethica Nicomachea*, également traduit par Burgundio), ce qui est ici exceptionnel ; a fortiori Arnold de Saxe n’utilise-t-il pas encore la traduction de l’*Éthique* par Robert Grosseteste terminée en 1247, qu’Albert le Grand commenterait autour de 1250.

Plus surprenant, on trouve parmi les *auctoritates* quelques citations de textes de médecine de Constantin l’Africain, dont le Viatique, le *De coitu* et le ‘Régime de santé’ sont évoqués respectivement quatre, deux et une fois, en particulier au livre IV, c. 4, *De sobrietate* et c. 6, *De castitate*. Ces citations ne se trouvent en général pas dans le *De floribus*, mais Arnold de Saxe les reproduit en revanche dans sa propre *Practica* de médecine. Le *De regimine sanitatis* fait en réalité référence à la deuxième partie, pratique, du *Pantegni* de Constantin, telle qu’on la trouve par exemple dans le manuscrit *Oxford, St John’s College 85*, de la seconde moitié du XIII^e siècle, f. 101^v-117^v.

⁴⁹ *Sacerdos ad altare*, VIII : *Salustius et Tullius de oratore et Thuscanarum et de amici-tia et de senectute et de fato multa commendacione digni sunt et paradoxe. Liber inscriptus de multitudine deorum a quibusdam reprobatur. Tullius de officiis utilissimus est.* Éd. Mc-Donough 2010, p. 175, l. 28-32 ; cf. Haskins 1909, p. 75-76.

Plus étonnant encore parmi les sources, les protagonistes se réfèrent à deux reprises au livre sur les images et talismans astrologiques du philosophe Hermès (sous le marqueur *De ymaginibus*), mais deux fois aussi à un certain ‘Bennaluch’. Sous ce dernier nom, on peut identifier l’ouvrage de Bâlinus sur les propriétés naturelles sympathiques (*De uirtutibus*) qui partage davantage de rapports avec les vertus et forces médicinales observées dans les produits de la nature qu’avec les vertus morales. En effet, sous le Bâlinus arabe se cache le magicien Apollonios de Tyane. La version latine de son traité sur les propriétés naturelles, collectant des *experimenta* médico-magiques, se trouve également cité dans la *Practica* d’Arnold de Saxe.⁵⁰ Quant à une des deux citations du *Liber de ymaginibus* d’Hermès, elle se réfère littéralement à « l’œuvre nigromantique du Livre de la Lune dans laquelle je [Hermès] me trouvais » (II, c. 10, cit. 1 : *cum essem in opere nigromantico Libri lune*). Or, le *De ymaginibus* de Bâlinus est un livre sur les talismans qui vient en annexe du *Liber lune* d’Hermès, ce dernier étant un opuscule influencé par la magie salomonienne.⁵¹ Dans un autre traité de caractère sabéen, à savoir le *Liber ymaginum*, Hermès décrit en effet successivement les images et les ‘charactères’ des sept planètes, qui culminent dans un huitième traité, appelé *In magisterio imaginum*. Au milieu du *De ymaginibus* sont insérés différents talismans tirés mot-à-mot du chapitre II de la traduction de Jean de Séville et de Limia du *De ymaginibus* de Thâbit ibn Qurrah. Il se peut que seulement une partie de l’ensemble ait été traduite en latin. D’après le *Speculum astronomiae* pseudo-albertinien écrit vers 1255 pour faire la liste des ouvrages astrologiques, chacun de

⁵⁰ MS København, *Det Kongelige Bibliotek*, GkS 1655, 4°, p.ex. f. 36^v, sous le marqueur *Bennaluch in libro de uirtutibus*, et f. 58^v, 86, 90^v, 98, sous le marqueur *Bellenus, de sensibus*. Dans le *Flor*, plusieurs citations sont attribuées à *Belenus*. J’ai pu montrer que le contenu de certaines citations de cette compilation de vertus sympathiques correspondait à des recettes collectées par le *De proprietatibus* d’Ibn al-Jazzâr, traité qui est la source principale du *De mirabilibus mundi* (cette dernière compilation circule, à partir du XV^e siècle et dans la tradition imprimée, avec le *Liber aggregationis* attribué à Albert le Grand, cf. Draelants 2007 et Sannino 2011). Le *De uirtutibus* sous le nom de Bâlinus / Bel(l)enus / Belbetus se trouve aussi cité sous la forme de *Belenus De uirtutibus* dans le *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais. Il est probable que la source de Vincent de Beauvais soit le *Flor* pour tous les extraits concernés.

⁵¹ Cf. Pingree 1987, p. 97. Sur les liens entre le *Liber lune* et les autres livres planétaires, du soleil, de Mercure, de Mars, de Jupiter et de Saturne, voir p. 77-78.

ces traités planétaires hermétiques doit comprendre des sections sur les images, sur les caractères, sur les anneaux, et sur les sceaux de sa planète.⁵² Arnold de Saxe livre donc ici un extrait de la collection de textes hermétiques sur les images (talismans) planétaires, qui peut être celle traduite par Jean de Séville et de Limia à la fin du XII^e siècle et mentionnée dans le chapitre 11 du *Speculum astronomiae*.⁵³ Il a aussi existé une recension partielle par Michel Scot, qui correspond à l'incipit (*Probaui omnes libros*) du *Liber lune* dans le *Speculum astronomiae*,⁵⁴ auquel est joint dans bon nombre de manuscrits, comme dans le *Speculum astronomiae*, un *De horarum opere* et un *De quatuor imaginibus ab aliis separatis* attribué à Balenuz. L'intrusion de ces deux sources magiques (*Balinus De uirtutibus* et *Hermes De ymaginibus*) donne l'impression qu'Arnold de Saxe, plutôt que de privilégier le sens, a eu pour critère de sélection le mot-clé 'vertu' pour conserver dans un dialogue moral les citations qu'il avait engrangées et classées avant la rédaction du *De iudiciis*. Ce fait est aussi un indice que le florilège initial qu'il avait dû composer antérieurement était organisé par lemmes-sujets.

⁵² Pingree 1994, p. 49-50.

⁵³ Éd. Zambelli 1992, p. 242: 'Liber Lunae', qui sic incipit: 'Probaui omnes libros etc.', cui adiungitur liber Balenuz 'De horarum opere', qui sic incipit: 'Dixit Balenuz qui et Apollo dicitur: Imago prima etc.' Et liber eiusdem 'De quatuor imaginibus ab aliis separatis', qui sic incipit: 'Differentia in qua fiunt imagines magnae etc.' Dans le même chapitre 11 du *Speculum astronomie*, sont mentionnés plusieurs livres qui semblent faire partie d'un même *Liber ymaginum*: *Ex libris quoque Hermetis est 'Liber imaginum Mercurii'*, *in quo sunt multi tractatus, unus de imaginibus Mercurii, altius de characteribus eius, altius de annulis, altius de sigillis, quorum inceptionum non recolo, nisi illius de sigillis, qui sic incipit: 'Dixit expositor huius libri: Oportet quaerentem hanc scientiam' etc.* Post istos est 'Liber Veneris' habens similiter plures tractatus, scilicet de imaginibus, de characteribus, de annulis, de sigillis, quorum inceptionum similiter non recolo, nisi illius de annulis, quae est talis: 'Mentio decem capitulorum atque annulorum Veneris etc.' Et hos sequitur 'Liber Solis', qui sic incipit: 'Lustrauit plures imaginum scientias etc.' De isto non uidi nisi singularem tractatum de characteribus, et fortasse sicut in superioribus sunt alii, sed non translati. Trium etiam superiorum planetarum non uidi nisi singulares tractatus, 'Librum' scilicet 'Imaginum Martis', qui sic incipit: 'Hic est liber Martis quem tractat etc.'; et 'Librum Ioui', qui sic incipit: 'Hic est liber Ioui quem tractat etc.'; et 'Librum Saturni', qui sic incipit: 'Hic est liber Saturni quem tractat Hermes Triplex etc.' Hos septem libros sequitur quidam, qui sic incipit: 'Tractatus octauus in magisterio imaginum etc.' (éd. Zambelli 1992, p. 242).

⁵⁴ Bâlinus, *Liber imaginum lunae*, éd. Lucentini 2000, p. 444-450 : édition de la recension de Michel Scot, *Liber Introductorius*, dist. II, MS München, BSB, Clm 10268. Ce livre composite est copié dans le MS Firenze, Biblioteca Nazionale II.iii.214, f. 9^v-15 (cf. Pingree 1994, p. 49-50). Description de l'opuscule et autres manuscrits cités dans Lucentini & Perrone Compagni 2001, p. 70-72.

2.4. Chronologie des sources

Toutes ces sources, sauf rarissime exception, se trouvent textuellement aussi dans la cinquième partie, *De moralibus*, de l'encyclopédie-florilège *De floribus*. Cependant, à la différence du *De iudiciis*, l'encyclopédie se targuait de recourir, dans ses quatre premières parties, aux *philosophi moderni*, c'est-à-dire qu'elle s'enorgueillissait d'offrir une originalité et une 'fraîcheur' des sources. Cela, grâce à toutes les traductions disponibles d'Aristote, dont l'autorité représentait un tiers des citations, et via bon nombre de textes médicaux et astronomiques traduits de l'arabe. Dans le *De iudiciis*, on se trouve devant un choix de sources plus conservateur.

Ceci pose la question de la chronologie des sources collectées. Arnold aurait rassemblé ses sources dans les années 1220, dans un milieu en lien avec l'Angleterre, si l'on en croit certains indices de la tradition manuscrite des sources utilisées dans le *De floribus* et le *De iudiciis*. En effet, si l'on se penche sur l'édition critique disponible pour le texte latin de l'*Éthique à Nicomaque* d'Aristote, il n'est possible de rapprocher les variantes caractéristiques des citations d'Arnold que des manuscrits anglais,⁵⁵ les plus anciens manuscrits étant justement originaires de cette région d'Europe (p.ex. *Oxford, Bodleian Library, Selden Supra 24*, venu de Saint-Albans).⁵⁶ Pour renforcer cette possible filiation anglaise des sources du *De iudiciis*, il faudrait théoriquement inspecter la tradition manuscrite dont relèvent les citations d'auteurs classiques, avec l'espoir de tirer un lien avec des manuscrits anglais de florilèges, comme le *Moralium dogma philosophorum*, composé vers 1150, qui a eu une diffusion anglaise très importante et fut écrit à l'usage des étudiants anglais. Arnold de Saxe ne l'a pas utilisé directement, bien que quelques bribes de citations qu'il attribue à Sénèque, et que je n'ai pas retrouvées dans le *De copia uerborum* ni dans les *Épîtres*, soient présentes dans le *Moralium dog-*

⁵⁵ Les manuscrits *Oa* et *Oc*, qui sont qualifiés par l'éditeur R. A. Gauthier de *deteriores* (Gauthier 1972 : édition de l'*Ethica uetus* aux p. 63-95). Ces manuscrits du XIII^e siècle sont très éloignés du centre du stemma et présentent des sections dues à la copie par *pecia*. *Oa* = *Oxford, Bodleian Library, Auct. F.5.29*, f. 159-173^v, main anglaise (Lacombe et al. 1939, n° 322) ; *Oc* = *Oxford, Corpus Christi College 111*, f. 281-294^v (Lacombe et al. 1939, n° 358).

⁵⁶ Cf. Luscombe 1996.

ma philosophorum ; leur présence ne trahit que le type particulier de recueil de lettres de Sénèque employé par Arnold.

Il est évident que la médiation probable via des florilèges risque de rendre une enquête sur l'origine des sources longue et infructueuse. En tous cas, la bibliothèque documentaire d'Arnold de Saxe pour le *De iudiciis* apparaît proche de celle d'un homme du XII^e siècle comme Jean de Salisbury (élève d'Abélard) dans l'*Enthetiticus de dogmate philosophorum* et dans le livre VII du *Policraticon*, à en juger par les sources communes en matière d'humanisme classique, d'admiration pour le modèle sceptique de Cicéron, et surtout de recherche de la vertu et de la sagesse philosophiques.⁵⁷ En outre, l'abondance des sources médicales et du corpus salernitain dans le *De floribus* et dans la *Practica* d'Arnold de Saxe ne contredisent pas une origine anglaise de la documentation, puisque les manuscrits de l'école de Salerne ont eu un succès précoce, important et immédiat en Angleterre,⁵⁸ ce que trahit par exemple l'usage par Alexandre Nequam des citations des *Aphorismes* d'Urso de Salerne dans le *De naturis rerum* et dans sa version versifiée, la *Laus diuine sapientie*.⁵⁹ Il reste que la pénétration des premiers écrits salernitains et aristotéliciens a également eu lieu à Chartres (dont la nature des liens avec Jean de Salisbury sont encore très discutés), où l'étude des classiques était à l'honneur au XII^e siècle. Les pistes restent donc peu précises lorsqu'il s'agit d'orienter l'origine de la documentation.

3. Le milieu de composition et le public du *De iudiciis* : modèles et actualité philosophique du dialogue moral

Le *De iudiciis* occupe une place intermédiaire entre le dialogue scolaire didactique, le combat des vertus et des vices et la forme des *questiones* qui avait cours, dès le XII^e siècle, dans l'enseignement médical de Salerne. Au-delà de l'origine de sources particulières, il importe de déterminer le caractère propre de la *philosophia* en-

⁵⁷ Cf. entre autres travaux, Otten 2004, la bonne synthèse de Nederman 2005, p. 41–44 à propos de l'humanisme et de la recherche du bonheur par la sagesse chez Jean de Salisbury, mais aussi Munk Olsen 1968 et Jeauneau 1984. Pour un regard novateur sur Jean de Salisbury, voir Grellard 2007.

⁵⁸ Burnett 1996 ; Jacquart 1988.

⁵⁹ Hunt 1984, p. 71–72.

seignée dans ce dialogue, car il est composé à une époque de changement de paradigme épistémologique où la théologie et la philosophie deviennent des pratiques indépendantes, menées dans de nouvelles institutions d'enseignement. Pour y parvenir, il faut chercher à identifier les modèles littéraires et doctrinaux qui ont pu guider le choix d'*auctoritates* par Arnold de Saxe en matière de traitement des vertus et des vices : Sénèque plutôt que Saint Ambroise, Boèce plutôt qu'Anselme de Canterbury. Si l'on doit se prononcer sur l'actualité des références philosophiques, peut-on imaginer un dialogue comme celui du *De iudiciis* écrit à Paris vers 1240, ou doit-on plutôt le situer dans des contrées plus éloignées de la nouveauté de l'information ?

3.1. Modèles littéraires et doctrinaux

Dès la fin du XII^e siècle, le modèle d'enseignement par les *auctoritates* a changé. L'*auctoritas* n'est plus seulement la source où l'on puise la vérité, mais un instrument qui permet de la trouver soi-même.⁶⁰ De la même manière, la forme littéraire du traité d'Arnold de Saxe possède la structure dialectique d'une *disputatio* scolaistique simple dans laquelle interviennent le maître, l'*opponens* et le *respondens* pour exposer toutes les facettes d'un problème. Ce modèle de dialogue a la structure suivante : d'abord sont développés des arguments contre la solution, en alléguant diverses autorités *in oppositum* ; ensuite, vient la *solutio* du maître, argumentée, et finalement, la réfutation des arguments contraires par le maître. Cette structure basée sur la confrontation des autorités permettait en effet l'apprentissage et vérifiait les connaissances des étudiants qui devaient servir des arguments. L'emploi de ce procédé littéraire du dialogue pédagogique peut être considéré comme un indice de l'appartenance d'Arnold de Saxe au milieu des collèges, *studia* qui pratiquaient des exercices sous forme de disputes ; le vocabulaire qu'il emploie est celui qui s'est imposé à l'université. Dans le même sens, le dernier passage du prologue donne à croire qu'il s'agit de la rédaction d'une *disputatio* décisive qui aurait pu servir d'épreuve pour marquer la fin d'un cursus académique : *ad deum preces porrigo, ut studia mea firmet.*

⁶⁰ Rouse 1981; von Moos 1988.

Par ailleurs, O. Weijers affirme : « on a l'impression que la pratique de la question disputée s'est imposée d'abord dans les disciplines concernant les sciences naturelles, ce qui est compréhensible compte tenu de la longue tradition des questions dans ce domaine ».⁶¹ Il est vrai que la documentation et l'œuvre d'Arnold de Saxe témoignent de son attrait pour la philosophie naturelle, non seulement via l'utilisation importante des autorités médicales, mais aussi par la forme littéraire particulière du *De iudiciis* ; même dans cette dispute philosophique vouée à la morale pratique, la culture médicale transparaît dans les citations philosophiques⁶² et par l'adjonction de passages tirés d'œuvres de Constantin l'Africain ou de Bâlinus. L'utilisation de ce type de structure dialectique, tout en renvoyant peut-être à des techniques d'enseignement caractéristiques des écoles médicales, n'est pas pour autant signe de modernité, car la forme ancienne du dialogue du XII^e siècle est ici perpétuée, et cette structure est alimentée d'une majorité de sources classiques.

Le type de dialogue du *De iudiciis* appartiendrait ainsi à la culture ancienne de la rhétorique, où la forme du dialogue socratique est déterminante et révèle un but pédagogique.⁶³ Par la mise en scène d'un dialogue introspectif où l'auteur apparaît à travers les différents personnages, il évoque bien sûr la *Consolation de Philosophie* de Boèce, qui fait partie de ses sources. Le recours au *daimon* comme une partie de l'âme de l'auteur renforce l'évocation des débats stoïciens qui présentent des psychomachies entre l'homme et sa conscience. Dans le *De iudiciis*, le jeu des trois acteurs n'est pas sans rappeler aussi l'œuvre de jeunesse d'Augustin, les *Soliloques*, marqués par le néoplatonisme et la recherche

⁶¹ Weijers 1995, p. 40. Sur les formes d'enseignement dans les collèges d'ordres religieux et à l'université au XIII^e siècle, voir aussi Weijers 1996, chap. IV (*questio*) et V (*disputatio*).

⁶² Par exemple, I, c. 4, cit. 2 : *De clementia Seneca: Morbis medemur nec irascimur; atqui hic morbus animi est; mollem medicinam desiderat ipsumque medentem minime infestum egro [ege cod.]* ; cit. 3 : *nec desperaueris etiam diuturnos egros posse sanari. Quis medicus egros in transitu curat? Mali medici est desperare* ; c. 5, cit. 1 : *In ethicis Aristotiles sic loquitur: Multi existimant philosophari et esse boni. Simile aliquid facientes egrotantibus, qui medicos quidem audiunt studiose, [...]* ; III, c. 6, cit. 5 : *In eodem Seneca: Ego tibi monstrabo amatorium sine herba, sine medicamento; si uis amari, ama.*

⁶³ Sur le modèle du dialogue philosophique ancien chez Cicéron, Macrobre, Augustin, Boèce : Grimal 1955.

de la connaissance de l'âme et de Dieu.⁶⁴ Les *Soliloques* ont été l'objet d'une mode intellectuelle à la fin du XI^e siècle et au début du XII^e siècle, de sorte que les dialogues composés sur ce modèle ont été nombreux. Ils s'illustrent par exemple chez Anselme de Canterbury, qui se servait aussi de la logique d'Aristote pour soutenir la conduite morale de ses moines. La conscience d'Augustin, représentant la raison, y joue le rôle qu'endosse le juge dans le *De iudiciis* ; mais là s'arrête la comparaison, car le *De iudiciis* est totalement dépourvu d'autorités théologiques ou patristiques et ne souligne pas davantage le rôle des vertus chrétiennes de charité, foi et espérance comme un moyen d'atteindre les vérités intelligibles par la connaissance de soi.

Dans la ligne imposée par le *De officiis* d'Ambroise de Milan et par le *De doctrina christiana* d'Augustin, il était légitime et nécessaire pour la culture chrétienne d'utiliser les vérités apportées par les philosophes antiques pour éclairer les réalités de la Bible, à condition de les considérer comme une propédeutique à la *scientia divina* et de les dépouiller de certains oripeaux.⁶⁵ Le *De officiis* d'Ambroise, calqué sur l'ouvrage du même nom de Cicéron, était le modèle de cette vision didactique de la transmission du savoir profane grâce à l'accueil des philosophes païens : Ambroise désirait démontrer que la foi chrétienne permettait la même construction intellectuelle que le savoir profane. Les écoles urbaines de dialectique conserveront ensuite la tradition de l'étude des modèles philosophiques antiques en matière de morale.

Avec le *De iudiciis*, on se trouve devant un type de rhétorique traditionnelle mêlée à la structure scolastique de la *disputatio*, devenue l'instrument par excellence de l'enseignement universitaire. En revanche, le texte ne présente pas encore les caractéristiques de la théologie morale scolastique qu'inaugurent Jean de la Rochelle ou Alexandre de Halès. En ce sens, d'un point de vue pédagogique, le *De iudiciis* n'innove pas, il témoigne philosophiquement de la transition culturelle qui se confirme dans la première moitié du XIII^e siècle. Car si l'on considère le type de sources du traité, Sénèque, Cicéron, Boèce, utilisés manifestement

⁶⁴ Catherine Lefort a consacré sa thèse à l'Université de Paris IV-Sorbonne à la réédition et à l'étude du texte de ce dialogue de jeunesse (Lefort 2011).

⁶⁵ *De doctrina christiana*, II, c. 30 et 40.

ici à travers des florilèges via de courts fragments de citations, sont certes des textes profanes, mais ils restent typiques du traitement de la morale humaine dans la culture monastique. De fait, le texte est fortement christianisé : ‘Dieu’ est évoqué à trente-six reprises, en particulier sept fois dans le premier chapitre du livre II, consacré au libre arbitre.⁶⁶ Pour donner au texte tout son caractère chrétien, les citations qui évoquent les dieux antiques ont été soigneusement adaptées à sept reprises pour un Dieu singulier et unique, alors que les *dei* apparaissaient au pluriel dans les extraits repris dans le *De floribus* ;⁶⁷ Dieu a même pris la place de la Fortune dans les dernières phrases énoncées par le juge à la fin de la joute.⁶⁸

3.2. Similarités avec d'autres œuvres morales

L'appel à la vie vertueuse, annoncé comme objectif dans le prologue, incite à rapprocher le *De iudiciis* du *Moralium dogma philosophorum* attribué à Guillaume de Conches,⁶⁹ qui a lui-même inspiré bon nombre de traités sur les vertus et les vices.⁷⁰ Du point de vue des sources utilisées et de la rhétorique ‘consolatoire’, mais aussi de la forme dialoguée à partir d'un patchwork de sources, il apparaît ainsi assez proche du *Liber consolationis et consilii* écrit en 1246 par Albertanus de Brescia, juge et notaire dont la culture urbaine est manifeste.⁷¹ Contrairement à Arnold de Saxe, Albertanus n'exclut pas les sources bibliques (l'*Ecclésiaste* et le *Livre de*

⁶⁶ Prologue, 3 fois ; I, c. 2, *De iustitia*, 3 fois ; c. 7, *De uite obseruantia*, 1 fois ; II, c. 1, *De libero arbitrio*, 7 fois ; c. 2, *De prima causa*, 1 fois ; c. 4, *De beatitudine*, 3 fois ; c. 7, *De uite aduersitate*, 1 fois ; c. 9, *De beneficis*, 2 fois ; III, c. 3, *De ira*, 1 fois ; c. 7, *De accidia*, 2 fois ; c. 9, *De mortis aduersitate*, 1 fois ; IV, c. 1, *De auaritia*, 2 fois ; c. 7, *De conscientia*, 3 fois ; c. 8, *De prudentia*, 3 fois ; c. 9, *De malitia incorrigibili*, 1 fois ; c. 10, *De iudicis sententia et de premiis uirtutum et uitorum*, 2 fois.

⁶⁷ II, c. 9, cit. 2 ; III, c. 3, cit. 2 ; III, c. 7, cit. 11 (2 fois) ; III, c. 9, cit. 8 ; IV, c. 1, cit. 3 ; IV, c. 9, cit. 16.

⁶⁸ *Deus [i. e. fortuna] omnia ea uictoribus premia posuit* (IV, c. 10, cit. 2).

⁶⁹ Ed. Holmberg 1929. Cf. Delhaye 1949 et 1950, ainsi que Delhaye 1953 et Gauthier 1951, sur l'attribution à Gauthier de Châtillon.

⁷⁰ Sur les traités influencés par le *Moralium dogma philosophorum*, voir Bejczy 2011, p. 72-75, 91, 139, 145 (Albertanus de Brescia), 155 (Engelbert d'Admont), 190 (Guillaume Perrault, *Summa de uirtutibus* – *Summa de uitiis*).

⁷¹ Éd. Sundby 1873. Les références fréquentes aux lettres de Sénèque sont aussi communes au *De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum ei de forma uitiae* d'Albertanus de Brescia.

la Sagesse) et les citations d'auteurs chrétiens (la *Disciplina clericalis* de Pierre Alfonse est très représentée), mais il fait comme Arnold un large usage des *Variarum libri* de Cassiodore, de citations de Cicéron, des *Épîtres* de Sénèque, des *Sentences* de Publilius Syrus, de la *Formula* de Martin de Braga et des écrits de Salluste.

Le *Dialogue entre un philosophe, un Juif et un chrétien* d'Abélard (1079-1142)⁷² est un autre exemple d'une confrontation dialectique où l'auteur reste l'arbitre, via des citations opposées dans l'argumentation. À la fin du dialogue, la position du philosophe arabe fait en effet usage de sources classiques et s'accorde avec celle du chrétien, pour démontrer qu'il n'y a pas de contradiction entre la culture classique, profane, et la révélation chrétienne.

On peut également comparer l'importance des références classiques du *De iudiciis* avec la présence de celles-ci dans le *Politicraticon* de Jean de Salisbury (vers 1115-1180),⁷³ dont les œuvres sont redécouvertes à la Renaissance pour leur intérêt rhétorique empreint de culture classique. Cependant, l'œuvre d'Arnold de Saxe n'a en rien l'ambition politique du *Politicraticon* et ne s'adresse pas à un public princier.⁷⁴

Ainsi le texte du *De iudiciis*, aux accents stoïques, apparaît-il davantage à relier au courant moraliste et à la dialectique des écoles canoniales du XII^e siècle, qui se limitait à la transmission d'un savoir théorique d'une génération d'écoller à une autre via des citations d'auteur et des imitations littéraires, plutôt qu'à la scolastique caractéristique des universités en développement dans le deuxième quart du XIII^e siècle. Le *De iudiciis* se réfère à la méthode augustinienne, n'inclut aucune source biblique, et fait

⁷² Porte aussi le nom de *Collationes*, écrites en 1125-1127 d'après Mews 1985, ou en 1140-1142 selon l'opinion traditionnelle. Le philosophe arabe est peut-être inspiré d'Ibn Bâjja, mort à Fès en 1138.

⁷³ Ed. Webb 1909 ; pour les quatre premiers livres, voir l'édition de Keats-Rohan 1993.

⁷⁴ Malgré une certaine communauté de sources 'humanistes' – en particulier les *Épîtres* de Sénèque – il ne peut donc pas être comparé, par exemple, à l'œuvre du franciscain Jean de Galles (John of Wales) et à son *Breviloquium de iuris utriusque antiquorum principum et philosophorum* écrit dans les années 1260 à Oxford. Cette œuvre joint, à l'aide de nombreuses citations classiques, les exemples (*exempla*) des grands hommes antiques (philosophes et princes) à l'illustration du comportement vertueux, auquel Jean exhorte les princes contemporains. Les versions des œuvres antiques y sont en général plus récentes que chez Arnold de Saxe. En particulier, l'*Éthique* d'Aristote est citée dans la version de Guillaume de Moerbeke.

la part belle au *De officiis* de Cicéron comme modèle littéraire.⁷⁵ Le *De iudiciis* est ainsi caractéristique d'une vision rhétorique conservatrice de la philosophie comme une sagesse transmise à travers une collection de modèles antiques, dont font aussi partie Boèce et Cassiodore. Boèce, source du *De iudiciis*, est le relais de la conception de la philosophie comme une sagesse qui peut mener à la béatitude céleste. Les sources du *De iudiciis* la relaient pour former un savoir propice à l'édification morale.

Au titre de témoignage d'une philosophie pratique à l'usage des *studia* non-universitaires, il est intéressant de comparer le dialogue d'Arnold de Saxe avec le traitement contemporain des vices et des vertus par le dominicain Vincent de Beauvais dans le livre IV du *Speculum doctrinale*.⁷⁶ Plus de trois fois plus volumineux, les 178 chapitres sur les vertus et les vices s'insèrent dans l'exposé sur la 'science pratique', et plus particulièrement de la partie de la science morale ou de l'éthique qu'on appelle 'monastique',⁷⁷ comme l'énonce Vincent de Beauvais en introduction en reprenant les mots de Richard de Saint-Victor :

ACTOR: Dicto de sermocinalibus scientiis secundum ordinem supra tactum, dicendum est de practicis. Vt enim dicit Richardus de Sancto Victore: Prima omnium comparanda est eloquentia et ideo expetenda est logica. Deinde uero per ethicam purificandus est oculus et sic ad theoricam transeundum est. Practica autem ipsa est ethica siue moralis scientia; moralis tamen scientia plerunque strictius accipitur pro illa parte ethice que dicitur monastica.

Speculum doctrinale, IV, c. 1,
éd. Benedictini Collegii Vedastini 1624, col. 301

⁷⁵ Rappelons que dans le *De iudiciis*, c'est une œuvre de Cassiodore qui se cache derrière cette référence cicéronienne, mais ce fait vient renforcer en quelque sorte la présence 'obligée' de cette œuvre de Cicéron parmi les références scolastiques du XII^e siècle.

⁷⁶ Le *De iudiciis* diffère fondamentalement de la typologie des vertus et des vices et du système des passions dans le long *De uirtutibus* (entre 1223-1228) de Guillaume d'Auvergne, où le traitement des affections et des passions est d'ordre émotionnel et emprunte déjà au vocabulaire aristotélicien (éd. Hotot 1674, I, f. 102^v-191^v) ; cf. Vecchio 2005. Dans le *De iudiciis*, le terme aristotélicien *d'affectus* est encore complètement absent et celui de *passio* n'apparaît que dans la toute dernière phrase du juge, montrant que l'influence du *De anima* d'Aristote est encore inactive.

⁷⁷ Vu l'intérêt de ce traité, l'étude, l'établissement du texte et la traduction du livre IV du *Speculum doctrinale* ont été confiés pour la préparation d'une thèse à Laure-Aline Cuvelier (Université de Lorraine, co-direction I. Draelants et J.-F. Chevalier).

Sa propre voix d'*actor* prend une part considérable dans l'exposé ; ses 130 interventions – à peu près une par chapitre – définissent les vertus et les vices et détaillent leurs subdivisions (préfigurant ainsi la structure interne), renvoient à d'autres notices du *Speculum doctrinale* pour compléter l'information, et ajoutent de synthétiques compléments fondés sur les dires d'une autorité. Certaines des sources utilisées par Vincent de Beauvais sont similaires à celles d'Arnold de Saxe : *Ethica noua et uetus* d'Aristote (minoritaire), philosophes antiques comme Cicéron, Sénèque, Saluste, Macrobe, Boèce, avec une large prédominance pour Cicéron dont Vincent de Beauvais cite un éventail d'œuvres bien plus large que celui du *De iudiciis*. D'autre part, les sources diffèrent notablement dans la mesure où Vincent de Beauvais consacre 35 chapitres à des citations des poètes latins (Ovide, Virgile, Catulle etc.) qui servent de pendant aux philosophes antiques sur les thèmes choisis. En outre, il laisse une petite place à des pères de l'Église comme Augustin, Jérôme et Ambroise, et s'appuie sur des auteurs médiévaux comme Geoffroy de Vinsauf et sa *poe-tria noua*, ainsi que sur les classifications d'Hugues et Richard de Saint-Victor (*Liber exceptionum*). Enfin, le plan choisi pour la typologie des vices et des vertus dans le livre IV du *Speculum doctrinale* (reconstitué ci-dessous) diffère beaucoup de celui du *De moralibus* d'Arnold de Saxe, et *a fortiori* de celui du *De iudiciis uirtutum et uitiorum* :

1. *Introduction sur la définition et les divisions de la science morale, l'éthique et sa partie 'monastique'* (c. 1-3), *sur l'appétit naturel du bien et de la vertu* (c. 4-5), *de la vie honnête* (c. 6-7), *du caractère inné des vertus* (c. 8)
2. *Vertus* (c. 9-105)
 1. *Quatre genres de vertus* (c. 9) – *la vertu habituelle* : *l'habitus* (c. 10)
 2. *Caractéristiques des vertus* (c. 10-17) : *volontaires, gratuites, libres, conservatrices – difficulté de maintenir l'équilibre* (c. 17)
 3. *Quatre vertus cardinales et les habitus de l'esprit* (c. 18-105) : *prudence* (c. 19-29), *justice* (c. 30-77), *force* (c. 71-88), *tempérance* (c. 89-105)

Prudence : *mémoire* (c. 21), *intelligence* (c. 22), *prévision* (c. 25)

Justice : *religion* (c. 31), *humilité* (c. 38) *révérence* (c. 39), *obéissance* (c. 40), *piété – amour de la patrie – humanité* (c. 41-43),

concorde (c. 44-45), libéralité (c. 46-52), grâce (ses bénéfices, éviction de l'ingratitude) (c. 53-55), moralité (c. 56-57), foi – fidélité (c. 58-59), [vérité: c. 60, cf. liste concurrente sous iustitia selon le ius nature : religio, pietas, gratia, uindicatio, obseruantia, ueritas], loi (équité – intercession) (c. 61-65), sévérité (c. 66), miséricorde (compassion – indulgence) (c. 77) – ajout du zèle (c. 79-80)

Force (c. 71-88) : magnificence-confiance (éviter pusillanimité et peur, assiduité, exercice, milice) (c. 71-78), patience (c. 79-80), tolérance (c. 83-84), constance (c. 85), stabilité (c. 86), sécurité (c. 87)

Tempérance (c. 89-105) : modestie (c. 90), décence (c. 91), savoir garder le silence (c. 92), modération (c. 93), maturité (94), abstinenace (c. 95), sobriété (c. 96), pudeur (c. 98), chasteté (c. 99), virginité (c. 100), frugalité (c. 101) – ajout de la pauvreté volontaire – exemples (c. 103-105).

3. Vices (c. 106-177)

1. *Les fuir (c. 106) – l'esprit mauvais et inculte (c. 107)*
2. *Les passions de l'âme (c. 108) : amour (c. 109), espoir (c. 110), joie (c. 111), douleur (c. 112), crainte (c. 113), soupçon (c. 114), crédulité (c. 116-117), erreur (c. 117), bêtise (c. 118)*
3. *Les désirs naturels (c. 119-120)*
 1. *amour de soi (c. 121)*
 2. *[vices spirituels – péchés contre l'esprit] :*
 1. *orgueil (c. 122) : témérité – présomption (c. 123-124), ambition (c. 125-126), vaine gloire – hypocrisie (c. 128-129)*
 2. *envie (c. 130-131) (dont l'affliction, l'exultation et la malice)*
 3. *colère/indignation/fureur – haine – discorde – cruauté (c. 133-136)*
 4. *tristesse – impatience – abandon des amis – fausses larmes (c. 138-140)*
 5. *paresse – somnolence – torpeur – négligence – oisiveté – acédie – désespoir (c. 141-142)*
 6. *avarice – philargie – cupidité – mépris de l'argent – rapine, fraude, tromperie et usure (c. 144-149)*
 3. *vices charnels :*
 1. *volupté de la chair – vie délicieuse (c. 152-154)*
 2. *gourmandise (c. 155-156)*
 3. *ivresse (c. 157) – gaîté inepte (c. 159)*

4. *luxure – pétulance – lascivité (c. 160-161) – adultère-sodomie (c. 162) – remèdes et effets de la luxure (c. 163-164)*
4. *vices de la langue : mensonge – parjure (c. 165-166), adulteration – flatterie (c. 167), dénigrement (c. 169), bavardage (c. 170), conversation obscène – libertinage (c. 170-171), moquerie – outrage (c. 172), malédiction (c. 173), ostentation (c. 174), prétention – arrogance (c. 175)*
5. *vices des yeux (c. 176)*
4. *c. 178 : transition des habitudes bonnes et mauvaises vers la physiognomonie : « sur les signes extérieurs d'un *habitus* intérieur de l'esprit » (= livre V).*

Entre le *De moralibus* d'Arnold de Saxe et le livre IV du *Speculum doctrinale* restent comparables la définition et les divisions de la vertu en intellectuelle et habituelle, les vertus cardinales héritées de Macrobre,⁷⁸ et la liste des vices contre l'esprit et le corps. Le *De iudiciis* ne conserve d'ailleurs que ces derniers, auxquels sont adjoints la prudence et la justice pour représenter les vertus cardinales. Pour le reste, l'empreinte et le modèle classique de Sénèque dominant chez Arnold de Saxe, plus encore dans le *De iudiciis* que dans le *De moralibus*, et contrastent avec la multiplicité des sources, davantage tournées vers la pastorale, chez Vincent de Beauvais.

3.3. Milieu

Il est bien connu que dans le paysage intellectuel du XIII^e siècle, l'université de Paris se préoccupe de philosophie naturelle – la logique y prédominant dans la première moitié du siècle plutôt que l'étude des classiques –⁷⁹ tandis que Toulouse et Bologne se consacrent au droit et que Salerne conserve sa place d'école médicale. L'université comme centre de culture prédominant ne s'imposera en Europe que vers 1250, suite à la puissante politique culturelle de la papauté qui a choisi de protéger la communauté

⁷⁸ Sur ce sujet, voir Bejczy 2011, en particulier le chapitre 2 (XII^e s.), p. 69-132.

⁷⁹ Sur l'enseignement universitaire parisien à l'époque, Lusignan 1997.

intellectuelle des ordres mendians, dominicains et franciscains.⁸⁰ C'est seulement à partir de 1250 que les ordres religieux se rattachent aux universités, alors qu'avant cette date, les écoles canoniales restent les principales gardiennes de l'enseignement et de la culture savante après avoir succédé aux monastères. L'activité des encyclopédistes comme le franciscain Barthélémy l'Anglais, ou les dominicains Thomas de Cantimpré et Vincent de Beauvais, comme celle d'Arnold de Saxe, est à situer dans cette mutation culturelle et politique qui se cristallise autour de la réception d'Aristote et du pouvoir donné aux ordres mendians.

Dans ce contexte, Paris est le plus souvent considéré par l'histoire graphique comme le centre de la diffusion aristotélicienne, mais des indices relatifs à d'autres centres d'activité intellectuelle au milieu du XIII^e siècle vont à l'encontre d'un monopole parisien. En Europe coexistaient des cultures pédagogiques savantes diverses dues à la pluralité des formations et des sources disponibles : la rhétorique typique du XII^e siècle n'excluait pas la culture universitaire d'un Albert le Grand.

En 1240, à l'époque probable du *De iudiciis*, la pluralité des formations est encore une réalité, et la conscience que le phénomène doctrinal universitaire supplantera l'enseignement des communautés régulières n'est pas encore sensible. Ainsi, la production d'Arnold de Saxe s'inscrit dans un processus de transition vers la culture des collèges et des universités ; cela se traduit par le caractère mixte de sa documentation philosophique, à la fois ancienne et 'moderne', mais aussi par l'intitulé de sa première œuvre (perdue) en forme de florilège : le 'Sermo' de *libris philosophorum*. Ce 'discours sur les livres philosophiques' ne visait donc pas un exposé raisonné sur Aristote, comme les commentaires paraphrasés d'un Albert le Grand, ou un exposé doctrinal aristotélicien compatible avec le donné théologique, comme celui du *Compendium philosophiae*, aussi appelé dès sa composition *Compilatio de libris naturalibus Aristotelis*.⁸¹ Arnold conçoit plutôt un

⁸⁰ Cf. Gratien 1924 ; Congar 1961 ; Pellegrini 1981.

⁸¹ Le *Compendium philosophiae* (*compilatio de libris naturalibus Aristotelis*) constitue un exemple, dans la décennie 1240, d'une influence de l'Angleterre comme centre culturel actif dans le domaine de l'aristotélisme. En effet, l'auteur a copié des passages entiers de la glose d'Adam de Buckfield (c. 1220) dans les livres de philosophie naturelle, et des sources anglaises sont également présentes dans le

instrument de travail à destination d'une communauté qui peut utiliser ses contenus littéraires et moraux fondés sur la sagesse ancienne pour apprendre à composer ses propres livres ou sermons.⁸² Arnold s'adresse ainsi à sa communauté dans son premier prologue encyclopédique en disant « je vous (*vobis*) ai écrit ». Au siècle précédent, Anselme procédait de cette manière dans le prologue à son *Dialogus* en trois parties (*De grammatica*, *De libero arbitrio*, *De casu diaboli*) ; dans le prologue au *Proslogion*, il disait que pour répondre à l'exigence de ses frères pour la lecture morale de la Bible, il avait écrit en forme de dialogue parce que c'était une forme plus simple pour ses frères.⁸³

Du point de vue du contenu, les livres III et IV du *De iudiciis* subissent toujours l'influence des catalogues des vices et vertus fréquents au XII^e siècle⁸⁴ et des psychomachies didactiques antérieures (comme le combat des vertus et des vices d'Ambrôse Autpert dès le VIII^e siècle) qui mettent en scène les vices et vertus pour la formation morale d'une jeune communauté religieuse. À l'université, les sujets moraux porteront davantage sur le libre-arbitre dans les années 1240. Celui-ci est abordé ici, dans le livre II, comme il l'était déjà par Jean de Salisbury au XII^e siècle ;⁸⁵ il apparaît dans le *De iudiciis* plus présent

livre VIII consacré à l'éthique (étudié par R. Saccenti lors d'un post-doctorat à l'Atelier Vincent de Beauvais à Nancy en 2010), ce qui prouve les échanges intellectuels avec les contrées anglaises. La thèse de doctorat d'Emmanuelle Kuhry (co-direction I. Draelants et C. Jacquemard), soutenue le 10 janvier 2014, a montré l'existence de quatre versions de cet exposé philosophique à partir de l'examen complet de la tradition manuscrite et édité critiquement en synoptique le livre III sur les plantes. Les autres livres de philosophie naturelle sont en cours d'édition par E. Kuhry. Riccardo Saccenti publiera l'édition du livre VIII sur la morale. Ces deux éditions paraîtront dans la collection *Studia artistarum* chez Brepols. Une présentation de ces recherches en cours est lisible dans les articles suivants : Saccenti 2011 et Kuhry 2011.

⁸² Le mot *sermo* va en effet de pair avec la *predicatio*, c'est-à-dire avec la lecture et l'explication de la Bible. Cf. Teeuwen 2003, s.v. *sermo*, *predicatio*.

⁸³ Le prologue d'Arnold de Saxe répond à des modèles de la fin du XII^e siècle et du début du XIII^e siècle. Cf. Hunt 1948, qui classe les prologues d'après les genres divers employés par les savants médiévaux, mais sur des modèles anciens comme celui du *De inuentione* de Cicéron. Voir aussi Faes de Mottoni 2000.

⁸⁴ Différentes contributions sur ce sujet dans Bejczy & Newhauser 2005, notamment les articles sur Anselme de Canterbury, Bernard de Clairvaux, Hugues de Fouilloy, Hugues de Saint-Victor, Abélard, Jean de Salisbury, Stéphane Langton. Voir aussi Vecchio & Casagrande 2003.

⁸⁵ Cf. Grellard 2007, p. 34-39.

que les thèmes monastiques classiques de l'humilité, de la gourmandise et de la sobriété. La discussion sur le libre-arbitre se fonde sur le fait qu'il trouve son origine en Dieu. L'utilisation de Macrobe – même si elle est minime – comme source sur le thème des vices et vertus est un indice du fait que l'ouvrage provient d'un milieu où les sources classiques sont encore de mise plutôt qu'Aristote, prisé par les maîtres ès arts sur le sujet du libre-arbitre. Dans le *De iudiciis*, l'autorité à ce propos est encore Boèce, un choix un peu archaïque quand on sait que vers 1230, Philippe le Chancelier et Hugues de Saint-Cher († 1263) recourent à Aristote, à Jean Damascène et au *De libero arbitrio* d'Anselme de Canterbury, tous bien connus des encyclopédistes Barthélemy l'Anglais et de Vincent de Beauvais dans la première moitié du XIII^e siècle. Le thème des passions de l'âme, cher à Philippe le Chancelier, à Jean de la Rochelle ou à Guillaume d'Auvergne, est encore tout à fait absent du traité.

4. *Le De iudiciis uirtutum et uitiorum : une œuvre de transition*

La présentation des motivations, de la documentation, des thèmes, du milieu de production probable et du public du *De iudiciis*, a permis d'éclairer aussi la question centrale du genre littéraire du texte édité ci-dessous, au regard de sa place dans le *floruit* d'Arnold de Saxe et dans le contexte intellectuel de son époque.

À sa création, l'enseignement universitaire parisien hérite son système et ses doctrines des écoles de dialectique du XII^e siècle, c'est pourquoi les premiers maîtres ès arts utilisent toujours le terme de 'philosophes' en référence aux sages païens, sans référer à leur propre pratique savante. Mais la notion de philosophie subit alors une distinction épistémologique qui l'éloigne de l'exercice rhétorique : elle se sépare de la théologie et ne se limite plus à un texte à enseigner, elle devient également le métier d'une partie des intellectuels. Désormais, tout ce qui concerne la catégorie de la nature relève de la philosophie, et ce qui est au-delà de la catégorie de la nature, de la théologie ; l'une et l'autre discipline ont une faculté propre et des praticiens, la faculté des Arts se définissant par les bases du *trivium* et l'étude de la philosophie naturelle. Au XIII^e siècle, même les Cisterciens, plutôt portés à la

contemplation et aux travaux manuels, développeront une activité intellectuelle académique au collège Saint-Bernard à Paris, témoignant du fait qu'avant le milieu du siècle, l'enseignement scolaire et universitaire modifie l'équilibre en défaveur du monopole culturel monastique et s'éloigne de la culture rhétorique d'un Bernard de Clairvaux.

C'est dans ce cadre d'émergence d'une 'conscience épistémologique' dans la première moitié du XIII^e siècle qu'il faut situer la production didactique d'Arnold de Saxe, qui pratique en quelque sorte les trois philosophies définies dans les manuels contemporains de l'étudiant :⁸⁶ la philosophie naturelle grâce aux quatre premières parties du *De floribus*, la philosophie morale grâce à son *De moralibus* et son *De iudiciis*, tandis que la philosophie rationnelle survit encore par la rhétorique plus conservatrice du *De iudiciis* et du *De consolatione* dialogués. La lecture de l'*Éthique* d'Aristote, minoritaire dans le *De iudiciis*, va aussi dans le sens de l'utilisation des textes profanes pour l'enseignement de la morale à l'Université de Paris à l'époque de Robert de Courçon. Rendre compatible la philosophie naturelle d'Aristote avec la foi chrétienne a été un problème central auquel se sont confrontés les savants du XIII^e siècle. Arnold de Saxe a contribué modestement à résoudre ce problème par sa volonté de faciliter l'accès aux sources nouvelles, aux *philosophi moderni* qu'on trouve dans son florilège encyclopédique sur la nature, c'est-à-dire dans les livres I-IV du *De floribus*, mais aussi dans son *De moralibus* où Aristote constitue la source principale. En ce sens, il ouvre la voie par exemple à Robert Kilwardby autour de 1240, qui voit chez Aristote une morale humaniste détachée de la morale religieuse.

De la sorte, le *De iudiciis* éclaire à la fois le retour au classicisme du XII^e siècle et la diffusion d'Aristote qui l'a suivi et qui caractérise le XIII^e siècle comme grand siècle de la scolaire. En effet, même si Arnold de Saxe a utilisé toute sa vie les mêmes

⁸⁶ Cf. Lafleur & Carrier 2004 (avec un répertoire des œuvres 'didascales'). C'est cette tripartition de la philosophie que transmet le *Compendium 'nos grauamen'* ('guide de l'étudiant parisien'). Notamment à travers le manuel d'Arnoul de Provence ('maître de morale', c. 1250) et le 'guide de l'étudiant parisien', on constate que la logique dominait l'enseignement universitaire parisien dans la première moitié du XIII^e siècle.

sources, qui se trouvaient déjà sans doute rassemblées dans son *Sermo de libris philosophorum*, il les a réparties et mises au service d'œuvres de caractères très différents, rédigées à destination de publics divers.

L'analyse de l'œuvre, de sa structure, de son système d'*auctoritates* et de ses contenus philosophiques n'épuisent pas la question du genre littéraire composite de ce *De iudiciis uirtutum et uitiorum*, à la fois florilège éthique, dialogue juridique, *disputatio* dialectique ou même peut-être ... 'procès en paradis'. Ce dernier genre s'illustrera dans l'iconographie jusqu'à l'arrivée du protestantisme ; il oppose, devant le Christ, les vertus de miséricorde et de justice qui défendent le candidat, comme l'homme dans le *De iudiciis daimon*. Certains ont montré qu'avec le protestantisme, ce sera généralement la justice qui aura le dernier mot dans ces procès, en vertu de la prédestination, tandis que dans le catholicisme, c'est la miséricorde qui permet à Dieu de faire entrer le pécheur au paradis.⁸⁷ On peut affirmer qu'Arnold de Saxe a pour sa part donné une place suprême à la vertu *moderne* de la justice, appliquée par le juge, et soutenue par les vertus *profanes* avancées par les philosophes classiques. D'autre part, il anticipe en quelque sorte les dialogues humanistes imitatifs de Cicéron au XIV^e siècle, même si cette tradition didactique ne s'est jamais perdue au Moyen Âge.⁸⁸ C'est ce caractère moderne qui peut entraîner une méprise sur la datation du *De iudiciis* : c'est aussi probablement la prédilection des humanistes de la Renaissance pour les dialogues qui a incité le possesseur du manuscrit conservé à copier l'œuvre parmi des traités humanistes de la Renaissance.

Typique d'une époque de transition, ce dialogue montre la cohabitation entre des formes didactiques scolaires héritées du XII^e siècle – le dialogue et les florilèges – et les premiers pas de la *disputatio* scolastique du XIII^e siècle. Il rassemble plusieurs mouvements de pensée ou milieux culturels qu'on a souvent opposés, comme la culture monastique et la culture scolastique, la pensée humaniste et la pensée dialectique, le platonisme des

⁸⁷ Cette constatation est empruntée à une conférence de François Boespflug sur le 'Procès en paradis' entendue au séminaire organisé par Catherine Vincent en 2011-2012 à l'Université de Paris-Ouest le 18 novembre 2011 : *Le Procès en paradis. L'imagerie médiévale d'un conflit intérieur en Dieu lui-même*.

⁸⁸ Cf. Michel 1984.

écoles urbaines et l'aristotélisme parisien. Œuvre d'un encyclopédiste-florilégiste, autant par sa production que par sa réception immédiate, le *De iudiciis* n'est pas caractéristique d'un XIII^e siècle dominé par l'université. Il se comprend dans un milieu culturel, philosophique et littéraire de clercs séculiers ou peut-être mendians 'ordinaires', où l'affirmation de l'institution universitaire n'a pas été immédiate. Ce pourrait être celui d'une communauté de chanoines entourant la cathédrale de Magdeburg, dont malheureusement la bibliothèque, extrêmement riche dès le XI^e siècle, a brûlé plusieurs fois et ne peut plus nous fournir d'indices. Arnold de Saxe, dont j'ai pu montrer les liens forts avec Barthélemy l'Anglais qui a enseigné à Magdeburg depuis 1230,⁸⁹ pourrait en être originaire, avoir voyagé pour collecter sa documentation, peut-être jusqu'en Angleterre ou en Normandie, puis être revenu à Magdeburg pour enseigner à sa communauté, non sans avoir laissé un exemplaire de ses livres de philosophie naturelle concernant les pierres, à Paris ou dans les mains d'un dominicain comme Albert le Grand qui s'est rendu à Saint-Jacques.⁹⁰

Reste la question du succès du dialogue. Doit-on supposer qu'il existait en Saxe diverses copies que les aléas du temps n'ont pas permis de conserver ? L'époque humanistique du seul témoin subsistant ne nous dit rien de la filiation qui l'a produit. On pourrait supposer néanmoins que le caractère scolaire, et par là assez artificiel de ce dialogue moral d'imitation classique, n'aurait pas contribué à le rendre célèbre, malgré l'originalité du choix de ses intervenants et la vivacité des échanges.

En dépit de l'unicité du manuscrit retrouvé, le *De iudiciis* a néanmoins connu une prospérité réelle, à l'instar des autres œuvres d'Arnold de Saxe, immédiatement happées par de plus célèbres que lui, qui ont de ce fait servi de véhicule à la documentation philosophique et scientifique qu'il avait rassemblée. Comme le *De uirtutibus lapidum* qui forme aussi la troisième partie du *De flo-*

⁸⁹ Cf. n. 14 ci-dessus. On trouvera un récapitulatif des arguments dans l'introduction à l'édition du livre VIII, *De mundo et corporis celestibus*, du *De proprietatibus rerum* : Draelants, Frunzeanu, avec la collab. de Ventura (à paraître).

⁹⁰ La trace d'un *Arnoldus scolasticus* dans les archives de la cathédrale de Magdeburg pour la même époque rendent tentante l'identification avec mon auteur. Cf. Draelants 2000b, p. 770 et n. 318, qui reprend l'ensemble des attestations de cet *Arnoldus scolasticus*.

ribus rerum naturalium, dont la matière fut immédiatement intégrée en son entier dans le *De mineralibus* d'Albert le Grand et dans le livre VIII du *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, le *De iudiciis* a influencé une œuvre beaucoup plus répandue qu'il ne l'a été lui-même : le dialogue moral *Der Ackermann aus Böhmen*, écrit vers 1400. De cette œuvre, on conserve dix-sept manuscrits, tous originaires d'une même région germanique (Bohême-Bavière).⁹¹ La réception d'Arnold de Saxe, dont la tradition manuscrite est marquée par un « tropisme germanique », ne s'est donc pas arrêtée au XIII^e siècle ; il était encore lu en Bohême à l'orée du XV^e siècle et y a alimenté une œuvre vernaculaire typique du préhumanisme germanique, dont l'impact a été considérable via la diffusion imprimée à partir de 1460.

On le voit, l'étude des *auctoritates* maniées par un *actor*, qu'il soit homme ou démon, peut ouvrir sur un panorama diversifié de la riche vie intellectuelle d'un auteur du XIII^e siècle.

⁹¹ Cf. la liste sur le site de Marburg, *Manuscripta medievalia* : <http://www.handschriftencensus.de/werke/936>, consulté la dernière fois le 15 mars 2014.

ÉDITION DU TEXTE ET IDENTIFICATION DES SOURCES*

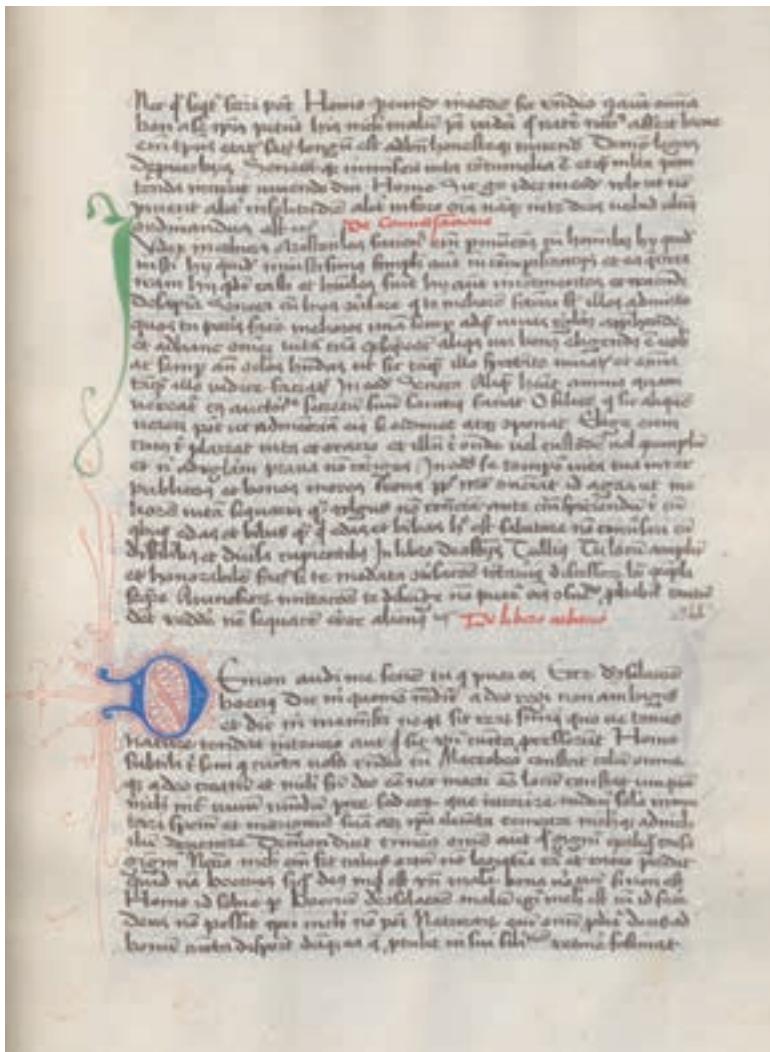


FIG. 1. München, BSB, Clm 249, f. 144 (fin du I^{er} livre du *De iudiciis uirtutum et uirtiorum*), écriture humanistique italienne, 2^e moitié du XV^e siècle

* Je suis reconnaissante à Pieter De Leemans et à Reinhart Ceulemans pour leur révision très attentive de cette édition critique, car elle a permis de l'améliorer grandement.

Cette édition se fonde sur l'unique manuscrit du *De iudiciis uitatum et uitiorum*, *München*, *BSB, Clm 249*, que j'ai comparé avec trois manuscrits du *De floribus rerum naturalium* d'Arnold de Saxe : *Erfurt, Ampl. 8° 77*, complet [E], *Cambridge, Harvard, Riant 89*, f. 256-272 [H], et *Gießen, UB 809*, f. 256-272 [G], H et G ne conservant que les livres de la cinquième partie sur la morale, de surcroît sous forme abrégée dans le cas de G. Cela signifie que l'apparat n'est pas en mesure de signaler les leçons de G et H pour les quelques citations du *De iudiciis* qui se trouvent aussi dans la première partie du *De floribus*. La plupart du temps, j'ai aussi eu recours au texte original des sources citées par Arnold pour l'établissement du texte. Pour ce travail, j'ai suivi les principes suivants.

1. Graphie

Dans le manuscrit *München*, *BSB, Clm 249* [M], les graphies montrent de considérables altérations par rapport au texte original des sources empruntées, ce qui paraît normal vu la distance chronologique qui sépare Arnold de Saxe de l'époque de ses sources et l'usage nouveau qu'il désire en faire dans le dialogue ; mais les altérations sont également importantes par rapport au texte du livre moral du *De floribus rerum naturalium*. Quand elles ne sont pas volontaires de la part de l'auteur pour adapter le texte à la forme dialoguée et à la deuxième personne, elles sont dues à l'ignorance du copiste, dont le texte donne souvent l'impression d'une méconnaissance profonde de la langue latine.¹ Les coupures de mots, ou au contraire la jonction de mots indépendants, témoigne aussi de cette ignorance.² Le système d'abréviation des pronoms relatifs et conjonctions dérivées (*qui, que, quam, quid, quod, quidem, quedam, quidquid, quoddam*), ainsi que des démonstratifs (*hic, hec, hoc*), et de la conjonction *autem* (souvent transcrit *aut*) est particulier et ne correspond pas à celui qu'on trouve ordinairement dans les manuscrits ;³ il n'est pas certain qu'il soit

¹ Il écrit p.ex. *beraus* pour *bonus* qu'il n'a pu lire (II, c. 8, cit. 1).

² P.ex. *Qui enim omnem uoluptatem habet et a nulla se motus* [pour *semotus*] *est, incontinens est* (IV, c. 5, cit. 13) ou *Auctori quippe suo omnis creatura subnumero* [pour *sub numero*] *est* (II, c. 2, cit. 3).

³ P.ex. *quidam* est souvent transcrit avec l'abréviation habituelle pour *quidem*.

cohérent et systématique dans le chef du copiste. Souvent, *nec* est écrit pour *non*, *hic* pour *hec*. Il arrive aussi que des lettres soient comme dessinées pour ressembler au modèle, sans que le copiste ait compris ce qu'il avait à transcrire. Par rapport à la graphie latine classique, d'autres lettres sont assimilées, témoignant d'un latin influencé par la langue vernaculaire (p.ex. *iuri(s)dictio*, quand le manuscrit a *iuridictio*).

Dans l'ensemble, la graphie du manuscrit n'a pas été modifiée, pour se conformer à l'existence d'un manuscrit unique pour le *De iudiciis*.⁴ Cependant, j'ai choisi de systématiser la graphie pour adopter la forme classique dans trois cas : 1. Pour *-ti-* (au lieu de *-ci-*, donc *uitium* pour *uicum*, *Boetius* pour *Boecius*) ; 2. pour les *in-* ou *im-* qui sont transcrits *im-* (p.ex. *immerito* pour *innerito*, *immutari* pour *inmutari*), et les *on-* ou *om-* transcrits *om-* (p.ex. *complices* pour *conplices*, ou *composui* pour *composuī*) ; 3. pour la ligature de *v* et *u*, qui est souvent écrite *w* dans le manuscrit, et à laquelle on a substitué *uu*.⁵

2. La comparaison entre M et EH(G)

Les manuscrits *E*, *H* et *G* gardant le texte d'une œuvre d'Arnold de Saxe différente du *De iudiciis*, je n'ai pu opter strictement pour un appareil négatif ou positif. En effet, même si une grande part des fragments de citations retravaillés présents dans le *De iudiciis* se trouvent dans la partie morale du *De floribus*, ils ne s'y trouvent ni au même endroit logique, ni sous la même forme : les citations peuvent être tronquées différemment, ou voir leurs formes verbales et nominales déclinées diversement, des mots peuvent être ajoutés, retranchés ou substitués.

Pour éditer le texte et choisir les variantes, j'ai adopté une attitude conservatrice vis-à-vis du seul témoin conservé du *De iudiciis*, *M*. C'est-à-dire qu'est toujours retenue dans le texte la leçon de *M* si elle a du sens et a fortiori lorsqu'elle est plus proche du texte de la source originale, ou à défaut celle d'un des manuscrits *E* et *H*, car elle conserve alors le plus probablement

⁴ Cela peut entraîner une certaine inconsistance. Ainsi, le scribe écrit généralement *nichil*, à part trois fois ; j'ai donc opté pour *nichil* partout.

⁵ P.ex. *Magna nobis, si dissimilare non vltis [...] (II, c. 2, cit. 6).*

la leçon de la compilation initiale d'Arnold de Saxe. Si la leçon de *M* correspond au texte de la source, pour ne pas encombrer inutilement l'apparat, je n'ai pas documenté les éventuelles leçons divergentes de *E* ou de *H* par rapport à la source.⁶ En effet, ces variantes de *E* ou *H* sont soit propres au texte du *De floribus*, soit, le plus souvent, constituent une faute propre. En cas de faute manifeste de *M* suite à une corruption paléographique ou une ignorance du scribe,⁷ les corrections d'édition sont apportées dans le texte, et les notes renvoient à la graphie de *M*. Elles ont été la plupart du temps inspirées par la leçon adoptée dans les manuscrits du *De floribus*, qui a un grand nombre de citations en commun avec le *De iudiciis*, ou à défaut, par les sources. Quand la correction n'est inspirée ni par les sources, ni par le *De floribus*, car elle concerne du texte propre au *De iudiciis* seul, elle est signalée par « *scr.* » (pour *scripsi*). En cas de discordance involontaire entre le manuscrit du *De iudiciis* et les leçons des manuscrits *E*, *H* et *G* qui conservent le *De moralibus* (= *De floribus*, V), les notes ne renvoient à la leçon des manuscrits *E*, *H* et *G* du *De floribus* que lorsqu'ils transmettent avec une grande probabilité la leçon originelle de la compilation initiale d'Arnold de Saxe contre le témoignage de la source. Les leçons de *G*, dont le texte du *De moralibus* est abrégé par rapport à celui de *E* et *H*, n'ont été mentionnées qu'en cas de difficulté à trancher pour une variante.

Signalons encore que le premier éditeur du *De floribus*, Emil Stange (qui a fondé son édition sur le seul manuscrit *E*),⁸ a parfois corrigé abusivement pour faire concorder le texte d'Arnold de Saxe avec celui des sources ; dans ce cas, la leçon, lorsqu'elle est présente dans les manuscrits *E*, *H* ou *G* du *De floribus* et *M* du *De iudiciis*, est retenue ici sans signaler la correction de Stange ; cette dernière est indiquée quand les manuscrits du *De iudiciis* ou du *De floribus* diffèrent entre eux.

⁶ P.ex. dans le *De iud.*, III, c. 3, cit. 3, *M* a, comme la source, *turbidum*, tandis que *E*, *H* et *G* ont *turpidum* ; en III, c. 5, cit. 9, *E* et *H* ont *oculo*, là où *M* a *osculo* conformément à la source ; en IV, c. 2, cit. 2., *E* et *H* ont *ancilla es*, là où *M* et *Publ. Syr.* ont *ancilla est*.

⁷ P.ex. *In eodem sf* pour *In eodem Seneca* (II, c. 6, cit. 6).

⁸ Stange 1905-1907.

3. *Interventions de l'auteur par rapport aux sources*

Pour faciliter la lecture du texte et la mise en évidence de sa structure dialogique, en petites capitales figurent les intervenants (*Demon*, *homo*, *iudex*) ; en italiques leurs brèves interventions personnelles destinées à passer la parole et à interroger le juge ou l'interlocuteur via des références d'auteurs : marqueurs de source et interventions métalinguistiques. (Ces distinctions typographiques ne sont cependant pas conservées dans les notes.) Lorsqu'une source n'a pu être identifiée, mais que son texte apparaît dans le *De floribus* avec une référence du compilateur à une source, j'ai laissé le texte de la citation en caractères droits car il ne constitue pas une intervention personnelle du compilateur.

La ponctuation est intégralement due à un choix d'édition, car elle est inexistante dans le manuscrit *M*, en-dehors des marqueurs de sources soulignés et des interventions des interlocuteurs, dotés de majuscules. Le texte étant bâti comme un tissu de bribes de citations, la ponctuation – que j'ai voulue légère – signale en général par son découpage cette fragmentation des sources, mais elle tient compte de la volonté de l'auteur de récrire à partir de ces fragments un nouveau texte. Le compilateur s'est la plupart du temps contenté de relier les citations entre elles par des *et qui* ponctuent les débuts de phrase comme autant d'items.

La forme dialoguée du *De iudiciis* a poussé l'auteur à adapter au dialogue la conjugaison des verbes ; ces cas d'intervention de l'auteur sont mis en évidence dans le texte édité par des caractères italiques (p.ex. : *desinant*). Les italiques sont également appliqués aux adjectifs, aux noms et aux pronoms lorsque le compilateur en a modifié la personne ou changé le nombre par rapport à sa source, lorsqu'il a modifié *dei* en *deus*, lorsqu'il met les vertus au pluriel, ou lorsqu'il ajoute des mots ou les remplace. Cependant, lorsque la source apparaît déjà modifiée dans le *De floribus* et que le *De iudiciis* a un texte conforme à ce dernier,⁹ je n'applique pas les italiques (ce qui m'aurait aussi contrainte à faire figurer dans l'apparat toutes les différences par rapport aux sources).

⁹ Pex. au livre IV, c. 1, cit. 1, où *M* et *EH* ont *cum iniusta* alors que la source (Cassiodore) a *cum multa* ; de même, dans la citation 4, la source a *hospes* là où le *De iud.* et le *Flor.* ont *sospes* ; encore dans la cit. 15, où *M* et *EH* ont *semper pessimus* là où *Publ. Syrus* a seulement *pessimus*.

Les nombreux écarts entre le texte des sources originales et le *De iudiciis* ne peuvent tous être signalés.¹⁰ Dans les notes, je n'ai donc documenté les leçons de la source que dans les cas suivants : 1. quand la source s'accorde avec *E* et/ou *H*, mais qu'est suivie néanmoins la leçon de *M* ; 2. quand la leçon de la source est suivie contre *M*, ce qui permet de faire la différence entre les corrections inspirées de la source et les autres. Je ne signale donc pas 1. les différences qui séparent *M*, *E* et *H* d'une part et la source d'autre part, ni 2. quand la leçon de *M* est confirmée par la source contre *E* et *H* et quand, pour cette raison, je suis *M*. En somme, il suffit que la leçon de *M* soit conforme, soit à la source, soit à un manuscrit du *De floribus* non fautif à cet endroit et témoignant selon toute vraisemblance de l'état de la citation consultée par Arnold de Saxe, pour que ne pas documenter la leçon dans l'apparat.

Par ailleurs, ne sont signalés dans l'apparat ni les mots manquants par rapport à la source – puisqu'il s'agit d'un choix de l'auteur du *De iudiciis* –, ni les inversions par rapport à la source ou par rapport à *E* et *H*, ni les changements de conjonction (l'enclitique *-que* pour *et*, *ac* pour *atque*, *enim* pour *autem*, etc.). Le changement de conjonction entre le *De iudiciis* et sa source apparaît néanmoins en caractères italiques, sauf quand *E*, *H* et *M* sont d'accord contre la source, car cela indique que le texte du *De iudiciis* est conforme à la version de la source qu'il avait sous les yeux.

En caractères droits figurent dans le texte les passages adaptés par l'auteur à partir de citations empruntées. Le signe ‘/’ est parfois employé pour distinguer, si nécessaire, les fragments de citations – l'identification en caractères gras suivant toujours la citation. Les citations sont dotées d'une double identification entre

¹⁰ Dans certains cas, la citation est complètement retravaillée, comme au livre II, c. 3, cit. 5, où on peut comparer le texte de l'*Éthique à Nicomaque* entre celui du *De iudiciis* et l'édition par Gauthier 1972: *bene autem uiuere et bene operari idem existimant felicitati [...] (95a19-20, p. 68, l. 11-12) qui multi philosophis tradiderunt. Hii quidem enim apertorum quid et manifestorum, utputa uoluptatem, aut diuicias, aut honorem; alii autem aliud [...] (95a21-24, p. 68, l. 13-16) Egrotans quidem sanitatem, mendicans autem diuicias (95a24-25, p. 68, l. 16-17)*. Ce qui donne, dans le *De iudiciis* : DEMON: *Felicitatem per Aristotelem intellige in ethicis: Vtputa quidam uoluptatem aut diuicias aut honores appetunt, alii autem aliud ut egrotans sanitatem, mendicans diuicias.*

crochets : d'une part, par rapport à la source probable (en gras), d'autre part en lien avec la présence de l'extrait dans le *De floribus*. Les unités de citation du *De floribus* vont d'un marqueur de source à l'autre ; elles sont numérotées séquentiellement. Elles comportent la plupart du temps plusieurs extraits successifs d'un même auteur ; dans ce cas, on a indiqué par une lettre (a, b, c, d), après le numéro de la citation dans le chapitre, la place du passage du *De iudiciis* présent dans la citation du *De floribus*. À noter que la numérotation des citations dans les chapitres du *De floribus* (p.ex. 'cit. 1', 'cit. 10b') est de mon cru et que le numéral inclut parfois une citation négligée par E. Stange (éd. 1905-1907) ou oubliée par certains manuscrits du *De floribus*.¹¹ Par ailleurs, j'ai parfois renvoyé à l'utilisation de la même citation dans deux autres œuvres, inédites, d'Arnold de Saxe : le *Liber notarium Arnoldi Luce de consolatione Senecae*¹² conservé dans le manuscrit *Wrocław, BU, I.F. 244, f. 257v* et son traité pratique de médecine (*Practica de causis morborum et substantiis simplicibus quoque compositis mediciniis*),¹³ conservé dans le manuscrit *København, GkS 1655, 4°, f. 1-106v*.

¹¹ Cette numérotation est celle adoptée dans l'édition critique que je prépare du *De floribus rerum naturalium*, chez Brepols dans la collection *Studia artistarum*.

¹² Voir II, c. 6, cit. 6 et c. 7, cit. 1, 3, 7, 8, 11, 12 et 15.

¹³ Voir IV, c. 4, cit. 3, 4 et 6.

[142] *Prologus in tractatum De iudiciis uirtutum et uitiorum*

*Arnoldum Lucam sic intellige. Completis libris naturalibus, medicinalibus, et moralibus, nunc sicut prius utilitati communi¹ subseruo propter Deum, ut ex presentis conspecti memoria uirtutibus contrariis cunctis operationibus diabolicis obuietur². Tres igitur personas introduco: iudicem a Deo delegatum, qui partes audiat, causas discutiat et iudicet; demonem ut actorem opponentem: malis temptat, persuadet et accusat; hominem ut reum respondentem: malis reluctatur³, disuadet et excusat. Sic ergo librum *De iudiciis in quatuor libros distinctum composui*⁴, in quo dicte persone sub eodem textu philosophorum per totum cum librorum demonstratione auctoritatibus sese firmant de omnibus quoque hominum factis bonis ac malis, eorumque consiliis allegant et disputant, iudice quoque casus singulos terminante. / In hoc enim iudicio uirtutes omnes certant cum uitiis⁵ ut in quo bona ratio pugnat cum perdita, mens non sana cum anima, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit, in huiusmodi certamine et prelio *humiles ad Deum preces porrigo ut studia mea firmet et adiuuet a preclarissimis uirtutibus tot et tanta uitia superari*⁶.*

¹ L'évocation de l'« utilité commune » est une formule utilisée dans les *Epistolae Austrasicae*, *Epistulae auctoriibus diuersis*, Cl. 1057, ep. 31, l. 10, et dans quelques préambules de chartes du XII^e siècle évoquant les communautés monastiques.

² *obuietur scr.] combuietur M.*

³ À comparer, du point de vue du vocabulaire utilisé, avec Augustin, *Contra Julianum*, VI (PL 44, col. 829, l. 23) : *Numquid uel tibi uel quibuslibet consecutae tuis aliquid dicere uidereris, si quantum sit – ut ex ea natum necesse sit renasci, non renatum sit necesse damnari – malum concupiscentiae carnis, sanctitate mentis cogitare possetis: et quid conferat gratia, cum reatum eius absoluit, quo faciebat originaliter hominem reum, quando fit in illo plena remissio peccatorum: quamuis ipsa remaneat, contra quam regenerati spiritus concupiscat, aut bene usurus hoc malo in minore certamine, aut omnino non usurus in maiore certamine?* *Inest enim sensus huius mali, dum reluctatur atque cohobetur.*

⁴ *composui scr. (comme dans les autres prologues d'Arnold de Saxe)] opositi M.*

⁵ *cum uitis scr.] conuiciis M.*

⁶ *In hoc enim iudicio [...] prelio : cf. Cic., Cat., II, 11, 25, p. 41, l. 3-11 et Isidore de Séville, Etymologies, II, 25, éd. Lindsay 1911, vol. I.*

[*Liber primus*]

[CAP. I] DE IVDICE

1. DEMON: *Scisne actorem me esse, te reum cum ceteris, hunc iudicem ab omnium¹ principe delegatum, ut causas notarias contra nos dudum habitas iudicet, quas² proponam.*
2. HOMO: *Falso me reum estimas, iurisdictionem³ non impugno, placet Iudex. Nunc citatus transiturus⁴ compareo. Iudici placeat et tibi sicut mihi litem protinus contestari.*
3. DEMON: *Audi de officiis Tullium: Tu, Iudex, nunc exhibe⁵ te et agne tibi tua oratio contraria sit, quia pondus est pudoris grauissimi propria uoce conuinci. [Cassiod., Var., V, 21, 1. 16-18] [Flor., V, II, 6, cit. 2b]*
4. HOMO: *Respondeo in eodem: Iudex, decet ergo te honorem, quem geris nomine, et moribus exhibere⁶, ut iudicio cui presides nullam fieri iniuriam⁷ patiaris⁸. [Cassiod., Var., I, 11, 1. 2-3] [V, II, 6, cit. 2a]*
5. DEMON: *Dic, quis, Iudex, inueniri poterit non parui lucri cupidus cum paucis carior fides quam peccunia fuit⁹. [Sall., Iug., 16, 4, p. 68, 1. 9] [V, II, 5, cit. 11]*
6. HOMO: *Sic ergo Tullius: Est enim inuicti animi signum in iudice fame diligere comodum et lucra potius odisse causarum. [Cassiod., Var., I, 4, 1. 56-58] [V, II, 6, cit. 1]*
7. DEMON: *Eritne mirum¹⁰ magnum, si contra equitatem iudices non accipiant, ubi sunt qui multum dare contendant? [Cassiod., Var., V, 4, 1. 24-26] [V, II, 6, cit. 3a]*

¹ *omnium scr.] omni* M.

² *quas]* *quos* M.

³ *iurisdictionem scr.] uiri dictionem* M.

⁴ *transiturus scr.] transurus* M.

⁵ *exhibe* (Cassiod.)] *exibo* M.

⁶ *exhibere* (Cassiod.)] *exercere* M.

⁷ *iniuriam]* *iniurias* M; *uolentia* Cassiod.

⁸ *patiaris]* *patiatis* EH (et Cassiod.).

⁹ *fuit* (Cassiod.)] *fit* M.

¹⁰ *Eritne mirum]* *erit nimirum* EH (et Cassiod.).

8. HOMO: *O Iudex, sit mihi firmitas animi ut a iustitie tramite nullis muneribus terroribus auferaris*¹¹. [Cassiod., *Var.*, VI, 5, l. 34-36] [V, II, 6, cit. 3b]

9. DEMON: *In hoc gaudeoque; dicit Tullius in eodem: Nesciunt auari iudices, quantum delinquunt, nam*¹² *cum uendunt aliena crimina, sua faciunt esse peccata.* [Cassiod., *Var.*, VI, 21, l. 40-42] [V, II, 6, cit. 6]

10. HOMO: *In eodem: Pro certo hoc scio quod auari iudicis lucrum eius dampnum est, et quod iudex iustus nemo esse potest qui egestatem et dolorem timet, aut mortem, et eis ea que equitati sunt, contraria anteponit.* [Cic., *Off.*, II, 11, §38, p. 67, l. 19] [V, II, 5, cit. 6]

11. DEMON: *Contra: in parua pecunia perspiciuntur iudices quam sint leues: quos uero parua mouere non poterit*¹³, *cognoscuntur in magna.* [Cic., *Amicit.*, §63, p. 70, l. 17] [V, II, 6, cit. 12] *Et complices exstiterunt criminis cum non direxerunt facta raptoris.* [Cassiod., *Var.*, V, 39, l. 64-65] [cit. 7b]

12. HOMO: *Tullius te hortatum, O Iudex, modestiam ergo seque-re qui dampnas audaciam, et continentiam dilige, qui furta con-dempnas,* [Cassiod., *Var.*, VII, 8, l. 33-34] [V, II, 6, cit. 7a] *ultor clemens, seuicie detestator.* [C. u., 3, p. 194, l. 40-41 = Mart. Brag., *Form.*, 4, p. 245, l. 60-62] [cit. 11]

13. DEMON: *Responde: nonne natura humani animi est, ut nitatur po[s]tius*¹⁴ *uindicare que se cognouerit admisisse*¹⁵. [Cassiod., *Var.*, VI, 21, l. 34-36] [V, II, 6, cit. 5b]

14. HOMO: *In eodem libro Tullius: Iudex esto ergo in te continens, ut possis in alios esse iudex,* [Cassiod., *Var.*, VI, 21, l. 34-36] *sic* *suis actus nullus dampnat*¹⁶ *in altero.* [l. 30] [V, II, 6, cit. 5a]

[142^v] [CAP. II] DE IVSTITIA

1. IVDEX: *O Demon, uoluntatem meam piam et inuiolatam in bonis firmatam non temptasses si non legis iustitiam ignorasses; patienter hanc*

¹¹ *auferaris]* aufferatur EH (et Cassiod.).

¹² *nam* (Cassiod.)] Aam M.

¹³ *poterit]* potuit H (et Cic.).

¹⁴ La graphie *postius* pour *potius* intervient plusieurs fois dans M.

¹⁵ *admisise scr.] admisse* M; *amisise* EH (et Cassiod.).

¹⁶ *dampnat]* dampnet EH (et Cassiod.).

intellige. Nam ex ea bonum hominis propositum et tuum, si uelles, bonum confirmabo.

2. *Audi ergo de copia uerborum Senecam*: Iustitia *hec* non nostra constitutio, sed diuina lex est et uinculum societatis humane. [C. u., 4, p. 194, l. 1-2 = Mart. Brag., Form., 5, p. 246, l. 1] [Flor, V, II, 5, cit. 1] Iustitiam¹⁷ ergo *qui* scrutari desidero¹⁸, timebo dominum¹⁹ prius, *etiam* amabo ut amer²⁰ a Deo. Amabilis ero²¹ Deo, si in hoc²² ipsum imitabor ut uelim²³ omnibus prodesse, nulli nocere. [C. u., 1, p. 192, l. 22 = Form., 5, p. 246, l. 6] Testimonium ueritati, non amicitie reddam²⁴. [C. u., 4, p. 194, l. 5-6 = Form., 2, p. 239, l. 35] [cit. 2b]

3. *In eodem Seneca*: Nichil mihi interest²⁵ an iurem an affirmem²⁶. [C. u., 4, p. 194, l. 8] Nam si iureirando Deus non inuocetur et non inuocanti testis sit, tamen non transeam²⁷ ueritatem nec iustitie transeam²⁸ legem. [Mart. Brag., Form., 5, p. 247, l. 16] [V, II, 5, cit. 3] Patet omnibus ueritas occupata nulli. [Sénèque, Ep. 33, 11, l. 4] [cit. 2c]

4. *De officiis Tullius*: Exemplis talibus incitabor²⁹, [Cassiod., Var., I, 12, l. 33] [V, II, 5, cit. 5] intuebor³⁰ omnium oculos atque ora in *me*³¹ esse conuersos [III, ép. 33, l. 23] [V, IV, 1, cit. 6] tamquam ad exemplar diuinum compositus [C. u., 3, p. 193, l. 10-11] [V, II, 8, cit. 10]. Ero³² innocentie templum, temperantie sacrarium, ara iustitie, [Cassiod., Var., I, 12, l. 33] sub quodam *mihi* sacerdotio seruiatur. [l. 35] [V, II, 5, cit. 5] Ero³³ mundo cla-

¹⁷ *iustitiam*] *iustitia* M.

¹⁸ *desidero scr.*] *disidero* M; *desideras* EH (et C. u.).

¹⁹ *timebo dominum*] *time deum* EH (et C. u.).

²⁰ *amabo ut amer*] *ama ut ameris* EH (et C. u.).

²¹ *ero*] *eris* EH (et C. u.).

²² *in hoc* (C. u.)] *nichi* M.

²³ *imitabor ut uelim*] *imitaberis ut uelis* EH (et C. u.).

²⁴ *reddam*] *reddas* EH (et C. u.).

²⁵ *interest*] *intersit* EH (et C. u.).

²⁶ *iurem an affirmem*] *uires an affirmes* EH; *iures an firmes* C. u.

²⁷ *transeam*] *transeas* EH; *transies* Mart. Brag.

²⁸ *transeam*] *transies* EH; *transeas* Mart. Brag.

²⁹ *incitabor*] *incitare* EH (et Cassiod.).

³⁰ *intuebor*] *intuere* EH (et Cassiod.).

³¹ *me*] *te* EH (et Cassiod.).

³² *Ero*] *esto* EH (et Cassiod.).

³³ *Ero*] *esto* EH (et Cassiod.).

rus, *mihi*³⁴ proximus, *meis*³⁵ autem posteris³⁶ feliciter imitandus. **[VI, 1, 1. 47-48]** [V, IV, 1, cit. 10]

5. *In eodem Tullius: Discam*³⁷ ergo bonarum rerum suauissimum saporem, ut qui humanam iustitiam nitor³⁸ querere, solicitius incipiam³⁹ diuina iudicia cogitare. **[Cassiod., Var., V, 37, 1. 5-7]** [V, II, 5, cit. 11] Nolo⁴⁰ enim oppressis negare iudicium, *uero* irrationabilibus querelis prebebo⁴¹ assensum. **[I, 5, 1. 11-12]** [cit. 10] Sed quicquid contra leges admittitur, iusta execratione dampnetur⁴². **[IV, 27, 1. 2-5]** [cit. 8]

[Cap. III] DE RECTORIBVS

1. DEMON: *Attende Senecam de proverbiis*: Omnis doctor peccans turpior est, ob hoc quod in officio, cuius uult magister esse, labitur. **[Publ. Syr., Sent., prov. 34 et 35, p. 95]** Preturpe est, quod obicitur in obiciente cognosci. **[prov. 54, p. 97]** *[Flor.*, V, II, 2, cit. 18b]

2. HOMO: *Verum dicis, et in eodem Seneca*: Optimum est ergo maiorum uestigia sequi, si recte precesserint. **[Publ. Syr., Sent., prov. 33, p. 95]** [V, II, 2, cit. 18a] *Exemplo enim bonorum et eorumdem consortio iuniorum consistit promotio*.

3. DEMON: *De officiis Tullius narrat et Iudex hoc scit quod turpissimum est eum*⁴³ delinquere qui alios creditur sub equitatis regula continere, ne⁴⁴ fiat exemplum prauum qui electus ad laudabile co[n]gnoscitur institutum. **[Cassiod., Var., I, 18, 1. 3-5]** [V, II, 2, cit. 6]

³⁴ *mihi*] *tibi* EH (et Cassiod.).

³⁵ *meis*] *tuis* EH (et Cassiod.).

³⁶ *posteris* (Cassiod.)] *poteris* M.

³⁷ *Discam*] *discant* EH (et Cassiod.).

³⁸ *nitor*] *nituntur* EH (et Cassiod.).

³⁹ *incipiam*] *incipiant* EH (et Cassiod.).

⁴⁰ *Nolo*] *nolumus* EH (et Cassiod.).

⁴¹ *prebebo*] *non prebemus* E (et Cassiod.); *non prebeamus* H.

⁴² *dampnetur*] *dampnatur* EH (et Cassiod.).

⁴³ *eum scr.*] *deum* M^{a.c.}; *eos* EH.

⁴⁴ *ne* (Cassiod.)] *tamen* abr. M.

4. HOMO: *Volo ergo per Tullium: eos quos natura erigit et amor opinioni exacuit, stude⁴⁵ tales filios relinquere quales patres bonos⁴⁶ constat habuisse.* [Cassiod., *Var.*, I, 24, 1. 23-25] [V, II, 2, cit. 8a]
5. DEMON *contra: nonne* talia posteris non tradere, hoc est grauiter in longa etate peccare [Cassiod., *Var.*, II, 39, 1. 72-73] [V, II, 2, cit. 8b] cum necdum tales possint existere de quibus possit pietas materna presumere. [I, 24, 1. 19-23] [cit. 7]
6. HOMO: *Pro certo teneo quod dicis, unde et solum hiis⁴⁷* potest alios bene regere, qui se studuit sub decore tractare. [Cassiod., *Var.*, III, 13, 1. 5-7] Moribus enim debet esse conspicuus, qui datur imitandus. [IV, 3, 1. 6-7] [V, II, 2, cit. 9]
7. DEMON: *Numquid tamen oratione uita dissentiat* [C. u., 16, p. 199, 1. 1-2 = Sénèque, *Ep.* 20, 2, 1. 5-6] [V, II, 2, cit. 2] quodam spectaculum uitiorum⁴⁸ agentis est oratio ubi minus⁴⁹ mens est⁵⁰ testimonium quam qualitas inspecta uerborum⁵¹. [Cassiod., *Var.*, V, 22, 1. 26-29] [cit. 10a]
8. HOMO: *Agant ergo rectores sicut in eodem Tullius dicit: Spectaculum⁵² quidem cordis hominum uerba sint, dum illud moribus prestare quis cernitur⁵³, quod ipse sibi ad agendum legisse monstratur.* [Cassiod., *Var.*, VI, 9, 1. 31-33] [V, II, 2, cit. 10b]

[Cap. IV] DE CORRECTIONE

1. IVDEX: *De copia uerborum* Seneca: Esto uitiorum fugax ipse, aliorum uero non curiosus scrutator nec acerbus reprehensor, sed sine exprobatione corrector, ita ut amonitionem tuam hilaritate preuenias, et errori facile ueniam dato. [C. u., 3, p. 193, 1. 28-30 = Mart. Brag., *Form.*, 4, p. 244-245, 1. 46-49] [Flor., V, II, 2, cit. 16]

⁴⁵ *stude]* studete EH (et Cassiod.).

⁴⁶ *bonos]* uestros EH (et Cassiod.).

⁴⁷ *hiis]* is EH (et Cassiod.).

⁴⁸ *spectaculum uitiorum]* speculum morum EH (et G et Cassiod.).

⁴⁹ *ubi minus]* nec magis EH (nec maius G et Cassiod.).

⁵⁰ *mens est]* mens esse E (et G); mentis esse H (et Cassiod.).

⁵¹ *uerborum* (Cassiod.)] liborum M.

⁵² *Spectaculum]* speculum EH (et G et Cassiod.).

⁵³ *cernitur]* creditur EH (et G et Cassiod.).

2. *De clementia Seneca*: Morbis medemur nec irascimur; atqui hic morbus animi est; mollem medicinam desiderat ipsumque mendentem [143] minime infestum egro⁵⁴. [Sénèque, *De clemencia*, I, 17, §1, 1. 6 – §2, 1. 2] [V, II, 2, cit. 13] Luctetur et uitiis, resistat, aliis morbum suum exprobret. [I. 5-7] [cit. 14] Sapiens enim consulit et corrigit; et facit idem⁵⁵ quod si ignosceret, non⁵⁶ ignoscit. [I. 4] [V, II, 1, cit. 12b]

3. *De sapientia Seneca*: Hoc propositi nostri summa: quod sentimus loquamur, quod loquimur sentiamus; concordet sermo cum uita⁵⁷. [Sénèque, *Ep. 75*, 4, 1. 1-2] [V, II, 2, cit. 5a] Multos reges, si ratio te rexerit. [37, 4, 1. 3] [cit. 4b] Sapientia ars est: certos petat⁵⁸, eligat profuturos, ab hiis quos desperauit recedat, nec tamen cito relinquat in ipsa desperatione, extrema remedia temptet. [29, 3, 1. 6-8] [cit. 2b] Nec desperaueris etiam diuturnos egros posse sanari. [C. u., 19, p. 202, 1. 48 = Sénèque, *Ep. 25*, 2, 1. 2-3] Quis medicus egros in transitu curat? [= *Ep. 40*, 5, 1. 5] [cit. 3] Mali medici est desperare. [Sénèque, *Clem.*, I, 17, §2, 1. 2] [cit. 13c]

4. *De officiis Tullius*: Pereant soli nocentes in correctione multorum quia⁵⁹ et hoc genus pietatis est coercere⁶⁰ infamiam criminis, ne iuuenescat augmentis. [Cassiod., *Var.*, V, 39, 1. 28-30] [V, II, 2, cit. 12] Malum enim, cum perseuerat, augetur, et remediabile bonum in peccatum accellerata correctio. [III, 14, 1. 11-12] [V, II, 3, cit. 12a] Sed quanto melius in ipsis cunabilis adhuc mollia reprimere quam indurata crimina uindicare. [VI, 21, 1. 6-8] [cit. 9b]

[Cap.V] DE DOCTRINA

1. DEMON: *In ethicis Aristotiles sic loquitur*: Multi existimant philosophari et esse boni. Simile aliquid facientes egrotantibus, qui medicos quidem audiunt studiose, faciunt autem nichil operan-

⁵⁴ *egro* (Cassiod.)] *eger* M.

⁵⁵ *idem*] *id* EH (et Sénèque).

⁵⁶ *non* (cf. nec Sénèque)] *et* EH.

⁵⁷ *uita* (Sénèque)] *inter* M. Il y a manifestement une lacune à cet endroit.

⁵⁸ *petat* (Sénèque)] *patet* M.

⁵⁹ *quia*] *quando* EH (et Cassiod.).

⁶⁰ *coercere* scr.] *coerce* M; *cohercere* EH (et Cassiod.).

dorum. Quemadmodum igitur neque illi bene habebunt corpus sic curati, nec isti animam sic philosophantes. [Arist., *Eth. uet.*, 05b13-19, p. 11, l. 8-13] [Flor., V, II, 3, cit. 2]

2. HOMO: *Constat indubitanter uerum esse quod loqueris. Responsio in eodem:* Neque enim ut sciamus quid sit uirtus scrutamur, sed ut boni fiamus, quia nullum esset proficuum eius. [Arist., *Eth. uet.*, 03b26-29, p. 6, l. 26-27] [V, II, 3, cit. 1]

3. DEMON: *De sapientia* Seneca: Gramaticus circa sermones uersatur. [Sénèque, *Ep. 88*, 3, l. 1-2] *Nichil*⁶¹ horum ad uirtutis uiam sternitur. Sillabarum enarratio et uerborum diligentia. [l. 4-5] [V, III, 6, cit. 4a]

4. HOMO: *In eodem: Scio quod hec*⁶² *per se nichil conferunt sed sole uirtutes metum demunt*⁶³, *cupiditatem eximunt*⁶⁴, *libidinem frenant*⁶⁵. [Sénèque, *Ep. 88*, 3, l. 6-7] [V, III, 6, cit. 4b]

5. DEMON: *Aliter oppono:* Musice doces⁶⁶ quomodo acute⁶⁷ inter⁶⁸ se ac graues consonent. [Sénèque, *Ep. 88*, 9, l. 3-4] [V, III, 6, cit. 5a] *Nichil ex hiis odium aut iram tollit, audaciam confert.*

6. HOMO: *Faciam oppositum et: po[s]tius quomodo animus meus secum consonet ne consilia mea discrepent.* [Sénèque, *Ep. 88*, 9, l. 3-4] [V, III, 6, cit. 5b]

7. DEMON: *Idem dicit in eodem:* Geometricus docet quomodo metiaris⁶⁹ lata predia po[s]tius quam doceat quomodo metiaris quantum homini satis est. [Sénèque, *Ep. 88*, 10, l. 1-2] [V, III, 6, cit. 5c]

8. HOMO: *Quare me accusas quod pro certo noui?* Quia *nichil* mihi prodest agellum scire in partes diuidere, si nescio cum fratre meo diuidere. [Sénèque, *Ep. 88*, 11, l. 1-2] [V, III, 6, cit. 5d]

⁶¹ *Nichil*] *quid* EH (et Sénèque).

⁶² *hec scr.*] *hoc* M.

⁶³ *demunt*] *demit* EH (et Sénèque).

⁶⁴ *eximunt*] *eximit* EH (et Sénèque).

⁶⁵ *frenant*] *frenat* EH (et Sénèque).

⁶⁶ *doces*] *me add.* EH (et G et Sénèque).

⁶⁷ *acute*] *acuto* M.

⁶⁸ *inter*] *uis* M.

⁶⁹ *metiaris*] *metiar* EH (et Sénèque).

9. DEMON: *Ad hoc responde*: O egregiam artem! Scis rotunda metiri, et in quadras⁷⁰ diuidis⁷¹ quamcumque acceperis formam; nichil est <quod⁷² in mensuram [in animi tui] cadit. **[Sénèque, Ep. 88, 13, 1. 1-2]** [V, III, 6, cit. 6a]

10. HOMO: *In eodem Seneca*: Si artifex sum, metiar⁷³ potius meum animum, dicam quam magnus sit, dicam⁷⁴ quam pusillus sit **[Sénèque, Ep. 88, 13, 1. 1-5]**; sed et hec et illa docebo⁷⁵. **[19, 1. 7]** [V, III, 6, cit. 6b]

11. DEMON: *Dicit Tullius in rhetorici*: Si quis obmissis rectissimis atque honestissimis studiis rationis et officii consumit omnem operam in exercitatione sola discendi, is inutilis sibi et perniciosus ciuiis patrie habetur. **[Cic., Inuent., I, 1, 1, p. 2, 1. 5]** [V, II, 3, cit. 3]

12. HOMO: *Dico ergo cum Seneca de sapientia*: Liberalibus studiis erudimus⁷⁶; non quia uirtutes⁷⁷ dare possunt, sed quia animum ad recipiendas uirtutes⁷⁸ preparant. **[Sénèque, Ep. 88, 20, 1. 5-6]** [V, II, 3, cit. 6]

[Cap.VI] DE DISCIPLINA

1. IVDEX: *De officiis Tullius*: Accipitres ipsi fetus suos nouitate marcessentes⁷⁹ nidis perturbant⁸⁰ ne molle otium assuescant, alis uerberant immorantes, cogunt pullos teneros ad uolandum: ut tales nostri filii debeat existere, de quibus possit pietas materna presumere. **[Cassiod., Var., I, 24, 1. 19-23]** [Flor., V, II, 2, cit. 7] Vbi in teneris annis acquiritur, **[143^v]** quod in matura etate seruatur. **[III, 11, 1. 35-36]** [V, II, 3, cit. 11]

⁷⁰ *quadras*] *quadratum* EH (et G et Sénèque).

⁷¹ *diuidis*] *redigis* EH (et G et Sénèque).

⁷² *quod* (Sénèque)] om. M.

⁷³ *sum, metiar*] *es metire* EH (et Sénèque).

⁷⁴ *dicam ... dicam*] *dic ... dic* EH (et Sénèque).

⁷⁵ *docebo*] *docentur* EH; *docent* Sénèque.

⁷⁶ *erudimus* (Sénèque)] *erudimur* M.

⁷⁷ *uirtutes*] *uirtutem* EH (et Sénèque).

⁷⁸ *recipiendas uirtutes*] *recipiendam uirtutem* EH; *acciendam uirtutem* Sénèque.

⁷⁹ *marcessentes*] *marcentes* E (et Cassiod.).

⁸⁰ *perturbant*] *proturbant* EH (et Cassiod.).

2. *De uirtutibus Bennaluch*: Conseruandus est puer, ne alitus turpius facti sibi consuetudinem faciat, quam ipsum obseruare oporteat. Consuetudo enim altera est natura, proinde difficile mutatur.

[Bâlinus (Apollonios de Tyane), non id.]⁸¹

3. *In eodem Bennaluch*: Visum per quem prospicere anima uidere, prohibeat, ne quid turpe uideat, aut auditum uelud mentis portam nichil umquam nisi preclarum audiri, ne cogitationes eius profundentur et tam anime quam corporis actiones turbentur.

[Bâlinus, non id.]

4. *De copia uerborum Seneca*: Amoneberis libenter, reprehenderis libenter. Si merito obiurgauerit te aliquis, scito quia profuit, si immerito, prodesse uoluit⁸². Non acerba sed blanda uerba timebis.

[C. u., 3, p. 193, l. 26-28 = Mart. Brag., Form., 4, p. 245, l. 43-46] [V, II, 3, cit. 5] Ioci sine uilitate, risus sine cachino, uox sine clamore, incessus sine tumultu. **[C. u., 1. 20-21 = Form., p. 243, l. 32-34]** [V, III, 6, cit. 13a]

5. *In eodem Seneca*: Requirenti facile responde, contempnenti facile cede. Constans esto, non pertinax. Dicentium esto tacitus auditor, audientium promptus receptor. **[C. u., 3, p. 193, l. 30-32 et 35 = Mart. Brag., Form., 4, p. 245, l. 49-55]** [V, II, 3, cit. 16] Sapientie cupidus ac docilis, que nosti sine arrogantia libenter impera ensi [sic]⁸³, quod nescis sine occultatione ignorantie tibi postula⁸⁴ impertiri. **[C. u., 4, p. 194, l. 46-47 et 48-49 = Form., p. 245-246, l. 67-68]** [cit. 17b]

[Cap.VII] DE VITE OBSERVANTIA

1. DEMON: *Obicio tibi Senecam de sapientia*: Male uiuunt qui semper uiuere incipiunt **[C. u., 19, p. 202, l. 41-42 = Sénèque,**

⁸¹ Bien qu'il y ait quelques citations de *Benhaluch De uirtutibus* dans la *Practica* d'Arnold de Saxe, on n'y trouve pas celle-ci ni la suivante.

⁸² *uoluit* (C. u.)] *noluit* M.

⁸³ *libenter impera ensi*] *postulanti imperties* Mart. Brag. Le fragment de la *Formula (Quae nosti sine arrogantia postulanti imperties)* n'est pas dans le *De moralibus*, ce qui indique qu'Arnold de Saxe est retourné à son florilège-compendium primitif pour y retrouver cette citation. L'expression *impera ensi* ne fait pas sens mais je l'ai conservée comme telle car elle témoigne d'un état du texte d'Arnold dont il n'y a pas d'autre témoin.

⁸⁴ *postula* (Mart. Brag.)] *postulo* M.

Ep. 23, 10, 1. 1] et qui uicturos semper se estimant [**Publ. Syr., Sent., sigma 330, p. 86**]⁸⁵ quia imperfecta semper illis uita est. [**Sénèque, Ep. 23, 10, 1. 2-3]** [Flor., V, I, 7, cit. 2b]

2. HOMO: *Cum Cicerone de paradoxo: Sic agant contrarium ut non longeum uitam optent*⁸⁶, nisi ad utile honesteque uiuendum. [**Ps.-Cic., Paradox., non id.**] [V, 7, 16, cit. 16]

3. DEMON: *De copia uerborum dicit Seneca: Vna est cathena que nos ligata*⁸⁷ tenet, amor uite. [**C. u., 19, p. 200-201, 1. 4-5 = Sénèque, Ep. 26, 10, 1. 5**] [V, I, 7, cit. 2a] Nemo enim quam bene uiuat sed quam diu curat, cum omnibus possit contingere ut bene uiuant, ut diu nulli. [**C. u., p. 201, 1. 33-34 = Ep. 22, 17, 1. 4-6**] [cit. 3]⁸⁸ Nec securam uitam⁸⁹ agunt⁹⁰ cum de eo nimis producenda cogitant⁹¹. [**C. u., 13, p. 197, 1. 4-5 = Ep. 4, 4, 1. 7-8**] [cit. 11]⁹²

4. HOMO: *In eodem: Quisquis ergo tutam agere uitam uolet, quantum plurimi potest ista uiscata beneficia deuitet.* [**Sénèque, Ep. 8, 3, 1. 6-7**] Et hanc sanam et salubrem formam uite tenebunt⁹³ ut corpori tantum indulgeant⁹⁴ quantum habitudini⁹⁵ satis est. [**5, 1. 2-3**] [V, I, 7, cit. 4]

5. DEMON: *Responde: Quem mihi dabis, qui aliquod pretium temporis ponat, qui salubrem sibi diem estimet, et qui intelligat se cotidie mori?* [**Sénèque, Ep. 1, 2, 1. 1-3**] [V, I, 5, cit. 5b]

6. HOMO: *Ad me nil hoc pertinet quia cum Seneca: Omnes horas complectar. Sic fiet ut minus ex crastino pendeam*⁹⁶, si hodierno

⁸⁵ *et qui uicturos semper se estimant (putant Publ. Syr.)* ne se trouve pas dans *Flor., V, I, 7, cit. 2*, ce qui indique qu'Arnold de Saxe est retourné à son florilège d'origine.

⁸⁶ *optent]* optare oportet EH.

⁸⁷ *ligata]* ligatos H (et C. u., corr. Stange).

⁸⁸ É à une lacune ici comblée par H : *Seneca in libro de copia uerborum: Nemo, quam bene uiuat, sed quam diu, curat, cum omnibus possit contingere ut bene uiuant, ut diu nulli.*

⁸⁹ *securam uitam]* secura uita EH (et C. u.).

⁹⁰ *agunt]* contingere EH (et C. u.).

⁹¹ *cogitant]* cogitat EH (et C. u.).

⁹² Sous le marqueur *De amicitia Seneca.*

⁹³ *tenebunt]* tenete EH (et Sénèque).

⁹⁴ *indulgeant]* indulgeatis EH (et Sénèque).

⁹⁵ *habitudini]* ualeudini EH (et Sénèque).

⁹⁶ *pendeam]* pendeas EH (et Sénèque).

manus iniecerō⁹⁷; [**Sénèque**, *Ep. 1, 2, 1. 6-7*] dum differtur uita, transcurrit. [**3, 1. 1**] [V, I, 5, cit. 6b]

7. DEMON: Tanta stultitia mortalium est ut que minima et uilissima sunt, certo tempore plus ipsis reputabilia. [**Sénèque**, *Ep. 1, 3, 1. 4-5*] [V, I, 5, cit. 7b]

8. HOMO: *Attendat ergo Senecam: Tempore nil melius ac pueritie maxim[i]us in exitu decor est.* [**Sénèque**, *Ep. 12, 4, 1. 4*] Crastinum si adiecerit Deus, leti recipiamus. Ille *namque* beatissimus est et securus sui⁹⁸ possessor qui crastinum sine sollicitudine exspectat. [**9, 1. 5-7**] [V, I, 6, cit. 1]

9. DEMON: *Audiat Iudex: nonne⁹⁹ in hoc pronus¹⁰⁰ adhibere tempus¹⁰¹*, ut cum aliqua oblectatione consumatur dies, ut dematur otio nausia. [**Sénèque**, *Ep. 16, 3, 1. 3-4*] [V, I, 5, cit. 7c]

10. HOMO: *Cum Seneca in eodem: Obseruent¹⁰² ea que hodie et que heri.* [**C. u., 19, p. 203, 1. 87-88 = Sénèque**, *Ep. 35, 4, 1. 4*] [V, I, 5, cit. 2b] Omnia, *autem¹⁰³* aliena sunt, tempus tantum nostrum est. [**Ep. 1, 3, 1. 1-2**] [cit. 7a] Et tempus, quod adhuc aut aufererebatur aut subripiebatur aut excidebat, *et colligam* et seruabo¹⁰⁴. [**1, 1. 1-2**] [cit. 5a]

11. DEMON: *De sapientia Seneca: Quedam tempora excipiuntur¹⁰⁵ nobis, quedam subducuntur, quedam effluunt.* [**C. u., 20, p. 205, 1. 73-74 = Sénèque**, *Ep. 1, 1, 1. 4*] Maxima pars uite elabitur male agentibus, magna nichil agentibus, tota uita aliud agentibus. [**C. u., 1. 74-75 = Ep., 1. 6-7**] [V, I, 5, cit. 2b]

12. HOMO: *Propter hoc reffert de copia uerborum Seneca: Vt in hac uita caduca temporis obseruemus constantiam [non id.] sistamus¹⁰⁶ in lubrico.* [**cf. Mart. Brag., Form., 2, p. 241, 1. 53-54**] [V, IV, 3, cit. 5] Et ita gerere nos debemus non tamquam

⁹⁷ *iniecerō*] *inieceris* H (et Sénèque, corr. Stange); *iniecerit* E.

⁹⁸ *sui* (Sénèque)] *fui* M.

⁹⁹ *nonne] nec* EH (et Sénèque).

¹⁰⁰ *pronus* scr.] *pranus* M; om. EH.

¹⁰¹ *adhibere tempus]* *tempore adhibetur* EH.

¹⁰² *Obseruent]* *obserua* EH (et C. u.).

¹⁰³ *autem* scr.] *aut* M; *Lucilli* EH (et Sénèque).

¹⁰⁴ *colligam et seruabo]* *collige et serua* EH (et Sénèque).

¹⁰⁵ *excipiuntur]* *acciipiuntur* E; *eripiuntur* C. u. et corr. Stange.

¹⁰⁶ *sistamus]* *sistes* EH (et Mart. Brag.).

propter corpus uiuere, sed tamquam non possimus sine corpore.
[Sénèque, Ep. 14, 2, l. 1-3] [V, I, 7, cit. 6a]

13. DEMON: Audi de senectute Tullium: Quibus enim non facile opus ad bene beateque uiuendum, hiis omnis etas grauis est.
[Cic., Senect., 4, 1. 8-9] [V, I, 5, cit. 3a] *Hiis tempus preteritum, quod elabitur, numquam reuertitur, [144] nec quod sequitur, sci-ri potest. [69, l. 11]* [cit. 4a]

14. HOMO: *Per eundem in eodem sic respondeo*: Qui autem omnia bona se ipsis petunt, his nichil malum potest uideri quod nature necessitas afferat¹⁰⁷. **[Cic., Senect., 4, 1. 8-9]** [cit. 3b] Breue enim tempus etatis satis longum est ad bene honesteque uiuendum.
[Senect., 70, 1. 4] [V, I, 5, cit. 4b]

15. DEMON: *Legas de prouerbiis Senecam, quia in miseri uita contumelia est.* **[Publ. Syr., Sent., sigma 244, p. 82]** Et quam multa penitenda incurrit uiuendo diu! **[sigma 212, p. 80]** [V, I, 7, cit. 18cb]

16. HOMO: *Sic ergo idem in eodem uult ut non uiuent¹⁰⁸ aliter in so- litudine, aliter in foro.* **[Publ. Syr., Sent., prov. 5, p. 90]** [V, I, 7, cit. 17b] Omnis¹⁰⁹ namque *in te* dies uelud ultimus ordinandus est. *Etc.* **[prov. 27, p. 94]** [cit. 10b]

[Cap.VIII] DE CONVERSATIONE

1. IVDEX: *In ethicis Aristotiles*: Facientes enim permutationes cum hominibus, hii quidem iusti, hii quidem iniusti firmus¹¹⁰; **[Arist., Eth. uet., 03b15-16, p. 6, l. 15-16]** simpliciter¹¹¹ autem in concupiscentiis et ea que circa iram; hii quidem casti et humiles fiunt, hii autem incontinentes et iracundi. **[03b17-20, p. 6, l. 17-20]** *[Flor., V, II, 4, cit. 2]*

2. *De sapientia Seneca*: Cum hiis conuersare qui te meliorem fac- turi sunt, illos admitte quos tu poteris facere meliores. **[C. u., 14, p. 198, l. 13-15 = Sénèque, Ep. 7, 8, l. 4-6]** [V, II, 4, cit. 3] Vnam semper ad quam uiuas regulam apprehende et ad hanc

¹⁰⁷ *afferat* (Cic.)] *affert* M.

¹⁰⁸ *uiuent*] *uiuas* EH (et Publ. Syr.).

¹⁰⁹ *Omnis*] *hominis* E.

¹¹⁰ *iniusti firmus* (Arist.)] *iniustissimus* M.

¹¹¹ *simpliciter*] *similiter* EH (et Arist.).

omnem uitam tuam exsequere. [**C. u., 16, p. 199, 1. 4-5 = Ep. 20, 3, 1. 4-5**] *Etiam* aliquis uir bonus eligendus est *uobis*¹¹², ac semper ante oculos habendus, ut sic tamquam illo spectante uiuatis et omnia tamquam illo iudice faciatis¹¹³. [**C. u., 1. 19-21 = Ep. 11, 8, 1. 2-5**] [cit. 5]

3. *In eodem Seneca*: Aliquam¹¹⁴ habeat animus quam¹¹⁵ uereatur, cuius auctoritate secretum suum sanctius faciat. O felicem qui sic aliquem uereri potest ut ad memoriam eius se ordinet atque componat! [**C. u., 16, p. 199-200, 1. 22-25 = Sénèque, Ep. 11, 9, 1. 3-8**] [V, II, 4, cit. 7] Elige eum cuius tibi placeat uita et oratio, [= **Ep. 11, 10, 1. 2-3**] et illum tibi ostende uel custodem uel exemplum [= **Ep., 1. 3-4**]; et nisi ad regulam praua non corriges. [= **Ep., 1. 6**] [**C. u., 16, p. 200, 1. 25-29**] [cit. 8]

4. *In eodem Seneca*: Temperetur uita tua¹¹⁶ inter publicos et bonos mores; [= **Sénèque, Ep. 5, 5, 1. 5**] frons populo nostro conueniat. [= **2, 1. 6**] Id agas¹¹⁷ ut meliorem uitam sequaris¹¹⁸ quam uulgus, non contrariam. [= **5, 3, 1. 5**] [suite **C. u., 13, p. 197, 1. 5-7**] [V, I, 7, cit. 12] Ante circumspiciendum tibi cum quibus edas et bibas quam quid edas et bibas. [= **Ep. 19, 10, 1. 4-5**] Hoc est salutare, non conuersari cum dissimilibus et diuersa cupientibus. [= **Ep. 32, 2, 1. 1-2**] [**C. u., 19, p. 201, 1. 12**] [V, II, 4, cit. 9]

5. *In libro de officiis Tullius*: Tu locum amplum et honorabilem facis, si te moderata conuersatione tractaueris. [**Cassiod., Var., VI, 12, 1. 33-35**] [V, II, 4, cit. 10b] Discessorum bona exempla sequere, a uitiosiorum imitatione te disiunge, non putetur omnis consuetudo probabilis. Cautum debet reddere, non sequacem error alienus. *Etc.* [**VII, 2, 1. 17-19**] [cit. 11]

¹¹² *uobis*] *nobis* EH (et C. u.).

¹¹³ *uiuatis ... faciatis*] *uiuamus ... faciamus* EH (et C. u.).

¹¹⁴ *Aliquam*] *aliquem* EH (et C. u.).

¹¹⁵ *quam*] *quem* EH (et C. u.).

¹¹⁶ *tua*] *nostra* EH (et C. u.).

¹¹⁷ *agas*] *agamus* EH (et C. u.).

¹¹⁸ *sequaris*] *sequamur* EH (et C. u.).

Secundus liber

[CAP. I] DE LIBERO ARBITRIO

1. DEMON: *Audi me senem, tu qui puer es. Ecce de consolatione Boetius:* Dic mihi quomodo mundum a Deo regi non ambigis. [Boèce, *Cons. phil.*, I, pr. 6, 15] Et dic mihi, meministine quis sit rerum finis quoue totius nature tendat intentio [6, 21] aut quid sit unde cuncta processerunt. [6, 23] [Flor. V, I, 9, cit. 2]

2. HOMO: *Subtili tibi seni qui cuncta nosti, respondeo cum Macroboeo:* Constat celum omneque a Deo creatum et nichil sine Deo esse nec morti esse locum constat umquam¹, nichil intra uiuum mundum perire, sed eorum que interire uidentur, solam immutari speciem, et in originem suam atque² ipsa elementa remeare [Macr., *Somn. Scip.*, II, 12, 13, p. 132, l. 25-29] [I, II, 8, cit. 8] nichilque ad nichilum deuenire.

3. DEMON: *Dicit Timeus*³: Omne autem quod dignitur ex aliqua causa dignitur necessario. Nichil enim fit cuius ortum non legitima causa et ratio precedat. [Platon trad. Chalc., *Tim.*, pars I, p. 20, l. 20-22] [I, I, 2, cit. 1] *Quidnam Boethius:* Si quidem Deus, inquit, est, unde mala? Bona uero unde, si non est? [Boèce, *Cons. phil.*, I, pr. 4, 89-90] [I, I, 4, cit. 2]

4. HOMO: *Id solue per Boetium de consolatione:* Malum igitur nichil est, cum id facere Deus non possit, qui nichil non potest. [Boèce, *Cons. phil.*, III, pr. 12, 68] [V, I, 5, cit. 15] Naturarum enim omnium proditur Deus, ad bonum cuncta disponit⁴, dumque ea que protulit, in sui similitudinem retinere festinat, [144^v] malum omne de rei publice terminis per fatalis seriem necessitatis eliminet. [IV, pr. 6, 177] [I, I, 4, cit. 2b]

5. DEMON: *Responde ad illum Boetii:* Nam si cuncta Deus aspicit neque falli ullo modo potest, euenire necesse est quod prouidentia futurum esse preuidit. Quare si ab eterno non facta hominum solummodo, sed etiam consilia uoluntatesque prenoscit, nulla erit liberi arbitrii libertas. [Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 3, 5] [I, I, 4, cit. 7]

¹ *umquam] inquam* Macr. et corr. Stange (H ne conserve pas le *Flor.* I).

² *atque] in* add. E (et Macr.) (H ne conserve pas le *Flor.* I).

³ *Timeus scr.] timemus* M.

⁴ *disponit] disponat* E (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor.* I).

6. HOMO: *Tu Demon sciens interpretaris; scienter enim obiceres si cui simplici obuiares. Sic dico in eodem: Quia non causa est prescientia futurorum necessitatis, nec futurorum necessitas causa prouidentie.*

[Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 3, 21] Nam sicut scientia presentium rerum nichil hiis que fiunt, ita prescientia futurorum nichil hiis que fiunt, ita prescientia futurorum nichil hiis que uentura sunt, necessitatis importat. **[pr. 4, 53]** [I, I, 4, cit. 10] Non⁵ enim que presentia cernis, aliquam necessitatem tuus⁶ addit intuitus? **[pr. 6, 66]** Quare hec diuina prenotio naturam rerum proprietatemque non mutat **[6, 70]** nec rerum iudicia confundit. **[I. 73]** [cit. 11]

7. DEMON: *Contra magis intellectui non auribus obicio. Aliter per eundem Boetium: Ad hoc, sicuti cum quid esse scio, id ipsum esse necesse est, ita quid cum futurum noui, id ipsum futurum necesse est. Sic fit ergo ut euentus prescite rei nequeat euitari.* **[Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 3, 47]** [I, I, 4, cit. 8a] Quare nulla est humanis consiliis actibusque⁷ libertas. **[3, 71]** [cit. 9b]

8. HOMO: *Distinguo sic et obuio in eodem: Duo sunt etenim necessitates: simpliciter, altera conditionalis⁸.* **[Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 6, 91]** Hec igitur ad intuitum relata diuinum necessaria fiunt per conditionem diuine notionis, per se uero considerata absolute nature sue libertatem⁹ non desinunt. **[6, 99]** Et sunt cum pariter ambulare in terra hominem et oriri solem **[6, 73]** sicuti omne quod sensibus patet, si ad rationem referas uniuersale, ad se ipsum respicias singulare. [I, I, 4, cit. 12]

9. DEMON: *Respondebis ad hoc, sed prius cum Iudice discutias: Si in mea, inquies, potestate situm¹⁰ est mutare propositum, euacuabo prouidentiam, cumque illa prenoscit, forte mutauero.* **[Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 6, 123]** [I, I, 4, cit. 14]

10. HOMO: *Tu callide Boetium in eodem sane sic intelliges: Respondebo enim te propositum tuum posse deflectere, et an facias, quoue diuertas, presens prouidentie ueritas intuetur, diuinam presentiam*

⁵ Non] *Num corr. Stange (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

⁶ tuus (Boèce)] *tuis M (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

⁷ *actibusque] actionibusque corr. Stange (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

⁸ *conditionalis] conditionis E (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

⁹ *libertatem] libertate corr. Stange (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

¹⁰ *situm (Boèce)] sitim M; sitam corr. Stange (H ne conserve pas le *Flor. I*).*

te non posse uitare, sicuti presentis occuli non effugere possis in-
tuitum. **[Boèce, Cons. phil., V, pr. 6, 125]** [I, I, 4, cit. 15]

[Cap. II] DE PRIMA CAVSA

1. IVDEX: *De prima forma et materia Aristotiles*: *Vnus*¹¹ *igitur* prin-
cipium, *una*¹² est causa efficiens omnium. **[Domin. Gund., Proc. m., p. 17, 1. 9-10]** [Flor., I, I, 3, cit. 6a] Per magnitudinem
creature et speciem potest intelligibilem¹³ creator uideri. **[p. 1, 1. 8-10]** Non enim tam magna creatura nisi potens esset creator,
et tam pulchra, nisi sapiens esset, nec tam utilia, nisi bonus. **[l. 12-14]** Vie quippe ad creatorem sunt opera ipsius. **[p. 2, 1. 1-2]**
[I, I, 2, cit. 4]
2. *De senectute Tullius*: Vos autem *Deum*¹⁴ uerentes qui hanc
omnem pulchritudinem tuerit et *regit*¹⁵, memoriam nostri pie
inuiolate seruabitis. **[Cic., Senect., 81, 1. 7-8]** [V, I, 9, cit. 10a]
3. *De officiis Tullius*: Euidens ordo, pulchra dispositio, co[n]gnitio
simplex¹⁶, immobilis scientia, que et superna continet et terrena¹⁷
custodit. **[Cassiod., Var., I, 10, 1. 18-19]** Auctori quippe suo
omnis creatura sub numero est. **[l. 31-32]** [V, I, 9, cit. 4]
4. *De sapientia Seneca*: Nichil est diuino diuinius, nichil celesti
celestius. **[Sénèque, Ep. 66, 11, 1. 5]** [V, I, 9, cit. 5a] Mortalia mi-
nuuntur, cadunt, deteruntur, crescunt; diuinorum una est natura.
[suite 12, 1. 1] [V, I, 1, cit. 6]
5. *De consolatione Boetius*: Supernis diuinisque¹⁸ substantiis et per-
spicax iudicium et incorupta uoluntas, / *sed*¹⁹ quibus inest ratio,
inest et uolendi nolendique libertas. **[Boèce, Cons. phil., V, pr. 2, 10]** [I, I, 4, cit. 6a]

¹¹ *Vnus* (Domin. Gund.)] *unde* M (H ne conserve pas le *Flor.* I).

¹² *una* (Domin. Gund.)] *uera* M (H ne conserve pas le *Flor.* I).

¹³ *intelligibilem*] *intelligibiliter* E (et Domin. Gund.) (H ne conserve pas le *Flor.* I).

¹⁴ *Deum*] *deos* EH (et Cic.).

¹⁵ *tuerit et regit*] *uerentur tueruntur et regunt* (EH et Cic.).

¹⁶ *simplex* (Cassiod.)] *simul* M.

¹⁷ *terrena* (Cassiod.)] *terenti* M.

¹⁸ *diuinisque* (Boèce)] *diurnisque* M (H ne conserve pas le *Flor.* I).

¹⁹ *sed*] *quare* E (et Boèce) (H ne conserve pas le *Flor.* I).

6. *In eodem Boethius*: Aduersamini igitur uitia, collite uirtutes, ad rectas²⁰ spes animum subleuate, humiles preces in excelsa porrigite. Magna uobis²¹, si dissimilare non uultis, necessitas indicta probitatis cum ante oculos agitis [145] iudicis cuncta cernentis. [Boèce, *Cons. phil.*, V, pr. 6, 152] [V, I, 3, cit. 21]

[Cap. III] DE FELICITATE PRESENTI

1. DEMON: *Audi, carissime, de felicitate quid dicat Tullius de amicitia*: Res que expetuntur, oportune sunt singule fere rebus singulis, diuitie ut utaris²², opes ut colere, honores ut laudare²³, uoluptates ut gaudeas, ualitudo ut dolore careas et muneribus fungare corporis. [Cic., *Amicit.*, §22, p. 54, l. 17] [Flor., V, IV, 2, cit. 10]

2. HOMO: *Qualia hec sint que persuades*²⁴ *patent per Senecam de paupertate*: Abstrahunt a recto gloria, diuitie, honores, potentia et cetera, que opinione hominum cara sunt, pretio suo uillissima; [Paup., p. 461, l. 106-107 = Ep. 81, 28, l. 5-7] [V, V, 1, cit. 10] et hec²⁵ sunt / que nos in insaniam agunt. [C. u., 20, p. 204, l. 26 = Ep. 42, 10, l. 2] [V, III, 2, cit. 4c] Etiam quas tu felices putas, sepe dolent et sepe suspirant²⁶. [Rem. fort., X, 4, p. 451] [V, IV, 3, cit. 14b]

3. DEMON: *In hiis beatitudinem considera per Boetium de consolatione*: Nam quod quisquis pre ceteris petit, id sumnum esse iudicat bonum, [Boèce, *Cons. phil.*, III, pr. 2, 35] ut opes, honores, potentiam, gloriam uoluptates que omnia quidem homines sola bona considerant²⁷. [2, 40] [V, IV, 2, cit. 1]

4. HOMO: *In hiis que suggestis, nullum bonum est, ut in eodem*: Liquet igitur que²⁸ sit mortalium rerum misera beatitudo, nec apud equanimos perpetua perdurat nec annositas delectat²⁹ tota.

²⁰ *ad rectas* (Boèce)] *adjectans* M.

²¹ *uobis*] *nobis est* EH (et Boèce).

²² *utaris*] *utare* EH (et Cic.).

²³ *laudare*] *laudere* EH (et Cic.).

²⁴ *persuades* scr.] *persuados* M.

²⁵ *hec* scr.] *hic* M.

²⁶ *felices ... dolent ... suspirant*] *felicem ... dolet ... suspirat* EH (et Rem. fort.).

²⁷ *considerant*] *considerans* EH (et Boèce).

²⁸ *que*] *quam* EH (et Boèce).

²⁹ *delectat* (Boèce)] *delectant* M.

[**Boèce, Cons. phil., II, pr. 4, 56**] [V, IV, 2, cit. 6b] Vllam ne humanis rebus inesse constaⁿtiam reris, cum ipsum sepe hominem uelox hora dissoluit³⁰? [**pr. 3, 36**] [cit. 4b]

5. DEMON: *Felicitatem per Aristotelem intellige in ethicis*: Vtputa quidam uoluptatem aut diuitias aut honores appetunt, alii autem aliud ut egrotans sanitatem, mendicans diuitias. [**Arist., Eth. noua, 95a21-24, p. 68, 1. 14-17**] [V, I, 4, cit. 3b]

6. HOMO: *Tua casset persuasio, Aristotilem non intelligis. Dicit in eodem: Procedunt enim in infinitum, quod est uanum et inane desiderium* [**Arist., Eth. noua, 94a19-22, p. 66, 1. 3-6**] quia contingunt multis detrimента ab istis. Iam enim quidam perierunt propter diuitias, quidam propter fortitudinem. [**94b15, p. 67, 1. 6-7**] [V, I, 4, cit. 1b] Non multum enim felix, qui spe^cie turpissimus³¹. [**99b01, p. 82, 1. 16**] [cit. 2b]

7. DEMON: *Contra adidi; aliter dicit de amicitia Tullius*: Hic³² est, inquam, societas in qua omnia insunt que putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi atque iocunditas, ut, cum hic insunt³³, beata uita sit et sine hiis esse non possit. [**Cic., Amicit., §84, p. 77, 1. 27**] [V, IV, 2, cit. 11]

8. HOMO: *Sic enim de consolatione Boetius*: Tu uero uoluentis rote impetum retinere conaris? Atque omnium mortalium stolidissime, si manere incipit fortuna³⁴ esse desinir³⁵. [**Boèce, Cons. phil., II, pr. 1, 52**] [V, IV, 2, cit. 3] Quonam modo presens uita facere beatos³⁶ potest que miseros transacta iam efficit? etc. [**pr. 4, 85**] [cit. 9b]

[Cap. IV] DE BEATITVDINE

1. IVDEX: *In ethicis Aristotiles*: Nullus enim est bonus qui non delectatur bonis operibus, neque iustus qui non delectatur bonis operibus, neque iustus qui non delectatur³⁷ operatione iusta. [**Arist.,**

³⁰ *dissoluit*] *dissoluat* E (et Boèce).

³¹ *specie turpissimus* (Arist.)] *spe turpissimis* M.

³² *Hic*] *hec* EH (et Cic.).

³³ *ut, cum hic insunt*] *ut et cum hec assint* E (et Cic.); *ut et cum hec adsint* H.

³⁴ *fortuna*] *foris* EH; *fors* Boèce (et corr. Stange).

³⁵ *desinuit*] *desinis* EH; *desistit* Boèce (et corr. Stange).

³⁶ *beatos* (Boèce)] *beatus* M.

³⁷ *delectatur* (Arist.)] *delectantur* M.

Eth. noua, 99a18-20, p. 81, l. 22 – p. 82, l. 1] [Flor., V, I, 4, cit. 9] Et nullum bonum beatificandum usquequo utique uiuit, sed oportet finem uidere et tunc beatificare unumquodque³⁸. **[00a11, p. 84, l. 16]** [cit. 11a] Et quales³⁹ ipsi sumus, ut et⁴⁰ tales simus, talem finem imponimus. **[Arist., Eth. uet., 14b22-23, p. 36, l. 10-11]** [V, I, 3, cit. 8b]

2. *De consolatione Boetius*: Liquet⁴¹ igitur esse beatitudinem statum bonorum omnium aggregatione⁴² perfectum, **[Boèce, phil., III, pr. 2, 9]** [I, I, 4, cit. 2] *itaque beatitudinem et Domini summum bonum, quod ullo modo potest eripi*. **[pr. 4, 68]** [V, IV, 2, cit. 8]

3. *In eodem Boetius*: Manifestum quod⁴³ ad beatitudinem percipiendam fortune instabilitas aspirare non potest. **[Boèce, Cons. phil., II, pr. 4, 68 suite]** [V, IV, 2, cit. 8] Quid ergo, o mortales, extra petitis intra uos propositam⁴⁴ felicitatem? Estne aliquid tibi te ipso pretiosius? **[pr. 4, 63]** [cit. 7b]

4. *De sapientia Seneca*: Fac te ipse felicem; facies aut⁴⁵, si intellexeris bona esse quibus uirtus *uincta*⁴⁶ est. [= **Sénèque, Ep. 31, 5, l. 5-6**] Quid est bonum? Rerum scientia. **[C. u., 19, p. 202, l. 69-70 = Ep. 31, 6, l. 1]** Bonum etenim nichil est homini bonum sine se bono. **[Mor. dogm. phil., II, p. 53, l. 16]** Bonus uir sine Deo nemo est. **[C. u., 20, p. 204, l. 20 = Ep. 41, 2, l. 4]** [V, I, 4, cit. 16c]

5. *In eodem Se(neca)*: Bonus autem⁴⁷ est, si ratio sit expedita, si est recta⁴⁸ ad nature sue uoluntatem accomodata. Hoc est honestum et *uinctum*⁴⁹ hominis bonum. **[Sénèque, Ep. 76, 15,**

³⁸ *unumquodque* (Arist. éd. Gauthier 1972 « cett. mss ») *unumquoque* E (*unumquemque* corr. Stange); *unumquodlibet* H.

³⁹ *quales*] *qualiter* EH (et Arist.).

⁴⁰ *ut et*] *et ut* EH (et Arist.).

⁴¹ *Liquet* (Boèce, corr. Stange)] *linquit* M; *liqueret* E (H ne conserve pas le *Flor.* I).

⁴² *aggregatione*] *aggregationem* M; *aggregatio* E (*aggregatio[ne]* corr. Stange; H la-cunaire); *congregatione* Boèce.

⁴³ *Manifestum quod*] *manifestum* *q*, M; *manifestum est quod* EH (*manifestum est quin* Boèce).

⁴⁴ *propositam*] *positam* EH (et Boèce).

⁴⁵ *aut*] *ergo* H (autem C. u.).

⁴⁶ *uincta*] *mixta* EH (*admixta* Sénèque).

⁴⁷ *autem* EH (et Sénèque)] *aut* M.

⁴⁸ *si est recta scr.*] *si est rectam* M; *si et recta est* EH; *et recta est* Sénèque.

⁴⁹ *uinctum*] *unicum* Sénèque.

1. 5 – 16, 1. 1] [V, I, 4, cit. 17] Bonum est quod beate uite causa et firmamentum est, [C. u., 19, p. 202, 1. 65-66 = Ep. 31, 3, 1. 2] [cit. 16a] et hoc sine Deo non est. [C. u. 20, p. 204, 1. 20 = Ep. 41, 2, 1. 4] Placeat ergo [145^v] homini quidquit Deo placuit. [Ep. 74, 20, 1. 4-5] [V, II, 8, cit. 3b]

[Cap.V] DE RERVM INCONSTANTIA

1. DEMON: *Numquid dicit de clementia Seneca: Si potens es, aberrare a fortuna tua non potes; obsidet te et, quocumque descendis, magno apparatu sequitur.* [Sénèque, Clem., I, 8, §2, 1. 6-7] [Flor., V, IV, 1, cit. 14b] Et hec summe magnitudinis *proprium est* non posse fieri minorem. [§3, 1. 1] [V, IV, 5, cit. 1a]

2. HOMO: *Intelligam potius de sapientia Senecam* quia⁵⁰ hoc unum potest *me* prestare felicem. Nam conculcabo⁵¹ ista que extrinsecus splendent. [Sénèque, Ep. 23, 6, 1. 2-3] [V, IV, 3, cit. 16a] Leuis est fortuna: cito reposcit quod dedit. [Publ. Syr., Sent., sigma 295, p. 84] [cit. 11]

3. DEMON: *Attende de re publica Salustum:* Postquam diuitie et honores⁵² esse cepere et eas⁵³ gloria imperium et potentia sequebatur, erubescere uirtus cepit, paupertas probro haberi, pro innocentia maliuolentia duci cepit. [Sall., Cat., 12, 1, p. 11, 1. 22] [V, V, 1, cit. 13]

4. HOMO: *A te suggesta contraria nunc accusas, sed que sint sic colleges in eodem:* Igitur preclara facies, magne diuitie, ad hoc uis corporis et alia omnia huiusmodi⁵⁴ breui dilabuntur. [Sall., Iug., 2, 2, p. 54, 1. 3] At uirtus clara eternaque habetur, [Sall., Cat., 1, 4, p. 2, 1. 10] et⁵⁵ ingenii egregia facinora, sicut anima immortalia sunt. [Sall., Iug., 2, 2, p. 54, 1. 3] [V, IV, 2, cit. 12b]

5. DEMON: *Ecce quod narrat de copia uerborum Seneca:* Munera ista fortune putant⁵⁶? Insidie sunt [Sénèque, Ep. 8, 3, 1. 5] in quibus

⁵⁰ *quia*] *hoc* EH; *quod* Sénèque.

⁵¹ *conculcabo*] *exulta* E; *conculca* H (et Sénèque).

⁵² *diuitie et honores*] *diuitie honori* EH (et Sall.).

⁵³ *eas* (Sall.)] *eos* M.

⁵⁴ *huiusmodi*] *huius* EH; *huiuscemodi* Sall. et corr. Stange.

⁵⁵ *et*] *ac* EH (et Sall.).

⁵⁶ *putant*] *putatis* EH (et Sénèque).

miserrimi *decipimur*⁵⁷ quia, que *se habere putant*⁵⁸, hiis inherent⁵⁹, et in precipitia cursus iste deducit. [I. 7-9] [V, IV, 3, cit. 4]

6. HOMO: *Vtinam nunc intelligent laquea que proponis, sed in eodem Seneca eos sic ortatur: Consilia ergo salutaria aduocent*⁶⁰. Cum *eis*⁶¹ alludit uite prosperitas, tunc *se retinebunt* in lubrico ac sistent⁶². [Mart. Brag., Form., 2, p. 241, l. 53-55] [V, IV, 3, cit. 5] Gloria enim fortune⁶³ fluxa nimium fragilisque est. [cf. Sall., Cat., 1, 4, p. 2, l. 10] [V, IV, 2, cit. 12a]

7. DEMON: *Dicit de amicitia Tullius: Delectantur*⁶⁴ multis maioriibus⁶⁵ rebus, ut honore⁶⁶, ut gloria, edificio, ut uestimento cultuque corporis [Cic., Amicit., §49, p. 65, l. 14] [V, V, 1, cit. 4] et pluribus facultatibus, equos, famulos, uestem egregiam, uasa pretiosa. [§55, p. 67, l. 15] [cit. 5]

8. HOMO: *Contrarium persuadeo cum Seneca de sapientia: In hiis*⁶⁷ stultitia est que abiecta et sordida est et seruilis, [C. u., 20, p. 204, 1. 14 = Sénèque, Ep. 37, 4, 1. 2] [V, IV, 9, cit. 2b] sed seque sapiens est⁶⁸, intelligat se⁶⁹ educendum esse ex hiis occupationibus speciosis et malignis. [C. u., 19, p. 201, l. 18-19 = Ep. 22, 1, 1. 1] [V, II, 1, cit. 9a] Habet enim mala fortuna leuitatem; [= Ep. 13, 11, 1. 6] satis cito deleuit⁷⁰ cum uenerit. [C. u., 16, p. 200, 1. 40-41 = Ep. 3, 10, 1. 5] [V, IV, 3, cit. 15]

[Cap.VI] DE FORTVITIS

1. IVDEX: *De copia uerborum* Seneca: Perspicies⁷¹ hec tristia huius mundi hylaris, tumultuosa quietus, extrema securus. [C. u., 4,

⁵⁷ *decipimur*] fallimur EH (et Sénèque).

⁵⁸ *se habere putant*] habere nos putamus EH (et Sénèque).

⁵⁹ *hiis inherent*] hiis inheremus EH; haeremus Sénèque.

⁶⁰ *aduocent*] aduoca EH (et Mart. Brag.).

⁶¹ *eis*] tibi EH (et Mart. Brag.).

⁶² *retinebunt ... ac sistent*] retinebis ac sistes EH (et Mart. Brag.).

⁶³ *fortune*] forme EH (et Sall.).

⁶⁴ *Delectantur*] delectari EH (et Cic.).

⁶⁵ *maioribus*] inanibus Cic.; inanimis corr. Stange.

⁶⁶ *honore* (Cic.)] honores M.

⁶⁷ *In hiis*] humili res EH (et C. u.).

⁶⁸ *est*] es EH (et C. u.).

⁶⁹ *intelligat se*] intelligite E; intellige te H (intelligis ... te C. u.).

⁷⁰ *deleuit*] delebit EH; delebitur corr. Stange (dolebit C. u.).

⁷¹ *Perspicies*] prospicies EH (et G et C. u.).

p. 194, l. 13-14 = Mart. Brag., Form., 5, p. 247, l. 25-26]
 Quecumque autem⁷² ex rebus transitorii possides, non mireris nec magnum estimes quod caducum. [C. u., 1, p. 192, l. 4-6 = Form., p. 238, l. 5-6] [Flor., V, IV, 3, cit. 3]

2. *De sapientia* Seneca: Hoc tene, hoc morde: aduersis non succumbere, letis non⁷³ credere, omnem fortune licentiam in oculis habere, tamquam quitquid potest facere factura sit. [Sénèque, Ep. 78, 29, l. 1-4] [V, IV, 3, cit. 17a]

3. *In eodem sequitur*: Contra fortunam nullus inexpugnabilis murus est: intra fortunam instituaris⁷⁴ quia⁷⁵ illa pars tuta est, pulsari hec potest, capi non potest. [Sénèque, Ep. 74, 19, l. 8-9] [V, IV, 3, cit. 17b] Sic ergo redige te ad parua ex quibus cadere non possis. [20, 8, l. 4-5] [V, III, 2, cit. 21]

4. *De amicitia Tullius*: Non enim solum ipsa fortuna ceca est, sed etiam plerumque eos efficit cecos quos complexa est. [Cic., Amicit., §54, p. 67, l. 8] [V, IV, 3, cit. 1]

5. *De proverbiis* Seneca: Fortunam citius reperies quam retineas. [Publ. Syr., Sent., sigma 168, p. 76] [V, IV, 3, cit. 8a] Fortuna quem multum⁷⁶ fouet, stultum facit. [sigma 173, p. 77] Fortuna uitrea uel uitro similis: *tunc*⁷⁷ cum splendet, cito frangitur. [sigma 189, p. 78] [cit. 9b] Male geritur quitquid geritur fortune fide. [sigma 320, p. 76] [cit. 11b]

6. *In eodem S^{eneca}*⁷⁸: Nichil proprium ducas quod mutari potest. [Publ. Syr., Sent., sigma 379, p. 89] [V, IV, 3, cit. 11c] Si felix es, nec felicitati nec fortune in crastinum crede. [Ps.-Cic., Paradox., non id.] [cit. 18]⁷⁹ Si diues es, non crede fortune. [Cons., 6-7]⁸⁰ Validus es, egritudine fatigaberis. Puer es, abibis in senec-

⁷² autem] aut M.

⁷³ non (Sénèque)] enim M.

⁷⁴ instituaris] instituamur EH; instruamur Sénèque.

⁷⁵ quia] quod corr. Stange; si Sénèque.

⁷⁶ Fortuna quem multum scr.] fortunam quem multum M; fortuna que nimium EH; fortuna, nimium quam fouet Publ. Syr.

⁷⁷ tunc] tamen EH; tum Publ. Syr.

⁷⁸ Seneca scr.] sf M.

⁷⁹ Le marqueur de source est *In libro paradoxi* Cicero dans Flor.

⁸⁰ Il s'agit du premier échange, par lequel débute le *Liber notabilium Arnoldi Luce de consolatione Senece*, MS Wrocław, BU, I.F. 244, f. 257^v : FILIVS: Validus sum. PATER: Egritudine fatigaberis. FILIVS: Puer sum. PATER: Abilis in senectute

tutem. Formosus es, exspecta paulisper et iam non eris. [Flor., V, IV, 3, cit. 13; Cons., 1-5]

[Cap.VII] DE VITE ADVERSITATE

1. DEMON: *Te experiar per Senecam de consolatione: Peccuniam amittes*⁸¹. [Rem. fort., XI, 1, p. 453] [Flor., V, III, 4, cit. 4; Cons., 16]
2. HOMO: *In eodem: Nil habeo inde*⁸² *periculi, nec edi*⁸³ *timebo; ero in uia*⁸⁴ *expeditior, domi securior*⁸⁵. [Rem. fort., XI, 3, p. 453] [Flor., V, III, 4, cit. 4]
3. DEMON: *Pecunia tua perdita est.* [Cons., 14]
4. HOMO: *Numquid me* [146] *temptas? O me felicem! Si me habeo, nichil perdidisti*⁸⁶. [cf. Sénèque, Ep. 42, 10, 1. 4-5]⁸⁷ [Flor., V, III, 4, cit. 5] *O quanti mali materia cum illa subducta est!* [Rem. fort., XI, 2, p. 453] *Nec*⁸⁸ *moleste tuli quam*⁸⁹ *tamquam perditurus habui*⁹⁰. [3, p. 453] [cit. 4b]
5. DEMON: *Domos et agros quibus sustentandi erant liberi, perdidisti.*
6. HOMO: *Sed illa quam multos perdiderit*⁹¹, / *exonerauerit me*⁹² *fortuna, si intellexeris, et tuitiori loco me*⁹³ *posuit: dampnum putas? Remedium est.* [Rem. fort., XI, 3, p. 453] [V, III, 4, cit. 5]
7. DEMON: *Pauper es.* [Rem. fort., X, 1, p. 451] [V, III, 4, cit. 7; Cons., 48]

sensibus formosum [sic] sum. PATER: Expecta paulisper et non eris. FILIUS: Diues sum. PATER: Non crede fortune.

⁸¹ *amittes*] *amisi* EH; *perdidi* Rem. fort.

⁸² *habeo inde*] *habebis in te* EH; *habebis uno* Rem. fort.

⁸³ *edi*] *heredem* Rem. fort. (et corr. Stange).

⁸⁴ *in uia* (Rem. fort.)] *munira* M.

⁸⁵ *securior*] *tuitior* EH (et Rem. fort.).

⁸⁶ *perdidisti*] *perdit* E; *perdedit* H (et Sénèque).

⁸⁷ Cf. le prologue au *De moralibus d'Arnold de Saxe*, où cette citation est déjà utilisée : *Si me habeo, diues sum. Et quid perdam? Qui se habet, nihil perdat.*

⁸⁸ *Nec*] *non tamen* EH; *non tam* Rem. fort.

⁸⁹ *quam*] *si* EH (et Rem. fort.).

⁹⁰ *habui*] *habuisses* EH (et Rem. fort.).

⁹¹ *Sed illa quam multos perdiderit* scr.] om. E; *sed illa quam multos perdiderunt* M; *sed illa quam multos perdidit* H; *et illa quam multos* Rem. fort.

⁹² *exonerauerit me*] *exonerauit te* H (et corr. Stange); *exhonorauit* E.

⁹³ *me*] *te* EH; om. Rem. fort. (et del. Stange).

8. HOMO: *In eodem Seneca: Nemo huc⁹⁴ diues [cf. Paup., p. 460, 1. 89] ingreditur nec eggreditur⁹⁵. [Flor., V, III, 4, cit. 7; Cons., 49] Quisquis exit in lucem, iussus est lacte et panno esse contentus. [l. 89-91 = Ep. 20, 13, 1. 7-9] [Flor., V, III, 2, cit. 18a]*
9. DEMON: *Liberos tuos et affini[es] a paupertate afficiam. [non id.; cf. infra cit. 21]*
10. HOMO: Nichil deest auibus; pecora in dies uiuunt; feris in alimentis sola⁹⁶ solicitude⁹⁷ sufficit. [Rem. fort., X, 1, p. 451] [V, III, 4, cit. 8b]
11. DEMON: Dolor imminet. [Rem. fort., VIII, 1, p. 450] [cit. 11a; Cons., 40 et 42]
12. HOMO: Hunc feram⁹⁸. Leuis res est patientia; si grauiter⁹⁹, ferem¹⁰⁰; non leuis eset¹⁰¹ gloria. [Rem. fort., VIII, 1, p. 450] [Flor., V, III, 4, cit. 11; Cons., 41]
13. DEMON: *Numquid scis quam dura res sit¹⁰² dolor. [Rem. fort., VIII, 1, p. 450]* [Flor., V, III, 4, cit. 12a]
14. HOMO: Ymo tu mollis. / Naturam infamare noli quia illa me fortem genuerit¹⁰³. [Rem. fort., VIII, 1, p. 450] [V, III, 4, cit. 12b]
15. DEMON: Egrotabis¹⁰⁴. [Rem. fort., VI, 1, p. 450] [V, III, 4, cit. 13; Cons., 54]
16. HOMO: Non in malis tantum aut in prelio uir fortis apparent; exhibetur in lecto etiam uirtus. Cum morbo mihi lis¹⁰⁵ est, aut ipse uincet aut uincetur. [Rem. fort., VI, 1, p. 450] [Flor., V, III, 4, cit. 13]
17. DEMON: *In eodem Seneca: Tuis te priuabo sensibus. [cf. Rem. fort., XII, 1, p. 454]* [cf. V, III, 4, cit. 14a]

⁹⁴ *huc* (et G) *hic* EH; *nascitur* Paup.

⁹⁵ *ingreditur nec eggreditur* (et G) *ingreditur* E; *ingreditur nec ingreditur* H.

⁹⁶ *sola* sua EH (et Rem. fort.).

⁹⁷ *solicitude* *solitudo* Rem. fort. (et corr. Stange).

⁹⁸ *feram*] *feras* EH; *feramus* Rem. fort.

⁹⁹ *grauiter*] *grauis* Rem. fort. (et corr. Stange).

¹⁰⁰ *ferrem*] *feras* EH; *feramus* Rem. fort.

¹⁰¹ *eset*] *est* EH (et Rem. fort.).

¹⁰² *sit*] *est* EH (et Rem. fort.).

¹⁰³ *me fortem genuerit*] *nos fortes genuit* E (et G et Rem. fort.); *forte nos genuit* H.

¹⁰⁴ *Egrotabis*] *egroto* E (et G et Rem. fort.); *egrotor* H.

¹⁰⁵ *mihi lis*] *tibi lis* EH; *mihi res* Rem. fort.

18. HOMO: *In eodem*: Quam multis cupiditatibus *tunc mea*¹⁰⁶ mens precisa *erit*¹⁰⁷! Quam multis malis rebus *carebo*¹⁰⁸, quibus erudendi erant. **[Rem. fort., XII, 1, p. 454]** [V, III, 4, cit. 14]

19. DEMON: *Victor uite, uictor existam, cum oculos tuos eruam.*

20. HOMO: *Vane sunt comminationes tue nec proficiunt. Nonne intelligis partem innocentie esse cecitatem? Nam oculi monstrant ad praua que concupiscant irritamenta et duces esse uitiorum.* **[cf. Rem. fort., XII, 2, p. 545]** [V, III, 4, cit. 15]

21. DEMON: *In eodem de consolatione Seneca: Liberos tuos et affines interficiam.* **[non id.; cf. supra cit. 9]**

22. HOMO: *In eodem*: Stultus deflet mortalium casus. Perierunt peritura¹⁰⁹. Recepit eos Deus, non abstulit. **[Rem. fort., XIII, 3, p. 454-455]** [V, III, 4, cit. 16]

[Cap.VIII] DE PATIENTIA

1. IVDEX: *De consolatione Boetius*: Nam bonos quis nisi stultissimus oderit? Malos uero odisse ratione caret. **[Boèce, Cons. phil., IV, pr. 4, 131]** Cum¹¹⁰ hec uersa¹¹¹ uice mutentur¹¹², scelerumque¹¹³ suplicia bonos premant, premia uirtutum mali rapiant¹¹⁴, uehementer amiror. **[pr. 5, 12]** *[Flor.* V, III, 4, cit. 1] Sed tu quamuis causam tante disputationis¹¹⁵ ignoras¹¹⁶, tamen, quoniam bonus¹¹⁷ mundum rector temperet, recte fieri cuncta non dubites. **[pr. 5, 20]** [cit. 2]

2. *In eodem Boetius*: Nam cur tantas lubrica uersat fortuna uices? Premit insontes debiti¹¹⁸ sceleris noxia pena. **[Boèce, Cons. phil., I, carm. 5, 28]** Sed uir sapiens moleste ferre non debet quotiens

¹⁰⁶ *tunc mea*] *tua* EH; *via* Rem. fort.

¹⁰⁷ *erit*] *est* EH (et Rem. fort.).

¹⁰⁸ *carebo*] *carebis* EH (et Rem. fort.).

¹⁰⁹ *peritura*] *paraturi* E; *perituri* H; *periturus* G; *liberi* Rem. fort.

¹¹⁰ *Cum*] *cur* Boèce (et corr. Stange).

¹¹¹ *uersa*] *aduersa* H; *uerba* E.

¹¹² *mutentur* (Boèce)] *imitentur* M.

¹¹³ *scelerumque* (Boèce)] *sclera enim* M.

¹¹⁴ *rapiant* corrigé par M en *recipient*.

¹¹⁵ *disputationis*] *dispositionis* Boèce (et corr. Stange).

¹¹⁶ *ignoras*] *ignores* EH (et Boèce).

¹¹⁷ *bonus scr.*] *beraus* M.

¹¹⁸ *debiti*] *debita* H (et G et Boèce).

in fortune certamen adducitur. **[I, pr. 7, 34]** Et postremo equo animo tollerare oportet¹¹⁹ quitquid intra fortune aream generatur. **[II, pr. 1, 43]** [V, III, 4, cit. 3]

3. *De copia uerborum* Seneca: Si magnanimus fueris, numquam iudicabis tibi *dampnum aut contumeliam* fieri. **[C. u., 2, p. 192, l. 32-33 = Mart. Brag., Formula, 3, p. 241, l. 4]** De inimico dices: non nocuit mihi sed sibi, cum animum nocendi habuit. **[l. 5-6]** Scito enim honestum et maius uindicte¹²⁰ esse genus ignoscere, **[C. u., 2, p. 192, l. 33]** [V, III, 1, cit. 12b] tamquam si ipse cottidie pecces. **[Publ. Syr., Sent., prov. 32, p. 95]** [V, III, 4, cit. 10b]

4. *De prouerbii* Senece: Contumeliam et fortis potest et ingenuus¹²¹ pati. **[Publ. Syr., Sent., sigma 99, p. 72]** Melius officium est ultiōnem non querere. / Feras difficilia ut facilia leuius proferas¹²². **[sigma 189, p. 78]** Feras quod ledit, ut quod proderit feras. **[sigma 190, p. 78]** [V, III, 4, cit. 9] Numquam scelus scelere uindicandum est. **[prov. 18, p. 91]** [cit. 10a]

5. *De paradoxi* Sicero: Cuius dolori¹²³ remedium est patientia. **[Publ. Syr., Sent., sigma 96, p. 72]** [V, III, 4, cit. 9a] Tranquillitas animi ex patientia est et contemptu aduersitatis. **[Ps.-Cic., Paradox., non id.]** [cit. 17b]

[Cap. IX] DE BENEFICIIS

1. DEMON: *Loquor cum Seneca de prouerbii*: Maleficium dicitur incipi beneficium qui denegat. **[non id.]** Et qui succurrere perituro potest, cum non succurrit, occidit. **[Publ. Syr., Sent., prov. 65, p. 100]** [Flor., V, III, 7, cit. 11]

2. HOMO: *Verum loqueris. Sequamur ergo de beneficiis Senecam, quoniam* qui dat beneficia, Deum¹²⁴ imitatur. **[Sénèque, Benef., III, 15, 4, l. 3]** *Denique quoque* quod in usu magis **[146^v]** ac magis placeat, quod numquam in malum uertat. **[II, 14, 4, l. 5]** [V, III, 9, cit. 2]

¹¹⁹ oportet (Boèce)] oteret (?) M.

¹²⁰ *uindicte* (C. u.)] *uindicem* M.

¹²¹ *ingenuus* (Publ. Syr.)] *ingenius* M.

¹²² *proferas*] *perferas* EH (et Publ. Syr.).

¹²³ *dolori* (Publ. Syr.)] *doloij* M.

¹²⁴ *Deum*] *deos* EH (et Sénèque).

3. DEMON: Sunt operis beneficia et peccunie. [V, III, 9, cit. 9] Qui repetit beneficia, feneratores imitatur. **[Sénèque, Benef., III, 15, 4, 1. 1]** [cit. 2] *Nam etiam* beneficium, qui se dedisse dicit, idem repetit. **[Publ. Syr., Sent., sigma 58, p. 69]** [cit. 12b]
4. HOMO: Splendidiora sunt operis beneficia, pecunie faciliora. **[Ps.-Cic., Paradox., non id.]**¹²⁵ [V, III, 9, cit. 9] *Quodcumque quis* prestiterit¹²⁶ sit occultum, nec lingua nec manus¹²⁷ repetat. **[Ps.-Cic., Paradox., non id.]** [cit. 8] Si acceperit, numquam mente¹²⁸ excidat. **[Ps.-Cic., Paradox., non id.]** [cit. 10b]
5. DEMON: *Contra ingratos attendat et Iudex in eodem* Seneca: Multa sunt genera ingratorum seruorum. **[Sénèque, Benef., III, 1, 3, 1. 1]** Ingratus est qui beneficia¹²⁹ se acceperit negat que¹³⁰ accepit. Ingratus est qui dissimulat, qui non reddit. Ingratissimus omnium qui oblitus est. **[III, 1, 3, 1. 4-6]** [V, III, 9, cit. 14b]
6. HOMO: *Hoc et sentio in proverbiis cum Seneca*: Gratus est pauper et occulta reddit sic. **[non id.]** Et inopi beneficium bis dat qui celeriter dat. **[Publ. Syr., Sent., sigma 235, p. 81]** Quid est *inopi* dare beneficium *nisi* imitari Deum? **[prov. 70, p. 100]** [V, III, 9, cit. 13b]
7. DEMON: *Seneca in eodem*: Ingratus unus miseris omnibus nocet. **[Publ. Syr., Sent., sigma 243, p. 82]** Malignos fieri maxime ingrati docent. **[sigma 309, p. 85]** [V, III, 9, cit. 17a]
8. HOMO: *De beneficiis* Seneca: *Grati sic fiunt ut* beneficium etiam amissio eo quod datum est, duret¹³¹. **[Sénèque, Benef., I, 5, 3, 1. 4]** [V, III, 9, cit. 5a] Et si indignaris ingratos, indignare et auaros. **[VII, 27, 3, 1. 1]** Fortasse uitium de quo queris, si te diligenter exquisieris¹³², in te inuenies. **[28, 3, 1. 1-2]** [V, V, 8, cit. 9]
9. DEMON: *Per me quitquit agitur, semper gratum est. Hunc autem et tu nota de quo* Seneca sic loquitur: Non tantum ingratum est sed etiam inuisum beneficium superbe datum. **[Sénèque, Benef., II, 11,**

¹²⁵ Sous le marqueur *in eodem* Cicero [*in libro paradoxi*] dans *Flor.*

¹²⁶ *prestiterit*] *prestiteris* EH.

¹²⁷ *manus*] *manu* M.

¹²⁸ *numquam mente*] *nec unquam mente* EH (et G) (*nec umquam uite* corr. Stange).

¹²⁹ *beneficia*] *beneficium* EH.

¹³⁰ *que*] *quod* EH (et Sénèque).

¹³¹ *duret*] *durat* EH (et Sénèque).

¹³² *exquisieris*] *exquesieris* EH; *excuseris* Sénèque.

6, 1. 7] Circumtulit *enim* et placere ei cui prestabat, uoluit; ambitionem dedit, non *tibi*¹³³. **[I, 7, 3, 1. 3-5]** [V, III, 9, cit. 15]

10. **HOMO**: *Nil* superbe dabo [cf. **Sénèque**, **Benef.**, **I, 7, 3, 1. 4**] *sed cum eodem de beneficiis* etiam dabo¹³⁴ munera, non superuacua¹³⁵. **[11, 6, 1. 4]** [V, III, 9, cit. 11a] Pecuniam autem¹³⁶ non dabo, quam numerare adulterum¹³⁷ sciam, ne in societate turpis facti aut consilii inueniar, **[II, 14, 4, 1. 6-7]** [cit. 3a] ut ille quandoque dicere possit: ‘ille me amando occidit’. **[5, 1. 3-4]** [cit. 4b]

[Cap. X] DE MISERICORDIA

1. **IVDEX**: *De ymaginibus Hermetis*: Cum essem in opere nigromantico¹³⁸ Libri lune¹³⁹, ‘misericordiam in afflictos et pauperes’ habui in die septies, opus pietatis eis impertiens, totiens oculos manusque in celum subleuans omnium Creatori. **[Thâbit ibn Qurrah, De imaginibus, non id.]**

2. *In eodem Hermes*: Quibus meritis ex pauperum gratia, corpus meum ab insultibus demonum cohabitantium in finem usque saluum conseruam, exemplum hoc iniungens succurenti. **[Thâbit ibn Qurrah, De imaginibus, non id.]**

3. *De clementia Seneca*: *Misericordiam* uolo facere, libens et alias animo simili faciet; succuret alienis lacrimis. Dabit manum naufragi, exuli hospitium, egenti impertiens¹⁴⁰ **[Sénèque, Clem., II, 6, §2, 1. 3]** nec abicit aut fastidit quos adiuuat, nec contingi ab hiis timet. **[I. 6]** [Flor., V, III, 7, cit. 6] Et faciet ista tranquilla mente, uultu seuero¹⁴¹. **[§3, 1. 5]** [cit. 7]

4. *In eodem Seneca*: Etiam ad calamitosos improbandos et emendandos bonitatem suam *impertiet*¹⁴²; [V, III, 7, cit. 7b] afflictis ue-

¹³³ *tibi*] *mihi* EH (et Sénèque).

¹³⁴ *dabo*] *dabis* EH; *dabimus* Sénèque.

¹³⁵ *superuacua*] *semper vacua* EH.

¹³⁶ *autem*] *aut* ME; om. Sénèque.

¹³⁷ *numerare adulterum*] *numeraturum adulterae* Sénèque (et corr. Stange).

¹³⁸ *nigromantico* scr.] *nigramantico* M.

¹³⁹ Sur le *Liber lune* et le *De ymaginibus* hermétiques, qui concernent les talismans planétaires, voir ci-dessus, p. 324-325.

¹⁴⁰ *impertiens*] *stipem* Sénèque (et corr. Stange).

¹⁴¹ *seuero*] *sereno* EH (et G); *suo* Sénèque.

¹⁴² *impertiet*] *permittet* EH (et G et Sénèque).

ro et fortius laborantibus multo libentius subueniet. [**Sénèque**, *Clem.*, II, 6, §3, l. 4-9] *Hec est misericordia que uicina est misericordie.* [§4, l. 1] [cit. 8]

5. *De proverbiis Seneca*: Bona comparat presidia misericordia. [**Publ. Syr.**, *Sent.*, **sigma 77**, p. 71] Homo, qui in homine «calamitoso»¹⁴³ est misericors, meminit sui, etc. [**sigma 206**, p. 79] [V, III, 7, cit. 11a]

¹⁴³ *homine calamitoso* (Publ. Syr.)] *in hominem* M.

Tertius liber

[CAP. I] DE SVPERBIA

1. DEMON: *O Iudex, audientiam peto nunc maiores. Sic reffert de republi-
blica Salustius, quoniam superbientis ambitio multos mortales falsos
fieri coegit aliud clausum im pectore, aliud in lingua¹ promptum
habere, [Sall., Cat., 10, 5, p. 10, l. 12] magis quidem² uultum
quam ingenium bonum habere. [l. 15-16] [Flor., V, IV, 4, cit. 2]³*
2. HOMO: *Audiant ergo Senecam de prouerbiis: Numquam inquieta
preturpisque ambitio quequam possideat, sed [non id.] uirtus
que preclara nulli preclusa. Patet omnibus, non querit domum nec
censem, nudo homine contenta est. [Sénèque, Benef., III, 18,
2, l. 5-7] [V, I, 3, cit. 18b]*
3. [147] DEMON: *Ita notabis de re publica Salustum: superbis et am-
bitiosis / artificio opus est ut turpia facta oratione tegant; [Sall.,
Iug., 85, 31, p. 122, l. 14] et omnia iam uirtutis premia ambitio
possidet. [52, 22, p. 43, l. 25] [V, IV, 4, cit. 3bc]*
4. HOMO: *Sic uero de officiis Tullius: Erigant⁴ ad laudem suos⁵ ani-
mos, ad honesta qui⁶ uocantur⁷, nec se⁸ profecto meritis impares
facient⁹, si turpissime ambitionis delicta calcauerint¹⁰. [Cassiod.,
Var., VI, 20, l. 23-25] [V, IV, 4, cit. 4]*
5. DEMON: *Attendat Iudex de consolatione Senecam: Multi te co-
mitantur, ueluti mel musce sequuntur, cadauera lupi, frumenta
formice: predam sequitur ista turba, non hominem. [Rem. fort.,
X, 4, p. 451] [V, IV, 4, cit. 5]*

¹ *lingua scr.] ligua M.*² *quidem] quemdem M (om. Sall.).*³ Pour tous les manuscrits du *Flor.* (EHG), le marqueur de cette citation est *In eodem Se*, ce qui indique que le compilateur est retourné à ses fiches pour indiquer à juste titre *Sallustius* et que le *Flor.* n'est pas son recueil de citations primitif.⁴ *Erigant] erigat EH (et Cassiod.).*⁵ *suos] tuos EH (et Cassiod.).*⁶ *qui] quod Cassiod. (et corr. Stange).*⁷ *uocantur] uocaris EH (et Cassiod.).*⁸ *nec se] non te EH (et Cassiod.).*⁹ *impares facient] imparem facis EH (et Cassiod.).*¹⁰ *calcauerint] calcaueris EH (et Cassiod.).*

6. HOMO: *Sequar de sapientia Senecam*: Nichil interest solus an incedam¹¹ aut cum multis, **[non id.]** si omnes *mihi* pares faciam¹², inferiores superbiendo non contempnam, superiores recte uiuendo non metuam¹³. **[C. u., 3, p. 194, l. 36-37]** [V,V, 1, cit. 7]

7. DEMON: *Per eundem sic appono*: Illud quo se potentem *quis* ac diuitem putat, quamdiu possidet¹⁴, sub nomine sordido iacet. Domus est, serui sunt, nummi sunt. **[Sénèque, Benef., VI, 3, 4, 1. 1-2]** [V, IV, 4, cit. 7] Sed quo *in hiis* clarior eo¹⁵ magis animus anxius erit, **[Sall., Iug., 55, 4, p. 100, 1. 3]** et superbìa commune nobilitatis malum. **[64, 1, p. 106, 1. 9]** [V,V, 1, cit. 14b]

8. HOMO: *In hiis sordidis accusari uelle se desistant, cum dicat Seneca in eodem*: In homine nichil ad rem pertinet quantum aret, quantum metet, et a quam multis salutetur, quam pretioso incubat lecto, quam prelucido¹⁶ poculo bibat, sed quam bonus sit¹⁷. **[Sénèque, Ep. 76, 15, 1. 1-4]** [V, IV, 4, cit. 6]

9. DEMON: *De paupertate Senecam collige*: Nichil reffert utrum egrum *animo ambitionis* in lecto ligneo aut aureo colloces; quo-cumque illum transtuleris, morbum suum secum transfert. **[= Sénèque, Ep. 17, 12, 1. 4-6]** In illis nichil *etiam* inuenies ueri, nichil certi, quecumque¹⁸ fame placent. **[= Ep. 76, 6, 1. 6 – 7, 1. 1]** **[Paup., p. 459, 1. 65-66 et 1. 67 – p. 460, 1. 71]** [V, III, 2, cit. 11]

10. HOMO: *De amicitia ergo Seneca*: Hec sunt que animos irritant. **[non id.]** Contempnant¹⁹ ergo omnia que superuacuus labor uelud ornamentum ac decus ponit. **[Ep. 8, 5, 1. 8-9]** [V, III, 1, cit. 10] Vtrum domum cespes erexerit, an uarius lapis gentis alienae, nichil interest: scitote tam bene hominem culmo quam auro tegi. **[l. 6-7]** [V, III, 2, cit. 10]

11. DEMON: *De copia uerborum ait Seneca*: Magnanimitas si se supra modum extollat, facit uirum minacem, inflatum, turbidum, in-

¹¹ *incedam* scr.] *incedera* M.

¹² *mihi* ... *faciam*] *tibi* *facies* EH (et C. u.).

¹³ *contempnam* ... *metuam*] *contempnas* ... *metuas* EH (et C. u.).

¹⁴ *se* ... *putat* ... *possidet*] *te* ... *putas* ... *possides* EH (et Sénèque).

¹⁵ *eo* (Sall.)] *est* M.

¹⁶ *prelucido*] *perlucido* EH (et Sénèque).

¹⁷ *sit* (Sénèque)] *fīt* M.

¹⁸ *quecumque* (Sénèque)] *queque* M.

¹⁹ *Contempnant*] *contempnīte* EH (et Sénèque).

quietum. [C. u., 7, p. 195, 1. 1] [V, III, 1, cit. 15] *Et nulli superbus equandus est*²⁰ omnibus odiosus. [Ps.-Cic., *Paradox.*, non id.] [V, 1, cit. 15]²¹

12. HOMO: *Etiam ipsum te accusas: ad aquilonem non sedissem* [Isaïe, 14, 13-14]²² *de proverbiis Senecam si legisses. Dicit enim quoniam excelsis* multo magis casus nocet. [Publ. Syr., *Sent.*, *sigma* 162, p. 76] Heu! quam difficilis glorie custodia est! [*sigma* 203, p. 79] *Et cito*²³ ignominia *facta est* superbi gloria etc. [*sigma* 94, p. 72] [V,V, 1, cit. 16]

[Cap. II] DE HVMILITATE

1. IVDEX: *De officiis Tullius*: Humilitas in *omnibus*²⁴ *debet esse glorio-sa*, quemadmodum odiosa *in plerisque*²⁵ *est*²⁶ iactantia. [Cassiod., *Var.*, V, 44, 1. 6-7] [Flor., V, IV, 1, cit. 9a] Periclitarentur mores *humiles* boni, si aut solis gloriosis²⁷ aut diuitibus aut corpore ualentibus prestarentur tantummodo dignitates. [VI, 10, 1. 3-4] Illum siquidem honores glorificant, quem commendant²⁸ et uita. [VI, 11, 1. 8-9] [cit. 5]

2. *In eodem Tullius*: Et hec²⁹ est indubitata nobilitas, que moribus humilibus probatur ornata, [Cassiod., *Var.*, V, 12, 1. 5-7] [V, IV, 1, cit. 8] quia tantum nobilior quis erit quantum moribus probis, luculenta facultate *ambitionis* relaxerit. [III, 17, 1. 24-26] [cit. 11]

3. *De sapientia Seneca*: Quis est generosus? Ad uirtutem *humili*³⁰ natura compositus; non facit nobilem atrium plenum famosum ymaginibus; [C. u., 20, p. 204, 1. 37-38] [V, IV, 1, cit. 3b] *hu-*

²⁰ *equandus est*] *equabitur* EH (et G).

²¹ Avec le marqueur *In libro de paradoxi* Cicero.

²² *ponam sedem meam ad aquilonem* (et dans la bouche du diable dans le commentaire des Psaumes de Pierre Lombard).

²³ *cito* (Publ. Syr.)] *scito* M.

²⁴ *omnibus*] *principibus* H (et G et Cassiod. et corr. Stange); *principiis* E.

²⁵ *in plerisque scr.*] *implerisque* M; *in mediocribus* EH (et Cassiod.).

²⁶ *est*] *potest esse* EH (et Cassiod.).

²⁷ *gloriosis* (Cassiod.)] *gloriosi* M.

²⁸ *commendant*] *commendat* EH (et Cassiod.).

²⁹ *hec* (Cassiod.)] *hic* M.

³⁰ *humili*] *unde* E; *bene* H (et G et C. u. et corr. Stange).

*milis*³¹ facit nobilem, cui ex qualicunque conditione supra fortunas³² licet surgere. [C. u., 1. 39-40 = **Sénèque**, Ep. 44, 5, 1. 7 – 6, 1.] [cit. 4a]

4. *In eodem Seneca*: Si inuenimus qui *te bonum uirum*³³ dicat, qui prudentem, qui sanctum³⁴, agnoscas³⁵, ut *sis*³⁶ modica laudatione contentus³⁷: quitquit in *te*³⁸ adulatio sine pudore congesserit³⁹ tamquam debitum pre~~n~~dis⁴⁰. [**Sénèque**, Ep. 59, 11, 1. 2-5] [V, IV, 5, cit. 2] Si *humilis*⁴¹ es, adulaciones eui[*c*]ta⁴²; sit tibi tam turpe laudari a turpibus quam si lauderis ob turpia. [C. u., 3, p. 193, 1. 22-23] [cit. 5a]

5. *In eodem Seneca*: Nec [147^v] quis sed quit dicat, intendito, nec quam multis sed qualibus placeas, cogita, [C. u., 1, p. 192, 1. 28-30 = **Mart. Brag.**, Form., 2, p. 240, 1. 49-50] [V, II, 8, cit. 13b] humilis quoque occultatio⁴³ uirtutum sicut alii uitiorum. [C. u., 3, p. 194, 1. 45] [cit. 12c]

[Cap. III] DE IRA

1. DEMON: *Nota de clementia Seneca*: Quantum enim nocet⁴⁴ iracundia et priuata crudelitas! Principum seuitia⁴⁵ bellum est. [**Sénèque**, Clem., I, 5, §2, 1. 5] [Flor. V, IV, 7, cit. 2a] *Et ideo* tyrannorum execrabilis ac breuis potestas est. [I, 11, §4, 1. 4] [cit. 5a]

2. HOMO: *In eodem*: Exemplum ergo licet principi constituam, ad quod formetur, ut se talem ciuibus reddat, qualem⁴⁶ sibi Deum⁴⁷

³¹ *humilis*] *animus* EHG et C. u.

³² *fortunas*] *fortunam* EH (om. C. u.).

³³ *te bonum uirum*] *nos bonos uiros* EH (et Sénèque).

³⁴ *prudentem ... sanctum*] *prudentes ... sanctos* EH (et Sénèque).

³⁵ *agnoscas*] *agnoscamus* EH; *adgnoscimus* Sénèque.

³⁶ *sis*] *simus* EH; *sumus* Sénèque.

³⁷ *contentus*] *contenti* EH (et Sénèque).

³⁸ *te*] *nos* EH (et Sénèque).

³⁹ *congesserit scr.*] *congeresterit* M; *concessit* EH (et Sénèque).

⁴⁰ *prendis*] *prendimus* EH (et Sénèque).

⁴¹ *humilis*] *continens* EH (et C. u.).

⁴² *euita* (Sénèque)] *de uita* H.

⁴³ *occultatio*] *occultator* EH (et C. u.).

⁴⁴ *enim nocet* (Sénèque)] *nos* M.

⁴⁵ *seuitia* (Sénèque)] *seivitici* M.

⁴⁶ *qualem*] *quales* EH (et Sénèque).

⁴⁷ *Deum*] *deos* EH (et Sénèque).

uelit, [Sénèque, Clem., I, 7, §1, 1. 2-3] *cuius*⁴⁸ beneficio in lucem edimur tam boni quam mali. [I, 5, §7, 1. 3-4] [V, IV, 7, cit. 2b]

3. DEMON: *Iudicabit et hoc, Iudex, quia sepius a tyrranis cum fragoribus crebris omnia conquatiuntur*⁴⁹ et ignes hinc atque illicent micant! Crudele regnum turbidum tenebrisque obscurum. [Sénèque, Clem., I, 7, §2, 1. 6 – §3, 1. 2] [V, IV, 7, cit. 4]

4. HOMO: *Sed contra illud se muniant cum Seneca, quia quanto equius est hominem hominibus prepositum miti animo exercere imperium et cogitare utrum mundi status gravior tunc* [?] *oculis pulchriorque sit puro et sereno die.* [Sénèque, Clem., I, 7, §2, 1. 3-5] [V, IV, 7, cit. 3b]

5. DEMON: *Mirabile hoc nota tu, Iudex: dicit idem in eodem: Quia*⁵⁰ *pestifera uis est ualere ad nocendum.* [Sénèque, Clem., I, 3, §3, 1. 4-5] *Propterea*⁵¹ *uidebis ea sepe committi, que sepe uindicantur.* [I, 23, §1, 1. 2] [V, IV, 7, cit. 11a]

6. HOMO: *Verum narras, unde Seneca: In qua ciuitate raro homines puniuntur, in ea fit consensus innocentie,* [Sénèque, Clem., I, 23, §2, 1. 1] *et remissius*⁵² *imperanti melius paretur.* [24, §1, 1. 6] [V, IV, 7, cit. 8a] *Et uerecundiam peccandi facit ipsa clementia regentis.* [22, §3, 1. 4] [V, III, 8, cit. 14a]

7. DEMON: *Audi causam huius rei: Contumax est humanus animus in contrarium atque in arduum nitens sequiturque facilius quam ducitur.* [Sénèque, Clem., I, 24, §2, 1. 1-2] [V, IV, 7, cit. 9b] *Nonne ergo pessimus pater uidebitur qui assiduis plagis liberos sed iam ex leuissimis causis compescit?* [16, §3, 1. 2] [V, III, 8, cit. 11b]

8. HOMO: *Bene causam Senece reddis in eodem de clementia: Mollissimo ergo genere pene contentum patrem*⁵³ *debere esse in filio adolescentulo.* [Sénèque, Clem., I, 15, §7, 1. 3] [V, III, 8, cit. 11a] *Grauior enim* *multo pena uidetur que a miti uiro constituitur.* [22, §3, 1. 5] [cit. 14a]

⁴⁸ *cuius]* *quorum* EH (et Sénèque).

⁴⁹ *conquatiuntur]* *equatiuntur* E; *conqueruntur* H; *quatiuntur* Sénèque.

⁵⁰ *Quia]* *quod* E; *nam* Sénèque.

⁵¹ *Propterea]* *preterea* EH (et Sénèque).

⁵² *remissius* (Sénèque)] *remisimus* M.

⁵³ *patrem* (Sénèque et corr. Stange)] *paterem* M; *patere* E.

9. DEMON: *Legas de sapientia Senecam, nam modica⁵⁴ ira gignit insaniam.* [C. u., 18, p. 200, l. 1 = **Sénèque**, Ep. 18, 14, l. 3] Et ingentis ire exitus furor est. [C. u., 1. 2 = Ep. 18, 15, l. 8] [V,V, 2, cit. 2a]

10. HOMO: *In eodem: Ideo ira uitanda est non tantum moderatio- nis causa, sed sanitatis.* [C. u., 18, p. 200, l. 2 = **Sénèque**, Ep. 18, 5, l. 9] [V,V, 2, cit. 2b]

11. DEMON: *Attende de prouerbiis Senecam: Homo extra corpus suum es, cum irascitur.* [Publ. Syr., Sent., sigma 204, p. 79] [V,V, 2, cit. 7b] Iratus etiam facinus consilium putat. [sigma 262, p. 83] [cit. 8c]

12. HOMO: *Consilio melius uincet⁵⁵ quam iracundia,* [Publ. Syr., Sent., sigma 95, p. 72] [V,V, 2, cit. 6c] *quoniam* qui uincit hos- tem, superat maximum. [sigma 251, p. 82] [cit. 8b]

13. DEMON: *Vult Seneca quia principium discordie est, aliquid⁵⁶ ex communi suum facere.* [Publ. Syr., Sent., prov. 56, p. 97] [V, IV, 8, cit. 11b]

14. HOMO: *Audi Senecam quia dicit in eodem: Quietissime igitur uiuerent homines, si duo uerba tollerentur: meum tuum.* [Publ. Syr., Sent., prov. 72, p. 101] [V, IV, 8, cit. 11c]

15. DEMON: *Numquid⁵⁷ sermo litigiosus hominem, rempublicam, et patriam dampnat?* [Ps.-Cic., Paradox., non id.]⁵⁸ [V, IV, 8, cit. 8c]

16. HOMO: *Id ergo agendum quod idem de prouerbiis dicit: Pacem cum omnibus hominibus habebunt⁵⁹, bellum cum uitiis etiam.* [Publ. Syr., Sent., prov. 45, p. 96] [V, IV, 8, cit. 12a] Lingua *mollis in malis, durissima sollicite custodienda est etiam.* [Ps.-Cic., Para- dox., non id.]⁶⁰ [cit. 8b]

⁵⁴ *nam modica] inmodica* C. u. (et corr. Stange).

⁵⁵ *uince] uinces* EH; *uincas* Publ. Syr.

⁵⁶ *aliquid* (Publ. Syr.) *aliquid* H (et corr. Stange).

⁵⁷ *Numquid] nam* EH.

⁵⁸ Citation attribuée aux *Paradoxes* dans *Flor. : In libro de paradoxi Cicero [...]* *non hominem, non rem publicam, sed (tamen sed H) patriam tantum* (om. H) *perdit* EH.

⁵⁹ *habebunt] habebis* EH (et Publ. Syr.).

⁶⁰ Citation attribuée aux *Paradoxes* dans *Flor. : In libro de paradoxi Cicero [...]* *Lingua sollicite custodienda est* (om. E) *etiam ebriosis* EH.

[Cap. IV] DE MANSVETVDINE

1. IVDEX: *De copia uerborum* Seneca: Magni animi est proprium placitum⁶¹ esse tranquillumque *etiam* iniurias atque offensiones superne despicere. **[Sénèque, Clem., I, 5, §5, 1. 3-5]** [Flor., V, III, 8, cit. 6b]⁶²

2. *De clementia* Seneca: *Hominem mansuetum et clementem* uocabo non in alieno dolore facilem, sed eum qui, *cum suis* stimulis exagitetur, non prosilit. **[Sénèque, Clem., I, 20, §3, 1. 3-4]** [V, III, 8, cit. 14a] *Nec* pudeat ab exiguis apum⁶³ animalibus⁶⁴ trahere mores, cum tanto hominum modera[n]tior esse animus debeat, quanto uehementius nocet. **[19, §4, 1. 1-2]** [V, V, 2, cit. 4a]

3. *In eodem* Seneca: Sunt apes et aculeos in uulnere relinquunt *et moriuntur*, rex ipse sine aculeo⁶⁵; noluit illum natura seuum esse nec ultiorem magnam constitutam petere telumque detraxit et iram eius inermem relinquit. Exemplum⁶⁶ hoc *uobis*⁶⁷ ingens⁶⁸. **[Sénèque, Clem., I, 19, §3, 1. 3-7]** [V, III, 8, cit. 13]

4. *In eodem* Seneca: Vtinam quidem eadem homini lex esset et ira eius cum telo suo frangeretur. **[Sénèque, Clem., I, 19, §4, 1. 4]** [V, V, 2, cit. 4b] Facile enim laxaretur furor, si per se sibi satis faceret et si mortis periculo uim suam cum telo effunderet. **[I. 7]** [cit. 5b] **[148]**

5. *In eodem* Seneca: *Et* hoc quod parenti, etiam principi faciendum est, quem appellauimus patrem patrie. **[Sénèque, Clem., I, 14, §2, 1. 1-2]** Pater membra sua abscidat, et cum absciderit, reponere cupiat et in abscidendo gemat cunctatus multum diuque; prope est ut libenter dampnet, qui cito; prope est ut inique puniat qui nimis. **[§3, 1. 2-4]** [V, III, 8, cit. 10]

⁶¹ *placitum*] placidum EH (et Sénèque).

⁶² Sous le marqueur *De clementia (in eodem)*.

⁶³ *apum*] aspersum (?) G; om. E (et Sénèque).

⁶⁴ *animalibus*] *non add.* EH (et G et Sénèque).

⁶⁵ *aculeo* (Sénèque)] *aculeos* M.

⁶⁶ *Exemplum*] *exemplar* EH (et Sénèque).

⁶⁷ *uobis*] *magnis regibus* EH (et Sénèque).

⁶⁸ *ingens* (Sénèque)] *nugens* M.

[Cap.V] DE INVIDIA

1. DEMON: *Dicit Seneca de consolatione: Male de se inuicem⁶⁹ opinantur homines mali.* [Flor., V, V, 3, cit. 1a] Bene enim loqui nesciunt. Faciunt non ex merito, sed quod solent. **[Rem. fort., VII, 1, p. 450]** [cit. 2c]
2. HOMO: Mouerer *enim* si Martius, si Catho, si Lellius sapiens, si Cicropides⁷⁰ ista loquerentur: malis *enim* displicere laudabile est. **[Rem. fort., VII, 1, p. 450]** [V, V, 3, cit. 1b]
3. DEMON: *Scio cum Seneca; scit Iudex, quod* non potest ullam habere auctoritatem sententia, ubi qui dampnatus est, male loquitur. **[Rem. fort., VII, 1, p. 450]** [V, V, 3, cit. 2a]
4. HOMO: *Quamquam hoc uerum, attamen inuidiam aut fortis potest, aut felix pati.* **[Publ. Syr., Sent., sigma 246, p. 82]** [V, V, 3, cit. 10a] *Magnum quoque maledicti remedium est obliuio.* **[sigma 250, p. 82]** [V, III, 4, cit. 10d]
5. DEMON: *Pro certo hoc tene tu et Iudici notum est:* Quibus innatum est maledicere, sunt ut quidam canes, qui non per sola ueritate sed ex praua consuetudine latrant. **[cf. Rem. fort., VII, 2, p. 450]** [V, V, 3, cit. 3a]
6. HOMO: *Verum, et nunc loqueris cum Seneca in eodem: Ipsorum ergo imperia⁷¹ contempnenda sunt, et equo animo conuictia imperitorum audienda sunt.* **[Rem. fort., VII, 2, p. 450]** [V, V, 3, cit. 3b]
7. DEMON: *Dicit de officiis Tullius:* Crudelitas subleuat humiles, premit inuidia potentiores. **[Cassiod., Var., IV, 40, 1. 6-7]** [V, V, 3, cit. 5c] *Et* quicquid ex inuidia di[s]citur, ueritas non putatur. **[I, 9, 1. 14-15]** [cit. 5b] *Et dum⁷² fallere nequeunt, plus subrepunt.* **[C. u. non id.]⁷³** [cit. 6b]
8. HOMO: *Sed me hortatur de copia uerborum Seneca ut rumoribus, criminibus, suspicionibus minime sim credulus, sed potius hiis qui per speciem simplicitatis ad nocendum aliquibus subrepunt, op- positissimus.* **[C. u., 3, p. 194, 1. 42-43]** [V, V, 3, cit. 8]

⁶⁹ *de se inuicem*] *de te* EH (et Rem. fort.).

⁷⁰ *Cicropides*] *Scipiones* Rem. fort. (et corr. Stange).

⁷¹ *imperia*] *improperia* M.

⁷² *dum*] *cum* EH.

⁷³ Marqueur dans *Flor. : in libro sapientie Seneca.*

9. DEMON: *Loquitur de proverbiis Senece*: Quamuis agas ut ne quis merito tuo te oderit, erunt tamen semper qui oderint. [Publ. Syr., Sent., prov. 64, p. 100] [V,V, 3, cit. 12d] *Et odia multorum sub uultu⁷⁴, multorum sub osculo latent*. [prov. 23, p. 94] [cit. 11a]
10. HOMO: *Contrarium dico*: *Nemo ab illo debet ledi de quo non possit credi*. [Publ. Syr., Sent., sigma 209, p. 79] [V,V, 3, cit. 9a] *Vide etiam quanta debeat⁷⁵ nosse, qui stultorum ora possit obtundere⁷⁶*. [Cassiod., Var., VII, 5, 1. 41] [cit. 5a]
11. DEMON: *In eodem Seneca*: *Et habet uenenum suum blanda oratio*. [Publ. Syr., Sent., sigma 214, p. 80] [V,V, 3, cit. 12b] *Et grauior est inimicus qui latet in pectore*. [sigma 200, p. 79] [cit. 9b]
12. HOMO: *Inimicus quem odit, merito eum faciet uite irreprehensibilis⁷⁷ conscientia letiorem*. [cf. C. u., 3, p. 193, 1. 7] [cf. V, III, 1, 13b] *Inimici quoque bonis gaudere licet, non dolere*. [cf. Cic., Amicit., §47, p. 64, 1. 24] [cf. V, I, 3, cit. 16b]
13. DEMON: *Minime hoc fit, sed magis ex bonis et ex rerum opulentia nascitur inuidia*. [Publ. Syr., non id.]⁷⁸ [V,V, 3, cit. 10b] *Et si nullos inimicos tibi facit iniur[g]ia, multos tamen facit inuidia*. [Publ. Syr., De moribus, 26, p. 138] [cit. 12c]
14. HOMO: *Seneca in eodem*: *Letior sum⁷⁹ quotiens displicio⁸⁰ malis*. [C. u., 3, p. 193, 1. 23] [V,V, 3, cit. 7a] *Ridiculum enim est odio nocentis innocentiam perdere*. [Publ. Syr., Sent., prov. 85, p. 105] [V, III, 4, cit. 10c]

⁷⁴ *uultu* (Publ. Syr.)] *multu* M.

⁷⁵ *debeat*] *debet* E (et Cassiod.).

⁷⁶ *stultorum ora possit obtundere*] *instruere possit tantos* E; *possit tantos insprie* H; *possit tantos instruere* Cassiod.

⁷⁷ *eum faciet uite irreprehensibilis*] *non facit animum nisi uite reprehensibilis* EH (et C. u.).

⁷⁸ Sous le marqueur *in eodem* [de proverbiis] Seneca dans *Flor.*

⁷⁹ *sum*] *esto* EH (et C. u.).

⁸⁰ *displicio*] *displaces* EH (et C. u.).

[Cap.VI] DE AMICITIA

1. IVDEX: *De amicitia Tullius*: Ego uos hortari possum, *inuidiam fugere*, amicitiam anteponatis⁸¹ omnibus humanis rebus. **[Cic., Amicit., §17, p. 52, l. 16]** [Flor. V, II, 9, cit. 3a] Nec sine uirtute amicitia ullo pacto esse potest. **[§20, p. 53, l. 31]** [cit. 3c] Verum et amicum qui intuetur sui, **[§23, p. 55, l. 2]** [cit. 4b] nulla indigentia, nulla utilitate quesita. **[§100, p. 84, l. 11]** [cit. 2b]
2. *In eodem Tullius*: In amicitia idem uerum et uoluntarium. **[Cic., Amicit., §27, p. 57, l. 5]** [V, II, 9, cit. 5a] Hec igitur prima lex amicitie sanc[t]iatur ut ab amicis honesta petamus et amicorum causa honesta faciamus. **[§44, p. 63, l. 18]** [cit. 7b]⁸² Sed maximum est in amicitia parem esse inferiorem⁸³. **[§69, p. 72, l. 25]** [cit. 10a] Quamobrem et hii qui superiores sunt, submittere se debent in amicitia, sic quodammodo inferiores extollere. **[§72, p. 73, l. 28]** [cit. 11a]
3. *In eodem Tullius*: Dispares etiam mores, disparia studia sequuntur. Nec ob aliam causam ullam boni improbis, bonis esse improbi amici non possunt. **[Cic., Amicit., §74, p. 74, l. 21-22]** [V, II, 9, cit. 11b]
4. *De amicitia Seneca*: Errat qui amicum in atrio querit, in conuiuio probat. **[C. u., 19, p. 201, l. 13-14 = Sénèque, Ep. 19, 11, l. 4]** [V, II, 9, cit. 16a] Non utique amicum in foro et in curia queras: si diligenter attenderis⁸⁴, et domi inuenies. **[C. u., 20, p. 205, l. 67-68 = Ep. 47, 16, l. 1]** [cit. 17a] Diu cogita an aliquis recipiendus sit in amicitia; cum placuerit tibi fieri, toto illum pectore admitte; tam audaciter cum illo loquere quam tecum. **[C. u., 11, p. 196, l. 4-6 = Ep. 3, 2, l. 7-9]** [cit. 19a] Omnia cum amico delibera, sed de ipso prius. **[C. u., l. 8 = Ep., l. 4]** [cit. 20a]
5. *In eodem Seneca*: Ego tibi monstrabo amatorium sine herba, sine **[148^v]** medicamento; si uis amari, ama. **[C. u., 13, p. 198, l. 27-28 = Sénèque, Ep. 9, 6, l. 5]** [V, II, 9, cit. 22a] Qui amicus esse cepit, quia expedit, placebit. **[C. u., l. 32 = Ep. 9, 9,**

⁸¹ *anteponatis* (Cic.)] *ante ponans* M.

⁸² E très fautif à cet endroit. H : *Hec igitur prima lex amicitie sanciatur, ut ab amicis honesta petamus et amicorum causa honesta faciamus.*

⁸³ *inferiorem*] *inferiori* EH (et Cic.).

⁸⁴ *attenderis*] *attendas* H (et C. u.); *attendis* E.

1. 9] [cit. 23a] Qui utilitatis causa assumptus est, tamdiu placebit, quamdiu utilis fuerit. **[C. u., 1. 31 = Ep. 1. 2]** [cit. 22c] Amicum para⁸⁵ ut habeas pro quo possis⁸⁶ mori. **[C. u., 1. 34 = Ep. 10, 1. 1]** [cit. 23b]

[Cap.VII] DE ACCIDIA

1. DEMON: *Lege de officiis Tullium:* Natura siquidem humana sicut duris laboribus instruitur, ita per otia torpentina fatuatur⁸⁷. **[Cassiod., Var., I, 39, 1. 19-21]** [Flor., V, V, 4, cit. 2]

2. HOMO: *In eodem: Ad laborem in lucem edimur.* [cf. **Sénèque, Clem., I, 5, §7, 1. 4]** [cf. V, IV, 7, cit. 2b] Laborem quippe non refugit qui uirtutis gloriam concupiscit. **[Cassiod., Var., I, 24, 1. 3-4]** [V, V, 4, cit. 1a]

3. DEMON: *Vult Seneca de proverbiis:* Otium enim sine litteris mors est et uiui hominis sepultura. **[Sénèque, Ep. 82, 3, 1. 5]** [V, V, 4, cit. 9]

4. HOMO: *Contra de re publica Salustius⁸⁸:* Nemo ergo lateat⁸⁹ sub otio sed se probandi habeat⁹⁰ spatium *ut aperta sit*⁹¹ lux tota meritorum. **[Cassiod., Var., I, 24, 1. 8]** [V, V, 4, cit. 1b]

5. DEMON: *Sic oppono:* Vbi⁹² pro labore desidia, pro continentia et equitate libido innascitur⁹³. *Bonum*⁹⁴ omne simul cum moribus immutatur. **[Sall., Cat., 2, 5, p. 3, 1. 16]** [V, V, 4, cit. 4b]

6. HOMO: *Salustius in eodem:* Que omnes⁹⁵ arant⁹⁶, nauigant, edificant, uirtuti omnia parent. **[Sall., Cat., 2, 7, p. 3, 1. 21]** [V, V, 4, cit. 5a] Varieque *insint*⁹⁷ ergo omnibus artes animi, bone quibus summa claritudo pareat⁹⁸. **[Sall., Iug., 2, 4, p. 54, 1. 9]** [cit. 7b]

⁸⁵ *para*] paro EH (et C. u.).

⁸⁶ *habeas ... possis*] habeam ... possim EH (et C. u.).

⁸⁷ *fatuatur* (Cassiod.)] famatur M.

⁸⁸ Marqueur erroné ; *De officiis Tullius* EHG.

⁸⁹ *lateat*] latet EH (et Cassiod.).

⁹⁰ *habeat*] non habet EH (et Cassiod.).

⁹¹ *ut aperta sit*] occulta est EH (et Cassiod.).

⁹² *Vbi*] uerum E; uerum tum H; uerum ubi Sall. (et corr. Stange).

⁹³ *innascitur*] innascere EH; inuasere Sall. (et corr. Stange).

⁹⁴ *Bonum*] fortuna EH (et Sall.).

⁹⁵ *omnes*] homines E (et Sall.).

⁹⁶ *arant* (Sall.)] orant M.

⁹⁷ *insint*] sunt EH; sint Sall.

⁹⁸ *pareat*] paratur EH (et Sall.).

7. DEMON: Multi mortales, dediti sompno atque uentri, indociti in cultique uitam sicut peregrinantes transire; quibus profecto contra naturam. Eorum uitam mortem iuste esse⁹⁹ estimo. [Sall., *Cat.*, 2, 8, p. 3, 1. 22-23] [V,V, 4, cit. 5b]
8. HOMO: *Denique*¹⁰⁰ michi uiuere atque frui anima uidetur¹⁰¹ qui aliquo negotio intenti¹⁰² preclari facinoris et artis bone famam querunt¹⁰³. [Sall., *Cat.*, 2, 9, p. 4, 1. 2-3] [V,V, 4, cit. 6] *Nec ingenium suum, quo nichil*¹⁰⁴ melius in natura mortalium, *ex* secordia torpescere sinant¹⁰⁵. [Sall., *Iug.*, 2, 4, p. 54, 1. 9] [cit. 7a]
9. DEMON: *Numquid iudicandi sunt de quibus idem in eodem: Qui in otio sunt molli*, uitam suam sub silentio transeunt¹⁰⁶ ueluti pecora, que natura uoluptati prona atque uentri obedientia finxit. [Sall., *Cat.*, 1, 1, p. 2, 1. 1] [V,V, 4, cit. 10]
10. HOMO: *Sed contra: Omnis nature uirtus*¹⁰⁷ in animo et corpore sit¹⁰⁸. Animi imperio, corporis seruitio¹⁰⁹ utamur¹¹⁰ [Sall., *Cat.*, 1, 2, p. 2, 1. 4] [V,V, 4, cit. 4] *ne sub otio iaceat homo fortis.* [cf. Cassiod., *Var.*, I, 24, 1. 8] [cf. cit. 1b]
11. DEMON: *Dicit etiam idem, et Iudici manifestum est ut non uotis mollibus, non supplicionibus*¹¹¹ muliebribus auxilia Dei¹¹² parentur, [Sall., *Cat.*, 52, 29, p. 44, 1. 10] [V,V, 4, cit. 8a] ubi socordie¹¹³ sompno atque ignauie te tradideris, nequaquam Deum¹¹⁴ implores: iratus infestusque est¹¹⁵. [l. 12] [cit. 8c]
12. HOMO: *In eodem Salustius: generosum et fortem me esse, qui laborem suffero uigilando, bene agendo, bene consulendo, prospera*

⁹⁹ *iuste esse*] *iuste* EH; *iuxta* Sall. (et corr. Stange).

¹⁰⁰ *Denique*] *deinde* EH; *de num* Sall.

¹⁰¹ *uidetur*] *uidetur* EH (et Sall.).

¹⁰² *intenti*] *intentus* EH (et Sall.).

¹⁰³ *querunt*] *querit* EH (et Sall.).

¹⁰⁴ *nichil*] *neque* EH (et Sall.).

¹⁰⁵ *sinant*] *fruunt* E; *sinunt* H; *sinunt* Sall. (et corr. Stange).

¹⁰⁶ *transeunt*] *transeant* EH (et Sall.).

¹⁰⁷ *nature uirtus*] *sed nostra uis* EH (et Sall.).

¹⁰⁸ *sit*] *est* E (et Sall.).

¹⁰⁹ *seruitio* (Sall.)] *sed uicio* M.

¹¹⁰ *utamur*] *utimur* EH (et Sall.).

¹¹¹ *supplicionibus*] *suplicibus* EH (et G); *suppliciis* Sall. (et corr. Stange).

¹¹² *Dei*] *deorum* EH (et G et Sall.).

¹¹³ *socordie* (Sall.)] *secordie* M.

¹¹⁴ *Deum*] *deos* EH (et G et Sall.).

¹¹⁵ *iratus infestusque est*] *irati* (irasci H) *infestique sunt* EH (et Sall.).

omnia cedunt. **[Sall., Cat., 52, 29, p. 44, l. 10]** [V,V, 4, cit. 8b] *Patebit itaque omni preclarum lumen meritorum. [cf. Cassiod., Var., I, 24, l. 8]* [cf. cit. 1b]

[Cap.VIII] DE FORTITVDINE

1. IVDEX: *In ethicis Aristotiles*: Assueti enim contempnere terribilia et sustinere¹¹⁶ ea simus fortes, et fi[g]entes, maxime poterimus sustinere terribilia. Signum autem oportet facere habitum¹¹⁷. Et qui sustinet pericula et gaudet et non tristatur, fortis. Qui autem¹¹⁸ tristatur¹¹⁹, timidus. **[Arist., Eth. uet., 04b1-4, p. 8, l. 10-13]** [Flor., V, III, 1, cit. 1]

2. *De sapientia Seneca*: Non est uir fortis et strenuus¹²⁰ qui laborem fugit. **[C. u., 19, p. 201, l. 22 = Sénèque, Ep. 22, 7, l. 6]** Ama rationem! Et te contra durissima armabit. **[Ep. 74, 21, l. 1]** Quanto hiis omnibus ratio est fortior, quanto constantior, tanto uegetantius¹²¹ per metus et pericula exibit. **[l. 7]** [V, III, 1, cit. 5]

3. *De re publica Salustius*: Quanto cuiusque¹²² animo audacia natura aut moribus inest, tanto¹²³ in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequaquam sed ḥorrere¹²⁴. **[Sall., Cat., 58, 2, p. 49, l. 1]** [V, III, 1, cit. 8]

4. *De officiis Tullius*: Constat enim tempore necessitatis illum probari fortissimum uirum qui se per multa non distrahit. Et adde quod animus ipse in audaciam non potest esse pronus, qui diuera cura fuerit sollicitus. **[Cassiod., Var., I, 17, l. 26-27]** [V, III, 1, cit. 6]

5. *De copia uerborum Seneca*: Magnanimitas, que et fortitudo est, si insit¹²⁵ animo tuo, cum magna fiducia uiues liber, intrepidus,

¹¹⁶ *sustinere*] *sufferre* EH; *suffere* Arist.

¹¹⁷ *habitum*] *habitu* EH; *habituum* Arist.

¹¹⁸ *autem* (Arist.)] *aut* M.

¹¹⁹ *tristatur* (Arist.)] *testatur* M.

¹²⁰ *strenuus*] *effrenus* E.

¹²¹ *uegetantius*] *uegetantior* E; *uehementius* Sénèque (et corr. Stange).

¹²² *Quanto cuiusque* (et G et corr. Stange)] *quanta cuiusque* E (et Sall.); *quanta-cumque* H.

¹²³ *tanto*] *tanta* EH (et G et Sall.).

¹²⁴ *horrere*] *orrere* M; *hortere* Sall. (et corr. Stange).

¹²⁵ *insit* (C. u.)] *insint* M.

alacer. [C. u., 2, p. 192, l. 1 = Mart. Brag., Form., 3, p. 241, l. 1-2] [V, III, 1, cit. 12a] Eris magnanimus si pericula non appetes¹²⁶ ut temerarius, non formides ut timidus. Nam timidum non facit animum nisi uite reprehensibilis conscientia. [C. u., p. 193, l. 5-7 = Form., 1, 10-12] [cit. 13] Ad iram tardus, ad misericordiam pronus, in aduersis firmus, in prosperis cautus [C. u., 3, p. 194, l. 43-44 = Form., 4, p. 245, l. 59]: hec¹²⁷ studere cu- raueris, letus et intrepidus cursus tui finem exspectabis. [C. u., 4, p. 194, l. 12-14 = Form., 5, p. 247, l. 23] [cit. 14]

[149] [Cap. IX] DE MORTIS ADVERSITATE

1. DEMON: *Attende tu proterue de consolatione Seneca: Subito morieris.* [cf. *Flor.*, V, III, 5, cit. 1a]
2. HOMO: *Respondeo in eodem: Hac conuentione intraui, ut exirem*¹²⁸. Nam gentium lex est: quod accepisti redditur¹²⁹. [Rem. fort., II, 1, p. 447] [V, III, 5, cit. 1b]
3. DEMON: Nichil certius estimabis morte. [C. u., non id.]¹³⁰ [V, I, 8, cit. 1b]
4. HOMO: *Frustra me temptas, qui hostis es antiquus.* Mors hominis natura est, non pena. [Rem. fort., II, 1, p. 447] Nascenti mihi hunc terminum natura posuit; non indignor¹³¹. Hec uerba iuraui. [2, p. 447] [V, III, 5, cit. 2a]
5. DEMON: *Nolo. Tibi malo mortem ante oculos esse*¹³². [C. u., 16, p. 200, l. 30 = Sénèque, Ep. 12, 6, l. 1] [V, I, 8, cit. 1a]
6. HOMO: *Falso me malum narras, scio quod moriar. Et tamen an nescis me*¹³³ esse animal rationale? [Rem. fort., II, 5, p. 447] [V, III, 5, cit. 4b] Non est meum sed alienum; nouiter quidem cum eo contraxi cui contradicere non possum¹³⁴. [cf. 4, p. 447] [cit. 5a]

¹²⁶ appetes] appetas EH (et C. u.).

¹²⁷ hec (C. u.)] hic M; hoc EH.

¹²⁸ intraui, ut exirem] instrasti ut exires EH; intrauit ut exirem Rem. fort.

¹²⁹ accepisti redditur] accepis reddi E; accepis redde H; accepis reddere Rem. fort.

¹³⁰ Marqueur dans le *Flor.* : *In libro sapientie Seneca.*

¹³¹ non indignor] quid habeo quod indigner Rem. fort. (et corr. Stange).

¹³² esse] habere EH (et C. u.).

¹³³ nescis me] nescio te E; nescio te H; nescio me Rem. fort.

¹³⁴ Non est meum sed alienum; nouiter quidem cum eo contraxi cui contradicere non

7. DEMON: *In eodem Seneca*: Volo te malum esse et sic mori. **[non id.]**

8. HOMO: *Id Deus*¹³⁵ melius quam *tu*¹³⁶ mihi minari poterit¹³⁷. **[Rem. fort., II, 4, p. 447]** [V, III, 5, cit. 5b] Stultum est *me*¹³⁸ *malam mortem timere quam*¹³⁹ possum euitare. **[3, p. 447]** [cit. 2b] *Nec mortem lugeo*¹⁴⁰ quam immortalitas sequitur¹⁴¹. **[Cic., Senect., 20, 1. 73]** [V, I, 8, cit. 11b]

9. DEMON: Sepe *te feriam*¹⁴² et *iugulabo*¹⁴³. **[cf. Rem. fort., III, 1, p. 448]** [V, III, 5, cit. 6a]

10. HOMO: Nichil graue quod semel. **[Rem. fort., II, 4, p. 447]** [V, III, 5, cit. 5c] Quid refert quam multa sint uulnera? Non potest nisi unum esse mortiferum. Vnde ad celos una uia est. **[cf. III, 1, p. 448]** [cit. 6b]

11. DEMON: *Peregre morieris*. **[Rem. fort., II, 2, p. 447]** [V, III, 5, cit. 7a]

12. HOMO: *Coram Iudice sic comminando nullam reuerentiam seruas. Respondeo tamen ad obiecta cum Seneca*: Ego quod habeo¹⁴⁴, paratus sum soluere. Viderit *me*¹⁴⁵ fenerator ubi *non*¹⁴⁶ appelle. *Nec magis* est aliena *mors*¹⁴⁷ foris quam domi. **[Rem. fort., III, 2, p. 448]** [V, III, 5, cit. 7b]

13. DEMON: *Iuuenis morieris*. **[Rem. fort., IV, 1, p. 448]** [V, III, 5, cit. 8a]

14. HOMO: *Mors* eque ad iuuenem quam ad senem pertinet. Omnes eadem fati neccessitas tenet. Optimum est mori prius-

possum] Non tuum es (est H), sed alienum nouiter quidem cum eo contraxisti cui contradicere non potes EH; *Aes alienum meum noui*. hoc equidem cum eo creditore contraxi, cui decoquere non possum Rem. fort.

¹³⁵ *Deus]* dii E; dum H; di Rem. fort.

¹³⁶ *tu]* mortales EH; nemo Rem. fort.

¹³⁷ *poterit]* possunt EH; potest Rem. fort.

¹³⁸ *me]* te EH; om. Rem. fort.

¹³⁹ *quam]* quod EH (et Rem. fort.).

¹⁴⁰ *lugeo]* esse lugendam EH (inv. Cic.).

¹⁴¹ *sequitur]* sequatur EH; consequatur Cic.

¹⁴² *te feriam]* feriar EH; ferieris Rem. fort.

¹⁴³ *iugulabo]* iugulabor EH (om. Rem. fort.).

¹⁴⁴ *habeo]* habes EH (om. Rem. fort.).

¹⁴⁵ *me]* te EH (om. Rem. fort.).

¹⁴⁶ *non]* nam EH; me Rem. fort.

¹⁴⁷ *mors]* uita mortuo EH; terra aliena Rem. fort.

quam optem¹⁴⁸ mori. **[Rem. fort., IV, 1, p. 448, suite]** [V, III, 5, cit. 8b]

15. DEMON: *Idem de consolatione*: Heu! Quam flebile est te iuuenem mori. **[Rem. fort., non id.]**

16. HOMO: Fortasse me fortuna alicui malo subducit. *Et non refert* quot habeo¹⁴⁹ annos sed quid boni acceperim. **[Rem. fort., IV, 2, p. 448]** [V, III, 5, cit. 9]

17. DEMON: Insepultus miser iacebis. **[Rem. fort., V, 2, p. 449]** [V, III, 5, cit. 12a]

18. HOMO: Si nichil senserim¹⁵⁰, *nil*¹⁵¹ ad me pertinet insepulti corporis pena. **[cf. Rem. fort., V, 1, p. 449]** [V, III, 5, cit. 10a] *Nec*¹⁵² defunctorum sed¹⁵³ uiuorum causa sepultura inuenta est, ut corpora uisu et odore feda amoueantur¹⁵⁴. Non defunctis sed nostris parcimus oculis. **[4, p. 449]** [cit. 12]

19. DEMON: Insepultus iacebis, *bestiis lacerandus et obrutus deuorandus*. **[cf. Rem. fort., V, 2, p. 449]** [V, III, 5, cf. cit. 11b]

20. HOMO: *Sciat Iudex quod in iudicio iniuste minaris. Miror cur tibi silentium non iudicat. Sed dico cum Seneca in eodem de consolatione: Quid interest an ignis uel fera me consum[m]at, an tempus, an putridus, an euisceratus*¹⁵⁵, **[Rem. fort., V, 2-3, p. 449]** [V, III, 5, cit. 11b] *cum ultra penarum terminum beate uite locus sit*¹⁵⁶, *cui*¹⁵⁷ multa debeamus, morti nichil. **[4, p. 449]** [cit. 13]

¹⁴⁸ *optem*] *optes* EH (et Rem. fort.).

¹⁴⁹ *habeo*] *habeas* EH; *habeam* Rem. fort.

¹⁵⁰ *senserim*] *senseris* EH; *sentio* Rem. fort.

¹⁵¹ *nil*] *neque* E (om. Stange); *non* H (et Rem. fort.).

¹⁵² *Nec*] *non* EH (et Rem. fort.).

¹⁵³ *sed* (Rem. fort.)] *se* M.

¹⁵⁴ *amoueantur*] *amouerentur* E (et Rem. fort.); *admouerentur* H.

¹⁵⁵ *an putridus, an euisceratus*] *aut putridi aut euiscerati* EH; *at tu putridus at tu euisceratus* Rem. fort.

¹⁵⁶ *sit*] *est* EH (et G et Rem. fort.).

¹⁵⁷ *cui*] *ut in te* H; *ut inte* E (*ut uite* G et corr. Stange); *uitae* Rem. fort.

[Cap. X] DE MORTIS SECVRITATE

1. IVDEX: *De sapientia Seneca*: Morte nil certius, hora mortis nil incertius. [C. u., non id.]¹⁵⁸ Primum tam iuueni *tam*¹⁵⁹ seni ante oculos esse debet. [C. u., 16, p. 200, 1. 31-32 = **Sénèque**, *Ep. 12, 6, 1. 1-2*] In freto *uixisti*¹⁶⁰, *moriaris*¹⁶¹ in portu¹⁶². [Flor., V, I, 8, cit. 1] Incertum est quo te loco mors expectat; tu eam omni loco expecta. [C. u., 19, p. 200, 1. 2-4 = *Ep. 26, 7, 1. 3-4*] Cottidie moreris¹⁶³, cottidie demitur aliqua pars uite. [C. u., p. 201, 1. 27 = *Ep. 24, 20, 1. 1*] [cit. 2a] Quitquit etatis retro est, mors tenet. [C. u., 20, p. 205, 1. 76 = *Ep. 1, 2, 1. 5*] [cit. 16b]
2. *In eodem Seneca*: Circumspiciendum est quomodo exeras. [C. u., 19, p. 202, 1. 56-57 = **Sénèque**, *Ep. 30, 2, 1. 6*] Quis magnus gubernator consciutto¹⁶⁴ uelo nauigat. [C. u., 1. 57 = *Ep. 30, 3, 1. 4*] [V, I, 8, cit. 4a] *Et quis est qui cum sarcinis enat?* [C. u., p. 201, 1. 33 = *Ep. 22, 12, 1. 4*] Quis ergo est qui non *peyor* moritur quam nascitur? [C. u., 1. 34-35 = *Ep. 22, 16, 1. 2*] [V, I, 8, cit. 3b] Considera quam pulchra res sit consumare uitam ante mortem, deinde exspectare securus reliquam partem. [C. u., p. 203, 1. 6-7 = *Ep. 32, 3, 1. 5-6*] Tunc meditandum est, quod aduersus omnia tela, quod aduersus omne hostium genus [C. u., 20, p. 203, 1. 6-7 = *Ep. 36, 8, 1. 2*] mors nullum habet incomodum. [C. u., 1. 9 = *Ep. 36, 9, 1. 6*] [V, I, 8, cit. 6]
3. *In eodem Seneca*: Mors quam timescis et accusas¹⁶⁵, interimit uitam, non eripit; ueniet iterum, qui *te*¹⁶⁶ ad lucem reponat dies. [C. u., 20, p. 203, 1. 10-11 = **Sénèque**, *Ep. 36, 10, 1. 4-6*] [V, I, 8, cit. 7] Hoc meditare, ut possis equo animo uitam relinquare. [C. u., 13, p. 197, 1. 1-2] [cit. 15a] Nullius uita spectat in crastinum. [C. u., 20, p. 205, 1. 48-49 = *Ep. 45, 12, 1. 5*] [V, I, 7, cit. 6c] Equo animo debet exiturus exire, [C. u., p. 204, 1. 11

¹⁵⁸ Marqueur *In libro sapientie Seneca* dans Flor. V, I, c. 8, cit. 1.¹⁵⁹ *tam* quam EH (et C. u.).¹⁶⁰ *uixisti*] *uiuimus* EH; *uiximus* C. u.¹⁶¹ *moriaris*] *morianur* EH (et C. u.).¹⁶² *in portu* (C. u.)] *importu* M.¹⁶³ *moreris*] *morigur* EH (et C. u.).¹⁶⁴ *conscisso*] *consisso* E; *scisso* C. u.¹⁶⁵ *timescis et accusas*] *timescimus* (*recusamus* corr. Stange) et *accusamus* EH; *per-timescimus et accusamus* C. u.¹⁶⁶ *te*] *nos* EH (et C. u.).

= *Ep. 36, 11, 1. 2*] et non debet¹⁶⁷ fugere necessitatem. [C. u., 1. 12 = *Ep. 37, 3, 1. 2*] [V, I, 8, cit. 7b] Ad hanc te confer si uis saluus esse, si securus, si beatus, *etc.* [C. u., 1. 13-14 = *Ep.*, 1. 5] [cit. 8a]

¹⁶⁷ *debet*] *debes* EH; *potes* C. u.

[149v] *Sequitur capitulum quartum [Liber quartus]*

[CAP. I] DE AVARITIA

1. DEMON: *Legistine de officiis Tullium sic dicentem? Auaritiam siquidem radicem esse omnium malorum et lectio diuina testatur, que tali sorte punita est, ut cum iniusta rapiat, semper egeat.* [Cassiod., *Var.*, IV, 39, 1. 5-7] [Flor. V, V, 5, cit. 5]

2. HOMO: *Tullium legi eundem mihi persuadentem quia me non¹ inermem reddam², sed fortem uirili animo a cupiditate recesserо³.* [Cassiod., *Var.*, VII, 1, 1. 27-28] Melius est enim presentia dampna contempnere quam exiguo questu perpetua commoda non habere. [IV, 36, 1. 6-7] [V, V, 5, cit. 6]

3. DEMON: *Constat Iudici uerum esse hoc quod dicit Salustius de re publica: Namque auaritia fidem, probitatem, ceterasque artes boinas subuertit pro hiis superbiam, crudelitatem, Deum⁴ negligere, omnia uenalia habere docuit.* [Sall., *Cat.*, 10, 4, p. 10, 1. 9] [V, V, 5, cit. 9b]

4. HOMO: *Scio quia uerum loqueris, intelligam ergo de paupertate Sene-cam: Quis enim plurimum habet? Is qui minime cupidit.* [Sénèque, *Ep. 108, 11, 1. 7*]⁵ [V, III, 2, cit. 13b] Audiam sospes contempnere opes⁶. Nemo enim alius Deo dignus est quam qui opes contempsit. [Paup., p. 460, 1. 77-80 = Ep. 18, 12, 1. 5 et 18, 13, 1. 1] [V, III, 3, cit. 6b]

5. DEMON: *Idem de re publica Salustius: Auaritia pecunie studium habet, quod⁷ nemo sapiens concupiuit. Venenis enim malis imbuta corpus animumque uirilem effeminat. Semper infinita est, insatiabilis est, neque copia, neque inopia minuitur.* [Sall., *Cat.*, 11, 3, p. 11, 1. 2] [V, V, 5, cit. 10]

¹ *me non*] *uite* E; *tu te* H (et Cassiod.).

² *reddam*] *reddis* EH (et Cassiod.).

³ *recessero*] *recesseris* EH (et Cassiod.).

⁴ *Deum*] *deos* EH (et Sall.).

⁵ La tradition des *Épîtres* de Sénèque est très peu représentée avant le milieu du XIII^e siècle après la lettre 88. Ce fragment intégré dans le *De paupertate* est une exception dans le corpus qui suit la lettre 88, et elle constitue une citation que fait Sénèque à l'intérieur de la lettre 108.

⁶ Ce passage du livre VIII de l'*Énéide* de Virgile *Aude, hospes, contempnere opes et te quoque dignum / Finge deo*, est repris par Sénèque dans *Ep. 18, 12, 4* et ici déformé par la source d'Arnold de Saxe.

⁷ *quod*] *quam* EH (et Sall.).

6. HOMO: *Ipsos tamen per Tullium de officiis hortari uolo, quia et hanc conditionem humanis actibus diuina posuerunt ut ille magis possit ditescere qui lucra turpia nescit amare.* [Cassiod., *Var.*, VI, 20, 1. 46-48] [V, III, 2, cit. 6]

7. DEMON: *Obicio de sapientia Senecam:* Vidisti aliquando canem frusta panis aut carnis aperto ore capientem? Quitquit exceptit protinus integrum deuorat, et semper ad spem uenturi hijat. [Sénèque, *Ep. 72, 8, 1. 1-4*] [V, V, 5, cit. 2] Idem euenit *auaris*⁸ exspectantibus; quidquit fortuna proicit, id sine ulla uolupitate dimittunt⁹ statimque ad rapinam alterius erecti et extensi¹⁰. [I. 1-5] [cit. 3]

8. HOMO: *Idem tecum sentio et cum Seneca:* Sed si uolunt diuites se¹¹ facere, non pecunie adjiciendum est, sed cupiditatibus retrahendum. [C. u., 19, 201, 1. 16-17 = Sénèque, *Ep. 21, 7, 1. 4-5*] Magnanimi¹² est magna contempnere et mediocra malo¹³ quam nimia¹⁴. [C. u., 203, 1. 93-94 = Ep. 39, 4, 1. 1-2] [V, III, 2, cit. 4a]

9. DEMON: *In eodem dicit Seneca: Auarus, cum de accipiendo cogitat, oblitus est accepti, nec ullum habet cupiditas maius malum quam quod ingrata est.* [Sénèque, *Ep. 73, 2, 1. 7-8*] [V, V, 5, cit. 3b]

10. HOMO: *Intendant ergo de paupertate Senecam:* Breuissima uia est ad diuitias contemptus diuitarum. [cf. *Paup.*, p. 458, 1. 13 = Ep. 62, 3, 1. 5] Contempnere quisquis potest; omnia habere non potest. [cf. *Ep.*, 1. 4] [V, III, 2, cit. 22a] Que sunt maxime diuitie? Non desiderare diuitias. Quis plurimum habet? Is qui minime¹⁵ cupid. [Publ. Syr., *De moribus*, 46, p. 140] [cit. 13b]

11. DEMON: *Item audi simul cum Iudice de senectute Tullium:* Sunt etiam auari senes, [cf. Cic., *Senect.*, 65, 1. 1] nec quemquam senem audiui oblitum in quo loco thesaurum obruiisset; omnia

⁸ *auaris]* nobis EH (et Sénèque).

⁹ *dimittunt]* *dimittimus* EH (et Sénèque).

¹⁰ *extensi]* *excrecenti* E; *externi* (?) H; *attoniti* Sénèque.

¹¹ *uolunt diuites se]* *uis te diuitem* EH (et C. u.).

¹² *Magnanimi]* *magni animi* E (et G et C. u.); *ratures* H.

¹³ *malo]* *mala* H; *malle* C. u.

¹⁴ *quam nimia* (C. u.)] *quem nimia* M (et G); *quam minima* EH.

¹⁵ *minime]* *iter.* M.

que curare meminero¹⁶ uadimonia¹⁷ constituta que sibi *aut* qui ipsi¹⁸ debeant. [21, 1. 9-10] [V,V, 5, cit. 13]

12. HOMO: Auaritia enim senilis quid sibi uelit, non intelligo. Potest enim quicquam esse absurdius quam quo minus restat uie, eo plus uiatici querere? [Cic., Senect., 66, 1. 1-2] [V,V, 5, cit. 14]

13. DEMON: *Huius causam sic collige in eodem Tullio*¹⁹: Nemo enim est tam senex, qui se annum non *putat*²⁰ posse uiuere, sed idem in usus laborant, que sciunt nichil ad se omnino pertinere. [Cic., Senect., 24, 1. 5-6] O miserum senem qui mortem contempnendam esse in tam longa etate non uiderit! [66, 1. 7] [V, I, 7, cit. 7]

14. HOMO: *Ego non senem, sed Senecam de copia uerborum sequar: Diligam enim*²¹ continentiam *et circumcidam*²² superflua in artum desideria *mea constringam*²³. Considero²⁴ quantum natura poscat et non quantum cupiditas expatet, [C. u., 3, p. 193, 1. 1-3 = Mart. Brag., Form., 4, p. 242, 1. 1] [V, III, 6, cit. 11a] nec a magnis gradum²⁵ ad maiora desidero. [Sénèque, Clem., I, 1, §7, 1. 8-9] [V,V, 5, cit. 7b]

15. DEMON: *Dicit de proverbiis Seneca: Auarus ipse miserie causa est sue.* [Publ. Syr., Sent., sigma 14, p. 66] [V,V, 5, cit. 16a] Auaro quid mali optes nisi ut uiuat diu? [sigma 26, p. 67] In nullo bonus est, in se semper pessimus. [sigma 234, p. 81] [cit. 17b]

16. HOMO: *Tu scis ex eodem quod pecunia non facit auarum, sed irritat.* [Publ. Syr., Sent., prov. 48, p. 96] Effugere cupidinem regnum est euincere²⁶. [sigma 154, p. 76] Et putandus est recte fortior qui cupiditates quam qui hostes subicit. [prov. 49, p. 96] [V,V, 5, cit. 19b]

¹⁶ *meminero*] *meminerunt* EH (et Cic.).

¹⁷ *uadimonia* (Cic.)] *radimonia* M.

¹⁸ *qui ipsi*] *cui ipse (cui ipsi corr. Stange)* EH (et Cic.).

¹⁹ *Tullio scr.*] *Tullius* M.

²⁰ *putat*] *putet* EH (et Cic.).

²¹ *Diligam enim*] *si diligis* EH (et C. u.).

²² *et circumcidam*] *circumcidere* EH (et C. u.).

²³ *mea constringam*] *constringe* EH (et C. u.).

²⁴ *Considero*] *considera* EH (et C. u.).

²⁵ *gradum*] *gradus* EH (et Sénèque).

²⁶ *euincere*] *uincere* EH (et Publ. Syr.).

[150] [Cap. II] DE LARGITATE

1. IVDEX: *De senectute Tullius*: Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Sannites cum adtulisset²⁷, repudiatus est²⁸; non enim aurum habere preclarum sibi uideri dixit, sed hiis qui habent²⁹ aurum, imperare. **[Cic., Senect., 55, 1. 11]** [Flor. V, III, 2, cit. 8] *Danda enim largiri uolunt ut largus retineri retinenda.*
2. *De prouerbiis Seneca*: Pe[c]unie imperare oportet, non seruire. **[Publ. Syr., Sent., prov. 46, p. 96]** [V, V, 5, cit. 18b] Pecunia si uti scis, ancilla est, si nescias, domina. **[prov. 47, p. 96]** [cit. 19a] Et nichil magni³⁰ est in rebus humanis, nisi animus magna despiciens. **[prov. 5, p. 90]** [V, III, 3, cit. 13]
3. *De amicitia Seneca*: Magnus ille est qui fictilibus sic utitur quemadmodum argento, nec minor ille est qui sic auro utitur quemadmodum testa. **[C. u., 13, p. 197, l. 13-14 = Sénèque, Ep. 5, 6, 1. 5-6]** [V, III, 2, cit. 9a] Nil est enim tam parui et tam angusti animi quam amare diuitias. **[Cic., Off., I, 20, §68, p. 24, l. 2-3]** [cit. 5]
4. *De paupertate Seneca*: Qui sibi ipsi satis est cum diuitiis natus est. **[Paup., p. 460, l. 75-76 = Mart. Brag., Form., 4, p. 242, l. 4]** [V, III, 2, cit. 22a] Si ad naturam uiues, numquam pauper eris; si ad opinionem, numquam diues. **[Paup., p. 459, l. 31-32 = Ep. 16, 7, 1. 6]** [cit. 13a]
5. *In eodem Seneca*: Modus quidem honeste continentie est **[non id.]** [V, III, 2, cit. 20b]; si alicui³¹ sua non uidentur amplissima, licet totius mundi dominus sit³², miser est. **[Paup., p. 458, l. 20-21 = Sénèque, Ep. 9, 20, 1. 4]** [cit. 20c] Si uis uacare animo, pauper sis oportet aut pauperi similis. **[Paup., p. 459, l. 53 = Ep. 17, 5, 1. 1]** [V, III, 3, cit. 4b] Nudum latro³³ transibit³⁴; etiam

²⁷ *adtulisset*] *atulisset* EH; *attulissent* Cic.²⁸ *est*] om. E (et G); *sunt* Cic.²⁹ *habent* (et G)] *haberent* H (et Cic. et corr. Stange).³⁰ *magni*] *magnum* EH (et Publ. Syr.).³¹ *si alicui*] *sed alicui* E; *sed si cui* corr. Stange.³² *dominus sit*] *deus ... sit* H; *dominus est* corr. Stange.³³ *Nudum latro* (Sénèque et G)] *nundum latrones* H; *dum latro* E.³⁴ *transibit*] *transeunt* H; *transiuit* GE; *transmittit* Sénèque (et corr. Stange).

in obsessa pauperis³⁵ uia pax est. [*Paup.*, p. 458, 1. 27-28 = *Ep.* 14, 9, 1. 7] [cit. 3a]

6. *In eodem Seneca*: Paupertas expedita est, *hilaris est*, secura est. [*Paup.*, p. 459, 1. 44 = *Ep.* 17, 3, 1. 4 et cf. 80, 6, 1. 4] [V, III, 3, cit. 3b] Nulla sollicitudine concutitur. [*Paup.*, p. 460, 1. 105-106 = *Ep.* 80, 6, 1. 2] [cit. 8b] Non est necesse castra sequi nec maria temptare. [*Paup.*, p. 458, 1. 15 = *Ep.* 4, 10, 1. 8] [cit. 9c] Et si classis ceciderit³⁶, scit se non peti, *nec quid*³⁷ efferat, querit. [= *Ep.* 17, 3, 1. 4-6] [cit. 3c] Retrahe ergo te a uanis. [*Paup.*, p. 459, 1. 39-41 = *Ep.* 16, 9, 1. 4] [V, III, 2, cit. 16b] Diuitie inflant animos, superbiam pariunt, inuidiam contrahunt. [*Paup.*, p. 461, 1. 113-114 = *Ep.* 87, 31, 1. 5] Que bona sunt, magnitudinem animi dant, diuitie uero insolentiam. [*Paup.*, 1. 120-121 = *Ep.* 87, 32, 1. 5] [cit. 24]

[Cap. III] DE GVLA

1. DEMON: *Nota quod dicit de sapientia Seneca*: Thaurus paucissimorum pascuo impletur. Vna silua elephantibus³⁸ pluribus sufficit. Homo terra pascitur et mari. Quid ergo? Tam insatiabilem naturam dedit? [*Sénèque*, *Ep.* 60, 2, 1. 6-7 – 3, 1. 1] [Flor., V, V, 6, cit. 6]

2. HOMO: *Dicit de paupertate Seneca*³⁹; *scio: que ex uoluptate*⁴⁰ sunt orta, sine termino sunt. [*Cf. C. u.*, 19, p. 203, 1. 95 = *Sénèque*, *Ep.* 39, 5, 1. 7] [V, V, 7, cit. 12] Facile est *enim* pascere paucos uentres et nil aliud desiderantes⁴¹ quam impleri. [*Paup.*, p. 459, 1. 50-51 = *Ep.* 17, 4, 1. 2] [V, III, 3, cit. 3c] *Adhuc uero* panem et aquam natura⁴² desiderat. [*Paup.*, p. 460, 1. 92 = *Ep.* 25, 4, 1. 4] [cit. 7]

³⁵ *pauperis* (et G)] *pauperi* E (et *Sénèque*).

³⁶ *Et si classis ceciderit*] *cum classis ceciderit* EH (et G); *cum classicum cecinit* *Sénèque* (et corr. Stange).

³⁷ *nec quid*] *nuncquid* E; *numquid* H (et G); *non quid* *Sénèque* (et corr. Stange).

³⁸ *elephantibus* (*Sénèque*)] *eleuantibus* M.

³⁹ *Seneca scr.*] *senex* M.

⁴⁰ *uoluptate*] *libidine* EH (et C. u.).

⁴¹ *desiderantes*] *desiderant* M.

⁴² *aquam natura* (*Sénèque*)] *aqua naturam* M.

3. DEMON: *Obicio de copia uerborum Senecam*: Non est enim rectus animus qui a⁴³ sua potestate in ebrietatem deiectus. **[C. u., non id. = Sénèque, Ep. 83, 16, 1. 2]** Nam ubi possedit animum uis uini nimia, quidquit magis latebat, exit. **[C. u., non id. = Ep. 83, 20, 1. 1-2]** [V,V, 6, cit. 8]⁴⁴ Nec iustitie est, sed nature exprobrantis. **[C. u. non id.]** [cit. 9b]

4. HOMO: *Ex eodem didici quia modicum alimenti tibi potusque natura desiderat. Propter quod desideria mea paruo redimam, quia hoc tantum curare debeo*⁴⁵ ut desinant. **[C. u., 3, p. 193, 1. 9-10 = Sénèque, Ep. 4, 1, 1. 12]** [V, II, 8, cit. 9b]

5. DEMON: *Dicit in ethicis Aristotiles*: Gustus est⁴⁶ in cibis et potibus et mediis dictis, et ideo orabat Filoxinus et Rarixinus piscium uorator ens⁴⁷, fauces eis longiores grue fieri, ut qui delectantur tactu⁴⁸. **[Arist., Eth. uet., 18a30-33, p. 45, 1. 24-26]** [V,V, 6, cit. 2b]

6. HOMO: *Idem de paupertate Seneca*: Nosci tamen quos terminos natura ipsis statuit? Non esurire, non sitire, nec famem sitimque depellant⁴⁹. **[Paup., p. 458, 1. 14-15 = Ep. 4, 10, 1. 3-5]** [V, III, 3, cit. 9a] Palatum tuum⁵⁰ fames excitet, non sapores. **[C. u., 3, p. 193, 1. 9 = Mart. Brag., Form., 4, p. 242, 1. 10]** [V, II, 8, cit. 9b] Paruo enim fames constat, magno fastidium. **[Paup., p. 459, 1. 51 = Ep. 17, 4, 1. 3]** [V, III, 3, cit. 4a]

7. DEMON: *Intendat et Iudex in ethicis Aristotilem*: Ebriosus iure duplices recipit maledictiones; principium inebriandi et ignorantes aliquot eorum que in legibus oportet scire. **[Arist., Eth. uet., 13b31-34, p. 33, 1. 24 – p. 34, 1. 3]** [V,V, 6, cit. 1a]

8. HOMO: *Sed idem sic instruit quoniam alia sunt alii delectabiliora*. **[Arist., Eth. uet., 18b14, p. 46, 1. 16]** In naturalibus quidem desideriis pauci peccant⁵¹. **[18b15-16, p. 46, 1. 17-18]** Repletio

⁴³ qui a] quia abrégé M; *animalia* (?) H; in sua Sénèque.

⁴⁴ Marqueur *In libro de copia uerborum Seneca dans Flor.*

⁴⁵ *mea ... redimam ... debeo*] *tua ... redimes ... debes* EH.

⁴⁶ *est] enim* EH (et Arist.).

⁴⁷ *Filoxinus et Rarixinus piscium uorator ens scr.] Filoxinus et Rarixinis piscium uoratores* M; *Philoynus et Raryius piscium uorator* H; *Philoynus et Rarycius piscis uoratur* E; *Filoxinus et Rarycius piscium uoratorem* G; *Filoxenus [et] Euriixius piscium uorator ens* Arist.

⁴⁸ *tactu* (Arist.)] *tacta* M (et G).

⁴⁹ *depellant] depellas* EH (et Sénèque).

⁵⁰ *tuum* (C. u.)] *tantum* M.

⁵¹ *peccant* (Arist.)] *petant* M.

enim indigentie naturale desiderium est. [18b18-21, p. 46, l. 20-21] [V,V, 6, cit. 4a]

9. DEMON: *Aristotiles dicit*: Ebriosus non uidetur per ignorantiam hoc facere. [Arist., Eth. uet., 10b26-27, p. 25, l. 22-23] [V,V, 6, cit. 2a] Et ideo dicuntur hii gastrides⁵², quasi ultra id quod oportet, implentes uentrem. [18b22-25, p. 46, l. 22-27] [cit. 4b]

10. HOMO: *Agant ergo ut de copia uerborum docet Seneca*: Victus sit ex facili re, nec ad uoluptatem, sed ad cibum [150v] accedant⁵³. [C. u., 3, p. 193, l. 8-9 = Mart. Brag., Form., 4, p. 242, l. 9] [V, II, 8, c. 9a] Paucissimis enim natura est contenta. [Boèce, Cons. phil., II, pr. 5, 38; cf. Publ. Syr., Sent., sigma 183, p. 77] [V, III, 3, 11a]

11. DEMON: *Nec parcat eis Iudex, cum dicat de re publica Salustius*: Quoniam ergo quod carum estimant, id semper faciunt⁵⁴: potent, ament, ubi adolescentiam habuere, illic senectutem agant⁵⁵, in conuiuio dediti uentri et turpissime parti corporis. [Sall., Iug., 85, 41, p. 123, l. 14] [V,V, 7, cit. 3a]

12. HOMO: *Ideo recurrent iterato ad Senecam de copia uerborum*: Omniaque blandimenta que occultam animi uoluptatem trahunt, reiciant⁵⁶. Edant crita crudelitatem, bibant⁵⁷ crita ebrietatem. Nec presentibus deliciis inhrebunt nec desiderabunt⁵⁸ absentes. [C. u., 3, p. 193, l. 4-8 = Mart. Brag., Form., 4, p. 242, l. 5] [V, II, 8, cit. 8]

[Cap. IV] DE SOBRIETATE

1. IVDEX: *De paradoxis* Sicero: Nec pudeat a brutis et immanibus⁵⁹ feris sobrietates trahere [cf. Cic., Inuent., I, 2, 2, p. 2, l. 27 et Sénèque, Clem., I, 19, §4, l. 1] [cf. Flor., II, 2, cit. 2 et V,V, 2, cit. 4a] quorum cibus minutissimus numquam uoluptati expedit sed nature. Partum [sic] ergo desideria nostra constringite. [Ps.-

⁵² *gastrides* (Arist.)] *gustues* M; *gnostiores* EH; *gnostues* G.

⁵³ *acedant*] *accede* EH (et C. u.).

⁵⁴ *faciunt*] *faciant* E (et Sall.).

⁵⁵ *agant* (Sall.)] *agunt* M.

⁵⁶ *reiciant*] *eice* E; om. H; *reice* C. u.

⁵⁷ *Edant ... bibant*] *ede ... bibe* EH (et C. u.).

⁵⁸ *inhrebunt nec desiderabunt*] *inhrebis nec desiderabis* EH (et C. u.).

⁵⁹ *immanibus* scr.] *in manibus* ME; *in manibus* C. u. (H ne conserve pas le *Flor.* II).

Cic., *Paradox.*, non id.] Natura enim / desideriis instantibus satisfacere est *contenta*. [Sénèque, *Paup.*, p. 459, l. 53 = *Ep. 17, 4, l. 1-2*] [V, III, 3, cit. 4a]

2. *In ethicis Aristoteles*: Vtraque potus et cibus amplius uel minus fiens corrumpunt sanitatem, commensuratus autem⁶⁰ et facit et auget et saluat. [Arist., *Eth. uet.*, 04a17-18, p. 7, l. 22-23] [I, III, 13, cit. 9b] Sic et in uirtutibus se habet. [03b13-14, p. 6, l. 14] [V, I, 1, cit. 16b]

3. *In uiatico Constantinus*: Quesitum enim fuit a Galieno quare pa-
rum *comederit*⁶¹. Respondit: Intendo enim manducare ut uiuam;
alii intendunt uiuere ut *comedant*⁶². Dicit Phorpirius: Differentia
inter me et uos est in uita huius mundi. Ego enim non comedo
nisi ut uiuam, uos uiuere mundo amatis ut comedatis. [Const.
Afr., *Viat.*, IV, 9, *De fastidio*, f. 156^{ra}, l. 31-36] [Pract. med., V, 2,
De indigestione et debilitate stomachi]⁶³

4. *In eodem Constantinus*: Si enim comedas que⁶⁴ calor naturalis
nequeat digerere, fastidium generatur. Fastidium *enim* magnum
est nocumentum ad sanguinem corrumpendum et morbum ge-
nerandum. [Const. Afr., *Viat.*, IV, 9, *De fastidio*, f. 156^{ra}, l. 42-
43]⁶⁵ Oportet etiam uinum bibentes quantitatem cauere ne eos
ualeat inebriare. [I, 19, *De ebrietate*, f. 149^{ra}, l. 22-23] [Pract.
med., II, 6, *De ebrietate*]⁶⁶

5. *In eodem Constantinus*: Quod⁶⁷ si uideat cito immutari⁶⁸ se et
debilitari, preuideat ut ipso uino dominetur, non uinum sibi.
[Const. Afr., *Viat.*, I, 19, *De ebrietate*, f. 149^{ra}, l. 25-27] Ex
ebrietate enim omnia membra debilitantur et emolliuntur. Si-
militer nerui ac sensus et⁶⁹ memoria turbantur et intellectus⁷⁰.
[l. 30-32]⁷¹

⁶⁰ autem (Arist.)] aut M (H est lacunaire).

⁶¹ *comederit*] *manducaret* Const. Afr.

⁶² *comedant*] *manducent* Const. Afr.

⁶³ Citation absente du *Flor.*

⁶⁴ *comedas que*] *comedamus hec que* Const. Afr.

⁶⁵ Citation absente du *Flor.*

⁶⁶ Citation absente du *Flor.*

⁶⁷ *Quod*] *que* Const. Afr.

⁶⁸ *immutari* (Const. Afr.)] *imitari* M.

⁶⁹ *et* (Const. Afr.)] *ex* M.

⁷⁰ *intellectus* (Const. Afr.)] *intellectum* M.

⁷¹ Citation absente du *Flor.*

6. *De regimento sanitatis Constantinus*: Cauenda est ebrietas, quia est percussua mentis; et qui sunt [apparatu] ptysico⁷² morbo, caueant eam *potius, quia* et aliorum morborum est causa, ut cor-dis⁷³ tremoris, appoplexie⁷⁴, suffocationis et subitanee mortis. **[Const. Afr., Reg. san. = Pant., Pract., I, 5, De aqua et uino, f. 59^{va}, 1. 54-58]** [Pract. med., II, 6, *De ebrietate*]⁷⁵

[Cap.V] DE LVXVRIA

1. DEMON: *Lege de <re> publica Salustum dicentem*: Quidam dediti corporis gaudiis per luxuriam et ignauiam etatem agunt. **[Sall., Iug., 2, 4, p. 54, l. 9]** Si libido possidet, ea dominatur, animus nichil ualet. **[Sall., Cat., 51, 3, p. 37, l. 22]** [Flor. V,V, 7, cit. 4ac]
2. HOMO: *In eodem legi et scio quod*: Neque quisquam omnium libidini simul et usui⁷⁶ paruit. Vbi intenderit, *uirtuti* animus ualet. **[Sall., Cat., 51, 3, p. 37, l. 22]** [V,V, 7, cit. 4b] *Et constat firmum et salubre ingenium habere.* **[Cf. I. 22-23]**
3. DEMON: *Attende Tullium de senectute*: Plato escam malorum appellat uoluptatem, quod ea uidelicet homines capiuntur ut pisces. **[Cic., Senect., 44, 1. 8]** [V,V, 7, cit. 8] Nec enim libidine dominante temperantie locum esse nec omnino in uoluptatis regno uirtutem posse consistere. **[41, 1. 1-2]** [cit. 6b]
4. HOMO: *Dicit de copia uerborum Seneca*: Animo imperandum ut a libidinosis abstineat. **[C. u., 10, p. 196, l. 18-20]** [V,V, 7, cit. 5a] Turpia *ergo fugiant*⁷⁷, antequam⁷⁸ accident. Omnia tollerabilia preter turpitudinem credant⁷⁹. **[3, p. 193, l. 13-14]** [V,III, 6, cit. 12b]
5. DEMON: *Venie locus numquam aderit, [cf. Cassiod., Var., IV, 22, l. 4]* cum dicat sic de senectute Tullius nichil esse *in homine* tam detestabile tamque pestiferum quam libidinis uoluptatem,

⁷² *qui sunt ptysico scr.] quia sunt apparatu cysico* M; *qui sunt apperati ptisico* MS *København, GkS 1655, 4°* (f. 14 = 13, l. 2, foliation médiévale); *qui sunt paralytico* Const. Afr.

⁷³ *cordis* (et MS *København, GkS 1655, 4°*) *] artetice passionis* Const. Afr.

⁷⁴ *appoplexie* (Const. Afr.) *] appolegie* M.

⁷⁵ Citation absente du Flor.

⁷⁶ *usui* (Sall.) *] uirtuti* M.

⁷⁷ *fugiant* *] fuge* EH; *fugito* C. u.

⁷⁸ *antequam* (C. u.) *] antiquam* M.

⁷⁹ *credant* *] crede* EH (et C. u.).

siquidem ea, cum maior esset atque longinquier, omne animi lumen extinguit. **[Cic., Senect., 41, 1. 8-11]** [V,V,7, cit. 7]

6. HOMO: *Econtra. Discant ergo de re publica Salustium ut animus in consulendo sit liber neque delicto* **[151]** neque libidini obnoxius. **[Sall., Cat., 52, 21, p. 43, 1. 20]** [V,V, 7, cit. 4c] *Fortitudo ergo insit animo, [cf. C. u., 2, p. 192, 1. 1 = Mart. Brag., Form., 3, p. 241, 1. 1] numquam ne libido / corpus animumque uirilem effeminet*⁸⁰. **[Sall., Cat., 11, 3, p. 11, 1. 2]** [V,V, 5, cit. 10b]

7. DEMON: *De copia uerborum Seneca loquitur: numquit et fera et piscis spe aliqua oblectationis*⁸¹ decipitur? **[C. u., non id. = Sénèque, Ep. 8, 3, 1. 4-5]** [V,IV, 6, cit. 8c]⁸² Que uanas suggerit uoluptates breues penitendas. **[C. u., non id. = Ep. 23, 6, 1. 2]** [cit. 8b]⁸³ *Sicque libido plurimos sub uultu dampnat. [Publ. Syr., Sent., signa 300, p. 85]* [V,V, 7, cit. 11b]

8. HOMO: *Ergo et hec agant, sicut in eodem reffert: Certissimum argumentum firmitatis caput est, si ad blanda et in luxuriam trahentia spe aliqua nec it*⁸⁴ nec adducitur. **[= Sénèque, Ep. 18, 3, 1. 6-7]** Licit sine luxuria diem festum agere. **[C. u., 10, p. 196, 1. 19-20 = Ep. 18, 4, 1. 3-4]** [V,V, 7, cit. 5b]

9. DEMON: *Responde ad Aristotilem in ethicis quia magis innati*⁸⁵ ad delectationem et ideo habiliores facti *estis*⁸⁶ ad incontinentiam quam ad decorem. **[Arist., Eth. uet., 09a15-17, p. 20, 1. 27 – p. 21, 1. 1]** [V,V, 7, cit. 1]

10. HOMO: *In eodem sic respondeo: In omni autem magis*⁸⁷ delectabile cauendum est et delectari. Non enim indecepti iudicamus eam. Quod igitur plebis senes passi sunt ad Helenam, hoc oportet et nos pati ad delectationem; procientes eam minus peccabimus. **[Arist., Eth. uet., 09b07-11, p. 21, 1. 25 – p. 22, 1. 2]** [V,V, 7, cit. 2]

⁸⁰ *effeminet* effeminat EH (et Sall.).

⁸¹ *oblectationis* oblectante EH (et Sénèque).

⁸² Marqueur *In libro sapientie Seneca* dans *Flor.*

⁸³ Marqueur *In libro sapientie Seneca* dans *Flor.*

⁸⁴ *it* (C. u.)] *id* MH; *ad id* E.

⁸⁵ *magis innati* (Arist.)] *magni nati* M.; *magni innati* E.

⁸⁶ *estis*] *sumus* EH (et Arist.).

⁸⁷ *magis* (Arist.)] *magna* M.

11. DEMON: Adhuc ex pueritia omnibus *uobis*⁸⁸ concomitatur. Idcirco difficile repellere hanc passionem contemporaneam uite. **[Arist., Eth. uet., 05a1-3, p. 9, l. 16-17]** [V, IV, 6, cit. 2a]

12. HOMO: *Sicut notum est Iudici, uult Aristotiles quia* non parum differt sic uel sic ex iuuentute assuescere, magis autem omne. **[Arist., Eth. uet., 03b23, p. 6, l. 16-17]** [V, I, 3, cit. 5a] Ideoque oportet *te* consuetudinibus instructum bene esse et de bonis et iustis. **[Arist., Eth. noua, 95b4-5, p. 69, l. 8-9]** [V, I, 4, cit. 4b]

13. DEMON: *Adhuc obicio ex eodem: Qui enim omnem uoluptatem habet et a nulla semotus est, incontinentis est.* **[Arist., Eth. uet., 04a23-25, p. 6, l. 27]** [V, IV, 6, cit. 1a] Nullus enim desiderat incontinentis esse. Nomen⁸⁹ enim incontinentie ad puerilia peccata transferimus. **[19a33-34, p. 48, l. 16-17]** [cit. 3a]

14. HOMO: *Sic ergo Aristotiles in eodem quia* difficilimum delectationi bellare, quemadmodum dicit Eraclitus: Circa difficilia autem et ars fit⁹⁰ et uirtus; et enim melius bonum in hoc. **[Arist., Eth. uet., 05a7-11, p. 9, l. 21 – p. 10, l. 2]** [V, IV, 6, cit. 3b]

[Cap.VI] DE CASTITATE

1. IVDEX: *In uiatico Constantinus: Mulieres athenienses in festiuitatibus suis ponunt, ubi sedent et dormiunt, agnum castum herbam propter castitatem.* **[Const. Afr., Viat., VI, 2, De satyriasi, f. 164^{rb}, l. 12-14]** Assuescant⁹¹ etiam sedere semper et dormire super frigidam culturam. **[l. 10-11]**⁹²

2. *In ethicis Aristotiles: Ex remoueri enim a uoluptatibus sumus*⁹³ casti; et fientes maxime possumus remoueri ab hiis. Similiter in fortitudine; **[Arist., Eth. uet., 04a33-b1, p. 8, l. 8-10]** qui enim remouetur a corporalibus uoluptatibus et ipso gaudet, castus est; qui autem tristatur, incontinentis. **[04b5-7, p. 8, l. 13-15]** [Flor., V, III, 6, cit. 1] Iustus autem et castus est non qui hec operatur

⁸⁸ *uobis] nobis* E (et Arist.).

⁸⁹ *Nomen] no* surmonté de deux tildes M.

⁹⁰ *fit (Arist.)] sit* M.

⁹¹ *Assuescant] (Agnus castus) Similiter assuefaciat* Const. Afr.

⁹² Citation absente du Flor.

⁹³ *sumus (Arist.)] simus* M.

sed qui sic operatur ut iusti et casti operantur. [05b8-9, p. 11, 1. 5-6] [cit. 3d]

3. *De coitu Constantinus*: Quidquid est frigidum et siccum reprimit uenerem. / Sed si fuerint homines multum uinum bibentes, habundant appetitu. / Calor enim auget appetitum, [Const. Afr., Coit., p. 96, 1. 2-7] auget libidinem, ut etiam corpus otiosum cottidiana letitia. [p. 160, 1. 10-11]⁹⁴

4. *In eodem Constantinus*: secundum quod ait Fidistratus⁹⁵, quitquit ei *coniunctum*⁹⁶ est, accedit⁹⁷ eam, ut amor apparens et amorum recordatio, oscula maxillarum, constrictio manuum, et cum contemplatum⁹⁸ uultus dilecte suspiria⁹⁹ murmurosa, et hiis similia. [Const. Afr., Coit., p. 160, 1. 13-17]¹⁰⁰

5. *De consolatione Boetius*: Quod si, sicut Aristotiles ait, linceis oculis homines uerentur, ut eorum uisus obstantia penetraret, [Boèce, Cons. phil., III, pr. 8, 19] [V,V, 7, cit. 9b] nonne introspectis uisceribus id Alcipiadis¹⁰¹ superficie pulcherrimum corpus turpissimum uideretur? Igitur te pulchrum uideri non tua natura, sed oculorum spectantium reddit infirmitas. [pr. 8, 19] [cit. 10]

6. *De sapientia Seneca*: Quidam uoluptatibus libidinosis se iungunt, quibus in consuetudinem ductis carere non possunt. Et hii miserimi, quia eo peruererunt [151v] ut ea que superflua fuerunt¹⁰², facta sunt¹⁰³ necessaria. [C. u., 19, p. 203, 1. 96-98 = Sénèque, Ep. 39, 6, 1. 2-5] [V,V, 7, cit. 12b]

7. *In eodem Seneca*: Tunc est consumata infelicitas, ubi turpia non solum delectant sed etiam placent; et desinit¹⁰⁴ esse remedio locus ut que uitia fuerant, mores sint, etc. [C. u., 19, p. 203, 1. 98-100 = Sénèque, Ep. 39, 6, 1. 6-8] [V,V, 7, cit. 13]

⁹⁴ Citation absente du *Flor.*

⁹⁵ *Fidistratus*] *Filumenus* Const. Afr.

⁹⁶ *coniunctum*] *ajunctum* Const. Afr.

⁹⁷ *accedit* (Const. Afr.)] *attendit* M.

⁹⁸ *contemplatum*] *contemplacio* Const. Afr.

⁹⁹ *suspiria*] *suspiracio* Const. Afr.

¹⁰⁰ Citation absente du *Flor.*

¹⁰¹ *Alcipiadis* (Boèce)] *Altipicidis* M.

¹⁰² *fuerunt*] *fuerant* EH (et C. u.).

¹⁰³ *sunt*] *sint* EH (et C. u.).

¹⁰⁴ *desinit* (C. u.)] *definit* M.

[Cap.VII] DE CONSCIENTIA

1. DEMON: *Vidistine locum ubi loquitur de proverbiis Seneca?* Malus bonum ubi se simulat, est pessimus. **[Publ. Syr., Sent., sigma 317, p. 86]** *[Flor. V, V, 9, cit. 8d]* Nam plerique famam, conscientiam pauci uerentur. **[prov. 57, p. 97]** *[V, II, 7, cit. 12c]*
2. HOMO: *Locum scio, sed ego cum Seneca de sapientia:* Sic uiue¹⁰⁵ cum hominibus tamquam Deus uideat; sic loquere cum Deo tamquam homines audiant. **[C. u., 16, p. 199, 1. 6-8 = Sénèque, Ep. 10, 5, 1. 8-9]** Multo magis ad rem pertinet qualis *mihi* quam qualis aliis uidear¹⁰⁶. **[C. u., 19, p. 202, 1. 55-56 = Ep. 29, 11, 1. 6-7]** *[V, II, 7, cit. 1]*
3. DEMON: *Item de proverbiis Seneca:* Nichil interest quo animo facias quod fecisse uitiosum erit. **[Publ. Syr., Sent., prov. 10, p. 91]** Et nichil peccant oculi si oculis animus imperat¹⁰⁷. **[sigma 378, p. 89]** *[V, V, 9, cit. 9cb]*
4. HOMO: *De sapientia Seneca dicit propter hoc:* Vnusquisque se iudicet¹⁰⁸. **[C. u., 19, p. 202, 1. 74 = Sénèque, Ep. 33, 4, 1. 4]** Sic uiuam tamquam quid faciam¹⁰⁹ auditurus. **[l. 75 = Ep. 32, 1, 1. 3]** *Si initium est salutis notitia¹¹⁰ peccati, reprehendam me*¹¹¹ oportet antequam emendem¹¹². **[C. u., 20, p. 203, 1. 1 = Ep. 28, 9, 1. 2 et 4]** *[V, II, 7, cit. 2ac]*
5. DEMON: *Dicam quod sentio: eius salus desperanda est, ut qui peccare se nescit, corrigi non uult, uel qui se peccare scit, corrigerem non uult.* **[C. u., 20, p. 203, 1. 1 = Sénèque, Ep. 28, 9, 1. 3-4]** *[V, II, 7, cit. 2c]* Nec est huius animus in recto cuius acta discordant. **[C. u., 19, p. 203, 1. 82 = Ep. 34, 4, 1. 4]** *[cit. 2b]*
6. HOMO: *Sed ego ex eodem:* Quantum possum, meipsum arguam¹¹³, accusatorisque primum partibus fungar¹¹⁴, deinde iudicis, nouis-

¹⁰⁵ *uiue* (C. u.)] *uiuas* ou *uiuos* M.

¹⁰⁶ *uidear*] *uidearis* EH (et G et C. u.).

¹⁰⁷ *imperat*] *imperet* EH (et Publ. Syr.).

¹⁰⁸ *se iudicet*] *se iudicat* E; *te iudicat* H; *se uendicat* C. u.

¹⁰⁹ *uiuam ... faciam*] *uiue ... facias* E; *uiuere ... facias* H; *uiue ... facies* C. u.

¹¹⁰ *notitia* (C. u.)] *notitiam* M.

¹¹¹ *reprehendam me*] *reprehendas te* E; *reprehendis te* H; *deprehendas te* C. u.

¹¹² *emendem*] *emendes* EH (et C. u.).

¹¹³ *possum, meipsum arguam*] *potes, te ipsum argue* EH (et C. u.).

¹¹⁴ *fungar*] *finget* (?) H; *fungere* EG (et C. u.).

sime preceptoris. [**C. u.**, 20, p. 203, 1. 2-3 = **Ep.** 28, 10, 1. 3-5] Tunc felicem *me iudico*¹¹⁵, cum potero¹¹⁶ in publico uiuere. [**C. u.**, p. 204, 1. 27-28] [V, II, 7, cit. 3ab]

7. DEMON: *Contra*: Vix quemquam inuenies¹¹⁷, qui aperto ostio possit uiuere. [**C. u.**, 20, p. 204, 1. 27; cf. **Sénèque**, **Ep.** 43, 4, 1. 2-3] [V, II, 7, cit. 3c] Mala mens etiam in solitudine anxia et sollicita est. [**C. u.**, 1. 30-32 = **Ep.** 43, 5, 1. 2] [cit. 4b]

8. HOMO: *In eodem* Seneca: Ianitores conscientie nostre sint. [**C. u.**, 20, p. 204, 1. 28 = **Sénèque**, **Ep.** 43, 4, 1. 3] [V, II, 7, cit. 4a] *Nichil* simulatum sit, *nichil* fictum, [cf. **Cic.**, *Amicit.*, §26, p. 57, 1. 1] [cf. V, II, 9, cit. 9b] *sed sola* ueritas *que* in maius meliusque procedit¹¹⁸. [**Sénèque**, *Clem.*, I, 1, §6, 1. 9] [V, II, 5, cit. 12b]

9. DEMON: *Consentiet mihi Iudex in hoc quod nemo malus fictam*¹¹⁹ personam diu ferre potest. Ficta enim cito in naturam suam recidit¹²⁰. [**Sénèque**, *Clem.*, I, 1, §6, 1. 6-8] [V, II, 5, cit. 12c]

10. HOMO: *In eodem propter quod*: Boni¹²¹ conscientia turbam aduocat. *Et si honesta sunt que facio*¹²², omnes sciant. [**C. u.**, 20, p. 204, 1. 30-31 = **Sénèque**, **Ep.** 43, 5, 1. 1-3] [V, II, 7, cit. 4b]

11. DEMON: Si turpia sunt que facis, quid refert neminem scire cum tu scias? [**C. u.**, 20, p. 204, 1. 32 = **Sénèque**, **Ep.** 43, 5, 1. 3-4] [V, II, 7, cit. 4c] *Semper enim* uitiosum geritur, ubi conscientie puritas non *amatur*¹²³. [**Cassiod.**, *Var.*, VII, 32, 1. 2-4] [cit. 7a]

12. HOMO: *Non opus est facere id quod turpe, nam bona mens nulli preclusa est*, omnibus patet, omnes ad hanc nobiles sumus. [**C. u.**, 20, p. 204, 1. 33 = **Sénèque**, **Ep.** 44, 2, 1. 4-5] Bona mens nec comodatur nec emitur. [**C. u.**, 19, p. 201, 1. 5 = **Ep.** 27, 8, 1. 5] [V, II, 7, cit. 5bc]

¹¹⁵ *me iudico*] *te iudica* EH (et C. u.).

¹¹⁶ *potero*] *poteris* EH (et C. u.).

¹¹⁷ *quemquam inuenies* (C. u. et corr. Stange)] *quamquam inuenes* M; *quamquam inuenies* E.

¹¹⁸ *procedit*] *procedunt* EH (et Sénèque).

¹¹⁹ *fictam*] *uictam* M (om. Sénèque).

¹²⁰ *recidit*] *recidunt* EH (et Sénèque).

¹²¹ *Boni*] *bona* C. u. et corr. Stange.

¹²² *facio*] *facis* EH et C. u.

¹²³ *amatur*] *habetur* EH (et Cassiod.).

13. DEMON: *Iudicet Iudex, quia dicit Seneca in eodem de sapientia: Bona mens puto, si uenalis esset, non haberet emptorem. Et mala mens cottidie emitur.* [C. u., 19, p. 201, 1. 6 = **Sénèque**, Ep. 27, 8, 1. 5-6] [V, II, 7, cit. 5d]

14. HOMO: *De officiis Tullius recte ergo: Conscientiam probamus, ubi¹²⁴ iudicanda committimus,* [Cassiod., Var., IV, 28, 1. 2] [V, II, 7, cit. 8a] *quia negligitur¹²⁵ aurum ubi electum est conscientie premium.* [V, 44, 1. 22] [cit. 7a]

15. DEMON: *Dicit de proverbiis Seneca: Animo ergo dolenti nichil oportet credere.* [Publ. Syr., Sent., sigma 27, p. 67] *Fides in anima, unde abit, numquam reddit.* [sigma 180, p. 77] [V, II, 7, cit. 14ac] *Et quid reffert turpia te solum scire?* [cf. C. u., 20, p. 204, 1. 32 = Ep. 43, 5, 1. 3-4] [cf. cit. 4b] *Nullum putaueris esse locum sine teste.* [Publ. Syr., Sent., prov. 15, p. 91] [cit. 12b]

16. HOMO: *Hoc nichil ad me, quia cum Seneca de copia uerborum ita uiuam ut nichil michi comittam¹²⁶, nisi quod comittere et inimico meo possim¹²⁷.* [C. u., 11, p. 196, 1. 1-2] *Quid prodest in homine aliquid esse secretum? Nichil Deo clausum est.* [Sénèque, Ep. 83, 1, 1. 5-6] [V, II, 7, cit. 9]

[Cap.VIII] DE PRUDENTIA

1. IVDEX: *De proverbiis Seneca: Si prudens esse cupis,* [C. u., 1, p. 192, 1. 14] [Flor, V, II, 1, cit. 17b] *animi conscientiam iudica.* Non enim aliter nisi optimus animus pulcherrimus Dei cultus est. *Nec aspicias quam plenas quisque Deo manus, sed quam puras admoueat.* [Publ. Syr., Sent., prov. 4, p. 90] [V, II, 7, cit. 13b] *Virtutis fructum sapiens¹²⁸ ponit in conscientiam, stultus in gloriam.* [non id.] [V, II, 1, cit. 19b] *Deliberandum est sapienti diu quitquit statuendum est semel.* [Publ. Syr., Sent., sigma 132, p. 74] [cit. 19a]

¹²⁴ *ubi]* cui EH (et Cassiod.).

¹²⁵ *negligitur]* negligentia M; neglegatur Cassiod.

¹²⁶ *uiuam ... comittam]* uiue ... committas EH (et C. u.).

¹²⁷ *meo possim]* tuo possis EH (et C. u.).

¹²⁸ *sapiens]* scipiens M.

2. *De sapientia Seneca*¹²⁹: Nichil facit sapiens quod non debet, nichil pretermittit quod debet [**Sénèque, Clem., II, 7, §1, l. 9**] [V, II, 1, cit. 12a] [152] Sapientia nos tueri debet. Et hoc¹³⁰ docebit ut Deum sequamur. [**C. u., 15, p. 199, l. 18-19 = Sénèque, Ep. 16, 5, l. 5-7**] [cit. 8c] Sapientem nulla re egere. Eget nulla re: egere enim necessitatis est, nichil autem necesse est sapienti. [**C. u., 14, p. 198, l. 1-5 = Ep. 9, 14, l. 2-6**] [cit. 6]

3. *In eodem Seneca*: Consilium omnium rerum sapiens, non exstum exspectat. [**C. u., 15, p. 199, l. 6-7 = Sénèque, Ep. 14, 16, l. 1**] [V, II, 1, cit. 7b] Sapientia animum firmat¹³¹ et fabricat, uitam disponit, actiones et regit, regenda et obmittenda demonstrat, [**C. u., 15, p. 199, l. 16-18 = Ep. 16, 3, l. 5**] sedet ad gubernaculum, et per¹³² anicipitia fluctuantium dirigit cursum. Sine hac nemo securus est. [**Ep. 16, 3, l. 5-6**] [cit. 8a]

4. *De copia uerborum Seneca*: Prudentis proprium est examinare consilia et non facili cito¹³³ credulitate ad falsa prolabi. [**C. u., 1, p. 192, l. 10-11 = Mart. Brag., Form., 2, p. 238, l. 12**] [V, II, 1, cit. 16] Prudens fallere non uult, falli non poterit. [**C. u., 1, p. 192, l. 16-17**] [cit. 18a] Si prudens esse queris¹³⁴, cuiuscumque causam requiris; cum initia inueneris, exitus cogitabis. Nichil tibi subitum sit¹³⁵, sed totum ante conspicias. [**C. u., 1, p. 192, l. 14-16 = Form., 2, p. 239, l. 20-22**] [cit. 17]

5. *In eodem Seneca*: Sermo tuus non sit inanis: aut suadeat aut moneat aut consoletur aut precipiat. [**C. u., 1, p. 192, l. 19-20**] [V, II, 8, cit. 12a] Cogitationes uanas et inutiles uelud sompno similes non recipias. [**C. u., 1, p. 192, l. 17-18 = Mart. Brag., Form., 2, p. 239, l. 26-28**] [cit. 11b] Cogitatio tua stabilis sit; siue deliberet, siue querat, siue contempletur, non recedat a uero; [**C. u., 1, p. 192, l. 18-19**] [cit. 11a] a corpore ad spiritum, adducere. [**3, p. 193, l. 10-11**] [cit. 10a] *Animus sit plenus*¹³⁶ sapientie,

¹²⁹ Marqueur dans le *Flor. : in libro de clementia ad Neronem Seneca*.

¹³⁰ *hoc] hec EH (et C. u.).*

¹³¹ *firmat] format EH (et C. u.).*

¹³² *per (Sénèque)] qui M.*

¹³³ *facili cito (C. u.)] facili scita M; facilici ut H; facilicito E.*

¹³⁴ *queris] cupis EH (et C. u.).*

¹³⁵ *sit (C. u.)] fit M.*

¹³⁶ *Animus sit plenus] animo tuo ... sit plena EH (et C. u.).*

studiis et cogitationibus bonis. [C. u., 1, p. 192, l. 27 = *Form.*, 2, p. 240, l. 41-42] [cit. 12b]

[Cap. IX] DE MALITIA INCORRIGIBILI

1. DEMON: *O Iudex, iudicium peto per Aristotilem in ethicis*: Adhuc peccare multis modis, malum enim infinitum, quemadmodum Pitagorici estimant¹³⁷. [Arist., Eth. uet., 06b29-36, p. 14, l. 6-8] [Flor., V, V, 8, cit. 6a] *Et ignorat quidem omnis malus que oportet operari, et propter hoc peccant, iniusti et simpliciter mali fiunt.* [10b28-30, p. 25, l. 24-26] [V, V, 9, cit. 2]
2. HOMO: *Male iudicandos petis, si nichil consentiunt Aristotili quod uirtus omni arte certior et melior est.* [Arist., Eth. uet., 06b15-16, p. 13, l. 21-22] [V, I, 1, cit. 11a] Ideo qui intendit ad medium, prius segregari a magis contrario. Quemadmodum Calepso persuadet, qui a¹³⁸ fumo et procellis extrahere nauem iubet. [09a30-32, p. 21, l. 14-16] [cit. 14]
3. DEMON: *Arguo in eodem per Aristotilem*: quedam enim mox coniuncta¹³⁹ sunt malo, ut impudicitia, inuidia, adulterium, furum, homicidium et hiis similia, neque enim circa hec umquam dirigere, sed semper peccare. [Arist., Eth. uet., 07a10-16, p. 14, l. 23 – p. 15, l. 4] [V, V, 9, cit. 1]
4. HOMO: *Nulla ad me huiusmodi esse potest redargutio, quia cum Salustio de re publica omnem artem in optimis artibus egi et benefacere ex consuetudine in naturam uertitur.* [Sall., Iug., 85, 9, p. 120, l. 6] Mihi fortuna, illis probra obiciuntur. [85, 14, p. 120, l. 27] Ipsa se uirtus satis ostendit. [85, 31, p. 122, l. 14] [V, I, 3, cit. 12]
5. DEMON: *Narrat de sapientia Seneca, quia quidam etiam uitiiis gloriantur.* [C. u., 19, p. 201, l. 30 = Sénèque, Ep. 28, 10, l. 1-2] Nulla maior pena nequitia per quam sibi suisque displicant. [C. u., 20, p. 204, l. 24 = Ep. 42, 2, l. 5-6] [V, V, 9, cit. 3bd]
6. HOMO: *In eodem*: Nemo gloriari nisi de suo bono debet. [C. u., 19, p. 204, l. 22 = Sénèque, Ep. 41, 7, l. 1-2] [V, V, 9,

¹³⁷ estimant] existimant EH (et Arist.).

¹³⁸ qui a] quia a EH; Sic. A fumo Arist.

¹³⁹ coniuncta] conuincta H; cum multa E.

cit. 3c] Maiorum¹⁴⁰ gloria posteris lumen est, neque bona eorum in occulto patitur. [Sall., *Iug.*, 85, 23, p. 121, l. 18] [V, I, 3, cit. 13b] Nam ex parente meo et sanctis uiris ita accepi, labores uiris, munditas mulieribus conuenire omnibusque bonis semper oportere. [85, 40, p. 123, l. 10] [cit. 15]

7. DEMON: *Intellige de clementia Senecam*: Facit enim consuetudinem peccandi multitudo peccantium, et non¹⁴¹ minus grauis est nota, quam turba dampnationem¹⁴² leuat. [Sénèque, *Clem.*, I, 22, §2, l. 2-4] [V,V, 9, cit. 5b]

8. HOMO: *De amicitia sic inquit Tullius*: Ex alieno peccato¹⁴³ prouidus se¹⁴⁴ emendat. [Publ. Syr., *Sent.*, **sigma 150**, p. 75] [V, II, 4, cit. 12b] *Et uirtutes*¹⁴⁵ ex consuetudine uite nostre et sermonis nostri interpretamur¹⁴⁶. [Cic., *Amicit.*, §21, p. 54, l. 3] Ergo hoc propositum est animi constituti, et letari bonis rebus et dolere¹⁴⁷ contrariis. [§47, p. 64, l. 24] [V, I, 3, cit. 16]

9. DEMON: *Iudex, si iustus es, iuste cum Sicerone adhuc ad Catelinam iudicabis*: Nam quis sufferre posset¹⁴⁸ inerteres¹⁴⁹ homines fortissimis uiris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebriosos sobrios, dormientes¹⁵⁰ uigilantibus? [Cic., *Cat.*, II, 5, 10, p. 32, l. 14-16] [V,V, 9, cit. 12b]

10. HOMO: *Iudicis est non tuam*¹⁵¹ misericordiam prestare, seu ueniam, unde Seneca de prouerbiis: Optimum¹⁵² enim uindicte genus est¹⁵³ ignoscere. [C. u., 2, p. 192, l. 33 = Mart. Brag., *Form.*, 3, p. 241, l. 7-8] [V, III, 1, cit. 12b] *At ego quamquam malis prestabo*¹⁵⁴ cum parentibus pietatem, cognatis dilectionem. [Publ. Syr.,

¹⁴⁰ Maiorum (Sall.)] maior M.

¹⁴¹ non] om. Sénèque.

¹⁴² dampnationem] dampnatorum H; damnationum Sénèque.

¹⁴³ alieno peccato] uitio alterius EH; uitio alius Publ. Syr.

¹⁴⁴ se] suum EH (et Publ. Syr.).

¹⁴⁵ uirtutes] uirtutem EH (et Cic.).

¹⁴⁶ interpretamur] interpretemur EH (et Cic.).

¹⁴⁷ dolere (Cic.)] dolore M.

¹⁴⁸ sufferre posset] ferre possit EH (et Cic.).

¹⁴⁹ inerteres] mertes M; in erites H; inherites E; inertis Cic.

¹⁵⁰ dormientes] dormita<n>tes E; dorientes H; dormientis Cic.

¹⁵¹ tuam scr.] tuum M.

¹⁵² Optimum] honestum EH (et C. u.).

¹⁵³ est] esse EH; om. C. u.

¹⁵⁴ prestabo] prestabis EH (et Publ. Syr.).

Sent., prov. 43, p. 96] [152v] Prestabo¹⁵⁵ amicis fidem, omnibus equitatem. **[prov. 44, p. 96]** [V, II, 5, cit. 14]

11. DEMON: *In eodem: Innocens*¹⁵⁶ se dampnat quo peccat die. **[Publ. Syr., Sent., sigma 260, p. 83]** Bis peccat, cum peccato obsequium prestat¹⁵⁷. **[sigma 52, p. 69]** [V,V, 9, cit. 8a]

12. HOMO: *Contra id agant cum Seneca, quia* plurimum ad innocentiam tenet locum uerecundia et peccati confessio. **[Publ. Syr., Sent., prov. 52, p. 96]**. Odium ergo portet peccandi, non metum faciat. **[prov. 30, p. 94]** [V,V, 8, cit. 12a]

13. DEMON: *Idem de proverbiis: Plerique* metu peccare cessant, non innocentia. **[Publ. Syr., Sent., prov. 37, p. 96]** Profecto tales timidi, non boni et innocentes dicendi sunt. **[prov. 38, p. 96]** [V,V, 8, cit. 12b]

14. HOMO: *Sic ergo de sapientia monet Seneca ut bonum sibi ponant custodem uel exemplum.* **[C. u., 16, p. 200, 1. 28 = Sénèque, Ep. 11, 10, 1. 4]** Nam maxima pars peccatorum tollitur: si peccati testis assistit, uitatur¹⁵⁸. **[C. u., p. 199, 1. 21-22 = Ep. 11, 9, 1. 2-3]** [V, II, 4, cit. 6]

15. DEMON: *O Iudex, sententiam ferri peto, sed prius respondeat reus ad sillogismum Senece de proverbiis:* Omne peccatum actio. Omnis autem actio uoluntaria est, tam honesta quam turpis. Ergo peccatum uoluntarium. Dimitte excusationem: nemo peccat inuitus. **[Publ. Syr., Sent., prov. 19-22, p. 94]** [V,V, 8, cit. 11]

16. HOMO: *Silogismus bonus est et uerus, sed contra me nullam, Iudex, feret sententiam qui pie et inuiolate, cum Sicerone de paradoxo,* ita uixi ut non frustra me natum existimem. **[Cic., Senect., 84, 1. 5-6]** [V, I, 7, cit. 9] *Nam si Deum ut delictis ignoscere*¹⁵⁹, mihi scirem propitium¹⁶⁰ omniumque hominum studia in agnoscendis reatibus deficerent, tamen cum Xenocrate¹⁶¹ non peccarem etc. **[Ps.-Cic., Paradox., non id.]** [V,V, 9, cit. 18]

¹⁵⁵ *Prestabo*] *prestabis* EH (et Publ. Syr.).

¹⁵⁶ *Innocens*] *ille necesse* E; *illo nocens* H (et Publ. Syr.).

¹⁵⁷ *peccat ... prestat*] *peccas ... prestas* EH; *peccas ... accomadas* Publ. Syr.

¹⁵⁸ *peccatorum tollitur ... assistit, uitatur*] *peccatorum ... assistit uitatur* EH; *peccatorum tollitur ... assistit* C. u.

¹⁵⁹ *Deum ... ignoscere*] *Deos ... ignoscerent* EH.

¹⁶⁰ *propitium*] *propicios* EH.

¹⁶¹ *Xenocrate scr.] Xenoante M; Zenocrate E (et G); xenocrate H.* C'est avec cette citation que se termine le *De moralibus* (= *Flor. V*) d'Arnold de Saxe. Xé-

[Cap. X] DE IVDICIS SENTENTIA
ET DE PREMIIS VIRTVTVM ET VITIORVM

1. IVDEX: *De officiis Tullius*: Beatitudo celestis illis oblectationibus perfruitur¹⁶², que¹⁶³ nec fine deficit nec aliqua intermissione marcessit, [Cassiod., *Var.*, II, 40, l. 123-125] ubi ueraciter sine fine gaudium, sine aliquo tedio manens¹⁶⁴ semper eternitas, et inspeccio sola diuinitatis efficit ut beatius nil esse possit. [l. 128-132] [Flor., V, I, 9, cit. 3] Omnia siquidem bona suis sunt iuncta cum fructibus, nec credi potest uirtus que sequestratur a premio. [I, 3, 1. 4-5] [V, I, 3, cit. 19]
2. *De re publica Salustius*: Denique quid reliqui habetis¹⁶⁵ preter miseram animam? Quin ergo expurgiscimini? En illa quam sepe optastis, libertas diuitie decus gloria in oculis sita sunt! *Deus*¹⁶⁶ omnia ea uictoribus premia posuit. [Sall., *Cat.*, 20, 14, p. 18, 1. 29] [V, I, 9, cit. 8]
3. *Macrobius*: Constat in celo esse diffinitum locum, ubi beati euo fruuntur sempiterno, [Macr., *Somn. Scip.*, I, 4, 3, p. 13, l. 19] [I, I, 10, cit. 3] et uiuere animas¹⁶⁷, dum in mortali parte¹⁶⁸ consistunt, mori autem, dum ad partem ceciderint permutationis pacem. [I, 11, 6, p. 46, l. 8-11] [cit. 6b]
4. *De consolatione Boetius*: Nec sine pena umquam¹⁶⁹ uitia esse, nec sine premio uirtutes. [Boèce, *Cons. phil.*, IV, pr. 1, 20] [V, I, 3, cit. 20b] *Et manet intemerata mortalibus arbitrii libertas, bonis premia, malis supplicia dispensans*¹⁷⁰. [V, pr. 6, 142] [I, I, 4, cit. 16b] Quid ergo iuuat peragisse, unde penas opor-

nocrate était un disciple de Platon, qui a développé une théorie cosmologique des démons (*daimôn*) comme intermédiaires entre les hommes et les dieux. Voir, entre autres, Timotin 2012, p. 94-98, 121-124, 172-173 ; sa pensée a été transmise par Plutarque.

¹⁶² *perfruitur*] *perfruatur* EH (et Cassiod.).

¹⁶³ *que* (Cassiod.)] *qui* M.

¹⁶⁴ *manens* (Cassiod.)] *maneres* M.

¹⁶⁵ *habetis*] *habemus* H (et Sall. et corr. Stange); *habens* E.

¹⁶⁶ *Deus*] *fortuna* EH (et Sall.).

¹⁶⁷ *animas* (Macr.)] *amicis* M (H ne conserve par le *Flor.* I).

¹⁶⁸ *in mortali parte*] *inmutabili parte* E; *in immutabili parte* Macr. (H et G ne conservent pas le *Flor.* I).

¹⁶⁹ *umquam* (Boèce)] *unquam* M; *nunquam* E (*uncquam* corr. Stange); *nonquam* H.

¹⁷⁰ *dispensans* (Boèce)] *dispenso* M (H ne conserve pas le *Flor.* I).

tet incurrere?¹⁷¹ [cf. **Cassiod.**, *Var.*, VI, 24, 1. 8-9] [V, II, 3, cit. 10b] *Quia*¹⁷² *non* sperabit uenie locum, qui uerendum contempsit auctorem? [IV, 22, 1. 3-5] [V, V, 9, cit. 17] *Timeus*¹⁷³: primum quidem sensum ex uiolentis passionibus excitari, postquam mixtam¹⁷⁴ ex uoluptate tristitiaque cupidinem nasci, et post metum atque iracundiam; quas quidem si frenarent ac subiugarent, iustum his lenemque uitam fore, si uincerentur, iniustum et confragosam; uictoribus quoque¹⁷⁵ uitam ueram et beatam. [**Platon** trad. **Chalc.**, *Tim.*, pars II, p. 37, 1. 4-11] [I, I, 10, cit. 4]. Deo laudes.

¹⁷¹ *Quid ergo ... incurrere]* *Quid opus est quemquam facere, unde penas possit incurrere* EH (et Cassiod.).

¹⁷² *Quia]* *quis* EH (et Cassiod.).

¹⁷³ *Timeus* scr.] *Timens* M.

¹⁷⁴ *postquam mixtam]* *postquam mixtum* E; *post quem mixtam* Platon (et corr. Stange) (H ne conserve pas le *Flor.* I).

¹⁷⁵ *quoque]* *quidem* E (et Platon).

INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS CITÉS DANS LE *DE IUDICIIS VIRTUTVM ET VITIORVM*¹

Le *De iudiciis uirtutum et uitiorum* fait un usage extensif des citations de Sénèque ou d'œuvres qui lui sont attribuées. Sa correspondance, abondamment mise à profit, n'est transmise dans ce traité sur les vertus et les vices qu'à travers des citations tirées de recueils d'extraits, c'est pourquoi, dans l'index ci-dessous, j'ai conservé comme entrée principale la référence au recueil, en indiquant entre parenthèses (sous la forme *Ep.*) le passage de la lettre qui s'y trouve collecté par Arnold de Saxe. Ainsi, le recueil appelé *De copia uerborum*, en particulier, est une des sources les plus fréquemment citées ; il comprend aussi des extraits de la *Formula* de Martin de Braga, indiqués entre parenthèses (sous la forme *Form.*). Par ailleurs, Arnold de Saxe a connu des assemblages de fragments de lettres édités au XIX^e siècle sous les noms-mêmes qui les véhiculaient au Moyen Âge, comme *De remediis fortuitorum* et *De paupertate*. J'ai donc prévu, dans l'index ci-dessous, des entrées aux titres de ces collections. En revanche, les collections d'extraits de lettres regroupées sous les noms de *De amicitia* et *De sapientia*, qui se recoupent avec des extraits du *De copia uerborum*, apparaissent dans l'ordre de ce dernier, avec l'indication, en marge à gauche, du nom de la collection qu'Arnold utilise comme marqueur de source (le *De sapientia* contient en outre quelques courts passages d'autres œuvres sénécianes). Ces indications permettent de donner une idée de la composition de ces recueils dans l'exemplaire qu'Arnold de Saxe avait sous les yeux. Il arrive que des citations présentes dans le *De copia uerborum* soient également attribuées dans le *De iudiciis* au *De paupertate* ou aux *Proverbes* sous le nom de Sénèque ; ces attributions apparaissent également ci-dessous en marge à gauche de la référence.

¹ Il n'y a qu'une seule citation biblique dans le *De iudiciis* (III, c. 1, cit. 12a : Isaïe 14, 13-14).

De copia uerborum, éd. Fohlen 1980²

1, p. 192, l. 10-11 (<i>Form.</i> , 2, p. 238, l. 12)	IV, c. 8, cit. 4a
1, p. 192, l. 14-16 (<i>Form.</i> , 2, p. 239, l. 20-22)	IV, c. 8, cit. 4c
1, p. 192, l. 14	IV, c. 8, cit. 1a
1, p. 192, l. 16-17	IV, c. 8, cit. 4b
1, p. 192, l. 17-18 (<i>Form.</i> , 2, p. 239, l. 26-28)	IV, c. 8, cit. 5b
1, p. 192, l. 18-19	IV, c. 8, cit. 5c
1, p. 192, l. 19-20	IV, c. 8, cit. 5a
1, p. 192, l. 27 (<i>Form.</i> , 2, p. 240, l. 41-42)	IV, c. 8, cit. 5e
<i>Sap.</i>	
1, p. 192, l. 28-30 (<i>Form.</i> , 2, p. 240, l. 49-50)	III, c. 2, cit. 5a
1, p. 192, l. 4-6 (<i>Form.</i> , 2, p. 238, l. 5-6)	II, c. 6, cit. 1b
1, p. 192, l. 14-16 (<i>Form.</i> , 2, p. 239, l. 20-22)	IV, c. 8, cit. 4c
1, p. 192, l. 17-18 (<i>Form.</i> , 2, p. 239, l. 26-28)	IV, c. 8, cit. 5b
1, p. 192, l. 22 (<i>Form.</i> , 5, p. 246, l. 6)	I, c. 2, cit. 2b
2, p. 192, l. 1 (<i>Form.</i> , 3, p. 241, l. 1-2)	III, c. 8, cit. 5a
<i>[Sall.]</i>	
2, p. 192, l. 1 (<i>Form.</i> , 3, p. 241, l. 1)	IV, c. 5, cit. 6b
2, p. 192, l. 5-6	II, c. 8, cit. 3b
2, p. 192, l. 32-33 (<i>Form.</i> , 3, p. 241, l. 4)	II, c. 8, cit. 3a
<i>Prov.</i>	
2, p. 192, l. 33 (<i>Form.</i> , 3, p. 241, l. 7-8)	IV, c. 9, cit. 10a
2, p. 193, l. 5-7 (<i>Form.</i> , 3, p. 241, l. 10-12)	III, c. 8, cit. 5b
3, p. 193, l. 1-3 (<i>Form.</i> , 4, p. 242, l. 1)	IV, c. 1, cit. 14a
3, p. 193, l. 4-8 (<i>Form.</i> , 4, p. 242, l. 5)	IV, c. 3, cit. 12
<i>Prov.</i>	
3, p. 193, l. 7	III, c. 5, cit. 12a
3, p. 193, l. 8-9 (<i>Form.</i> , 4, p. 242, l. 9)	IV, c. 3, cit. 10a
3, p. 193, l. 9-10 (<i>Ep.</i> 4, 1, l. 12)	IV, c. 3, cit. 4
<i>Paup.</i>	
3, p. 193, l. 9 (<i>Form.</i> , 4, p. 242, l. 10)	IV, c. 3, cit. 6b
3, p. 193, l. 10-11	I, c. 2, cit. 4c
	IV, c. 8, cit. 5d
3, p. 193, l. 13-14	IV, c. 5, cit. 4b
3, p. 193, l. 20-21 (<i>Form.</i> , 4, p. 243, l. 32-34)	I, c. 6, cit. 4b
<i>Sap.</i>	
3, p. 193, l. 22-23	III, c. 2, cit. 4b
<i>Prov. (?)</i>	
3, p. 193, l. 23	III, c. 5, cit. 14a
3, p. 193, l. 26-28 (<i>Form.</i> , 4, p. 245, l. 43-46)	I, c. 6, cit. 4a
3, p. 193, l. 28-30 (<i>Form.</i> , 4, p. 244-245, l. 46-49)	I, c. 4, cit. 1

² Le recueil *De copia uerborum* comprend beaucoup d'extraits de la *Formula uitae honestae* de Martin de Braga et des *Épîtres* de Sénèque. Pour les autres citations de ces œuvres, voir ci-dessous sous les marqueurs de ces deux auteurs.

De copia uerborum, éd. Fohlen 1980

	3, p. 193, l. 30-32 et 35 (<i>Form.</i> , 4, p. 245, l. 49-55)	I, c. 6, cit. 5a
<i>Sap.</i>	3, p. 194, l. 36-37	III, c. 1, cit. 6b
[<i>Tullius</i>]	3, p. 194, l. 40-41 (<i>Form.</i> , 4, p. 245, l. 60-62)	I, c. 1, cit. 12b
	3, p. 194, l. 42-43	III, c. 5, cit. 8
	3, p. 194, l. 43-44 (<i>Form.</i> , 4, p. 245, l. 59)	III, c. 8, cit. 5c
<i>Sap.</i>	3, p. 194, l. 45	III, c. 2, cit. 5b
	4, p. 194, l. 1-2 (<i>Form.</i> , 5, p. 246, l. 1)	I, c. 2, cit. 2a
	4, p. 194, l. 5-6 (<i>Form.</i> , 2, p. 239, l. 35)	I, c. 2, cit. 2c
	4, p. 194, l. 8	I, c. 2, cit. 3
	4, p. 194, l. 12-14 (<i>Form.</i> , 5, p. 247, l. 23)	III, c. 8, cit. 5d
	4, p. 194, l. 13-14 (<i>Form.</i> , 5, p. 247, l. 25-26)	II, c. 6, cit. 1a
	4, p. 194, l. 46-47 et 48-49 (<i>Form.</i> , 4, p. 245-246, l. 67-68)	I, c. 6, cit. 5b
	7, p. 195, l. 1	III, c. 1, cit. 11a
	10, p. 196, l. 18-20	IV, c. 5, cit. 4a
	10, p. 196, l. 19-20 (<i>Ep.</i> 18, 4, l. 3-4)	IV, c. 5, cit. 8
	11, p. 196, l. 1-2	IV, c. 7, cit. 16a
<i>Amicit.</i>	11, p. 196, l. 4-6 (<i>Ep.</i> 3, 2, l. 7-9)	III, c. 6, cit. 4c
<i>Amicit.</i>	11, p. 196, l. 8 (<i>Ep.</i> 3, 2, l. 4)	III, c. 6, cit. 4d
<i>Sap.</i>	13, p. 197, l. 1-2	III, c. 10, cit. 3b
	13, p. 197, l. 4-5 (<i>Ep.</i> 4, 4, l. 7-8)	I, c. 7, cit. 3c
<i>Sap.</i>	13, p. 197, l. 5-7 (<i>Ep.</i> 5, 5, l. 5; <i>Ep.</i> 5, 2, l. 6; <i>Ep.</i> 5, 3, l. 5)	I, c. 8, cit. 4a
<i>Amicit.</i>	13, p. 197, l. 13-14 (<i>Ep.</i> 5, 6, l. 5-6)	IV, c. 2, cit. 3a
<i>Amicit.</i>	13, p. 198, l. 27-28 (<i>Ep.</i> 9, 6, l. 5)	III, c. 6, cit. 5a
<i>Amicit.</i>	13, p. 198, l. 31 (<i>Ep.</i> 9, 9, l. 2)	III, c. 6, cit. 5c
<i>Amicit.</i>	13, p. 198, l. 32 (<i>Ep.</i> 9, 9, l. 9)	III, c. 6, cit. 5b
<i>Amicit.</i>	13, p. 198, l. 34 (<i>Ep.</i> 9, 10, l. 1)	III, c. 6, cit. 5d
<i>Sap.</i>	14, p. 198, l. 1-5 (<i>Ep.</i> 9, 14, l. 2-6)	IV, c. 8, cit. 2c
<i>Sap.</i>	14, p. 198, l. 13-15 (<i>Ep.</i> 7, 8, l. 4-6)	I, c. 8, cit. 2a
<i>Sap.</i>	15, p. 199, l. 6-7 (<i>Ep.</i> 14, 16, l. 1)	IV, c. 8, cit. 3a
<i>Sap.</i>	15, p. 199, l. 16-18 (<i>Ep.</i> 16, 3, l. 5)	IV, c. 8, cit. 3b
<i>Sap.</i>	15, p. 199, l. 18-19 (<i>Ep.</i> 16, 5, l. 5-7)	IV, c. 8, cit. 2b
	16, p. 199, l. 1-2 (<i>Ep.</i> 20, 2, l. 5-6)	I, c. 3, cit. 7a
<i>Sap.</i>	16, p. 199, l. 4-5 (<i>Ep.</i> 20, 3, l. 4-5)	I, c. 8, cit. 2b

De copia uerborum, éd. Fohlen 1980

<i>Sap.</i>	16, p. 199, l. 6-8 (<i>Ep.</i> 10, 5, l. 8-9)	IV, c. 7, cit. 2a
<i>Sap.</i>	16, p. 199, l. 19-21 (<i>Ep.</i> 11, 8, l. 2-5)	I, c. 8, cit. 2c
<i>Sap.</i>	16, p. 199, l. 21-22 (<i>Ep.</i> 11, 9, l. 2-3)	IV, c. 9, cit. 14b
<i>Sap.</i>	16, p. 199-200, l. 22-25 (<i>Ep.</i> 11, 9, l. 3-8)	I, c. 8, cit. 3a
<i>Sap.</i>	16, p. 200, l. 25-29 (<i>Ep.</i> 11, 10, l. 2-4, 6)	I, c. 8, cit. 3b
<i>Sap.</i>	16, p. 200, l. 28 (<i>Ep.</i> 11, 10, l. 4)	IV, c. 9, cit. 14a
	16, p. 200, l. 30 (<i>Ep.</i> 12, 6, l. 1)	III, c. 9, cit. 5
<i>Sap.</i>	16, p. 200, l. 31-32 (<i>Ep.</i> 12, 6, l. 1-2)	III, c. 10, cit. 1b
<i>Sap.</i>	16, p. 200, l. 40-41 (<i>Ep.</i> 3, 10, l. 5)	II, c. 5, cit. 8c
<i>Sap.</i>	18, p. 200, l. 1 (<i>Ep.</i> 18, 14, l. 3)	III, c. 3, cit. 9a
<i>Sap.</i>	19, p. 200, l. 2-4 (<i>Ep.</i> 26, 7, l. 3-4)	III, c. 10, cit. 1c
<i>Sap.</i>	18, p. 200, l. 2 (<i>Ep.</i> 18, 15, l. 8)	III, c. 3, cit. 9b
<i>Sap.</i>	18, p. 200, l. 2 (<i>Ep.</i> 18, 5, l. 9)	III, c. 3, cit. 10
	19, p. 200-201, l. 4-5 (<i>Ep.</i> 26, 10, l. 5)	I, c. 7, cit. 3a
<i>Sap. (?)</i>	19, p. 201, l. 5 (<i>Ep.</i> 27, 8, l. 5)	IV, c. 7, cit. 12b
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 6 (<i>Ep.</i> 27, 8, l. 5-6)	IV, c. 7, cit. 13
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 12	I, c. 8, cit. 4b
<i>Amicit.</i>	19, p. 201, l. 13-14 (<i>Ep.</i> 19, 11, l. 4)	III, c. 6, cit. 4a
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 16-17 (<i>Ep.</i> 21, 7, l. 4-5)	IV, c. 1, cit. 8a
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 18-19 (<i>Ep.</i> 22, 1, l. 1)	II, c. 5, cit. 8b
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 22 (<i>Ep.</i> 22, 7, l. 6)	III, c. 8, cit. 2a
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 27 (<i>Ep.</i> 24, 20, l. 1)	III, c. 10, cit. 1d
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 30 (<i>Ep.</i> 28, 10, l. 1-2)	IV, c. 9, cit. 5a
	19, p. 201, l. 33-34 (<i>Ep.</i> 22, 17, l. 4-6)	I, c. 7, cit. 3b
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 33 (<i>Ep.</i> 22, 12, l. 4)	III, c. 10, cit. 2c
<i>Sap.</i>	19, p. 201, l. 34-35 (<i>Ep.</i> 22, 16, l. 2)	III, c. 10, cit. 2d
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 41-42 (<i>Ep.</i> 23, 10, l. 1)	I, c. 7, cit. 1a
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 55-56 (<i>Ep.</i> 29, 11, l. 6-7)	IV, c. 7, cit. 2b
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 56-57 (<i>Ep.</i> 30, 2, l. 6)	III, c. 10, cit. 2a
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 57 (<i>Ep.</i> 30, 3, l. 4)	III, c. 10, cit. 2b
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 65-66 (<i>Ep.</i> 31, 3, l. 2)	II, c. 5, cit. 5b
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 69-70 (<i>Ep.</i> 31, 6, l. 1)	II, c. 4, cit. 4a
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 74 (<i>Ep.</i> 33, 4, l. 4)	IV, c. 7, cit. 4a
<i>Sap.</i>	19, p. 202, l. 75 (<i>Ep.</i> 32, 1, l. 3)	IV, c. 7, cit. 4b
	19, p. 203, l. 87-88 (<i>Ep.</i> 35, 4, l. 4)	I, c. 7, cit. 10a
<i>Sap.</i>	19, p. 203, l. 93-94 (<i>Ep.</i> 39, 4, l. 1-2)	IV, c. 1, cit. 8b

De copia uerborum, éd. Fohlen 1980

<i>Paup.</i>	19, p. 203, l. 95 (<i>Ep. 39, 5, l. 7</i>)	IV, c. 3, cit. 2a
<i>Sap.</i>	19, p. 203, l. 96-98 (<i>Ep. 39, 6, l. 2-5</i>)	IV, c. 6, cit. 6
<i>Sap.</i>	19, p. 203, l. 98-100 (<i>Ep. 39, 6, l. 6-8</i>)	IV, c. 6, cit. 7
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 1 (<i>Ep. 28, 9, l. 2 et 4</i>)	IV, c. 7, cit. 4c
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 1 (<i>Ep. 28, 9, l. 3-4</i>)	IV, c. 7, cit. 5a
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 2-3 (<i>Ep. 28, 10, l. 3-5</i>)	IV, c. 7, cit. 6a
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 6-7 (<i>Ep. 36, 8, l. 2</i>)	III, c. 10, cit. 2f
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 6-7 (<i>Ep. 32, 3, l. 5-6</i>)	III, c. 10, cit. 2e
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 9 (<i>Ep. 36, 9, l. 6</i>)	III, c. 10, cit. 2g
<i>Sap.</i>	20, p. 203, l. 10-11 (<i>Ep. 36, 10, l. 4-6</i>)	III, c. 10, cit. 3a
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 11 (<i>Ep. 36, 11, l. 2</i>)	III, c. 10, cit. 3d
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 12 (<i>Ep. 37, 3, l. 2</i>)	III, c. 10, cit. 3e
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 13-14 (<i>Ep., l. 5</i>)	III, c. 10, cit. 3f
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 14 (<i>Ep. 37, 4, l. 2</i>)	II, c. 5, cit. 8a
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 20 (<i>Ep. 41, 2, l. 4</i>)	II, c. 4, cit. 4c
		II, c. 5, cit. 5c
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 22 (<i>Ep. 41, 7, l. 1-2</i>)	IV, c. 9, cit. 6a
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 24 (<i>Ep. 42, 2, l. 5-6</i>)	IV, c. 9, cit. 5b
<i>Paup.</i>	20, p. 204, l. 26 (<i>Ep. 42, 10, l. 2</i>)	II, c. 3, cit. 2a
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 27-28	IV, c. 7, cit. 6b
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 27 (<i>cf. Ep. 43, 4, l. 2-3</i>)	IV, c. 7, cit. 7a
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 28 (<i>Ep. 43, 4, l. 3</i>)	IV, c. 7, cit. 8a
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 30-32 (<i>Ep. 43, 5, l. 2</i>)	IV, c. 7, cit. 7b
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 30-31 (<i>Ep. 43, 5, l. 1-3</i>)	IV, c. 7, cit. 10
<i>Prov.</i>	20, p. 204, l. 32 (<i>Ep. 43, 5, l. 3-4</i>)	IV, c. 7, cit. 15c
<i>Sap. (?)</i>	20, p. 204, l. 32 (<i>Ep. 43, 5, l. 3-4</i>)	IV, c. 7, cit. 11a
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 37-38	III, c. 2, cit. 3a
<i>Sap.</i>	20, p. 204, l. 39-40 (<i>Ep. 44, 5, l. 7 – 6, l. 1</i>)	III, c. 2, cit. 3b
<i>Sap.</i>	20, p. 205, l. 48-49 (<i>Ep. 45, 12, l. 5</i>)	III, c. 10, cit. 3c
<i>Sap.</i>	20, p. 205, l. 73-74 (<i>Ep. 1, 1, l. 4</i>)	I, c. 7, cit. 11a
<i>Sap.</i>	20, p. 205, l. 74-75 (<i>Ep., l. 6-7</i>)	I, c. 7, cit. 11b
<i>Sap.</i>	20, p. 205, l. 76 (<i>Ep. 1, 2, l. 5</i>)	III, c. 10, cit. 1e
<i>Amicit.</i>	20, p. 205, l. 67-68 (<i>Ep. 47, 16, l. 1</i>)	III, c. 6, cit. 4b

De paupertate, éd. Haase 1853

p. 458, l. 13 (<i>Ep. 62</i> , 3, l. 5)	IV, c. 1, cit. 10a
p. 458, l. 14-15 (<i>Ep. 4</i> , 10, l. 3-5)	IV, c. 3, cit. 6a
p. 458, l. 15 (<i>Ep. 4</i> , 10, l. 8)	IV, c. 2, cit. 6c
p. 458, l. 20-21 (<i>Ep. 9</i> , 20, l. 4)	IV, c. 2, cit. 5b
p. 458, l. 27-28 (<i>Ep. 14</i> , 9, l. 7)	IV, c. 2, cit. 5d
p. 459, l. 31-32 (<i>Ep. 16</i> , 7, l. 6)	IV, c. 2, cit. 4b
p. 459, l. 39-41 (<i>Ep. 16</i> , 9, l. 4)	IV, c. 2, cit. 6d
p. 459, l. 44 (<i>Ep. 17</i> , 3, l. 4 et cf. 80, 6, l. 4)	IV, c. 2, cit. 6a
p. 459, l. 50-51 (<i>Ep. 17</i> , 4, l. 2)	IV, c. 3, cit. 2b
p. 459, l. 51 (<i>Ep. 17</i> , 4, l. 3)	IV, c. 3, cit. 6c
p. 459, l. 53 (<i>Ep. 17</i> , 5, l. 1)	IV, c. 2, cit. 5c
p. 459, l. 53 (<i>Ep. 17</i> , 4, l. 1-2)	IV, c. 4, cit. 1c
p. 459, l. 65-66 et l. 67 – p. 460, l. 71 (<i>Ep. 17</i> , 12, l. 4-6 et 76, 6, l. 6 – 7, l. 1)	III, c. 1, cit. 9
p. 460, l. 75-76 (<i>Form.</i> , 4, p. 242, l. 4)	IV, c. 2, cit. 4a
p. 460, l. 77-80 (<i>Ep. 18</i> , 12, l. 5 et 18, 13, l. 1)	IV, c. 1, cit. 4b
p. 460, l. 89-91 (<i>Ep. 20</i> , 13, l. 7-9)	II, c. 7, cit. 8b
p. 460, l. 89	II, c. 7, cit. 8a
p. 460, l. 92 (<i>Ep. 25</i> , 4, l. 4)	IV, c. 3, cit. 2c
p. 460, l. 105-106 (<i>Ep. 80</i> , 6, l. 2)	IV, c. 2, cit. 6b
p. 461, l. 106-107 (<i>Ep. 81</i> , 28, l. 5-7)	II, c. 3, cit. 2a
p. 461, l. 113-114 (<i>Ep. 87</i> , 31, l. 5)	IV, c. 2, cit. 6e
p. 461, l. 120-121 (<i>Ep. 87</i> , 32, l. 5)	IV, c. 2, cit. 6f

De remediis fortitorum, éd. Haase 1853

II, 1, p. 447	III, c. 9, cit. 2
II, 2, p. 447	III, c. 9, cit. 4a
II, 3, p. 447	III, c. 9, cit. 4b
II, 4, p. 447	III, c. 9, cit. 11
II, 5, p. 447	III, c. 9, cit. 8b
III, 1, p. 448	III, c. 9, cit. 6b
III, 2, p. 448	III, c. 9, cit. 8a
	III, c. 9, cit. 10a
	III, c. 9, cit. 6a
	III, c. 9, cit. 9
	III, c. 9, cit. 10b
	III, c. 9, cit. 12

De remediis fortuitorum, éd. Haase 1853

IV, 1, p. 448	III, c. 9, cit. 13
IV, 2, p. 448	III, c. 9, cit. 14
V, 1, p. 449	III, c. 9, cit. 16
V, 2-3, p. 449	III, c. 9, cit. 18a
V, 2, p. 449	III, c. 9, cit. 20a
V, 4, p. 449	III, c. 9, cit. 17
	III, c. 9, cit. 19
VI, 1, p. 450	III, c. 9, cit. 18b
VII, 1, p. 450	III, c. 9, cit. 20b
VII, 2, p. 450	II, c. 7, cit. 15
VIII, 1, p. 450	II, c. 7, cit. 16
X, 1, p. 451	III, c. 5, cit. 1
X, 4, p. 451	III, c. 5, cit. 2
XI, 1, p. 453	III, c. 5, cit. 3
XI, 2, p. 453	III, c. 5, cit. 5
XI, 3, p. 453	III, c. 5, cit. 6
XII, 1, p. 454	II, c. 7, cit. 11
XII, 2, p. 545	II, c. 7, cit. 12
XIII, 3, p. 454-455	II, c. 7, cit. 13
	II, c. 7, cit. 14
	II, c. 7, cit. 7
	II, c. 7, cit. 10
	II, c. 3, cit. 2c
	III, c. 1, cit. 5
	II, c. 7, cit. 1
	II, c. 7, cit. 4b
	II, c. 7, cit. 2
	II, c. 7, cit. 4c
	II, c. 7, cit. 6
	II, c. 7, cit. 17
	II, c. 7, cit. 18
	II, c. 7, cit. 20
	II, c. 7, cit. 22

Moralium dogma philosophorum, éd. Holmberg 1929

<i>Sap.</i>	II, p. 53, l. 16	II, c. 4, cit. 4b
-------------	------------------	-------------------

ARISTOTE, *Ethica Nicomachea: Ethica uetus*, éd. Gauthier 1972

03b13–14, p. 6, l. 14	IV, c. 4, cit. 2b
03b15–16, p. 6, l. 15–16	I, c. 8, cit. 1a
03b17–20, p. 6, l. 17–20	I, c. 8, cit. 1b
03b23, p. 6, l. 16–17	IV, c. 5, cit. 12a
03b26–29, p. 6, l. 26–27	I, c. 5, cit. 2
04a17–18, p. 7, l. 22–23	IV, c. 4, cit. 2a
04a23–25, p. 6, l. 27	IV, c. 5, cit. 13a
04a33–b1, p. 8, l. 8–10	IV, c. 6, cit. 2a
04b1–4, p. 8, l. 10–13	III, c. 8, cit. 1
04b5–7, p. 8, l. 13–15	IV, c. 6, cit. 2b
05a1–3, p. 9, l. 16–17	IV, c. 5, cit. 11
05a7–11, p. 9, l. 21 – p. 10, l. 2	IV, c. 5, cit. 14
05b8–9, p. 11, l. 5–6	IV, c. 6, cit. 2c
05b13–19, p. 11, l. 8–13	I, c. 5, cit. 1
06b15–16, p. 13, l. 21–22	IV, c. 9, cit. 2a
06b29–36, p. 14, l. 6–8	IV, c. 9, cit. 1a
07a10–16, p. 14, l. 23 – p. 15, l. 4	IV, c. 9, cit. 3
09a15–17, p. 20, l. 27 – p. 21, l. 1	IV, c. 5, cit. 9
09a30–32, p. 21, l. 14–16	IV, c. 9, cit. 2b
09b07–11, p. 21, l. 25 – p. 22, l. 2	IV, c. 5, cit. 10
10b26–27, p. 25, l. 22–23	IV, c. 3, cit. 9a
10b28–30, p. 25, l. 24–26	IV, c. 9, cit. 1b
13b31–34, p. 33, l. 24 – p. 34, l. 3	IV, c. 3, cit. 7
14b22–23, p. 36, l. 10–11	II, c. 4, cit. 1c
18a30–33, p. 45, l. 24–26	IV, c. 3, cit. 5
18b14, p. 46, l. 16	IV, c. 3, cit. 8a
18b15–16, p. 46, l. 17–18	IV, c. 3, cit. 8b
18b18–21, p. 46, l. 20–21	IV, c. 3, cit. 8c
18b22–25, p. 46, l. 22–27	IV, c. 3, cit. 9b
19a33–34, p. 48, l. 16–17	IV, c. 5, cit. 13b

ARISTOTE, *Ethica Nicomachea: Ethica noua*, éd. Gauthier 1972

94a19–22, p. 66, l. 3–6	II, c. 3, cit. 6a
94b15, p. 67, l. 6–7	II, c. 3, cit. 6b
95a21–24, p. 68, l. 14–17	II, c. 3, cit. 5
95b4–5, p. 69, l. 8–9	IV, c. 5, cit. 12b

ARISTOTE, *Ethica Nicomachea: Ethica noua*, éd. Gauthier 1972

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| 99a18-20, p. 81, l. 22 – p. 82, l. 1 | II, c. 4, cit. 1a |
| 99b01, p. 82, l. 16 | II, c. 3, cit. 6c |
| 00a11, p. 84, l. 16 | II, c. 4, cit. 1b |

BOÈCE, *Consolatio philosophiae*, éd. Bieler 1957

- | | |
|---|--------------------|
| I, carm. 5, 28 | II, c. 8, cit. 2a |
| I, pr. 4, 89-90 | II, c. 1, cit. 3b |
| I, pr. 6, 15 | II, c. 1, cit. 1a |
| I, pr. 6, 21 | II, c. 1, cit. 1b |
| I, pr. 6, 23 | II, c. 1, cit. 1c |
| I, pr. 7, 34 | II, c. 8, cit. 2b |
| II, pr. 1, 43 | II, c. 8, cit. 2c |
| II, pr. 1, 52 | II, c. 3, cit. 8a |
| II, pr. 3, 36 | II, c. 3, cit. 4b |
| II, pr. 4, 56 | II, c. 3, cit. 4a |
| II, pr. 4, 63 | II, c. 4, cit. 3b |
| II, pr. 4, 68 | II, c. 4, cit. 3a |
| II, pr. 4, 85 | II, c. 3, cit. 8b |
| II, pr. 5, 38 (cf. <i>Publ. Syr.</i> , <i>Sent.</i> , sigma 183, p. 77) | IV, c. 3, cit. 10b |
| III, pr. 2, 9 | II, c. 4, cit. 2a |
| III, pr. 2, 35 | II, c. 3, cit. 3a |
| III, pr. 2, 40 | II, c. 3, cit. 3b |
| III, pr. 4, 68 | II, c. 4, cit. 2b |
| III, pr. 8, 19 | IV, c. 6, cit. 5ab |
| III, pr. 12, 68 | II, c. 1, cit. 4a |
| IV, pr. 1, 20 | IV, c. 10, cit. 4a |
| IV, pr. 4, 131 | II, c. 8, cit. 1a |
| IV, pr. 5, 12 | II, c. 8, cit. 1b |
| IV, pr. 5, 20 | II, c. 8, cit. 1c |
| IV, pr. 6, 177 | II, c. 1, cit. 4b |
| V, pr. 2, 10 | II, c. 2, cit. 5 |
| V, pr. 3, 5 | II, c. 1, cit. 5 |
| V, pr. 3, 21 | II, c. 1, cit. 6a |
| V, pr. 3, 47 | II, c. 1, cit. 7a |
| V, pr. 3, 71 | II, c. 1, cit. 7b |

BoÈCE, *Consolatio philosophiae*, éd. Bieler 1957

V, pr. 4, 53	II, c. 1, cit. 6b
V, pr. 6, 123	II, c. 1, cit. 9
V, pr. 6, 125	II, c. 1 ,cit. 10
V, pr. 6, 142	IV, c. 10, cit. 4b
V, pr. 6, 152	II, c. 2, cit. 6
V, pr. 6, 66	II, c. 1, cit. 6c
V, pr. 6, 70	II, c. 1, cit. 6d
V, pr. 6, 73	II, c. 1, cit. 6e
V, pr. 6, 91	II, c. 1, cit. 8a
V, pr. 6, 99	II, c. 1, cit. 8b

CASSIODORE, *Variarum libri*, éd. Fridh 1973

I, 3, l. 4-5	IV, c. 10, cit. 1c
I, 4, l. 56-58	I, c. 1, cit. 6
I, 5, l. 11-12	I, c. 2, cit. 5b
I, 9, l. 14-15	III, c. 5, cit. 7b
I, 10, l. 18-19	II, c. 2, cit. 3a
I, 10, l. 31-32	II, c. 2, cit. 3b
I, 11, l. 2-3	I, c. 1, cit. 4
I, 12, l. 33	I, c. 2, cit. 4a
I, 12, l. 35	I, c. 2, cit. 4d
I, 17, l. 26-27	I, c. 2, cit. 4e
I, 18, l. 3-5	III, c. 8, cit. 4
I, 24, l. 3-4	I, c. 3, cit. 3
I, 24, l. 8	III, c. 7, cit. 2b
I, 24, l. 19-23	III, c. 7, cit. 4
I, 24, l. 23-25	III, c. 7, cit. 10b
I, 39, l. 19-21	III, c. 7, cit. 12b
II, 33, l. 23	I, c. 3, cit. 5b
II, 39, l. 72-73	I, c. 6, cit. 1a
II, 40, l. 123-125	I, c. 3, cit. 4
II, 40, l. 128-132	III, c. 7, cit. 1
	I, c. 2, cit. 4b
	I, c. 3, cit. 5a
	IV, c. 10, cit. 1a
	IV, c. 10, cit. 1b

CASSIODORE, *Variarum libri*, éd. Fridh 1973

III, 11, l. 35-36	I, c. 6, cit. 2b
III, 13, l. 5-7	I, c. 3, cit. 6a
III, 14, l. 11-12	I, c. 4, cit. 4b
III, 17, l. 24-26	III, c. 2, cit. 2b
IV, 3, l. 6-7	I, c. 3, cit. 6b
IV, 22, l. 3-5	IV, c. 10, cit. 4d
IV, 22, l. 4	IV, c. 5, cit. 5a
IV, 27, l. 2-5	I, c. 2, cit. 5c
IV, 28, l. 2	IV, c. 7, cit. 14a
IV, 36, l. 6-7	IV, c. 1, cit. 2b
IV, 39, l. 5-7	IV, c. 1, cit. 1
IV, 40, l. 6-7	III, c. 5, cit. 7a
V, 4, l. 24-26	I, c. 1, cit. 7
V, 12, l. 5-7	III, c. 2, cit. 2a
V, 21, l. 16-18	I, c. 1, cit. 3
V, 22, l. 26-29	I, c. 3, cit. 7b
V, 37, l. 5-7	I, c. 2, cit. 5a
V, 39, l. 28-30	I, c. 4, cit. 4a
V, 39, l. 64-65	I, c. 1, cit. 11b
V, 44, l. 6-7	III, c. 2, cit. 1a
V, 44, l. 22	IV, c. 7, cit. 14b
VI, 1, l. 47-48	I, c. 2, cit. 4f
VI, 5, l. 34-36	I, c. 1, cit. 8
VI, 9, l. 31-33	I, c. 3, cit. 8
VI, 10, l. 3-4	III, c. 2, cit. 1b
VI, 11, l. 8-9	III, c. 2, cit. 1c
VI, 12, l. 33-35	I, c. 8, cit. 5a
VI, 20, l. 23-25	III, c. 1, cit. 4
VI, 20, l. 46-48	IV, c. 1, cit. 6
VI, 21, l. 6-8	I, c. 4, cit. 4c
VI, 21, l. 34-36 et 30	I, c. 1, cit. 14
VI, 21, l. 34-36	I, c. 1, cit. 13
VI, 21, l. 40-42	I, c. 1, cit. 9
VI, 24, l. 8-9	IV, c. 10, cit. 4c
VII, 1, l. 27-28	IV, c. 1, cit. 2a
VII, 2, l. 17-19	I, c. 8, cit. 5b

CASSIODORE, *Variarum libri*, éd. Fridh 1973

VII, 5, l. 41	III, c. 5, cit. 10b
VII, 8, l. 33-34	I, c. 1, cit. 12a
VII, 32, l. 2-4	IV, c. 7, cit. 11b

CICÉRON, *De amicitia*, éd. Simbeck 1917

§17, p. 52, l. 16	III, c. 6, cit. 1a
§20, p. 53, l. 31	III, c. 6, cit. 1b
§21, p. 54, l. 3	IV, c. 9, cit. 8b
§22, p. 54, l. 17	II, c. 3, cit. 1
§23, p. 55, l. 2	III, c. 6, cit. 1c
§26, p. 57, l. 1	IV, c. 7, cit. 8b
§27, p. 57, l. 5	III, c. 6, cit. 2a
§44, p. 63, l. 18	III, c. 6, cit. 2b
§47, p. 64, l. 24	III, c. 5, cit. 12b
	IV, c. 9, cit. 8c
§49, p. 65, l. 14	II, c. 5, cit. 7a
§54, p. 67, l. 8	II, c. 6, cit. 4
§55, p. 67, l. 15	II, c. 5, cit. 7b
§63, p. 70, l. 17	I, c. 1, cit. 11a
§69, p. 72, l. 25	III, c. 6, cit. 2c
§72, p. 73, l. 28	III, c. 6, cit. 2d
§74, p. 74, l. 21-22	III, c. 6, cit. 3
§84, p. 77, l. 27	II, c. 3, cit. 7
§100, p. 84, l. 11	III, c. 6, cit. 1d

CICÉRON, *In Catilinam*, éd. Borneque 1926

II, 5, 10, p. 32, l. 14-16	IV, c. 9, cit. 9
II, 11, 25, p. 41, l. 3-11	prologue

CICÉRON, *De inuentione*, éd. Stroebel 1915³

I, 1, 1, p. 2, l. 5	I, c. 5, cit. 11
I, 2, 2, p. 2, l. 27	IV, c. 4, cit. 1a

³ Voir aussi sous *De copia uerborum*, [Tullius].

CICÉRON, *De officiis*, éd. Atzert 1963

- | | |
|--|-------------------|
| Sénèque, I, 20, §68, p. 24, l. 2-3
<i>Amicit.</i> | IV, c. 2, cit. 3b |
| II, 11, §38, p. 67, l. 19 | I, c. 1, cit. 10 |

CICÉRON, *De senectute*, éd. Wuilleumier 1961

- | | |
|-------------|--------------------|
| 4, l. 8-9 | I, c. 7, cit. 13a |
| 20, l. 73 | I, c. 7, cit. 14a |
| 21, l. 9-10 | III, c. 9, cit. 8c |
| 24, l. 5-6 | IV, c. 1, cit. 11b |
| 41, l. 1-2 | IV, c. 1, cit. 13a |
| 41, l. 8-11 | IV, c. 5, cit. 3b |
| 44, l. 8 | IV, c. 5, cit. 5b |
| 55, l. 11 | IV, c. 5, cit. 3a |
| 65, l. 1 | IV, c. 2, cit. 1 |
| 66, l. 1-2 | IV, c. 1, cit. 11a |
| 66, l. 7 | IV, c. 1, cit. 12 |
| 69, l. 11 | IV, c. 1, cit. 13b |
| 70, l. 4 | I, c. 7, cit. 13b |
| 81, l. 7-8 | I, c. 7, cit. 14b |
| 84, l. 5-6 | II, c. 2, cit. 2 |
| | IV, c. 9, cit. 16a |

CONSTANTIN L'AFRICAIN, *De coitu*, éd. Montero Cartelle 1983

- | | |
|------------------|-------------------|
| p. 96, l. 2-7 | IV, c. 6, cit. 3a |
| p. 160, l. 10-11 | IV, c. 6, cit. 3b |
| p. 160, l. 13-17 | IV, c. 6, cit. 4 |

CONSTANTIN L'AFRICAIN, *De regim. sanitatis* (= *Pantechni decem libri theorices et decem practices*), éd. Turin 1515

- | | |
|---|-------------------|
| I, 5, <i>De aqua et uino</i> , f. 59 ^{va} , l. 54-58 | IV, c. 4, cit. 6a |
|---|-------------------|

CONSTANTIN L'AFRICAIN, *Viaticum* (= traduction du *Viaticum peregrinantis* d'Ibn al-Jazzâr), éd. Turin 1515

- | | |
|--|-------------------|
| I, 19, <i>De ebrietate</i> , f. 149 ^{ra} , l. 22-23 | IV, c. 4, cit. 4b |
| I, 19, <i>De ebrietate</i> , f. 149 ^{ra} , l. 25-27 | IV, c. 4, cit. 5a |

**CONSTANTIN L'AFRICAIN, *Viaticum* (= traduction
du *Viaticum peregrinantis* d'Ibn al-Jazzâr), éd. Turinus 1515**

I, 19, <i>De ebrietate</i> , f. 149 ^{ra} , l. 30-32	IV, c. 4, cit. 5b
IV, 9, <i>De fastidio</i> , f. 156 ^{ra} , l. 31-36	IV, c. 4, cit. 3
IV, 9, <i>De fastidio</i> , f. 156 ^{ra} , l. 42-43	IV, c. 4, cit. 4a
VI, 2, <i>De satyriasi</i> , f. 164 ^{rb} , l. 10-11	IV, c. 6, cit. 1b
VI, 2, <i>De satyriasi</i> , f. 164 ^{rb} , l. 12-14	IV, c. 6, cit. 1a

DOMINICVS GVNDISALVI, *De processione mundi*, éd. Bülow 1925

Arist.,	p. 1, l. 8-10	II, c. 2, cit. 1b
<i>De prima forma</i>	p. 1, l. 12-14	II, c. 2, cit. 1c
<i>et mat.</i>	p. 2, l. 1-2	II, c. 2, cit. 1d
	p. 17, l. 9-10	II, c. 2, cit. 1a

MACROBE, *In somnium Scipionis*, éd. Willis 1970

I, 4, 3, p. 13, l. 19	IV, c. 10, cit. 3a
I, 11, 6, p. 46, l. 8-11	IV, c. 10, cit. 3b
II, 12, 13, p. 132, l. 25-29	II, c. 1, cit. 2

MARTIN DE BRAGA, *Formula uitae honestae*, éd. Barlow 1950⁴

C. u.	2, p. 241, l. 53-55	II, c. 5, cit. 6a
C. u.	2, p. 241, l. 53-54	I, c. 7, cit. 12a
C. u.	5, p. 247, l. 16	I, c. 2, cit. 3b

PLATON, trad. Chalcidius, *Timaeus*, éd. Jensen & Waszink 1975

pars I, p. 20, l. 20-22	II, c. 1, cit. 3a
pars II, p. 37, l. 4-11	IV, c. 10, cit. 4e

PVLILIVS SYRVS, *De moribus*, éd. Woelflin 1869

Prov.	26, p. 138	I, c. 7, cit. 16a
Paup.	46, p. 140	IV, c. 1, cit. 10c

⁴ Voir aussi sous *De copia uerborum*.

PVBLILIVS SYRVS, *Sententiae*, éd. Woelflin 1869⁵

sigma 14, p. 66	IV, c. 1, cit. 15a
sigma 26, p. 67	IV, c. 1, cit. 15b
sigma 27, p. 67	IV, c. 7, cit. 15a
sigma 52, p. 69	IV, c. 9, cit. 11b
sigma 58, p. 69	II, c. 9, cit. 3b
sigma 77, p. 71	II, c. 10, cit. 5a
<i>C. u.</i>	
sigma 94, p. 72	III, c. 1, cit. 12d
sigma 95, p. 72	III, c. 3, cit. 12a
<i>Paradoxa</i>	
sigma 96, p. 72	II, c. 8, cit. 5a
sigma 99, p. 72	II, c. 8, cit. 4a
sigma 132, p. 74	IV, c. 8, cit. 1d
<i>Tullius, Amic.</i>	
sigma 150, p. 75	IV, c. 9, cit. 8a
sigma 154, p. 76	IV, c. 1, cit. 16b
<i>C. u.</i>	
sigma 162, p. 76	III, c. 1, cit. 12b
sigma 168, p. 76	II, c. 6, cit. 5a
sigma 173, p. 77	II, c. 6, cit. 5b
sigma 180, p. 77	IV, c. 7, cit. 15b
sigma 189, p. 78	II, c. 6, cit. 5c
	II, c. 8, cit. 4b
sigma 190, p. 78	II, c. 8, cit. 4c
sigma 200, p. 79	III, c. 5, cit. 11b
<i>C. u.</i>	
sigma 203, p. 79	III, c. 1, cit. 12c
sigma 204, p. 79	III, c. 3, cit. 11a
sigma 206, p. 79	II, c. 10, cit. 5b
sigma 209, p. 79	III, c. 5, cit. 10a
sigma 212, p. 80	I, c. 7, cit. 15b
sigma 214, p. 80	III, c. 5, cit. 11a
sigma 234, p. 81	IV, c. 1, cit. 15c
sigma 235, p. 81	II, c. 9, cit. 6b
sigma 243, p. 82	II, c. 9, cit. 7a
sigma 244, p. 82	I, c. 7, cit. 15a
sigma 246, p. 82	III, c. 5, cit. 4a
sigma 250, p. 82	III, c. 5, cit. 4b

⁵ Voir aussi IV, c. 3, cit. 10b : Boèce, *Cons. phil.*, II, pr. 5, 38 (cf. *Publ. Syr.*, *Sent.*, sigma 183, p. 77).

PVBLILIVS SYRVS, *Sententiae*, éd. Woelflin 1869

	sigma 251, p. 82	III, c. 3, cit. 12b
	sigma 260, p. 83	IV, c. 9, cit. 11a
	sigma 262, p. 83	III, c. 3, cit. 11b
<i>Sap.</i>	sigma 295, p. 84	II, c. 5, cit. 2b
<i>C. u.</i>	sigma 300, p. 85	IV, c. 5, cit. 7c
	sigma 309, p. 85	II, c. 9, cit. 7b
	sigma 317, p. 86	IV, c. 7, cit. 1a
	sigma 320, p. 76	II, c. 6, cit. 5d
<i>Sap.</i>	sigma 330, p. 86	I, c. 7, cit. 1b
	sigma 378, p. 89	IV, c. 7, cit. 3b
	sigma 379, p. 89	II, c. 6, cit. 6a
	prov. 4, p. 90	IV, c. 8, cit. 1b
	prov. 5, p. 90	I, c. 7, cit. 16
	prov. 10, p. 91	IV, c. 2, cit. 2c
	prov. 15, p. 91	IV, c. 7, cit. 3a
	prov. 18, p. 91	IV, c. 7, cit. 15d
	prov. 19-22, p. 94	II, c. 8, cit. 4d
	prov. 23, p. 94	IV, c. 9, cit. 15
	prov. 27, p. 94	III, c. 5, cit. 9b
	prov. 30, p. 94	I, c. 7, cit. 16b
	prov. 32, p. 95	IV, c. 9, cit. 12b
	prov. 33, p. 95	II, c. 8, cit. 3d
	prov. 34 et 35, p. 95	I, c. 3, cit. 2
	prov. 37, p. 96	I, c. 3, cit. 1a
	prov. 38, p. 96	IV, c. 9, cit. 13a
	prov. 43, p. 96	IV, c. 9, cit. 13b
	prov. 44, p. 96	IV, c. 9, cit. 10b
	prov. 45, p. 96	IV, c. 9, cit. 10c
	prov. 46, p. 96	III, c. 3, cit. 16
	prov. 47, p. 96	IV, c. 2, cit. 2a
	prov. 48, p. 96	IV, c. 2, cit. 2b
	prov. 49, p. 96	IV, c. 1, cit. 16a
	prov. 52, p. 96	IV, c. 1, cit. 16c
	prov. 54, p. 97	IV, c. 9, cit. 12a
	prov. 56, p. 97	I, c. 3, cit. 1b
		III, c. 3, cit. 13

PVLILIVS SYRVS, *Sententiae*, éd. Woelflin 1869

prov. 57, p. 97	IV, c. 7, cit. 1b
prov. 64, p. 100	III, c. 5, cit. 9a
prov. 65, p. 100	II, c. 9, cit. 1b
prov. 70, p. 100	II, c. 9, cit. 6c
prov. 72, p. 101	III, c. 3, cit. 14
prov. 85, p. 105	III, c. 5, cit. 14b

SALLUSTE, *De coniuratione Catilinae*, éd. Kurfess 1957

1, 1, p. 2, l. 1	III, c. 7, cit. 9
1, 2, p. 2, l. 4	III, c. 7, cit. 10
1, 4, p. 2, l. 10	II, c. 5, cit. 4b
	II, c. 5, cit. 6b
2, 5, p. 3, l. 16	III, c. 7, cit. 5
2, 7, p. 3, l. 21	III, c. 7, cit. 6a
2, 8, p. 3, l. 22-23	III, c. 7, cit. 7
2, 9, p. 4, l. 2-3	III, c. 7, cit. 8a
10, 4, p. 10, l. 9	IV, c. 1, cit. 3
10, 5, p. 10, l. 12	III, c. 1, cit. 1a
10, 5, p. 10, l. 15-16	III, c. 1, cit. 1b
11, 3, p. 11, l. 2	IV, c. 1, cit. 5
	IV, c. 5, cit. 6c
12, 1, p. 11, l. 22	II, c. 5, cit. 3
20, 14, p. 18, l. 29	IV, c. 10, cit. 2a
51, 3, p. 37, l. 22-23	IV, c. 5, cit. 2b
51, 3, p. 37, l. 22	IV, c. 5, cit. 1b
	IV, c. 5, cit. 2a
52, 21, p. 43, l. 20	IV, c. 5, cit. 6a
52, 29, p. 44, l. 10	III, c. 7, cit. 11a
	III, c. 7, cit. 12a
52, 29, p. 44, l. 12	III, c. 7, cit. 11b
58, 2, p. 49, l. 1	III, c. 8, cit. 3

SALLUSTE, *De bello Iugurthino*, éd. Kurfess 1957

2, 2, p. 54, l. 3	II, c. 5, cit. 4a
	II, c. 5, cit. 4c

SALLUSTE, *De bello Iugurthino*, éd. Kurfess 1957

2, 4, p. 54, l. 9	III, c. 7, cit. 6b
16, 4, p. 68, l. 9	III, c. 7, cit. 8b
52, 22, p. 43, l. 25	IV, c. 5, cit. 1a
55, 4, p. 100, l. 3	I, c. 1, cit. 5
64, 1, p. 106, l. 9	III, c. 1, cit. 3b
85, 9, p. 120, l. 6	III, c. 1, cit. 7b
85, 14, p. 120, l. 27	III, c. 1, cit. 7c
85, 23, p. 121, l. 18	IV, c. 9, cit. 4a
85, 31, p. 122, l. 14	IV, c. 9, cit. 4b
85, 40, p. 123, l. 10	IV, c. 9, cit. 6b
85, 41, p. 123, l. 14	IV, c. 1, cit. 3a
	IV, c. 9, cit. 4c
	IV, c. 9, cit. 6c
	IV, c. 3, cit. 11

SÉNÈQUE, *De beneficiis*, éd. Hosius 1914

I, 5, 3, l. 4	II, c. 9, cit. 8a
I, 7, 3, l. 3-5	II, c. 9, cit. 9b
I, 7, 3, l. 4	II, c. 9, cit. 10a
I, 11, 6, l. 4	II, c. 9, cit. 10b
II, 5, l. 3-4	II, c. 9, cit. 10d
II, 11, 6, l. 7	II, c. 9, cit. 9a
II, 14, 4, l. 5	II, c. 9, cit. 2b
II, 14, 4, l. 6-7	II, c. 9, cit. 10c
III, 1, 3, l. 1	II, c. 9, cit. 5a
III, 1, 3, l. 4-6	II, c. 9, cit. 5b
III, 15, 4, l. 1	II, c. 9, cit. 3a
III, 15, 4, l. 3	II, c. 9, cit. 2a
III, 18, 2, l. 5-7	III, c. 1, cit. 2b
<i>Sap.</i>	
VI, 3, 4, l. 1-2	III, c. 1, cit. 7a
VII, 27, 3, l. 1	II, c. 9, cit. 8b
VII, 28, 3, l. 1-2	II, c. 9, cit. 8c

SÉNÈQUE, *De clementia*, éd. Hosius 1914

I, 1, §6, l. 6-8	IV, c. 7, cit. 9
I, 1, §6, l. 9	IV, c. 7, cit. 8c

SÉNÈQUE, *De clementia*, éd. Hosius 1914

I, 1, §7, l. 8-9	IV, c. 1, cit. 14b
I, 3, §3, l. 4-5	III, c. 3, cit. 5a
I, 5, §2, l. 5	III, c. 3, cit. 1a
I, 5, §5, l. 3-5	III, c. 4, cit. 1
I, 5, §7, l. 3-4	III, c. 3, cit. 2b
I, 5, §7, l. 4	III, c. 7, cit. 2a
I, 7, §1, l. 2-3	III, c. 3, cit. 2a
I, 7, §2, l. 3-5	III, c. 3, cit. 4
I, 7, §2, l. 6 – §3, l. 2	III, c. 3, cit. 3
I, 8, §2, l. 6-7	II, c. 5, cit. 1a
I, 8, §3, l. 1	II, c. 5, cit. 1b
I, 11, §4, l. 4	III, c. 3, cit. 1b
I, 14, §2, l. 1-2	III, c. 4, cit. 5a
I, 14, §3, l. 2-4	III, c. 4, cit. 5b
I, 15, §7, l. 3	III, c. 3, cit. 8a
I, 16, §3, l. 2	III, c. 3, cit. 7b
I, 17, §1, l. 6 – §2, l. 2	I, c. 4, cit. 2a
I, 17, §2, l. 2	I, c. 4, cit. 3f
I, 17, §2, l. 4	I, c. 4, cit. 2c
I, 17, §2, l. 5-7	I, c. 4, cit. 2b
I, 19, §3, l. 3-7	III, c. 4, cit. 3
I, 19, §4, l. 1-2	III, c. 4, cit. 2b
I, 19, §4, l. 4	III, c. 4, cit. 4
	IV, c. 4, cit. 1a
I, 19, §4, l. 7	III, c. 4, cit. 4b
I, 20, §3, l. 3-4	III, c. 4, cit. 2a
I, 22, §2, l. 2-4	IV, c. 9, cit. 7
I, 22, §3, l. 4	III, c. 3, cit. 6c
I, 22, §3, l. 5	III, c. 3, cit. 8b
I, 23, §1, l. 2	III, c. 3, cit. 5b
I, 23, §2, l. 1	III, c. 3, cit. 6a
I, 24, §1, l. 6	III, c. 3, cit. 6b
I, 24, §2, l. 1-2	III, c. 3, cit. 7a
II, 6, §2, l. 3	II, c. 10, cit. 3a
II, 6, §2, l. 6	II, c. 10, cit. 3b
II, 6, §3, l. 4-9	II, c. 10, cit. 4a

SÉNÈQUE, *De clementia*, éd. Hosius 1914

II, 6, §3, l. 5	II, c. 10, cit. 3c
II, 6, §4, l. 1	II, c. 10, cit. 4b
<i>Sap.</i> II, 7, §1, l. 9	IV, c. 8, cit. 2a

SÉNÈQUE, *Epistulae ad Lucilium*, éd. Reynolds 1965b⁶

<i>Ep.</i> 1, 1, l. 1-2	I, c. 7, cit. 10c
<i>Ep.</i> 1, 2, l. 1-3	I, c. 7, cit. 5
<i>Ep.</i> 1, 2, l. 6-7	I, c. 7, cit. 6a
<i>Ep.</i> 1, 3, l. 1-2	I, c. 7, cit. 10b
<i>Ep.</i> 1, 3, l. 1	I, c. 7, cit. 6b
<i>Ep.</i> 1, 3, l. 4-5	I, c. 7, cit. 7
<i>C. u.</i> <i>Ep.</i> 8, 3, l. 4-5	IV, c. 5, cit. 7a
<i>Ep.</i> 8, 3, l. 5	II, c. 5, cit. 5a
<i>Ep.</i> 8, 3, l. 6-7	I, c. 7, cit. 4a
<i>C. u.</i> <i>Ep.</i> 8, 3, l. 7-9	II, c. 5, cit. 5b
<i>Ep.</i> 8, 5, l. 2-3	I, c. 7, cit. 4b
<i>Amicit.</i> <i>Ep.</i> 8, 5, l. 6-7	III, c. 1, cit. 10c
<i>Amicit.</i> <i>Ep.</i> 8, 5, l. 8-9	III, c. 1, cit. 10b
<i>Ep.</i> 12, 4, l. 4	I, c. 7, cit. 8a
<i>Ep.</i> 12, 9, l. 5-7	I, c. 7, cit. 8b
<i>Sap.</i> <i>Ep.</i> 13, 11, l. 6	II, c. 5, cit. 8b
<i>Ep.</i> 14, 2, l. 1-3	I, c. 7, cit. 12b
<i>Ep.</i> 16, 3, l. 3-4	I, c. 7, cit. 9
<i>Ep.</i> 16, 3, l. 5-6	IV, c. 8, cit. 3c
<i>Paup.</i> <i>Ep.</i> 17, 12, l. 4-6	III, c. 1, cit. 9a
<i>Sap.</i> <i>Ep.</i> 20, 8, l. 4-5	II, c. 6, cit. 3b
<i>Sap.</i> <i>Ep.</i> 23, 6, l. 2-3	II, c. 5, cit. 2a
<i>C. u.</i> <i>Ep.</i> 23, 6, l. 2	IV, c. 5, cit. 7b
<i>Ep.</i> 23, 10, l. 2-3	I, c. 7, cit. 1c
<i>Ep.</i> 29, 3, l. 6-8	I, c. 4, cit. 3c
<i>Sap.</i> <i>Ep.</i> 31, 5, l. 5-6	II, c. 4, cit. 4a
<i>Ep.</i> 33, 11, l. 4	I, c. 2, cit. 3c
<i>Ep.</i> 37, 4, l. 3	I, c. 4, cit. 3b
<i>Ep.</i> 40, 5, l. 5	I, c. 4, cit. 3

⁶ Voir aussi sous *De copia uerborum*.

SÉNÈQUE, *Epistulae ad Lucilium*, éd. Reynolds 1965b

<i>Consol.</i>	<i>Ep.</i> 42, 10, l. 4-5	II, c. 7, cit. 4a
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 59, 11, l. 2-5	III, c. 2, cit. 4a
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 60, 2, l. 6-7 – 3, l. 1	IV, c. 3, cit. 1
	<i>Ep.</i> 62, 3, l. 4	IV, c. 1, cit. 10b
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 66, 11, l. 5	II, c. 2, cit. 4a
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 66, 12, l. 1	II, c. 2, cit. 4b
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 72, 8, l. 1-5	IV, c. 1, cit. 7b
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 72, 8, l. 1-4	IV, c. 1, cit. 7a
	<i>Ep.</i> 73, 2, l. 7-8	IV, c. 1, cit. 9
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 74, 19, l. 8-9	II, c. 6, cit. 3a
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 74, 20, l. 4-5	II, c. 4, cit. 5d
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 74, 21, l. 1	III, c. 8, cit. 2b
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 74, 21, l. 7	III, c. 8, cit. 2c
	<i>Ep.</i> 75, 4, l. 1-2	I, c. 4, cit. 3a
<i>Paup.</i>	<i>Ep.</i> 76, 6, l. 6 – 7, l. 1	III, c. 1, cit. 9b
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 76, 15, l. 1-4	III, c. 1, cit. 8
	<i>Ep.</i> 76, 15, l. 5 – 16, l. 1	II, c. 4, cit. 5a
<i>Sap.</i>	<i>Ep.</i> 78, 29, l. 1-4	II, c. 6, cit. 2
	<i>Ep.</i> 82, 3, l. 5	III, c. 7, cit. 3
	<i>Ep.</i> 83, 1, l. 5-6	IV, c. 7, cit. 16b
<i>C. u.</i>	<i>Ep.</i> 83, 16, l. 2	IV, c. 3, cit. 3a
<i>C. u.</i>	<i>Ep.</i> 83, 20, l. 1-2	IV, c. 3, cit. 3b
	<i>Ep.</i> 88, 3, l. 1-2	I, c. 5, cit. 3a
	<i>Ep.</i> 88, 3, l. 4-5	I, c. 5, cit. 3b
	<i>Ep.</i> 88, 3, l. 6-7	I, c. 5, cit. 4
	<i>Ep.</i> 88, 9, l. 3-4	I, c. 5, cit. 5
	<i>Ep.</i> 88, 10, l. 1-2	I, c. 5, cit. 6
	<i>Ep.</i> 88, 11, l. 1-2	I, c. 5, cit. 7
	<i>Ep.</i> 88, 13, l. 1-2	I, c. 5, cit. 8
	<i>Ep.</i> 88, 13, l. 1-5	I, c. 5, cit. 9
	<i>Ep.</i> 88, 13, l. 7	I, c. 5, cit. 10a
	<i>Ep.</i> 88, 20, l. 5-6	I, c. 5, cit. 10b
<i>Paup.</i>	<i>Ep.</i> 108, 11, l. 7	I, c. 5, cit. 12
		IV, c. 1, cit. 4a

SOURCES NON IDENTIFIÉES

<i>Bennaluch</i>	Bâlinus [Apollonios de Tyane],	I, c. 6, cit. 2
	<i>De uirtutibus</i>	I, c. 6, cit. 3
<i>Tullius</i>	[Ps.-Cicéron], <i>Paradoxa</i> ⁷	I, c. 7, cit. 2
		II, c. 6, cit. 6b
		II, c. 8, cit. 5b
		II, c. 9, cit. 4abc
		III, c. 1, cit. 11b
		III, c. 3, cit. 15
		III, c. 3, cit. 16b
		IV, c. 4, cit. 1b
		IV, c. 9, cit. 16b
<i>Hermes</i>	Thâbit ibn Qurrah, <i>De imaginibus</i>	II, c. 10, cit. 1
		II, c. 10, cit. 2

⁷ Voir aussi II, c. 8, cit. 5a : *Publ. Syr., Sent., sigma 96*, p. 72 (sous le marqueur « *De paradoxi* »).

Bibliographie

- Atzert, C. (1963) : M. Tulli Ciceronis *Scripta quae manserunt omnia. Fasc. 48: De Officiis*, quartum recognouit —. *De Virtutibus*, post O. Plasberg et W. Ax tertium recognouit —, Leipzig :Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Barlow, C. W. (1950) : Martini episcopi Bracarensis *Opera omnia*. Edit —, New Haven :Yale University Press (Paper and Monographs of the American Academy in Rome, 12).
- Bejczy, I. (2011), *The Cardinal Virtues in the Middle Ages. A Study in Moral Thought from the Fourth to the Fourteenth Century*, Leiden : Brill (Brill's Studies in Intellectual History, 202).
- & R. G. Newhauser (2005) (éd.), *Virtue and Ethics in the Twelfth Century*, Leiden : Brill (Brill's Studies in Intellectual History, 130).
- Benedictini Collegii Vedastini (1624) : Vincentii Burgundi *Speculum quadruplex, naturale, doctrinale, morale, historiale*. Omnia nunc accurate recognita, distinete ordinata, suis unicuique auctori redditis exacte sententis; summariis praeterea et obseruationibus, quibus antea carebat, illustrata. Opera et studio Theologorum Benedictorum Collegii Vedastini in alma Academia Duacensi, Duaci : Ex officina typographica Balthazaris Belleri sub Circino aureo.
- Bieler, L. (1957) : Anicii Manlii Seuerini Boethii *Philosophiae consolatio*. Edidit —, Turnholti : Brepols (Corpus Christianorum. Series latina, 94).
- Bloomfield, M. W. et al. (1979), *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100-1500 A.D., Including a Section of Incipits on Works of the Pater Noster*, Cambridge, MA :The Mediaeval Academy of America (The Mediaeval Academy of America Publications, 88).
- Borneque, H. (1926) : Cicéron, *Discours X. Catilinaires*. Texte établi par — et traduit par E. Bailly, Paris : Les Belles Lettres (Collection des universités de France) [repr. 6^e éd. 1961].
- Bülow, G. (1925) : *Des Dominicus Gundissalinus Schrift „Von dem Hervorgange der Welt“ (De processione mundi)*. Herausgegeben und auf ihre Quellen untersucht von —, Münster i. W. :Aschendorff (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Texte und Untersuchungen, 24.3).
- Burnett, Ch. (1996), « The Introduction of Aristotle's Natural Philosophy into Great Britain: A Preliminary Survey of the Manuscript Evidence », dans J. Marenbon (éd.), *Aristotle in Britain during the Middle Ages. Proceedings of the International Conference at Cambridge, 8-11 April 1994*, Turnhout : Brepols (Rencontres de philosophie médiévale, 5), p. 21-50.

- Cardelle de Hartmann, C. (2007), *Lateinische Dialoge 1200-1400. Literaturhistorische Studie und Repertorium*, Leiden : Brill (Mittelalteinische Studien und Texte, 37).
- Congar, Y. (1961), « Aspects ecclésiologiques de la querelle entre mendiants et séculiers dans la seconde moitié du XIII^e siècle et le début du XIV^e », dans *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 36, p. 35-151.
- Delhaye, Ph. (1949 et 1950), « Une adaptation du *De officiis* au XII^e siècle : le *Moralium dogma philosophorum* », dans *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, 16, p. 227-258 ; 17, p. 5-28.
- (1953), *Gauthier de Châtillon est-il l'auteur du « Moralium dogma » ?*, Namur : Centre d'études médiévales ; Lille : Giard (Analecta mediaevalia Namurcensia, 3).
- Draelants, I. (1992 et 1993), « Une mise au point sur les œuvres d'Arnoldus Saxo », dans *Bulletin de Philosophie Médiévale*, 34, p. 163-180 ; 35, p. 130-149.
- (2000a), « Le dossier des livres « sur les animaux et les plantes » de Iorach : traditions occidentale et orientale », dans I. Draelants, A. Tihon & B. Van den Abeele (éd.), *Occident et Proche-Orient : contacts scientifiques au temps des Croisades. Actes du Colloque de Louvain-la-Neuve, 24 et 25 mars 1997*, Turnhout : Brepols (Réminiscences, 5), p. 191-276.
- (2000b), *Un encyclopédiste méconnu du XIII^e siècle : Arnold de Saxe. Œuvres, sources, réception*, Diss. doct., Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve [cf. <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00700745>].
- (2002), « Le *Liber paradoxii* : un pseudo-Cicéron du XII^e siècle ? », dans *Revue belge de philologie et d'histoire*, 80, p. 401-411.
- (2005), « La science naturelle et ses sources chez Barthélémy l'Anglais et les encyclopédistes contemporains », dans B. Van den Abeele & H. Meyer (éd.), *Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum. Texte latin et réception vernaculaire. Lateinischer Text und volkssprachige Rezeption. Actes du colloque international Münster, 9.-11.10.2003*, Turnhout : Brepols (De diuersis artibus, 74 ; n.s. 37), p. 43-99.
- (2007), *Le Liber de uirtutibus herbarum, lapidum et animalium (Liber aggregationis) : un texte à succès attribué à Albert le Grand*, Firenze : SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2007 (Micrologus' Library, 22).
- (2010), « La science encyclopédique des pierres au XIII^e siècle : l'apogée d'une veine minéralogique », dans C. Thomasset, J. Ducos & J.-P. Chambon (éd.), *Aux origines de la géologie de l'Antiquité au Moyen Âge. Actes du colloque international 10-12 mars 2005, Paris Sor-*

- bonne (Paris IV), Paris : Champion (Sciences, techniques et civilisations du Moyen Âge à l'aube des Lumières, 12), p. 91-139.
- (2011), « Expérience et autorités dans la philosophie naturelle d'Albert le Grand », dans Th. Bénatouïl & I. Draelants (éd.), « *Expertus sum. L'expérience par les sens dans la philosophie naturelle médiévale. Actes du colloque international de Pont-à-Mousson, 5-7 février 2009* », Firenze : SISMEL – Edizioni del Galluzzo (Micrologus' Library, 40), p. 89-121.
- & M. Paulmier-Foucart (2005), « Échanges dans la *societas* des naturalistes au milieu du XIII^e siècle : Arnold de Saxe, Vincent de Beauvais et Albert le Grand », dans D. James-Raoul & O. Soutet (éd.), *Par les mots et les textes ... Mélanges de langue, de littérature et d'histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, Paris : Presses de l'Université Paris-Sorbonne (Travaux de stylistique et linguistique françaises. Études linguistiques), p. 219-238.
- Draelants, I., E. Frunzeanu, avec la collab. de I. Ventura (à paraître) : Barthélemy l'Anglais, *De proprietatibus rerum. Liber VIII: De mundo et celestibus corporibus*. Édition critique et commentaire par —, Turnhout : Brepols (De diuersis artibus).
- Faes de Mottomì, B. (2000), « I prologhi dei commenti al Vangelo di Luca di Giovanni della Rochelle e di Bonaventura », dans J. Hamesse (éd.), *Les prologues médiévaux. Actes du Colloque international organisé par l'Académie Belgica et l'École française de Rome avec le concours de la F.I.D.E.M. (Rome, 26-28 mars 1998)*, Turnhout : Brepols (Textes et Études du Moyen Âge, 15), p. 471-513.
- Faider, P., Ch. Favez & P. Van de Woestijne (1950) : Sénèque, *De la clémence*. Texte revu, accompagné d'une introduction, d'un commentaire et d'un *Index omnium uerborum* par —. Deuxième partie : Commentaire et index omnium uerborum, Brugge : De Tempel.
- Fohlen, J. (1980), « Un apocryphe de Sénèque mal connu : le *De uerborum copia* », dans *Mediaeval Studies*, 42, p. 139-211.
- Fridh, Å. J. (1973) : Magni Aurelii Cassiodori *Variarum libri XII*. Cura et studio —. *De anima*. Cura et studio J. W. Halporn, Turnholti : Brepols (Corpus Christianorum. Series Latina, 96).
- Friedrich, O. (1880) : Publilii Syri mimi *Sententiae. Accedunt Caecilii Balbi, pseudosenecae, prouerbiorum, falso inter publilianas receptae sententiae et recognitae et rumeris adstrictae*. Digessit, recensuit, illustravit — Berolini : Grafenhain.
- Gauthier, R. A. (1951), « Pour l'attribution à Gauthier de Châtillon du *Moralium dogma philosophorum* », dans *Revue du moyen âge latin*, 7, p. 19-64.
- (1972) : Aristoteles Latinus, *Ethica Nicomachea. Translatio antiquissima libr. II-III siue 'Ethica Vetus' et translationis antiquioris quae supersunt*

- siue 'Ethica Noua', 'Hoferiana', 'Borghesiana'. Edidit — Leiden : Brill ; Bruxelles : De Brouwer (Aristoteles Latinus, 26.1-3, fasc. 2).
- Gratien, P. (1924), « Ordres mendians et clergé séculier à la fin du XIII^e siècle », dans *Études franciscaines*, 36, p. 499-518.
- Grellard, C. (2007), « Jean de Salisbury. Un cas médiéval de scepticisme », dans *Freiburger Zeitschrift für Theologie und Philosophie*, 54, p. 16-40.
- Grimal, P. (1955), « Caractères généraux du dialogue romain : de Lutilius à Ciceron », dans *L'information littéraire*, 7, p. 192-198.
- Haase, F. (1853) : L. Annaei Senecae *Opera quae supersunt. Vol. III.* Recognouit et rerum indicem locupletissimum adiecit —, Lipsiae : Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana) [repr. 1886].
- Hahn, G. (1963), *Die Einheit des Ackermann aus Böhmen: Studien zur Komposition*, München : Beck (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 5).
- Haskins, Ch. H. (1909), « A List of Text-books from the Close of the Twelfth Century », dans *Harvard Studies in Classical Philology*, 20, p. 75-94.
- Heller, J. L. (1942), « "Seneca" in the Middle Ages », dans *The Classical Weekly*, 36, p. 151-152.
- Holmberg, J. (1929) : *Das Moralium Dogma philosophorum des Guillaume de Conches lateinisch, alfranzösisch und mittelniederfränkisch*. Herausgegeben von —, Uppsala : Almqvist (Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala, 37).
- Hosius, E. (1914) : L. Annaei Senecae *De beneficiis libri VII, De clementia libri II.* Iterum edidit — Lipsiae : Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Hotot, F. (1674) : *Guilielmi Aluerni episcopi Parisiensis, mathematici perfectissimi, eximii philosophi, ac theologi praestantissimi Opera omnia, quae hactenus reperiri potuerunt, reconditissimam rerum humanarum, ac diuinarum doctrinam abunde complectentia, ac proinde bonarum artium ac scientiarum studiosis, maxime uero Theologis, ac diuini uerbi Concionatoribus apprime necessaria*. Nunc demum in hac nouissima Editione ab innumeris errorum chiliadibus expurgata, instaurata, elucidata, atque Sermonibus et uariis Tractatibus aucta ex MSS Codd. ut ex Praefationibus ad Lectorem apertius intelligetur —, Aureliae — Parisiis : apud Andream Pralard, 2 vols.
- Hunt, R. W. (1948), « The Introductions to the 'Artes' in the Twelfth Century », dans *Studia Mediaevalia in honorem admodum reuerendi patris Raymundi Josephi Martin*, Brugis : De Tempel, p. 85-112.
- (1984), *The Schools and the Cloister. The Life and Writings of Alexander*

- Nequam (1157-1217)*. Edited and Revised by M. Gibson, Oxford : Clarendon.
- Jacquart, D. (1988), « Aristotelian Thought in Salerno », dans P. Dronke (éd.), *A History of Twelfth-Century Western Philosophy*, Cambridge : University Press, p. 407-428.
- & F. Micheau (1990), *La médecine arabe et l'Occident médiéval*, Paris : Maisonneuve et Larose (Islam – Occident, 7).
- Jeauneau, E. (1984) : « Jean de Salisbury et la lecture des philosophes », dans M. Wilks (éd.), *The World of John of Salisbury*, Oxford : Blackwell (Studies in Church History, Subsidia, 3), p. 77-108 [repr. 1994].
- Jensen, P. J. & J. H. Waszink (1975) : *Timaeus a Celsilio translatus commentarioque instructus*. In *societatem operis coniuncto* P. J. Jensen edidit J. H. Waszink, *editio altera*, Londinii : In aedibus Instituti Warburgiani ; Leiden : Brill (Corpus Platonicum Medii Aeuī: Plato Latinus, 4), 2 vols.
- Kästner, H. (1978), *Mittelalterliche Lehrgespräche. Textlinguistische Analysen, Studien zur poetischen Funktion und pädagogischen Intention*, Berlin : Schmidt (Philologische Studien und Quellen, 94).
- Keats-Rohan, K. S. B. (1993) : Ioannis Saresberiensis *Policraticus I-IV*. Edidit —, Turnhout : Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis, 117).
- Krogmann, W. (1954) : Johannes von Tepl, *Der Ackerman*. Auf Grund der Überlieferung und der tschechischen Bearbeitung kritisch herausgegeben von —, Wiesbaden : Brockhaus (Deutsche Klassiker des Mittelalters, N.F. 1).
- Kuhry, E. (2011), « Les différentes versions du *Compendium philosophie* ou *Compilatio de libris naturalibus Aristotelis*, une encyclopédie du XIII^e siècle », dans *Spicæ, Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, n.s. 1, p. 51-77 [cf. <http://spicae-cahiers.irht.cnrs.fr/content/les-differentes-versions-du-compendium-philosophie-ou-compilatio-de-libris-naturalibus>].
- Kurfess, A. (1957) : C. Sallusti Crispi *Catilina, Iugurtha, Fragmenta ampliora*. Post A. W. Ahlberg edidit —. *Editio tertia*, Lipsiae : Teubner.
- Lacombe, G. (†) et al. (1939) : *Aristoteles Latinus. Codices descripti*. —. *Pars prior*, Roma : La Libreria dello Stato (Aristoteles Latinus).
- Lafleur, C. & J. Carrier (2004) : « L'enseignement philosophique à la Faculté des arts de l'Université de Paris en la première moitié du XIII^e siècle dans le miroir des textes didascaliques », dans *Laval théologique et philosophique*, 60, p. 409-448.
- Lefort, C. (2011), *Les Soliloques d'Augustin. Introduction, texte critique, traduction et notes complémentaires*, Diss. doct., Université de Paris IV.
- Lindsay, W. M. (1911) : Isidori Hispalensis episcopi *Etymologiarum siue*

- originum libri XX. Recognouit breuique adnotatione critica instru-
xit —, Oxonii : Clarendon (Scriptorum Classicorum Bibliotheca
Oxoniensis), 2 vols. [repr. 1966].*
- Lucentini, P. (2000), « L'ermetismo magico nel secolo XIII », dans M. Folkerts & R. Lorch (éd.), „Sic itur ad astra“. *Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift fur den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden : Harrassowitz, p. 409-450.
- & V. Perrone Compagni (2001), *I testi e i codici di Ermete nel Medioevo*, Firenze : Polistampa (Hermetica Mediaeualia, 1).
- Luscombe, D. E. (1996), « The Ethics and the Politics in Britain in the Middle Ages », dans J. Marenbon (éd.), *Aristotle in Britain during the Middle Ages. Proceedings of the International Conference at Cambridge 8-11 April 1994, organized by the Société internationale pour l'étude de la philosophie médiévale*, Turnhout : Brepols (Rencontres de philosophie médiévale, 5), p. 337-349.
- Lusignan, S. (1997), « L'enseignement des arts dans les collèges parisiens au Moyen Âge », dans O. Weijers & L. Holtz (éd.), *L'enseignement des disciplines à la Faculté des arts (Paris et Oxford, XIII^e-XV^e siècles). Actes du colloque international, Paris, 18-20 mai 1995*, Turnhout : Brepols (Studia artistarum, 4), p. 43-54.
- McDonough, C. (2010) : Alexandri Neckam *Sacerdos ad altare. Cura et studio* — Turnhout : Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaeualis, 227).
- Meersseman, G. G. (1973), « Seneca maestro di spiritualità nei suoi opuscoli apocrifi dal XII al XV secolo », dans *Italia Medioevale e umanistica*, 16, p. 43-135.
- Mews, C. J. (1985), « On Dating the Works of Peter Abelard », dans *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 52, p. 73-134.
- Michel, A. (1984), « L'influence du dialogue cicéronien sur la tradition philosophique et littéraire », dans M. T. Jones-Davies (éd.), *Le dialogue au temps de la Renaissance*, Paris : Jean Touzot – Centre de recherches sur la Renaissance, p. 9-23.
- Montero Cartelle, E. (1983) : Constantini *Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano*. Estudio y edición crítica —, Santiago de Compostela : Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago (Monografías de la Universidad de Santiago de Compostela, 77).
- Munk Olsen, B. (1968), « L'humanisme de Jean de Salisbury, un cicéronien au 12^e siècle », dans M. de Gandillac & E. Jeauneau (éd.), *Entretiens sur la Renaissance du 12^e siècle*, Paris – La Haye : Mouton (Décades du Centre culturel international de Cerisy-la-Salle, n.s. 9), p. 53-83.

- (1985), *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles. II : Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle*, Paris : CNRS (CNRS. Documents, études et répertoires).
- Nederman, C. J. (2005), *John of Salisbury*, Tempe : Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (Medieval and Renaissance Texts and Studies, 288).
- Newhauser, R. (1993), *The Treatises of Vices and Virtues in Latin and the Vernacular*, Turnhout : Brepols (Typologie des sources du Moyen Âge occidental, 68).
- Otten, W. (2004), *From Paradise to Paradigm: A Study of Twelfth-Century Humanism*, Leiden : Brill (Brill's Studies in Intellectual History, 127).
- Pellegrini, L. (1981), « Mendicanti e parroci: coesistenza e conflitti di due strutture organizzative delle "cura animarum" », dans *Francescanesimo e vita religiosa dei laici nel '200. Atti dell'VIII Convegno internazionale di studi francescani*, Assisi, 16-18 ottobre 1980, Assisi : Università degli studi di Perugia, p. 129-167.
- Pingree, D. (1987), « The Diffusion of Arabic Magical Texts in Western Europe », dans B. Scaria Amoretti (éd.), *La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo europeo. Atti del Convegno internazionale, Roma, 2-4 ott. 1984*, Roma : Accademia Nazionale dei Lincei, p. 58-102.
- (1994), « Learned Magic in the Time of Frederick II », dans *Micrologus: natura, scienze e società medievali*, 2 (= *Le scienze alla corte di Federico II. Sciences at the Court of Frederick II*), p. 39-56.
- Préchac, F. (1921) : Sénèque, *De la clémence*. Texte établi et traduit par —, Paris : Les Belles Lettres (Collection des universités de France).
- Quain, E. A. (1945), « The Medieval *Accessus ad Auctores* », dans *Traditio*, 3, p. 215-264.
- Reynolds, L. D. (1965a), *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, London : University Press (Oxford Classical and Philosophical Monographs).
- (1965b) : L. Annaei Senecae *Ad Lucilium epistulae morales. Tomus I: Libri I-XIII*. Recognouit et adnotatione critica instruxit —, Oxoni: Clarendon (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis).
- Rouse, R. H. (1981), « L'évolution des attitudes envers l'autorité écrite : le développement des instruments de travail au XIII^e siècle », dans G. Hasenohr & J. Longère (éd.), *Culture et travail intellectuel dans l'Occident médiéval. Bilan des « Colloques d'humanisme médiéval » (1960-1980) fondés par le R. P. Hubert*, Paris : CNRS, p. 115-144.
- Saccenti, R. (2011), « À propos de la datation d'un témoin de la mo-

- rale aristotélicienne du XIII^e siècle : le *Compendium philosophiae*. Rappel historiographique et orientations de recherche », dans *Spice, Cahiers de l'Atelier Vincent de Beauvais*, n.s. 1, p. 79-94 [cf. <http://spicae-cahiers.irht.cnrs.fr/content/propos-de-la-data-tion-dun-temoin-de-la-morale-aristotelienne-du-xiiie-siecle-le-compendium>].
- Sannino, A. (2011), *Il De mirabilibus mundi tra tradizione magica e filosofia naturale*, Firenze : SISMEL – Edizioni del Galluzzo (Micrologus' Library, 41).
- Schwarz, E. (1968) (éd.), *Der Ackermann aus Böhmen des Johannes von Tepl und seine Zeit*, Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Wege der Forschung, 143).
- Seymour, M. C. et al. (1992), *Bartholomeus Anglicus and his Encyclopedia*, Aldershot :Variorum Reprints.
- Simbeck, K. (1917) : M. Tulli Ciceronis *Scripta quae manserunt omnia*. *Fasc. 47: Cato Maior – Laelius*, recognouit —. *De gloria*, recognouit O. Plasberg. Stutgardiae : Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneraria).
- Stange, E. (1885), *Arnoldus Saxo, der älteste Encyklopädist des dreizehnten Jahrhunderts*, Diss. doct., Königliche Vereinigte Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg, Erfurt : Cramer.
- (1905-1907) : *Die Encyklopädie des Arnoldus Saxo*, zum ersten Mal nach einem Erfurter Codex herausgegeben von — Erfurt : Bartholomäus (Königliches Gymnasium zu Erfurt, Beilage zur Jahresbericht), 3 vols.
- Stroebel, E. (1915) : M. Tulli Ciceronis *Scripta que manserunt omnia*. *Fasc. 2: Rhetorici libri duo qui uocantur De inuentione*, recognouit —, Stutgardiae : Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Sturlese, L. (1990), « Florilegi filosofici ed enciclopedie in Germania nella prima metà del Duecento. Gli scritti di Arnoldo di Sassonia e di Bartolomeo l'Inglese e la diffusione della scienza araba e aristotelica nella cultura tedesca », dans *Giornale critico della filosofia italiana*, 69, p. 293-319.
- (1993), *Die deutsche Philosophie im Mittelalter: von Bonifatius bis zu Albert dem Grossen (748-1280)*. In Zusammenarbeit mit dem Verfasser aus dem Italienischen übersetzt von J. Baumann, München : Beck.
- Sundby, Th. (1873) : Albertani Brixiensis *Liber consolationis et consilii, ex quo hausta est fabula de Melibeo et Prudentia*. Edidit —, Hauniae : Høst.
- Teeuwen, M. (2003), *The Vocabulary of Intellectual Life in the Middle*

- Agés.* Turnhout : Brepols (CIVICIMA. Études sur le vocabulaire intellectuel du Moyen âge, 10).
- Timotin, A. (2012), *La démonologie platonicienne. Histoire de la notion de daimôn de Platon aux derniers néoplatoniciens*, Leiden : Brill (Philosophia antiqua, 128).
- Turinus, A. (1515) : Ysaac, *Omnia opera in hoc uolumini contenta, cum quibusdam alijs opusculis. Cum tabula [et] repertorio omnium operum et questionum in co[m]mentis contentarum*. Ed. [—], Lugduni : Barthélémy Trot, 2 vols.
- van Oppenraaij, A. M. I. (1992) : Aristotle, *De animalibus. Michael Scot's Arabic-Latin translation. Part Three. Books XV-XIX: Generation of Animals*. Edited by —. With a Greek Index to *De generatione animalium* by H. J. Drossaart Lulofs, Leiden : Brill (Aristoteles Semitico-Latinus, 5.3).
- (1998) : Aristotle, *De animalibus. Michael Scot's Arabic-Latin translation. Part Two. Books XI-XIV: Parts of Animals*. Edited by —, Leiden : Brill (Aristoteles Semitico-Latinus, 5.2).
- (en préparation) : Aristotle, *De animalibus. Michael Scot's Arabic-Latin translation. Part One. Books I-X*. Edited by —, Leiden : Brill (Aristoteles Semitico-Latinus, 5.1).
- Vecchio, S. (2005), « *Passio, Affectus, Virtus*: il sistema delle passioni nei trattati morali di Guglielmo d'Alvernia », dans F. Morenzoni & J.-Y. Tilliette (éd.), *Autour de Guillaume d'Auvergne*, Turnhout : Brepols (Bibliothèque d'histoire culturelle du Moyen Âge, 2), p. 174-187.
- & C. Casagrande (2003), *Histoire des péchés capitaux au Moyen Âge*, Paris : Aubier (Collection historique).
- von Moos, P. I. (1971-1972), *Consolatio: Studien zur mittellateinischen Trostliteratur über den Tod und zum Problem der christlichen Trauer*, München : Fink (Münstersche Mittelalter-Schriften, 3), 4 vols.
- (1988), « Das argumentative *Exemplum* und die 'wächserne Nase' der Autorität im Mittelalter », dans W. J. Aerts & M. Gosman (éd.), 'Exemplum et Similitudo'. *Alexander the Great and Other Heroes as Points of Reference in Medieval Literature*, Groningen : Egbert Forsten (Mediaevalia Groningana, 8), p. 55-84.
- (1991), « Zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit: Dialogische Interaktion im lateinischen Hochmittelalter », dans *Frühmittelalterliche Studien*, 25, p. 300-314.
- (1997), « Gespräch, Dialogform und Dialog nach älterer Theorie », dans B. Frank, Th. Haye & D. Tophinke (éd.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen : Narr (ScriptOralia, 99), p. 235-260.
- Walther, H. (1920), *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters*.

- telalters*, München : Beck (Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters, 5.2).
- (1963-1969), *Proverbia sententiaeque Latinitatis medii aei. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht (Carmina medii aei posterioris Latina, 2.1-6), 6 vols.
- (†) & P. G. Schmidt (1982-1986), *Proverbia sententiaeque Latinitatis medii ac recentioris aei. Noua series. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters und der frühen Neuzeit in alphabetischer Anordnung. Neue Reihe*, Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht (Carmina medii aei posterioris Latina, 2.7-9), 3 vols.
- Webb, C. C. J. (1909) : Ioannis Saresberiensis episcopi Carnotensis *Policratici siue De nugis curialium et uestigiis philosophorum libri VIII*. Recognouit et prolegomenis, apparatu critico, commentario, indicibus instruxit —, Oxonii : Clarendon, 2 vols. [repr. 1929].
- Weijers, O. (1995), *La 'disputatio' à la Faculté des arts de Paris (1200-1350 environ). Esquisse d'une typologie*, Turnhout : Brepols (Studia Artistarum, 2).
- (1996), *Le maniement du savoir. Pratiques intellectuelles à l'époque des premières universités (XIII^e-XIV^e siècles)*, Turnhout : Brepols (Studia Artistarum, Subsidia).
- Willis, J. (1970) : Ambrosii Theodosii Macrobi *Commentarii in somnium Scipionis*. Edidit —. Zweite Auflage, Lipsiae – Stutgardiae : Teubner (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Wingate, S. D. (1931), *The Mediaeval Latin Versions of the Aristotelian Scientific Corpus, with Special Reference to the Biological Works*, London : Courier.
- Woelflin, E. (1869) : Publilii Syri *Sententiae*. Ad fidem codicum optimorum primum recensuit —. Accedit incerti auctoris liber qui uulgo dicitur *De moribus*, Lipsiae : Teubner.
- Worstbrock, F. J. (1996) : « Libri pauperum. Zu Entstehung, Struktur und Gebrauch einiger mittelalterlicher Buchformen der Wissensliteratur seit dem 12. Jahrhundert », dans Ch. Meier, D. Hüpper & H. Keller (éd.), *Der Codex im Gebrauch (Akten des Internationalen Kolloquiums 11.-13. Juni 1992)*, München : Fink (Münstersche Mittelalter-Schriften, 70), p. 41-60 [repris dans F. J. Worstbrock, *Ausgewählte Schriften. Band 1: Schriften zur Literatur des Mittelalters*, éd. S. Köbele & A. Kraß, Stuttgart : Hirzel, 2004, p. 338-364].
- Wuilleumier, P. (1961) : Cicéron, *Caton l'Ancien (De la vieillesse)*. Texte établi et traduit par —. Nouvelle édition, Paris : Les Belles Lettres (Collection des universités de France) [repr. 1969].

- Zambelli, P. (1992), *The Speculum Astronomiae and its Enigma. Astrology, Theology and Science in Albertus Magnus and his Contemporaries*, Dordrecht : Kluwer.
- Zatočil, L. (1986), « Textkritisches und Texte zum Ackermann aus Böhmen », dans *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*, 5 (= Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity, Ročník 35, Řada Germanisticko-Anglistická, (K) Č. 8), p. 7-26.

INDICES

INDEX OF NAMES

Excluded are mythological and biblical figures, as well as the names offered in the edition printed on p. 351–419 (with the exception of those that occur in the notes of the editor that accompany the critical apparatus). An index to that edition can be found p. 420–441.

BEFORE 1800

- Abelard *see* Peter
Abu Qurrah *see* Theodore
Actuarius *see* John Zacharias
Acusilaus 111–112, 115
Adam of Buckfield 337
Aelian 115
Aeschylus 114
Aëtius 14, 95–107
Agallianus *see* Theodore
Agobard of Lyons 142
Alain de Lille 227
Albertanus of Brescia 331
Albert the Great (incl. pseudo-) 303–304, 306, 323–324, 337, 342–343
Alcmaeon 102–103
Alcuin 209
Alexander of Alexandria 83
Alexander of Hales 330
Alexander Neckam 323, 327
Ambrose of Milan 89–90, 229, 240, 255, 288, 328, 330, 334
Anastasius of Sinai 44, 50
Anaximander 101–102
Andronicus II 183
anonymus Heiberg 189, 192
Anselm of Canterbury 328, 330, 338–339
Anselm of Lucca 258
Antoninus Liberalis 111
Antoninus Pius 292
Apollinaris of Laodicea 159
Apollodorus of Athens (incl. pseudo-) 109–122
Apollonius of Rhodes 115, 118
Apollonius of Tyana 72, 324, 441
Apostolius *see* Michael
Apuleius 211, 213
Aquila (Bible translator) 158–159
Aquinus *see* Thomas
Arcadius (emperor) 248–249
Aristodemus of Nyssa 115
Aristophanes (comicus) 117
Aristotle (incl. pseudo-) 12, 14, 95–107, 182, 191–192, 207, 209, 212–214, 219–220, 240, 288,

- 291, 302-304, 313-314, 317, 323, 326-327, 329-330, 332-334, 337, 339-340, 427-428, 433
- Arius Didymus 105
- Armandus de Bellovisu 218
- Arnobius 288
- Arnoldus Saxo (Arnoldus Lucus, Arnoldus scolasticus) 17, 299-452
- Arnoul of Provence 340
- Arzignanensis, Oliverius 271
- Asclepiades of Bithynia 96
- Asclepius 304
- Asterius the Sophist (Asterius of Cappadocia) 74, 77, 80-84, 86, 89
- Athanasius of Alexandria (incl. pseudo-) 13, 43-66, 70, 89
- Augustine of Hippo 15, 90, 141-155, 158, 209, 240, 248, 250, 255, 257, 288, 314, 329-330, 332, 334, 351
- Aulus Gellius 205
- Autpert Ambrose 338
- Avempace *see* Ibn Bājja
- Avicenna *see* Ibn Sīnā
- Badius Ascensius, Jodocus 271
- Bâlinus (Balenuz) *see* Belbetus
- Bandini, Angelo 181-182
- Barbaro, Daniele 160
- Bartholomew the Englishman 303-304, 306, 337, 339, 342
- Basil I (emperor) 31-32, 36-38
- Basil of Caesarea 70, 89, 91, 288
- Basil Lecapenus 30-31
- Bede, the Venerable 142, 145, 150
- Balbus *see* Caecilius
- Belbetus (Bel(l)enus) 304, 324-325, 329, 360, 441
- Bellerus, Gaspar 287
- Bennaluch (Benhaluch) *see* Belbetus
- Bernard of Clairvaux 240, 338, 340
- Bertha of Holland 257
- Berthold of Moosburg 300
- Beyerlinck, Laurentius 280
- Bild, Beatus *see* Rhenanus
- Blemmydes *see* Nicephorus
- Boethius 209, 211, 213, 305, 309, 312, 319, 323, 328-330, 333-334, 339, 346, 350, 428-429, 434
- Bonosus 274
- Buchanan, George 288
- Burchard of Worms 250, 258
- Burgundio of Pisa 303, 323
- Caecilius Balbus (pseudo-) 210
- Caesar 292
- Caesarius (pseudo-) 48
- Callistus Xanthopulus (patriarch) 123
- Callixtus II (pope) 251
- Calpurnius Flaccus 288
- Canonherius, Petrus Andreas 287-289, 293
- Cassiodorus 143, 240, 314, 322, 332-333, 348, 429-431
- Castor (mythographer) 111, 115
- Cato 210, 292
- Catullus 334
- Celsus 72, 79
- Chalcidius 209, 319, 433
- Charlemagne 250
- Chokier de Surlet, Johannes a 289-293
- Chrysippus 104
- Chrysostom *see* John
- Cicero (incl. pseudo-) 211, 240, 264, 281, 288, 291, 305, 311, 313-314, 316, 319-320, 322-323, 327, 329-330, 332-334, 338, 341, 351, 422, 431-432, 434, 441
- Cipelli, Giovanni Battista *see* Eg-natius
- Claudius (emperor) 274
- Clement of Alexandria 69, 125
- Clusius (d'Écluse), Carolus 281
- Coccius Sabellicus, Marcus Antonius 265-275
- Colvill, David 176-177
- Combefis, François 133

- Confucius 100
 Constantine VII Porphyrogen-
 netus 12, 23-41
 Constantine the African 302-303,
 323, 329, 432-433
 Constantine the Great 74, 247,
 274
Cydones *see* Demetrius
 Cyril of Alexandria 70, 159-161,
 164, 184-185
 Daphnopates *see* Theodore
 Darmarius, Andreas 176-177
 Demetrius Cydones 53
 Demosthenes 288
 Deusdedit 258
 Diodorus of Sicily 116-118
 Diogenes of Apollonia 102-103
 Diogenes Laertius 99
 Dioscorides 302, 304
 Diphilus 115
 Dominicus Gundissalinus 323,
 433
 Ducas *see* John
 du Duc (Ducaeus), Fronto 164-
 165
 Écluse, Charles d' *see* Clusius
 Egnatius (Cipelli), Johannes Bap-
 tista 266, 269
 Elias Ecdicus 124, 133-134
 Empedocles 100-103
 Engelbert of Admont 331
 Ennodius, Magnus Felix 288
 Epiphanius of Salamis 61-62
 Erasmus, Desiderius 204-205, 266,
 269
 Eratosthenes (pseudo-) 111, 115
 Euclid 302
 Eugippius 148, 150
 Eulogius of Alexandria 159-160
 Eumelus of Corinth 116
 Eunomius of Cyzicus 91
 Euripides 111, 113-115, 117
 Eusebius of Caesarea 13, 69-94,
 158-159
 Eusebius of Nicomedia 74, 82, 84,
 87
 Eustache of Arras 227, 237
 Eustathius of Thessalonici 116
 Eutyches 129
 Evagrius of Pontus 123, 159
 Evax 304
 Exner, Balthasar 266
 Firmus 274
 Flacillus of Antioch 74, 77
 Flavius Josephus 77
 Florus of Lyons 141-155, 210
 Frederick II of Hohenstaufen 303
 Frontinus 270
 Fronto, Marcus Cornelius 204
 Fulgosus 270
 Galen (incl. pseudo-) 104-105,
 303
 Gelasius I (pope) 258
 Geoffrey of Vinsauf 334
 George of Cyprus 188
 George Pachymeres 181-183, 185,
 187, 190-192
 Gerard of Cremona 303
 Glareanus, Henricus 265, 271
 Gratian 16, 245-261
 Gregoras *see* Nicephorus
 Gregory I the Great (pope) 232,
 234, 249, 258
 Gregory II (patriarch) *see* George
 of Cyprus
 Gregory VII (pope) 245
 Gregory Aneponymus *see* anony-
 mus Heiberg
 Gregory of Nazianzus 24-25, 29,
 34-35, 61, 130
 Gregory of Nyssa 91, 159, 162-
 164
 Gregory the Solitary *see* anony-
 mus Heiberg
 Gynaecus, Johannes Jacobus 273
 Gueric of Igny 161
 Guicciardini, Francesco 288
 Guillelmus, Guillaume *see* William
 Gundissalinus *see* Dominicus
 Hadoard 211
 Hanapus 270

- Henricpetri, Sebastianus 273
 Henry V (Holy Roman Emperor)
 251
 Hermes 83, 324-325, 441
 Herodotus 113, 288
 Herold, Johannes 270
 Hesiod 111-113, 115, 119
 Hibernicus *see* Maurice
 Hicetas 98
 Hierocles (adversary of Eusebius)
 71-72
 Hieronymus *see* Jerome
 Hincmar of Reims 212
 Hippias 100
 Homer 52, 109-111, 113-116,
 118-119
 Hornken, Ludwig 272
 Hotot, Franciscus 333
 Hugh of Fouilloy 338
 Hugh of Saint Victor 288, 334, 338
 Hugh of Saint-Cher 339
 Humbert of Romans 216
 Hyginus 114
 Ibn al-Jazzār 324, 432-433
 Ibn Bājja (Avempace) 332
 Ibn Sīnā (Avicenna) 302-303
 Ignatius Xanthopulus 123
 Iorach 304
 Irenaeus of Lyons 69
 Irnerius 245, 259
 Isidore of Seville 238, 302, 311,
 351
 Isocrates 291
 Ivo of Chartres 257-258
 James of Alexandria (franciscan)
 207
 Jerome 79, 85, 90, 288, 334
 Johannes de Fonte 213-214
 Johannes von Tepl (Johannes von
 Saaz) 314-315
 John XXII 218
 John Chrysostom 24, 33-35, 158
 John of Damascus 48, 53-54, 187-
 190, 237, 288, 339
 John Ducas (caesar) 32
 John of La Rochelle 330, 339
 John the Merciful 239
 John of Salisbury 322, 327, 332,
 338
 John of Seville and Limia 324-325
 John Tzetzes 114
 John of Wales 332
 John Zacharias Actuarius 184-185
 Jordan of Pisa 229
 Joseph Rhakendytes (Joseph the
 Philosopher) 15-16, 181-196
 Josephus *see* Flavius
 Julian (law professor) 251
 Julian the Apostate 158
 Julian of Eclanum 90, 351
 Justinian I 248-249, 251-252, 254-
 255
 Justus Lipsius *see* Lipsius
 Keckermann, Bartholomäus 280-
 281
 Lactantius 291
 Lanfranc of Canterbury 251
 Langius, Josephus 204
 Langton *see* Stephen
 Lawrence of Brindisi (Giulio Ce-
 sare Russo) 89
 Lecapenus *see* Basil; Romanus
 Leo I the Great (pope) 90, 258
 Leo VI the Wise 24, 29-34
 Leontius of Byzantium 132
 Leontius of Jerusalem 132
 Leucippus 98-99
 Liberalis *see* Antoninus
 Lippomano, Luigi 160
 Lipsius, Justus 17, 279-297
 Liutprand of Cremona 250
 Livy 264
 Lombard *see* Peter
 Lopez Ulloa, Thomas 287
 Lothar I 250
 Lothar II 257
 Loup de Ferrières (Lupus Serva-
 tus) 210
 Luchtmans, Samuel 271
 Lucilius 320
 Lucretius 211
 Lupus Servatus *see* Loup

- Luther, Martin 205
- Mabillon, Jean 142
- Macrobius 323, 329, 334, 336, 339, 433
- Majorian 249
- Mannion of St.-Oyen 144
- Marcellus of Ancyra 69-94
- Marcion 83
- Martin of Braga 319, 332, 420-421, 433
- Martinus monachus quidam 239
- Marulus (Marulić), Marcus (of Split) 267, 275
- Mary (princess) 269
- Maurice of Provins (Mauritius Hibernicus) 228-229, 236-237, 239-241
- Maximus the Confessor 60, 124, 131-134, 162-164, 174-175, 187, 189
- Megasthenes 96
- Melanchton, Philippus 266
- Melesagoras 116
- Meletius 187
- Mendoza, Bernardino de 279
- Messalina 274
- Metochites *see* Theodore
- Metrodorus 101-102
- Michael Apostolius 117
- Michael Psellus 162, 164-165
- Michael Scot 303, 325
- Miraeus, Aubertus 286
- Miro (Suebian king) 319
- Montaigne, Michel de 279
- Musonius Rufus, Gaius (Musonius Graecus) 270
- mythographus Homericus 111, 115
- Narcissus of Neronias 83, 85
- Naudé, Gabriel 280
- Nero 320
- Nestorius 70, 160
- Nicephorus Blemmydes 183, 185-189, 191-192
- Nicephorus Callistus Xanthopulus 177
- Nicephorus Gregoras 177
- Nicephorus II Phocas 30
- Nicephorus Theotokis 160
- Nicholas I (pope) 257-258
- Nicholas of Biard 227-229, 231-232, 237, 240-241
- Nicholas of Gorran 228-229, 237-238, 240
- Nicholas of Strasbourg 217
- Niger, Stephanus 270
- Nilus of Ancyra 162-164, 174-175
- Nisaeus, Joachim 284, 287
- Nonnus 113
- Onosander 291
- Origen 71-72, 79-80, 82-89, 128, 158-159, 161-162
- Ovid 205, 334
- Pachymeres *see* George
- Pamphilus of Caesarea 71, 80, 83
- Parthenius 111, 115
- Paul of Samosata 62, 85-86
- Paulinus of Tyre 74, 81-85, 87, 89
- Peltanus, Theodorus 160
- Peraldus (Perault) *see* William
- Peter Abelard 245, 259, 315, 322, 327, 332
- Peter Alphonsi 315, 332
- Peter of Blois 288
- Peter Cantor 227
- Peter of Limoges 240
- Peter Lombard 219, 383
- Peter of Tripoli 143
- Petrarch 266, 288, 309
- Petri, Henricus 265, 269-274
- Petri de Langendorff, Adam 272
- Peyraud *see* William
- Pherecydes of Athens 111-112, 115, 118-119
- Philip I (of France) 257
- Philip III the Bold 229
- Philip IV the Fair 229
- Philip the Chancellor 339
- Philocrates (author) 116
- Philostratus, Lucius Flavius 72
- Phocas *see* Nicephorus
- Photius 109, 115, 119

- Pius II (Enea Silvio Piccolomini) 288
- Plato 83, 96–97, 102–103, 105, 211, 213, 288, 302, 309, 319, 418, 433
- Pliny the Elder 274
- Pliny the Younger 288, 291
- Plutarch (incl. pseudo-) 97, 102–105, 113, 115, 288, 291, 418
- Poliziano, Angelo 181–183, 186, 190
- Polybius 291
- Polydeuces (pseudo-) 177
- Pompeius Trogus 264
- Pomponius Laetus, Julius 265
- Pontano, Giovanni Giovanni 288
- Porphyry 72, 83, 158
- Prevotin of Cremona 227
- Proclus 300
- Procopius of Gaza 162, 165
- Proculus 274–275
- Prodromus *see* Theodore
- Prudentius 209
- Psellus *see* Michael
- pseudo- *see* respective supposed name
- Ptolemy (mathematician) 98, 302
- Ptolemy Quail 113, 115
- Publilius Syrus 210, 314, 320–322, 332, 347–348, 428, 433–436, 441
- Puteanus, Erycius 288
- Pythagoras 98, 304
- Quintilian 288
- Ravisius Textor (Jean Tixier de Ravisi) 268
- Rāzī (al-) (Rhazes) 302
- Regino of Prüm 250, 258
- Regulus 292
- Remi of Lyons 143–144
- Rhakendytes *see* Joseph
- Rhenanus (Bild), Beatus 269
- Richard de Fournival 319
- Richard of Saint Victor 333–334
- Robert of Anjou 207
- Robert of Courçon 340
- Robert Grosseteste 323
- Robert Kilwardby 340
- Romanus I Lecapenus 24–25
- Romanus II (emperor) 30–32
- Romulus Augustulus 249
- Rufinus (decretist) 256
- Russo, Giulio Cesare *see* Lawrence of Brindisi
- Sabellicus *see* Coccius
- Sabellius 129
- Salimbene di Adam 228
- Sallust 288, 291, 305, 313, 319, 323, 332, 334, 381, 436–437
- Saturninus 274
- Schenckelius (Schenkels), Lambertus 282–284, 293
- Schürer, Matthias 267
- Scot(us) *see* Michael; Sedulius
- Sedulius Scotus 205
- Seneca 209, 211, 213, 240, 291, 301, 305–306, 310, 313–314, 316–322, 326–332, 334, 336, 347, 373, 399, 420–421, 432, 437–440
- Sidonius Apollinaris 249
- Simplicius 98
- Sirmond, Jacques 164–165, 249
- Sophocles 115
- Stephen Langton 338
- Stobaeus 97–98, 100, 102–103, 105
- Stochius, Nicolaus 284, 287
- Stunica, Jacobus 205
- Sweetius (Sweerts), Franciscus 284–289, 293
- Symeon the Metaphrast 35–36
- Symmachus (Bible translator) 158–159
- Tacitus 281, 288, 291
- Tertullian 161
- Teutberga 257
- Thābit ibn Qurrah 324, 441
- Thales of Miletus 96
- Theodore Abu Qurrah 69
- Theodore Agallianus 132
- Theodore of Cyzicus 25–29

- Theodore Daphnopates 23–25, 28–29
 Theodore Metochites 183
 Theodore Prodromus 177
 Theodoret of Cyrrhus 70, 104–105, 162–168, 174–175, 177
 Theodosius II 24, 248, 250, 252
 Theodotion (Bible translator) 158
 Theophanes Continuatus 36–37
 Theophanes monachus quidam 35
 Theophrastus 96, 102–105
 Theotokis *see* Nicephorus
 Thomas Aquinas 228, 288
 Thomas of Cantimpré 337
 Thomas of Ireland 240, 319
 Timpler, Clemens 280–281
 Tixer de Ravasi, Jean *see* Ravisius
 Textor
 Torrenius, Abraham 271
 Trogus *see* Pompeius
 Turinus, Andreas 432–433
 Tzetzes *see* John
 Urceus Codrus, Antonius 270–271
 Urso of Salerno 327
 Valentinian III 248–249, 255, 258–259
 Valentinus 83
 Valerius Maximus 205, 263–277, 280, 291
 Varro 264, 288
 Vincent of Beauvais 300, 303–304, 306, 324, 333–334, 336–339, 343
 Virgil 334, 399
 Vives, Juan Luis 266, 269, 288
 Voulismas, Dorotheüs 187
 Walafrid Strabo 142
 Waldrada 257
 Walter of Châtillon 331
 Wandelbert of Prüm 142
 Wegelinus, Johannes 186–187
 William of Auvergne 333, 339
 William of Conches 331
 William of Moerbeke 332
 William of Montaigu 209
 William Peyraud (Perault, Peraldus) 234, 331
 Xanthopulus *see* Callistus; Ignatius; Nicephorus
 Xenarchus of Seleucia 96
 Xenocrates 417–418
 Xenophanes of Colophon 98
 Zeno 304
 Zeuxis 292
 Zwinger, Theodor 268, 280

AFTER 1800

- Ahrweiler, A. 29
 Allen, H. 204
 Allen, P. 204
 Alpers, K. 112, 118
 Amacker, R. 80
 Amann, É. 70
 Anagnostakis, E. 26–27
 Andrei, O. 73
 Antonopoulou, Th. 24, 31–32
 Aragüés Aldaz, J. 267
 Atzert, C. 432
 Auwers, J.-M. 162
 Ax, W. 102
 Bailly, M. 123
 Bandini, M. 44, 48
 Barbàra, M. 157, 162
 Barlow, C. 319, 433
 Barnes, T. 74
 Bataillon, L.-J. 227–229, 239–241
 Bejczy, I. 307, 331, 336, 338
 Berg, D. 228, 240
 Bériou, N. 228–229
 Berthier, J.-J. 217
 Bethe, E. 113
 Bieler, L. 428–429
 Bloomfield, M. 299

- Boas, M. 210
 Boespflug, F. 341
 Boodts, S. 15, 141-155
 Borneque, H. 311, 431
 Bos, A. 95
 Bossina, L. 15, 157-180
 Boulnois, M.-O. 69-70
 Brunet, A. 210
 Bubel, F. 114
 Bülow, G. 433
 Burnett, Ch. 327
- Calvet-Sebasti, M.-A. 130
 Cameron, A. 109, 112-116
 Cappuyns, M. 142
 Cardelle de Hartmann, C. 299-300
 Carfagnini, M. 19
 Carrier, J. 340
 Carrière, J.-C. 112
 Carter, C. 264
 Casagrande, C. 338
 Cassin, M. 69, 91
 Ceulemans, R. 11-18, 162, 299, 344
 Chantraine, P. 123
 Charlier, C. 141-146
 Chatelain, Ae. 229
 Chazan, M. 212
 Chenu, M. 234
 Chevalier, J.-F. 333
 Clasen, S. 208
 Clover, H. 251
 Cobet, C. 99
 Compagnon, A. 209
 Congar, Y. 337
 Conte, G. 123
 Contreni, J. 209
 Coppens, Ch. 271
 Coppieters 't Wallant, B. 142, 144, 150-151
 Cortese, E. 252
 Crab, M. 17, 263-277
 Cramer, J. 187
 Criscuolo, R. 184
 Crivat, A. 299
 Curti, C. 157
 Cuvelier, L.-A. 333
- Dahan, G. 227
 Dain, A. 176
 Daley, B. 132
 Damian-Grint, P. 111, 116
 D'Angelo, E. 215
 D'Anselme, S. 70
 Darbo-Peschanski, C. 199
 Darrouzès, J. 23-27, 249
 Dávila Pérez, A. 279
 d'Avray, D. 229
 De Bom, E. 17, 279-297
 Declerck, J. 175
 De Coninck, L. 141-142, 144, 150-151
 De Durand, G. 70-71
 Dekkers, E. 201
 De Leemans, P. 11-18, 299, 344
 Del Fabbro, M. 114-115
 Delhaye, Ph. 211, 331
 Delmas, S. 16, 227-243
 Demeulenaere, R. 142, 144, 150-151
 Denifle, H. 229
 De Ridder, E. 14, 123-137
 Déroche, V. 44
 De Smet, I. 263
 Desmet, J. 19
 des Places, É. 72
 De Vos, I. 13, 43-66
 Devreesse, R. 55, 157
 Diels, H. 102-105
 Disdier, M.-Th. 133-134
 Dobschütz, E. von 35-36
 Dolbeau, F. 70, 148
 Dorandi, T. 99
 Dorival, G. 157, 161, 177
 Doutreleau, L. 128
 Draelants, I. 17, 299-452
 Dräger, P. 109
 Dräseke, D. 183
 Drobner, H. 70
 Duobouniotès, K. 24, 34-35
 Düring, I. 95
- Ehrhard, A. 34-35
 Epifanovič, S. 129-130
- Faems, A. 18

- Faes de Mottoni, B. 338
 Faider, P. 320
 Falmagne, Th. 201, 203, 205, 209,
 229-230
 Favez, Ch. 320
 Featherstone, J. 30
 Florovsky, G. 132
 Flusin, B. 12, 23-41
 Foerster, R. 177
 Fohlen, J. 316-320, 421-424
 Fournier, P. 245, 249
 Fowler, R. 118
 Fransen, G. 245
 Fransen, P.-I. 144-145
 Fridh, Å. 429-431
 Friedberg, Ae. 253, 258
 Friedrich, O. 320
 Frisk, H. 123
 Frunzeanu, E. 299, 304, 342
 Fryde, E. 181-182
 Funk, F. 246

 Gaisford, Th. 78
 Gamillscheg, E. 54
 Gasquet, F.-A. 126
 Gaudemet, J. 245
 Gauthier, R. 317, 326, 331, 349,
 427-428
 Geerard, M. 19
 Géhin, P. 126
 Gerlo, A. 289
 Giancotti, F. 210
 Gibson, M. 251
 Gielen, E. 15, 181-196
 Gilbert, O. 98
 Glei, R. 69
 Glorie, F. 19
 Grabmann, M. 207
 Grafton, A. 71
 Gratien, P. 337
 Graumann, Th. 70-71
 Graux, Ch. 177
 Grellard, C. 327, 338
 Grimal, P. 329
 Guenée, B. 199, 212
 Guérard, M.-G. 163
 Guillaumont, A. 126-127
 Guillaumont, C. 126-127

 Guscin, M. 36

 Haase, F. 316, 320-321, 425
 Hadot, P. 70, 126
 Hahn, G. 314
 Haldon, J. 31-32, 44
 Halkin, F. 19
 Halsted, D. 292
 Hamesse, J. 16, 199-225, 237, 241
 Hamman, A. 70
 Harlfinger, D. 191
 Hartmann, W. 250
 Haskins, Ch. 323
 Hathaway, N. 199, 206-207, 212
 Hausherr, I. 126, 128
 Heiberg, J.-L. 189, 192
 Heil, J. 142
 Heller, J. 320
 Hieronymus, F. 265, 270-273
 Hoenen, M. 220
 Hohlweg, A. 184
 Holcroft, A. 266-269, 275
 Holl, K. 62
 Holmberg, J. 331, 426
 Holtz, L. 143
 Hosius, E. 437-439
 Hunger, H. 50, 176-177
 Hunt, R. 327, 338
 Huys, M. 111, 113-114, 117-118

 Irigoin, J. 30
 Ivánka, E. von 126

 Jacoby, F. 96
 Jacquot, D. 303, 327
 Jacquemard, C. 338
 Janssens, M. 268, 294
 Jeauneau, E. 327
 Jenkins, R. 32
 Jensen, P. 433
 Johnson, A. 89
 Jones, H. 19
 Jourdain-Annequin, C. 115, 118
 Junod, É. 79-80, 89

 Kannicht, R. 19
 Kästner, H. 300
 Katsiampoura, G. 189

- Kazhdan, A. 126-127
 Keats-Rohan, K. 332
 Kenens, U. 14, 109-122
 Keymeulen, J. 51
 Khoury, A. 69
 Kirchmeyer, J. 163
 Klostermann, E. 70, 76, 89
 Knott, B. 269
 Kontouma-Conticello, V. 184, 188
 Kostylo, J. 271
 Kresten, O. 30, 176-177
 Krogmann, W. 314
 Kuhry, E. 338
 Kurfess, A. 436-437
 Kuttner, S. 257
 Lackner, W. 50
 Lacombe, G. 227, 326
 Lafleur, C. 340
 Lamberz, E. 19
 Lambot, C. 151
 Lameere, W. 188
 Lampakes, S. 132
 Lampe, G. 123
 Landau, P. 245, 253, 256, 258
 Langerbeck, H. 163
 Lanza, L. 19
 Lapidge, M. 19
 Leanza, S. 162
 Le Bras, G. 245, 249
 Lefort, C. 330
 Lemerle, P. 29-30
 Leonardi, C. 19
 Levrie, K. 14, 123-137
 Liddell, H. 19
 Lindsay, W. 302, 311, 351
 Longère, J. 228
 Loofs, F. 132
 Love, R. 19
 Lucà, S. 163, 169
 Lucentini, P. 325
 Luscombe, D. 326
 Lusignan, S. 336
 Luzzi, A. 34
 Macé, C. 44, 53-54
 Mai, A. 165
 Manhire, W. 116
 Mansfeld, J. 14, 95-107
 Mansi, J. 251
 Marenbon, J. 209
 Margolin, J.-C. 269
 Marincola, J. 110, 117
 Markesinis, B. 189
 Martínez Manzano, T. 176
 Massonie, B. 112
 McDonough, C. 323
 McKenzie, R. 19
 Meersseman, G. 316, 319
 Méhat, A. 125
 Meunier, B. 70
 Mews, C. 332
 Micheau, F. 303
 Michel, A. 341
 Migliore, F. 70-71
 Migne, J.-P. 19
 Mioni, E. 266
 Mondrain, B. 32
 Montero Cartelle, E. 432
 Moraux, P. 181-182
 Moravcsik, G. 32
 Morlet, S. 13, 69-94
 Moss, A. 269, 279-280, 284
 Most, G. 123, 141, 263, 279
 Mühlenberg, E. 157
 Munitiz, J. 44, 58, 188
 Munk Olsen, B. 201, 205, 210, 236,
 321, 327
 Nederman, C. 327
 Newhauser, R. 299, 338
 Niebuhr, B. 263
 Noret, J. 19
 Oikonomakos, K. 191
 Otten, W. 327
 Papadogiannakis, Y. 43, 48
 Papathomopoulos, M. 111
 Pappa, E. 191-192
 Papy, J. 263, 280
 Paré, G. 210
 Partoens, G. 141, 143, 145, 149-
 151
 Paulmier-Foucart, M. 299, 304
 Pecinovsky, S. 150

- Pellegrini, L. 337
 Pellegrino, G. 218
 Pelletier, J. 11
 Pentogalos, G. 184
 Pérennès, F. 204
 Pérez Martín, I. 191-192
 Perrone, L. 89
 Perrone Compagni, V. 325
 Pertusi, A. 33
 Pingree, D. 324-325
 Polidori, S. 19
 Politis, L. 50
 Pratsch, Th. 32
 Préchac, F. 320
 Preger, Th. 177
 Prinzivalli, E. 84
 Quain, E. 312
 Radt, S. 19
 Rebillard, É. 70
 Reeve, M. 210
 Reinach, Th. 189
 Reiske, J. 30
 Renehan, R. 187
 Reynolds, L. 317, 321-322, 439-440
 Richard, M. 44, 132, 177
 Riedinger, R. 19
 Rigg, A. 206
 Rigo, A. 123, 133
 Robert, C. 110, 112, 114
 Rocci, L. 123
 Rochais, H.-M. 230
 Rolker, C. 257
 Roos, P. 210
 Rose, V. 189
 Rosenbaum, H.-U. 163, 174
 Ross, J. 266
 Rossignol, J.-P. 89
 Rothschild, J.-P. 227
 Rouse, M. 201, 205, 227, 239-240
 Rouse, R. 201, 205, 227, 239-240, 328
 Runia, D. 95-97
 Saccenti, R. 338
 Sanford, E. 211
 Sannino, A. 324
 Scanlon, L. 110
 Schmidt, P. 322
 Schmoeckel, M. 257
 Schott, J. 70
 Schreiner, P. 35
 Schullian, D. 263-265, 270-272
 Schwartz, E. 19
 Schwarz, E. 314
 Scott, R. 19
 Searby, D. 95
 Seibt, K. 74, 82
 Serventi, S. 229
 Ševčenko, I. 26-27, 29, 32, 37
 Seymour, M. 304
 Shackleton Bailey, D. 264
 Sieswerda, D. 55
 Simbeck, K. 431
 Simonetti, M. 158
 Sirinelli, J. 72
 Skidmore, C. 264, 267
 Smith, R. 109-110, 113
 Snell, B. 19
 Sode, C. 32
 Söder, A. 111, 117
 Spallone, M. 201
 Stange, E. 302, 305-306, 321, 347, 350
 Starowieyski, M. 161
 Stavrou, M. 187-188
 Stegmüller, F. 228-229
 Stiernon, D. 184
 Straub, J. 19
 Stroebel, E. 431
 Studer, B. 70
 Sturlese, L. 304
 Sulimani, I. 111, 115-118
 Sundby, Th. 331
 Szabó-Bechstein, B. 245, 251
 Tafel, S. 143
 Taisbak, Ch. 189
 Talbot, A.-M. 132
 Talbot, C. 202
 Tannery, P. 191
 Tateo, F. 266, 268
 Teeuwen, M. 208, 338
 Tennant, E. 271

INDEX OF NAMES

- Terzaghi, N. 184, 192
 Themann-Steinke, A. 264
 Thomson, F. 51
 Thümmel, H. 44
 Timotin, A. 309, 418
 Torfs, M. 150
 Tournoy, G. 263
 Tremblay, P. 210
 Treu, M. 183-186, 190, 192
 Trzaskoma, S. 109-111, 113, 117
 Tuck, R. 281
 Tucker, G. 279
 Tugwell, S. 200
 Tziatzi-Papagianni, M. 26-28
 Usener, H. 105
 Van Caenegem, R. 257
 Van Den Hout, M. 204
 Van der Valk, M. 111-112, 119
 Van de Woestijne, P. 320
 Van Houdt, T. 279
 Van Looy, H. 114
 van Oppenraaij, A. 303
 Vári, R. 33
 Vecchio, S. 333, 338
 Veder, W. 51
 Ventura, I. 304, 342
 Verbraken, P.-P. 147-150
 Verhelst, M. 187
 Vernet, A. 240
 Vervliet, H. 289
 Vessey, M. 70
 Vincent, C. 341
 Vinzent, M. 74, 81-83, 91
 Vismara, G. 247-250
 Vitelli, G. 189
 Vogel, M. 271
 Vogt, A. 30
 von Moos, P. 300, 306, 328
 Waelkens, L. 16, 245-261
 Walther, H. 300, 322
 Walz, Ch. 192
 Waszink, J. 281, 283, 288, 433
 Webb, C. 332
 Weijers, O. 329
 Welsersheimb, L. 163
 West, M. 112
 Westerink, L. 24-25, 164
 Williams, M. 71
 Willis, J. 433
 Wilmart, A. 142, 228, 239
 Wingate, S. 303
 Winroth, A. 253
 Woelflin, E. 210, 320, 433-436
 Worstbroek, F. 300
 Wuilleumier, P. 432
 Zahora, Th. 299
 Zamagni, C. 158
 Zambelli, P. 325
 Zatočil, L. 315
 Zechiel-Eckes, K. 142
 Zimmermann, M. 218
 Zimmermann, Z. 209
 Ziolkowski, J. 215

INDEX OF MANUSCRIPTS

- ANGERS, *Bibliothèque municipale*
298: 321
- ANKARA, *Türk Tarih Kurumu*
gr. 3: 50
- ATHINA, Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς
Ἐλλάδος (EBE)
375: 53
429: 54
430: 54
517: 134
2187: 53
- ATHOS (Hagion Oros)
Ἴερα Μεγίστη Μονὴ Βατοπε-
δίου
408: 31-32
605: 134
Ἴερα Μονὴ Δοχειαρίου
114 (2788): 52, 54-55
Ἴερα Μονὴ Ἐσφιγμένου
95 (2108): 131
Ἴερα Μονὴ Ἰβήρων
349 (4469): 53, 57, 61
370 (4490): 53
Ἴερα Μονὴ Καρακάλλου
14 (1527): 53
Ἴερα Μονὴ Κοντλονυμονσίου
14 (3083): 134
- Ἴερα Μονὴ Μεγίστης Λαύρας
I 120 (1204): 51, 53-54, 57,
63
M 133 (2146): 131
Ω 126 (1938): 26
Ἴερα Μονὴ Παντοκράτορος
73 (1107): 50
- AUGSBURG, *Staats- und Stadtbiblio-
thek*
2° Cod. 240: 184
- BAMBERG, *Staatsbibliothek*
class. 46 (M.V. 14): 320
nat. 5 (H.J.VI. 31): 301
theol. 109 (Q.IV. 5): 231
- BASEL, *Universitätsbibliothek*
A.III.4 (gr. 32): 43, 62
- BERLIN, *Staatsbibliothek zu Berlin*
(*Preussischer Kulturbesitz*)
lat. 4° 288: 301
- CAMBRIDGE
Trinity College
O.VII.40 (1368-III): 321
University Library
Ff. I. 34: 234

INDEX OF MANUSCRIPTS

- CAMBRIDGE (MA), *Harvard College Library*
 Riant 89: 301, 305, 307,
 345
- DIJON, *Bibliothèque municipale*
 143: 152
- DOUAI, *Bibliothèque municipale*
 749-II: 211
- ERFURT, *Wissenschaftliche Allgemein-bibliothek*
 Ampl. 4° 3: 321
 Ampl. 8° 77: 301, 305, 307,
 345
- ERLANGEN-NÜRNBERG, *Universi-tätsbibliothek*
 423: 301
- ESCORIAL, *Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo*
 R.I.3 (gr. 3): 163, 169-171,
 174-176
 Y.III.19 (gr. 289): 134
 X.II.12 (gr. 372): 61
 Ψ.I.3 (gr. 423): 49, 52-53,
 61
 Ψ.I.6 (gr. 426): 184, 189
 Ψ.II.20 (gr. 455): 56
 Ω.IV.18 (gr. 570): 52
 Ω.IV.30 (gr. 582): 54, 61
- FERRARA, *Biblioteca Comunale Ari-osteia*
 144: 134
- FIRENZE
Biblioteca Medicea Laurenziana
 plut. 58.2: 182
 plut. 58.20: 181-182, 189
 plut. 86.22: 181
Biblioteca Nazionale Centrale
 II.iii.214: 325
Biblioteca Riccardiana
 gr. 31: 184, 189
- GIEBEN, *Universitätsbibliothek*
 809: 299, 301, 305, 307, 345
- GROTTAFERRATA, *Biblioteca della Badia greca*
 B.α.VII (gr. 321): 50, 53
- HEIDELBERG, *Universitätsbibliothek*
 Palat. germ. 263: 301, 304
- KØBENHAVN, *Det Kongelige Biblio-tek*
 GkS 1655, 4°: 302, 324,
 350, 407
- LEIDEN, *Universiteitsbibliotheek*
 Voss. lat. 2° 69: 321
- LEIPZIG, *Universitätsbibliothek*
 gr. 28: 30-31
- LOCHES, *Bibliothèque municipale*
 23: 231
- LONDON, *British Library*
 Egerton 654: 321
- LÜNEBURG, *Ratsbücherei*
 theol. 4° 20: 301
- LYON, *Bibliothèque municipale*
 484: 144-145
 604: 146
- MAINZ, *Wissenschaftliche Stadtbibliothek*
 I 142: 231
- MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*
 B 119 sup.: 33
- MOSKVA, *Gosudarstvennyj Istorickij Musej (GIM)*
 Sinod. gr. 162 (Vlad. 380):
 34-35
 Sinod. gr. 405 (Vlad. 416):
 134
- MÜNCHEN, *Bayerische Staatsbiblio-thek*
 Clm 249: 299, 344-345
 Clm 9620: 235
 Clm 10268: 325

- Clm 13126: 231
 Clm 15609: 231
 Clm 16475: 231
 Clm 18360: 231
 Clm 19901: 301
 gr. 78: 184
 gr. 468: 49, 53, 57
- OXFORD
Bodleian Library
 Auct. D.4.24 (Misc. 7): 62
 Auct. F.5.29: 326
 Barocci 110: 53, 56, 61–62
 Barocci 129: 46
 Barocci 131: 26
 Barocci 197: 46
 Cromwell 7 (291): 54, 61–62
 Holkham gr. 29: 57, 61–62
 Holkham gr. 75: 48, 53, 58–60
 Lat. misc. e. 34: 301
 Selden Supra 24: 326
Corpus Christi College
 111: 326
St John's College
 85: 323
- PARIS
Bibliothèque Mazarine
 1021: 230, 232
 1022: 231
Bibliothèque nationale de France
 Coisl. 109: 51, 54, 57, 61–63
 Coisl. 193: 43, 49, 54
 Coisl. 296: 55
 Coisl. 374: 57
 gr. 137: 35
 gr. 146: 174
 gr. 152: 163, 168
 gr. 854: 33, 53
 gr. 955: 49, 54, 57
 gr. 1085: 50, 61
 gr. 1092: 61
 gr. 1304: 54
 gr. 2009: 32
 gr. 3031: 184, 189
 lat. 2859: 143
- lat. 3267A: 231
 lat. 7575: 301
 lat. 8540: 320
 lat. 8543A-II: 321
 lat. 8539: 320
 lat. 8658A: 320
 lat. 12424: 230
 lat. 15085-II: 321
 lat. 15256: 232
 lat. 16482: 237, 241
 lat. 16489: 230
Musée du Louvre
 P. 7733: 115
- PATMOS, *Μονὴ τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου*
 706: 23
- PISTOIA, *Archivio Capitolare*
 106: 255
- PRAHA, *Národní Knihovna České Republiky*
 XI.C.2: 301
- REIMS, *Bibliothèque municipale*
 511: 232
- ROMA, *Biblioteca Casanatense*
 203: 163
- SANKT-PETERBURG, *Rossijskaja Naciona'l'naja biblioteka (RNB)*
 lat. EI.1: 145
- SINAI, *Μονὴ τῆς Ἀγίας Αἰγαίας τερπίνης*
 gr. 1117: 249
- TORINO, *Biblioteca Nazionale Universitaria*
 B.III.31 (gr. 116): 34–35
- TOULOUSE, *Bibliothèque municipale*
 333: 230, 233, 238
- TROYES, *Bibliothèque municipale*
 96: 144
 510: 237
 1754: 238
 1762: 240

- TYRNAVOS, *Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη*
30: 134
- UPPSALA, *Universitetsbiblioteket*
C. 230: 235
- VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*
Barb. gr. 286 (III.5): 49
Barb. gr. 493 (IV.75): 47, 52
Barb. gr. 583 (VI.22): 35
Ottob. gr. 56: 163
Ottob. gr. 205: 43
Ottob. gr. 264: 35
Pal. gr. 69: 49
Pal. gr. 361: 58
Pal. gr. 368: 54
Pal. gr. 427: 54
Pal. lat. 414: 230
Ross. gr. 736: 54
Vat. gr. 111: 184, 189
Vat. gr. 167: 36
Vat. gr. 435: 174-175
Vat. gr. 490: 49
Vat. gr. 578: 53
Vat. gr. 622: 53
Vat. gr. 703: 133-134
Vat. gr. 728: 61, 163, 165
Vat. gr. 730: 134
Vat. gr. 754: 174
Vat. gr. 790: 53
Vat. gr. 924: 26
Vat. gr. 1065: 33
Vat. gr. 1102: 53, 61-62
Vat. gr. 1144: 191-193
Vat. gr. 1499: 61
Vat. gr. 1719: 56
- Vat. gr. 1746: 50, 60
Vat. gr. 2248: 54
Vat. lat. 219: 320
Vat. lat. 901: 207
Vat. lat. 1062: 218
Vat. lat. 3060: 207
- VENEZIA, *Biblioteca Nazionale Marciana*
gr. 496 (coll. 843): 76, 89
gr. 498 (coll. 432): 50
gr. 529 (coll. 847): 184, 189
gr. app. II, 54 (coll. 981): 53
gr. app. II, 90 (coll. 1259): 53
gr. app. III, 4 (coll. 1076): 58
gr. app. VII, 18 (coll. 1410): 53
Z.L.270 (coll. 1573): 321
- WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*
phil. gr. 342: 26
theol. gr. 244: 50
theol. gr. 259: 48, 61-62
theol. gr. 305: 46, 58, 60
theol. gr. 307: 53
theol. gr. 314: 162, 167-168
- WOLFENBÜTTEL, *Herzog August Bibliothek*
Gudianus gr. 51 (4238): 53-54, 57
- WROCŁAW, *Biblioteka Uniwersytecka*
I.F. 244: 301, 306, 350, 373
I.F. 334: 235

